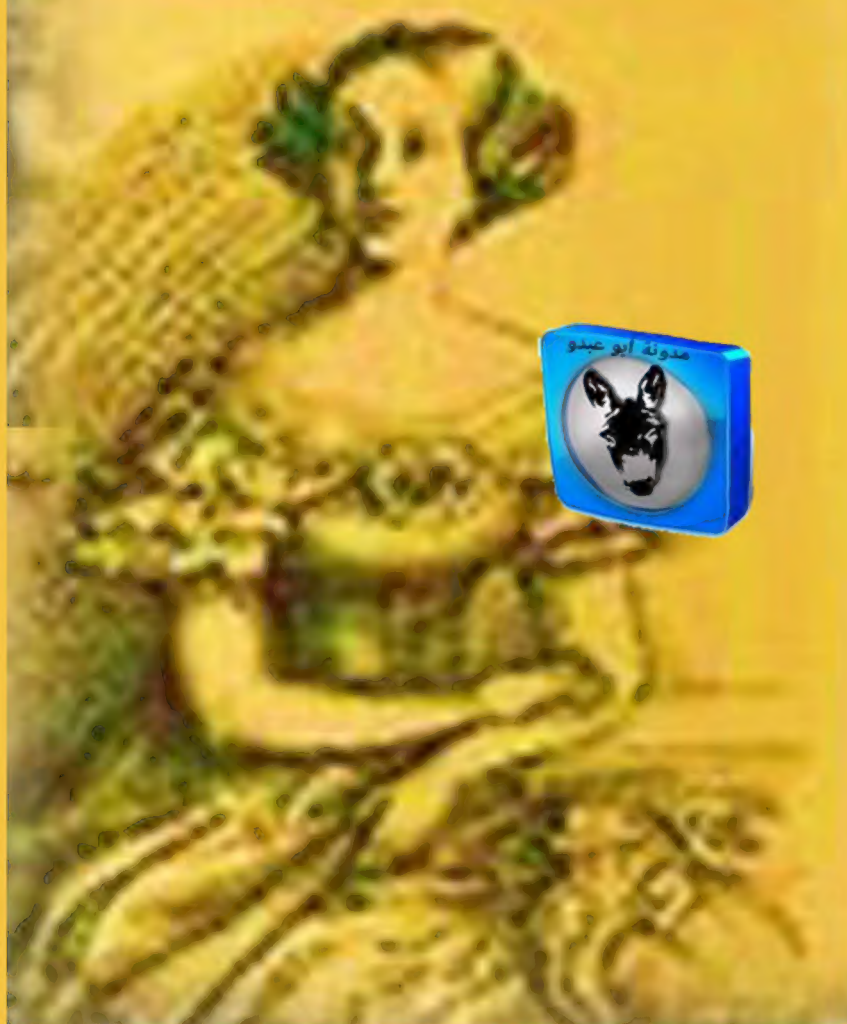


للكلمات الخسرة
٥٥ مجلدات

المجلد الخامس



ایفان تورغنیف

المؤلفات المختارة

في ۵ مجلدات

المجلد

۵

مشاهد وکومیديات

۱۸۵۰-۱۸۶۸



دار «ترادوغا»
موسکو

ترجمة غائب طعمة فرمان
وسوم اندري كوستين

И. С. Тургенев
ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В 5 ТОМАХ
том V
Сцены и комедии
1848—1850
На арабском языке

© الترجمة الى اللغة العربية ، التعليقات ، دار «رادوغا» ، ١٩٨٥
طبع في الاتحاد السوفيتي

T 4702010100—417 018—86
031(05)—85

ISBN 5-05-000091-2
ISBN 5-05-000702-X

تعارفى بتورغينيف (١)

فى عام ١٨٧٩ عثرت مصادفة على «شهر فى القرية» لتورغينيف (٢) اثناء عمله فى اختيار مسرحية لامتثلها ، ويعنى عن شىء «ادبى» . فقد اعجبني دور فيروتشكا كثيراً ، وان لم يكن رئيسياً ، ولكن المسرحية بالشكل الذى نشرت فيه بدت لى ممتعة وطويلة ، ومع ذلك فقد وطلت العزم على تمتيلها ، كما ان سازوونوف (٣) اشار لى الى تلك النقيصة ، ونصحنى بان اطلب الى كريلوف (٤) ، الخبير بالمرح ، ان يقصرها ، فوافقت على ذلك شريطة الاستئذان من المؤلف .

ارسلت برقية الى ايفان تورغينيف فى باريس وسرعان ما جاءنى الرد :

«موافق . آسف فقط على ان المسرحية لا تستحق موهبتك ، لكونها لم تكتب للمسرح» .

ولم يكن لتورغينيف اى اطلاع على «موهبتى» ، فكان ذلك مجاملة دارجة .

منلت المسرحية (١٧ كانون الثانى ١٨٧٩) ، فاثارت اعجاباً حاسياً ، وكان لى نجاح هائل فى دور «فيروتشكا» . فقد صارت محبوبتى ، «خلقى» . وكان الجمهور يستدعى المؤلف الى الظهور على خشبة المسرح بلا نهاية . وقد ابرقت بذلك له فى اليوم التالى فاجاب :

«النجاح عائد لموهبتك الرائعة وآمل ان اشكرك شخصياً عن قريب» .

وبالفعل ، وصل الى روسيا عن قريب واستقبل استقبالا رائعاً .

وقبل وصول تورغينيف الى بطرسبورغ ببضعة ايام جاءنى شخص يدعى توبوروف (معتمد تورغينيف وصديقه) ، وسألنى اثناء الحديث : الا تنوين الذهاب لزيارة ايفان سيرغيفيتش ؟ وكنت لسبب ما لا اتصور ذلك ممكناً ، لانى ، ببساطة ، لم افكر فى ذلك . فقد يكون ذلك فى المسرح (فهو سيهتم فى مشاهدة عملى على كل حال) وبشكل عرضى . . . الا ان توبوروف اعلن ان هذه رغبة تورغينيف ، واقترح تعيينى ساعة فى اليوم الثانى من قدومه (من موسكو) وتنبهه الى ذلك .

وكلما كانت تقترب تلك «الساعة» ، كان يستولى على قلبى شديد ، حتى كنت ان انكسر عن الذهاب الى ان . . . هبطت السلم بسرعة . واهتفت على سائق العربى بصوت مخنوق :
- الى «فندق يفرويسكايا» !

ولا اذكر كيف سعدت السلم ، وكيف اشير لى الى حجرته . اذكر فقط اننى اصطدمت فى الممر ، عند الباب مباشرة ، بتوبوروف ، ونظرت اليه ، كما انظر الى الملاك الحارس . قال :
- اذهبى ، اذهبى ! ايفان سيرغيفيتش ينتظرك بفارغ الصبر .

وعندما دخلت نهض وجل مودعاً ، بينما مدّ الى ايفان سيرغيفيتش كلتا يديه ، واتجه نحوى . من هيئته العلاقة كان يفوح شئ دافئ محبب قريب الى النفس . كان المقبل نحوى «جداً» جذاب الحيث ، انيقاً ، حتى استوعبته على الفور ، ناسية ذعري امام «تورغينيف» ، واخذت اتحدث ، كما اتحدث امام واحد من عباد الله الزائلين .

- اذن ، فانت شابة بهذا الشكل ! كنت اتصورك بشكل مختلف تماماً . ثم انك لا تبدين مثله .

وبالطبع دعوته لمشاهدة «شهر فى القرية» على المسرح . . . ولكنه حصل اختلاط ، فقد ظن ، بسبب ما ، باننى امثل ناتاليا بيتروفنا ، لانه الدور الاول ، ونسى فيروتشكا كلياً . فكان يكرر حالراً :

- بالفعل انت اشبّ بكثير بالنسبة لدور ناتاليا بيتروفنا . ولكن . . . فيروتشكا ! وای تمثيل هناك ؟
والظاهر انه اغتم . اخذت اصنف له عظمة فارلاموف (ه) فى

دور بولسبينسوف ، واتحدث عموماً عن تمثيل المسرحية فى العرض الاول . وكان لا يعرف شيئاً عن فرقتنا ، ويعرف القليل عن ابارينوفا (٦) وحدها ، التى كانت تمثل دور ناتاليا بيتروفنا ، يعرفها لمجرد انها كانت تتلقى بعض الدروس عند السيدة فياردو (٧) .

جلست زها ، ربع ساعة ، وانصرفت كالمحمومة . وتراى لى طويلاً . وانا اهبط الدرج ، راس ايفان سيرغييفيتش الاشيب ، منحنيًا على الدرايزين ، واياماته الوداعية المحترقة ، وسمعت كيف قال لتوبوروف :

- لطيفة جداً . وذكية . على ما يبدو !
فى ذلك العين كنت فى الخامسة والعشرين ، وكنت غالباً ما اسمع عن «لطاقي» حتى اننى اقتنعت بها اخيراً ، ولكن سماعى لكلمة «الذكية» من تورغينيف ! ! . كانت سعادة لم اصدق بها حتى الآن . هبطت الى الاسفل مارقة كالسهم ، تلهبى شدة الفرح ، ولكننى توقفت على الدرجة الاخيرة كمن صعقته صاعقة .

- لم اقل له شيئاً عن مؤلفاته ! ! فكيف انا «ذكية» اذن !
وسمعت هذه الفكرة الانطباع عن زيارتى كليا ، وعدت الى البيت منومة كليا .

ولكن ما اكتر دهشتى حين جاءنى توبوروف بعد ساعة ليحدثنى عن انطباع ايفان سيرغييفيتش . قال توبوروف :
- اعجبه بشكل خاص انك لم تذكرى مؤلفاته . فان ذلك مبتذل جداً وقد ضجر منه كثيراً .

ضحكت من كل قلبى ، ووصفت له فزعى بهذا الخصوص . ولزمن طويل ، فيما بعد ، كنا نتذكر هذه الحادثة بضحك .
سألنى الكسندر فاسيليفيتش (توبوروف) :

- انت دعوت ايفان سيرغييفيتش لمشاهدة مسرحيته . واين متجلسينه ؟ التذاكر بيعت كلها ، كما انه لا يستطيع الظهور الى الجمهور . فيشير ظهوره تصديقاً مستمراً ، فلا يرى المسرحية . وكان الوضع صعباً للغاية ، ولكن توبوروف الطيب ذاته اخرجنى منه :

- مقصورة المدير !
للم يكن هناك احسن من هذه الفكرة ، وفى اليوم التالى ذهبت

الى لوكاشيفيتش ، وليس قسم البرامج اطلب ، اقصد اقترح عليه ان يرسل تذكرة «مقصورة المدير» الى المؤلف ، على الاخص وان جميع الاماكن في المسرح قد بيعت تذاكرها منذ زمان . ولوكاشيفيتش الشكلى الصارم ، الموظف من راسه الى اخمص قدميه ، وقع في حيرة بسبب اقتراحى ، وقال : «لا يمكن البت بذلك بدون البارون (البارون كيسنر الذى كان آنذاك مدير المسارح الامبراطورية)» ولم يجد من حقه رفع هذا الالتباس للبارون . واضاف :

- اكتبى باسمك ، وانا ارسل الرسالة بيد ساج . وكانت الكتابة او التوجه الى البارون بشئ ما جريمة غير اعتيادية على العموم ، ولكننى لم اتردد لحظة واحدة ، بالطبع ، على الاخص وان لوكاشيفيتش نصحنى تعوطاً بان اطلب «مقعداً فى المقصورة» لا المقصورة كلها . ولمفاهيمى الليبرالية بدا لى ذلك مهيئاً ، ولكننى «كذكية» قررت ان ذلك مضحك لا غير ، واخذت بنصيحة لوكاشيفيتش . وبعد ساعة جلب الساعسى التذكرة ، ورسالة من البارون عرض فيها عن طريق وساطتى مقصورته تحت تصرف «الاديب المجل» .

فى الساعة الخامسة من يوم العرض (١٥ آذار ١٨٧٩) حملت التذكرة بنفسى . ولكننى لم ادخل على ايفان سيرغيفيتش ، بل ارسلتها مع بطاقتى الشخصية .

وانتظرت المساء وقلبى لخائض ، اما كيف مثلت فلا استطيع ان اصفه . لقد كان ذلك واحداً من اسعد العروض فى حياتى ، ان لم يكن اسعدها طراً . كنت اؤدى الدور فى مهابة . . . كنت اتصور بوضوح تام ان فيروتشكا وانا شخص واحد . . . اما ما حدث للجمهور فشئ لا يستوعبه الخيال ! كان ايفان سيرغيفيتش طوال الفصل الاول مختلفاً فى ظل المقصورة ، ولكن الجمهور رآه فى الفصل الثانى ، وما كادت الستارة تنزل حتى تردد من جميع الجهات فى المسرح : «المؤلف ا» .. انطلقت الى حجرة مقصورة المدير فى نشوة عارمة ، وامسكت يردن ايفان سيرغيفيتش بدون كلفة ، وجردته الى خشبة المسرح من اقرب طريق . فقد واتبنى رغبة قوية فى ان اريه للجميع ، لان الجالسين فى الجانب الايمن كانت تتعذر عليهم رؤيته . واعلن ايفان سيرغيفيتش بعزم شديد

انه بخروجه الى خشبة المسرح يعترف بنفسه كاتباً مسرحياً .
وهذا "لم يراوده حتى في العلم" ولهذا سينحني من مكانه في
المقصورة . وهذا ما فعله . واضطر الى «الانعناء» الاسمية كلها ،
لان الجمهور كان هالجا . وفخرت الى حد ما بنجاح المسرحية . لان

احداً من فيل لم يخطر في باله ان يقدمها للمسرح .
وبعد الفصل الثالث (مشهد فيروتشكا وناثاليا بيتروفنا
الشهير) جاني ايفان سيرغييفيتش الى غرفتي للملابس . وتقدم
مني فاتحاً عينيه على سمعتها . وتناول كلتا يدي . وقادني الى
المصباح الغازي واخذ يمعن النظر في وجهي وكانما يراني لأول
مرة . وقال :

- فيروتشكا . . . معقول انها فيروتشكا التي كتبت ؟ ! لم
التي لها اي بال حين كنت اكتبها . . . الموضوع كله منصب
في ناثاليا بيتروفنا . . . انت فيروتشكا الحية . . . اي موهبة
كبيرة لك !

وانا التي تشبعت في فيروتشكا . اي الفتاة ذات السبعة عشر
عاماً . ما كان في وسعي . وانا اسمع هذه الكلمات . ان اعثر على
اذكي من ان انب من مكاني . واعانق واقبل بقوة هذا المؤلف
الحبيب البديع . وكانت امي واقفة هناك مغرورة المينين من
التائر . وفي باب الحجرة حشد من المتعطين لرؤية تورغينيف عن
كتب . كور كلماته مرة اخرى . وعاد يقول . وهو خارج :

- معقول انني كتبت هذا ؟ !

فدته الى ما وراء الكواليس . وعرفته بالممثلين والمتفذين .
فشكر الجميع . وقبل فارلاموف . وخرج الجميع الى خشبة المسرح .
وطالت فترة الاستراحة . ولكن الجمهور لم يتأثر عارفاً ان المؤلف
"يكروم" وراء الكواليس . وغمرني فرح شديد . وكانت ابارينوفا
تكرر طوال الوقت :

- انا متعارفة عليه . كنت آخذ دروساً عند السيدة فياردو .
وهذا . على العموم . لم يساعدنا على ان تفهم تماماً دور ناثاليا
بيتروفنا . وهذا ما اعترف به ايلان سيرغييفيتش نفسه في حزن .
وفي نهاية العرض اتخذ التصفيق طابعاً عاصفاً . وحين تعب
المؤلف من كثرة الانعناء . وغادر المسرح . كان الممثلون يستعدون
الى الظهور بدون انقطاع .

. . .

هناك حادثة أخرى طريفة تتصل بمرض «شهر فى القرية» .
أهدى إيفان سيرغيفيتش لزوجته أ . ف . توبوروف الحق فى
اتعاب المؤلف على أعماله المسرحية . ولم يستطع توبوروف أن
يرفض ، مقدراً مودة إيفان سيرغيفيتش . ولكنه لم يرد أيضاً أن
يستخدم هذه الفلوس . ولم يكن لهما أطفال ، فقرر أن يأخذ طفلاً
لتربيته . ووجدوا صبية وربّاهما بالفلوس التى تدّرها أعمال إيفان
سيرغيفيتش المسرحية . ولم تكن «شهر فى القرية» تغيب عن
البرامج ، وأخذت كل عام ، وأنا عائدة من الإجازة . أبدأ الموسم
بدورى المفضل ، فكان الوالدان المتبنيان يقولان بهذا الخصوص
مازحين : «فيروتشكا تساعد ليوبوتشكا» وكان هذا اسم الصبية
التي عرفت باسم «ليوبا تورغنيف» . وهى الآن فتاة راشدة ، تعمل
مدرسة فى الأقاليم .

. . .

وبالطبع ، استغل بيتر إيسايفيتش فينبرغ المنظم الدؤوب
نلاماسى لمنفعة «الصندوق الأدبى» (الذى كان يرأسه آنذاك
ف . ب . غايفسكى) استغل قدوم إيفان سيرغيفيتش ، ووضع
منهاجاً ممتعاً جداً بمشاركة تورغنيف ودوستويفسكى . وقد دعيت
أيضاً للإلقاء . وقد قلقت كثيراً ، فغير عارفة ما اختاره لآتيه .
وأخرجنى من ورطتى نفس ذلك الشخص الحبيب توبوروف إذ اقترح
على أن ألقى مشهداً من «الريفية» . وغمرتنى الفرحة من هذه الفكرة
الموفقة ، وشكرته من كل قلبى . وحين أعلنت اختياري للمقائيم
على الامسية - غايفسكى ، وفيينبرغ وغايدبوروف - أيدنى الجميع .
وفجأة سأل أحدهم :

- هل ستلقين مع المؤلف ؟

وبالفعل مع من؟ سألقى مشهداً بين شخصين ؟

لم تكن فكرة مشاركة المؤلف قد خطرت فى بالى ، وبهرتنى
تماماً . لقد بدا لى ذلك جسارة ما بعدها جسارة ، ولسبب ما أيقنت .

فورا . بأن ايفان سيرغيفيتش سوف لا يرغب» . وقد عين فينبرغ للقراءة معي والذي اخذ على عاتقه مهمة التفاوض مع المؤلف . في بادئ الامر تمنح ايفان سيرغيفيتش خائفاً من ان «يغلق الى جانب مقربة محترقة» ما اضحكني من كل قلبي . ثم وافق . «اذا لم يكن هذا سيئاً جداً عند التعريب» . وظهر في الاعلان : مشهد من «الريقية» تأليف إي . س . تورغينيف تلقيه

م . ع . سافينا والمؤلف .
 فويل بالتصفيق العاصف ظهور ايفان سيرغيفيتش في القسم الاول ، فظل وقتاً طويلاً لا يستطيع القراءة . قرا «بيروك» . وكان تورغينيف سيبى الإلقاء عموماً . فضلاً عن انه كان يفعل . وكانت «نمرتنا» في القسم الثاني . وضعا طاولة عليها شمعتان وكتابان . وقربوا منها مقعدين و . . . كان علينا ان نخرج الى الجمهور . والان ايضاً . بعد مضي تلك السنين ، ما يزال قلبي يجمد لمجرد تذكر ذلك . ولكن كم كان وجيبه شديداً آنذاك . . . اخذني ايفان سيرغيفيتش من يدي ، واوز فينبرغ «اخرجنا» وبدأ التصفيق وراء الكواليس . وانضم الجمهور ، وخرجت أنا على المسرح مصعوقة . مرتعشة . عندما خرجنا ، لم انحن للجمهور . بالطبع . بل صفقت بنفسى للمؤلف . وظل ايفان سيرغيفيتش يتحنى لوقت طويل . واخيراً هدأ كل شيء . وبدأنا :

— هل قدمت الى اصقاعنا لفترة طويلة ، يا سيادة الكونت ؟
 (بهذه العبارة يتبدى المشهد) .

ما كنت اطلق بذلك ، حتى هدر التصفيق من جديد . وابتسم ايفان سيرغيفيتش . وبدأ وكان التصفيق لا ينتهى . وأنا ، «كمحترقة» . اشرت اليه بأن ينهض ، لانه كان ينظر الى يارتباك تام . واخيراً سكنت الجمهور . فراح تورغينيف يجيب . كان السكون في القاعة مذهلاً . وجاء جميع المنفذين ، اقصد الادباء ، وحتى دوستويسكي الذي كان مشتركاً في تلك الامسية . يستمعون في القسم المخصص للفرقة الموسيقية . وتخلّصت من القلق تماماً . واندمجت بالدور تدريجياً . وبدأ اننى القى بشكل جيد . ولا حاجة الى الحديث عن التصفيق بعد نهاية الإلقاء . وانقبت على ايفان سيرغيفيتش الاكالييل . وكانوا يستدعونه الى الظهور بلا انتظار . ولكننى وقد خرجت مرتين بعد الاستدعاء ، وحتى هذا فبنا .

على طلب ملح من ايفان سيرغيفيتش ، فقد اختفيت في الكواليس وراء المنفذين ، وكنت اصفق من هناك معهم . . .

كان كل لقاء مع ايفان سيرغيفيتش يقتضي جهوداً هائلة على نفسي . لم اكن اراقب كل كلمة اقولها فحسب ، بل وكل فكرة . خائفة من «تقد» ايفان سيرغيفيتش . وكان مبعث ذلك اننى كنت كثيراً ما اسمع قصصه عن هذا الشخص او هذا الموضوع ، فاتصور انه يضحك دائماً من الجميع ومن كل شيء . وكان الخوف من ان اكون مضحكة في نظره يسلطى .

وانا ، الحمقاء الصغيرة ، لم اكن افهم آنذاك انه بوهبته وعقله ودقة ملاحظته ينظر الى الموضوع بنظارتين مزدوجتين ، ويعبر عن افكاره ، وهو الذى يمتلك ناصية اللغة ، بوضوح مذهل . وكانت تخطيطاته صورا كاملة كان الكثيرون يعتبرونها كاريكاتورية .

وبعد مفادرة ايفان سيرغيفيتش بقليل بدأت مراسلة منتظمة بيننا . كان يستفسر عن كل دور جديد لى ، ويحقق على البرامج المسرحية ، وغالباً ما ينهى رسالته باظهار اسفه على انه ليس «كاتباً مسرحياً» :

- اذن ، لكتبت لك دوراً راي دور ا . . .

. . .

شاهدنى ايفان سيرغيفيتش فى دور «زوجة ضابط» فى عرض صباحى فى مسرح مارينسكى (٨) (١٩ شباط ١٨٨٠) . وقد جادنى من هناك راساً ، وجلب معه مؤلفاته التى القاها على البيانو ، قائلاً :

- هذه لك ذكرى المتعة التى وفرتها لى . اى موهبة كبيرة لك ، وما احسن فهمك لهذا الدور !

وبالطبع كنت سميدة مسعدة فيناضة ، ورجوت ايفان سيرغيفيتش ان يكتب اهداء على الكتب ، منهشة من اين جاء بها . وتبين انه دخل مكتبة لبيع الكتب فى طريقه من المسرح ، واشترى مؤلفاته (طبعة ساليف (٩) آنذاك) .

ماريا سافينا

مشاهد و کوه‌میدیات (۱۰)

۱۸۵۰-۱۸۴۸

العالة (١١)

كوميديا في فصلين

شخصيات المسرحية

بال نيقولايتش يليتسكي : موظف في بطرسبورغ من الدرجة السادسة ، في الثانية والثلاثين ، بارد ، ناشف ، ذو ذكاء ، دقيق . بسيط اللباس وبذوق . اعتيادي في قابلياته ، غير لنيم ، ولكنه بلا قلب .

اولغا بتروفنا يليتسكايا : زوجته ، من مواليد كورين ، في الحادية والعشرين ، مخلوقة طيبة رقيقة . تعلم بالمجتمع الراقي وتخشاه . تحب زوجها ، وتتنصرف بلباقة كبيرة . متأنقة في لباسها .

فاسيلي سيميونيتش كوزوفكين : نبيل ، يتمش على مائدة آل يليتسكي ، في الخمسين ، يرتدي سترة طويلة ذات ياقة مرفوعة ، وازرار نحاسية .

فليفونت الكسنديتش تروباتشيف : جار آل يليتسكي . في السادسة والثلاثين ، مالك اراض له ٤٠٠ قن ، غير متزوج . طويل ، مرموق ، يتكلم بصوت عال ، ويتباهى ، خدم في سلاح الفرسان ، وتقاعد برتبة ملازم اول . يتردد على بطرسبورغ ، وينوي السفر الى الخارج . في طبيعته ميال الى الغلظة ، وحتى إلى الخسة . يرتدي سترة فراك خضراء ، وبنطلونا حمصي اللون ، وصداراً اسكوتلاندياً ، وربطة عنق حريرية عليها دبوس ضخمة ، ويلبس حذاء طويل العنق مصقولاً ، ويحمل عصا لها مقيض ذهبي . مخصوص الشعر .
à la malcontent .

• كما تميراً (بالفرنسية في الاصل) .

ايفان كوزميتش ايفانوف : جار آخر ، في الخامسة والاربعين ، مخلوق وديع صموت ، لا يخلو من كبرياء خاصة به ، صديق كوزوفكين . يخلو له ان يحزن . يرتدي سترة فراك قديمة ، بنية اللون ، وصداراً اصفر مفسولاً ، وينطلقون ومادياً . فقير جداً .

كارباتشوف : جار ثالث ، في الاربعين ، انسان كثير الحق ، ذو شارب ، بمثابة ياور لثروباتشيف . ليس غنياً . يرتدي سترة ضابط وسروالاً . له صوت جهير .

ناتسيس كوستانتينيتش ترمينسكي : رئيس الخدم ورئيس النادل في بيت يليتسكي . في الاربعين ، كثير الحيل ، دائم الصياح ، شغول . محتال كبير في جوهره . حسن اللباس ، كما ينبغي لرئيس الخدم في عائلة ثرية . يتكلم بطريقة سليمة ، ولكن بلكنة بيلوروسية .

يفور كارتاشوف : مدير اعمال . في الستين ، وجل مترهل ناعس ، يسرق اينما سنحت الفرصة . يرتدي سترة زرقاء طويلة الذيل .

براسكوفيا ايفانوفنا : المسؤولة عن البياضات . في الخمسين . مخلوقة جافة العود ، حاتقة ، صفراوية المزاج . تشد راسها بمنديل ، وترتدي ثوباً داكناً . وتتمتم في كلامها .

عاشا : خادمة ، في العشرين ، فتاة غضة . افياديسيت : خياط ، في السبعين ، شائع ، مغرّف . هو بواب سابق انهذه حيله ، ولم تعد تحمله قديماً .

بيتر : خادم ، في الخامسة والعشرين . فتي قوي البنية ، بسّام كثير المزاج .

فاسكا : خادم صبي ، في الرابعة عشرة .

الفصل الاول

المنظر يمثل قاعة في بيت صاحب اراضٍ نرى . الى اليمين نافذتان وباب يؤدي الى الحديقة . والى اليسار باب يؤدي الى حجرة الجلوس . وفي الواجهة باب آخر يؤدي الى الرواق . بين النافذتين منضدة نظرو عليها رقعة لعبة الداما . وفي المقعدة يساراً منضدة اخرى . ومقعدان . وبين حجرة الجلوس والرواق مدخل الى ممر .

ترهينسكي (وراء الكواليس) . هذا اخلال ! ارى الاخلال في كل مكان هنا ! . هذا اخلال ! . (يدخل بصحبة بيتر والصبي الخادم فاسكا .) عندي امر من السيدة ! الجميع هنا يجب ان يطيعوني ! (لبيتـر .) فاهمني ؟
بيتر . سمعاً !

ترهينسكي . اليوم تفضل السيدة وزوجها بالوصول الى هنا . . . - وارسلوني مسبقاً . ونحن ماذا نعمل هنا ؟ لا شيء ! (يتلفت الى الصبي الخادم .) لماذا انت هنا ؟ تحب التسكع ايضاً ! لا تعمل شيئاً ايضاً ؟ (ياخذه من اذنه ويمسكه .) تاكل الخبز بلا مقابل ؟ انتم جميعاً تحبون ان تاكلوا الخبز بلا مقابل ! انسا اعرفكم ! اخرج ! الى مكانك !

يخرج الصبي الخادم . ويجلس ترهينسكي على مقعد .

تعبت تماماً . والله ! (ينهض وثباً .) لماذا لا يدخلون الخياط علي ؟ اين الخياط . بعد كل هذا ؟
بيتر (بعد ان يلقي نظرة في الرواق) . الخياط وصل .

ترمينسكي . ولماذا لا يدخل ؟ ماذا ينتظر ؟ تعال ، يا اخانا ،
ما اسك ؟

يدخل انباديست ، ويتوقف عند الباب ، طاولاً ذراعيه
وراء ظهره .

البيتر . (اهذا هو الخياط ؟

بيتر . بالضبط .

ترمينسكي (لانباديست) . كم عمرك ، يا ابت ؟

النباديست . في السبعين ، يا عزيزي .

ترمينسكي (لبيتر) . اليس عندنا خياط غيره ؟

بيتر . لا يوجد . كان عندنا ، واتضح انه لا ينفع . لانه
مفقود اللسان .

ترمينسكي (يرقع ذراعه الى السماء) . يا لها من انواع
الإخلال ! (لانباديست) . طيب ، وانت ، يا شيخ ، هل انجزت ما

أمرت به ؟

انباديست . انجزته ، يا ابت .

ترمينسكي . هل خيطت الياقات على بزات الخدم ؟

انباديست . خطتها ، يا ابت . سوى ان الجوخ الاصفر لم

يكف . . . يا ابت .

ترمينسكي . طيب ، وكيف دبرت الأمر ؟

انباديست . اعطوني ، يا ابت ، تنورة قديمة من المستودع ،

صفراء .

ترمينسكي (بهز ذراعيه) . صحيح ! . . . ولا حل آخر . فلا

لزوم للسفر الى المدينة من اجل الجوخ . اخرج .

انباديست يهم بالخروج .

ولكن حذار مني ! انشط ! والا ، يا اخ . . . هيا ، اخرج .

يخرج انباديست . يجلس ترمينسكي ثانية . ثم ينهض على الفور

أها ، تذكرت ! هل ينظفون معرات الحديقة ؟

بيتر . نعم ، ينظفونها . جلبوا عاطلين من القرية .

ترهينسكي (يقترّب من بيتر) . وانت مَنْ ؟
بيتر (بدهشة) . ماذا تفضلتم ؟
ترهينسكي (يقترّب من بيتر أكثر) . اقول لك انت مَنْ ؟ ان
من ؟

بيتر (بدهشة متزايدة) . انا . . . ؟
ترهينسكي (يقترّب من اقف بيتر تماما) . نعم ، انت ، انت
انت . . . انت من ؟

يرتبك بيتر ، وينظر الى ترهينسكي ويصمت .

تكلم . انا اسألك : انت مَنْ ؟

بيتر . انا بيتر .

ترهينسكي . لا ، انت خادم . هذا انت . البيت شغلك
وتنظيف المصابيح شغلك ايضاً . اما الحديقة فليست شغلك
سواء اجلبوا عاطلين او غيرهم ، ليس هذا شغلك . هذا شغل
الوكيل . لم اسألك ، ولم اطالبك برد . شغلك ان تستدع
الوكيل . هذا شغلك .
بيتر . ها هو قادم بنفسه .

يدخل يفور من الرواق .

ترهينسكي . اها ، يفور الكسييتش ا مجبوك في غايبة
المناسبة ا قل لي ، ارجوك ، هل اصدرت امرك بما يخص
الحديقة . . .

يفور . اصدرت ، يا نارتسيي كونستانتينيتش . ارجو ان
تقلق . هل تريد تبها ؟

ترهينسكي (يتناول التبغ من يفور ويستنشقه) . ربما لا
تصدق ، يفور الكسييتش اية مشاغل لي منذ الصباح . اعترف لك
بصراحة انني لم اتوقع ان اجد اخلاعات كهذه في مثل هذه الضيعة
الكبيرة ا ليس في مجالك ، بالطبع ، ليس في الشؤون الزراعية ،
بل في البيت .

يفور . هكذا .

ترهينسكي . تصور ، مثلاً ، اسأل : هل يوجد موسيقرون ا
وانت تفهم ، يجب ان يستقبل الصادة ، حسب الاصول . ويقولون

لي : موجودون . فاقول لهم : هاتوهم هنا . وماذا تظن ؟ جميع هؤلاء الموسيقيين يشغلون أعمالاً مختلفة . هذا بستاني ، وذلك إسكاف . عازف الكونترباص يعثني بالثيران . فأى شيء هذا ؟ والآلات الموسيقية أيضاً ليست في حالتها الطبيعية . نظمت الأمور بشكل ما بعد جهد . (يستشق التبغ ثانية) .

يفور . تسلمت شغلة متمبة .
ترميينسكي . نعم ، وأجرؤ ان أقول أنا لا أكل خبزي مجاناً ...
ماذا . هل الموسيقيون واقفون على مقدمة البيت ؟
يفور . بالطبع . هناك . اخذ المطر يشتد ، فاجتمعوا في حجرة التدل خوفاً من تبلل الآلات ، كما يقولون . ولكنني اخرجتهم ، واعتري بذلك . فقد يصل السادة قبل ان يلحق المبلخ ان يدق إشارته . اما الآلات فيمكن ابقاؤها تحت اذيال النوب .
ترميينسكي . نعيم الفعل . يبدو ان كل شيء الآن على ما يرام .
يفور . كن مطمئناً ، يا نارتسيس كونستانتينيتش . (ينظر الى بيتر) . لماذا انت هنا ؟ اذهب الى مكانك ، هناك . لو تفضلت ، بالمناسبة .

يخرج بيتر الى الرواق . تأتي ماشا من الممر راكضة .

هي . هي . هي . الى اين انت مستعجلة ، يا مولاتي ؟
ماشا . آه ، يفور الكسييتش ، دعني ! من دون هذا .
براسكوليا ايفانوفنا انهكتني تماماً (تركض الى الرواق) .
يفور (ينظر في انرها) . ثم يلتفت إلى ترميينسكي ، ويفهم بعينه) .

يكسر ترميينسكي عن ابتسامة ساخرة .

نارتسيس كونستانتينيتش ، هل تكرمت واعلمتني كم الساعة الآن ؟
ترميينسكي (ينظر في ساعته) . الحادية عشرة إلا ربعا .
سيصل السادة بين لحظة وأخرى .

يظهر كوزوفكين من الرواق ، يتوقف ، يعطي اشارات لشخص وراءه ، خلف الباب ، ويدخل حذراً ، وينسل الى المنضدة عند النافذتين .

يفور . ساخط رجلي الى الادارة . اعتقد ان العمدة لم يمشط

لحيته . ولكنه سيهجم ويتبادل القبل ، على ما اظن (يسلم
بكوزوفكين لدى خروجه .)

كوزوفكين . مرحباً ، يفور الكسبييتش !

يفور (ليس بدون ضيق) . ايه ، فاسيلي سيميونينس
ليس لي وقت لك (يخرج الى الرواق) .

يستمر كوزوفكين في التسلل الى النافذة .

ترمبينسكي (يلتفت ، ويلحظ كوزوفكين . يقول لنفسه) آه ،
هذا !

كوزوفكين ينحني لترمبينسكي محيياً . ترمبينسكي يعني رأسه بلا
اكترات ، ويقول له من وراء كتفه .

ماذا ؟ وانت ايضا ؟ ثنوي استقبال السيدين الشابين ؟ . . . ها
كوزوفكين . بالطبع .

ترمبينسكي . يعني انت مسرور ؟ (ودون ان ينتظر الرد) .
غيرت ملابسك ؟

كوزوفكين . نعم . . . افصد . . .

ترمبينسكي . طيب . . . طيب . . . تستطيع ان تجلس
هناك ، في الزاوية .

كوزوفكين ينحني

آه ! انا ايضا نسيت ! بيتر . . . يا بيتر ! . . بيتروشكا . . . ما
هذا ؟ لا يوجد احد في الرواق ؟

ايفانوف (يخرج نصف جسمه من الرواق) . ماذا تحب ؟

ترمبينسكي (ليس بدون دهشة) . ولكن اسمع لي . . . انت
. . . كيف . . .

ايفانوف (لا يظهر بعد) . انا ايفان كوزميتش ايفانوف . . .
صاحبه . . . (يشير الى كوزوفكين) .

كوزوفكين (لترمبينسكي) . جار . . . محلي . . . نزل علي
ضيافاً .

ترمبينسكي (يتوقف في الكلام مع هزات من رأسه) . آه . لا
الوقت مناسب الآن . . . ولا المكان ، يا سادة !

يخرج بيتر من الرواق مارا بايفانوف تماما . ايفانوف يختبئ .

(بيتر .) اين اختفيت ؟ هيتا معي . . . اريد ان ارى كيف الحال عندك . في حجرة المكتب . . . يبدو ان كل شيء ليس كما امرت به . . . لا يمكن الاعتماد عليكم !

يخرج الاثنان الى حجرة الجلوس . كوزوفكين يبقى وحده .

كوزوفكين (بعد برهة من الصمت) . فانيا . . . يا فانيا !

ايفانوف (من الرواق . دون ان يظهر) . ماذا ؟

كوزوفكين . فانيا . تعال . لا بأس . ممكن .

ايفانوف (يدخل ببطء) . الافضل ان اذهب .

كوزوفكين . لا . ابق . وما المانع ؟ كانك جئت لرؤيتي .

تعال . اجلس هناك . هذا ركني .

ايفانوف . الافضل ان نذهب الى حجرتك .

كوزوفكين . لا يمكن ان ندخل حجرتي الآن . هم يصنفون

البياضات فيها . . . جلبوا الكثير من حشايها الريش ايضا . لماذا لا يجيبك هنا ؟

ايفانوف . لا . افضل الذهاب الى البيت .

كوزوفكين . لا . يا فانيا . ابق . اجلس . اجلس هنا . وانا

اجلس ايضا . (كوزوفكين يجلس .) سيأتي اصحابنا بعد قليل . ويمكنك ان تنظر اليهم .

ايفانوف . لا شيء . انظر اليه .

كوزوفكين . كيف لا شيء . تنظر اليه ؟ اولفا بتروفنا تزوجت

في بطرسبورغ . فترى ما شكل هذا الزوج ؟ ثم نحن لم نرها منذ زمان . اكثر من ستة اعوام . اجلس .

ايفانوف . ارجوك . يا فاسيلي سيميونيتش . . .

كوزوفكين . اجلس . يقال لك اجلس . فاجلس . لا تكثر

بصياح رئيس الخدم الجديد . اعمله تماما ! لاجل هذا عينوه .

ايفانوف . اتظن اولفا بتروفنا تزوجت رجلاً ثرياً ؟ (يجلس .)

كوزوفكين . لا ادري كيف اقول لك . يا فانيا . يقولون إنه

موظف مهم . ثم ان ذلك ما يجب ان تفعله اولفا بتروفنا . لا يمكن ان تعيش طول عمرها مع عمته .

ايفانوف . اخشى يا فاسيلي سيميونييتش ، ان يطردنا السيد الجديد ، انا وانت .

كوزوفكين . وما الذي يدعوه لطرده ؟

ايفانوف . انا اقصدك .

كوزوفكين (بزفرة) . اعرف ، يا فانيا ، اعرف . انت ، يا اخ ، صاحب اراض ، على اية حال . اما انا فلا استطيع ان احيط لي ثوباً جديداً ، فالبس ما لبسه الآخرون من قبل . ومع ذلك فان السيد الجديد لن يطردني . حتى السيد الراحل لم يطردني . . . على الرغم من انه كان يغضب وايماء غضب . . .

ايفانوف . ولكنك ، يا فاسيلي سيميونييتش ، لا تعرف رجالاً بطرسبورغ .

كوزوفكين . معقول أنهم ؟ . . .

ايفانوف . صواب تماماً ، كما يقولون ! انا ايضا لا اعرف ، ولكنني سمعت .

كوزوفكين (بعد برهة صمت) . طيب ، ستري ، اهلي في اولنا بترفنا . وهي لن تغدر !

ايفانوف . لن تغدر ! اها ، اظنها قد نسيتك كلياً . فهي قد رحلت من هنا مع عمتها طفلة . بعد وفاة امها . كم كان عمرها ! لم تبلغ الرابعة عشرة . كنت تلعب معها في الدمى . ويا له من عمل عظيم ! لن تلقى عليك ولو مجرد نظرة .

كوزوفكين . لا ، يا فانيا .

ايفانوف . ستري .

كوزوفكين . يكفى ، يا فانيا ، ارجوك .

ايفانوف . ستري ، يا فاسيلي سيميونييتش .

كوزوفكين . دعك ، يا فانيا ، حقاً . . . تعال نلعب الداما افضل . . . ما ؟ ما رأيك ؟

ايفانوف يصمت .

لماذا نجلس هنا ؟ تعال ، يا اخ ، تعال . (يتناول رقعة الداما ويصف قطعها .)

ايفانوف (يصف القطع ايضا) . اختار وقتاً للعب . ان رئيس الغنم لا يسمح لك دون شك !

كوزوفكين . وهل نضايق احدا ؟
ايفانوف . ولكن السادة على وشك الوصول .
كوزوفكين . مشترك اللب ، حين ياتون . في اليمنى ام في
اليسرى ؟
ايفانوف . فاسيلي سيميونيتش سيطردونا ، وسترى . في
اليسرى . ابدا انت اللب .
كوزوفكين . انا . . . طيب ، يا اخ ، سايـدا اليوم بهذا

الشكل .
ايفانوف . اوه ، يالها من حركة . اما انا فهكذا .
كوزوفكين . وانا الى هنا .
ايفانوف . وانا الى هنا .

وفجأة ترتفع ضجة في الرواق . يدخل الصبي الخادم فاسكا مسرعا
ويصيح : « قادمون ! قادمون ! نارتسيس كوسكنكينيتش !
قادمون ! . . » يهب كوزوفكين وايفانوف من مقعدهما .

كوزوفكين (باضطراب شديد) . قادمون ؟ قادمون ؟
فاسكا (يصيح) . اعطى المبلـغ الاشارة المتفق عليها -
قادمون !

يصدر صوت ترمبينسكي من حجرة الجلوس : « ماذا ؟ السادة ،
السادة قادمون ؟ » ويخرج مع بيتر من حجرة الجلوس راكضين .

ترمبينسكي (يصرخ) . يا موسيقيون ! احتلوا اماكنكم !
يندفع الى الرواق . وبيتر والصبي الخادم في اثره . ماشا تخرج
من الممر .

ماشا . السادة قادمون ؟
كوزوفكين . قادمون ، قادمون .

ينحسر ايفانوف في الركن متحسرا . تركض ماشا الى الممر صائحة :
« قادمون ! » . وبعد لحظة تندفع براسكوفيا ايفانوفنا من الممر ،
وترمبينسكي من الرواق .

براسكوفيا ايفانوفنا . قادمون ؟

ترمينسكي . استدعي البنات الى هنا ، البنات !
براسكوفيا ايفانوفنا (يصيح في الممر) . يا بنات ! يا بنات !
يفور (وهو طالع من الرواق) . واين الخبز والملح ،
نارتسيس كونستانتينيتش ؟
ترمينسكي (يصيح باعل صوته) . بيتر ! بيتر ! الخبز
والملح ! اين الخبز والملح ؟

تخرج من الممر ست فتيات متناقات .

الى الرواق ، يا بنات ، الى الرواق !

تترافض الفتيات الى الرواق ، ويصطدمن عند الباب ببيتر ، وهم
يحمل صحناً فيه كعكة حلزونية هائلة ، ومملحة .

بيتر . مهلاً ، يا مجنونات !

ترمينسكي (ينتزع الصحن من بيتر ، وينقله إلى يدي يفور) .
هذا لك . . . أخرج الى مدخل البيت ، أخرج .

يدفعه الى الخارج مع بيتر ، وبراسكوفيا ايفانوفنا ، ويركض هو
وراحهم ، ويصيح في الرواق : «يا خدم اين انتم ؟ . . تعالوا يا
خدم !»

صوت بيتر . ناد انباديست !

صوت آخر . اخذ مساعد عمدة القرية حذاءه منه . . .

صوت ترمينسكي . ايها العوزية ، تعالوا هنا !

اصوات الفتيات . قادمون ، قادمون !

صوت ترمينسكي . سكوت الآن ، سكوت !

يسود صمت عميق . كوزوفكين يستمع بلهفة ، وكان اثناء الانقاد
كله في قلق عظيم ، ولكنه لم يكده يبرح مكانه ، وفجأة تعزف
الموسيقى بنشاز : «جلجل ، يا رعد النصر . . .» (١٢) تقرب
عربة من مدخل البيت ، ويتردد كلام ، وتصمت الموسيقى . تسمع
اصوات قبل . . . وبعد برهة تدخل اولغا بتروفنا ، وزوجها ،
وهو يحمل الكعكة في يد واحدة . وخلفهما ترمينسكي ، ويفور
حامل الصحن ، وبراسكوفيا ايفانوفنا ، وخدم ، إلا ان الخدم يتوقفون
عند الباب .

اولفا (لزوجها بابتسامة) . بول ، ها نحن في البيت ، اخيرا .
يضغط بليتسكي على يدها .

كم انا مسرورة ! (توجه الى الخدم .) متشكرون ، متشكرون !
(تشير الى بليتسكي .) ها هو سيدكم الجديد . . . ارجو ان تحبوه
وتحترموه (لزوجها .) • Rendez cela, mon ami
بليتسكي يعطي الكعكة ليفور .

ترومينسكي (بعد ان احس نصف جذعه الاعلى كله) . الا
تأمرون بشي . . . ان تأكلوا . . . او ربما ، شاي . . .
اولفا . لا ، متشكرون . فيما بعد . (لزوجها .) اريد ان اريك
البيت كله ، غرفة مكتبك . . . لم اكن هنا سبع سنوات
كاملات . . . سبع سنوات !

براسكوفيا ايفانوفنا (وهي تتناول من يدي اولفا القبعة
والعبانة) . يا امنا ، يا حبيبة . . .
اولفا (ترد عليها بابتسامة ، وتنظر فيما حولها) . بيتنا
شاخ . . . والغرف تبدو لي اصفر .
بليتسكي (بصوت مربٍ لطيف) . هذا ما يبدو دائما . رحلت
من هنا ، وانت طفلة .

كوزوفكين (يقترّب من اولفا ، وكان طوال الوقت لا يصرف
بصره عنها) . اولفا بتروقنا ، اسمحي . . . (صوته يتقطع .)
اولفا (لا تعرفه في البداية) . آ . . . آخ ، فاسيلي . . .
فاسيلي بتروفيتش ، كيف صحتك ؟ لم اعرفك في البداية .
كوزوفكين (يقبل يدها) . اسمحي لي . . . بان اهنئ . . .
اولفا (لزوجها ، وهي تشير الى كوزوفكين) . صديقنا القديم ،
فاسيلي بتروفيتش . . .
بليتسكي (ينحني) . مسرور جدا .

ايفانوف ينحني ايضا ، من بعيد ، رغم انه لم يلتفت بعد .

* اصل هذه ، يا عزيزي (بالفرنسية في الاصل) .

كوزوفكين (ينحنى ليليتسكي) . بسلامة الوصول . . . كسر
مرورون . . . نحن جميعاً . . .

يليتسكي (ينحنى له مرة أخرى ، ويقول لزوجته بصوت
خافت) . من هو ؟

اولغا (بصوت خافت أيضاً) . نبيل معدم ، يعيش في بيتنا
(بصوت عال) . طيب ، لنذهب ، اريد ان اريك البيت كله . .
ولدت هنا ، بول ، وترعرعت هنا . . .

يليتسكي . لنذهب ، بكل سرور . . . (يتوجه الى
ترميشنسكي) . اما انت ، ارجوك ، فاطلب من خادمي . . . اغراض
هناك . . .

ترميشنسكي (بجمالة) . سمعاً ، سمعاً .

اولغا . لنذهب ، يا بول .

الاثنتان يدخلان حجرة الجلوس .

ترميشنسكي (لجميع الخدم ، بصوت خافت) . هيا ، يا
اصدقائي ، اذهبوا الى اماكنكم الآن . وانت ، يا يغور الكسييتشي ،
ابق في الرواق . قد يطلبك السيد .

ينصرف يغور والخدم الى الرواق ، وبراسكوفيا ايفانوفنا والخدامان
الى الممر .

براسكوفيا ايفانوفنا (عند الباب) . هيا بنا يا بنات . . .
مانا ، لماذا تضحكن ؟ (تنصرف) .

ترميشنسكي (لكوزوفكين وايفانوف) . اما انتما ، ايها
السيدان ، هل تبقيان هنا ، ام كيف ؟
كوزوفكين . نبقى هنا .

ترميشنسكي . طيب ، لا بأس . . . ارجو فقط ، انتما
تعرفان . . . (يؤشر بيديه) . بحق الرب . . . وإلا فتعاقب . . .
(يخرج الى الرواق على اطراف اصابعه) .

كوزوفكين (يشيعه ببصره ، ويخاطب ايفانوف بسرعة) . ها ،
فانيا ، كيف هي ؟ لا ، قل لي كيف هي ؟ كيف كبرت ، ها ؟ وصارت
بهذا الجمال ؟ ولم تنسني ايضاً . يعني ، يا فانيا ، يعني انا على
حق .

ايفانوف . لم تنسك . . . طيب ، ولماذا نسميك فاسيلي

بتروفيتش ؟
كوزوفكين . آوه ، فانيا ! وما اهمية بتروفيتش ، سيميونيتش
هنا . ما الفرق بينهما ؟ طيب ، احكم بنفسك ، فانت رجل ذكي .
فلمنتى لزوجها ! الرجل البارز ! البارح ! ثم وجهه . . . اى .
نعم . الارجح انه صاحب مقام ! ما رايك ، يا فانيا ؟
ايفانوف . لا اعرف . يا فاسيلي سيميونيتش . الافضل ان

انصرف .
كوزوفكين . ايه ، يا فانيا ! ماذا حصل لك ؟ لا تشبه نفسك
وحق الرب . انصرف ، وانصرف . الافضل ان تقول لي كيف بدت
لك الزوجة الحدينة القران ؟

ايفانوف . لطيفة ، ولا حاجة الى كلام .
كوزوفكين . ابتسامتها وحدها تساوى كذا . . . وصوتها ؟
صوت ابي العناء المفرد ، صوت الكناري . وتعجب زوجها ايضاً .
واضح من الآن . ها ، فانيا ؟ واضح ؟

ايفانوف . الله يعلم ، يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . حرام عليك ، يا ايفان كوزميتش ، حرام عليك ،
والله . الانسان يفرح ، وانت . . . ها هما قاعدتان تائيتان .

نخرج اولفا ويليتسكي من حجرة الجلوس .

اولفا . ليس بيتنا كبيراً ، كما ترى . كل البيت قدامك .
يليتسكي . لا ، ابدأ . البيت رائع ، والموقع ممتاز .
اولفا . طيب ، والان الى الحديقة .
يليتسكي . بكل سرور . . . بالمناسبة . . . اود لو اتحدث
قليلاً مع مدير اعمالك .

اولفا (بمتاب) . مدير اعمالى انا ؟
يليتسكي . مدير اعمالنا . (يقبل يدها) .
اولفا . طيب ، كما تشاء . وآخذ فاسيلي بتروفيتش معي .
فاسيلي بتروفيتش ، لنذهب الى الحديقة . . . هل تريد ؟
كوزوفكين (بوجه متلألئ فرحاً) . ولا مؤاخنة . . . انا . . .

يليتسكي . البسي قبعتك ، يا اوليا .

اولفا . لا حاجة (تضع لفاحاً على رأسها .) لنذهب . يا فاسيلي
بتروفيتش .

كوزوفكين . اسمحي لي . يا اولفا بتروفنا . ان اقدم
احد احد جار ايضاً . ايفانوف

يرتبك ايفان كوزميتش . وينحني محيياً .

اولفا . مسرورة جداً (لايفانوف .) الا ترغب في مصاحبتنا
الحديقة ؟

ايفانوف ينحني .

اعطني يدك . فاسيلي بتروفيتش

كوزوفكين (لا يصدق اذنيه) . كيف

اولفا (ضاحكة) . هكذا (تاخذ ذراعه . وتشبكها بذراعيها .) م
تذكر . يا فاسيلي بتروفيتش

يخرجان من الباب الزجاجي . وايفانوف خلفهما .

يليتسكي (يقترّب من الباب الزجاجي . وينظر في اثر زوبن

ويعود الى المتضدة يساراً . ويجلس) . هاي . من هناك ؟ يا خانم

بيتر (يطلع من الرواق) . ماذا تأمرون ؟

يليتسكي . ما اسمك . يا حلو ؟

بيتر . بيتر .

يليتسكي : آها ! طيب ادع مدير الاعمال الي . ما اسمه

امو يفور ؟

بيتر . نعم . يفور .

يليتسكي . ادعه .

بيتر يخرج . وبعد لحظات يدخل يفور . ويتوقف عند الباب . ويضع

يديه وراء ظهره .

(بصوت رئيس قسم) .

في نيتي . يا يفور . ان اتفقد ضيعة اولفا بتروفنا غداً .

يفور . امرك .

يليتسكي . هل النفوس كثيرة هنا ؟
يفور . في قرية تيموفيفسكوييه ثلاثمائة واربعة وثمانون من
الذكور . بموجب الاحصاء (١٣) . وفي واقع الحال اكثر . . .

يليتسكي . بكم اكثر ؟
يفور (يسلم في يده) . حوالي عشرين نفساً .
يليتسكي . احم . . . ارجو ان تعرف بالمضبوط ، وتخبرني .
هل الاراضي مبعثرة ؟

يفور . الاراضي قطعة واحدة حول بيت الضيعة .
يليتسكي (ينظر الى يفور في شيء من الحيرة) . احم . . .
والاراضي الصالحة كثيرة ؟
يفور . بما فيه الكفاية . مائتان وخمسة وسبعون ديساتينا في
الثلاث (١٤) .

يليتسكي (ينظر اليه في حيرة مرة أخرى) . وغير المزوعة كم ؟
يفور (بوقفات بين الكلمات) . كيف اقول لك . . . ما تحتله
الشجيرات البرية . . . كما توجد الوديان الضيقة . . . ومساحة بيت
الضيعة . . . المرعى ايضاً . (يصلح كلامه) . يخصص منه العلف .
يليتسكي (يلعب حاجبيه) . وكم بالضبط ؟
يفور . من يدري ؟ الارض غير مقاسة ، ما عدا انها مذكورة
في الخطة العامة . اظن انها تبلغ المائتي ديساتينا .
يليتسكي (مع نفسه) . كل هذه خروقات (بصوت عال) . وتوجد
غاية ؟

يفور . ثمانية وعشرون ديساتينا وثمان .
يليتسكي (بصوت عال بتوقف في الكلام) . يعني بالمجموع
يوجد زهاء خمسمائة ديساتين ؟
يفور . خمسمائة ؟ هذا يعني اكثر من الفين .
يليتسكي . انت نفسك . . . (يتوقف) . نعم . . . نعم . . . هذا
. . . هذا ما اردت ان اقول . . . قاهم ؟
يفور . سماً .

يليتسكي (بجدية بالغة) . طيب ، وهل الفلاحون هنا حسنة
السلوك ؟ مطيرون ؟

* يقعد بالنفوس هنا الاقنان - المتزوج .

يغور . ناس طيبون . يحبون التخريف .
 يليتسكي . إحم . . . اليسوا معدمين ؟
 يغور . مستحيل ! لا ، أبدا ! انهم راضون كثيرا .
 يليتسكي . طيب ، ساتبين هذا كله بنفسى غدا . يمكن
 تنصرف . ولكن قل لي من فضلك : من هذا السيد الذي يمر
 هنا ، من هو ؟
 يغور . كوزوفكين ، فاسيلي سيميونييتش ، نبيل . يمر
 ويقتات هنا ، حتى في حياة السيد المجوز . ابقاه في بيته المترقب
 كما يمكن ان يقال .
 يليتسكي . ويعيش هنا منذ زمان ؟
 يغور . منذ زمان . اقام عندنا والمرحوم على قيد الحياة .
 هي السنة العشرون منذ ان توفي المرحوم .
 يليتسكي . هكذا ، اذن . . . وهل عندكم إدارة ؟
 يغور . وكيف بدون إدارة . . .
 يليتسكي . ساتفقد كل هذا غدا . انصرف .

يخرج يغور .

مدير الاعمال هذا يبدو ابله . على العموم ، سنرى . (ينهض
 ويتمشى .) ها انا في القرية ايضا . . في قريتي . . غرابة نوعا ،
 ولكن جيد .

يصدر صوت تروباتشيف في الرواق : «وصلوا ؟ اليوم ؟» .

(مع نفسه .) من هذا ؟
 بيتر (يخرج من الرواق) . وصل فليكونت الكسندرون
 تروباتشيف . يود ان يراكم . . . فماذا تأمرون ؟
 يليتسكي (لنفسه) . من هو هذا . . . اسم مالوف . (جد
 مسموع .) ليتفضل .
 تروباتشيف (يدخل) . مرحبا ، بافل نيقولايتش ، «jour!
 ينحني يليتسكي بحيرة ملحوظة .

• لهارك سميد (بالفرنسية في الاصل) .

يبدو وكأنك لا تعرفني . . . تذكر ، في بيت الكونت كونتسوف ،
في بترسبورغ . . . أها ، بالضبط . . . اهلاً وسهلاً . انا مسرور
بلييتسكي . (يضافه .)

جدا . . . (يضافه .) انا اقرب جارك . اعيش على بعد فرسخين من
تروباتشيف . وعندما انزل الى المدينة امر بيتك تماماً . كنت اعرف انهم
هنا . وعندما انزل الى المدينة امر بيتك تماماً . كنت اعرف انهم
كانوا في انتظاركم . . . فقلت لنفسى : لا عرج واستطلع اليوم .
خبرني ادجوك ، اذا كنت قد جئت في وقت غير مناسب Entre gens
comme il faut . انت تفهم ولا داعي للرسميات !
بلييتسكي . بالعكس ، آمل ان تبقوا لتتفادوا عندنا . . . رغم
اننى لا اعرف ماذا (عد لنا طباختا الريلى .

تروباتشيف (يتبخر ويلعب بعضاً) . اوه ، يا ربي ، انا اعرف
ان كل شيء عندكم فاخر . وانا آمل ان تشرفوني ، وتتناولوا الغداء
عندي خلال ايام . . . انتم لا تصدقون كم انا مسرور بوصولكم . لا
يوجد هنا غير القليل من الناس المعتبرين des gens comme il faut
والمدام . كيف صحتها ؟ كنت اعرفها ، وهي طفلة . نعم ، نعم ، انا
اعرف زوجتك ، اعرفها جيداً . اهنتك ، يا بافل نيقولايتش ، اهنتك
من كل قلبي . ها . ها . ولكن من المحتمل انها لا تتذكرني تماماً .
(ويتبخر ثانية ، ويسد قذاليه .)

بلييتسكي . ستكون مسرورة جداً . . . خرجت للتنزه في
الحديقة مع ذاك . . . ذلك السيد الذي يعيش هنا .

تروباتشيف (باستهانة) . معه ! ولكنه لا يبدو ان يكون
مهرباً . . . على العموم انه وديع . بالمناسبة ، وصل معي نبيل
آخر . . . إنه في الرواق . . . هل تسمع ؟

بلييتسكي . اعمل معروفًا . . . كيف في الرواق . . .

تروباتشيف . . . Oh, ne faites pas attention هذا . . . هذا لا
شيء . . . هو الآخر يعيش عندي بسبب فقره . ويتنقل معسى .
فالانسان ، كما تعرف يضجر اذا سافر وحده . لا تقلق ،

* بين رجلين معتبرين (بالفرنسية في الأصل) .
** اوه ، لا تعرف التفاتاً (بالفرنسية في الأصل) .

ارجوك . . . je vous en prie (يقترب من الرواق .) كارباتشوف
ادخل ، يا اخ .

يدخل كارباتشوف ، وينحنى .

هذا هو . يا بافل نيقولايتش . اقدمه لك .
يلتصكي . سرور جداً .

تروياتشيف (ياخذ يلتصكي من يده ، ويبعده بهدوء عصب
كارباتشوف الذي ينتحي جانباً بتواضع) . . . tout bien, c'est bien .
هل ستحكت طويلاً عندنا ، يا بافل نيقولايتش ؟
يلتصكي . اخذت اجازة لثلاثة اشهر .

الاثنان ياخذان بالرواح والمجيء .

تروياتشيف . قليل . . . قليل . ولكنني افهم ان اكثر من
ذلك ما كان من الممكن لك . وحتى لهذه المدة اظنهم سمحوا لك
بجهد . خا ، خا . يجب ان تستريح . هل تحب الصيد ؟
يلتصكي . منذ ان فتحت عيني للدنيا لم اضع في يدي
بنادقة . . . ومع ذلك اشتريت لنفسي كلباً قبيل السفر . هل يوجد
صيد وثير هنا ؟

تروياتشيف . يوجد . يوجد . وسأخذ هذا على عاتقي . لا
سمحت . سنجعل منك صياداً . (لكارباتشوف .) هل عندنا صفر
الطيور مع امهاتها في مالينييك ؟
كارباتشوف (من زاويته بصوت جهير) . عندنا اسرتان ، ولان
في كامينايا غريادا .

تروياتشيف . اها ، طيب !
كارباتشوف . وقبل يومين ايضاً قال حارس الفأبة فيدول
في غورييلي . . .

تدخل اولغا من الحديقة ومعها كوزوفكين وايفانوف . فيسمع
كارباتشوف ، وينحنى .

• ارجوك (بالفرنسية في الاصل) .

• • هذا جميل ، جميل (بالفرنسية في الاصل) .

اولفا . آه . يا Paul ، ما الطف حديقتنا ! . . . (تتوقف لدى
وزيتها لتروياتشيف .)

يليتسكي (لاولفا) . اسمحي لي ان اقدم لك . . .
تروياتشوف (يقاطع يليتسكي) . المعذرة ، المعذرة ، نحن
متعارفان منذ زمان . . . اولفا بتروفتنا على الارجح لا تتعرف
علي . . . ولا غرابة ، فقد كنت اعرفها وهي (واشار بيده على
اونفاج ذارعين من الارض) . comme ça . (ويتبخر ، ويستنرد
مبتسماً) . انا تروياتشيف فليغونت . . . هل تذكرين جاركهم
تروياتشيف فليغونت ؟ هل تذكرين كيف كان يأتي لك باللعب من
المدينة ؟ كنت آنذاك طفلة حلوة ، والان . . . (يشدد على الكلمة
الاخيرة بدلالة . ويتحنى . ويتراجع خطوة الى الوراء ، ويرفع قامته
بارتياح شديد من نفسه .)

اولفا . آه ، مسيو تروياتشيف . . . الآن اعرفك . (تمدد له
يدما) . ربما لا تصدق كم انا سعيدة منذ ان وصلت الى هنا .
تروياتشيف (بحلاوة) . منذ هذا الوقت فقط ؟

اولفا (تجيبه بابتسامة) . اذكر طفولتي بصورة جيدة تماما ،
لا بد ان تخرج معي يا Paul ، الى الحديقة ، لاريك الاقاصيا التي
زرعتها بنفسى . . . هي الآن اطول قامة مني بكثير .
يليتسكي (لاولفا مشيراً الى كارباتشوف) . مسيو
كارباتشوف ، جارنا ايضا .

ينحنى كارباتشوف ، وينكمش في الركن الذي لحق كوزوفكين
وايفانوف ان ينزوي فيه .

اولفا . انا مسرورة جداً .

تروياتشيف (لاولفا) . . . Ne faites pas attention (بصوت عال
فاركا يديه) ها انت اخيراً في قريتك ، ربة بيت . . . ما اسرع ما
ينقضي الزمن ، ها ؟

اولفا . أمل ان تنخدئ معنا ؟

• هكذا (بالفرنسية في الاصل) .
• لا ميموري قشاعة (بالفرنسية في الاصل) .

يليتسكي . لقد دعوت pardon . . . كيف اسمي
باسمك واسم ابيك ؟

تروباتشيف . فليفونت الكسنديتش .

يليتسكي . دعوت فليفونت الكسنديتش . . . اخشى فلفر
الغداء . . .

تروباتشيف . آوه . كفاك !

اولغا (تتنحي بيليتسكي بعض الشيء) . ليس في الوقت
المناسب مجي . هذا السيد . . .

يليتسكي . نعم . . . على العموم يبدو انساناً معتبراً .

تروباتشيف (يبتعد في ناحية . ويتقدم من كوزوفكين مناء
بلا تكلف ، عاضاً على مقبض عصاه . ويقول له في خفة) . آوه ،
انت ؟ طيب كيفك ؟

كوزوفكين . الحمد لله ، اشكر طائعاً مطيعاً .

تروباتشيف (يشير بكوعه الى كارباتشوف) . انت تعرف

كوزوفكين . وكيف لا . . . نحن من المعارف .

تروباتشيف . هكذا ، اذن . . . (لايفانوف) . وانت يا

نسيت اسمه ؟ انت هنا ايضاً ؟

ايفانوف . وانا ايضاً .

اولغا (لتروباتشيف) . مسيو . . . مسيو تروباتشيف . . .

تروباتشيف (يلتفت بسرعة) . Madame?

اولغا . انا معك . بلا رسميات ، كصاحب قديم ، الي

كذلك ؟

تروباتشيف . بالتأكيد . . .

اولغا . اسمح لي ان اذهب الى غرفتي . . . وصلنا لثونا .

ويجب ان القي نظرة . . .

تروباتشيف . تفضلي ، يا اولغا بتروقنا . . . وانت ايضا

يا بافل نيقولايتش ، كانما في بيتك . ها ، ها . اما نحن نستنطق

قليلاً مع هذين السيدين . . .

اولغا . الى جانب ذلك يجعلني ان اكون في ثياب السفر هذه

رغم انك صاحب قديم . . .

• المعطدة (بالفرنسية في الاصل) .

تروباتشيف (في تكثيرة) . ما كنت سابقبل مثل . . . مثل هذا
 المذر . لو لم اعرف ان التواليت . . . بالنسبة للسيدات . . .
 دائماً . . . كما يقال . . . دائماً يجلب المسرة . . . (يرتبك ،
 وينحن ، ويتبخر) .
 اولفا (ضاحكة) . انت عفريت . . . ساترككم ، يا سادة ، الى
 اللقاء . (تخرج الى حجرة الضيوف) .
 تروباتشيف . بافل نيقولايتش ، اسمع لي ان اهنتك مرة
 اخرى . . . يمكن القول انت انسان محظوظ . . .
 يليتسكي (يتسم ويصافحه) . انت على حق . . . يا
 فادي . . . فليفونت الكسندريتش .
 تروباتشيف . ولكن ، اسمع ، ربما اعيقك ؟
 يليتسكي . بالعكس ، يا فليفونت الكسندريتش . تعرف
 ماذا ؟ . . . ربما لن يخلو هذا من متعة بالنسبة لك ، كصاحب . . .
 تروباتشيف (يتقدم من بافل نيقولايتش ، ويضغط يده على
 بطنه) . تعرف بي ، بافل نيقولايتش ، تفضل .
 يليتسكي . الا تريد ان نذهب الى البيدر قبيل الفطور ؟ انه
 حل بعد خطوتين من هنا ، قرب الحديقة .
 تروباتشيف . * Enchanté ! . لطفك .
 يليتسكي . اذن ، خذ قبعتك . (بصوت عال) . يا خادم ، من
 هناك ؟

يدخل بيتر .

اطلب بأن يعدوا الفطور .
 بيتر . سمعاً (ويخرج) .
 تروباتشيف . لو سمعت ان يذهب كارباتشوف معنا .
 يليتسكي بكل سرور .
 يخرج الاثنان . وكارباتشوف ورامسا .

كوزوفكين (يخاطب ايفانوف بحيوية) . طيب ، يا فانيا ، قل لي
 الان ، كيف اولفا ؟

* متعة (بالفرنسية في الاصل) .

ايفانوف . لا اعتراض لي : جميلة .
كوزوفكين . ورقتها ، يا فانيا ؟

ايفانوف . نعم ، هي تختلف عنه .
كوزوفكين . وما عيبه هو ؟ فكر يا فانيا ، واحكم : إنه رجل
شان ، تعود على هذا التصرف . وكان من الممكن ان يبدى سرور
ولكن لا يجوز له . هذا ما يتطلبونه منهم هناك . ثم . هل لاحظ
يا فانيا ، اي عينين لها ؟

ايفانوف . لا ، لم الحظ . يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . انا مندهش منك ، بعد هذا وحق الرب . يا
هذا غير لطيف ، غير لطيف حقاً . يا فانيا .
ايفانوف . ربما ، لا اعتراض لي . . . ها هو رئيس الخدم قد
كوزوفكين (بعد ان يخفض صوته) . طيب ، وليات . لا شيء .

يدخل ترمينسكي مع بيتر . وبيتر يحمل الفطور على صينية
ترمينسكي (ينقل المنضدة الى وسط المرح) . ضعها
ولكن حذار ان تكسر شيئاً .

يضع بيتر الصينية وينشر المفروش . ترمينسكي ينتزعه منه
هات . . . سافعل انا هذا . اذهب انت لجلب التبيد .

ينصرف بيتر . وترمينسكي يغطي المنضدة . وينظر من في
عينه الى كوزوفكين .

عجيب ، بعض الناس يبدون وكأنهم يولدون مكتسين . نحن
كالمسكة على الجليد ، من اجل قطعة خبز ، بينما هم يحصلون
كل شيء دون جهد . فاین العدالة في الدنيا ، بعد هذا ؟ اب
اسأل . امر عجيب ، حقاً !

كوزوفكين (يمس كتف ترمينسكي بحذر . ترمينسكي
اليه بدعشة) . تلوئت . . . بالحائط .

ترمينسكي . يعنى . . . مصيبة كبرى . . . حل عني .

يدخل بيتر حاملاً زجاجات وجردل شمبانيا يضعه على طاولة
صغيرة عند الباب .

اذهب . تحرك (يتناول الزجاجات . ويضمها على المائدة .) ارفع
الداما . وابعدھا . . . وجد السيدان الوقت المناسب ليلعبا . . .
داية لعبة ؟ يعني لعبة نبلاء ؟
يرفع بيتر الداما من الطاولة .

ايغانوف (لكوزوفكين بخفوت) . مع السلامة . يا اخ .
كوزوفكين (بخفوت) . الى اين ؟
ايغانوف (بخفوت) . الى البيت .
كوزوفكين (بخفوت) . لا لزوم ، ابق .
يقود (يطل من الرواق ويقول على عجل) نارتسيس
كونستانتيوفيتش يا نارتسيس كونستانتيوفيتش . . .
توميتسكي (يلفت) . ماذا ؟
يقود . الى اين ذهب السيد ؟
توميتسكي . الى اليبدر . يعني لم تكن معه ؟
يقود . الى اليبدر . . . آه . يا الهى . . .

يهم' بان يركض . ولكنه يقف منتصباً على الفور ، ويلقي ذراعيه
الى الخلف . وينضغط على الباب . . . يدخل يليتسكي ،
وتروباتشيف ، وكارباتشوف .

يليتسكي (لتروباتشيف) . اذن . * . Vous êtes content?
تروباتشيف . * . * . Très bien, très bien, tout est très bien.
اها . يقود . مرحباً !

يقود ينحني . تروباتشيف يربت على كتفه .

هذا رجل رائع عندكم . يا بافل نيقولايتش . . . يمكنكم الاعتماد
عليه بدون تردد .

يقود ينحني ثانية ، وينصرف .

* . انت راضى ؟ (بالفرنسية فى الاصل) .
* . جيد جداً ، جيد جداً ، كل شيء جيد جداً . . . (بالفرنسية
فى الاصل) .

والفطور حضر ايضاً (يتقدم من المائدة .) اي . هذا غدا . كما
 Comme c'est bien servi! (يتناول الفطاء الغني من احد الاطبا
 طيور الشنقب . . . يا حلاوة . . . كما لو عند سان ج
 (١٥) . . . اي محتال سان جورج هذا ، ولكنه يقدم فاخر الفط
 انفتحت للاكل عنده مئات الروبلات . . .
 يليتسكي . اجلس . ألا تريد ؟ يا خادم ، كراسي . . .

بيتر يقدم الكراسي . ينشغل ترمبينسكي حول السيدين . يطر
 يليتسكي وتروباتشيف

تروباتشيف (لكارباتشوف) اجلس ، انت ايضاً
 كارباتشه . . . (يليتسكي .) . . . comme cela que je l'appelle. . .
 Vous permettez? . . .

يليتسكي . على الرحب والسعة . . . (لكوزوفكين وايفانو
 اللذين بقيا ملازمين وكنهما طوال الوقت .) وانتما ايضاً ، اي
 السيدان ، لماذا لا تجلسان . . . تفضلاً .
 كوزوفكين (منحنيًا .) مع الشكر والطاعة . . . يمكننا
 نقف . . .
 يليتسكي . اجلسا ، رجاء .

يجلس كوزوفكين وايفانوف الى المائدة بتهيب . تروباتشه
 يجلس ، بالنسبة للمتفرج ، الى يسار يليتسكي ، وكارباتشه
 بعد فسحة قليلة الى اليمين ، والى جانبه كوزوفكين وايفانو
 ويقف ترمبينسكي وراء يليتسكي والفوط تحت إبطه . ويبتعد
 الباب .

(يرفع الفطاء عن طبق .) طيب ، يا سادة ، هذا ما فسه ال
 تروباتشيف (اللقمة في فمه .) . . . Parfait, parfait
 طباخ ممتاز ، يا بافل نيقولايتش . . .
 يليتسكي . انت كثير الطيبة ! يعني تظن ان المحصول سي
 جيداً في هذا العام ؟

- ما لطف اعداد المائدة (بالفرنسية في الاصل) .
- هكذا انا اسميه . . . هل سمح ؟ (بالفرنسية في الاصل) .
- • • فاخر ، فاخر (بالفرنسية في الاصل) .

تروياتشيف (مستمر في الاكل .) هذا ما اظن . (يشرب قدحاً من النبيذ .) في صحتك ! كارباتشه . لماذا لا تشرب في صحة بافل

نيقولايتش ؟
كلوباتشوف (يشب) . العمر المديد لصاحب البيت الفاضل . . .
ويشرب القدح دفعة واحدة) وكل الخيرات (يجلس .) .
يليتسكي . شكراً .

تروياتشيف (لكارباتشوف لا كزاً يليتسكي بكوعه .) هذا هو الزعيم المشهود . ها ؟ ما رأيك ؟
كلوباتشوف . من دون كلام ! ماذا ينقصهم ؟

تروياتشيف . بالفعل . يا بافل نيقولايتش . لو لا الوظيفة -
يا لروعة الجنة - لو لا الوظيفة لكنت زعيماً هنا !
يليتسكي . لا . علواً . . .

تروياتشيف . انا لا امزح (لكوزوفكين .) لماذا لا تشرب في صحة بافل نيقولايتش ؟ ها ؟ (لايفانوف .) وانت ايضاً . لماذا ؟
كوزوفكين (لا يخلو من ارتباك .) انا مسرور جداً . . .

تروياتشيف . كارباتشه . صبه له . . . والى الحافة . هكذا .
ولا حاجة الى الرسميات .

كوزوفكين (ينهض) . في صحة صاحب البيت المحترم وصاحبة البيت . . .

ينهضي . ويشرب . ويجلس . ايفانوف ينحني ايضاً . ويشرب صامتاً .

تروياتشيف . هورا ! (يليتسكي .) انتظر قليلاً nous allons dire .
لاعباً بالسككن .) طيب . كيف الحال . يا ايفانيتش ؟ لم ارك منذ زمن بعيد . كل شيء يهدو . على ما اظن ؟

كوزوفكين - يهدو . كما تفضلت وقلت .
تروياتشيف . هكذا . طيب . وهل ستكون فيتروفو لك اخيراً ام ؟

كوزوفكين (بغض بصره) . انت تحب المزاح .

مصححك (بالفرنسية في الاصل) .

تروياتشيف . معاذ الله ، من أين جاءتك هذه الفكرة ؟
متعاطف معك . ولا امزح البتة .

كوزوفكين (بزفرة) . لم يصدر قرار لحد الآن .

تروياتشيف . معقول ؟

كوزوفكين . نعم .

تروياتشيف . اصطبر . وليس من مخرج آخر ! (ليليتسكي غامزاً بعينه .) لملك . يا ياغل نيقولايتش . لا تعرف أن املك شخص السيد كوزوفكين صاحب اراض . صاحب اراض خفيف مالكا . او بالاحرى وريثاً . ولكنه وريث شرعي لقرية فيتروفو واوغاروفو ايضاً للنسابة . كم تملك من النفوس ؟

كوزوفكين . في قرية فيتروفو . حسب الاحصاء الثامن . واربعون نفساً . ولكنها لن تكون من نصيبي كلها .

تروياتشيف (ليليتسكي بغفوت) . إنه مجنون بفيتروفو هذه (بصوت عال .) وكم دسياتينا في قطعتك ؟

كوزوفكين (الرهبة تزايله شيئاً فشيئاً) . اكثر من لوبو وثمانين دسياتينا . بالمجموع .

تروياتشيف . وكم نفساً ستكون من نصيبك ؟

كوزوفكين . غير معلوم . الهاربون كثيرون .

يليتسكي . ولماذا لا تملك ضيعتك ؟

كوزوفكين . هناك دعوى قضائية .

يليتسكي . دعوى قضائية ؟ مع من ؟

كوزوفكين . يوجد وراثة اخرون . كما توجد ديون حكومية وخاصة .

يليتسكي . وهذه الدعوى مستمرة منذ زمان ؟

كوزوفكين (متحمساً بالتدرج) . منذ زمان . منذ ان كان الراه

رحمه الله على قيد الحياة ! كان من الممكن ان اكسبها . ولكنني

املك نقوداً . كما ان الوقت ضيق . إن ذلك يقنضي ان اسافر

المدينة . بالطبع . واترجى . والتمس . بينما ليس لي وقت لذلك

الورقة الرسمية (١٦) وحدها تساوي مبلغاً معتبراً . بينما

انسان فقير .

تروياتشيف . يا كارباتشه . صبراً له قدماً آخر .

كوزوفكين (رافضاً) . شكراً جزيلاً .

تروباتشيف . لا تمنح (يشرب هو .) في صحتك .
ينهض كوزوفكين . وينحنى ، ويشرب .

كيف إذن ؟ هذا سيئ ! اظنك ستخسر القضية .
كوزوفكين . ما العمل ! مضى اكثر من عام وانا حتى الشهادات
لم اجمعها .
تروباتشيف يهز راسه مؤنباً .

في الحقيقة عندي هناك شخص . . . اعتمد عليه . على العموم ،
من ادري به غير الله ؟
تروباتشوف (ناظراً الى يليتسكي) . اي شخص هو ، هل يمكن
ان نعرف ؟
كوزوفكين . على حقيقته ، لا ، غير ممكن ، ولكن الى حدنا . . .
بدعى ليتسكوف . ايفان ارخيبيتش . هل تعرفونه ؟
تروباتشوف . لا اعرفه ، من هذا ؟

كوزوفكين . وكيف . . . إنه وكيل دعاوى في القضاء . . . او
بالاخرى كان فيما مضى . . . حقاً ليس هنا ، بل في قشيف . والان
لا يفعل ذلك ، ويمارس الاعمال التجارية اكثر .
تروباتشيف (مستعراً في النظر الى يليتسكي الذي صار
كوزوفكين بضحكه) . والسيد ليتسكوف هذا وعد بأن يساعدك ؟
كوزوفكين (بعد صمت قصير) . وعد . عمدت ابنة الثاني
لوعده . يقول سادير لك القضية ، فانتظر . وايفان ارخيبيتش
معروف بمذاقته .

تروباتشيف . اعذا صحيح ؟
كوزوفكين . على نطاق الولاية .
تروباتشيف . ولكنك تقول إنه متقاعد ، ويزاول الاعمال
التجارية ؟

كوزوفكين . نعم ، هذا نصيبه ، ولكنه انسان من ذهب . غير
انني لم اره منذ زمان .

تروباتشيف . منذ كم ؟

كوزوفكين . منذ اكثر من عام .

تروباتشيف . ما هذا منك ، يا فلان ! يا للعار .

كوزوفكين . قولك صائب تماماً . ولكن ماذا افعل . لو امرت
بليتسكي . حدثنا ما المسألة ؟

كوزوفكين (يتنحنح . ويتحمس) . المسألة كالآتي . يا بلي
نيقولايينس . واعفوني على جسارتى . . . ولكن انت الذي رغب
المسألة كالآتي . قرية فيتروفو . . . دعني اعترف بانتم
اتحدث قط امام موظف كبير . . . فسامحني اذا كنت . . .
بليتسكي . تكلم . تكلم . بجرأة .

تروباتشيف (يشير لكارياتشوف الى القدرح . ويقف
لكوزوفكين) . والقدرح ؟ ها ؟

كوزوفكين (ممتنعاً) . لا . كفى . وارجو المعذرة . . .
تروباتشيف . لشحد الهمة ؟

كوزوفكين . إلا اذا كان لشحد الهمة (يشرب . ويسمع حين
بالمنديل) . حسناً . لانايع . وابلغكم ان قرية فيتروفو . لم
يدور الكلام عنها الآن قد خلفها جدي الرائد مكسيم كوزوفكين
ولربما سمعتم به . خلفها لولديه الشقيقين . ابي سيميون . وم
نيكتوبوليون . شقيق ابي . ولكن ابي سيميون لم يقسمها
حياته مع عمي شقيق ابي . وقد توفي عمي دون ان يخلف ذرية
وما ارجو ان تلاحظوه . انه توفي بعد وفاة والدي . سيميون
وكانت لهما اخت . شقيقة ايضاً . هي كاترينا . . . ونزوم
كاترينا هذه بورفيري ياغوشكين . وكان لياغوشكين هذا من زوجة
الاولى . البولونية . ابن يدعى ايليا . وهو صغير عتيد . وطموح
شديد . اعطاه عمي نيكتوبوليون تحت ضغط اخته كاترينا
كمبيالة بمبلغ الف وسبعمائة روبل . ومبيالة اخرى باسم ابي
عن طريق غالوشكين عضو محكمة القضاء . . . بالفى روبل
المرة . واشتركت زوجة غالوشكين في هذه العملية . . . وفي
ذلك توفي ابي تضمه الله برحمته . وطرحتم الكمبيالات . وحال
نيكتوبوليون ان ينملص . قائلاً ان الضبعة لم تنقسم . وهي
بينى وبين ابن اخي . كما طالبت كاترينا بحصتها الاربع عن
(١٧) . وبهذه الفرصة طلعت ايضاً الديون الحكومية المتأخرة . .
مصيبه ! وبرزت زوجة غالوشكين كمبيالة من جانبها . . . ويق
نيكتوبوليون ان ابن اخي يتحمل ذلك . . . ولكن كيف اذا
ولداً قاصراً ؟ فيقدمه غالوشكين الى المحكمة . ويسانده في

ابن البولونية ، الذى لم يرحم بزوجة ابيه كاترينا ايضا ، ويقول :
 ان انوركا وشانها ، فقد سمعت خادمتي اقوليننا . . . وهكذا
 حصلت شريكة . وانهاالت الالتماسات . على محكمة القضاء ، وعلى
 محكمة الولاية ، ومنها عادت الى محكمة القضاء مع حاشية . . .
 وبعد وفاة نيكوبوليون تعقد الامر تماما . . . وانا اطالب بحق
 الملكية . . . واذا بقرار يصدر ببيع قرية فيتروفو بالمزاد العلني
 تسديداً للديون المستحقة . ويطالب الالمانى غانفينميستر بحقوقه
 ايضا . . . كما ان الفلاحين يفرون سراعا كطيور الحجل ، واقاجا
 يصيد القضاء يقرأ على توبيخا عند الباب ، ويصبح تحت الوصاية ،
 تحت الوصاية . . . واية وصاية هنا . . . ما دام وارث الضيعة
 الشرعى لم يعد بعد . . . اما ايليا ابن البولونية فترفع عليه زوجة
 ابيه كاترينا شكوى إلى مجلس شيوخ الدولة ذاته . . .

ضحك عام يوقف كوزوفكين فيسمكت ، ويرتبك اوتباكا شديداً .
 نرمينسكي يكتف ضحكته الصارخة في يده ، وكان طوال الوقت
 ينظر الى السادة بتذلل وبدون حزم كثير ، وبشترك في مرحهم
 باحترام . يشر بكشر تكشيرة بلها ، وفي وقفته عند الباب .
 كاربانشوف يضحك ضحكا مكتفيا ، ولكن لا يخلو من حذر .
 تروباتشيف يفرق في الضحك . يليتسكي يضحك بشي من
 الازدراء ، ويضيق عينيه . وايفانوف وحده يجلس غاضبا بصره ،
 وكان اثناء استرسال كوزوفكين في الحديث يجذبه من ذيل سترته
 غير مرة .

يليتسكي (لكوزوفكين من خلال الضحك) . استمر ، لماذا
 توقفت ؟

تروباتشيف . اعمل معروفا . يا فلان ، واستمر .
 كوزوفكين . انا . . . ارجو الممذرة . . . من الممكن
 ازعجتكم .

تروباتشيف . اعرف المسالة . . . انت تتخوف . . . اليس
 كذلك ؟

كوزوفكين (بصوت منطلي) . بالضبط .
 تروباتشيف . تجب ازالة هذه الغمة (يرفع الزجاجاة الفارغة) .

يا خادم ! قدم لنا مقدارا آخر من النبيذ اليليتسكي
• Vous permettez?

يليتسكي . اعمل معروفا . . . (لترميينسكي .) الا توجع
شعبانيا ؟

ترميينسكي . بالطبع توجد . . .

يهرع الى جردل الشعبانيا ، ويجلبه على عجل . كوزوفكين ينس
ويلعب بازرار سترته .

تروباتشيف (لكوزوفكين) . لا يليق . يا حضرة المعزي
التخوف . . . في مجتمع معتبر غير لطيف . (يليتسكي مشرعا
جردل الشعبانيا) . كيف . . . لقد تلجوها . . . c'est magnifique .
(يصب قدحا .) لا بد انهما شراب جيد . (لكوزوفكين) .
لك . فلا ترفض . . . طيب ، ضللت في كلامك قليلا . . .
هذه مصيبة ؟ يا فل نيقولايتش اطلب منه ان يشرب . . .
يليتسكي . في صحة مالك فيتروفو المقبل ! اشرب .
فاسيلي . . . فاسيلي الكسييتش .

كوزوفكين يشرب .

تروباتشيف . يعجبني !

ينهض مع يليتسكي . الجميع ينهضون ، ويسيرون الى ملهى
المسرح .

اي فطور رائع ! (لكوزوفكين) . إذن ، كيف ؟ خلاصة الموضوع
على من ستقيم الدعوى الآن ؟ . . . ها ؟
كوزوفكين (ياخذ بالانفعال بتأثير النبيذ) . على ولا
غانفيمينستر ، بالطبع . . .

تروباتشيف . ومن هذا السيد ؟

كوزوفكين . الماني ، بالطبع . اشترى الكيمبيالات وبعض
يقولون : استولى عليها . وانا مع هذا الرأي . اخاف النساء .
الكيمبيالات .

• سمح ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

• ولكن هذا رائع (بالفرنسية في الاصل) .

تروياتشيف . وكاترينا قدمت تتفرج ؟ وايليا ابن البولونية ؟
 كوزوفكين . ايه ! الجميع ماتوا . اما ابن البولونية فقد احترق
 وهو سكران اثناء حريق شب في نزل للمسافرين في الطريق
 الموصية . (لايفانوف .) بكفيك جذبي من ذيل السترة . انا اوضح
 امري للمسيدين . كما ينبغي . وهما اللذان يطلبان ذلك . ما وجه
 العيب في هذا . . . ٩٢
 بليتسكي . انكره . يا سيد ايفانوف . يلذ لنا كثيراً ان

نسمه .
 كوزوفكين (لايفانوف) . هكذا بالضبط . (لبيتسكي
 وتروياتشيف .) اذن . بماذا اطالب . يا سادة ؟ اطالب بالعدالة .
 بالوضع القانوني للاشياء . وليس ذلك حياً للجاء . لست بحاجة
 اليه على الاطلاق ! دعوهم يحاكمونا . فاذا كنت مدنياً . فلاكن .
 وان كنت محقاً . ان كنت محقاً . . .

تروياتشيف (يقاطعه) . قدحاً آخر ؟
 كوزوفكين . لا . مع عظيم الشكر . ما اطالب به . . .
 تروياتشيف . في هذه الحال اسمح لي ان اعانقك .
 كوزوفكين (ليس بدون دهشة) . لا استحق هذا الشرف العظيم
 . . . خادمكم . . .

تروياتشيف . لا . انت تعجبنى كثيراً . . . (يعانقه . ويبقيه
 بين احضانه بعض الوقت .) اود لو اقبلك . يا عزيزي . ولكن لا .
 الأفضل فيما بعد .
 كوزوفكين . كما تحب .

تروياتشيف (يفزع لكارياتشوف) . والان يا كارياتشه . جاء
 دورك . . .

كارياتشوف (بضحكة صدادية) . هيا . يا فاسيلي
 سيورينش . اسمح لي ان اضمك الى صدري .

يحانق كوزوفكين . ويدور معه . الجميع يضحكون . كل واحد على
 طريقته .

كوزوفكين (ينتزع نفسه من احضان كارياتشوف) . ولكن
 كلا . . .

كارياتشوف . طيب . لا تمنع . . . (لتروياتشيف .) الأفضل .

يا فليفرنت الكسندريتش ، ان تأمره بأن يغني أغنية . . .
احسن من بيننا .

تروياتشيف . هل تغني . يا صديقي ؟ . . آه . اعلم معروء
واعرض لنا موهبتك !

كوزوفكين (لكارباتشوف .) ما هذه الاكاذيب التي تلتصقها
اي من انا ؟

كارباتشوف . ألم تكن تغني على الحائدة في حياة المرحوم
كوزوفكين (مخفضاً صوته) . في حياة المرحوم . . . منذ

الحين لحقت أن اعجز . . .

تروياتشيف . معاذ الله ، اي عجوز انت !

كارباتشوف (يشير الى كوزوفكين) . كان يغني ويرقص

تروياتشيف . هكذا . اذن ! كيف . وأنا أراك جدعاً ! اظن

مودتك . . . ها ؟ (يليتسكي .) "C'est un peu vulgaire"

نعم ، في القرية . . . (لكوزوفكين بصوت عال) . ما هذات

ابداً أغنية "في الشارع" . . . (ويبدأ هو يترنم "في الشارع"

هيه ؟

كوزوفكين . اغني . ارجوك .

تروياتشيف . كم انت عنود . . . يليتسكي ، مره انت .

يليتسكي (بصوت غير حازم تماماً) . طيب ، لماذا لا تریه

تغني الآن . يا فاسيلي سيميونيتش ؟ . .

كوزوفكين . لست في العمر المناسب ، يا بافل نيقولايت.

اغني .

ترمينسكي (وهو يتزلف ، وينظر الى السادة مبتسماً) . ربي

قبل مدة قصيرة ، في زفاف اخيه (يشير الى ايفانوف) كان

الانظار .

تروياتشيف . هل سمعت . . .

ترمينسكي . قطع الحجرة كلها يرقص رقصة الفرصة .

تروياتشيف . آوه ، في هذه الحال لا يمكنك أن ترفض

لاي شيء . تريد أن تزعلنا نحن الاثنين : بافل نيقولايتش ، را

كوزوفكين . في تلك المرة كان ذلك بمحض ارادتي .

* هذا مبتدل بعض الشيء بالفرنسية في الاصل .

تروياتشيف . الآن نحن نترجاك . على الأقل لو تأخذ بنظر
الاعتبار أن رفضك يمكن أن يعزى إلى نكران الجميل . ونكران
الجميل . . . آه ! أنه وذيلة بغيضة !
كوزوفكين . ليس لي صوت البتة . أما فيما يتعلق بعرفان
الجميل . فانا انسان مدين الى آخر العمر . ومستعد الى التضحية .
تروياتشيف . ولكن لا تطالبك بآية تضحية . . . لا تريد إلا
أن تغني لنا أغنية . طيب . ابدا !
كوزوفكين يصمت .

هـ . ابدا .
كوزوفكين (بعد قليل من الصمت يبدأ بفناء «في الشارع» ولكن
سونه ينقطع في الكلمة الثانية) . لا أقدر . . . وحق الإله . لا
أقدر .

تروياتشيف . طيب . طيب . لا تهيب .
كوزوفكين (بعد أن ينظر اليه) . لا . . . ولن اغني .
تروياتشيف . ولن تغني ؟
كوزوفكين . لا أقدر .
تروياتشيف . طيب ، في هذه الحال هل تعرف ماذا ؟ هل ترى
فدح السبانيا ذاك ؟ ساصبه وراء ربطة عنقك .
كوزوفكين (بالفعال) . لن تفعل هذا . ولا أنا استحقه . لم
ينصرف أحد مني . . . لا مواخذة . هذا . . . مخجل .
بليتشكي (لتروياتشيف) . . . Finissez . . . أنت ترى أنه
مخجل .

تروياتشيف (لكوزوفكين) . لا تريد أن تغني ؟
كوزوفكين . لا أقدر أن اغني .
تروياتشيف . لا تريد ؟ (يتقدم عنه) . واحد . . .
كوزوفكين (بليتشكي بصوت ضارع) . ياقل تيقولا يتش . . .
تروياتشيف . اثنان . . . (ويتقدم من كوزوفكين أكثر) .
كوزوفكين (متراجعا وبصوت حزين من اليأس) . رحماك . . .
لماذا تنصرف مني هذا التصرف ؟ ليس لي شرف معرفتك . . . كما

« كذا » . . . (بالفرنسية في الامتل) .

انتي نبيل ، على اية حال . فكتر ، ارجوك . . . لا اقدر على الغناء .
رايت ذلك بنفسك . . .

تروياتشيف . المرة الاخيرة . . .

كوزوفكين . قلت : كفاك . . . لست بهلولا . . .

تروياتشيف . وهل ذلك غريب عليك ؟

كوزوفكين (محتدماً) . ابحث لنفسك عن بهلول آخر .

يليتسكي . اتركه . بالفعل .

تروياتشيف . ولكنه كان يقوم بدور البهلول في حياة ميم

كوزوفكين . كان هذا في الماضي . (يمسح وجهه) . ز

راسي اليوم ليس على ما يرام حقاً .

يليتسكي . طيب ، كما تشاء .

كوزوفكين (في حزن) . لا تقضب عليّ . يا بالمر

نيقولايتش . . .

يليتسكي . كفى ! من اين جاءك هذا ؟

كوزوفكين . في المرة القادمة ، وحق الرب . بكل سرور

(يعاود ان يظهر بمظهر المرح) . اما الآن فاعذرني عن الازم

إذا كنت مذنباً في شيء . . . انفعلت ، ايها السادة ، ولا حول

. . . صرت عجوزاً ، هنا السبب . . . كما نسيت ما كنت نه

عليه .

تروياتشيف . على الاقل لو شربت هذا القدح .

كوزوفكين (يظهر عليه الفرح) . هذا بسرور ، باعظم السرور

(يتناول القدح ويشربه) . في صحة الضيف العزيز المحترم .

تروياتشيف . طيب ، والاغنية ؟ اما تزال مصراً ؟

كوزوفكين (وكانت الخمرة قد اثرت فيه منذ وقت طويل) .

شربه للقدح وابتعاد الخطر عنه اخذ السكر يظهر عليه فجة

والله ، لا اقدر . (يضحك) . بالفعل كنت اغني في زمامتي

ولا اسوا من الآخرين ، ولكن ازمناً اخرى جاءت الآن . من

الآن ؟ رجل فارغ لا اكثر . لست اسوا منه . (يشير الى ابنة

ويضحك) . الآن لا اجدي نفعا . اعذروني ، على العموم .

عجوزاً ، نعم عجوز . . . مثلاً كم شربت اليوم ؟ قدحاً او قلم

ومع ذلك احس بدريكة هنا (ويشير الى راسه) .



تروباتشيف (الذي كان خلال ذلك يتهامس مع كارباتشوف) .
هذا ما نؤممه . كفى .
يخرج كارباتشوف ضاحكاً ، ويبعد بيتر .

ولماذا لم تتم رواية قضيتك لنا ؟
كوزوفكين . نعم . بالضبط . لم اتمها . على العموم ، انا
مسند من تامرون (يضحك) . فقط تطفوا . . . واسمحوا لي
بالجلوس . رجلاي يبدو . . . مرتختين . . .
تروباتشيف (يقدم له مقعداً) . تفضل ، يا فلان ، اجلس .
كوزوفكين (يجلس ووجهه الى المتفرجين ، ويتكلم بارتخاء ،
ويط . . . وقد سكر بسرعة) . نسيت ، اين توقفت ؟ اها .
غانغينميستر . وغانغينميستر هذا الماني ، بالطبع . وماذا يهمه !
كان يخدم في قسم الاعاشة ، ونهب الكثير والكثير على ما يبدو ،
والآن يقول ان الكمبيالة له . وانا من النبلاء . اوه ، نسيت ماذا
اردت ان اقول ؟ طيب ويقول : اما ان تدفع ، واما ان تنقل
الملكية . . . لما ان تدفع واما ان تنقل ملكية الضيعة . . .
إما . . .

تروباتشيف . انت نائم ، يا صديقي ، استيقظ .
كوزوفكين (ينتفض ثم يفرق مرة أخرى في تماس . وقد صار
يتحدث بصوت) . من ؟ انا ؟ ارجوك ! كيف تصورت ذلك . . .
طيب ، لا يهم . لست نائماً . النوم في الليل ، والآن نهار . هل
الآن ليل ؟ انا اتكلم عن غانغينميستر . غانغينميستر هذا غانغين
ميستر . . . غان - غانغينميستر عدوي الحقيقي . ويقولون لي هذا
وذاك . فاقول : لا ، غان - غان - ميستر . غانغينميستر هو الذي
يلحق بي الاذى .

بدخل كارباتشوف ومعه طرطور هائل من الورق الذي يلف به
السكر . ويتغامز مع تروباتشيف ، وينسل الى خلف كوزوفكين .
تروميسكي يقص بالضحك . وايلانوف ينظر شزواً شاحباً
مطرباً .

وانا اعرف لماذا لا يحبني . . . انا اعرف انه افسد حياتي كلها ،
غانغينميستر هذا . منذ طفولتي .

كارباتشوف يلبس كوزوفكين الطرطور بحذر .

ولكنني اسامحه . . . معتوق . . . معتوق تماماً . . .

الجميع يضحكون . يتوقف كوزوفكين ، ويتلفت فيما حوله .
يقترّب ايفانوف منه ، ويسسكه من يده . ويقول له :
اسنانه "انظر ، ماذا وضعوا على راسك . . . يعملون من
بهلولا" . . . يرفع كوزوفكين يديه الى راسه ، وير
الطرطور ، وينزل يديه على وجهه ببطء ، ويغض عينيه ،
بالنحيب فجأة . ويدعّم من خلال دموعه : "على اي شيء ،
شيء ، على اي شيء . . . ولكنه لا يخلص الطرطور .
تروياتشيف وترمينسكي وكارباتشوف بالضحك . ويضط
ايضاً ، وهو يطل براسه من وراء الباب .

يليتسكي . كفى يا فاسيلي سيميونيتش ، الا تخجل من
من هذه التفاهة ؟

كوزوفكين (ينزل يديه من وجهه) . من هذه التفاهة . .
ليست هذه تفاهة ، يا بافل نيقولايتش . . . (ينفض دموعه)
الطرطور على الارض .) في اليوم الاول من وصولك . . . في
الاول . . . (يتقطع صوته .) بهذا الشكل تتصرف مع عبوز
مع عبوز ، يا بافل نيقولايتش ! هكذا ! لاي شيء ، لاي شيء
ترغني في الوحل ؟ ماذا فعلت لك ؟ ارجوك ! انتظرتك بله
فرحت . . . لاي شيء ، بافل نيقولايتش ؟

تروياتشيف . كفاك . . . ماذا دهاك حقاً ؟

كوزوفكين (شاحباً ذاهلاً) انا لا اتكلم معك . . . هم
الفرصة لان تهزل بي . . . وانت مسرور لذلك . انا اتكلم
يا بافل نيقولايتش . يعني اذا كان المرحوم حموك يتسلّى بي
ما يهوى لقاء كسرة خبز مجانية وخلع حذاء قديم علي ، فاذّة
تريد ان تفعله ايضاً ؟ اي ، نعم . هداياه الصغيرة
عصارتى . واستندرت من عيني دموعاً مريرة . . . يعني
الغيرة ؟ آه ، بافل نيقولايتش ! عيب ، يا ابت ، عيب ! . . .
متثقف فضلاً عن ذلك ، من بطرسبورغ . . .
يليتسكي (باستعلاء) . اسمع ، انت فقدت صوابك ،

حال . اذهب الى حبرتك . ونم . انت سكران . . . ولا تستطيع ان
تقف على رجلك . (فاقدا السيطرة على نفسه اكثر فاكتر) . سانام .
كوزوفكين . . . قد اكون سكران . ولكن من سقاني
بافل نيقولايتش . سانام . . . يا بافل نيقولايتش . المسألة
المعقدة ! ليس هذا لب المسألة . يا بافل نيقولايتش . المسألة
انك انت الذي جعلتني اضحكة امام الجميع . ولطختني بالوحل في
اول يوم لوصولك . . . ولو كنت اريد . لو قلت كلمة . . .
ايثانوف (يصوت خافت) . اصح على نفسك . فاسيلي .
كوزوفكين . اتركني ! نعم . يا حضرة المحترم . لو كنت

اريد . . .
يليتسكي . اي اانه سكران تماما ! ولا يعرف ما يقوله .
كوزوفكين . اعفوني . انا سكران . ولكن اعرف ما اقول . ها
انت الآن سيد عظيم الشأن - موظف بطرسبورغي منصف .
ياطيع . . . وانا البهلول . الابله . المعوز . انا المستجدي .
الطيلي . . . تعرف من انا ؟ انت تزوجت . . . من تزوجت . ها ؟
يليتسكي (يريد ان يبعد تروياتشيف) . اعفوني . ارجوك . لم
اكن اتوقع ابدا مثل هذه الحماقات . . .
تروياتشيف . اعترف انني المعلوم . . .
يليتسكي (لترمينسكي) . اخرج . ارجوك . . . (يريد
الذهاب الى حجرة الجلوس) .
كوزوفكين . على مهلك . يا حضرة المحترم . . . لم تقل لي بعد
من تزوجت . . .

تظهر اولفا في باب حجرة الجلوس . وتتوقف مذهولة . يرسل
زوجها لها اشارات لتصرف . لا تفهمها .

يليتسكي (لكوزوفكين) . تفضل . اذهب . . .
ترومينسكي (يتقدم من كوزوفكين . ويمسكه من يده) .
لنذهب .

كوزوفكين (يدفعه) . لا تمسني ! (يقول في اثر يليتسكي) .
انت سيد . وجيه . اليس كذلك ؟ تزوجت اولفا بتروفتنا
كوريئا . . . وآل كورين عائلة قديمة ايضا . وعريقة . . . ولكن
هل تعرف من هي اولفا بتروفتنا ؟ إنها . . . إنها ابنتي !

تختفي اولغا

يليتسكي (متوقفاً وكانما انتقضت عليه صاعقه) . انت
انت فقدت عقلك . . .
كوزوفكين (بعد ان يصمت قليلاً . ويمسك راسه) . نعم
فقدت عقلي .

يركض متعشراً . وايقانوف وراءه .

يليتسكي (مخاطباً تروباتشيف) . إنه معتوه . . .
تروباتشيف . اره . . . اره . بالطبع .

يسير الاثنان الى حجرة الجلوس ببطء . ترميينسكي وكاربانين
يتبادلان النظرات بذهول . تنسدل الستارة .

الفصل الثاني

المرح يمثل حجرة جلوس مخفية الاثاث على الطراز القديم . الى يمين
المنفرج باب يؤدي الى قاعة . والى يساره باب يؤدي الى مكتب
اولغا بتروفنا . اولغا جالسة على اريكة . وبراسكوفيا ايفانوفنا
تقف بالقرب منها .

براسكوفيا ايفانوفنا (بعد صمت قصير) . إذن . يا مولاتي اية
فنيات تمارين بان يتقطن لخدمتك ؟
اولغا (بشيء من نفاد الصبر) . كما تشائين .
براسكوفيا ايفانوفنا . عندنا اكونا الحولا فتاة جيدة . وكذلك
مارغا . ابنة مارتشوكوف ! هل تريدنيهما ؟
اولغا . حسناً . وما اسم تلك الفتاة . . . تلك المليحة . . .
صاحبة الفستان الازرق ؟ . . .

براسكوفيا ايفانوفنا (بحيرة) الازرق . . . اها ! انت تسألين
عن ماشكا . حسب مشيتك . سوى انها لعوب . اللهم استر ! ولا
نطيع ابناً . كما ان مملوكها سيئ ايضاً . على العموم . كما
تسألين .

اولغا . وجهها يعجبني . ولكن اذا كانت سيئة السلوك . . .
براسكوفيا ايفانوفنا . سيئة . سيئة . ولا تصلح ولا تناسب
نيل الاطلاق . (وبعد ان تصمت قليلاً) . آه . يا سيدتي . ما اكثر
ما تحسنت ! ما اشد شيبك بوالدتك الآن ! يا عزيزتنا . . . لا نمل
من الفرحة ونحن ننظر اليك . . اسمحي ان اقبل يدك . يا مولاتي .
اولغا . طيب . براسكوفيا . انصرفي .
براسكوفيا ايفانوفنا . سمعاً . ولا تحتاجين الى شيء ؟

اولغا . لا . لست بحاجة الى شيء .
براسكوفيا ايفانوفنا . سمعاً . إذن سارعز الى اكويز
ومارفا . . .
اولغا . حسناً . اذهبي .

نهم براسكوفيا بالانصراف .

واطلبني بأن يقال لبافل نيقولايتش انني اود رؤيته . . .
براسكوفيا ايفانوفنا . سمعاً (تخرج .)
اولغا (وحيدة) . ماذا يعني هذا ؟ ماذا سمعت امس ؟
استطع ان انام طوال الليل . . . العجوز ذاك فقد عقله .
(تنهض ، وتنزع الحجرة .) «إنها . . .» نعم . نعم هذه الكه
بالضبط . ولكن ذلك جنون . . . (تتوقف .) Paul ما يزال
مرتاب بشيء . . . ها هو قادم .

يدخل يليتسكي .

يليتسكي (يقترّب منها بوجه مهموم) . هل كنت والبة
رؤيتي . يا اولغا ؟
اولغا . نعم . . . اردت ان اطلب اليك . . . الحب
الحديقة نما كثيراً في الدروب عند البركة . . . نظفوه من
البيت ، ولكنهم نسوه هناك . . . اعز اليهم .
يليتسكي . اعزّت ، بالفعل .
اولغا . اما ! مع الشكر . . . واوعز ايضاً ان يشن
الاجراس في المدينة لتعلق في رقاب بقراتي . . .
يليتسكي . سيتم كل شيء . (يريد ان ينصرف .) اما
اوامر اخرى ؟

اولغا . يعني . . . عندك اشغال . . . هناك ؟
يليتسكي . جلبوا الحسابات من الدائرة .
اولغا . اما ! في هذه الحال لا اعطلك . . . نستطيع ان
الغداء ان نخرج الى الدغل . . .
يليتسكي . بالطبع . . . (مرة اخرى يريد ان ينصرف .)
اولغا (بعد ان تركته يصل الى الباب) . Paul . . .
يليتسكي (يلتفت) . ماذا ؟

اولفا . قل لي ارجوك . . . يوم امس لم يتسن لي الوقت
 لاسالك عن هذا . . . ماذا حدث عندكم في الصباح على الفطور ؟
 بليتسكي . ها ! لا شيء . المؤسف فقط ان هذا الازعاج
 تمت لي يوم وصولنا . على اية حال ، انا اتحمل بعض اللوم .
 ارادوا تمكير هذا العجوز كوزوفكين ، او على الاكثر هذا ما خطر
 لي بآه جارنا مسيو تروپاتشيف ، انت تعرفينه . . . في البداية
 كان العجوز مضحكا بالفعل وظل يترثر ، ويقص ، وبعد ذلك اخذ
 يصعب . ويتفوه بمختلف السخافات ، ولكن لا شيء ، على
 العموم . . . ولا حاجة الى ان يذكر .
 اولفا . آها ! ولكن بدا لي . . .

بليتسكي . لا ، ابدا . . . في المستقبل يجب ان نكون اكثر
 حذرا ، وهذا كل شيء . (يفكر قليلا) . على العموم . . . اتخذت
 تدابيري بالفعل . . .
 اولفا . كيف ؟

بليتسكي . نعم ، رغم ان الامر غير مهم . . . ولكن كان ذلك
 بحضور اناس ، راوا . . . وسمعوا ، اخيراً . وهذا شيء غير
 لائق . . . في بيت معتبر . . . ولذلك اصدرت اوامري .
 اولفا . وما هي اوامرك ؟

بليتسكي . طيب . . . هل تريد . . . اوضحت لهذا العجوز ان
 بقاءه هنا في بيتنا ، بعد ما حدث ، على حد تعبيرك ، لن يكون
 مناسباً له ، في الغلب الظن . . . وافقني تماماً ، وعلى الفور -
 فقد زال عنه السكر . . . إنه انسان معدم بالطبع ، وليس له ما
 يعيش به . . . ولكن يمكن ان نخصص له حجرة في قرية من
 قراك ونعين له راتباً ، وإعاشة . . . وسيكون راضياً جداً . . .
 وطبعي لن يرفض له طلب .

اولفا . يا بول ، يبدو لي انك اسرفت في عقابه . . . على هذا
 الشيء التافه . . . (له يعيش في هذا البيت منذ زمن طويل . . .
 وتعود . . . وهو يعرفني منذ طفولتي . . . في الحقيقة يمكن ابتاؤه
 هنا .

بليتسكي . لا ، يا اوليا . . . هناك اسباب . . . بالطبع لا
 يجوز ان يزاخذ العجوز بصرامة . . . ولا سيما وانه لم يكن في
 حاله الطبيعية . . . ومع ذلك دعيني اتصرف بهذا الخصوص . . .

واكرر قولي : هناك اسباب . . . مهمة بما فيه الكفاية .
اولفا . كما تشاء .

يليتسكي . بالاضافة الى ذلك يبدو انه حزم امتعته .

اولفا . ولكنه لا يذهب دون ان يودعني ؟

يليتسكي . اظنه سيأتي لتوديعك . على العموم يمكنك
توقفي استقباله إذا كان ذلك يزعجك .

اولفا . بالعكس ، أود ان اتحدث اليه . . .

يليتسكي . كما تشائين ، يا اوليسا . . . ولكن ماذا

سانصحك بذلك . . . ستأخذك الشفقة عليه ، ثم انه عاجز

اية حال ، وعرفك منذ الطفولة . . . اما انا ، فاعترف بانني لا
ان اغيّر قرارى . . .

اولفا . اوه ، لا تخف . . . ولكنني ، بالفعل ، احسب

سيرحل دون ان يودعني . . . ارجو ان ترسل من يعرف اما
لم يرحل ؟

يليتسكي . طيب . (يلقى الجرس .) *êtes jolie, comme un ange, aujourd'hui.* *

بيتر (يدخل) . امركم ؟

يليتسكي . اذهب ، يا صاحبي ، واعلم ان يرحل السيد

كوزوفكين بعد ؟ (وبعد نظرة الى اولفا .) ليأتي ويودع .

بيتر . سمعاً . (يخرج .)

اولفا . بول . . . لي رجا، عندك .

يليتسكي (يرقّة) . خبريني ، ما هو . . .

اولفا . اسمع . . . حالما يأتي هذا . . . اعني كوزوفكين .

اتركني معه لوحدي .

يليتسكي (بابتسامة باردة ، بعد صمت قصير) . ولكن بماذا

لي . . . بالعكس . . . مستشعرين بحراة .

اولفا . لا ، ارجوك ، لي شأن معه . . . اريد ان اسأله .

ارد ان اتكلم معه على حدة .

يليتسكي (بعد ان يتفرس فيها) . يعني انت . . .

امس . . .

* انت اليوم ساحرة كالملاك (بالفرنسية ، في الاصل) .

اولفا (تنظر الى زوجها بطريقة بريئة تماماً) . ماذا ؟
بليتسكي (بعجالة) . طيب ، كما تشائين ، كما تشائين . . .
ممر فادم كما يبدو .

يدخل كوزوفكين . وهو شاحب جداً .

اولفا . مرحباً ، يا فاسيلي بتروفيتش . . .
كوزوفكين ينحني صامتاً .

مرحباً . (لبليتسكي) . Eh bien, mon ami? Je vous en prie.
بليتسكي (للزوجة) . . . Oui, oui (لكوزوفكين) . تهيات
تماماً ؟

كوزوفكين (بكمء وعسر) . تهيات تماماً .
بليتسكي . اولفا بتروفتسا تود ان تتحدث اليك . . .
وتودك . . . خيرها من فضلك . . . اذا كنت محتاجاً الى شيء . . .
(اولفا) . . . Au revoir . . . لا اظنك تبقيين معه طويلاً ؟

اولفا . لا ادري . . . لا اظن .
بليتسكي . طيب (يخرج الى القاعة) .
اولفا (تجلس على الارصفة ، وتشير الى مقعد لكوزوفكين) .
اجلس ، فاسيلي بتروفيتش . . .

كوزوفكين ينحني ويمتنع .

اجلس ، ارجوك .

كوزوفكين يجلس . اولفا لا تعرف لبعض الوقت باى شيء تبدأ
الحديث .

سمعت انك راحل ؟

كوزوفكين (دون ان يرفع بصره) . نعم .
اولفا . اخبرني باقل نيقولايتش بذلك . . . صدقتي ان ذلك
يؤلمني كثيراً .

الذ ، يا صديقي ، ارجوك (بالفرنسية في الاصل) .
لعم ، نعم ، نعم (بالفرنسية في الاصل) .
ال اللقاء . . . (بالفرنسية في الاصل) .

كوزوفكين . لا تقلقي . . . انا شاكر جداً . . . انا هنا
اولغا . ستكون . . . في مكان اقامتك الجديد .
ايضاً . . . رحتي احسن . . . كن مطمئناً . . . سأمر .
كوزوفكين . شاكر جداً ! انا اشعر . . . انا لا استاهل
اكثر من قطعة خبز وركن آوي اليه . (ينفض بعد قليل من الصبر
والآن اسمعي لي ان اودعك . . . اذنيت بالفعل . . . امر
المجوز .

اولغا . لماذا انت مستعجل . . . انتظر قليلاً .

كوزوفكين . كما تؤمرين . (يجلس ثانية .)

اولغا (مرة اخرى بعد صمت قليل) . اسمع . يا فلبي
بتروفيتش . . . قل لي بصراحة ، ماذا حصل لك صباح الامس
كوزوفكين . مذب . يا اولغا بتروفنا ، مذب كلياً .
اولغا . على اية حال ، كيف . . .

كوزوفكين . لا تسأليني ، يا اولغا بتروفنا ، ارجوك . . .
داعي . مذب تماماً وهذا كل شيء . باغل نيقولايتش محق كمن
كان ينبغي ان يعاقبني بشكل اشد . . . سادعو الرب له في
عمري .

اولغا . وانا اعترف ، من جانبي ، انني لا ارى ذلك الله
الكبير . . . انت لم تعد شاباً . . . وعلى الاكثر لم تعد تالف .
الخمرة ، فشاجرت قليلاً . . .

كوزوفكين . لا ، يا اولغا بتروفنا ، لا تعارلي بتروني
اشكرك جليل الشكر ، ولكنني اشعر بذنبي .

اولغا . ام لعلك قلت شيئاً مسيئاً لزوجي وللسيد
تروباتشيف ؟ . . .

كوزوفكين (ينفض راسه) . مذب .

اولغا (وليس بدون ضيق) . اسمع ، يا فاسيلي بتروفيتش
هل تتذكر كل كلماتك جيداً ؟

كوزوفكين (يجفل ، وينظر الى اولغا ، وينبس ببطء)

اعرف . . . اية كلمات . . .

اولغا . يقولون انك قلت شيئاً . . .

كوزوفكين (بعبالة) . كذبت ، اولغا بتروفنا .

بالتاكيد . قلت ما خطر على لساني . مذب . لم اكن في اطوارتي

اولفا . ولكن لا ي سبب ، يا ترى ، خطر في بالك . . .
 كوزوفكين . الله يعلم السبب . مجرد جنون . اعترف انني لم
 اترب الحرة منذ زمان . ولكن شربتها الآن وحصل ما حصل . والله
 يعلم ماذا حدثت . وهذا يحدث . وعلى العموم انا مذنّب كلياً ، ونلت
 ما استحق من العقاب . (يريد ان ينهض .) اسمحي لي ان اودّعك ،
 اولفا بتروفنا . . . لا تذكريني بسوء .
 اولفا . اوى انك لا تريد ان تتكلم معي بصراحة . لا تخف
 . . . فانا لست كباقل نيفولايتش . . . طيب ، يمكن ان
 مني . لنفرض . . . فانت لا تعرفه . . . وهو يبدو صارما في
 نضاه . لنفرض . . . تخشاني انا . . . فقد كنت تعرفني وانا طفلة .
 مشهور . ولكن لم تخشاني انا . . . فقد كنت تعرفني وانا طفلة .
 كوزوفكين . اولفا بتروفنا . ان لك قلب الملاك . . . فارحمي
 مجبور السكين .

اولفا . عفواً بل اردت ، بالعكس ان . . .
 كوزوفكين . لا تذكريني بصباك . . . قلبي ، بدون ذلك ، مفعم
 بالمرارة بالمرارة ! اضطر الى مفارقة بيتكم ، وانا في
 سن الشيخوخة ، وبذنب مني . . .
 اولفا . اسمع ، يا فاسيلي بتروفيتش . هناك وسيلة اخرى
 لاعتك لي بلواك . . . فقط ان تكون صريحاً معي . . .
 اسمحي انا . . . (تنهض فجأة ، وتبتعد في ناحية .)
 كوزوفكين (ينظر في اثرها) . لا تقلقي نفسك ، اولفا بتروفنا ،
 لا داعي لذلك . حقاً . وسأصلي هناك ايضاً من أجلك . وانت ايضاً
 تذكريني احياناً ، وقولي : ها هو فاسيلي كوزوفكين المجوز انسان
 ولمي لي .

اولفا (مخاطب كوزوفكين من جديد) . فاسيلي بتروفيتش ،
 اسفاً انك ولمي لي ، احقاً انك تعبني ؟
 كوزوفكين . يا عزيزتي ، مريني امت من أجلك .
 اولفا . لا ، لا اطلب ان تموت ، بل اريد الحقيقة . اريد ان
 اعرف الحقيقة .

كوزوفكين . سمناً وطاعة .
 اولفا . سمعت . . . سمعت صيغتك الاخيرة .
 كوزوفكين (بكلمات بصعوبة) . اي . . . صيحة ؟ . . .
 اولفا . سمعت . . . ما قلته عني .

ينفض كوزوفكين من مقدمه ، ويسقط على ركبتيه .

اهذه حقيقة ؟

كوزوفكين (يتلجلج) . رحماك ، سامحيني بروعك الشهي
قلت لك إنه جنون . . . (يتقطع صوته .)
اولغا . لا ، انت لا تريد ان تقول الحقيقة .

كوزوفكين . جنون ، اولغا بتروفا ، سامحيني . . .
اولغا (تمسك بيده) . لا ، لا . . . بحق الرب . . . لانه
الله تعالى . . . اتضرع اليك ان تقول لي : اهذا صحيح ؟ صم
صمت .

لاي شيء تعذبني ؟

كوزوفكين . يعني تريد ان تعرفي الحقيقة ؟

اولغا . نعم . تكلم : اذلك صحيح ؟

كوزوفكين يرفع عينيه ، وينظر الى اولغا . . . تقاطع وجهه
عن صراع مؤلم . وفجأة يخفض رأسه ، ويهمس : "صحيح" ،
تراجع عنه بسرعة ، وتظل جامدة . . . كوزوفكين يغطي وجهه
بيديه . باب القاعة يفتح ، ويدخل يليتسكي . في البداية لا يله
كوزوفكين الراكع على ركبتيه ، ويتقدم من زوجته .

يليتسكي . طيب ، هل انتهيت ؟ (يتوقف مذهولاً) .

• . . . A voilà, je vous ai dit. ها هو صار يطلب الصفح . . .

اولغا . بول ، اتركنا وحدنا . . .

يليتسكي (بحيرة) • • • Mais, ma chère . . .

اولغا . ارجوك ، اتوصل اليك ان تتركنا وحدنا . . .

يليتسكي (بعد صمت قصير) . تفضلي . . . أمل فقط

توضحي لي هذا اللغز فيما بعد . . .

تهز اولغا رأسها مؤكدة . يخرج يليتسكي يبط .

• هذا ما قلته لك (بالفرنسية في الاصل) .

• ولكن ، يا عزيزي (بالفرنسية في الاصل) .

اولفا (نذهب الى باب القاعة بسرعة ، وتطلقه بالمفتاح ، وتعود الى كورفكين . الذي كان طوال الوقت راكماً) . انهض . . . اقول لك انهض . (ينهض بهدوء) . اولفا بتروفتنا . . . (يبدو انه لا يوزونكين (ينفض يقول) . اجلس هنا . اولفا (تشير له الى الارىكة) . وتوقف اولفا على مسافة قصيرة منه ، وتقف كوزونكين يجلس . ومديره له جنبها .

فاسيلي بتروفيتش . . . انت تفهم وضمي . كوزونكين (بضغ) . ارى . يا اولفا بتروفتنا . . . وكان عقلي اختل . . . فاسيلي لي بالانصراف ، والا سأرتكب حماقات . . . اولفا (تنفس بصعوبة) . لا ، يكفى . يا فاسيلي بتروفيتش . الآن رفع الامر . ولا تستطيع التراجع عن كلماتك . . . يجب ان نجبرني بكل . . . الحقيقة . . . الآن . . . كوزونكين : ولكنني . . . اولفا (بسرعة) . اقول لك : [فهم ، اخيراً] . وضمي ووضعك . . . لو افتريت على امي . . . ففي هذه الحال تفضل بالخروج حالا ، ولا تفتح امام عيني بعد الآن . . . (تسد ذراعها نحو الباب . . .) كوزونكين يريد ان ينفض ، ويهبط ثانية .

آه : انت باقى ، اذن . ها انت ترى انك باقى . . . كوزونكين (بكائية) . آه . يا إلهي ! اولفا . لويد ان اعرف كل شيء . . . يجب ان تقص علي كل شيء . . . سامع ؟ كوزونكين (يبأس) . اي ، نعم . . . نعم . . . ستعرفين كل شيء . . . ما دامت هذه الليلى قد وقعت على رأسي . . . فقط الا نتخري الى هذا الشكل . يا اولفا بتروفتنا . . . وإلا . . . بعمل . . . لا يستطيع . . . اولفا (تعاول ان تبسم) . فاسيلي بتروفيتش ، انا . . . كوزونكين (بتهيب) . اسمي . . . اسمي فاسيلي سيميونيتش . يا اولفا بتروفتنا . . .

تحرر اولفا . وتهز كتفها هزاً خفيفاً . وهي ما تزال ذات
مسافة قصيرة منه .

نعم . . . ولكن . مريني من اين ابدا . . .
اولفا (بعد ان تحرر مرتبكة) . يا فاسيلي سيميونييتش .
تريد . . . كي . . .
كوزوفكين (على وشك ان يبكي) . ولكنني لا اقدر ان اقول
حين انت هكذا . . .
اولفا (تمد اليه يدها) . اهدأ . . . تكلم . . . ها ان
في اية حالة انا . . . اجبر نفسك .
كوزوفكين . سامع . يا سيدتي . اولفا بتروفتنا . ولكن من
ابدا . يا إلهي ! . . . طيب . اذن . صاحبك . قليلاً . في البيت
اذا سمعت . . . طيب . الآن . الآن . . . كنت آنذاك قد تجاوز
العشرين بقليل . . . ويمكن القول ولدت في فاقة . وبعد
حرمت حتى من آخر كسرة خبز - ويمكن القول بطريقة مجهر
تماماً . . . وعلى العموم . لم اتلق اي تثقيف . بالطبع . . .
الراحل . . .

ترتعد اولفا .

. . . رحمه الله ! . اشفق علي* . والا لهلكت تماماً . وقال .
في بيتي الى ان اجد لك عملاً . فاقمت عند ابيك . ولكن
وظيفة لم يكن بالامر اليسير . بالطبع . فبقيت حيث اقمتم .
ذلك الحين كان ابوك ما يزال اعزب . وبعد حوالي عامين اخذني
يد امك . وتزوجها . وصار يعيش معها . . . وانجب منها ولدين
إلا ان كليهما توفي بعد قليل . واقولها لك . يا اولفا بتروفتنا .
اباك الراحل كان رجلاً صارماً صرامة اعوذ بالله منها ! . . .
جسوراً بعض الشيء . في استخدام يديه . وحين يفضض يفرغ
اطواره تماماً . وكان يحب الشراب ايضاً . ولكنه كان رجلاً
ومحسناً الي . وفي البداية عاش حياة وفام مع المرحومة امك .
ولكن ليس لامت طويل . ويمكن القول ان والدتك . رحمه الله
كانت ملاكاً مجسداً . وجميلة المحيّا . . . ولكن هيئات الله

والحمد ! في ذلك الميعن كانت لنا جارة . . . فتعلق بها ابوك . . .
ابديني . يا اولفا بتروفنا . اذا كنت . . .
اولفا . استمر .

كوزوفكين . انت التي طلبت . (يمرر يده على وجهه .) اوه .
يا ابني اعني . انا الخاطي ! اذن تعلق ابوك بهذه الجارة . الله
لا يرسي عليها في الآخرة ! وصار يذهب اليها كل يوم . بل وكان
تجراً ما لا يبيت في بيته ليلاً . وسأت الأمور . وصارت امك
تجلس وحيدة اياماً كاملة . صامتة واحياناً تبكي . وانا . بالطبع .
اجلس هنا ايضاً . وقلبي يتمزق في صدري . ولكنني لا اجرؤ على
فتح فمي . قائلاً لنفسي : ما نفع كلماتي البلهاء لها ! وكان الجيران
الآخرون ايضاً من اصحاب الاراضي يكرهون المجيء الى اببك .
ويمكن القول اكرههم هو عن المجيء الى بيته باستئلانه ! وهكذا
لم يكن لامك من تبادل معه كلمة . . . كانت تجلس المسكينه
الى النافذة . حتى دون ان تطالع كتاباً . بل تجلس محدقة في الطريق
وفي الارض الفضاء . وفي غضون ذلك . ساء سلوك اببك اكثر .
والله يعلم مم . مع ان احداً لم يتصد له . على ما اظن . صار
رعباً الى حد البلية ! والعجيب ايضاً انه صار يقار على امك . ومن
يفار . يا ربي ! وهو الذي يغيب . ويحبسها . وحق الرب ! وكان
يحزن لأي تفاهة . وكلما ازدادت والدتك خشوعاً امامه . ازداد
حنقه . واخيراً كف عن الكلام معها كلياً . هجرها تماماً . آه .
اولفا بتروفنا ! اولفا بتروفنا ! وحل* بأمك كرب عظيم ! انت لا
تستطيعين ان تنذكريها . فقد كنت صغيرة جداً . يا حسامتي . حين
توفيت . كانت طيبة النفس طيبة لا اظن لها وجوداً في الدنيا
الآن . ثم كم كانت تحب اباك ! كان لا ينظر اليها . بينما كانت في
غيابه لا تتحدث معي إلا عنه . وكيف يمكن ان يساعدا .
ويسترضى . وذات يوم تهيا ابوك للسفر فجأة . الى اين ؟ يقول
الى موسكو لوحدي في اشغال . وكيف لوحده . والجارة كانت تنتظره
في اول محطة لتبديل الخيول . وهكذا سافر الاثنان سوياً . وضاعت
احبارها ستة اشهر كاملة . ستة اشهر . يا اولفا بتروفنا لم
يسل فيها اية رسالة لبيته ! وفجأة يعسل . ولكنه يصل مغموماً
غاضباً . . . هجرته الجارة . كما عرفنا فيما بعد . اغلق حجرته على
نفسه . ولم يخرج منها . حتى ان الناس جميعاً دهشوا لذلك . ولم

تصطبر المرحومة اخيراً . . . رسمت علامة الصليب .
المسكينة تخشاه ! - ودخلت عليه . اخذت تستميله .
يصرخ فجأة ، ممسكاً بعصاه . . . (ينظر كوزوفكين الى اولغا
أسف ، يا اولغا بتروفنا .

اولغا . هل انت تقول الحقيقة ، يا فاسيلي سيميونيتش .
كوزوفكين . عسى الله ان يصرعني في مكاني هذا ، انما
كاذباً .

اولغا . استمر .

كوزوفكين . وهكذا ، فهو . . . آه ، يا اولغا بتروفنا ،
امك اهانة قاتلة بالكلمات و . . . وغيرها . . . فخرجت العجوز
راكضة كالمجنونة الى حجرتها . اما هو فصاح على الخدم ، وخرج
الصيد . . . وفي هذا الحين . . . في هذا الحين . . . حصل
امر . . . (يضعف صوته .) لا اقدر ، يا اولغا بتروفنا ، لا اقم
والله .

اولغا (دون ان تنظر اليه) . تكلم . (وبعد صمت قصير
بنفاد صبر .) تكلم .

كوزوفكين . سمعاً ، يا اولغا بتروفنا . و لا بد من الافتراض
امك ، المرحومة . قد اصببت بعقلها (١٨) حينذاك . من جوار
لحبقها من إهانة فظيعة . . . علق بها مرض . . . كانهي زرع
الآن . . . دخلت الى حجرة الايقونات ، ووقفت امام الايقونات ولم
يرفع يدها لترسم علامة الصليب ، ولكنها استدارت وخرجت .
بل وراحت تضعك في سرها . . . غلبها الشيطان هي الآن
ايضاً . . . صرت اشعر بالرعب وانا انظر اليها . كانت تجلس
المائدة ، ولا تاكل شيئاً ، وتلتزم الصمت . وتنفر في
وفي المساء . . . بالمناسبة . يا اولغا بتروفنا ، كنت في الاسب
اجلس معها لوحدي ، في هذه الحجرة ذاتها ، واحياناً نلعب
قتلاً للضجر ، واحياناً نتحدث قليلاً . . . طيب . وفي ذلك اثناء
المشهود . . . (ياخذ باللهات .) صمنت المرحومة امك منذ
طويلاً . ثم تحولت الى فجأة . . . وكنت ، يا اولغا بتروفنا ،
امك عبادة . . . اعشقتها . . . وتقول لي فجأة : « فاسيلي
سيميونيتش ، انا اعرف انك تحبني . بينما هو يزدريني .
واهانتي . . . فلا فعل انا ايضاً . . . يبدو ان عقلها ، يا اولغا

بتروفنا . قد اختل من الإهانة . وفقدت السيطرة على نفسها
 تماماً وأنا أنا أيضاً . . . لا أفهم شيئاً ، ورأسي
 حتى لا أشعر بالرحمة لمجرد تذكر . . . كيف أنها في ذلك
 المساء يا سيدتي . يا أولفا بتروفنا ، أشفقى على
 المجرؤ لا أفكر الأفضل أن أقطع لساني !
 نمت أولفا ، وتشيح بوجهها : كوزوفكين ينظر إليها ، ويستمر
 في حديثه بحيوية .

تصوري . يا أولفا بتروفنا ، في اليوم التالي ، ولم أكن في البيت ،
 أتذكر أنني مررت إلى الغابة في الفجر ، في اليوم الثاني يندفع
 مرافق الصيد إلى الغناء على حصانه . . . ما الخبر ؟ يقول إن
 السيد وقع من حصانه ، وأصيب إصابة قاتلة ، وهو يرقد فاقد
 الوعي . . . في اليوم التالي ، أولفا بتروفنا ، في اليوم التالي ! . .
 نستغل أمك محبة في الحال ، وتذهب إليه . . . كان يرقد في بيت
 النفس . في قرية سهبية ، على بعد أربعين فرسحاً . . . ومهما أغذت
 السير ، إلا أن المسكينة لم تجده في دنيا الأحياء . . . يا إلهي !
 فكيف جيباً أنها ستفقد عقلها . . . وظلت عليلة حتى ولادتك . . .
 وبعد ذلك أيضاً لم تسترد صحتها . . . وانت نفسك تعرفين . . .
 لم تمنح طويلاً . . . (أطرق رأسه .)

أولفا (بعد صمت طويل) . إذن . . . أنا ابنتك . . . ولكن
 ما هي الأدلة ؟ . . .

كوزوفكين (بحرارة) . أدلة ؟ عفواً ، يا أولفا بتروفنا ، أية
 أدلة ؟ ليست لي أية أدلة ! ولكن كيف كنت ساجزؤ ؟ نعم ، ولو
 لا تفك العادة المؤسفة يوم أمس لما تكلمت ، على ما أظن حتى ولو
 على فراش الموت ، كنت سأفضل أن أقطع لساني ! وكيف لم أمت
 يوم أمس ! العلو ! العلو . يا أولفا بتروفنا ، ولا أحد كان يعرف
 إلى يوم أمس . . . بل لم أكن أجزؤ على أن أفكر في ذلك ، وأنا
 مختل بنفسي . وبعد وفاة . . . أيبك . . . أردت أن أهرب على
 يسر هدى . . . ولكن لم تسمحني القوة - خشيت الفاقة ، والعوز
 الشديد . وبقيت ، الذنب علي . . . وفي حضور والدتك ، في حضور
 المرحومة كنت لا أتكلم . بل ما كنت أتفلس ، أولفا بتروفنا .

أدلة ! في الأشهر الأولى لم أكن أرى أمك كلياً . أغلقت عليهم حجرتها . ولم تسمح لأي شخص بالدخول عليها ما عدا براسل إيفانوفنا . . . وفيما بعد . . . فيما بعد كنت أراها حقاً ، ولكنهم وأقربها أمام الله ، كنت أخشى النظر في وجهها . . . أدلة أوصي يا أولغا بتروفنا . لست . على أية حال . شخصاً لئيماً ، ولا أصغر وأعرف قدرتي . ثم لو لم تأمريني أنت . . . لا تضطربني . يا أولغا بتروفنا ، أرجوك . . . وعمّ تقلقين ؟ لا أدلة هنا إلا نصيب بي . أنا لاحق العجز . . . كذبت ، وانتهى الأمر . . . بالخير أنا أحياناً لا أعرف ما أقول . . . خرفت . . . لا تصدقني يا أولغا بتروفنا ، وينتهي الأمر . أية أدلة !

أولغا . لا . يا فاسيلي سيميونيتش ، لن أتجامل معك . . . كان في وسعك . . . أن تطلق هذه . . . أن تفتري على الآدمي فذلك شيء رهيب للغاية . . . (تستدير .) لا . أنا أصدقك . كوزوفكين (يصوت واهن) . تصدقيني . . .

أولغا . نعم . . . (تنظر إليه وتجفل) . ولكن هذه فظاعة . فظاعة . . . (تبتعد ناحية بسرعة .)

كوزوفكين (يمد ذراعيه في أثرها) . لا تقلقي ، يا أولغا بتروفنا . . . أنا أفهمك . . . أنت ، بتقافتك . . . على أية حال لو لم تكوني أنت بالذات ، لقلت لك من أنا . . . ولكني أعرف من جيداً . . . رحماك ، أم تظنين أنني لا أشعر بأي شيء . . . إن أحببك كواحدة من ذوى الرحم . . . أنت ، في النهاية . . . (ينهم بسرعة .) لا تخافي ، لا تخافي . لن تخرج هذه الكلمة من لساني . . . انسي كل حديثنا ، سارحل اليوم ، الآن . . . إذ يستحسب عليّ البقاء هنا ، الآن ، يستحيل تماماً . . . وهناك أيضاً ، إن من أجلك (كادت دموعه تنهمر) . . . وفي كل مكان ، من أجلك ومن أجل زوجك . . . وما أنا - والذنب عليّ بالطبع - حزن نفسي من آخر سعادة . . . (يبكي .)

أولغا (في تأثر لا يوصف) . ولكن ما هذا ؟ إنه أبي ، على حال . . . (تستدير ، وترى إنه يبكي .) إنه يبكي . . . لا تبه كفى . . . (تقترب منه .)

كوزوفكين (مادا لها ذراعه) . وداعاً ، أولغا بتروفنا . . .

اولنا ايضا نمد له يدها في غير حزم ، تريد ان تجبر نفسها على ان ترنس على رقبته . ولكنها تستدير على الفور بارتعاد ، وتلوذ الى غرفة مكتبها . كوزوفكين يظل في مكانه .

ابسك بقلبه . يا إلهي ، يا ربي ، ماذا يجري لي ؟
صوت يليتسكي (وراء الباب) . غلقت عليك الباب ، اوليا ،

اوليا . . . كوزوفكين (بثالك نفسه) . مَنْ هذا ؟ . . . هو نعم . . .

ماذا . . .
صوت يليتسكي . وصل الينا الصيد تروياتشيف
Je vous l'apporte . . . يا اوليا ، ردى علي . . . فاسيلي

سبيونيتش . هل انت هنا ؟

كوزوفكين . نعم .

صوت يليتسكي . واين اولنا بتروفنا ؟

كوزوفكين . خرجت .

صوت يليتسكي . آه . افتح لي ، اذن .

يفتح كوزوفكين الباب . يدخل يليتسكي .

يليتسكي (لنفسه ، وهو يتلفت) . كل ذلك غريب جداً .
الكوزوفكين بيرود وصراة . هل انت ذاهب ؟
كوزوفكين . نعم .

يليتسكي . آ ! ويم انتهى حديثكما ؟

كوزوفكين . حديث . . . لم يكن هناك حديث يذكر . وجوت
من اولنا بتروفنا ان تصفح صفحا كريما .

يليتسكي . طيب ، وهي ؟

كوزوفكين . قالت إنها لا تحقق علي بعد الآن . . . وها انا
انها للسفر .

يليتسكي . اذن ، لم تغير اولنا بتروفنا قراره ؟
كوزوفكين . لا ، قطعا .

٥١٨ احذر . . . (بالفرنسية في الاصل) .

يليتسكي . إحم يؤسفني جداً ولكن انت نظم
فاسيلي سيميونيتش ان

كوزوفكين . بالطبع ، يا بافل نيقولايتش . انا متفق معك .
بل وان تصرفك معي تصرف رحيم . وانا شاكر عظيم الشكر
يليتسكي . انا مرعاج لانك ، على الأقل ، تشمر بدنيك .
مع السلامة اذا كنت ستحتاج الى شيء ، فلا تتهيب .
لو ولو اني اصدرت امرى الى العمدة ، ولكنك تسطيع
تترجه الى مباشرة ، في اي وقت

كوزوفكين . شكراً جزيلاً . (ينحنى .)

يليتسكي . مع السلامة ، يا فاسيلي سيميونيتش . بالانصر
انتظر قليلاً السيد تروباتشيف جاء الينا ، وسيدخل الى
الآن اود لو تكرر بظوره ما قلته لى اليوم صباحاً .
كوزوفكين . سمعاً .

يليتسكي . حسناً (لتروباتشيف ، وهو يدخل .)

Mais venez donc, venez donc! *

يدخل تروباتشيف متبختراً على عادته .

من ربح ؟

تروباتشيف . طبعي انا . وبلياردكم جيد بشكل مدع
تصور فقط ان السيد ايفانوف رفض اللعب معي ! يقول إن
يوجه . السيد ايفانوف ويوجهه رأسه اه
Et madame? أمل ان تكون في صحة ؟

يليتسكي . الحمد لله . ستأتي حالاً .

تروباتشيف (رافعاً الكلفة بلطف) . إسمع . ان وصول
حضرة المحترم سعادة تامة لنا نحن اهل السهوب .
une bonne fortune (يتلفت ، ويرى كوزوفكين) .
يا إلهي ، وانت هنا ايضاً ؟

ينحنى كوزوفكين صامتاً .

* ادخل ، ادخل ! (بالفرنسية في الأصل) .

** وعقيلتك ! (بالفرنسية في الأصل) ..

*** مناسبة سعيدة (بالفرنسية في الأصل) .

بليتسكي (لتروباتشيف بصوت عال ، مشيراً بذقنه الى كوزونكين) . نعم . . . إنه اليوم في حرج شديد ، بعد حماقة يوم امس . منذ الصباح يطلب الصفع منا جميعاً .
تروباتشيف . آ ! يبدو ان الخمرة عندك ، ها ؟ . ماذا نقول ! هكذا اذن .
كوزونكين (دون ان يرفع بصره) . مذنب . يمكن القول اعتراني

جنون تام .
تروباتشيف . اها ! هكذا بالضبط ، ان تكون مالك فيتروغو (البليتسكي) . وتخطر مثل هذه الفكرة على البال . . . فبعد هذا لا يستغرب اي شيء من مجنون يعتبر نفسه - لا ادري ماذا - يعتبر نفسه امبراطوراً صينياً . . . وآخر يتصور - كما يقولون - ان في معدته الشمس والقمر ، وكل ما تريد . . . ها ، ها ، هكذا ، هكذا . يا مالك فيتروغو .

بليتسكي (وهو يريد تغيير موضوع الحديث) . نعم . . . اوه ، نسبت عم اردت . يا ترى ، ان اسالك ، يا فليغزونس-الكسندريتش . متى سنخرج للصيد ؟

تروباتشيف . في اي وقت تشاء . . . ها انت تراني . . . انا لا اتعبد بالرسيمات معك . . . يوم امس كنت عندك ، واليوم جئت ثانية . . . يعني عليك ان تفعل الشيء نفسه معي . . . انتظر ، اسأل كارباتشوف . فهو يعرف ذلك احسن . سيخبرنا اين نذهب . (ينظم من باب القاعة) . كارباتشوف ! تعال هنا ، يا اخ (البليتسكي) . إنه يحسن الرماية بشكل رائع . ولكنني اغلبه في الجيارد .

يدخل كارباتشوف .

كارباتشوف . بافل نيقولايتش يرغب في الخروج الى الصيد غداً .
لاني اين نخرج ؟

كارباتشوف . لنخرج إلى فوخرياك . في كولوبيردوفو . فلا بد ان هناك الكثير من طيور الطيهوج .
بليتسكي . بعيد عن هنا ؟

كارباتشوف . ثلاثون فرسخاً في الطريق المستقيم . اما اذا سبنا الطريق الجانبى ، وخرمنا فسيكون اقل .

يليتسكي . حسناً ، اذن .

تخرج يراسكوفيا ايفانوفنا من غرفة الحبيب .

ماذا تريدین ؟

يراسكوفيا ايفانوفنا (ليليتسكي بانحاة) . السيدة تسندیر
يليتسكي . لم ؟

يراسكوفيا ايفانوفنا . لا استطيع ان اعرف .

يليتسكي . قولي لها سآتي حالا . (لتروباتشيف) . انسى

تخرج بروسكوفيا ايفانوفنا .

تروباتشيف (هازأ راسه) . ايه ، بافل نيقولايتش ، عليك ان تطلب السماح . . . تفضل ، باسم الله . . . يليتسكي . لن نترككم تنتظرون طويلاً .

يخرج . وكوزوفكين يريد ان ينتهز الفرصة ليخرج ، وكان طوال هذا الوقت واقفاً غير بعيد عن باب القاعة .

تروباتشيف (لكوزوفكين) . الى اين ، يا محترم ، الى اين ابق ، لنثرثر .

كوزوفكين . احتاج . . .

تروباتشيف . اره ، كفاك ، واية حاجة لك ؟ لملك خيلان . كل هذه سفاسف ! ومن لا يحدث له ذلك ؟ (يتأبط فراءه ويقوده الى مقدمة المسرح) . يعني اريد ان اقول من بشراب . . . ولكن اعترف انك ادعشتنا يوم امس ! اية قرابة وجدت ، فنطازيا رائعة !

كوزوفكين . هذا من جراء الحماقة على الاغلب .

تروباتشيف . نعم ، ولكنها مدهشة ، على اية حال . ولم بالذات ؟ عجائب ! الا تعترف بانك ما كنت ترفض ابنة كنهها ؟ (يلكزه من جنبه) . تقول لا اليس كذلك ؟ (لكارباتشوف يعرف من اين توكل الكتف ، آ ؟ ما رايك ؟

يضحك كارباتشوف .

كوزوفكين يريد ان ينتزع ذراعاه من تروباتشيف) .
 اسبح لى . تروباتشيف . ولماذا غضبت علينا يوم امس تلك الغضبة ؟ لا ،
 لا ، فل
 كوزوفكين (يدبر راسه . بصوت خافت) . مذنب .
 تروباتشيف . بالضبط . ولكن ، الله يسمعك . . . كيف
 صارت ابنة ؟
 بصمت كوزوفكين .

اسبح . يا عزيزي . الا تزورني في يوم ما ؟ ساستضيفك .
 كوزوفكين . شكراً جزيلاً .
 تروباتشيف . كل شي . عندي على ما يرام . اسأل هذا على
 الاقل . (ينسبر الى كارباتشوف) . وستقص علي ما يخص فيتروفو .
 كوزوفكين (بصوت كامد) . سمعاً .
 تروباتشيف . يبدو انك لم تسلم على كارباتشوف اليوم ؟
 (لكارباتشوف) . كارباتشوف . انت لم تسلم على فاسيلسي
 سيمونيش . على طريقتك يوم امس ؟
 كارباتشوف . لا ، لم اسلم .
 تروباتشيف . هذا لا يجوز . يا اخ .
 كارباتشوف . انا . لو سمحت . الان . . .

ينضم من كوزوفكين بذراعين مبسوطتين . كوزوفكين يتراجع .
 باب غرفة المكتب يفتح بسرعة ، ويدخل يليتسكي شاحباً
 مضطرباً .

يليتسكي (لي انزعاج) . اظنني طلعت منك ، يا غليغورنست
 الكسندريتش ان تترك السيد كوزوفكين بسلام . . .

يستدير تروباتشيف مذهلاً . وينظر الى كوزوفكين . وكارباتشوف
 يقف بلا حراك .

تروياتشيف (ليس بدون ارتباك) . طلبت منسى .
اتذكر . . .

يليتسكي (يستمر بجفاف وحدة) . نعم ، يا فلينور
الكسندريتش ، اعترف لك بأننى مندحش ، وانت بترينو
. . . وتقافتك هذه . من ولعك فى اشغال نفسك بما اجرؤ لاد
مقالب سخيفة . . . وليومين على التوالي ، فضلاً عن ذلك .
تروياتشيف (يمطى بيده اشارة لكارباتشوف الذى يترام
الفور ، ويقف فى هيئة استعداد) . على كل حال ، المعنوة ،
نيقولاييتش . . . انا ، بالطبع . . . على العموم ، متفق مع .
. . . ولو ، من الناحية الأخرى . . . ولكن هل عقيلتك
يليتسكي . نعم . . . ستأتى بعد قليل . . . (يتسمو
تروياتشيف) . اعذرني ، ارجوك . . . لست اليوم فى مزاج
تروياتشيف . اوه ، كفى ، يا يافل نيقولاييتش ، لا دام
على العموم انت على حق . . . رفع الكلفة مع مثل هؤلاء الناس لا
شيئاً . . .

تسري فى يليتسكي رجفة خفيفة .

اي طقس رائع اليوم !

لحظة صمت .

وانت على حق . . . فى ان المكوث الطويل فى القرية مصيبة !
• On se rouille à la campagne • وحشة . . . ضجر . كما .
. . . فاين للمرء ان يتائق . . .
يليتسكي . ارجوك ، لا تذكر ذلك بعد الآن ، فلينور-
الكسندريتش ، اعمل معروفًا . . .
تروياتشيف . لا ، لا ، غير مهم . انا بشكل عام ، لا
عمومية .

فترة صمت قصيرة أخرى .

* فى القرية ينطيك الصدا . . . (بالفرنسية فى الاصل) *

بعد لي انني لم اخبرك . . . في الشتاء القادم ساسافر الى الخارج .
 بليتشكي . آ ! الكوزوفكين الذي كان يهم ثانية بالخروج) .
 ابن . يا فاسيلي سيميونيتش . . . اريد ان اتحدث معك .
 نوبالتشيف . اظنني سأمكت نحو عامين في الخارج . . . كيف
 انتم ؟ هل ستكون لنا بهجة رؤيتها ، اليوم ؟
 بليتشكي . طبعاً . ولكن الا تريد خلال ذلك ان تتمشى في
 المدينة ؟ انظر . اي وقت ؟ * un petit tour ؟ فقط ان تأخذ لي
 بان لا اصحبك . اريد ان اتحدث الى فاسيلي سيميونيتش . . .
 بالنسبة ، بعد وضع دقائق سأكون . . .
 نوبالتشيف . خذ راحتك . يا عزيزي يا فل نيقولايتش ! افعل
 ما نريده دون استئصال . وخلال ذلك سنتمتع مع هذا الفانسي
 بحسن الطبيعة . . . الطبيعة داني ودواني ! فينيه ايسي * * ،
 كورباتشه ! (يخرج مع كورباتشوف) .
 بليتشكي (يسير في اثره ، ويفلق الباب ، ويعود الى
 كوزوفكين . ويصالب ذراعيه) . يا حضرة المحترم ! يوم امس
 رايك رجلاً ضعيفاً سكران ، واليوم ينبغي ان اعتبرك مفترياً
 ودسائساً . . . لا تقاطعني ارجوك ! . . . مفترياً ودسائساً . حدثني
 ارجاء بروفنا بكل شيء . لعلك لم تتوقع هذا . يا حضرة المحترم ؟
 كيف توضح لي سلوكك ؟ اليوم صباحاً تعترف لي شخصياً بان ما
 فعله يوم امس اختلاق محض بالكامل . . . اما الآن . ففي الحديث
 مع زوجتي . . .
 كوزوفكين . مذنب انا . . . قلبي . . .
 بليتشكي . لا يهمني قلبك . ولكنني اسال مرة اخرى : الم
 نكتب ؟

كوزوفكين يصمت .

كذبت ؟

كوزوفكين . قلت لك : انا نفسي لم اعرف يوم امس ما كنت
 افعله .

* حيلة صغيرة ؟ (بالفرنسية في الاصل) .
 * عماله هنا (بالفرنسية للا في الاصل) .

يليتسكي . واليوم عرفت ما كنت تقول . وبعد هذا تكون
البراءة لأن تنظر الى انسان معتبر في عينيه ؟ ألم يقض عليه
بعد ؟

كوزوفكين . انت . يا بافل نيقولايتش . صارم معي للـ
وحق الرب . هلا تكرمت وقلت لي اي نفع كان من الصبر
اجنيه من حديني مع اولغا بتروفنا ؟

يليتسكي . سأقول لك اي نفع . كنت قائل ان تشير
بهذه الخرافة السخيفة . كنت تعول على شهادتها . . . كنت
نقوداً . . . نقوداً . . . نعم ، نعم ، نقوداً . وعلى ان الرب
انك بلغت الغاية المبتغاة . فاسمعي اذن : قررنا اننا وزوجي
نخصص لك المبلغ الضروري لتأمين معيشتك . ولكن بشرط . . .

كوزوفكين . ولكنني لا اريد شيئاً !

يليتسكي . لا تقاطعني ، يا حضرة المحترم . . . ولكن عذراً
ان تختار مكان اقامة ابعد ما يكون من هنا ، وانا من جانبي
ما يلي : إنك بقبولك هذه الفلوس تعترف باكذوبتك . .
انك تمتعض من هذه الكلمة - باختلاقك - وبالتالي ، تنزع
اي حق . . .

كوزوفكين . ولكن لن آخذ منكم فلساً واحداً !

يليتسكي . وكيف ، يا سيد ؟ يعني تصر ؟ يعني يجب ان
انك قلت الحقيقة ؟ قل الحقيقة في آخر المطاف !

كوزوفكين . لا استطيع ان اقول شيئاً . تستطيع ان تقرر
ما تشاء ، ولكنني لن آخذ شيئاً .

يليتسكي . لم ار مثل هذا في حياتي ! قد تبقى هنا !

كوزوفكين . سأرحل اليوم .

يليتسكي . سترحل ! ولكن في اي وضع تترك ارض
بتروفنا ؟ على الاقل لو تزن الامر ، ان بقيت لديك فرة من
عاطفة .

كوزوفكين . دعني اذهب ، بافل نيقولايتش ، قسماً بالله
راسي يدور . ماذا تريد مني ؟

يليتسكي . اريد ان اعرف هل ستأخذ هذه الفلوس ؟ رجاءاً .

ان السبع زهيد ؟ نعم تعطيك عشرة آلاف روبل .
 كوزوفكين . لا يستطيع ان آخذ شيئاً .
 بليتسكي . لا تستطيع ؟ يعني ان زوجتي هي لك لسانى
 يستطيع ان يطلق بهذه الكلمة !
 كوزوفكين . لا اعرف شيئاً دعنى اذهب . (يهمهم
 بالاعراف .)
 بليتسكي . هذا لا يطلق ! اتعرف اننى يستطيع ان اجبرك
 على الامتثال ؟
 كوزوفكين . وبأية طريقة ، لو اجرؤ واسأل ؟
 بليتسكي . لا تفقدنى صبري لا تجعلني اذكرك من

انت !
 كوزوفكين . انا نبيل عريق (١٩) هذا أنا .
 بليتسكي . بالطبع ، واي نبيل !
 كوزوفكين . مهما يكن ، فلن تستطيع شراء .
 بليتسكي . اسمح
 كوزوفكين . بهذه الطريقة تستطيع ان تعامل موظفيك المرؤسين
 في بارسبورغ .

بليتسكي . اسمح ، ايها العجوز العنيد . لا اظنك راجحاً في
 إعادة الحسنة اليك ؟ لقد اعترفت مرة في خلو كلماتك من
 الانصاف : قاذاً يكلفك ان تظمن اولفا بتروفنا كلياً ، وتأخذ
 النقود التي تعرضها عليك ؟ ام انت غني بحيث عشرة آلاف روبل لا
 شيء عندك ؟

كوزوفكين . لست غنياً ، يا ياغل نيقولايتش ، ولكن هديتكم
 مائة للفاية . وأنا بدونها تجرعت من العار ما يحلا النفس
 نعم . انت تقول انني بحاجة الى فلوس . لا اريد فلوسك . لكن
 اخذ منكم روبلاً واحداً اجرة للطريق .

بليتسكي . آوه . انا افهم مرامك ! انت تتظاهر بالنزاهة ،
 وتأمل بهذه الطريقة ان تكسب اكثر . اقول لك للمرة الاخيرة :
 إما ان تأخذ هذه النقود ، بالشروط التي عرضتها عليك ، وإما ان
 تذهب الى اجراءات اجراءات تجعل

كوزوفكين . ولكن ماذا تريد مني ، يا إلهي ! الا يكفيك اننى

راحل ، فتريد ان الوث شرفي ، تريد ان تشتريني . . . لا . . .
نيقولاي تشش ، لن يكون هذا !
يليتسكي . اوه ، يا للشيطان ! سا . . .

في تلك اللحظة يصدر صوت تروباتشيف من الحديقة
النافذة ، وهو يترنم : «هنا أنا ، انيزيليا ، تحت الشباله» . . .

هذا لا يطاق ! (يقترّب من النافذة .) الآن . . . الآن .
(لكوزوفكين .) امهلك ربع ساعة للتفكير . . . وبعد ذلك لا تـ
(يخرج .)

كوزوفكين (لوحده) . يا إلهي ، ما هذا الذي يفعلون
خير من ذلك ان اُدفن حياً ! اوديت بنفسي ! لسانني عدوي .
إن هذا السيد . . . كان يتكلم معي ، كما يتكلم مع كلب
والله ! . . . وكانني بلا قلب ! . . . لو قتلني اهون عليّ . . .

اولغا تخرج من غرفة المكتب تحمل ورقة في يدها . كوزوف
يلتفت .

يا إلهي . . .

اولغا (تتقدم من كوزوفكين بتردد) . رغبت ان اراك ،
اخرى ، يا فاسيلي سيميونيتش . . .

كوزوفكين (دون ان ينظر اليها) . اولغا بترفنا . . .
. . . اخبرت . . . زوجك بكل شيء . . .

اولغا . انا لم اخف اي شيء عن زوجي ، ابدأ ، يا فاسيلي
سيميونيتش . . .

كوزوفكين : هكذا . . .

اولغا (مسرعة) . صدق بي . . . (مخفضة صوتها .) وواقعـ
كل شيء .

كوزوفكين . وافق ؟ على اي شيء ، وافق ؟ . . .

اولغا . فاسيلي سيميونيتش ، انت طيب . . . رجل نبيل
ستفهمني . قل لي بنفسك : هل تستطيع ان تبقى ؟

كوزوفكين . لا أستطيع . . . اريد ان اعرف رأيك . . . قدرت
 اولغا . لا ، اسمعني . . . يا فاسيلي سيميونيتش . . . قل ، قل
 ان انفسك . . . انا اشعر بحنانك ، اولغا بتروفنا ، واستطيع ان
 كوزوفكين . . . (يتوقف ، ويستمر بزفرة .) لا ، لا أستطيع
 انفسك . صدقيني . . . بل اظنهم سيضربونني في شيخوختي . ثم
 ان ابني ، لن اقدر ابداً . الآن عدت الى رشدي بالطبع . كما انه لم
 ما الداعي الى الكتمان ؟ . . . ولا احد استطاع هكذا . . . انت
 يكن للبيت صاحب منذ زمان . . . وهم لم ينسوا . . . بالفعل
 تعرفين . . . ولكن الشيوخ احياء ، وهم لم ينسوا . . . بالفعل
 كنت بهلولا لدى المرحوم . . . كنت اتمسخر من تحت العصا -
 واحياناً كنت نفسي . . .

اولغا تشيخ وجهها .

لا نفسي . اولغا بتروفنا . . . انا . . . في آخر المطاف رجل غريب
 عليك . . . لا أستطيع البقاء .
 اولغا . في هذه الحال . . . خذ . . . هذه (تمد له الورقة .)
 كوزوفكين (يتناولها بحيرة) . ما هذه ؟
 اولغا . هذه . . . نخصص لك فيها . . . مبلغاً من المال . . .
 لكي تسترد ضيعتك فيتروفو . . . آمل الا ترفض رجاءنا . . . الا
 ترفض رجائي انا . . .
 كوزوفكين (يسقط الورقة ، ويفطي وجهه بيديه) . اولغا
 بتروفنا ، لاي شي، تهينيني ، انت ايضاً ؟
 اولغا . كيف ؟

كوزوفكين . تريدان ان تفتدي ولكن قلت لك ليست لي اية
 اداة . . . من اين تعرفين انني لم اختلق كل هذا ، وانه لم يكن
 في آخر المطاف ، فيه . . .
 اولغا (تقاطعه بحيوية) . لو كنت لم اصدق بك ، هل كنا
 وانتي . . .

كوزوفكين . ما دمت تصدقين بي فلا اريد اكثر من ذلك ، وما
 حاجتي الى هذه الورقة ؟ انا لم اتنعم منذ الصغر . . . فلا حاجة

لذلك وأنا في سن الشيخوخة . . . آية حاجة لي لمير كسرة الخبز ، اذا كنت تصديق بي . . . (يتوقف .)

اولفا . نعم . نعم . . . انا اصدق بك . لا ، انت لا نحب . . . انا اصدق بك ، اصدق . . . (وفجأة تماثقه ، راسه صدمه .)

كوزوفكين . يا عزيزتي ، اولفا بتروفتنا . . . ك
. كفى ، اولفا . . . (يترنج ، وينهد على المصير اليسار .)

اولفا (تسند يده ، وبالاخرى ترفع الورقة من الارض به وتلتصق به) . يمكنك ان ترفض رجاء امرأة غريبة غنية ، بل ان ترفض رجاء زوجي ، ولكنك لا تستطيع ولا يجب ان ترفض ابنتك . . . (تدس الورقة في يديه .)

كوزوفكين (يتقبل الورقة دافع العينين) . تفضلني ، اذ لم بتروفتنا ، تفضلني ، مريني كما تشائين وبما تشائين ، فانا مسرور ، مريني وسارحل حتى لآخر الدنيا . الآن مسند اموت ، الآن لا احتاج لاي شيء . . .

اولفا تسمح دعوه بالمنديل .

آه ، اوليا ، اوليا . . .

اولفا . لا تبك ، لا تبك . . . سنلتقي . . . وسنزورنا كوزوفكين . آه ، اولفا بتروفتنا ، اوليا . . . اهذا انا في حلم ؟

اولفا . كفاك ، كفى . . .

كوزوفكين (بعجالة فجأة) . اوليا ، انهضى . انهم قادمون .

هبت اولفا بسرعة ، وكانت تكاد تجلس على ركيشه .

فقط اعطيني يدك ، يدك ، للمرة الاخيرة .

يقبل يدها بسرعة . تبعد ناحية . يريد كوزوفكين ان ينهض . يستطيع . من الباب الى اليمين يدخل يليشمكي وتروبانسكي ووراهما كارباتشوف . تسير اولفا للقائهم مارة بكوزوفكين وتوقف بينه وبينهم .

تروياتشيف (منحيا متبخترا) . . . Enfin يحصل لنا شرف
 رزيك ، اولفا بتروفتنا . كيف صحتك ؟
 اولفا . متشكرة . انا بخير .
 تروياتشيف . وجهك يبدو . . .
 بليتسكي (يتدخل بسرعة) . كلانا اليوم متعكر المزاج . . .
 تروياتشيف . وفي هذا ايضا تجاوب . ها . ها . حديقتكم جيدة
 بشكل مدهش .
 ينهض كوزوفكين متحاملا على نفسه .

اولفا . انا مسرودة جدا ، لانها اعجبتك .

تروياتشيف (كالمتكدر) . ولكن اسمعي ما اقول لك . انها
 الفتنة والروعة حقا . . . mais c'est très beau, très beau .
 والزهود . وكل شيء عموما . . . نعم . نعم . الطبيعة والشعر
 مرضعان للضعف في ! ولكن ما هذا الذي ارى ؟ البومات ؟ كما في
 سالون في العاصمة بالفيط !
 بليتسكي (ينظر الى زوجته بفخر) ويقول بوقفات بين
 الكلمات) . يعني استطعت ان ترتبي الامر ؟

اولفا تهز راسها . يدير تروياتشيف وجهه احتشاما .

لبل ؟ احم ، جيد . (ينحيا جانبا بعض الشيء) . اكرر لك انني لا
 اصل بكل هذه الحكاية . ولكنني اوافقك . الهدوء البيتي يساوي
 اكثر من عشرة الاف .

اولفا تعود الى تروياتشيف ، الذي اخذ يقلب الاليوم على
 اطرافه) . بم انشغلت هنا . يا قليشونت الكسنديريتش ؟
 تروياتشيف . هكذا . . . اليومكم - هذا . كل هذا جميل جدا .
 خيري هل اتم متعارفون بال كوفرينسكي ؟
 اولفا . لا ، غير متعارفين .

• • • اميرا (بالفرنسية في الاصل) .
 • • • طالع ، طالع ، طالع بالطلع . . . (بالفرنسية في الاصل) .

تروباتشيف . كيف ، ومن قبل ايضا لم تكونوا
تعرفوا بهم . انصحكم . بيتهم احسن بيت تقريبا لي
او الافضل ان اقول ، كان احسن بيت حتى يوم
ها . ها !

يليتسكي (في غضون ذلك اقترب من كوزوفكين) .
الفلوس ؟

كوزوفكين . اخذها .

يليتسكي . يعني كذبت ؟

كوزوفكين . كذبت .

يليتسكي . آ ! (مخاطبا تروباتشيف الذى يتزلف امام
ويشني جذعه متماوجا .) فليفونت الكسندريتش . امس
وانت من فاسيلي سيميونيتش . . . ولكنه كسب الدوي
جاءنا الخبر الآن ، عندما كنا نتنزّه في الحديقة .

تروباتشيف . ما هذا الذى تقوله ؟

يليتسكي . نعم ، نعم ، ابلغتني اولنا الآن . اساله

تروباتشيف . صحيح ، يا فاسيلي سيميونيتش ؟

كوزوفكين (الذى يظل يتسم حتى نهاية المشهد ، كما
يتكلم بصوت رنان من دموع خفية) . نعم ، نعم ، من
نصبي ، من نصبي .

تروباتشيف . اهنك ، فاسيلي سيميونيتش ، اهت
(يليتسكي بصوت خافت .) انا قاهم . . . انتم تبعدون .
مزدبة ، بعد حادث الامس . . .

يليتسكي يريد ان ينفي .

اي ، نعم . . . نعم . . . وبطريقة نبيلة ، سمعة ، مهذبة
حسن ، حسن جدا . استطيع ان اراهن على ان هذه الكرة
حلوة الى اولنا .) خطرت في بال زوجتك . . . رغم انك
بالطبع . . .

يتسم يليتسكي . ويستمر تروباتشيف بصوت عال

حسن ، حسن . اذن ، يجب ان تنتقل الى هناك الآن . يا
سيميونيتش . . . لتشتغل بالاستثمار . . .

كوزوفكين . بالطبع . بل هو يتهاى للسفر الى هناك اليوم . كما قال بليتشكي .

نر ميل نخطات . ضرورى . وانا افهم لهفته جيدا . مه . عليهم نروباتشيف . ندعوا الرجل وخدمه . واخيرا اعطوه الضيعة كيف لا يريد ان يذهب ليتفقد ملكه ؟ اليس كذلك ، يا فاسيلي سبيرينش ؟

كوزوفكين . هكذا بالضبط .
نروباتشيف . واظن عليك ان تسافر الى المدينة ايضا ؟
كوزوفكين . بالطبع . يجب ان تسوى كل الامور .
نروباتشيف . اذن ، فلا حاجة الى التلكو . (يفمز ليليتسكي .)
يا رجل ! ينشكوف هذا ، مقب الدعوى المتقاعد ؟ اظنه هو الذى
... كوزوفكين . (لكوزوفكين .) وانت مسرور بالطبع ؟
... كوزوفكين . وكيف . وكيف لا اسر ؟
نروباتشيف . الا تسمح لى بحضور حفلة تدشين البيت

ها ؟
كوزوفكين . لا استحق هذا الشرف الكبير ، يا فليغونست التسنريش .

نروباتشيف امطاطبا يليتسكي . كيف هذا ، يا بافل بغلاتش ؟ حبلا لو تشرب نخب فيتروفو .
يليتسكي (بشيء من التردد) . نعم على ما اظن نعم .
انخرب من باب القاعة .) استدع لى ترمينسكي .
نرمينسكي (ينب من الباب بسرعة) . ماذا تأمر ؟
يليتسكي . آ انت هنا زجاجة شهبانيا !
نرمينسكي (مختفيا) . سمعا .
يليتسكي . ولكن اسمح !

نرمينسكي يظهر ثانية .

بيد انتر رايت السيد ايفانوف فى القاعة . اطلب اليه ان يدخل .
نرمينسكي . سمعا . (يختفى .)

نروباتشيف (مقتربا من اولفا . التى كانت طوال الوقت واقفة من محاولة الالبومات . مخفضة بصرها مرة رافعة اياه الى كوزوفكين

مرة اخرى) . ستكون مدام كوفرينسكيا مسرورة للغاية اليك * enchantée, enchantée أمل انها ستعجبك . بيتها ، وكأنما في بيتي تماما امرأة ذكية ، ومعرفة ، هكذا (يدير يده في الهواء) .
اولغا (بابتسامة) . آآ
تروباتشيف . مترين .

يدخل ترمبينسكي يحمل صينية عليها زجاجات والقدح
آها ، طيب ، يا فاسيلي سيميونيتش ، اسمع لي بأن امض
كل قلبي

يدخل ايفانوف ، ويتوقف عند الباب ، وينحنى .
اولغا (لايفانوف برقة) . مرحبا ، انا مسرورة جدا برؤيتك
سمعت صديقك كسب فيتروفو

ايفانوف ينحنى ثانية ، وينسل نحو كوزوفكين ، ويقدم زيمه
الاقداح للجميع .

ايفانوف (لكوزوفكين بصوت خافت واستعجال) . فاسيلي .
يكذبون ؟

كوزوفكين (بصوت خافت ايضا) . اسمكت ، فانيا ، انك
انا سميد
تروباتشيف (والقدح في يده) . في صحة المال
الجديد !

الجميع (ما عدا ايفانوف اذ لا يشارك حتى بشرب للماء
في صحته ا في صحته !
كارباتشوف (بصوت عميق ، مرة اخرى ، لوحده) . راه
المديد !

تروباتشيف ينظر اليه بحدّة . ويرتبك . كوزوفكين ينز
وينحنى . ويبتسم . يليتسكي صارم السلوك . واولغا

* في بهجة ، في بهجة (بالفرنسية في الاسل) .

لأريّة . وهي موشكة على البكاء . ايفانوف ذاهل وينظر
بشؤد .

كوزوفكين (جوت راجف) . اسمحوا لي الآن . . . في مثل
هذا اليوم المشهود بالنسبة لي ، ان اعلن عن شكرى على كل
التي . . . (يقاطعه . بحدّة) . وعلى اى شيء ، على اى شيء .

تسكينيا يا فاسيلي سيميونيتش ؟
كوزوفكين . نعم . فانتهم . على كل حال ، اصحاب الفضل
على . . . اما بخصوص ما يمكن ان يسمى - فعلتي - يوم امس
فارجوا ان تسامحوا المعوز عليها . . . والله يعلم لماذا تكذرت
يوم امس ، وقلت ما قلت . . .
يليتسكي (يقاطعه مرة اخرى) . طيب ، لا بأس ،
لا بأس . . .

كوزوفكين . ومن اى شيء يمكن ان اتكدر ؟ راي ضمير . . .
في ان السادة مزحوا . . . (ناظرا الى اولغا) . على العموم . . .
ليس هذا ما قصد . . . وداعا . يا اصحاب الافضال عليّ ، اتسنى
لكم اعمة والبهجة والسعادة . . .

تروبالشيف . ولیمّ تودع بهذا الشكل ، وكأنك راحل الى
استراخان يا فاسيلي سيميونيتش . . .

كوزوفكين (بتابع متأثرا) . الله يمن عليكم بكل خير . . . اما
انا . . . فليس لي ما اطلبه من الله . فانا سميد ، سعيد الى
منزلة . . . (يثقف . ويجاهد الا يبكي) .

يليتسكي (لنفسه ، في ناحية) . اى مشهد هذا . . . متى
سيرحل ؟

اولغا (لكوزوفكين) . . وداعا ، يا فاسيلي سيميونيتش . حين
تنتقل الى ضيقتك ، لا تنسنا . . . ساكون مسرورة برؤياك
انقضص صوتها) والتحدث اليك على انفراد . . .

كوزوفكين (يقبل يدها) . اولغا بتروفتنا . . . الله يجازيك .

يليتسكي . طيب ، طيب ، وداعا . . .

كوزوفكين . وداعا . . .

ينحني ، ويسير نحو باب القاعة بصحبة إيفانوف . الجميع يردد
وتروباتشيف يهتف مرة أخرى عند العتبة : «عاش المالك الجديد»
اولمنا تنصرف بسرعة الى غرفة مكتبها .

تروباتشيف (يستدير نحو يليتسكي . ويربت على كتفه
اتعرف ماذا اريد ان اقول لك ؟ انت انبل انسان .
يليتسكي . اوه ، عفوا ! انت طيب اكثر من اللازم .
تنزل الستارة .

الاعزب (٢١)

كوميديا في ثلاثة فصول

شخصيات المسرحية

ميخايلو ايفانوفيتش موشكين : موظف من الدرجة النامنة عجوز في
الخمسين ، جم النشاط ، شغول ، طيب القلب ، وثوق ،
سريع التعلق ، ذو مزاج دموي .

بيتر ايليتش فيلييتسكي : موظف من الدرجة العاشرة ، ٢٣ عاماً ،
متردد ، ضعيف ، محب لذاته .

روديون كارلوفيتش فون فونك : موظف من الدرجة التاسعة ، ٢٩
عاماً ، مخلوق بارد ناشف ، محدود الافق ، ميال الى التزمت ،
يراعي كل آداب السلوك الممكنة . انسان صاحب مزاج ،
كما يقال . وهو مثل الكثير من الالمان المتروسين ينطق بكلمة
بطريقة صافية وسليمة .

فيليب يفوروفيتش شبونديك : صاحب اراض ، ٤٥ عاماً ، مع
ادعاء في كونه مثقفاً .

ماريا فاسيليفنا بيلوفا (٢٢) : يتيمة ، تعيش في بيت موشكين ١٩٠
عاماً ، فتاة روسية بسيطة .

يكاترينا سافيشنا بريايجينا : عمة ماريا فاسيليفنا ، ٤٨ عاماً ،
امراة ثرثارة ، باكية ، ناشرة اقاويل ، انانية فظيعة في
طبيعتها .

الكيفياد مارتينوفيتش سوزومينوس : صديق فونك ، ٣٥ عاماً ،
يوناني ، تقاطيع وجهه كبيرة ، وجهته ضيقة .

مالانيا : طباحة موشكين ، ٤٠ عاماً ، فنلندية قليلة العقل .

ستراتيالات : صبي يخدم عند موشكين ، ١٦ عاماً . بليد عموماً ،
تزداد بلادته مع العمر .
هيتكا : خادم فيلنيسكي ، ٢٥ عاماً . خادم نشيط ، اكمل نموه في
بطرسبورغ .
ساعي بريده .

فصول المسرحية تجري في بطرسبورغ . الفصلان الأول والثالث في
شقة موشكين . والثاني في شقة فيلنيسكي . الفاصل ما بين الفصل
الأول والثاني خمسة ايام ، وما بين الثاني والثالث اسبوع .

الفصل الاول

المسرح يمثل حجرة جلوس في بيت موظف ليس بالغني ولا بالفقر .
الى اليمين نافذتان بينهما امرأة ، وامام المرأة منضدة . الى الامام
باب يؤدي الى الرواق ، وإلى اليسار باب يؤدي الى حجرة اخرى .
وفي المقدمة ، الى اليسار ايضا ، اريكة وطاولة مستديرة ، وبعض
المقاعد ؛ والركن الى اليمين محجوز بعاجز يُنقل ويطوى . ستراتيلان
مضطجع على الاريقة . الساعة العائطية تدق الساعة الثانية .

ستراتيلات . واحد . . . اثنين . . . الساعة الثانية . ولم لا
ياتي السيد (يصمت .) نمت قليلاً ، الظاهر . (يصمت ثانية .) مرة
أخرى جوعان (يصفر بغفوت . ويتناول كتاباً من الطاولة .
ويفتحه .) وماذا يعني . . كلمات وكلمات ! ، طيب ، (جرب . . .
ولكن هذه كلمة طويلة (ويأخذ بتهجي مقاطعها .) . . .
ال . . . الم . . . خط . . . المستط . . . ر . . . فا . . .
ر . . . ف المستطرف .

يصدر رنين جرس في الرواق . ستراتيلات ينهض ، ولكن دون
أن يترك الكتاب من يده .

الم . . . مستط . . . رف

رونیق جرمی آخر .

اوه ، اللعنة ! هل يمكن تعلم القراءة والحالة هذه ! (يلقي الكتاب على الطاولة ، ويركض ليفتح الباب .)
موشكين . (يدخل متباطئاً رأس مسكر ، حاملاً زوجة في يده .)

وعلبة كرتون لامرأة في اليد الاخرى) . كنت نائماً . بالطبع .
ستراتيلات . لا . ابداً .
موشكين . نعم . . . تظن انني اصدقك (مشيراً له برقبته
وسمته الى راس السكر) . خذه . واحمله الى مالانیا .
يتناول ستراتيلات راس السكر . يسير موشكين الى مقدمة
المرح . ستراتيلات يهم بالخروج .

ماريا فاسيليفنا في البيت ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين . الا تعرف اين ذهبت ؟ (يضع علبة الكرتون والزجاجة
على الطاولة . ويخرج من جيبه الخلفي ظرفاً .)
ستراتيلات . لا اعرف . ذهبت عمتها لتجدها .
موشكين . من زمان ؟
ستراتيلات . منذ حوالي ساعة .
موشكين . ويتر ايليتش ، لم يأت في غيابي ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين . (بعد صمت قصير) . طيب ، اخرج . بالمناسبة
اسندع مالانیا .

ستراتيلات . سمعاً . (يخرج .)
موشكين . (يتعسس نياحه) . الظاهر انني لم انس شيئاً .
بيد انني اشتريت كل شيء . كل شيء . بالضبط . (يخرج من
جيبه فارورة ملفوفة بورقة .) هذه هي الكولونيا . (يضع الفارورة
على الطاولة .) كم الساعة ؟ (ينظر الى الساعة .) تجاوزت الثانية
بقليل . لماذا لا يأتي بيتر لحد الآن ؟ (ينظر الى الساعة ثانية .)
تجاوزت الثانية بقليل . (ينزل يده في جيبه الجانبي .) وهذه
تقوده جاهزة ايضاً (يفزع الحجرة .) تعبت من اشغالي . ولكنها
مناسبة . واية مناسبة !

تدخل مالانیا وستراتيلات . يخاطبهما موشكين بحوية .

اليوم جمعة ؟

ستراتيلات . جمعة .

موشكين . نعم . بالطبع . (يخاطب مالانیا .) هل سيكون الفداء ؟

مالانيا . نعم . بالطبع !
 موشكين . وغدا ، جيد ؟
 مالانيا . جيد ، بالطبع !
 موشكين . اياك ان تتأخري . يا صاحبتى . عندك كل شيء ؟
 مالانيا . كل شيء ، بالطبع !
 موشكين . الا تحتاجين الى شيء ؟
 مالانيا . لا . للغدا ، تفضل بنبيذ الماديرا .
 موشكين . (يقدم لها الزجاجاة من على الطاولة) . خذي ، هذا
 نبيذ الماديرا . جاهدي ان تعتنى بالطعام ، يا مالانيا ، قسيتغدى
 عندنا اليوم ضيوف .
 مالانيا . سمعا !
 موشكين . طيب ، اذهبي ، لا اريد ان اعطلك .

مالانيا تخرج .

ستراتيلات ، هيىء الفراك الجديد لى ، والرباط بالعقدة . هل
 تسمع ؟

يخرج ستراتيلات ايضا . موشكين يتوقف

ولكن ما لى اركض كالمأخوذ ؟ (يجلس ، ويمسح وجهه بالمنديل) .
 تعبت ، بالتأكيد . . .

يتردد صوت جرس .

من القادم ، يا ترى ؟ لعله بيتروشا . (يتسمع .) لا ، ليس
 صوته .

ستراتيلات . (يدخل) . يود احد السادة ان يراك .

موشكين . (باستعجال) . من هو ؟

ستراتيلات . لا اعرف . غريب .

موشكين . غريب ؟ كان الاخرى بك ان تساله من هو ؟

ستراتيلات . سألته . فيقول يريد ان يراك بنفسك .

موشكين . امر غريب ! طيب ، ليتفضل .

ستراتيلات يخرج . وموشكين ينظر الى الباب بقلق . يدخل
شبونديك . يرتدى سترة طويلة خضراء .

شبونديك . (وهو يقترب من موشكين) . الا تعرف علي ؟
موشكين . انا ؟ اعترف يبدو . . . ليس لي شرف . . .
شبونديك . (بعتاب ودود) . ميشا . يا ميشا ! هكذا تنسى
اصدقائك القدامى . . .
موشكين . (متمعنا) . معقول ؟ . . . ولكن لا . . . بالضبط . . .
فيليب ؟

شبونديك يفتح خزانة .

شبونديك ا

شبونديك . انا ، ميشا ، انا . . .

وارتدى احدهما على رقبة الآخر .

موشكين . (بصوت متهدج) . اية اقدار . . . ايها الصديق . . .
منذ زمان ؟ اجلس . ما كنت اتوقع . . . يا لها من مصادفة . . .
يتعانقان ثانية .

اجلس . اجلس

الاثنان يجلسان واحدهما ينظر الى الآخر .

شبونديك . آه ، يا اخ ، عجزنا !
موشكين . نعم ، يا اخ ، نعم ! عجزنا ، يا اخ ، عجزنا .
وهل المسألة بسيطة ؟ اظننا لم نلتق منذ حوالي عشرين عاما ؟
شبونديك . نعم ، حوالي عشرين . ما اسرع الزمن ، يا ميشا !
نتذكر . . .

موشكين . (يقاطعه) . انظر اليك ، يا اخ ، ولا اصدق عيني .
فيليب شبونديك ، عندي في بطرسبورغ ؟ اهلاً وسهلاً ، يا
صديقي العزيز ! كيف وجدت عنواني ؟

شبونديك . عجيب ! وهل من الصعب ايجاد موطئ ؟ كنت
اعرف الوزارة التي تخدم فيها . في الصيف الماضي زارني في القرية
ارداليون كوتشين . . . انت تتذكر ارداليون كوتشين بالطبع ؟

موشكين . من هو كوتشين هذا ؟ آه . امر ذلك الذي تزوج
ابنة التاجر كاراايف ، ولم يحصل على بائعة على ما اذكرك ؟
شبونديك . نعم ، هو .

موشكين . اذكر ، اذكر . اما يزال حياً ؟
شبونديك . حياً ، بالطبع ! ومنه عرفت اين تخدم . . .
نعم ! طلب لويينوس ان اقدم لك تحياته .

موشكين . ايفان افاناسيتش ؟
شبونديك . لا ! ايفان افاناسيتش توفي منذ زمان ، بل ابنة .
فاسيلي . . . هل تتذكره ؟ قهر اعرج .

موشكين . آه ، نعم . نعم .
شبونديك . هو الآن قاض عندنا .
موشكين . (هاذا رأسه) . تصور ! ايه ، الزمن ، الزمن ، ها ؛
بالمناسبة هل بونديوكوف حي ؟

شبونديك . حي . وماذا عليه ؟ في العام الماضي زوج ابنته
الكبرى بالمانى ، مساح اراض . طبعاً ، طبعاً ! بونديوكوف ايضاً
طلب اليّ ان انقل لك تحياته . غالباً ما نتذكرك ، يا ميشا !
موشكين . شكراً ، فيليب . شكراً . اترغب في شيء ؟ فودكا ،
او تاكل لقمة . . . تفضل . ام تريد ان تدخن ؟ فنحن واياك على
النهج القديم ؟ (يربت على فخذه ، ويخلع عنه قميصه .)
شبونديك . متشكر ، ميشا . انا لا ادخن .

موشكين . ار تاكل قليلاً ؟
شبونديك . لا ، متشكر .
موشكين . اظنك متعباً من السفر ؟
شبونديك . لا ، لا استطيع ان اقول ذلك . تصور ، نمت طول
الطريق منذ ان غادرت موسكو .

موشكين . ستتندى عندي ، بالطبع ؟
شبونديك . شكراً .
موشكين . رائع ، هكذا ، يا عزيزي ، هكذا ! لم اكن اتوقع ،
والله ، لم اكن اتوقع . بالمناسبة ، هل انت متزوج ؟

شبونديك . (بزفرة) . متزوج . وانت ؟
موشكين . لا ، يا اخ . . . لست متزوجاً . وهل لديك اولاد ؟
شبونديك . وكيف لا خمسة انفار . وبسببهم جئت الى هنا .

موشكين . وماذا في ذلك ؟

شبونديك . وما العمل يا اخ . إذ يقتضي ايجاد مكان لهم .

موشكين . طيبعي ، طيبعي . . . واين نزلت ؟

شبونديك . تصور ، على مقربة . انت تعرف حانة . . «افروبا» ؟

ورا . شارع سينتيا . بتوصية من كوتشين ايضاً . اوه ، بطرسبورغ ،

يا اخ ، مدينة عجيبة ! ما كنت الا في ساحة دفورتسوفايا . . .

اعترف لك . وكاتدرائية اسحاق وحدها ، ما اعظمها . كما ان

الارصفة . . . ياخذك العجب منها .

موشكين . نعم ، نعم . . . وسترى اعجب . . . انتظر . . .

طيب ، يا فيليب ، هل تذكر جارتنا هناك ؟

شبونديك . تقصد تاتيانا بودولسكايا ؟

موشكين . نعم ، نعم ، هي التي اعنيها .

شبونديك . انتقلت الى رحمة الله ، يا ميشا . . . منذ تسع

سنين .

موشكين . (بعد صمت قصير) . عليها الرحمة ! طيب ، وكيف

امورك ؟

شبونديك . ماشية ، يا اخ . والحمد لله . ولا اشكو . وانت

كيف امورك ؟ اظنك قد ارتقيت الى مراتب عليا ، منذ ان انتقلت

منا ؟

موشكين . لا ، يا اخ ، لا ياخذك الوهم ! اية مراتب عليا .

اموري . مثلك ايضاً ، ماشية رويداً رويداً .

شبونديك . على كل حال ، عندك وسام ؟

موشكين . نعم ، عندي وسام . . . (ينظر في الباب .)

شبونديك . كانك تنتظر احداً ؟

موشكين . نعم ، انتظر (فاركا يديه .) عندي الآن مشاغل

كبيرة ، يا اخ .

شبونديك . ما هي ؟

موشكين . احزر .

شبونديك . وكيف لي . . .

موشكين . لا ، احزر ، احزر .

شبونديك (ينظر في عينيه) . اسمع . . . لعلك تريد ان

تنزوح ؟ لا تنزوح ، يا ميشا ، انصحك !

موشكين (ضاحكاً) . لا تقلق . يا اخ . . . في مثل سني
ولكنك حزرت . عندي عرس في البيت .

شبونديك (مشيراً الى الطاولة) . هذا ما اراه . . . ما هذا
المنشريات ؟ من سيتزوج عندك ؟

موشكين . على مهلك . سأخبرك بالكثير ، ليس الآن . بل في
المساء . الآن مشغول . . . وستندهش . يا اخ . على العموم ،
يمكن الآن ايضاً ، بعبارات مختصرة . هذه التي تراها هي حجرة
الجلوس في البيت ، وانا انام هناك . . . (يشير الى ما وراء
الحاجز) . والغرف الاخرى تحلها اليتيمة التي اعيلها ، يتيمة من
الوالدين . وسأزوجها .

شبونديك . تعيلها ؟

موشكين . نعم . لكنها ، بالنسبة ، فتاة نبيلة ، إنسة
بيلوف ، الموظف في الدرجة التاسعة . وقد تعرفت على الرحومة
امها قبل وفاتها بوقت قصير . مصادفة غريبة ، عجيبة ، كما يحدث
احياناً . . . من خبايا القدر ، حقاً ! عليّ ان اقول لك ، فيليب ،
انني اعيش في هذه الشقة منذ ثلاثة اعوام لا غير . وكانت ام
ماشيا منذ وفاة زوجها تشغل غرفتين صغيرتين في الطابق الرابع
من هذا البيت . وقد توفي الزوج منذ زمان . (بزفرة) . يقولون ان
الصقيع شلّ رجله قبيل وفاته . تصور ، اية ضربة . وكانت
العجوز تعيش في منتهى الفقر : المعاش قليل ، الى جانب بعض
التبرعات الصغيرة . يعني مداخل غير كبيرة . وذات مرة ، يا اخ .
كنت صاعداً في السلم الى شقتي ، وكان الفصل شتاء . وكان
البواب قد رشّ الماء ، ولكن لم ينشفه . فتحول الماء على الممرجات
الى جليد . . . (يخرج علبة النشوق) . هل تستنشق التبغ ؟
شبونديك . لا ، شكراً .

موشكين (ينسم التبغ بقوة) . وانا صاعد . . . واذا بي التقي
العجوز ، ام ماشيا ، وكنت غير متعارف معها حينذاك . ولا اندي
هل كانت تريد ان تتنحى عن طريقي ، ام حصل عارض ، فانزلت
على ظهرها ، وكسرت رجلها . . . لوت قدمها تحتها ، هكذا . (ومثل
لشبونديك كيف حدث ذلك وجلس ثانية) . تصور ، يا اخ ، مثل
هذا الوضع في سنها ؟ وطبيعي انني رفعتها على الفور ، ودعوت
الناس ، وحملتها الى حجرتها ، وارقدتها ، وهرعت لاستدعاء مربية

المظالم . . . تعذبت المسكينة ، وابنتها ، يا رب ، يا إلهي ! ومنذ ذلك الحين اخذت اتردد عليهما كل يوم ، كل يوم . . . احببتهما ، هل تصدقني ، حب الاقارب . ولزمت العجوز الفراش ستة اشهر كاملة . حتى شفيت اخيراً ، ووقفت على قدميها . ولكنها تذهب الى الحمام فجأة . يعني احتاجت الى المحافظة على النظافة . وتصاب بنزلة برد ، تقع مريضة اربعة ايام ، حتى اسلمت الروح الى الله . ودفناها بأخر فلوسها . . . (يصالب فزاعيه .) والآن احكم بنفسك يا فيليب في اي وضع كانت ابنتها ؟ حقاً ، قل لي ، ها ؟ ليس لها اقارب . اقصده ، اذا اردت الحقيقة ، عندها قريبة واحدة ارملة ندمي يكاترينا برياجكينا هي عمتها . ولكنها لا تملك فلساً احمر ، كما كان لها ، في الحقيقة ابن خالة لامها ، هو غراتش - بيختيريا ، كان آنذاك يعيش في قضاء كونوتوب ، واطنه لم يفلطس حتى الآن . يقال انه صاحب اراض موفور الحال : وقد كتبت اليه . بعد وفاة العجوز بيلوقا مباشرة ، اشرح له الحال ، واطلب منه العون . إلا انه اجابني : «لا يستطيع الانسان إطعام جميع الصعاليك . واذا كنت تشفق عليها فغذها عندك . ولا شأن لي بذلك» . فما العمل ؟ اسكنتها عندي . في البداية ظلت تمنع وقتاً طويلاً . . . ولكنني امررت . قلت لها ها هذا منك ، رحماك ؟ أنا رجل عجوز لا اولاد لي واحبك كابنتي . والى اين تذهبين ؟ ليس الى الشوارع بالطبع . ثم ان المرحومة امها عهدت اليها ، وهي على فراش الموت . . . وافقت اخيراً . ومنذ ذلك الحين ، وهي تعيش في بيتي . وليتك تعرف ، يا فيليب اية فتاة هي ! ولكنك ستراها . . . وستحبها من اول نظرة . . .

شبولديك . اصدق بك ، يا ميشا ، اصدق . . . ولصنّ ستزف ؟

موشكين . لرجل طيب ايضاً ، لشاب ممتاز . وكل هذا دبره خادمك المطيع . لا بد ان اقول عن نفسي ، يا اخ . ليست لي شكايه على القدر . أنا سعيد ، والله ، سعيد . . . بما لا استحق .

شبولديك . هل يمكن ان اسال عن اسمه ؟

موشكين . ولم لا ؟ يمكن ، بالطبع . المسألة انتهت كلياً ، وبعد حوالي اسبوعين سيتم الزفاف ، بمشيئة الله . اسمه فيليبيسكي . بيتر ايليتش فيليبيسكي . يخدم معي في وزارة

واحدة . شاب رائع . في الدرجة العاشرة وهو في سن الثالثة والعشرين . وبعد أيام سيرقى الى الدرجة التاسعة . وفي مكان مرموق . سيرقى عالياً . صحيح انه ليس غنياً ، ولكن هذا لا يهم ! شاب متقد الذهن كدود . متواضع . . . وله معارف جيدين . سيتغدى اليوم عندي ، الحقيقة انه يتغدى عندي كل يوم تقريباً ولكنه كان يريد ان يجلب معه اليوم صديقاً له . شاباً ايضاً . ولكنه يهيه . . . (يقوم بحركات متعاطفة .) معاون ووزير . . . انت تفهم . . .

شبوئديك . ايه ، ايه ؟ (ينظر الى نفسه .) وكيف ، يا اخ ! لا يجوز ان ابقى بهذا الشكل . . . اسمح لي ان اذهب والبيس الفراك .

هوشكين . ما هذا العبث !

شبوئديك (ناحضاً) . لا . يا ميشا . . . اسمح لي في هذه الحال . . . ان اتصرف . والا فان ضيفك سيظن بي الظنون . كان يقول ما هذا الغراب القادم من السهب ؟ لا ، يا اخ . . . أنا ايضاً ذو طموح ، على خاطرك .

هوشكين (ينهض ايضاً) . طيب ، كما تريد . . . ولكن اياك ان تتأخر .

شبوئديك . بسرعة . (يتناول قبعته .) إذن ، فانت تصاحب مثل هؤلاء الناس ، يا اخ . . . (يضافحه .) وأنا اعتمد عليك يا ميشا . . . بخصوص ابني . . . كما ان زوجتي حملتني بثوصيات لا تحصى ! المرحم العطري وحده بعشرة روبلات . وكله من الصف الممتاز . ساعدني ، يا اخ . ارى انك (مشيراً الى المشتريات) شاطر في كل شيء .

هوشكين . بكل سرور . يا روجي . سابحت بنفسي ، واطلب من بيتر ايضاً . إنه خدوم ، وبلا اي انفة . سوى انه يبدو كالعليل منذ بعض الوقت ، وكأنما في غير مزاجه .

شبوئديك . قبيل الزفاف ؟

هوشكين . وأنا ايضاً لمست على ما يرام . ولكن هذه نواله ! تعبنا ، أنا وهو ، وهذا كل ما في الأمر . على اية حال ، أنا في خدمتك . ارحني ، يا اخ ، واترك الشكليات .

شبوئديك (يضافحه) . شكراً . اراك ما زلت كما كنت .

موشكين . آمل . (يضافه ايضاً) . وقصة صداقتي لبيتروشا
مدعاة الى العجب ايضاً !

شبونديك (وهو بهم بالانصرف) . كيف ؟
موشكين . طيب ، ساعدتك فيما بعد ، تصور انه هو الآخر
ينيم . فقد والديه في الطفولة ، فاخذته عمه الوصي عليه الى
پترسبورغ ، ووجد له وظيفة ، وحصلت ملابسة غريبة في
هنا . . . على الصوم ، ساعدتك فيما بعد ، إلا انه أنهى دورة
دراسية كاملة في العلوم . ولكنه فقد املاكه كلها . ومن حسن
الحظ طلعت انا في اللحظة المناسبة . . . على الصوم لا اريد ان
اعطلك . . . الساعة موشكة على الثالثة .

شبونديك . والغداء في اي ساعة ؟
موشكين . في الرابعة ، يا اخ ، في الرابعة . . .
شبونديك . طيب ، يعني عندي متسع من الوقت . . .
يصدر رنين جرس في الرواق .

الملمم الفيروف ؟
موشكين (متسهماً) . ربما . . . ولكن لماذا لا تاتي ماشا ؟
شبونديك (متلفتاً يقلق) . كيف هذا . . . يا اخ . . . لا
يسكن . . . يعني . . . بشكل ما . . .

تدخل ماشا ويرياجكينا في معطفين . ولا تغلغانهما .

موشكين (يراهما) . آه ! ابن الحلال بذكره ! . . . اين غبتما
هذه المدة ؟

برياجكينا . المشتريات ، يا عزيزي ، المشتريات . . .
موشكين . طيب ، طيب (لماشا) . اقدم لك صاحبي القديم
وجازي قليب يفوريتش شبونديك .

شبونديك ينحن . ماشا تضي ركبتيها بالتحية النسائية . برياجكينا
تحملق بشبونديك .

اليوم فقط وصل من القرية . حمل لي خبراً من موطني . ارجو ان
ننسلبه بعبك ورعايتك .

شبونديك (لماشا) . اعذرني . يا سيدتي ، اذا كنت . . .

في وعنا الطريق ، كما يقال لم اكن اعرف (يضرب عقبا بعقب .)

موشكين . طلعت علينا باعتذار ! يا لك من دبلوماسي !
(ماشيا .) لماذا انت شاحبة اليوم . يا ماشا ؟ لعلك متعبة ؟
ماشيا (بصوت واهن) . متعبة .

موشكين (لبرياجكينا) . انت تدورين بها اكثر من اللازم . يا كاترينا سافيشنا . تميينها ، حقا على كل حال ، اذهبا . الساعة تجاوزت الثالثة . وانتما لم ترتديا ملابسكما بعد . ماذا سيظن ضيفنا الجديد ؟ سيهل علينا بين لحظة واخرى اذهبا .
برياجكينا . لن نتأخر ، لا تغف

موشكين . طيب ، جيد ، جيد خذي هذه القبعة ، والكوارنيا ايضا ، وكل ما هنا

يعطيها المشتريات . ماشا وبرياجكينا تدخلان الباب الى اليسار .
ويتوجه موشكين الى شبونديك .

طيب . يا فيليب ، هل ماشا تعجبك ؟
شبونديك . جداً ، يا اخ تعجبني جداً . جداً .
موشكين . طيب ، هذا ما عرفته على كل حال ، اذهب ،
اذا كان عليك ان تذهب .

شبونديك . طبعاً ، يا اخ ، لا يصح كنت اشعر بالغفل
النمديد امام السيدتين على العموم ساعود حالاً . (يخرج الى
الرواق .)

موشكين (يصيح في انره) . اياك ان تتعوق ! (يتمشى في
الحجرة .) يا له من يوم ! ولكنني مسرور بشبونديك انسان
جيد (يتوقف .) ماذا ضاع من يالي ؟ اها . ليم ماشا شاحبة
اليوم ؟ على العموم ، هذا مفهوم ولكن لماذا لا البس ثيابي !
ستراتيالات ! يا ستراتيالات !

يدخل ستراتيالات .

هات الفراك والرباط الآخر .

يخلع سترته ، ومندبل العنق . ستراتيالات يذهب الى ما وراء

الحاجز ، ويجلب من هناك الفراك والرباط الآخر . موشكين ينظر في المرأة .

لماذا يبدو وجهي كالمدمعوك ؟ (يمسك شعره بالفرشاة ، ابتداء من القفا .) لماذا لم يات بيتروشا اليوم ؟ هات الرباط . (يلبس الرباط بمعونة ستراتييلات .) هل انت متأكد من أن بيتر ايليتش لم يات اليوم ؟

ستراتييلات . نعم . . . ابلغتكم بذلك .

موشكين (بامتعاض) . اعرف انك ابلغتني بذلك . . . غريب ! رجل هو في صحة جيدة ؟

ستراتييلات . لا اعرف تماما .

موشكين (بصق) . تفو ، يا لك من ابله ، انا لا اتكلم معك !

مالانيا (خارجة من الرواق فجأة) . ميخايلو ايفانيتش !

موشكين (يلتفت اليها بحدّة) . ماذا تريدين ؟

مالانيا . تقوداً للقرقة ، رجاء .

موشكين . للقرقة ؟ (يمسك برأسه .) اراك تنوين قتلى ؟

كيف قلت لي اذن ، ان لديك كل ما تحتاجينه ؟ (يفتش في

مداره .) خذي ربع الروبل هذا . ولكن يجب ان يكون الغداء

جاهزاً بعد (ينظر في الساعة) . . . بعد ربع ساعة . . . والا . . .

ساعف . . . طيب ، انصرفي ، ماذا تنتظرين ؟

ستراتييلات (بصوت خافت لمالانيا وهي تنصرف) . طبخة !

مالانيا . هس ، يا احمق !

موشكين . تعال هنا ، ايها المتفكه ، اعطني الفراك .

يلبس الفراك . ستراتييلات يعدله من الخلف .

طيب ، اذهب . ولكن لم لا توقد الصابيح ؟ الظلام يخيم ، كما

تري . (يخرج ستراتييلات الى الرواق .) أي شيء هذا ؟ انا لم اسر

أيوم كثيراً ، كما اظن . . . على اية حال ، ليس أكثر من يوم أمس ،

ومع ذلك فان رجلي تننتيان من التعب . (يجلس . وينظر في

الساعة .) الثالثة والربع . لماذا لا ياتيان ؟ (يلتفت .) يبدو أن

كل شيء على ما يرام . (ينهض . ويسمح الغبار من الطاولة

بالمندبل .)

آ ! اخيرا !

ستراتيلات (يدخل ويعلن) . بيتر ايليتش فيلييتسكي والمسي
فون (يتلعثم) . . . فون فوكين .
موشكين (لستراتيلات همسا) . ما هذا ؟ هل طلب اليك ان
تعلن بهذا الشكل ؟
ستراتيلات (همسا ايضا) . نعم . (ستراتيلات يخرج .)
موشكين (همسا) . آ . آ ! (بصوت عال .) لينفضلا
لينفضلا .

يدخل فيلييتسكي وفونك في سترتي قراك . فيلييتسكي شام
الوجه كالمرتبك . وفونك يتخذ مظهرا من العظمة والتشدد
والرصانة غير اعتيادي .

فيلييتسكي (لموشكين) . ميخايلو ايفانيتش ، اسمح لي ان
اقدم لك صديقي روديون كارليتش فون فونك .
ينحنى فونك باقراط في التادب .

موشكين (وليس بدون ارتباك) . انسا في منتهي الآس
والعبور . . . كم سمعت عن خصالك الحميدة . . . شكري الجزيل
لييتر ايليتش .
فونك . وانا ، من ناحيتي ايضا ، مسرور جدا . انحنهم
بالتحية .
موشكين . اوه ، ارجوك ! . . (قليل من الصمت .) تفضلا
واستريحا . . .

الجميع يجلسون . ويسود الصمت من جديد . يدير فونك بصره الى
الحجرة كلها باعتبار . تنحنح موشكين ويقول .

اي طقس اليوم ، رائع للغاية ! بارد قليلا ، ولكنه لطيف جدا .
فونك . نعم ، الطقس بارد اليوم .
موشكين . نعم . (لفيليتسكي بصوت ناعم للغاية .) لم
تأت اليوم ، يا بيتروشا ؟ هل انت بخير ؟

برقع فونك حاجبيه بشكل لا يكاد يلحظ بسبب رفع الكلفة هذا .

فيليتسكي . الحمد لله ! وكيف ماريا فاسيليفنا ؟
موشكين . ماشا بخير . . . احم (لفونك .) هل تنزهت اليوم ؟
فونك . نعم ، تمشيت في شارع نيفسكي مرة او مرتين .
موشكين . نزهة لطيفة جداً . كلهم اناس معتبرون هناك .
والرمل على الرصيف . . . والمخازن . . . وكل ذلك يريح النفس
كثيراً . (بعد صمت قصير .) يمكن القول : بطرسبورغ ام
العواصم .

فونك . بطرسبورغ مدينة جميلة .
موشكين (وليس بدون تهيب) . في الخارج . . . هل يوجد
شيء لها ؟
فونك . لا اظن .

موشكين . لا سيما بعد ان يتم بناء كاتدرائية اسحاق (٢٣) .
تندفع سترداد اهمية وجمالاً كثيراً .
فونك . كاتدرائية اسحاق صرح فخم من كل النواحي .
موشكين . متفق معك تماماً . هل لي ان اعرف كيف صحة صاحب
الغمامة ؟

فونك . حمداً لله !
موشكين . حمداً لله ! (يصمت مرة اخرى .) احم .
ابابامة) طيب ، روديون . . . روديون كارليتس آمل ان
نترفنا . . . بعد اسبوعين سيتم زفافه . . . (يشير الى
فيليتسكي .) . . . اكرمنا بحضورك .

فونك . ساكون في غاية الجور . . .
موشكين . هذا لطف منك . . . نحن ، (بعد ان يصمت قليلاً .)
ربما لا نصلق ، يا روديون كارليتس ، كم انا سعيد ، وانا انظر
اليها ، كليهما . (مشيراً بلا تحديد الى فيليتسكي والى الباب الى
اليسار .) بالنسبة لمجوز ، لأعزب ، مثلى . . . يمكنك ان
تصور . . . اية . . . اية مصادفة . . .

فونك . نعم . الزواج المبني على الود المتبادل وعلى العقل
(ينطق بهذه الكلمة بدلالة) هو من اعظم نعم الحياة الانسانية .
موشكين (مصفياً الى فونك باجلال) يا الضبط ، بالضبط .

فونك . ولهذا ، فانا من ناحيتي ، اؤيد كلياً مقاصد اولئك
النسبان الذين يؤدون بتر (يرفع حاجبيه) هذا . . . هذا الراجي
المقدس .

موشكين (باجلال اكثر) . نعم ، نعم . متفق معك تماماً .
فونك . لان اي شيء يمكن ان يكون امتع من الحياة العائلية ؟
ولكن التروى في اختيار الزوجة ضروري .
موشكين . بالطبع ، بالطبع . كل ما تقوله ، يا روديون
كارليتش ، صحيح جداً . . . واعترف . . . ولكن في رأيي . . .
وارجو ان تعذرني ، ان بيتروشا يجب ان يعتبر نفسه سعيداً في
استحقاقه . . . لالطافك .

فونك (يقلص عينيه قليلاً) . عفواً !
موشكين . لا ، اؤكد لك انني . . .
فيليتسكي (يسرع في مقاطعته) . قل لي ، يا ميخايل
ايغانيتش . . . بهذا لو رايت ماريا فاسيليفنا . . . اريد ان اقول
لها كلمتين . . .
موشكين . هي في غرفتها . . . اظنها ترتدى ملابسها الآن . . .
على العموم تستطيع ان تطرق عليها الباب .
فيليتسكي . آ ! ساعدو حالاً . (لفونك) . اسمح لي . . .
فونك . تفضل .

فيليتسكي يدخل الباب على اليسار .

موشكين (ينظر في اثره ، ويقترب من فونك ، ويمسك يده) .
روديون كارليتش ، ارجو ان تعذرني ، انا رجل بسيط . . . ما في
قلبي يجري على لساني . . . اسمح لي مرة اخرى ان اشكرك ، من
كل قلبي ، نعم ، من كل قلبي . . .
فونك (باحترام بارد) . عفواً ، لاي شيء . . .

موشكين . اولاً ، لزيارتك ، وثانياً لانتي اراك تحب عزيزي
بيتروشا . . . لم يكن لي اولاد ، يا روديون كارليتش . . . ولكن
لا ادري هل يمكن ان احب ابني الحقيقي اكثر مما احبه . . . ولهذا
اتأثر بذلك ، اتأثر الى حد لا يوصف . . . (وتدمع عيناه) . ارجو
ان تعذرني . . . (ينخفض صوته ، وكأنما يخاطب نفسه) . ما

هنا ؟ الا اخجل . . . (يضحك ويخرج مندبيله ، ويتمخط ، ويمسح
المنوع خلسة .)

فولك . صدقني ان رؤية مثل هذه العواطف تثلج قلبي . . .
موشكين (وقد عاد الى وضعه الطبيعي) . لا تؤاخذ على صراحة
عجوز . . . ولكنني كم سمعت عنك . . . بيتروشيا يكن لك الاحترام
ال . . . وهو يقدر رايك . . . سترى فتاتي ماشا ، يا روديون
كارليتش ، سترها . . . واقول كما اقول امام الرب انها ستهبه
سعادة ، يا روديون كارليتش ، فهي فتاة رائعة حقاً !
فوكين . ليس لي اي شك في ذلك . . . ميل صديقي اليها
بيتر ايليتش . ينطق لوحده بالنسيء الكثير لصالحها .
موشكين (يعتبره الاجلال مرة اخرى) . بالضبط ، بالضبط . . .
فولك . من ناحيتي ، ارجو لبيتر ايليتش كل خير ، من كل
نبي . (بعد صمت قصير .) اسمح لي ان اسال ، اظنك تعمل
رئيس شعبة في القسم الاول اليس كذلك ؟
موشكين . بالضبط .

فولك . من يرأس فرعك ، لو سمحت ان اعرف ؟
موشكين . كوفناغيل ، ادام اندرييتش .
فولك (باحترام) . موظف ممتاز ! انا اعرفه . موظف ممتاز !
موشكين . طبعاً ، طبعاً ! (بعد صمت قصير .) هل تسمح لي
ان اسال : هل تعرف صديقي بيتروشيا منذ نصف عام ؟
فولك . منذ نصف عام .

تخرج السيدة برياجكينا من باب جانبي في تمام الزينة ، وعلى
تلفسرتها عقدة من الشرائط الصفرة ، وتقدم يدها من المتعادين ،
تسري ركبتيها قليلاً خلفهما ، وترتب ما في داخل حقيبتها
اليدوية .

يعبث في صديقك بشكل خاص كونه ، اذا امكن القول ، شاباً وله
أمر . . .

موشكين يصغي بانتباه .

هذا شيء نادر في زماننا . ليست له هوانيات . . . تعرف . . .
هوانيات . . .

ويدير يده في الهواء . ويدير موشكين يده أيضاً ، ويهز رأسه
مزيداً .

وهذا شيء مهم . أنا أيضاً شاب . . .

يؤدي ميخايلو ايفانيتش حركة ، وكأنما يريد أن يقول : ما هذا
الكلام !

لست أنا من صنف كاتون (٢٤) . . . ولكن . . .
برياجكينا (تسعل سملة طفولية متواضعة ، ولكنها قويسة)
ايخيم !

يتوقف فونك ، ويلتفت ، ويلتفت موشكين أيضاً . برياجكينا تنثر
ركبتيها .

موشكين (في شيء من الضيق) . هل تحتاجين الى شيء ، يـ
يكاثيرينا سافيشنا ؟

يرفع فونك جسمه ببطء . وينهض موشكين أيضاً .

برياجكينا (بارتباك) . جـ . . . جنت اليك . . .

فونك ينحني لها باعتبار ، فتدرد عليه بشئ ركبتيها . ونصمت

موشكين . آه . كيف . . . (يتذكر فجأة) . اسمح لي . روديو
كارليتس ان اقدم لك . . . برياجكينا ، كاترينا سافيشنا ، زوجة
ضابط . . . وعمة ماريا فاسيليفنا من بعيد . . .
فونك (منحنياً ببرود) . مسرور جداً . . .

تنني برياجكينا ركبتيها مرة اخرى .

موشكين (لبرياجكينا) . اتحتاجين الى شيء ؟

برياجكينا . نعم . . . طلبت مني ماريا فاسيليفنا . . . انني
لم تطلب بالضبط . . . يعني لو سمحت لدقيقة واحدة . . .
موشكين (بلوم) . ما هذا ؟ . . . كيف الآن ؟ (يسير الى فونك
خلسة) . آه ! . . .

فونك . ارجو ان لا تتكلف . . . اذا كنت بحاجة . . .

موشكين . هذا لحظ كبير منك . . . في الحقيقة لا اعرف لماذا
استدعى . . . على العموم ، سأعود بعد لحظة . . .
فونك (رافعاً ذراعه) . تفضل . . .

موشكين . حالا ، حالا (يخرج مع برياجكينا ، ويظهر لها
استياءه .)

فونك (لوحده . ينظر في اثرهما ، ويهز كتفيه . ويأخذ
بالتمشي في الغرفة . يتقدم من المرأة . يتجمل ، يرفع الفرشاة
بقرف ، ينظر في الحاجز) . ما هذا ؟ اي شيء هذا ؟ (يبسط
ذراعيه .) الى اين جاؤا بي ؟ ما هذه المرأة المضحكة ، وهذا
المجوز ايضاً يهذر ويتسكى . . . وما هذا التبسط ؟ الغلام في
سرة قصيرة قدرة ، وكل شيء وسخ . . . هذا الفراش ، والشقة ،
وما هذا ، في خاتمة المطاف ؟ سيكون الغداء حقيراً بالتاكيد ،
والسبانيا حقيرة . . . وعلي ان اشربها . . .

يدخل سترايتلات ، ويعلق المصابيح على الجدار . فونك ينظر اليه
مطوي النواحين . سترايتلات يرمقه بتهيب ، ويخرج .

ما هذا ؟ كيف يمكن هذا ، في آخر المطاف ؟ لا افهم ، على
الاطلاق . . . عسى الابصار . . . على العموم لنر الخطيبة .

يخرج فيلييتسكي من الباب الجانبي .

ا ا فيلييتسكي !

فيلييتسكي . ميخايلو ايفانيتش قال لي انك بقيت لوحدهك هنا .
اغفده . ارجوك . . . المجوز اتعبته تماماً بالهموم والاشغال . . .
فونك . وما في ذلك ، ارجوك ؟

فيلييتسكي (يشد على يده) . انت طيب جداً ومتسامح . . .
ابلغتك مسبقاً . . . ميخايلو ايفانيتش انسان ممتاز . . . واستطيع
ان اسميه صاحب الافضل علي . . . لكن ها انت ترى بنفسك انه
انسان بسيط نوعاً ما . . .

فيلييتسكي ينتظر ان يقاطعه فونك . وفونك يصمت .

انه . . .

فونك . ومم ؟ لا ، ابداً . يبدو السيد موشكين لي انساناً

معتبراً للغاية . انه ، بالطبع ، وعلى قدر ما لاحظت ، لم يثقل
تعلماً لامعاً ولكن هذه مسألة ثانوية . بالمناسبة ، رايز
هنا سيده هي عمة خطيبتك ؟

فيليتسكي (بحر قليلاً ، ويبتسم بتكلف) . إنها امرأة ليسر
غنية . . . على العموم طيبة للغاية أيضاً و . . .

فونك . لا اشك في ذلك . (يغمض قليلاً) . هل انت متعارف
مع السيد موشكين منذ زمان ؟

فيليتسكي . منذ حوالي ثلاثة اعوام .

فونك . وهل هو يعمل في بطرسبورغ ، منذ زمان ؟

فيليتسكي . منذ زمان .

فونك . كم عمر السيد موشكين ؟

فيليتسكي . اظنه في الخمسين .

فونك . ما اطول المدة التي بقي فيها يشغل منصب رئيس
شعبة ! وحتى سيكون لي السرور في رؤية خطيبتك ؟

فيليتسكي . ستأتي حالاً .

فونك . حدثني السيد موشكين عنها بلطف كبير .

فيليتسكي . لا غرابة في ذلك . ميخايلو ايفانتش مولع بها . . .

ولكن ماشا ، في الحقيقة ، فتاة لطيفة وطيبة جداً بالطبع
نشأت في الفقر ، والوحدة ، ولم تكن ترى احداً تقريباً . تم انها

متهمبة ، بل وليست انيسة لا تنسم بتلك الطلاقة لكن
ارجو ان لا تحكم عليها بقسوة ، من النظرة الاولى

فونك . ارجوك ، بيتر ايليتش ، انا ، على العكس ، واثق . . .

فيليتسكي . لا تحكم من النظرة الاولى . وهذا كل ما ارجو

منك .

فونك . اعذرني ولكن ثقتك تثقت المرصية طاً

في تعطيني بعض الحق على العموم ، من الناحية
الآخري ، لا اعرف

فيليتسكي . تكلم ، تكلم ، ارجوك .

فونك . خطيبتك لا تملك ثروة كبيرة ؟

فيليتسكي . لا تملك شيئاً .

فونك (بعد صمت) . نعم ، على العموم ، انا افهم العج

. . . .

فيليتسكي (بعد صمت أيضاً) . احبها كثيراً .
فونك . في هذه الحال لا اروع من ذلك : اذا كان هذا الزواج
يوفر لك السعادة ، فليس لي إلا ان اهنئك من كل قلبي . الا
تنوي الذهاب الى المسرح في هذا المساء ؟ روبينى (٢٥) يفنى في
"لوتشيا" .

فيليتسكي . مساء اليوم ؟ لا ، لا اظن . انا اتمنى لأن اسافر
مع خطيبي وميخائيلو ايفانيتش بعد ايام . . . ولكنك اردت . على
ما يبدو . ان تقول لي شيئاً آخر حول . . . حول زواجي . . .
فونك . انا ؟ لا ، ابدأ . . . ولكن فل من فضلك ما اسم
خطيتك . ماريا . . . ماريا فاسيليفنا ، كما يبدو ؟
فيليتسكي . ماريا فاسيليفنا .

فونك . ولقب العائلة ؟
فيليتسكي . لقب العائلة . . . (ينظر في ناحية .) بيلوفا . . .
ماريا فاسيليفنا بيلوفا .

فونك (بعد ان بصمت قليلاً) . ولكن ، بالمناسبة ، الا تذهب
غداً الى البارون فيدغوبف ؟

فيليتسكي . بالطبع . . . اذا كنت تريد ان تقدمني اليه . . .
فونك . باعظم السرور . . . على كل حال ، كم الساعة ؟ (ينظر
في الساعة .) الرابعة الا ربعاً .

فيليتسكي . حان وقت الفداء . . . ولكن ما هذا من ميخائيلو
ايفانيتش ؟ (يلتفت . . .)

يدخل شبنونديك من الرواق . يرتدي فراكا اسود قديم الطراز ذا
خمر نحيل جداً ، وياقة عالية ، وربطة عنق بيضاء ضيقة بابرسيم ،
ومداراً مخملياً مخططاً قصيراً للغاية ذا ازرار صدفية ،
وينظرون اخضر فاتحاً ، وفي يده قبعة وبرية . وحين رأى
الرجلين الغريبين عليه ، اخذ ينحني شاحطاً بقدمه اليمنى
الى الامام ، رافعاً اليسرى قليلاً ، ضاعطاً القبعة بكلتا يديه
الى بطنه . وعلى العموم يظهر عليه الارتباك الشديد . ينحني
فيليتسكي وفونك كلاهما اليه بصمت .

فونك (لفيليتسكي بصوت خافت) . ما هذا السيد ؟

فيليتسكي (بصوت خافت أيضاً) . لا اعرف حقاً . (لشبونديك) .
هلا سمحت ان اعرف . . . مَنْ تريد ؟

شبونديك . اسمي فيليب يغوريتش شبونديك ، صاحب اراضي
من ولاية تامبوف . . . ارجو ان لا تقلق نفسك (يخرج مندبلاً
ويمسح جبينه) .

فيليتسكي . حصل لي السرور . . . الملك تحب مقابلة ميخايلو
ايفانيتش ؟

شبونديك . ارجو الا تقلق نفسك . . . كنت . . . نعم . . .
كنت . . . (يحمر ، يضحك ، ويتعد جانباً نحو اليمين) .

فونك (لفيليتسكي) . اي غريب اطوار هذا ؟
فيليتسكي . لا بد انه احد معارف ميخايلو ايفانيتش . . .
على العموم لم اره هنا قط . . . (لشبونديك بصوت عال) . سيظهر
ميخايلو ايفانيتش حالاً . . .

شبونديك يؤدي بيده حركة غير محددة ، ويتسم ، ويستدير .
فيليتسكي يخاطب فونك كالضارع .

روديون كارليتش . . . ارجوك . . . اعذرنى . . .
فونك (يضغط على يده) . كفاك ، كفاك . . . (يدبر وجهه) .
آ ! يبدو السيد موشكين نفسه . . .

من الباب الى اليسار يخرج موشكين ومانشا . وهو يقودها
من يدها . وفي اثرهما تخرج برياجكينا . مانشا يبااض في بياض .
تتحزم بشريط ازرق . وهي مشوشة جداً .

موشكين (في لهجة احتفالية تطل الرهبة من خلالها) . مانشا ، لي
الشرف في ان اقدم لك السيد فون فونك .

فونك ينحني . مانشا تثني ركبتيها ، وبرياجكينا تفصل الشئ
نفسه وراءها . موشكين يقول لفونك مشيراً الى مانشا .

هذه فتاتي مانشا . يا روديون كارليتش . . .
فونك (لمانشا) . حصل لي الشرف . . . انا سعيد . . . من
زمان وانا اصبر الى ان اسر . . .

ماشيا لا ترد على اية عبارة من عباراته ، وتحني راسها .

فيليتسكي . آمل ، يا مارييا فاسيليفنا ، ان تحبي صديقي . . .

تنظر ماشيا الى فيليتسكي شزراً . . . يبدو انها متهيبة .
صمت قصير .

موشكين (يصر شبنونديك) آ ، فيليب يفوريتش ، اهلاً
وسهلاً . (ياخذه من يده ، ويقدمه لجميع الحضور .) شبنونديك ،
فيليب يفوريتش ، جاري ، صاحب اراض من ولاية تامبوف . . .
وصل اليوم من القرية . . . فيليب يفوريتش شبنونديك . . .
شبنونديك ، فيليب يفوريتش . . .

شبنونديك (ينحني للجميع ، ويقول) . مع عظيم الشكر .
ميخايلو ايفانتش ، مع عظيم الشكر . . .
موشكين (بصوت عال لجميع الحاضرين) . تفضلوا بالجلوس .

ماشيا تجلس على الاركة .

دوديون كارلنتش ! الا تفضل هنا ؟ (مشيراً الى مكان قرب
ماشيا .)

فونك يجلس .

فيليب يفوريتش ! (مشيراً الى مقعد قبالتها .)

شبنونديك يجلس .

كاترينا سافيشنا ! (يشير الى الاركة قرب ماشيا .)

برياجكينا تجلس ضاغطة يديها على شمنطتها . ويجلس موشكين
ايضاً في مقعد الى اليسار .

وانت ايضاً ، بيتروشا ، اجلس .

يشير فيليتسكي براسه ، ويقف قرب فونك . صمت .

اسم ، اي طقس لطيف اليوم . . .

فونك (مبتسما) . نعم . (فترة صمت قصيرة مرة أخرى . يلتفت الى ماشا .) خبرني بيتر ايليتش انكم تنوون الذهاب الى الاوبرا بعد ايام .

ماشا . نعم بيتر ايليتش عرض علينا (يتقطع صوتها .)
فونك . انا واثق من انك ستكونين مرتاحة جداً .

يصغى اليه موشكين وشبونديك وبرياجكينا بانتباه جاهد .

روبينى فنان مدهش . طريقة غير اعتيادية صوت ذلك مدهش . مدهش ! اظنك تحبين الموسيقى ؟
ماشا . نعم احبها كثيراً .
فونك . ولربما تعزفين ايضاً ؟
ماشا . قليل جداً .
موشكين . طبعاً . تعزف على البيانو . متنوعات وغيرها .
طبعاً

فونك . لطيف جداً . وانا ايضاً اعزف على الكمان قليلاً .
موشكين . بصورة جيدة جداً ، على الاغلب .
فونك . اوه ، لا ! على الاكثر لمتعنى الشخصية . ولكنني دائماً اندهش من اولئك الابطاء والامهات الذين يهملون . ما يمكن ان يسمى بالتربية الموسيقية لاولادهم . هذا ، في رأيي ، غير مفهوم . (يتحول الى برياجكينا برقة .) اليس صحيحاً ؟

ترتمش شفتا برياجكينا من الخوف ، وترمش بعين واحدة . وتصلر صوتاً معتلاً .

موشكين (يسرع في نجدتها) . ما تفضلت وقلته في منتهى الصحة . وانا ايضاً اندهشت من ذلك اكثر من مرة . حتى لتظن اني مهملين موجودون في هذه الدنيا !
شبونديك (يتجه الى موشكين بتواضع) . انا متفق معك تماماً .
يا ميخايلو ايفانتش .

فونك يلتفت الى شبونديك . شبونديك يسمل في يده باحترام .

فونك (متاباً نظره الى شبنونديك) . يسرني للغاية ان الحظ ان الولع بالفنون آخذ بالانتشار عندنا ، في روسيا ، وحتى في الإقاليم . وهذه علامة جيدة .

شبنونديك (بصوت راعش ، وقد شجعه اهتمام فونك) . مثلما تنفضل تماماً . انا ، مثلاً ، رجل لست بالنري ، ويمكنك حتى ان تسأل ميخايلو ايفانيتش ، اوصيت ايضاً على البيانو من موسكو لبناي . المؤلم فقط ان من الصعب جداً العثور على مدرس في امتقاعنا .

فونك . هل اجرؤ ان اسأل انك من جنوب روسيا ؟
شبنونديك . بالضبط ، من ولاية تامبوف ، قضاء اوستروغوجسك .

فونك . آ ! مناطق مخصصة !
شبنونديك . مناطق مخصصة . بالطبع ، ولكن لا يمكن القول في الفترة الاخيرة انها كانت مرضية جداً لمن على شاكلتنا .
فونك . ما السبب ؟

شبنونديك . المحاصيل سيئة جداً للسنة الثالثة .
فونك . آ ! هذا ليس بالأمر الجيد !
شبنونديك . الجيد هنا قليل ، بالطبع . ولكن المرء بقدر ما تسمعه قواه ، يكدر يجاهد . . . لأن ذلك واجب . نحن ، بالطبع ، اناس بسطاء ، ريفيون ، لا نلتحق بالعاصمة ، طبعاً ، في العاصمة احسن المنتجات وغيرها ، بالطبع . . . على الاقل ، كما يقال ، تجاهد بقدر ما تسعفك قواك بقدر قواك
فونك . هذا شيء محمود جداً .

شبنونديك . الواجب قبل كل شيء . ولكن المتاعب كبيرة . احياناً لا تعرف ، بالفعل ، كيف تتصرف . يعني . . . مصيبة ! تجد نفسك في طريق مسدود . . . وحتى خيالك يضعف فجأة (يتخذ هيئة المتعب) .

فونك . ما هي المتاعب مثلاً ؟
شبنونديك . كثيرة ! احياناً ينخرق السد فجأة . والبواشي ، واربو المعلة على ذكر ذلك ، تنفق بكثرة . (بزفرة) . ارادة الله ، بالطبع . ويجب ان نخضع لها .

فونك . هذا مؤلم . (يلتفت الى ماشا ثانية) .

شبونديك . بالاضافة الى ذلك . . . (يفطن الى ان فونك يستدير عنه ، فيرتبك ، ويسكت .)

فونك (لماش التي همس فيلييتسكي باذنها مرتين او نحوها انهاء الحديث مع شبونديك) . اظنك تحب الرقص ايضاً ؟ . . .

ماش . لا . ليس كثيراً . . .

فونك . معقول ؟ غريب جداً ! (لفيليتسكي) . الحفلة الراقصة الاخيرة في نادي النلاء كانت باهرة جداً . حضرها حوالي ثلاثة آلاف شخص . على ما اظن .

موشكين . يا للعجب ! (يخاطب شبونديك) . ها ؟ فيليب ؟ حري بك ان تذهب الى هناك . ما رايك ؟ فانت لن ترى هذا عندكم . (يضحك) .

يرفع شبونديك عينيه بجزع .

فونك (لماش) . ولكن هل لا تهوين الزينة والمنع بشكوا عام . . . هذا من طبيعة . . .

ماش . بالطبع . . . اهوى . . .

فونك (مبتسماً باتجاه برياجكينا) . اظن ان عمك تهتم بزينتك . فهذا ليس من اختصاص السيد موشكين .

تتسع عينا برياجكينا من الذعر ثانية .

ماش . نعم . . . عمتي . . . بالطبع . . .

يثبت فونك بصره فيها لبعض الوقت . وماش تخفض عينيهما .

فيليتسكي (يقترّب من موشكين من الخلف ، ويقول بصوت خافت) . ماذا عن الغداء ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟ هذا فظيع . . .

ينعقد الحديث . . .

موشكين (ينهض ، ويقول لفيليتسكي بما يشبه الهمس ، ولكن بحيوية غير اعتيادية) . ولكن ماذا يمكن ان نفعل مع تلك الطباخ الملعونة ؟ ان هذه المخلوقة تسوقني الى قبري . اذهب . يساً بيتا ، بحق الرب ، وقل لها سأطردّها غداً ، اذا لا تقدم الغداء حالاً .

يهم فيلييتسكي بالذهاب .

وقل لهذا الطفيلي ستراتيلا بان يقدم المشهيات . على الاقل .
وعلى العصبية الجديدة ، والا فانه ! . . ماذا يهمه ؟ لا يفعل غير
ان يصلصل بالسكاكين في الرواق .

فيليتسكي يخرج . يتوجه موشكين الى فونك بسرعة وبوجهه
صبوح .

نعم . نعم . متعلق معك تماماً .

فونك (ينظر الى موشكين بشي . من الدهشة) . نعم . ولكن
نل لي . من فضلك . . . (ولا يعرف ماذا يقول) . نعم ! اين
يعيش السيد كوفناغيل ؟

موشكين . في شارع بولشايا بودياتشيسكايا . في بيت
بلينيكوف . في شقة تطل على الغناء في الطابق الثالث . وفوق البوابة
توجد ايضا لافتة غامضة . تشير الفضول كثيراً لا يفهم منها شيء .
ولكن الحرفة جيدة . ربما .

فونك . آ ! مع الشكر الجزيل لك . يجب ان اتحدث الى
كوفناغيل . (يضحك) . ذات مرة ، في حضوري ، حصل له حادث
غريب . تصوروا ، ذات مرة كنا نسير في شارع نيفسكي . . .
موشكين . اها . اها . . .

فونك . نسير في شارع نيفسكي . واذا بنا نلتقي من الجانب
الآخر بسيد قصير في فروة دب . واذا بهذا السيد ياخذ بفناق
كوفناغيل من دون سابق انذار . ويقبله من شفتيه . فتصوروا !
وطبعي ان كوفناغيل يدقعه عنه . ويقول له : "هل جئنت . يا
خزرة المحترم ؟" ويماطقه السيد ذو الفروة مرة اخرى . ويقول له :
جئت من خاركوف منذ زمان ؟ . . وكل ذلك . تصوروا . في
الشارع ! واخيراً اتضح الامر كله . كان السيد يظن في كوفناغل
احد اصدقائه . . . فاي شبه هذا ، يا ترى ؟ (يضحك) .

الجميع يضحكون .

موشكين (في غبطة) . نادرة طريفة . طريفة جداً ! بالمناسبة
يسادف مثل هذا التشابه . عندنا مثلاً . كان هناك جاران . -
الاخوان بولوغوسيف - انت تذكرهما . يا فيليب ؟ احياناً لا
نستطيع ان نفرق بينهما قط . احدهما مثل الآخر تماماً . صحيح ان

انق احدهما كان اعرض قليلاً من الآخر ، وفي احدى عينيه غشاوة ،
وبعد ذلك بقليل ادمن على الشراب ، ووصلح . ومع ذلك فقد كان
الشبه مذهلاً . اليس كذلك ، يا فيليب ؟

شبونديك . نعم ، كان الشبه كبيراً ، بالفعل . (بتفكير
عميق .) على العموم يقال ان هذا يرجع احياناً الى اسباب مختلفة
العلم ، بالطبع ، يمكن ان يفسر ذلك .

هوشكين (بحماس) . وسيفسر ، سيفسر حتماً !
شبونديك (بعظمة) . لا يمكن قول ذلك بثقة تامة ، كما اظن ،
وعلى كل حال ، ربما (يصمت قليلاً .) ولم لا ؟
فونك (لماش) . لسب الطبيعة في مثل هذه الاحوال . مدعتر
جداً .

ماشيا تصمت . يدخل ستراتيلا من الرواق يحمل صينية
المشهيات ، وفيليتسكي خلفه .

هوشكين (الذي لم يجلس منذ ان وقف ، عجولاً) . الا ترغبون
في تناول شيء من المشهيات قبل الغداء ؟ (لستراتيلا ، مشيراً
الى فونك .) تعال ، هنا . (لفونك .) الا تحب شيئاً من الكفير ؟
فونك يرفض .

لا تحب ؟ على راحتك . كاترينا صافيشنا ، تفضلني . وانت يا
ماشيا .

تتناول برياجكيننا قطعة خبز عليها كفير . وتاكل . فاتحة فمها
بصعوبة . ماشيا تمتنع .

فيليب ، الا تريد ؟

شبونديك ينهض ، وياخذ ستراتيلا في ناحية قليلاً ، ويسحب
لنفسه قدح فودكا . فيليتسكي يتقدم من فونك . وفجأة تظهر
مالانيا من باب الرواق .

مالانيا . ميخايلو ايفانيتش . . .

هوشكين (يندفع للقائها كالماخوذ . ويضع ركبته في بطنها ،
ويقول بصوت خافض) الى اين رايحه ، يا دبة ، الى اين ؟

مالانينا . والغدا . . .
موشكين (يدفعها الى الخارج) . طيب ، اخرجني (يعود بسرعة) .
الا يحب احد شيئاً آخر ؟ لا احد ؟

الجميع يصمتون . موشكين يهمس لستراتيلات .

اذهب . واعلن بسرعة : الغدا جاهز .

يخرج ستراتيلات . موشكين يتوجه الى فونك .

روديون كارليتشر ، هل تلعب الورق ؟ . .
فونك . نعم ، العيب . ولكن يبدو اننا سنتناول الغدا عن
تريب ؟ ثم انني في مثل هذه الصحبة اللطيفة . . . (يشير الى
ماشنا)

فيليتسكي يضم شفتيه ضمّاً خفيفاً .

موشكين . طبعاً ، سنتغدى في الحال . هذا مجرد قول . . .
لو شئت ان تلعب برهان صغير ، بعد الغدا .
فونك . تفضل . بكل سرور . (لماشنا) اعتقد انك لا تهتمين
بداً بلعب الورق ؟

ماشنا . نعم . لا العيب الورق . . .
فونك . هذا مفهوم . تراود المرء في مثل سنك افكار اخرى . . .
وعنك المحترمة ، هل تلعب ؟

ماشنا (تستدير قليلاً الى برياجكينا) . تلعب .
فونك (لبرياجكينا) . لعبة البريفرانس ؟
برياجكينا (بجهد) . لعبة الاوراق الراحية .
فونك . آه ! لا اعرف هذه اللعبة . . . ولكن السيدات عندنا
عسراً يملكن الحق في الشكاية من الورق . . .
ماشنا (ببراءة) . ولم ذاك ؟

فونك . وكيف لم ذاك ؟ سؤالك يدهشني .
فيليتسكي . صحيح ، يا ماريا فاسيليفنا . . .

ترتبك ماشنا جداً .

ستراتيلات (يخرج من الرواق معلناً) . الغدا جاهز .

موشكين . الحمد لله !

الجميع ينهضون .

تفضلوا الى ما قسمه الله . ماشا ، قدمي يدك لروديون كارليتر .
بيتروشا ، رافق كاترينا ساقيشنا . (لشبونديك .) وانا معك ،
يا اخ (يتابط ذراعه .) هكذا .

الجميع يسرون الى الرواق . وموشكين وشبونديك وراء الجميع .

قريباً سنذهب هكذا الى الزفاف ، فيليب . . . ولكن ما لي اراك
منقبض النفس ؟

شبونديك (بزفرة) . لا بأس ، يا اخ ، الآن اخف . . . ولكن
ارى الآن : ليس الحال في بطرسبورغ ، مثلما هي عندنا . . . لا ،
ابداً . ما اشد حيرتي ! . . .

موشكين . ايه ، يا اخ ، كل هذه توافه . انتظر ، وسنشرّب
زجاجة شمبانيا في صحة الخطيبين . ستكون الحال افضل . هينا ، يا
صديقي العزيز .

يخرجان .

الفصل الثاني

المرح يصل حجرة جد فقيرة لموظف شاب اعزب . الى الامام باب .
وآخر الى اليمين ، طاولة ، اريكة . بعض الكراسي . كتب على
الرف ، وغلايين طويلة في الاركان ، وخزانة بادراج . فيليتشسكي
يجلس على مقعد لابساً ثيابه ، محسكاً بكتاب مفتوح على ركبتيه .

فيليتسكي (بعد صمت قصير) . ميتكا !
ميتكا (يخرج من الرواق) . ماذا تأمر ؟
فيليتسكي (بعد ان ينظر اليه) . الغليون .

ميتكا يذهب الى ركن ، ويحشو غليوناً .

الم يجلبوا اليوم رسالة من روديون كارليتش ؟
ميتكا . لم يجلبوا . (يقدم الغليون لفيليتسكي . وعود تقاب .)
فيليتسكي (يشعل الغليون) . اها ! . . ربما سيأتي ميخايلو
ابانيتش اليوم . قل له لست في البيت . سامع ؟
ميتكا . سامع . (يخرج .)

فيليتسكي (يدخن غليونه بعض الوقت ، وينهض فجأة) . على
كل حال لا بد ان ينتهي ذلك الى شيء ! هذا لا يطلق ! لا يطلق
تماماً ! (يفزع الحجرة .) اعرف ان سلوكي فظ بشكل لا يفتقر .
منذ خمسة ايام ، وانا لم اذهب اليهم . منذ ذلك الغداء اللعين .
ولكن ، ماذا علي ان افعل ، يا ربي ! انا لا احسن التصنع . . .
ومع ذلك لا بد ان ينتهي ذلك الى شيء . ولا يجوز لي ان اختبئ
طوال الوقت ، ان اقضى اياماً بطولها قابلاً عند معارفي ، وانا

عندهم . . . يجب ان اعزم على شيء ، في آخر الامر ! ماذا سيحدثون
بي في الدائرة ؟ هذا ضعف لا يفتخر ، طفولية تماماً ! (يفكر قليلاً)
ميتكا !

ميتكا (يخرج من الرواق) . ماذا تأمر ؟
فيليتسكي . اظنك قلت . . . ميخايلو ايفانيتشس جا ، امس
ايضاً ؟

ميتكا (يلتقي يديه وراء ظهره) . طبعاً ! منذ الاحد كان يأتي
كل يوم .

فيليتسكي . آ !
ميتكا . يوم الاحد جاء في قلقي شديد ايضاً . وسأل هل سيدو
بخير ؟ لماذا لم يات الينا امس ؟

فيليتسكي . نعم ، نعم ، قلت لي . اذن ؟ اجبته اني . . .
ميتكا . ابلغته انك متغيب عن المدينة . . . سافرت في بعض
الاشغال .

فيليتسكي . طيب ، وماذا قال ؟
ميتكا . انه عشى ، وقال : اية اشغال ؟ . . . ولماذا سافرت
فجأة . دون ان تقول شيئاً . ثم قال انه استفسر في الدائرة . فلم
يعرفوا شيئاً . يعني ليست اشغاله متعلقة بالدائرة . قلني قلناً
شديداً . بل وسأل كيف سافرت ، يعني ، بعربة مكشوفة او
غيرها ، او استاجرت عربة خاصة ، وهل اخذت معك غيارات
ملايس كثيرة . . . كان قلناً جداً .

فيليتسكي . وبماذا اجبته ؟
ميتكا . كما امرتني ان اجيب : « لا ادري الى اين سافر السيد ،
سوى انه سافر مع اصدقاء . يعني ذهب للنزهة خارج المدينة .
ونحن ننتظرون من ساعة الى اخرى » . وراح يفكر ، ثم انصرف ،
ومنذ ذلك اليوم يأتي يومياً . بل وفي امس الاول جاء مرتين . وامس
جلس في مكتبك حوالي ساعة ونصف ينتظرك ، وترك رسالة .

فيليتسكي . نعم ، لقد قراتها . . . طيب ، اسمع ، اذا جاء
ميخايلو ايفانيتشس اليوم ، قل له انني عدت ، ولكنني خرجت من
البيت ثانية ، وانني ساكون عنده ، اليوم حتماً . . . سامع ؟ . . .
بالناكيد . اذهب . هيب ، البزة .

هيتكا (يخرج مبتسماً) . حتى البواب اخذ يستفسر منه . . .
 وسأله الا تعرف ، يا اخ ، الى اين سافر بيتر ايليتش ؟
 فيلييتسكي . وماذا قال البواب ؟
 هيتكا . البواب قال لا يعرف . ولكنك لم تبت في البيت كما
 يبدو .
 فيلييتسكي (بعد صمت قصير) . طيب ، اذهب .

هيتكا يخرج . فيلييتسكي ياخذ بالروح والمجيء في الحجرة .

ما هذه الصبيانية ؟ ما هذه الفكرة الحمقاء ، ان اختبئ . كيف يمكن
 هذا . . . الآن عليّ ان اكذب . . . ان افق . . . ولا يمكن
 خداع العجوز . . . سينكشف كل شيء . آه ، كم ذلك مقيت ،
 مقيت . . . (يتوقف) . ما الذي حصل لي ؟ ولماذا تعتريني
 القسرية ، حالما افكر في ان عليّ ان اذهب اليهم عاجلاً او
 آجلاً ؟ فانا على كل الاحوال خطيب ، وساتزوج بعد ايام . . .
 ثم انني احب ماشا . . . انا . . . نعم . . . مستعد لان اتزوجها .
 كما ان الامر قد تم . . . واعطيت كلمتي . . . ثم انني ، في آخر
 الامر ، لا اعارض البتة . . . (يهز كتفيه) . عجيب ! بصراحة لم
 اكن اتوقع ذلك قط ! (يجلس ثانية) . ولكن ذلك الفداء ! ذلك
 الفداء ! لن انسى ذلك الفداء . وماذا حصل لماشيا ؟ فهي ليست
 بلها . . . بالطبع ، ليست بلها . مجرد انها لم تحسن ان تقول
 جملة مفيدة . وكان فونك يحاول كذا وهكذا ومن هذه الناحية ،
 ومن تلك الناحية . وهي جالسة كالمتحجرة ! . . . نعم ، بالطبع ،
 مبرورة جداً . . . وانا احمر خجلاً بسببها طوال الوقت ، والآن لا
 استطيع ان انظر في عيني فونك ، وحق الرب ! يبدو لي كأنه
 يستهزئ . وله ما يستهزئ به . انه ، وهو الرجل المرحف ،
 لن يلصق عن رايه كله .

صمت قصير .

منبهة هي وغير انيسة . . . لم تكن في مجتمع راق قط . . .
 وبالطبع لم يكن لها من تقبس منه . . . هذا . . . وطريقة
 سلوكها هذه ، اخيراً . . . ليست من ميخايلو ايفانيتش في

الحقيقة ! . . . وهي فضلاً عن ذلك ، طيبة جداً ، تحبني كثيراً . . .
كما انني احبها (بحرارة .) وهل انا قائل : لا احبها ؟ . . . فقط . . .

صمت قصير مرة اخرى .

انا متفق مع فونك بأن التربية شيء مهم . مهم جداً . (ينناول
الكتاب .) ومع ذلك يجب ان اذهب اليهم . . . نعم . ساتوجه
اليهم اليوم . . . (يلقي الكتاب .) آه ، ما اسوا هذا كله !

يدخل ميتكا .

ماذا تريد ؟

ميتكا (يقدم له مذكرة) . رسالة .

فيليتسكي (ينظر الى العنوان) . آ ! حسناً ، اخرج .

ميتكا يخرج . فيليتسكي يقض الرسالة بسرعة .

من ماشا ! (يقرا في سره ، وحين يفرغ من القراءة ، يلقي يديا
على ركبتيه .) ما هذه المبالغات ؟ لأي شيء ؟ (ينهض ويقرا
بصوت مسموع .) «لم تعد تحبني ، وهذا واضح لي الآن» . كم
مرة كتبت هذا ؟ «لا تتحرّج ارجوك . فكلانا ما يزال حراً . منذ
زمان لاحظت فيك يروداً تدريجياً ازائني» . . . وهذا غير صحيح !
«وغم انك لم تتغير ظاهرياً . . . ولكن يبدو ان التظاهر صار
عسيراً عليك الآن . . . ثم ولأي شيء ؟ يقال انك غادرت
بترسبورغ . . . اهذا صحيح ؟ الظاهر انك تخاف ان تلتقي بي .
وفي كل الاحوال وددت لو اتكاشف معك . الوفية لك» وغير ذلك .
«حين تعود مستجد هذه الرسالة . تعال الى بيتنا ، ليس من اجلي ،
بل من اجل المعجوز المسكين ، الذي كان كالمجنون طوال هذه
الايام . واذا كنت على خطأ ، واذا كنت قد غبمتك بدون موجب ،
فارجو المعذرة . . . ولكن زيارتك الأخيرة . . . الى اللقاء» .
(بشيء من الارتباك .) لأي شيء ، لأي شيء ، هذا ؟ ما يعني هذا ؟
اليس عيباً ، في آخر المطاف . . . سوء تفاهم باستمرار . . . يا
له من افق باهر في المستقبل ! طيب ، لنفرض انني على خطأ
حقاً ، ولم ازرها خمسة ايام متتالية . ولكن لم تستخلص كل هذه
الاستنتاجات الآن ؟ . . . ولماذا هذه اللهجة المهيبه ! (ينظر الى

الرسالة من جديد . وبهز رأسه بعظمة .) في ذلك كله من عزة
نفس أكثر بكثير مما فيه من حب . الحب لا يُفصح بهذا الشكل .
(بعد صمت قصير .) على كل حال لا بد أن اذهب اليهم ، لا محالة ،
اليوم . أنا مذنب ازاء ماشا بالفعل . (يسير في الحجرة .) ساذهب
اليهم الآن ، قبل ذهابي الى الدائرة . . . وستكون مناسبة . نعم ،
نعم ، ساذهب حتماً . . . (يتوقف .) نعم ، فقط سأشعر بهرج
شديد في البداية . . . ولكن ، لا حيلة لي في ذلك !

يصدر طرق في الرواق . . . يتسمع ، ويخفي الرسالة في جيبه . يدخل
ميتكا .

ماذا ؟

ميتكا . وصل السيد فونك ، ويحب رؤيتك . معه سيد آخر .
فيليتسكي (بعد صمت قصير) . ليتفضلا .

يخرج ميتكا . يدخل فونك وسوزومينوس . فيليتسكي يقبل
عليهما .

يا لسروري . . .

فونك (بصافحه) . بيتر ايليتش ، اسمح لي ان اقدم لك احد
اصدقائي . . .

فيليتسكي وسوزومينوس يتبادلان الانعناء .

ربما سمعت . . . السيد سوزومينوس . . .

فيليتسكي . بالطبع . . . انا . . .

فونك . رائق من ان احكما سيحب الآخر . . .

فيليتسكي . لا اشك . . .

فونك . يزاول الادب ، وبنجاح كبير .

فيليتسكي (باحترام) . اها !

فونك . لم ينشر شيئاً حتى الآن . . . ولكنه قبل ايام قرا
على رواية قصيرة . . . عمل مكتوب بروعة ! الاسلوب بشكل
خاص ، ممتاز !

فيليتسكي (لسوزومينوس) . ما عنوانها ؟

سوزومينوس (بتقطع ، وهو عموماً يتكلم بتقطع) . «كراسة
القاضي على شواطئ الفولغا» .

فيليتسكي . آ !

فونك . زخم من العاطفة والنف ، بل وهناك مواضع رفيعة .
فيليتسكي . سأغيبط لو أن السيد سوزومينوس تفضل وثراً
روايته عليّ أيضاً

فونك . اوه ، اعتقد سيكون مسروراً جداً . . . (ناظراً الى
سوزومينوس) . السادة المؤلفون نادراً ما يمتنعون عن ذلك .
يضحك . سوزومينوس يجيبه بضحك باطني مبجوح .

فيليتسكي . تفضلوا بالجلوس ، يا سادة . الاتحبون تدخين
الغليون ؟

يقدم لهما غليونين طويلين وتبغاً . فونك يرفض . سوزومينوس
يجلس ، ويحشو الغليون ببطء ، وينظر فيما حوله ببطء .

فونك (لفيليتسكي ، بينما يحشو سوزومينوس غليونه) .
تصور اية غرابة ! السيد سوزومينوس حتى الآن لم يتصور قط أن
له موهبة ادبية . . . بينما هو ، كما ترى ، ليس في ميعة
الشباب . . . كم عمرك ، يا الكيفياد مارتينيتش ؟

سوزومينوس . خمسة وثلاثون . هلا اعطينني النقيب ؟
فيليتسكي (يقدم له علبة النقيب من الطاولة) . هذه ، هذه .
سوزومينوس . شكراً . (يشعل الغليون) .

فونك (ليفيليتسكي) . زد على ذلك أنه ، من حيث الاصل ،
ليس روسياً . . . على العموم غادر وطنه في سن مبكرة جداً ،
وشغل مناصب مختلفة ، وخدم في الاقاليم في معظم الرقت .
واخيراً ، جاء الى بطرسبورغ ، على نية الانقطاع لعلم صناعة
الصابون وفجأة أخذ يزلف . . . يعني لديه موهبة !

فيليتسكي ينظر الى سوزومينوس بتعاطف .

اعترف انني لست مولعاً كبيراً بالادب المعاصر . انهم يكتبون اليوم
بشكل غريب ، والى جانب ذلك ، ورغم انني اعتبر نفسي روسياً

تماماً ، واعترف باللغة الروسية ، لفتي القومية ، كما يمكن ان يقال ، الا اننى مثل الكيفياد هارتينيتش ، لست روسى الاصل ، وبالتالي لا املك صوتي ، كما يمكن ان يقال

فيليتسكي . اوه ، العفو ! انت على العكس تمتلك ناصية اللغة الروسية بشكل فاخر ، بل واندعش دائماً من صفاء واناقة اسلوبك العفو

فونك (يبتسم ابتسامة متواضعة) . ربما وربما
سوزومينوس . العلامة الاول .

فونك . طيب ، ولنفرض . ماذا اردت ان اقول آها !
لست في الحقيقة مولماً كبيراً في الادب المعاصر . (يجلس .)

ويجلس فيليتسكي ايضاً .

ولكنني احب كثيراً الاسلوب الروسي ، الاسلوب السليم والمعبر . ولهذا السبب افرحتني رواية السيد سوزومينوس فاسرعت اعلن له ارتياحي الصادق . على اية حال انا لا اتصحه بنشرها ، لانني ، مع الاسف ، لا احظ غير القدر الضئيل من الذوق في النقاد الحاليين .

سوزومينوس (يخرج الغليون من فمه . ويدفع وجهه الى الامام) كل هؤلاء النقاد لا يفقهون شيئاً البتة .

فيليتسكي . نعم ، يكتبون بشكل عريض .

سوزومينوس (دون ان يغير وضعه) . لا شيء البتة .

فيليتسكي (لفونك) . كل ما قلته لي عن السيد سوزومينوس يشير حب استطلاعي الشديد ، ولي رغبة قوية في ان اطلع على مؤلفه

سوزومينوس (في نفس الوضع ، منخفضاً صوته) . لا شيء (بضع الغليون في فمه مرة اخرى) .

فونك . سيجلب لك روايته بعد ايام (ينهض ، وينحني فيليتسكي قليلاً) . ها انت ترى انه انسان غير عادي نوعاً ، ما يسمى بغريب الاطوار ، ولكن هذا ما يجبني فيه . جميع الكتاب الكبار هم غريبو الاطوار لدرجة كبيرة . واعترف بانني مسرور جداً باكتشافني هذا (بعظمة) . شيء لا برودتسه (ينطق

فونك : Je le protège على الطريقة الالمانية . و انت ماذا تعمل ،
يا عزيزي بيتر ايليتش ؟ كيف امورك ؟

فيليتسكي . كما هي .

فونك . الم تذهب الى الدائرة في هذه الايام ؟

فيليتسكي . لم اذهب . . . (وبعد صمت .) وانت تعرف

لماذا .

فونك . احم . وكيف تنوي الآن ؟ . .

فيليتسكي . اقول لك بصراحة ، يا روديون كارلوتش . . .

نويت اليوم الذهاب . . . الى هناك . . .

فونك . ونعم ما تفعل .

فيليتسكي . انت تفهم ان الامر لا يمكن ان يظل هكذا . . .

بل واخجل من نفسي . . . وهذا شيء مضحك في آخر المطاف .

ثم انني لست على حق تماماً . . . يجب ان اوضح الامر ، وانا

موقن بان كل ذلك سيسوى ، نحو الاحسن .

فونك . بالطبع .

فيليتسكي (متلفتاً) . اعترف لك . . . كنت اود كثيراً لو

اتحدث معك . . .

فونك . ولم لا ؟ ماذا يعيقك الآن ؟ . .

فيليتسكي . كنت اود ان اتحدث معك على افراد . . . المسألة

دقيقة جداً . . .

فونك (يخفض صوته) . ربما يضايقك وجود السيد

سوزومينوس . . . ارجوك ! انظر اليه . (يشير الى سوزومينوس

الغارق في ارتغاء بليد ، ومن حين لآخر فقط يقفف الدخان من

فمه .) انه لا يلحظنا . خياله ليس خيالنا ، بل ربما هو الآن في

الشرق ، في امريكا ، والله يعلم اين . (ياخذ فيليتسكي من يده ،

ويشرح بالتمشي معه في الحجيرة .) تكلم ، ماذا كنت تريد ان تقول

لي ؟

فيليتسكي (بتردد) . هل ترى ، لا اعرف ، بالفعل ، من اين

ابدا . . . انت دائماً تمحضى الود . ونصائحك دائماً مقتدة

جداً ، وذكية . . .

• انا حاميهِ (بالفرنسية في الاصل) .

فونك . المغر ، بدون اطارات .

فيليتسكي (بصوت خافت) . ساعدني . بحق الرب . انا ، كما
امكنك ان تلاحظ من احاديثنا الاخيرة ، في وضع صعب للغاية . . .
انت تعرف انني سأتزوج ، يا روديون كارليتش ، اتهميا
للزواج . . . اعطيت كلمتي ، وانا . كاتسان نزيه ، انوى الوفاء
بها . . . ليس لي ما يمكنني ان آخذه على خطيبتى ، ولم يطرا
عليها اي تغير . . . وانا احبها ، ومع ذلك . . . ربما لا تصلق .
مجرد التفكير في دنو زواجي ينير في نفسي . . . ما يجعلني اسأل
نفسى احياناً : هل لي الحق ، في وضعي الحالي ، ان اقبل يد
خطيبتى ، الا يكون ذلك ، في نهاية الامر ، خداعاً من جانبي ؟ خبرني
ما هذا ؟ اهر الخوف من فقدان استقلاليتى ، ام شعور آخر ؟
اعترف بانني في ضيق كبير .

فونك . اسمع ، بيدر ايليتش . . . اتسمح لي ان اطرح لك
رأى بصراحة تامة ؟

فيليتسكي . اعمل معروفًا ! اعمل معروفًا ! (يتوقف ويلتفت الى
سوزومينوس) . ولكنني ، بالفعل . . . احبل امام السيد . . .
آ ! ولكن يبدو انه نائم !

فونك . معقول ؟ . . صحيح !

يقرب من سوزومينوس الذي غفا مدلياً راسه على صدره ، وخلال
الحديث التالي كله كان يجفل من حين لآخر لا غير ، وكما يقول
الناس ، «في يده صنانرة» .

آها نعم ، هذا مسلسل جداً ! (مع نفسه) . Eine allerliebste
Geschichte! هذا كثيراً ما يحصل له . . . اي غرباء اطوار هؤلاء
الأنولون ! (ينحنى عليه) . نانس كالجرو الصغير ! ولكن هذا
يعجبني كثيراً ، حقاً ، هذه بداعة ، ها ؟
فيليتسكي . نعم .

فونك . طيب ، اذن لا داعي الآن الى ان تقلق .

يعود الاثنان الى مقدمة المسرح .

* حكاية طريفة ! (بالانماية في الاصل) .

اذن ، اسمع ، يا صديقي الكريم بيتر ايليتش . . . اتريد ان تعرف رأيي بخصوص زواجك . . . اليس كذلك ؟

فيليتسكي يهز راسه .

هذه المسألة حساسة للغاية . سأبدا من . . . (يتوقف .) اعتقد ، يا بيتر ايليتش ، ان الانسان ، ولا سيما في زماننا ، يستحيل ان يمشي بلا قواعد . انا ، على اقل تقدير ، رسمت لنفسي . منذ بداية شبابي بعض ما يمكن ان يسمى قوانين لا احيد عنها ابدا ، وفي كل الاحوال . واحدى قواعدى الاساسية هي كالآتى : «الانسان يجب ان لا يحط من قدر نفسه ابدا ، الانسان يجب ان يشعر بالاحترام نحو نفسه ، وان يعي كل تصرفاته» . والآن سأنتقل اليك . قبل عامين تقريباً تعرفت على السيد موشكين ، والسيد موشكين لمدة مرات كان يقدم لك الخدمات ، والمهمة جداً ، ربما . . .

فيليتسكي . نعم ، نعم ، انا مدين له بالكثير ، الكثير . . . فونك . لا اشك في هذا البتة ، ولا اشك كذلك في امتنانك . . . نيل افكارك معروفة لي تماماً . . . ولكن سؤالا يطرح نفسه هنا ، ويجب الالتفات اليه . ان السيد موشكين ، بالطبع ، رجل معتبر تماماً ، ولكن قل لي بنفسك ، يا بيتر ايليتش الكريم ، هل انت وهو تنتميان إلى مجتمع واحد ؟

فيليتسكي . انا فقير مثله ، بل افقر منه .

فونك . المسألة لا تنحصر في تراء ، يا بيتر ايليتش ، بل انا اتكلم عن الثقافة ، عن التربية ، عن نمط الحياة ، بشكل عام . . . اعذرني على صراحتي . . .

فيليتسكي . تكلم ، فانا مصغ لك .

فونك . والآن . . . الآن بخصوص خطيبتك . قل لي ، بيتر ايليتش ، هل تحبها ؟

فيليتسكي . احبها (وبعد صمت قصير .) احبها .

فونك . مغرم بها ؟

فيليتسكي يسكت .

ها انت ترى ، يا صديقي ، الحب . . . بالطبع . . . لا اعترض

على الحب ، إنه نار ، زوينة ، دوامة ، وما تشاء ان تقول . انه .
بكلمة واحدة ، ظاهرة . . . ومن الصعب ترويض الحب بالفعل .
وانا ، من ناحيتي ، ارى ان العقل هنا ايضا لا يفقد حقوقه . ولكن
رايى الشخصى ، في هذه الحال ، لا يمكن ان يكون قاعدة عامة .
واذا كنت تحب خطيبتك بقوة ، فليس لنا ما نتحدث به معك ،
فان كل اقوالنا ستكون . كما يمكن ان يقال ، غير مجدية البتة .
ولكن ، على العكس ، يبدو لي انك آخذ في التردد ، وانت في حيرة
من امرك . وانت اخيراً ، تشكك في عواطفك . وهذه نقطة مهمة
جداً . وعلى كل حال ، انت الآن قادر ، كما يقال ، على قبول نصائح
الصداقة . (ياخذ فيليتسكي من يده .) اسمع ، لنلقي نظرة باردة
على علاقاتك بماريا فاسيليفنا .

فيليتسكي ينظر الى فونك .

خطيبتك آنسة مهذبة جداً ، ولطيفة جداً ، بلا جدال . . .

فيليتسكي يخفض بصره .

ولكن انت تعرف ان احسن الناس يحتاج الى شيء من الصقل .

فيليتسكي يلتفت الى سوزومينوس بسرعة .

لا تقلق ، انه نائم . ليست المسألة يا بيتر ايليتش ، في ان تحب
خطيبتك او لا ، بل في معرفة ما اذا كنت سعيداً معها ؟ للرجل
المنصف متطلباته التي لا تتجاوب معها زوجته احياناً ، وتشغل باله
مسائل تستمضي عليها . . . صدقني ، يا بيتر ايليتش ، التكافؤ
ضروري في الحياة الزوجية . . . يعني ، اسمع لي ان اوضح
مقصودي . انا لا اتقبل اطلاقاً تكافؤ الزوج والزوجة الكاذب ، الذي
يتحدث عنه المتهورون . . . ان الزوجة يجب ان تطيع الزوج طاعة
عمياء . . . عمياء . . . انت تفهم انني اتحدث عن تكافؤ آخر .

فيليتسكي . كل ذلك صحيح . . . وانا متفق معك في كل
شيء . ولكن اسمع ، يا روديون كارلوتش ، ضع نفسك في مكاني .
يعني هل نريد ان اخلف الآن كلمتي ؟ حاشا ! لانني يرفضى ساقطل
ماريا فاسيليفنا . . . فهي قد استجابت لي ، كالطفلة . ويمكن
القول اخرجتها الى الدنيا ، وجدتها وفرضت نفسها عليها . . .

والآن يجب ان امضى الى آخر الشوط . كيف تريد ان اتخطى عن هذه المسؤولية ؟ . . . ستكون انت اول من يحتقرني . . .
فولك . العفو ، العفو . انا لا انوي تبرير ساحتك كليا .
ولكن استنتاجاتك ما يزال من الممكن الاعتراض عليها . اعتقد ان الالتزامات صنفان : الالتزامات ازاء الآخرين ، والالتزامات ازاء النفس . اي حق لك في ايداء نفسك ، وافساد حياتك ؟ انت شاب ، في عمر الزهرة . كما يقولون . وانت في وضع مرموق ، وربما سيكون امامك مستقبل زاهر . . . فلماذا تريد ان تنفذ امرا بداته بشكل جيد ؟

فيليتسكي . ولماذا انبذه ، يا روديون كارليتش ؟ الا اقدر ان اواصل الخدمة و . . .

فولك . بالطبع تقدر ان تواصل الخدمة بعد الزواج . ولا نقاش في ذلك ، يا بيتر ايليتش لان في الامكان بلوغ كل شيء برور الزمن ، ولكن من لا يفضل اقصر الطرق ؟ ان حب العمل ، والاجتهاد ، والدقة ، لن تظل بلا مكافاة ، وهذا اكيد ، كما ان القابليات اللامعة مفيدة للغاية في الموظف ، فهي تلفت اليه انظار رؤسائه ، ولكن المعارف ، يا بيتر ايليتش ، المعارف ، المعارف المفيدة شيء مهم تماما في هذه الدنيا . لقد اخبرتك بقاعدتي بخصوص تفادي اقامة علاقات قريبة مع الناس من وسط او طاء . ومن هذه القاعدة تترتب قاعدة اخرى : اسمع الى ان تتعرف على اكبر ما يمكن من الناس الاعلى منك . وحتى هذا ليس بالشاق جدا . في المجتمع ، يا بيتر ايليتش ، مستعدون دائما لتبني الموظف النشيط المتواضع المثقف ، واذا ما قبل مرة في مجتمع معتبر ، فانه يستطيع ، مع الزمن ، ان يعقد زواجا رابعا ، لا سيما اذا كان وحيدا . وليست له اية روابط عائلية غير مناسبة .

فيليتسكي . انا متفق معك تماما ، روديون كارليتش ، ولكنني لست طموحا ، وانا نفسي اخاف المجتمع الراقي ، ومستعد ان اقضي عمري كله في محيط بيتي . . . كما انني لا اجد في نفسي اية قابليات لامعة . اما الاجتهاد في الموظف فلن يظل بلا مكافاة ، كما تقول انت . . . تشغل بالي افكار اخرى . يخيل لي دائما ان مسؤولية اخلاقية تقع على عاتقي . . . واقول اكثر من هذا . وهو انني لا استطيع ان افكر في خصام نهائي مع خطيبتي ، دون شيء من

الرب . كما ان الزواج يخيفني ايضاً . . . وهكذا لا اعرف مطلقاً
على م اعزم .

فونك (بعظمة .) افهم حالتك النفسية . وهي ليست غريبة
بالشكل الذي تصوره . ان هذا ، يا بيتر ايليتش ، تحول ، إنه
حالة تحول ، كما يمكن ان يقال ، أزمة . ارجو ان تفهمني . إنها
أزمة . ولو استطعت الآن ان تبتمد عن هنا ، ولو لشهر ، فانا واثق
من انك ستمود انساناً مختلفاً تماماً . ولهذا استنفر كل قوة خلقك .
واعزم !

فيليتسكي . (يتنحن في فونك) . اتظن ؟ ولكن ماشا ، روديون
كارليتش ، ماشا ؟ ضميري سيغذبنى .
فونك . هذا مزعج جداً . بالطبع . انا اشاطرك مشاعرك
تماماً . ولكن ما العمل ؟

فيليتسكي . انا انسان وضعي ، وضعي ا
فونك (بحدة) . لم هذه الكلمات ؟ دعني اقول لك انها
سببانية . . . وارجو المعذرة . . . ولكن مشاطرتي الصادقة
اشاعرك . . .

فيليتسكي يضغط على يده .

الطبع . سيشق ذلك في البداية على ماريا فاسيليفنا كثيراً ، بل
من الممكن ان يستمر نغمها فترة طويلة . ولكن دعنا نناقش
باعتبار هادئة . لست ملوماً بالقدر الذي تصوره . بل وان
خطيبتك ، من ناحيتها ، لا بد ان تكون شاكراً لك . . . لقد مددت
لها يدك . كما يمكن ان يقال ، وبأدبرت في اخراجها من حلك الظلام ،
وايقظت فيها قابلياتها الغافية ، وبدات ، أخيراً ، في تثقيفها . . .
ولكنك مضيت ابعد . اثرت فيها آمالاً باطلة ، خدعتها ، لنفترض ،
ولكنك قد خدعت انت ايضاً . . . فانت ، واكرر ، لم تتكلف
المشق تكلفاً ، ولم تكن تنوي خداعها . . .

فيليتسكي (بحرارة) . ابدأ ، ابدأ !

فونك . اذن ، لم انت متأثر بهذا الشكل ؟ ولم تلوم نفسك ؟
صدقني . يا بيتر ايليتش الطيب ، انك حتى الآن لم تفعل لماريا
فاسيليفنا غير الخير . . .

فيليتسكي . يا الهي ، يا الهي ! على م اعزم ؟

فونك ينظر اليه صامتا .

لا بد انك تحتقرني . . .

فونك . بالعكس ، اشفق عليك .

فيليتسكي . ولكني اؤكد لك ، يا روديون كارليتش ، ساجد في نفسي القوة الكافية لاجراج من هذا الوضع . . . اشكرك من كل قلبي على نصائحك . . . لا اظنني متلفعا معك كليا ، ولا استطيع ان اتقبل كل استنتاجاتك . . . لقد الآن لا ارى اية ضرورة لتغيير قرارى ، ولكن . . .

فونك . انا لم اطالب بذلك قط ، بيتر ايليتش . . . ترو في وضعك بنفسك . . .

فيليتسكي . بالطبع ، بالطبع . . . انا شاكر الى اقصى حد . . . فونك . انت تعرف انني شخص جانبي ، في هذا الامر . فيليتسكي . يا فونك ، لا تقل ذاك ، بحق الرب . . .

يدخل ميتكا من الرواق .

من هذا ؟ آ ! انت ؟ ماذا تريد ؟

ميتكا يضحك .

ما هذا ؟

ميتكا . سيده تسال عنك .

فيليتسكي . من ؟

ميتكا (يكشر نانية) . سيده . مدام . تريد ان تراك لوحده . فيليتسكي (ينظر الى فونك بقلق ويلتفت الى ميتكا من جديد) . ولماذا لم تقل لها اني لست في البيت ؟

ميتكا يكشر .

اين هذه المدام ؟

ميتكا . في الرواق .

فونك (يخفض صوته) . لماذا تتكلف معنا ؟ نستطيع انا وهو (يشير الى سوزومينوس) ان ننصرف . (هوقظه) . الكيفياد مارتيانيتش ، استيقظ .

سوزومينوس يضمغم .

استيقظ .

سوزومينوس يفتح عينيه .

كيف يمكن ان تنام بهذا الشكل ؟

سوزومينوس . يبدو انني غفوت بالفعل .

فونك . نعم ، غفوت . ولنذهب الآن . حان الوقت .

ينهض سوزومينوس ببطء .

فيليتسكي (الذي كان طوال الوقت واقفاً بلا حراك ، يقول فجأة بصوت عجول) لم يا سادة ، لم تخرجان ؟
فونك . لا بد . . .

فيليتسكي . ربما ، لا شيء . مجرد ان احداً من الناس يسأل عني .

سوزومينوس (بصوت عال) . ربما نستطيع ان نبقى .

فونك (لسوزومينوس) . هس . . . الكيفياد مارتينيتش ، افهم الموقف . جاءت اليه سيده . . .

سوزومينوس (بصوت اجش ، محملاً بمينييه) . سيده ؟

فيليتسكي . هذا لا يهم . . . اؤكد لكم . شيء اعتيادي . . . لا ادري . . . هذا لا شيء .

سوزومينوس (بنفس الصوت الاجش) . شابة ؟

فيليتسكي . حقاً ، لا اعرف . . . يا سادة ، الا تحبون ان نذهبوا الى غرفة نومي ، للحظة ، والا . . . قد يكون من الحرجة من خلال الرواق . . . للحظة واحدة فقط .

فونك . كما تشاء . . . ولكن ارجوك ، لا تكلف نفسك . . .

فيليتسكي . ابقوا ، حقاً ، اذا كنتم غير مستعجلين ، ولا تنوون الذهاب الى مكان ما . ارجوكم . سنتابع الحديث .

فونك . بكل سرور . لنذهب ، يا الكيفياد مارتينيتش .

الاثنان يتجهان نحو الباب الى اليمين .

سوزومينوس (لفونك ، اثناء سيره) شابة ؟ ها ؟

فونك (بإتسامة) . لا ادري . . .

الانسان يدخلان في غرفة النوم

ميتكا (وكان طوال الوقت يقف طائوا ذراعيه وراء ظهره ،
باسماً) ماذا تأمر ؟

فيليتسكي . لتفضل ، بالطبع .

يخرج ميتكا . يفلق فيليتسكي الباب الى اليسار ، ويعود الى مقدمة
المرح . تدخل ماشا وعلى رأسها قبعة بنقاب ، وتتوقف دون ان
تصل الى وسط الحجرة . فيليتسكي يقترب منها .

هلاً عرفت مع من انترف . . . (وفجأة يهتف .) ماريا فاسيليفنا !
تتقدم ماشا من الاريكة بخطوات مترددة ، وتجلس . وترفع النقاب .
إنها شاحبة الوجه جداً

انت ! . . . هنا ، في بيتي ! . . . (وطوال المشهد التالي كله غائياً
ما ينظر فيليتسكي الى باب غرفة النوم ، ويتكلم بصوت خافت .)

ماشا (بضعف) . لم تكن تتوقعني ، اليس كذلك ؟

فيليتسكي . هل كنت اتصور . . .

ماشا . لم تكن تتوقعني . . . لا تخف ، سانصرف بسرعة . . .

هل انت وحدك ؟

فيليتسكي . وحدي . . . ولكن . . .

ماشا . خيل الى انني سمعت اصواتاً . . .

فيليتسكي . كان عندي اصدقاء . . . انصرفوا . . .

ماشا . سانصرف انا ايضاً حالاً . . . هل عدت من خارج

المدينة منذ زمان ؟

فيليتسكي (بارتباك) . ماريا فاسيليفنا . . . انا . . .

ماشا (بعد ان تنظر اليه) . اذن ، هذا صحيح ، صحيح . . .

كنت مخفياً . . . يا الهي ! لا تقلق . . . انا لم اجي الى هنا ،

قصد ان اخرجك . . . (تتوقف .)

فيليتسكي . ماريا فاسيليفنا ، اعذريني . . . اقسم لك بالله

انني نويت ان ازورككم اليوم .

ماشا . لنا الشرف العظيم . . . ولكنني لا اريد ان اعاتبك . . .

جئت فقط لان اتكاشف معك . . . اليوم كتبت لك رسالة . . .

فيليتسكي . اهدني . . . ارجوك . . . كم انت شاحبة . . . هل
انت بغافية ؟
هاشا . بخير . . . هذا لا شيء . . . عافيتي اكثر ممن

الضروري . . . جئت . . .
فيليتسكي (يجلس الى جانبيها ، ويقاطعها) . اسمي ، ماريا
فاسيليفنا . انا مذهب . مذهب تماماً ازائك . سامحيني . نعم .
بالضبط . لم اغادر بطرسبورغ . . . كنت اتعاشى اللقاء بك .
تسالييني : لماذا ؟ لا اعرف . والله ! احياناً . . . تحدث لي اشياء
غير مفهومة . . . وتخطر في رأسي افكار حقاء . . . وعند ذلك لا
اعرف نفسي . . . ولكن تظهر لديك في الحال ظنون كهذه . . . انت
موسوسة كثيراً . ماريا فاسيليفنا .

هاشا . انا . . . موسوسة . فيليتسكي ؟ خمسة ايام . خمسة
ايام بكاملها . . .
فيليتسكي . نعم . نعم . مذهب انا . مذهب . سامحيني .
تلفني . . .

هاشا . دون ان تقول اية كلمة . . . (وكانت على وشك ان
تلكي) .

فيليتسكي . اهدني . بحق الرب . سيزول كل هذا . كل شيء .
سيكون نحر الاحسن . . . متبرين .

هاشا . لا . فيليتسكي . لن يزول . حيك وحده الذي زال .
هل كان في وسمي ان اتصور . قبل اسبوعين من الزفاف . . .
ولكن اي زفاف ! كانما استطيع ان اصلق . . .

فيليتسكي . اسمي . ماريا فاسيليفنا . بالفعل يجب ان
تعاذتي سوية . يجب ان نتكاشف عن جد . . . طبيعى . ليس هنا .
ولا الآن . ينبغي ايقاف كل انواع سوء التفاهم هذه . . .

هاشا . ايقافها ؟ توقفت بالفعل . وكاننى لا اشعر بانك لم تعد
تعبنى . واننى اضجرتك . واننى ثقيلة عليك ؟ انا اشعر بذلك
بشكل جيد جداً . يا بيترا ايليتش . بالطبع انا لا اليق بك . فانا
لم احصل على مثل تربيتك . . . ولكن انت نفسك . انت اول . . .
تذكر . هل سميت الى صداقتك ؟ وانا الآن ايضاً لا اطلب منك الا
شيئاً واحداً : لا تعذبني . وقل انك لم تعد تعبنى . وان كل ما
بيننا قد انتهى . . . على الأقل لن اكون بعد الآن في المجهول .

فيليتسكي (بكآبة) . لماذا تتصورين . . .
هاشا . لماذا ؟ اتظن انني لم الحظ برودتك ! هذا لا يحتاج الى
تعليم . كانت اوقات لم تفارقني فيها ، وجلبت لي الكتب ، وقران
معي كنت احياناً . . . تسميني ماشا (تخفض صوتها) .
وحتى كفت عن مخاطبتي بصيغة الجمع الفة وقرياً . . .
الآن . . . فكيف لا الحظ هذا التغير ؟ قل لي . . . وما يجديني
كونك خطيبي وتجلب لي الهدايا ؟ . . . آه ، فيليتسكي ، لم تعد
تحبني ، لا تحبني . . .

فيليتسكي . ماشا ، كيف يمكنك ان تقول هذا ؟ . . . بالطبع ،
انا مذنب ازامك ، ولكن كل هذا ، واكرر لك . سيتوضح . ينبغي
علينا ان نتحدث ، ان نتبادل الحديث قليلاً . انا رجل نزيه ، يا
ماشا ، وانت تعرفين ذلك ، وانا لم اخدعك في يوم من الايام . . .
انت تمزقين قلبي جزافاً . . . نعم ، انا مذنب . . . سامعيني . . .
هاشا . (تخفض راسها) . انت لا تحبني ، لا تحبني . . .
فيليتسكي . من جديد ! ان ذلك قسوة من جانبك ، حقاً . انت
تعرفين جيداً جداً انني احبك . انظري اليّ . معقول انك لا
تשמرين ؟ . . . اهدئي ، ارجوك ، وعودي الى البيت . . . واليوم
مساء . . .

هاشا . يعني تريد ان اخرج في اسرع وقت ا
فيليتسكي . لاي شيء هذا ، يا ماشا ؟ ما هذه الرغبة في ان
تعذبي نفسك وتعذبيني ؟ على العموم ليس لي الحق في تقريبك . انا
مذنب ازامك ، فاسكت . ولكن اصفي اليّ حقاً . . .
هاشا (دون ان ترفع راسها) . بم استاهلت برودتك ، قل
لي ، فيليتسكي ؟ . . . (تاخذ بالبكاء بالتدريج .) بالطبع ، لم احصل
على تلك التربية . . . ومن المحتمل ان صديقك ضحك مني
كثيراً . . . والله يعلم ماذا تقول لك عني . . . فانا اعرف انك
جنت به ليختبرني . . .

لبليتسكي يمتعض قليلاً حين يسمع كلمة "يختبرني" .

ولكنني على الاقل . . . (تبكي) .
فيليتسكي (بصوت ضارح) . كفي ، ارجوك ، كفي . . . لهذا

لا يفتح شيئاً . . . مجرد أنك تقللين نفسك عبثاً . . . كيف يمكن هذا . . . كفى .

هاشما (من خلال الدموع) . أنت لا تحبيني !
فيليتسكي . كنت تقولين أنك تريدان أن تتكاشفي معي . . .
لست الآن في حالة تستطيعين فيها أن تسمعي شيئاً . . . كيف
ستمعيني فيما بعد . إذا كنت الآن . قبل الزواج هكذا ؟
هاشما تنشج .

هاشما . بحق الرب . . . دموعك تعكر روحي كلها . . . اهدني .
بحق الرب . سترين أن كل شيء يتضح . كل شيء . صدقيني . . .
يجب أن يساعد أحدهنا الآخر . ستجابهنا كلانا مصاعب أشد في
المستقبل .

هاشما (ناحية) . أنت لا تحبيني !
فيليتسكي (بضيق خفيف) . كفى ، كفى ، بحق الرب . . .
معقول أنك فقدت أية ثقة بي ؟ طيب ، أنا مذنب . سامعيني .
انظري . ها أنا راكع أمامك . . . (يركع على ركبتيه) .
هاشما (من خلال الدموع) . لا . لا لزوم . . .

فيليتسكي (بشيء من العدة) . إذا كنت تحبيني ، فكفى بحق
الرب . . . أنت لا يخامرك حتى الشك في الوضع العرج الذي
تضعيني فيه . . . (بهمس تقريباً) . بحق الرب ، هاشما ،
انصبري . . . اليوم مساء . سأتي بالتأكيد ، بالتأكيد . . .

هاشما تبكي طوال الوقت .

كفى ، بحق الرب ! . . .
هاشما (من خلال الدموع) . وداعاً إلى الأبد ، بيتر ايليتش . . .
أوناخذ بالتحجب بصوت عال .
فيليتسكي (ينب) . أوه ، هذا أكثر من اللازم ! هاشما . . .
هاشما . . .

تظل تنتحب .

هاشما !

تنتحب .

(بضيق .) قلت لك كفى . أخيراً . . . يمكن أن يسممونا . . .
ماشيا (تبعد المندبل عن وجهها فجأة) . كيف ؟
فيليتسكي (مشيراً إلى باب غرفة النوم بارتباك وضيق) .
هناك . . . عندي صديق .

ماشيا (تنتصب) . ولم تقل لي هذا حالاً ؟ . . . أوه ! انسى
تحتقرني ! (تركض خارجة) .

فيليتسكي (يندفع في أثرها) . ماشيا . . . انتظري . ماشيا . . .
يقف بعض الوقت جامداً ، ويمسك رأسه بصمت ، ثم يفيق على
نفسه ، ويذهب إلى باب حجرة النوم ، ويفتحها ويقول بارتباك
مبتسماً بتكلف .) تفضلاً ، ممكن الآن .

يدخل فونك وسوزومينوس . فونك هادئ وغير مكترث .
وكانما لم يسمع شيئاً . . . سوزومينوس أحمر ، منتفخ
الخددين من الضحك المكثوم .

تفضلاً . . .

فونك . زانرتك انصرفت ؟

فيليتسكي . نعم . . . (يختلس النظر إلى كليهما . وكانما
يود لو يعرف هل سمعا شيئاً) . انصرفت . أرجو أن تعذراني . . .
ربما اغرتكما . . .

فونك . لا ، أبداً ، اسمع . . . (يوميّ لسوزومينوس الذي
يوشك أن ينفجر من الضحك) . لا ، أبداً . . . وهل تغري اليوم
إلى الشارع ؟ الطقس رائع .

فيليتسكي . نعم ، سأذهب إلى الدائرة . . .

يتابع فونك إيماءاته لسوزومينوس .

أين ستكون مساء اليوم ؟

فونك . نويت اليوم . . .

وفجأة ينفجر سوزومينوس ضاحكاً .

فيليتسكي (بعد صمت قصير ، وقد اطرق) . أرى ، أيها
السيدان ، أنكما سمعتما كل شيء . . .

سوزومينوس (من خلال القهقهة) . اكيد ، اكيد . . .
 فوئك (لسوزومينوس بعدة) . الكيفياد مارتينيتش . اسمح
 لي ان انبهك الى ان ضحكك غير مناسب تماماً . . .
 بكت سوزومينوس نفسه . ولكنه يمضي في الضحك . فوئك
 ياخذ بذراع فيليتسكي . ويتنحي به جانباً .

بيتر ايليتش . لا تزعل منه . ارجوك . . . كل هؤلاء المؤلفين
 مجانين . واعتقد ان السماح لهم بالدخول الى البيوت المحتشمة
 لا يجوز . ليس لهم تفهم للحشمة . فلا تؤاخذني . يا بيتـر
 ايليتش . . . اعمل معروفًا . . .
 فيليتسكي (بمرارة) . العلو ، لست زعلان ، ولا مؤاخذاً .
 السيد سوزومينوس محق تماماً . كان مشهداً مخيفاً . . . ما كان
 حتى ان يخطر في بالي ان ازعل . . . العفو !

سوزومينوس يجلس ، ويتأوه ، ويستريح ويمسح الدموع .

فوئك (يخاطب سوزومينوس) . توقف حالا ، الكيفياد
 مارتينيتش . . . (لفيليتسكي ، وهو يشد على يده) . يمكنك ان
 تكون على ثقة من ان احداً لن يعرف . . .
 فيليتسكي . ارجوك ، بالعكس ، ولاي شيء ؟ هذه نادرة
 صلبة .

فوئك (بمتاب) . بيتر ايليتش . . .
 فيليتسكي . لا ، حقاً . . .

فوئك . طيب ، طيب . على العموم ليس في كل ما حدث اي شيء .
 بدعني الى الدهشة . . . انت نفسك مذنب ، اسمح لي ان اقول لك
 . . . غيابك . . . اجد كل ذلك طبيعياً للغاية . . . بل ومحموداً
 من بعض النواحي . . .

فيليتسكي (بسخرية) . تجده ؟

فوئك . بالطبع . التعلق الشديد باد في كل هذا . . .
 فيليتسكي . آوه ، بدون شك .

فوئك (بعد صمت قصير) . خذ تعليقاً حياً ، اذا صح القول ،
 قل ما قلته سابقاً . . . على كل حال ، دعنا نتحدث عن شيء
 آخر . . .

فيليتسكي (بنفس الحرارة) . نعم . . . لتتحدث عن شيء آخر . . .
عن أي شيء . . . ستتحدث ؟
فونك (يخاطب سوزومينوس) . ها ، ههات أخيراً ؟

سوزومينوس يهز رأسه .

حذار ان تغفرو الآن ثانية .
سوزومينوس . وكأنني اناام على طول ؟
فونك . الافضل ان تتشدنا شيئاً من الشعر . . . انا واثق
من انك تكتب الشعر . . .
سوزومينوس . لم اكتب لحد الآن ، ولكن ربما سأجرب .
فونك . انصحك بان تجرب (مخاطباً فيليتسكي) . آم .
بالمناسبة ، هل استمعتم الى روبيني ، أخيراً ؟
فيليتسكي . لا ، كنت انوى الذهاب الى المسرح مع خطيبيني
(يتسم ابتسامة مرة ساخرة) . ولا اعرف متى سيتم ذلك .
فونك . منذ يومين سمعته مرة أخرى يقضي في «لوتشيا» . . .
مزني الى حد الدموع .
فيليتسكي (من خلال اسنانه) . الى حد الدموع ، الى حد
الدموع . . .
فونك . هل تعرف . يا فيليتسكي ؟ انت انسان صارم جداً .
ومتصلب .
فيليتسكي . انا ؟
فونك . نعم ، انت .
فيليتسكي (بحرارة) . مثلاً ؟
صوت هيتكا (في الرواق) . ليس في البيت . . . غير موجود . . .
خرج .

فيليتسكي يسكت ويتسمع ، وفونك أيضاً .

صوت موشكين . في هذه الحال اريد ان اترك له مذكرة .
صوت هيتكا . امرني ان اقول لك إنه سيأتي اليكم اليوم . . .
والمذكرة تستطيع ان تكتبها هنا .
فونك (يخاطب فيليتسكي) . ما هذا ؟



فيليتسكي لا يرد .

صوت موشكين . ولكن لماذا لا تريد ان تدعني ادخل ؟
صوت ميتكا . غير ممكن . الباب مفلق . والمفتاح اخذه معه .
صوت موشكين . ولكنك اردت ان تدخل العجيرة لتجلبب
العجيرة ؟

صوت ميتكا . غير ممكن . والله غير ممكن .
صوت موشكين . ميتيا ، سيدك في البيت . . . انا اعرف ،
دعني ادخل .

صوت ميتكا . غير ممكن .
صوت موشكين . كفى ، ميتيا ، دعني . سيدك لم يكن مسافراً .
سالت في حانوت الخضار ، وسالت البواب . (يرفع صوته .)
بيتروشا ، بيتروشا . مره ان يدعني ادخل . انا اعرف انك في
البيت .

فيليتسكي (دون ان يجرؤ على النظر الى فونك وسوزومينوس ،
الذي يوشك الضحك ان يستولي عليه من جديد ، وينذهب الى باب
الرواق) . ادخل . ادخل ، ميخايلو ايفانوفيتش ، تفضل . . . هل
جئت ، يا ميتكا ؟

يدخل موشكين وميتكا . موشكين في غاية الانفعال . وحين يرى
فونك وسوزومينوس يأخذ بالانحناء في مختلف الجهات .
فيليتسكي يضافحه مرتبكا .

مرحباً ، ميخايلو ايفانوفيتش ، مرحباً ، اغفوني ، ارجوك . . . حصل
سوء تفاهم . . . (لميتكا الذي كان يهم بالكلام .) اخرج ، انت .
ميتكا . ولكن انت الذي . . .
فيليتسكي . قلت لك اخرج .

ميتكا يخرج .

موشكين . اوه ، العفو ! لا شيء . ا على العكس ، اغفوني ،
انت . . . ربما ضايقتكم . . .

يربحنى مرة اخرى لفونك وسوزومينوس اللذين يردان له التحية .
سوزومينوس ينهض من الكرسي . موشكين يقترب من فونك .

احتراماتي الشديدة لروديون كارليتش . . . في البداية لم اعرف
. . . الشمس . . . (يدبر يده في الهواء . .) كيف صحتك ؟
فونك . الحمد لله ، وكيف صحتك ؟
موشكين . لا بأس ، مع السكر الجزيل . (ينحني لفونك مرة
اخرى . ويبتسم .) الطقس لطيف جداً ، اليوم . (بادي الارتباك .)
صمت مشغل .

فونك (لفيليتسكي) . الى اللقاء ، يا بيتر ايليتش (يتناول
القبعة .) من المحتمل ان نلتقي اليوم .
موشكين (لفونك) . أمل ان لا اكون قد ضايقتكم . . . اعمل
معرفاً ، اذا كانت هناك ضرورة ، يمكن ان آتي فيما بعد . . .
اردت فقط ان القي نظرة على بيتر ايليتش . . .
فونك . لا ، ابداً . . . كنا قد تهيانا للخروج قبل هذا . . .
لنذهب . يا الكيفياد مارتينيتش . . .
فيليتسكي (بارتباك) . خارجان ، اذن ؟ . . .
فونك . نعم . . . ولكن سنلتقي . . . اين ستغدى ؟
فيليتسكي . لا اعرف . . . وماذا ؟
فونك . تعال اليّ ، اذا لم تتأخر في مكان ما . . . حالي
الخامسة . . . على كل حال ، مع السلامة . (موشكين .) لي الشرف
في ان احبيك .

موشكين ينحني .

فيليتسكي . مع السلامة ، روديون كارليتش . . . الكيفياد
مارتينيتش . . . اين تسكن ؟
سوزومينوس . في شارع غوروخوفويا ، في بيت جموخينا ، زوجة
التاجر .
فيليتسكي . سيكون لي السرور . . .

يرافقها الى الرواق . يخرجان . يعود فيليتسكي . موشكين
واقف بلا حراك ، ولا ينظر اليه . فيليتسكي يتقدم منه
بتردد .

مرور جداً برؤيتك ، يا ميخايلو ايفانيتش .
موشكين . انا ايضاً . . . انا ايضاً . . . مرور جداً . . .
بيتروشا . بالطبع . . . انا . . . يعني . . . انا . . .
(بصمت .)

فيليتسكي . نويت ان ازورك اليوم ، ميخايلو ايفانيتش . . .
علي ايضاً ان اخرج بعد قليل . . . ولكن لماذا لا تجلس ؟
موشكين (في نفس الوضع) . شكرًا . . . لا فرق . . . طيب .
كيف سفرتك خارج المدينة ؟ . . . هل انت بخير ؟
فيليتسكي (بسرعة) . بخير ، بخير . . . الحمد لله . . . كم
الساعة ؟

موشكين . اظننا تجاوزت الواحدة .
فيليتسكي . تجاوزت الواحدة ؟
موشكين (يستدير الى فيليتسكي بسرعة) . بيتروشا . . .
بيتروشا . ماذا حل بك ؟

فيليتسكي . بي . . . ميخايلو ايفانيتش ؟ . . . لا شيء . . .
موشكين (يتقدم منه) . لاي شيء ، زعلان منا ، بيتروشا ؟
فيليتسكي (دون ان ينظر اليه) . انا ؟ . . .

موشكين . اعرف كل شيء . بيتروشا ، انت لم تغادر المدينة . . .
لم تكن في بيتنا خمسة ايام متتالية . . . كنت تغتبيء عني . . .
بيتروشا . ماذا جرى لك . قل لي ؟ ام كدرت واحد منا ؟

فيليتسكي . العفو . . . بالعكس . . .
موشكين . ليم هذا التغير المفاجيء ؟

فيليتسكي . ميخايلو ايفانيتش ، سأشرح لك كل شيء ، فيما
بعد . . .

موشكين . نحن ناس بسطاء ، يا بيتروشا ، ولكننا نعيك من
كل قلوبنا . اعلمونا ، اذا كنا قد قصرنا ازاءك بشيء . نحن طوال
هذا الوقت لم تكن نعرف حتى ما نفكر به ، بيتروشا ، اصابتنا
البأس تماماً ، وتعذبنا . تصور بنفسك اية حال كانت حالتنا ا
العارف يستفسرون اين بيتر ايليتش ؟ فاهم بان اقول : انه
منفيب عن المدينة ، لبعض الوقت ، ولكن لساني لا يطاوعني . . .
لماذا افعل ؟ قبيل الزفاف ، فتصور ! وماشا المسكينة ! انا لا
اتحدث عن نفسي . تصور وضع ماشا . . . فهي خطيبتك ، وهي ،

المسكينة ، ليس لها غيرك وغيري في الدنيا . على الأقل لو كان
هناك سبب ، ولكن فجأة ، وكأنك تطعننا بالسكين في القلب .
فيليتسكي . حقاً . يا ميخايلو ايفانيتش . . .
هوشكين . انا اعرف . بيتروشا ، انها كانت عندك الآن . . .

فيليتسكي يجفل فجلة خفيفة .

صباح اليوم تلبس فبعتها فجأة ، فاسأل : الى اين ؟ فتقول لسي
كالمخبولة : دعني اذهب ، لبعض المشتريات . (بجزع) واه
مشتريات هنا ، يا بيتروشا ، احكم بنفسك ! لا بأس ، سهر
لها ، وسرت اتعقبها . . . واراها ، هي المسكينة ، تسرع في
الشارع ، الى هنا مباشرة . . . واختبات وراء المنعطف ، هناك
عند الحانة . . . وانظر فاراها تخرج منك بعد ربع ساعة ، يتيمر
المسكينة هذه ، مربدة الوجه ، وركبت عربة مستأجرة ، واطرد
براسها ، وراحت تبكي . . . (يتوقف ويمسح دموعه) . يجب ان
تشفق يا بيتروشا ، حقاً .

فيليتسكي (بانفعال) . انا مذهب ، يا ميخايلو ايفانيتش .
مذهب حقاً ازاها ، وازاك . . . سامحني .
هوشكين (بزفرة) . آه ، بيتروشا ، بيتروشا ! لم اكن اتوقع
هذا منك .

فيليتسكي . سامحني ، ميخايلو ايفانيتش . . . ساخبرك . . .
ستري ان كل ذلك سيسوتى . هذا لا شيء . اليوم ساكون عندكم
واشرح كل شيء . سامحني .

هوشكين . طيب ، ممتاز ، يا بيتروشا . طيب ، حمداً لله .
كنت اعرف انك لا تستطيع ان تولمنا متعمداً . . . دعني اعانقك .
يا روحي ! فانا لم ارك منذ خمسة ايام . . . (يعانقه) .

فيليتسكي (بجمالة) . اسمع . . . لا تتصور اننى قلت لمار
فاسيليفنا ما ينقصها . . . بالعكس ، حاولت ان اهدنها بكل
وسيلة ممكنة . . . ولكنها كانت في حالة انفعالية . . .
هوشكين . اصدقك ، بيتروشا . . . ولكن تتصور نفسك في

مكانها . . . بيتروشا ، انت لم تبطل عن حيناً ؟

فيليتسكي . رحماك ، كيف يمكن ان تتصور ذلك . . .

موشكين . ولم تبطل عن حبها ايضاً ؟ كم تحبك ، يا بيتروشا .
سنموت ، اذا هجرتها .

فيليتسكي . ولم تقول ذلك ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟ . .
موشكين . تصور ، انها خطيبتك . . . وقد حددنا موعد
الزفاف . . . بموافقتك . . .

فيليتسكي . وهل من احد يلغى الزفاف ؟ وحماك ! . . انا
احب ماريا فاسيليفنا . . .

موشكين . حمداً لله ، اذن ! حمداً لله ! اذن ، كل شيء
على ما يرام . ربما لم يرق لك شيء ما . . . ولكن في المستقبل
الافضل ان نخبرنا ارجوك ، الافضل ان توبخنا ، والا فخمسة
ايام . . .

فيليتسكي . لا تذكرني بذلك ، ارجوك . . . انا خجلان حتى
بدون ذلك . . . لن يكون ذلك في المستقبل ، صدقني .

موشكين . بالطبع ، بيتروشا ، بالطبع . . . مَنْ يذكر ما
انقضى . . . انت تعرف المثل . . .

فيليتسكي (دون ان ينظر الى موشكين .) ولكنني ، بالفعل ،
نلت لماريا فاسيليفنا ، واكرره لك الآن : يجب ان اتكاشف معها
مكاشفة صغيرة . . . انت تعرف . حتى لا تتكرر هذه الاشياء من
سوء التفاهم في المستقبل . . .

موشكين . اية اشياء ؟ وما يعني «سوء التفاهم» هذا ؟ انا لا
أفهم مطلقاً .

فيليتسكي . يجب ان اتكاشف مع ماريا فاسيليفنا .
موشكين . وَمَنْ سيمنع ذلك ؟ هذا حقك . فهي زوجتك ،
وانت زوجها . ومرشدها ، ومن ستسمع الارشادات ، وقواعد
السلوك في الحياة ، كما يمكن ان يقال ، ان لم تسمعها منك ؟
لانك مستقضيان العمر سوية لا ان تخرجا في نزعة ، ويجب ان
يقول الحقيقة احدهما للآخر . وانت قد اعتنيت كثيراً بها ، اقصد
ببريتها ، لانها يتيمة ، ولأنني انصت لغير متعلم . هذا حقك ، يا
بيتروشا .

فيليتسكي . انت لا تفهمني تماماً ، ميخايلو ايفانيتش . . . على
العمر ساوضح كل ذلك ، وسترى ، في وقت قريب جداً ، وسيسير
كل شيء سيراً حسناً . (ينظر اليه .) حتى وجهك تغير ، يا

ميخايلو ايفانيتش المسكين . . . كم انا مذنب ، كم انا مذنب
ازاك بشكل لا يفتقر !

هوشكين . كفاك ! ثلاثة اعوام متتابعة وانت تفرحني ونس
عني . . . واذا احزنتني مرة واحدة ، فلا ضير في ذلك ! هذا شيء
لا يذكر ! اما بخصوص المكاشفة ، فاعتمادي عليك ، فانت فتد
الذكي . . . تسوي كل شيء نحو الاحسن . سوى ان تلتطف
ارجوك . فانت تعرف ان ماشا تتخوف بسرعة . ولا تكثرث لكون
خجولا ومتهيبه ، ولنفرض انها ليست «كوم ايسل فونته» ولن
ليست في ذلك سعادة الحياة ، بيتروشا ، صدقني ، بل في الخلق
والحب ، وطيبة القلب . ان لك اصدقاء منقذين بالطبع ، طيب
وحديثهم تجريدي ، بالطبع . . . ونحن . . . نحن لا نحسن الا
نحبك من كل قلوبنا . . . وفي ذلك لا ينازعنا احد .
بيتروشا . . .

فيليتسكي (يضغط على يده) . يا ميخايلو ايفانيتش الطبيب
الطيب . . . بم استحققت هذا الرد ؟

هوشكين يبتسم ، ويضرب ذراعه في الهواء .

حقا ، لا اعرف بم .

صمت قصير .

هوشكين . انظر في وجهي . . . اوه ، ذلك فتاي بيتروشا بعد
الي من جديد .
فيليتسكي . ما اطيبك ! ما اطيبك ! . . .

صمت قصير مرة اخرى .

يا للأسف ! علي ان اذهب الى الدائرة .
هوشكين . الى الدائرة ! طيب ! لا اعيقك . . . ولكن متى ستأتم
الينا ، يا بيتروشا ؟
فيليتسكي . مساء اليوم ، ميخايلو ايفانيتش ، من كل به .
هوشكين . حسنا . . . ولو . . . يا بيتروشا . . .
الآن . . .

فيليتسكي . الآن ، لا أستطيع حقاً ، ميخايلو ايفانيتش .

ميثكا !
موشكين . كما تريد ! كم ستكون ماشا ضرورة . . .
ميثكا (يدخل) . ماذا تأمر ؟
فيليتسكي . الفراك الرسمي .
ميثكا . سمعاً . (يخرج .)
موشكين . فجأة بعد كل هذه الدموع والمخاوف . . . تصور ،
ها ؟ بيروشاشا ؟

فيليتسكي . حقاً ، ميخايلو ايفانيتش . . . مساء اليوم ، من
تلى بد . من كل بد . . .

موشكين (بزفرة) . طيب ، وليكن .
فيليتسكي . طوال هذه المدة لم اذهب الى الدائرة . . .
فصور . . . ربما سيلحظون غيابي ، في آخر الامر .

موشكين . ولكن لدقيقة واحدة . . . قبيل الدائرة .
فيليتسكي . ليست لي القوة على ذلك . . . ساشعر بالغبلة
الشديد . . . ارجو ان تهيم ماريا فاسيليفنا مسبقاً . . . وقل
لها ان تسامحني . . .

موشكين . لماذا هذا القول منك ! لا لزوم لاية تهينات ! مجرد
ان اتركك ، واقول هذا فتانا الهارب . . . فترتمي على رقبتك . . .
وعنه كل التهينات . . .

يدخل ميثكا يحمل الفراك .

ليس الفراك ، ولنذهب .
فيليتسكي . طيب ، لدقيقة واحدة فقط . . . (يلبس الفراك .)
موشكين . سرى هناك . . . (لميثكا الذي يقدم مشرة
الفراك .) آ ! عيان لا تخجلان ! انظر اليه ، كيف هو !

ميثكا يكشر .

ومع ذلك انا احمد ، على العموم . الخادم يجب ان يمثل لمشينة
سيده . طيب ، بيروشاشا ، شكراً لك ، بعثت الحياة فينا جميعاً . . .
لنذهب !

فيليتكي . لنذهب . (لميتكا لدى خروجه .) اذا جاء السيد
فونك مرة اخرى ، قل له ساكون عنده اليوم . . .
موشكين . طيب . سنرى كل شيء هناك . . . البس القبعة
ولنذهب .

يخرجان .

ميتكا (يبقى ، وينظر في اثرهما ، ويسير الى مقدمة المسرح
ببطء) . عيناان لا تنجلان ! ومن يفهم تصرفاته ! امر بان لا ادخل
عليه احداً . . . الاحسن ان انحفو قليلاً ، شيء من لا شيء . . .
(ينطرح على الاريغة .) لطيف لو يشتري اريكة جديدة ، نوايض
هذه تالفة . ولكن مستحيل ! ليس له وقت لهذا ! اوه ، ضجرت
من هؤلاء الدون جوانات ! . . على العموم ، كفانا شرهم ! . . هذا
كله . . هذا . . (ينظر الى قدميه المرفوعتين عالياً .) المحتال
كابيتون يجيد الخياطة ! (يففر .)

الفصل الثالث

الديكور كما هو في الفصل الأول . موشكين في قفطان قصير ،
مستغرق مهوم ، يقف عند الباب الى اليسار ، ويتسمع . بعد
لحظات تظهر برياجكينا على العتبة .

موشكين (بهمس تقريبا) . طيب ، كيف ؟
برياجكينا (بنفس الهمس) . غفت .
موشكين . والحرارة ؟
برياجكينا . لا حرارة الآن .
موشكين . الحمد لله !

صمت .

على اية حال ، لا تبتعدي عنها ، يا كاترينا ساقيشنا . . . فقد
بغتني شيء فجأة .
برياجكينا . بالطبع . يا ايت ، بالطبع ! . . . فقط اطلب ان
يهيا الساور لي . . .
موشكين . ساطلب ، يا عزيزتي ، ساطلب .

تخرج برياجكينا .

(موشكين يسير الى مقدمة المسرح ببطء ، ويجلس ، ويحلق في
الارض جامداً لبعض الوقت ، يمرر يده على وجهه ، وينادي .)
ستراتيلات !

ستراتيلات (يخرج من الرواق) . ماذا ؟
موشكين . هيى الساور لكاترينا ساقيشنا .
ستراتيلات . سمعاً (يهمُ بالذهاب) .

موشكين (بتردد) . لم يات احد ؟
ستراتيلات . لم يات .
موشكين . يعنى . . . لم يجلبوا شيئاً ؟
ستراتيلات . لا .
موشكين (بعد زفرة) . طيب ، اخرج .

ستراتيلات يخرج . موشكين يتلفت ، ويريد ان ينهض ، وينهد على
المقعد ثانية .

يا الهى ، يا الهى ، اى شىء هذا ؟ فجأة ينهار كل شىء ثانية . . .
الامر واضح الآن . . . (يدلى راسه .) ما الوسيلة ، ما الوسيلة .
فى النهاية . . . (بعد صمت قصير .) ما من وسيلة . انتهى . . .
(يضرب بذراعه الهواء .) من تلقاء نفسه ، فقط ان . . . ربما
ستعود المياه الى مجراها بشكل ما . (يتنهد .) اوه ، يا الهى .

شبونديك يدخل من الرواق .

(موشكين يتلفت) اهذا انت ، يا فيليب ؟ شكراً . انت على الاقل لا
تنسانا .

شبونديك (يصاqqه) . كفى ! وهل انا على شاكلتكم ، يا اهل
العاصمة ؟ (يصمت قليلاً .) هل جاء ؟

موشكين (بعد ان نظر اليه) . لا ، لم يات .

شبونديك . احم ، لم يات . والسبب ؟ . . .

موشكين . الله يعلم . يعتذر دائماً ، ويقول : لا وقت لى .

شبونديك (وهو يجلس) . لا وقت ! طيب ، وماريا فاسيليفنا ؟

موشكين . ماشا منحرفة الصعة . لم تنم طوال الليل . والان

تستريح .

شبونديك (هازأ راسه) . ليس بالمهم . . . (يتنهد .) نعم ،

نعم ، نعم .

موشكين . وانت ماذا تعمل ؟

شبونديك . مشغول دائماً ، يا اخ . واصارحك وحدك . . .

ميخايلو ايفانيتش ، حين انظر الى جماعتكم ، اهالى بطرسبورغ ،

ياخذنى الهم ! الابتعاد عنكم احسن . لا ، يا سادة ، انتم متعبون

موشكين (دون ان ينظر اليه) . ولم هذه النظرة ؟ . . يوجد
 اناس طيبون ، هنا ايضا .
 شبنوديك . لا اعترض ، ربما يوجد . . فقط ان يخترس
 الانسان معكم . . . (صمت قليلا) . اذن ، لم يات بيتر ايليتش ؟
 موشكين (يلتفت اليه فجأة) . فيليب ، ما حاجتي الى ان اخفي
 عنك ؟ ها انت تراني امامك انسانا يائسا تماما .
 شبنوديك . اعوذ بالله !
 موشكين . يائس تماما ، تماما . وبشكل مباغت . انت تذكر ،
 يا فيليب ، عندما جئت الينا ، قبل اسبوعين لا اكثر . . . تذكر
 كيف استقبلتك . واية خطط كنت قد وضعتها ، تذكر ؟ اما
 الآن . . . الآن انهار كل ذلك ، يا اخ ، كل ذلك غاب ، وكان
 الارض ابتلعته ، الى اسفل ساقطين ، كل شيء سقط الى القاع ، يا
 اخ . بينما اقمدا ، كالابله ، افكر ولا اهتدي الى شيء .
 شبنوديك . ولكن ، ربما تبالح ، ميخايلو . . .
 موشكين . لا ابالح بشيء ! انت تاتيها كل يوم تقريبا ،
 ويمكنك ان تحكم بنفسك . طيب ، لنفرض ان شيئا لم يرق له
 بعد ذلك الغداء ، انت تذكره ، فلم يعد يزورنا ، زعل ، لنفرض .
 ولكنني ذهبت اليه ، وشرحت له ، وجئت به الى هنا . وبكت
 ماشا ، وسامعته . . . طيب ، يعني كل شيء قد سوى . اليس
 كذلك ؟ في الحقيقة لم يجلس عندنا طويلا في تلك المرة . كان
 ينهر بالخجل او نحوه . . . ولكنه صار يؤكد لها ان كل شيء يظل
 كما كان من قبل ، يعني ، باختصار ، يقر بخطوبته . حسنا .
 ريزورنا في اليوم التالي ، بل جلب معه بعض الهدايا . ويمكنك
 بعض الوقت ، ثم يتصرف قائلا : لدي اشغال . ولم ياتنا في اليوم
 التالي . . . ولكنه جاء بعد ذلك ، وجلس ما يقرب من ساعة لم
 يتحدث فيها عن اي شيء ، تقريبا ، فاذكره بالزفاف ، يعني متى
 وكيف . . . والوقت قد حان . فيقول : نعم ، نعم ، ولا شيء آخر .
 ومنذ ذلك الحين اختفى من جديد ، فلا نستطيع ان نجده في البيت ،
 ولا هو يرد على الرسائل . طيب ، قل لي ، يا فيليب : ماذا يعني
 هذا ؟ انه في آخر المطاف واضح تماما ! يعني ، يرفض ، ها ؟
 يرفض ! والان تصور في اي وضع انا ! لان المسؤولية ، اذا امكن
 القول ، تقع كلها عليّ ، انا الذي طبخت هذه الطبخة . . . إنها ،

بالطبع ، يتيمة لطيفة ، ولا احد يدافع عنها . لكن كيف كان لي
ان اتصور ان بيتروشا . . . (يتوقف) .

شبونديك (بمظهر التفكير العميق) . اتدري ما اريد ان اقول
لك ، ميخايلو ايغانيتش ؟

هوشكين . ماذا ؟

شبونديك . الا تراه يتفند ؟ فوس - باركيه ، كما يقولون
(٢٦) . وبطرسبورغ مدينة لا اظنها الاخيرة في هذا الخصوص .

هوشكين (بعد صمت) . لا ، ليس كذلك . ليس هو بذلك
الانسان ، وما كان ليتصرف بهذا الشكل .

شبونديك . او ربما ولع بفتاة اخرى ؟ ربما عثره صديقه
المتعاطف ذاك بواحدة ؟ . .

هوشكين . هذا اكثر احتمالاً . على اية حال ، لا اظن . ليس
تماماً . حدث فيه تغير مفاجئ . لا استطيع ان افهمه مطلقاً . كان
احداً استبدله . نظراته التي تغيرت ، وضحكه تغير ، وكلامه
اختلف ، بل وصار يتعاشي ماشا تماماً . آه ، فيليب ، فيليب !
كم انا شقي ، شقي جداً ! والفظيع في الامر ، يا فيليب ، ان ذلك
كان منذ وقت قصير فقط ! . . اما الآن . . . لاي شيء هذا ؟
كيف امكن ان يحدث ؟ . .

شبونديك . نعم ، نعم ، يا ميشا . . . حقاً . . . ليس بالامر
الهيّن ، على حد قول الناس . ومع ذلك يبدو لي انك تياس بدون
داع .

هوشكين . آه ، فيليب ، فيليب . انت لا تعرف . . . لقد
احببته كابني ! قاسمته كل شيء الى الآخر . وما يؤسفني انه لا
يزعل ، فلو زعل على الاقل ، لخف الامر عليّ . ولكنك آمل في
شيء بالآخرى ، ولكنه يبدي عدم اكترات ، بل واسفاً . . . وهذا ما
يقتلني ، يا فيليب . فهو لا ياتي اليوم ، ولا غداً . فيبدو لي غريباً
ان افكر ان في الامكان ان ياتي الينا في وقت ما .

شبونديك . نعم ، يا اخ ، نعم . فليس جزافاً ان يقول
الشاعر : « كل ما في الدنيا متقلب » . نعم .

هوشكين . الموت امون . . .

تدخل برياجكينا .

ها ! كاترينا سافيشنا ! ماذا وراك ؟
برياجكينا . لا شي . ميخايلو ايفانيتش . لا شي . لا تقلق ،
ارجوك .

شبونديك يحييها بانحناء .

مرحباً ، فيليب يفوريتش .
شبونديك . احتراماتنا لك ، كاترينا سافيشنا . كيف صحتك
والعافية ؟

برياجكينا . حمداً لله . يا ايت ، حمداً لله . وكيف انت ؟
شبونديك . احمد الله ايضاً . وماريا فاسيليفنا كيف صحتها
والعافية ؟

برياجكينا . الآن احسن . لكنها نامت نوماً سيئاً جداً في
الليل . (تتهد بتفيمية .) اها هاه ! (لموشكين .) هل امرت
بالساور ، يا ايت ؟

موشكين . امرت ، بالطبع ، امرت . . . ألم يجلبه لك ؟
ستراتيلات !

ستراتيلات يدخل مع الساور .

ما هذا منك ؟

ستراتيلات . غلى الآن فقط ! (ياخذ الساور الى حجرة ماشا .)
شبونديك (لبرياجكينا) . اتصور انك لا تفارقين ماريسا
فاسيليفنا . . .

برياجكينا . بالطبع ، ومن يعتني بها غيري ؟ احكم بنفسك .
شبونديك . واثق انك قريبة نموذجية .
برياجكينا . مع مزيد الشكر ، فيليب يفوريتش .
موشكين . طيب . طيب .

ستراتيلات يعود من حجرة ماشا ، ويقدم رسالة لموشكين .

من هذه ؟

ستراتيلات . لا اعرف .

موشكين (يتعمق في الرسالة) . خط بيتروشا . (يفض الختم
بسرعة ، ويقرأ .)

يراقبه شبنونديك وبرياجكيئا بانتباه . موشكين يمتنع امتناعاً شديداً ، أثناء القراءة ، وبعد ان يفرغ من قراءتها يسقط غسل المقعد . شبنونديك وبرياجكيئا يريدان الاقتراب منه ، الا انه يقفز فوراً ، ويتكلم بصوت متقطع .

مَنْ . . . هذا . . . مَنْ . . . جا ، بها . . . ادعه ليدخل . . .
ستراتيلات . ماذا تفضلت ؟
موشكين . ادع من جا ، بها . . . ادعه . . .

يشير بيديه لشبنونديك وبرياجكيئا . يخرج ستراتيلات ويمودع ساعي البريد على الفور . ساعي البريد يرتدي قبعة عسكرية عالية .

الساعي . ماذا تحب ؟
موشكين . يا عزيزي الفاضل . . . هل جلبت هذه الرسالة . . .
من السيد فيلييتسكي ؟
الساعي . لا . . . جات بالبريد . ممنوع علينا حمل الرسائل الشخصية منعاً باتاً .
موشكين . آها ، نعم ، بالضبط . اعفوني . . . ظننت (ارتبك تماماً) .
شبنونديك (لموشكين) . إهدأ . يا ستراتيلات ، اذهب ، وادفع له .

ستراتيلات والساعي يخرجان .

ميشا ، تماسك . . .
موشكين (يتوقف فجأة) . كل شيء انتهى ، يا اصدقائي ! كل شيء ! انخذلت ، يا فيليب ، انخذلنا جميعاً . كل شيء انتهى ..
شبنونديك . ماذا حصل ؟
موشكين (يفرد الرسالة) . اسمع ، اذن . وانت ، يا كاترينا صافيشنا ، اسمعي ايضاً . انه يرفض ، يا صديقي ، يرفض نهائياً . ولن يكون هناك زفاف ، وكل شيء ، عموماً ، قد انتهى ، كل شيء انهار ، كل شيء على الاطلاق ! وهذا ما يكتبه لي :
يقف شبنونديك وبرياجكيئا على جانبي موشكين .

عزيزي الفاضل ميخايلو ايفانيتش ، بعد . . . صراع طويل ومتواصل مع نفسي اشعر بان عليّ ان اكاشفك ، اخيراً ، بصراحة وينظر الى شبنونديك .) . . . بصراحة . ثق بي ان قراري هذا ليكلفني (موشكين يقرأ لا يكلفني بدلاً من ليكلفني .) الكثير ، والكثير جداً . ويشهد الله انني لم اكن اتنبأ بذلك وكنت ارجو ان اجنبك هذا التنغيص . . . ولكن آقل تأخير سيكون الآن غير منفرد . . . فانا بدون ذلك قد ترددت اكثر من اللازم . . . لا اجد نفسي قادراً على توفير السعادة لماريا فاسيليفنا ، واتوسل اليها ان تعفيني من وعدي . تعفيني . (الى شبنونديك .) انظر ما كتبته : «لا اجد نفسي» وهذه : «تعفيني» . ثم انظر .

شبنونديك ينظر الى الرسالة . ويواصل موشكين القراءة .

«لا اجبر حتى على ان اطلب منها المنة ، الى هذا الحد اشعر بالذنب نحوها ، ونحوك ، واسرع لاعلن انني لا اعرف آتية اكثر منها اهلاً لكل احترام . . .» . تسمع ، تسمع ؟ «لكل احترام» . نعم ؟ «واستجابة لضرورة قطع الاتصالات معكم لبعض الوقت اذافكم بقلب مسحوق . . .» ها ؟ ها ؟ «وليس لي الا ان اعترف ، يا ميخايلو ايفانيتش ، بحقك الكامل في اعتباري ناكراً للجميل (موشكين يهز رأسه .) . . . ولا اريد ان اؤكد لك ولربيبتك ولاني ، وتعاطفي الصادق ، فان مثل هذه الكلمات يمكن الآن ان تنير حقيقك عن صدق ، ولهذا اسكت . . . ارجو السعادة لكليهما . . .» السعادة ، السعادة ! . . . يستطيع ان يقول ذلك هو ، هو ! . . . (موشكين يغطي وجهه بكليتا يديه .)

شبنونديك . اهدأ ، ميخايلو ايفانيتش ، وما العمل ؟ (بعد صمت .) اظنك لم تقرأ الرسالة كلها . . .

موشكين (يرفع يديه عن وجهه) . ولكن هذا سخف ! هذا غير ممكن . . . فهو ، في آخر الأمر ، لا يملك الحق . . . هذا الناقص ! ساذب اليه الآن . . . (ياخذ في سير سريع في الغرفة .) ستراتيلا ! اعطني القبعة ! والمعطف ! حالا ! اطلب لي عربة ، في هذه اللحظة !

شبنونديك . الى اين ، ميخايلو ايفانيتش ؟ الى اين ، ارجوك ! موشكين . الى اين ؟ اليه . مساويه . . . آه ! كيف

هذا ، يا عزيزي ؟ وهذا وذلك . واحمله المسؤولية
المسؤولية !

شبونديك . ولكن كيف ستحملة المسؤولية ؟

موشكين . كيف ؟ هكذا . سأقول له : ارجو . يا حضرة
المحترم ، ان تجيبني ، دون لف ولا دوران . هل اساءت ماريسا
فاسيليفنا اليك بشي ، ؟ هل اساءت اليك بشي . يا حضرة
المحترم ؟ لم يعجبك سلوكها ، يا حضرة المحترم ؟
شبونديك . ولكنه . . .

موشكين . لا ، اجبني ، يا حضرة المحترم ، اجبني . اهي غير
حسنة التربية ، يا حضرة المحترم . اهي آتية بلا اصول ؟ ها ؟ ها ؟
(يهجم على شبونديك .)

شبونديك . بالطبع ، بالطبع ، ولكنه بالمقابل . . .

موشكين . كيف ؟ عامان وانت تزورنا ، ونحن نستقبلك .
كقريب لنا ، ونقاسمك آخر كوبيك ، وتتنازل لك أخيراً ، وبناء على
رجائك الملحاح ، عن مثل هذا الكنز ، وقد حدد موعد الزفاف .
وانت . . . اوي ، اوي ، اوي ! لا ، اسمح لي ! هذا لا يمكن ان
ينتهي بهذا الشكل . . . لا يمكن ، لا يمكن . . . ستراتيالات ،
هات القبعة !

ستراتيالات يدخل .

واذا بك تغير نيتك فجأة . تمسك بالريشة ، وتشوك ، وتشوك ،
تشوك ، وتصور أنك خلعت نفسك من التبعة ! لا ، مطلقاً !
معذرة ، ساريك ، يا حضرة المحترم ، فانتظر . . . لن اسمح لك
بالسخرية منا . وفي الآخر يضيف : «سأدفع لك ديوني كلها
كاملة» ولكن لا اريد اي قرش منه ! اوه ، لماذا لا يعطونسي
القبعة ؟

ستراتيالات يقدم له القبعة . ولكنه لا يأخذها ، ويستمر في
المشي .

هكذا ، طارعتك نفسك . . . بيتروشما . . . (يضرب الهواء بنواحه
في انفصال .) اوه ، كيف اسميه بهذه الصيغة الآن ! انتهى كل
شيء . بيننا ، كل شيء ! ماشا يتصورها بلا شفيغ ، فيلقى الحبل على

النار . يقول لنفسه : ارفض ولا يهمني شيء . ولكنك مخطئ .
يا أخ . . . لسنا كما تتصورنا . سادعوه الى المبارزة . وان كنت
مجرداً !

برياجينا (تهتف) . آه ، يا الهي !
شبونديك . ميشا ، ما هذا منك !
موشكين . وماذا تظن ؟ لا اقدر حتى على اطلاق مسدس ؟ لست
امرا من الآخرين . ولكن ما هذا . كم اطلب القبة واطلب ، اربعاً
وعشرين مرة اطلب !
ستراتيلات . هذه هي . . . اعطيتها لك .
موشكين (يختطف القبة منه) . فوه ، وانت الآخر معهم .
ناولني المعطف الفرائي !

ستراتيلات يهرع لجلب المعطف .

ساربه . على مهلك .
شبونديك . ميشا ، تريئت . اصنع لصوت العقل .
موشكين . اغرب أنت وصوتك وعقلك ! . امامك انسان في
حالة يأس ، متاجع غيظاً ، وانت تحدثه عن العقل . . . صحفاً لكل
شيء ! (يلبس المعطف -) . اولا تريدني ان اركع على ركبتني
امامه . واقول له : لن انهض من ركعتي هذه . واموت في مكاني
حتى تعبد لنا كلمتك . . . اسلق على اليتيمة المسكينة ، فلاي
غير . فثكت بنا ؟ ارحمنا ! لا ، ابقوا هنا ، يا اصدقائي ، ابقوا هنا
يا احبابي ! وساعود ، ساعود قريباً ، ساعود على كل حال . . .
فقط ان لا تعرف ماشا بطريقة ما بدوني ، بحق الرب ! ساعود ،
حالا ، حالا ! انظروني حتى اعود .

شبونديك . بكل سرور ، ولكن . . . بالفصل . . .
موشكين . ولا كلام ! لا اريد ان اسمع شيئاً ! ساعود ،
ساعود حالا . اموت ، ولكن اعود . . .

يخرج راكضاً . شبونديك وستراتيلات يقفان في حيرة . برياجينا
تجلس متاوهة . ستراتيلات يتبادل النظرات مع شبونديك ، ويخرج
بيطاً .

برياجينا (متاوهة ، لاهثة ، طاوية ذراعيها) . آه ، يا اعزائي !

آه ، يا احبائي ! اروه ! اذنبت ، على اللعنة ! بم سينتهى هذا ،
يا ربي ، يا ربي الرحيم ! آه ، يا اعزائي ، يا احبائي ، دافعو
عني ، انا اليتيمة المنكودة . . .

شبونديك (يقترّب منها) . اهدني ، كاترينا سافينسنا . ربي
يسوّى كل شيء ، على نحو ما ، بعون الله .

برياجكيئا . آه ، فيليب يغوريتش ، يا عزيزي ، انتهيت ، ا
الخاطلة ! كيف سيسوى ، واحسرتاه ؟ والمصيبة كبيرة ! آخر
العصر ! ايها السيد المسيح ، ارحمني ، انا الخاطلة . . .

شبونديك (يجلس بالقرب منها) . اهدني ، اهدني . والا فهد
تؤذي نفسك .

برياجكيئا (تمسّخ ، وتهدأ قليلاً ، وتقول بصوت باك) . آه ،
فيليب يغوريتش ، افهمني وساعدني . . . ماشا ابنة اخي القريبة .
يا فيليب يغوريتش . فتصور كيف اتحمل ذلك . وميخايلو ايفانيتش
ايضا كيف يتحمل ذلك ؟ والله يعلم ما يمكن ان يفعلوا به . فكيف
كل هذا ؟

شبونديك . بالطبع ، كل هذا صعب الاحتمال .

برياجكيئا (بنفس الصوت الباكي) . آه ، فيليب يغوريتش ! لا
يمكن ان يحدث اسوأ من هذا ، فيليب يغوريتش ! يا عزيزي ! وما
اريد ان اقرله انني تنيات بكل ذلك مسبقاً . . . مسبقاً . . .
شبونديك . معقول ؟

برياجكيئا (بنفس الصوت) . بالطبع . . . بع . . . بالطبع . . .
بع ! ولكنهم لم يسمعوني ، لم يسمعوني ، يا ابني فيليب
يغوريتش . كنت اقول دانساً : لا فائدة من هذا الزواج ، لا
فائدة . . . ولكنهم لم يسمعوني .

شبونديك . ولماذا لم يريدوا ان يسمعوك ؟

برياجكيئا (تغير صرتها حالاً) . الله يعلم لماذا . فيليب
يغوريتش . ربما ظنوا اني عجوز ، لا تنطق الا بالسفساف . ولكنني
اقول لك ، يا فيليب يغوريتش ، انني امرأة بسيطة بالطبع ،
ولست من مجتمع راق ، بالطبع ! ولكن زوجي ، رحمه الله ، وصل
في الخدمة الى رتبة ضابط اركان ، في جهاز المؤونة ، يا ابني .
وكنا ايضاً على صلة باناس معتبرين ، وحظينا من الآخرين بكل
احترام . بينما اهلي لا يحترموني الآن على الاطلاق . كانت زوجة

الجنرال بوندويدن تستقبلنا في بيتها ، فيليب يفوريتش ، ويمكن ان يقال كانت تحترمني بشكل خاص . وكنت احياناً اجالسها في غرفة نومها . فتقول لي : يدهشني ، يا كاترينا سافيشنا ، اي ذوق لك في كل شي . وبوندويدنا زوجة الجنرال ، كانت على علاقة بسادة من الدرجة الاولى . كانت تقول : معك اقضي وقتاً طيباً جداً . وكانت تأمر بتقديم الشاي لي ، والله ! ولم اكذب ؟ بينما ابنة اخي القريبة لا تريد ان تسمعني ! وها هي الآن تبكي . ولكن بعد قوات الاوان .

شبونديك . ولكن ربما لم يفت بعد .
برياجيكينا . كيف لم يفت ، فيليب يفوريتش . ارجوك ! ما هذا الذي تقوله ؟ فات ، بالطبع . ولا رجعة لذلك ابداً . قد انتهى ذلك وانقضى . فما هذا الذي تقوله ، ارجوك ؟
شبونديك . ربما ، ربما ، كاترينا سافيشنا . ولكن قل لي ، من فضلك ، وانت امرأة حكيمة ، لماذا لا يريد الشباب ان يسموا الشيوخ من امثالنا ؟ اذ نحن نرجو لهم الخير . فلماذا هذا . اذن ؟

برياجيكينا . لطيشهم ، يا فيليب يفوريتش . زوجة الجنرال بوندويدن حدثتني عن ذلك اكثر من مرة . اوه ، كانت تقول ايماناً : كاترينا سافيشنا : ما ان ارى شباب هذا اليوم حتى يصيبني الفحل . كنت اقول لابنة اخي : «لا تتزوجيه ، فهو رجل حرك ، ولا يوحى بالثقة ، وطموح . . . آه ، طموح ! . .» فكانت تقول لي : «دعك ، يا عمتي» . طيب ، حسب ما تريدين ، يا حبيبتي . وهذه هي النتيجة ! كانت لي انا الاخرى ابنة ، يا فيليب يفوريتش . طبعاً ، طبعاً ! وكانت جميلة جداً . لا وجود لملها الآن ، يا ابتي . لا وجود لملها حقاً ! حاجباها ، وانفها مذهلة . . . وعيناها . . . يستحيل وصف هاتين العينين . كبيرتان بشكل لا يصدق يا ابتي . كانت ترمع بهما ، وترمع . وزوجتها ، زوجتها برجل طيب ، بعمادي . ولكنه ولع بالسكر . من منا مبرا من النقائص ؟ وها انا ارى كيف يزوج مخايلو ايغانيتش ماشا الآن ؟ ستظل عانساً ، وحق الرب !

شبونديك . طيب ، وابنتك راضية عن زوجها ، وسميدة ؟
برياجيكينا . اوه ، لا تقل ذلك لي عنها يا فيليب يفوريتش !

ماتت في العام الماضي . يا ابتي ، ولكنني تغليت عنها قبل ثلاثة اعوام من وفاتها .

شبولديك . وما سبب ذلك ؟

برياجكيئا . كانت لا تكن الاحترام ، يا ابتي . تقول ان امر زوجتي بسكير ، ولا يكسب شيئاً ، كما انه يشتم . . . فكيف تكسب رضاها ؟ ليس حصيبة ان يسكر الرجل ! فاي رجل لا يسكر ، كان زوجي المرحوم احياناً ، وارجو المعنوة ، يشرب وكاننا من قرية فياخذني الغم عليه . ومع ذلك كنت احترمه . لم تكن عندها نفود ، وهذا شيء مكدر بالطبع ، ولكن الفقر ليس رذيلة . اما اذا كان يشتم ، فمعنى ذلك انها كانت تستحق الشتم . والزوج حسب عقلي البسيط ، رب العائلة ، ولا يمنعه احد ان يلقتها . احكم بنفسك ، يا فيليب يفوريتش . وهل الزوجة خلقت ليعاملها معاملة لطيفة ؟

شبولديك . انا متفقد معك .

برياجكيئا . ولكنني صفت عنها : لقد ماتت . . . ما العمل ؟ رحمها الله ! والان اظنها نادمة ، غفر الله لها ! وانا امرأة لا تحمل حقداً . ولاي غرض ! لا ، يا ابتي . لا ارجو الا ان اقضي ما تبقى لي من عمر ، على نحو ما .

شبولديك . ما هذا الذي تقولينه ، يا كاترينا سافينسنا . . . لست كبيرة في السن . . .

برياجكيئا . هيبه ، لا تقل ذلك ، يا ابتي . كانت بوندويدينا زوجة الجنرال بمثل عمري بالطبع ، ولكنها كانت تبدو بوجهها اكبر مني بكثير . حتى كانت تندعش من جراء ذلك . (تسبح .) اوه ، يبدو انها ماشا . . . لا ، لا ، لا شيء . هذا طنين اذني . دائماً تطن اذني قبيل الغداء ، فيليب يفوريتش ، او يستولي عليّ ألم مض في قرة الصدر حتى يقطع انفاسي . فمن اي شيء هذا ، يا ابتي ! نصحتني حكيمة اعرفها بان ادلك بطني ، بزيت القتب في الليل ، فما رايتك ؟ انها جيدة كطبيبة ، سوى انها زنجية مع الاسف . تصورت انها سوداء كالفحمة ، ولكن يدها خفيفة ماهرة . . .

شبولديك . ولم لا ؟ جربي . احياناً هناك ادوية ، يمكن ان يقال ، بسيطة تفيد فائدة مذهلة . انا مثلاً ، اعالج انربالي . رجاءة يخطر في بالي ان اجرّب هذا العلاج ، مثلاً . واذا به نافع .

تخلت عمدتي من داء الاستسقاء بالقطران . قلت له : ما عليك الا ان تطلي نفسك به . وشفتيه . تصوري !
برياجكيئا . نعم ، نعم ، هذا يحدث . كل شيء من عند الله ، من عند الله . في كل شيء مشيئته المقدسة .
شبوئديك . طبعاً ، أنا اعرف ان في هذه المدينة اطباء ، علماء من الدرجة الاولى ، احسن الالمان . اما نحن ، اهل السهوب ، اناهي الدنيا ، فنعيش حياة خاملة . اذا امكن القول ، لا نستدعي وكاترة . نميش حياة البساطة بالطبع .

برياجكيئا . ولكن حياة البساطة افضل ، يا فيليب يفوريتش ، هؤلاء الدكاترة ، هؤلاء العلماء قليل تفهم يا ابتي . وليسوا احسن من بيتر ايليتش . ومن المعلوم ؟ نحن المعلومون . لناخذ ميخايلو ايفانيتش ، مثلاً ، اكان ينبغي له ان يتعهد تربية آنسة غريبة عليه ؟ وهل من شأنه ان يزوجها ؟ وهل هذا من شأن الرجال ؟ اراد ان يحسن لها ، طيب ، والله في عونه ، ولكن لا ينبغي ان يتدخل فيما لا يخصه . لا ينبغي . ما رأيك ؟

شبوئديك . لنفرض لا ينبغي له . فهذا من شأن النساء . ولكن انتن النساء لا توفقن في ذلك دائماً . عندنا جارة تدعى بيرغريانتسيفا ، اولمبييادا ، بين يديها ثلاثة بنات تسعى طوال الوقت لتزويجهن ، ولم تزوج ولا واحدة منهن . بل ان الخطيب الاخير هرب من البيت ليلاً في عز الصقيع ويقولون ان العجوز اولمبييادا راحت تصرخ به من الكوة في ملابسها البيتية : «توقف ، توقف ، دعني اوضح لك» ، بينما راح هو يقفز على كنبان الثلج كالارنب ، واختفى .

برياجكيئا . بلا براعة ، من سوء الحظ . يا فيليب يفوريتش . . . بالضبط . . . ومع ذلك فلو اطاعوني . . . كنت مبيشة لها رجلاً من الدرجة الاولى . قل شكراً اذا وقع شيء في فمك اتقبل اطراف اصابعها .) نعم ! (بزفرة .) والا فماذا ! الآن ضاع كل شيء . انا ذاهبة لأرى ماشا . . . ماذا تفعل ؟ اظنها ما تزال نائمة . حمامتي هذه . . . ماذا ستقول اذا ما استيقظت وعرفت الحقيقة ! (تتأوه ثانية .) آه ، يا رب ، يا رب ! ماذا سيحصل لنا ؟ ماذا لا يعود ميخايلو ايفانيتش حتى الآن ؟ العمل شيئاً حصل له ؟ ربما قتل ؟ سيقتلونه ، عزيزي ذاك !

شبونديك . ماذا تقولين ! انه يحتاج الى وقت ، ولو ان المكان قريب . رواح ومجي . ثم سيجلس عنده ، اذ يجب توضيحه الامر

برياجكيئا . نعم ، نعم ، يا ابني . . . صحيح . . . ولكنني اتصور ان الامر لا ينتهي بسلام ، آه ، لا ينتهي بسلام . شيشوهه ، يا فيليب يفوريتش ، شيشوهه ! شبونديك . لا اظن !

برياجكيئا . سترى . . . لا اخطأ في ظني ابداً ، يا ابني . صدقتي . . . انا عارفة . . . لا تتصور بيتر ايليتش وديمس بالشكل الذي يظهر فيه . . . انه شقي الاشقياء ! شبونديك . لا اعتقد . . .

برياجكيئا . صدقتي . شيشيه ضرباً حتى يسيل دمه . شبونديك . غريبة انت ، يا أم . . . تتصورين اننا نعيش في عش الاشقياء ؟ المراك محرم هنا على كل انسان . هنا توجد سلطة . فاي قول هذا ؟ صلي للرب !

برياجكيئا . سيقول له بصريح العبارة : «كيف تجرؤ على مضايقتي ؟ سحقا لك ولرببيتك ماريا فاسيليفنا . . . ومزاً يعطيك الحق لتفعل ذلك ، ايها الكلب العجوز ؟» ويضربه على اسنانه ، على اسنانه .

شبونديك . يكفيك ! ما هذا ؟ كيف يمكن هذا ، حقاً ؟ . . . برياجكيئا . سيلطمه على اسنانه ، على كل حال . سيلطمه عزيزي !

شبونديك . آه ، كاترينا سافيشنا ! برياجكيئا (تبدأ باليكا) . يلطمه ، فيليب يفوريتش . يلطمه . . . فانكا - قاين (٢٧) هذا . . .

شبونديك . كنت اعتبرك لحد الآن امرأة حسيمة .

برياجكيئا (تنتحب) . سيلطمه ، يا عزيزي ! . . .

شبونديك (في ضيق) . ولنفرض سيلطمه .

برياجكيئا (تمسح دموعها) . ولا يمه ، ولا يمه .

شبونديك (يلتفت) . ولكن ها هو قادم !

برياجكيئا تلتفت . موشكين يدخل من الرواق بقبعته ومعلط

المرأى . يتقدم ببطء الى وسط المسرح . ويسبل ذراعيه . وينبت
بصره على الأرض . استراتيجيات يأتى وراءه .

براجيكا وشبونديك (يتبان سوية) . كيف كان ؟ كيف كان ؟
موشكين (دون ان ينظر اليهما) . سافر .
شبونديك . سافر ؟

موشكين . نعم . سافر ، وأمر بأن لا يقولوا الى اين
بأن لا يقولوا لي الى اين . وليس عبثاً ضحك البواب الونحد . . .
ولكننى ساعرف ، غداً ؟ بل اليوم . ساعرف من الدائرة . لن يهرب
منى . . . لا ، لا ، لا ، لا !

شبونديك . ولكن اخلع المعطف . ميخايلو ايفانيتش . . .
موشكين (يلقي القبعة على الأرض) . خذوا خذوا كل ما
تريدونه . وما حاجتي الى كل هذا ؟

استراتيجيات يخلع المعطف عنه .

ايي غرض ؟ سواء عليّ ! خذوا كل شيء . انتزعوا كل شيء .
ابجلس على المقعد . ويغطي وجهه بيديه .

استراتيجيات يرقع القبعة من الأرض . ويخرج بالمعطف .

شبونديك . على الاقل لو قصصت علينا . .
موشكين (يرفع رأسه فجأة) واي شيء اقص ؟ وصلت ،
وسالت هل هو فى البيت ؟ فيقولون لي : «لا ، سافر» ، «الى
اين ؟» - «غير معلوم» - فماذا اقص عليكم بعد ؟ الأمر واضح .
النهاية لكل شيء . وانتهى . منذ وقت قصير فقط كنت ابحت معه
عن شقة اذ كانت شقته ضيقة . اما الآن . فلا يبقى عليّ ،
طبعاً ، الا ان اخنق نفسي ، ولا شيء آخر .

شبونديك . ما هذا الذي تقوله ، يا ميشا ؟ حفظك الله !
موشكين . وماذا ؟ (يشب من مكانه) . كم اود ان اراك في
مكانى ! ماذا عليّ ان افعل الآن . يا الهى ، ماذا عليّ ان افعل
الآن ؟ كيف ساقابل ماشا ؟

براجيكا . هذا هو الواقع ، يا ابتي ، ميخايلو ايفانيتش ، لم
تريدوا ان تسمعوني . . .

موشكين . آه ، كاترينا سافيشنا ! ضجرت منك اكثر من
الفيل المر . . . خلنى عني الآن ، يا ام . . . ماذا تنفسي
ماشيا ؟

برياجكينا (بشعور عميق من اهانة الكرامة) . نائمة .

موشكين . اعذريني ارجوك . . . ها انت تريننسي باينة
حال . . . ثم أنك كنت دائما الى جانب ذلك . . . ذلك الانسان
اقصد بيتر ايليتش . . . (يضع يده على كتف شبونديك) . نعم ، يا
اخي شبونديك . . . تلقيت ضربة ، في صميم القلب ، يا اخ . . .
نعم . (يتوقف) . ومع ذلك ، يجب اتخاذ قرار ما ، اثناء ذلك
(يفكر) . ساذهب الى الدائرة ، واعرف العنوان ، نعم ، نعم .
شبونديك (بصوت مقنع) . يا صديقي ميخايلو ايفانيتش .
اسمح لي ان اقول لك كلمة ، من زخم المشاعر ، كـ
يقولون . اسمح لي ، يا ميشا ، فالنصيحة احيانا ، كما تعرف . . .
اسمح لي .

موشكين . طيب ، تكلم ، ماذا تريد ان تقول ؟

شبونديك . اسمعني ، يا ميشا . لا تذهب . اسمعني ولا
تذهب ، واترك الأمر ، فسيكون اسوأ . رفض ، وانتهى الأمر . ولا
سبيل لاصلاحه ، يا ميشا . لا يمكن . ليست هناك اية امكانية
لاصلاحه . صدقني . وها هي كاترينا سافيشنا المحترمة ستقول
لك الشيء نفسه . مجرد ان تهين نفسك بدون موجب ، ولا شيء
آخر .

موشكين . الكلام سهل عليك !

شبونديك . لا ، لا تقل هذا . أنا ايضا اشعر ، يا ميشا ، أنه
هو . . . مرير . ولكن يجب الاحتكام الى العقل . ويجب ان نفكر
ايضا : ماذا سيسفر عن ذلك ؟ هذا ما ينبغي ان يوجه الانتباه
اليه ، كما يقولون . فمن سيتضرر من ذلك اكثر ؟ انت ، بالدواج
الأولى ، وماريا فاسيليفنا ايضا (لبرياجكينا) . اليس صحيحا ؟

برياجكينا تهز رأسها .

ها انت ترى . . . اترك ذلك ، حقا . انتظنه الخطيب الوحيد في هذه
الدنيا ؟ وماريا فاسيليفنا آنسة راجحة العقل .
موشكين . آه ، تتكلم وتتكلم ، وراسي يدور . وكان أم

ضربني بعصا من جبينى الى قفائى . بالطبع ، سوف يوجد خطباء . . .
ولكن ليس هذا بالأمر الاكيد ! فالقضية كانت معلنة على الناس ،
والزواج كانت مسألة ايام . يعنى الشرف ملطخ ، ويهان . فافهم
ذلك . ثم هل سترغب عاشا في الزواج من رجل آخر ؟ الكلام سهل
عليك . وانا كيف ؟ انا الذي ربيتها ، وهي يتيمة ، وانا المسؤول
عنها امام الرب !

شبونديك . ولكن لا سبيل الى اصلاح الأمر ، فقد رفض . يعنى
مجرد ان تعذب نفسك . . .
هوشكين . ولكننى سارعه .

شبونديك . آه ، يا ميخايلو ايفانيتش ، لسنا ، انا وانت ،
من يربون الناس . اترك الأمر ، حقاً ، اخرجه من رأسك .
هوشكين . وتتصوره سهلاً ؟ فلو انت ايضاً ، مثلى خلال
عامين ، كل يوم . . . ولكن لا فائدة من الكلام ! سأخفق نفسى ،
ولا شئ آخر .

شبونديك . ولمَ تقول هذا ، يا ميمسا ؟ كيف لا تضجل ؟ في
مثل سنك . . .

هوشكين . في مثل سننى ؟

شبونديك . كفى ، يا اخ ، كفاك حقاً . هذا لا يجوز . كفى ،
نمالك نفسك ، واهمله .

برياجكيننا . اهمله ، يا ابتي ، يا ميخايلو ايفانيتش !

شبونديك . اهمله ، حقاً . واسمع صاحبة قديماً لك . اهمله .

برياجكيننا . اهمله ، يا ميخايلو ايفانيتش !

هوشكين (يبدأ بالسير في الحجرة) . لا ، ليس هذا ما ينبغي .
ليس هذا ما ينبغي ان يقال . يجب ان اتحدث مع ماشما . هذا
ما ينبغي . يجب ان اوضح لها . . . ولتقرر هي . (يتوقف) . فهذا
الأمر يخصها في آخر المطاف . انا ذاهب لاقول لها : انا مذنب ازاءك ،
يا ماريا فاسيليفنا . انا الذي خططت لكل هذا ، ولم اتصرف بترو ،
وانا في شيخوختى . عاقبيني ، كما تعرفين . واذا كان قلبك لا
يطاوعك فسادذهب اليه حالاً ، واجره اليك رأسه قبل رجليه .
وهنا كل ما في الأمر . ففكري في الموضوع ، يا ماريا فاسيليفنا
(ينزع الحجرة) .

شبونديك . وهذا ايضا لا يستطيع أن اؤيده ، يا اخ . فليس
هذا من اختصاص الاوانس . ليس صحيحاً ، يا كاترينا سافيشنا ؛
برياجكيئا . صحيح ، يا ملاكي فيليب يغوريتش ، صحيح .

شبونديك . ها انت تسمع . بينما انت ، يا اخ ، تردد : ليس
تماماً ، ليس تماماً . الأفضل أن تسمع نصيحة صوت العقل . ثم
ما يزال من الممكن اصلاح كل شيء . خير لك أن تتذكر هذه
الايات : «يا خلوي العزيزة ، من الفظيح فقدان صديق القلب .
ولكن حزنك لا يجدي شيئاً ، فالانسان لا يبغى أن يشجن» .

هوشكين (ماضياً في السير في الحجرة ، يتناقش مع نفسه) .
نعم ، نعم . بالضبط . فكرة جيدة ، جيدة . الذي ستقرله سيكون .
نعم ، نعم .

شبونديك . لأن . . . (يتوقف وينظر الى برياجكيئا بمغزى) .
لأن ذلك . واكرر لك ، ليس من اختصاص الاوانس . كما انها لن
تفهمك . كيف يمكن هذا ! الله يعلم ما هذا الذي ابتكرته !
ستبكي لا غير ، تقوم تبكي . فماذا ستفعل عند ذاك ؟

برياجكيئا (تتأوه) . اوه ، فيليب يغوريتش . لا تقل مثل هذه
الكلمات . ارحمني ، على الأقل ، فيليب يغوريتش . اوه ! على
الأقل لو تشفق على عجوز . يا عزيزي !

هوشكين (دون ان يسمعهما) . نعم ، نعم . قطعاً . هكذا . (الى
شبونديك وبرياجكيئا) . طيب ، شكراً لكما ، يا صديقي ، على
انتظاركما لي . . . والآن ، هل تعرفان ماذا ؟ اتركاني لوحدي لنصف
ساعة . الطقس ، كما تريان ، جميل . فتمشياً قليلاً في الشارع ،
يا صديقي .

شبونديك . ولكن لماذا . . .

هوشكين (بعجالة) . نعم ، نعم ، الى اللقاء ، الى اللقاء . . .
لنصف ساعة ، لنصف ساعة .

شبونديك . الى اين تسوقنا ؟

هوشكين . الى حيث تريدان . . . (لشبونديك) . على الأقل
خذا الى دكان ميليوتين ، فستجد هناك اناثاسا ، كل واحدة بهم
قبضة . . . الجندي . . . وهناك نصب تذكارية ايضا ، على فكرة
. . . (يدفعهما من ظهرهما بيسر) .

شبونديك . ولكنني شاهدت كل ذلك .

موشكين . طيب ، شاهدته مرة أخرى . . . وانت ، يا كاترينا
سافيشنا اذهبي ايضاً . . .
برياجكينا . والسماور ، يا ميغايلا ايفانيتش ، السماور . . .

يغلي .
موشكين . وليكن . . . سحقاً لسماورك . . . الى اللقاء . . .
شبولديك . في الحقيقة . . .

موشكين . فيليب ، من اجل الرب . . . ها هي قبعتك . . .
شبولديك . طيب ، كما تشاء . اذن ، بعد نصف ساعة . . .
موشكين . نعم ، نعم ، بعد نصف ساعة . وهذه قبعتك ، كاترينا
سافيشنا . . . اظن معطفك معلقاً في الرواق . . . الى اللقاء ، الى
اللقاء . . . (يرافقهما في الخروج ، ويعود بسرعة الى مقدمة المسرح ،
ويثقف لثبته .) والان تعال اللحظة الحاسمة . ازحتما . والان يجب
ان افعل . . . ماذا ساقول لها ؟ ساقول لها : المسالة كالتالي :
ماذا علينا ان نفعل الان ، يا روجي ؟ . . . اهيئها ، كما يجب ، وثم
. . . طيب . ثم اقدم لها الرسالة . على اية حال ، اضعيف في الوقت
ذاته ان الامر ما يزال يمكن ان يسوَّى ، ولا داعي لفقدان الامل
بعد . . . (يصمت قليلاً .) على العموم ساكون حذراً . . . اوه ،
واي حذر ! . . . كما يجب ان استخدم السياسة . . . طيب ،
والنهاية ؟ يجب ان ادخل عليها . (يقترّب من الباب .) خائف ، وحق
الرب ، خائف . . . قلبي يجمد في صدري . . . اظن سخنتي قد
تغيرت . (يقترّب من المرأة بسرعة .) اوه ! اي وجه هذا ! اي
وجه ! (يمسح شعره بالفرشاة .) لطيف ، يا اخ ، لطيف ، بدون
شك . جميل ! . . . على كل حال لا حاجة الى التلكؤ . فو ! (يمرر
يده على وجهه .) وضع ، اي وضع ! اذهب مما في ميدان قتال . . .
طيب ، وليكن ! (يؤزر سترته .) المهم ان ابدا . (يقترّب من
الباب .) امي نائمة ؟ غير ممكن . احدثنا ضجة كبيرة هنا . ماذا
لو كانت قد سمعتها ؟ . . . هذا افضل . بالطبع ، افضل . هيا ، يا
جيان ، اقدم . على مهلك . ساشرب قليلاً من الماء . (يعود الى
الطاولة ، ويصب قدحاً من الماء ويشربه .)

ماشيا تخرج من الباب الجانبي .

طيب . والان ، بعون الله . (يلتفت ، وحين يرى ماشا يرتبك

كلياً . آه . . . هذا انت . . . هذا . . . كيف هذا . . . انت . . .
هاشما (بحيرة) . انا ، ماذا بك ؟
هوشكين (بجالة) . لا شيء ، لا شيء . انا . . . لم اتوسع
. . . اخبروني انك نائمة .
هاشما . نعم ، قضيت الوقت كله نائمة . . . ولم استيقظ إلا
الآن .

هوشكين . وكيف حالك ؟
هاشما . لا بأس . سوى صداع خفيف في رأسي .
هوشكين . ليس مستغرباً بعد تلك الليلة .
هاشما تجلس .

اذن . فانت تشعرين بتحسن ؟ . . . حمداً لله ، اذن ! العنقس
جيد اليوم . . . من الممكن ان تقلتي زلاجة فيما بعد ، وترضي
قليلاً . . . ها ؟ ما رأيك ؟
هاشما . كما تشاء .

هوشكين . لا ، كما تشائين انت . . . وهل اجبرتك يوماً ما ؟ . . .
سيحقق ما يحلو لك .

هاشما . انت كبير اللطف ، يا ميخايلو ايفانيتش .
هوشكين (يجلس الى جانبها) . اي كلام هذا ! اي شخص انا
. . . اقصد . . . نعم ، بالطبع . . . لا فرق . هيا ، انظري
اليّ . . .

تنظر اليه .

آه . ماشا ، ماشا ، بكيت مرة أخرى .

هاشما تشيح وجهها .

انا فاهم ، يا ماشا ، فاهم كل شيء ، ومع ذلك ، اعتقد ، اعتقد
. . . عيشاً ما تفعلينه . . . حقاً ، ما زال من الممكن . . . نعم . . .
بالطبع . . . (يقوم بحركات غير محددة بيديه) . وسترين . نعم .
هاشما . ولكنني ، يا ميخايلو ايفانيتش ، لم . . .
هوشكين . واي "لم" هذه ! انت . . . لا . انت . . . بغير
"لم" هذه . ها انت تيكين . ومن اي شيء ؟ اقصد ما السبب ؟

بالطبع ، انا لا احاول . ولكن على اية حال . . . اقصد ، طبيبي . . . على العموم ، سنرى . . . (يمسح وجهه بمنديل) . كيف دفا
سترايتلات الابله هذه الفرقة ! . . .

هاشا . لا داعي للقلق ، يا ميخايلو ايفانيتش ، حقاً ، لا داعي .
موشكين . ومن قال لك . . .

هاشا . على اقل تقدير لا حاجة لأن تقلق عليّ . . . صدقتني
(بتكشيرة مربرة) . استسلمت لقدرتي كلياً .

موشكين . ما يعني انك استسلمت لقنورك ؟

هاشا . نعم ، لا أمل في شيء ، يا ميخايلو ايفانيتش ، ولا
ارغب في شيء . لا اريد ان اخدع نفسي اكثر . انا اعرف ان كل
شيء انتهى . وماذا في ذلك ؟ ربما احسن .

موشكين . لا . . . ولماذا ؟

هاشا . انظر اليّ الآن بدورك .

موشكين . ماذا ؟ معقول ؟ . . . (يريد ان ينظر اليها ، ولكنه
لا يستطيع) .

هاشا . آه ، ميخايلو ايفانيتش . ولاي شيء تتظاهر ؟ وما نفع
ذلك ؟ . . . ومن نخدع ؟

موشكين (بعد صمت قصير) . اي ، نعم . . . موافق . . . اي ،
نعم ، بالطبع . لم اكن اتوقع ، بالطبع ، مثل هذه الفعلة .

هاشا (بانفعال شديد فجأة) . ماذا تريد ان تقول ؟

موشكين (بخجل) . انا . . . انا . . . اقصد . . .

هاشا . هل كنت عنده اليوم ايضاً ؟

موشكين . انا . . . نعم . . . بالفعل . . . نعم . . . كنت
عنده .

هاشا (بسرعة) . طيب ، وكيف ؟

موشكين . لم اجده في البيت .

هاشا . اذن ، ما هذا الكلام . . . ماذا لم تكن تتوقع ؟

موشكين . انه بالطبع . . . على العموم أنت نفسك . . . لقد
. . . كتب لي رسالة .

هاشا (بسرعة) . رسالة ؟

موشكين (بابتسامة متكلفة) . نعم ، رسالة . . . انت تعرفين
. . . على العموم . . . لا يمكن القول انها . . . عموماً . . .

ماشيا . اين هي ؟

موشكين . هي عندي

ماشيا . اعطني هذه الرسالة . . . بحق الرب ، بحق الرب ، يا ميخايلو ايفانيتش ، اعطني هذه الرسالة .

موشكين . لا اعرف حقاً ماشيا ما كان لي ان اقول انا مرتبك قليلاً

ماشيا . اعطنها ، اعطنها ، اعطنها ! . . .

موشكين (يبحث في جيوبه) . لا اعرف حقاً . . . اين وضعتها حقاً ، يا ماشيا ، لا داعي . . . وانت الآن في هذه الحالة الانفعالية .

ماشيا . انا هادئة تماماً ولكن هذه الرسالة

موشكين (في يأس) . ولكن لم اعد استطيع . . . يا الهي ! يجب ان اتحدث اليك . . . يعني تهيأت لذلك . . . فقد تتصورين واذا بي هكذا ، لا على الببال ولا على الخاطر

ماشيا . انت تعذبني

موشكين . عديني ، على الاقل

ماشيا . بكل ما تريد ، فقط ، بحق الرب ها انت ترى بحق الرب

موشكين . ماشيا ، ارجوك ، لا تاخذك الظنون انها لا تعني شيئاً كتبت ، كما يقال ، في لحظة احتدام . كل ما فيها لا يعني شيئاً . يمكن اصلاح كل شيء بسهولة ، بغاية السهولة . يعني لا يستحق اي شيء .

ماشيا . اعطنها ، بحق الرب ، اعطنها

موشكين (يخرج الرسالة ببطء من جيبه الصدري) . ارجوك فقط

ماشيا تنتزع منه الرسالة ، وتبدأ بقراءتها بنهم . موشكين ينهض ، ينسحب قليلاً الى ناحية ، ويستدير . ماشيا تفرغ من الرسالة ، وتظل لحظة بلا حراك ، وفجأة تغطي وجهها بيدها منتحبة نحيباً كامداً . موشكين يهرع اليها .

ماشيا . ماشيا ، بحق الرب . قلت لك : انها لا تعني شيئاً . ماشيا . ماشيا ، بحق الرب ، بحق الله وباسمه ! ماشيا ! (لنفسه) . 'أوه' .

أيها البهيمة المجوز ، أيها الأبله الفارغ الرأس ! وعلاوة على ذلك
تكلمت مع نفسك عن العذر ، عن السياسة . . . اوه . أين السياسة
منك . أيها الأبله الجاهل ! اخذت وناولتها الرسالة في الحال .
ويخاطب ماشا ثانية .) اهدني ، يا روجي ، ارجوك . لا تبكي . انا
اتعهد بكل شيء . سامسوي كل شيء . ماشا ، انت تقتلينني ، لا
استطيع ان اراك في هذه الحال .

تمد له يدها .

لا تبكي ، ارجوك .

ماشا (من خلال الدموع) . سامعني ، ميخايلو ايغانيتش .
سيزول هذا حالا . هذا في اللحظة الأولى فقط . (تمسح الدموع
بمخديها .)

هوشكين (يجلس قربها ثانية ، ويأخذ الرسالة منها) . هذا كله
لا يعني شيئاً . يا ماشا ، لا شيء ، البتة .

ماشا . لو كنت لم اتوقع ذلك ، ولكنك تعرف . كنت متهيئة
لكل شيء . هذه الرسالة فجأة ، بالطبع ، بصد كل الوعود . . .
ولكنني من قبل أيضاً لم اكن اخادع نفسي . . . ارجو له كل
سعادة . . . (تعود الى البكاء .)

هوشكين . سأتكلم معه ، يا ماشا . . .

ماشا . لن يكون هذا ، يا ميخايلو ايغانيتش ! إنه يرفضني ،
فمع السلامة . لا اريد ان افرض نفسي عليه ، ميخايلو ايغانيتش .
ارجوك ، لا تقل لبيتر ايليتش أية كلمة عني . انا يتيمة . . . وليس
لي أي سند . . . انه اهانني . . . فليكن ! اسامحه . ولكن لا
اريد ان افرض نفسي عليه . اسمعني ، ميخايلو ايغانيتش ، ولا
كلمة ، ولا كلمة واحدة . اذا كنت تحبني . . .

هوشكين . ليس لك أي سند ، يا ماشا ، وأنا ماذا ؟ الست
احبك اكثر من اينتي من صلبتي ؟ ما الذي يقتلني ؟ يقتلني . اذا
امكن القول ، انتي ، في الاصل ، سبب كل هذا ، انا لوحدي . انا
الذي خططت الامر كله . انه ذبحني ، ولا ريب ، خدعني تماماً ،
فما العمل ؟ تقبل بكل ذلك ، وننعمني له ، ثم ننصرف عنه ، ومع
السلامة ؟ لا ، هذا مستحيل ، لك ان تقولي ما تشائين . ثم حسن

الممكن ان يعود الى رشده . من تلقاء نفسه . لقد جئت بسـ
الك ، ذات مرة .

هاشا . ولكن بلا جدوى اطلاقاً . فاي فائدة جئنا من ذلك ؟
انت نفسك تعرف .

هوشكين . ومع ذلك اعتريني ، يا ماشا ، اي شيء كان يمكن
ان اعمل غير ذلك ؟ احكمي ، وكوني في مكاني . منذ وقت قصير
كان كل شيء يسير على ما يرام . . . ولو لم ترغبني انست في
التأجيل . لكنك الآن متزوجة . . . فكيف تريدان ان اتخل عن كل
شيء دفعة واحدة ؟ ما هذا الا حلم ، وهم ، ضباب ! تسهلي ،
سنستيقظ فجأة ، ونرى كل شيء كما كان من قبل . كيف يرفضك
ارجوك ؟ قولي لي . ماذا لا يروقه منك ؟

هاشا (في كآبة) . انت طيب أكثر من اللازم ، يا ميخايلسو
ايفانيتش . انت تحبني ، ولذلك يحبك كل شيء في . . . اما هو . . .
فليس هذا ما يحتاجه . في البداية كنت استهويه ، وبعد ذلك . . .
كنت لاحظ كل ذلك منذ زمان ، يا ميخايلو ايفانيتش . ولكنني
لم اكن اقول لك ، لانني كنت اخاف ان اغمك . انت ترى اي
اصدقاء له . . . واين نحن منهم ! . . . نحن ، بالنسبة له ، بسطـ
جداً ، ميخايلو ايفانيتش . نحن ، بالنسبة له ، وضيعون . انه
يستنكف منا ، حقاً . . .

هوشكين . يستنكف ! ؟ ولكنه لم يستنكف ان ياخذ النقود
منى ؟ له صديق الماني ، ولهذا يترفع ! لا ، يا اخ ، صادقت غير
من يطاوعك . . .

هاشا . ولم ذلك ، ميخايلو ايفانيتش ؟ لا نستطيع ان نعيده
ما مضى . . .

هوشكين . ولكن ارجوك . يا ماشا ، تذكرني ماذا سينقول
الناس ، ماذا سيقولون ؟ . . .

هاشا . وما العمل ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟

هوشكين . ما العمل ؟ وهذا ما انا افكر فيه .

هاشا (تصمت قليلاً) . ولكن بالطبع . . . لا يجوز لي ان

اعيش عندك بعد الآن .

هوشكين . ماذا ؟ . . .

هاشا . يجب ان اترك بيتك . يا ميخايلو ايفانيتش .

موشكين . ولمَ ذاك ؟ اي شيء هذا ؟ اليسست عمتك هي التي مرضتك على ذلك ؟
 ماشا . نعم ، لقد حدثتني عمتي في ذلك ، بالفعل . ومع ذلك فاننا ايضا بدونها . . . صدقني ، ميخايلو ايفانيتش ، ان قلبي ينزف دماً من مجرد التفكير بفراقك . . .
 موشكين . الافضل ان تامريني حالاً بان القي نفسي من المنافذة . رحماك ، يا ماشا ، هل انت في كامل عقلك ؟ ثم الى اين تذهبن ، رحماك ، قللي . آه ، الشيطانة العجوز ! اري انها تنوي قتلي . وانت ، يا ماشا ، انت لماذا تريدن هلاكي ؟ رحماك ، رحماك ! . . لم انت ؟
 ماشا . ميخايلو ايفانيتش ، اسمعني بهدوء اعصاب ، وستوافقني .

موشكين . لن اوافقك ، يا عزيزتي ، لن اوافقك ابداً .
 ماشا . اسمعني . لقد اخذتني عندك بعد وفاة امي المرحومة . واعتنيت بي لوحدي . واخيراً عرفتني ببيترا ايليتش ، وبعد ذلك حصل كل ما حصل : خطبني ، والان رفض . . فاي وضع هو وضعي ، يا ميخايلو ايفانيتش ؟ وماذا تريد ان يظن الناس في . . . موشكين . ماذا يظنون ؟

ماشا (بعبالة) . انا غريبة عليك ، على اية حال ، يا ميخايلو ايفانيتش . سيقول الجميع : انه رفضها ، ثم ماذا ؟ انها ربيبة ، منبئة ، تاكل الخبز مجاناً . قبلوها ، والان رموها ، فماذا في ذلك ؟ لا شيء يذكر ! ولنقل شكراً على اهتمامهم بها هذه الفترة ، هنا ما نستحقه ! من يتكفل بها ؟ فلو عاشت مع اقاربها لما حصل لها ذلك . خبز السجان لذيذ ، كما يبدو . والظاهر انها لا تريد ان تشتغل ؟ . . افهم وضعي ، يا ميخايلو ايفانيتش . انا احبك اكثر من اي انسان في الدنيا ، ولكن ما العمل ؟ استطعت ان اعيش عندك الى يومنا هذا ، والان . . . الان يستحيل علي البقاء حقاً ، يستحيل . ولم سأتحمل الازدراء ؟ احكم بنفسك . اما انا فاستطيع ان اكسب كسرة خبزي لنفسني . . .

موشكين . انا لا افهم شيئاً ، لا افهم البتة . ما هذا الذي نفترضه لي ؟ اية كسرة خبز ؟ اي ازدراء ؟ ومنَ يجسر ؟ المسيح بعونك ، يا ماشا ! . . منَ يتكفل بك ؟ انا اتكفل بك ! لن اسمع

لاحد بان يستهزئ بك . سائبت للعالم اجمع ، سائبت لهذا
الغريب . . .

هاشا . كفى ! ما هذا منك ؟

موشكين . سترين . ما تزالين لا تعرفينني . طانت تميش
عندي - نعم . يا ماشا ، فانا عجوز ، وعجوز رصين ، والجيب
يعرفون انك ابنتي . . . رحماك ، رحماك ، انا ، والله ، لا افهمك
هاشا . لا ، ميخايلو ايفانيتش ، انت تفهمني . . .

موشكين . ولكن كفى ، يا ماشا ! احقاً لا تهزلين في قولك ؛
هاشا (تنهض) . ليس لي ان اهزل الان ، يا ميخايلو ايفانيتش .
موشكين . وتقدرين ان تتركيني ؟
هاشا . مضطرة .

موشكين . والى اين تذهبين ؟

هاشا . الى اي مكان . في بادى الامر انتقل الى عمتي . ثم
سافكر . ربما ساجد لي عملاً في مكان ما .

موشكين (يشبك ذراعيه) . ساجن ، والله ، ساجن . تنتقلين
الى عمتك ؟ . . ولكن اسالي اولاً اين تميش عمتك ؟ عند مولد
في شونة ورا حاجز ، مع مقشبات الحمام والفطر المجفف ، واشنوروان
العتيقة !

هاشا (بشيء من المهانة) . انا لا اخشى الفقر .

موشكين (يقفز) . لا يمكن ! هذا هراء ! هذا هراء ! انا لا اقوى
على تحمل ذلك . كيف ؟ هو . وانت ، وكل شيء دفعة واحدة . . .
اتبني لي على الاقل ان لك قلباً طيباً ليس كقلبه . هل مفنون
انكم ، شباب اليوم ، على هذه الشاكلة جميعاً ؟ فكري في انني لا
اعيش الا من اجلك . . . وغيابك سيقتلني . . . ماشا . لاني
لعجوز مسكين . . . اي شيء قلت لك لتكوني هكذا ؟ . . .

هاشا . ميخايلو ايفانيتش ، افهم وضعي . . . لا اقدر ، والله .
لا اقدر ان ابقى عندك .

موشكين . اللعنة عليك ، ايها النساء ! عقاب رباني حقيقي
ما يخطر في بالهن ، لا يتزحزح عنه ! . . لا ، يا ماشا ، لا استطيع
ان اسمح لك بالرحيل من هنا . هذا وكرك . كنذك . كل شيء
هنا لك . ومن اجلك . لا استطيع ان افارقك . . . ولكني . . .
اي . نعم . احسب انني مستعد لان اوافق على انك على حق

نعم ، يجب ان يحترمك الجميع ، وانا ، من جانبي ، يجب ان
احمي ابنتي من صليبي . هذا واجبي . لانك تمشين
عندي ، ولانني مسؤول عنك امام الرب ، وامام الناس ، وتبعاً
لذلك اقول لك هذا : اهدئي انت الآن ، اما انا فاقوي ان افعل ما
يلي : إما ان اسوي كل شيء ، كما كان من قبل ، واما ان ادعوه
الى مبارزة . . .

هاشما (بذعر) . الى مبارزة ؟

هوشكين . نعم ، الى مبارزة . بالسيف او بالمسدسات - لا

فرق عندي .

هاشما (بصوت لاهث) . اسمع ، ميخايلو ايفاتيتش ! ها انا اقول
لك : اذا لم تتخل عن نيتك هذه حالا ، فانا في حضورك . . .
طيب . لا اعرف . . . فساقتل نفسي ، والله .

هوشكين (في شبه صياح) . طيب ، ماذا افعل ، يا ربي ،
ماذا علي ان افعل ؟ عقلي مرتبك . . . (يتوقف فجأة .) اسمعي ،
يا ماشا . . . ولكن لا عاجز عن التفكير تماماً . . . لا يهم .
اسمي . انت تريدين ان يحترمك الناس ، اليس كذلك ؟ تريدين
ان لا يجسر احد بل ولا يخطر على باله ان يشينك ؟ وضعت الراهن
مصعب عليك ها ؟ اليس صحيحاً ؟ . . . طيب . اسمعي ، فقط ان لا
تثيريني مجنوناً ، بحق الرب . . . هل ترين . . . انا . . . ابقي
هنا . . . وما بين احد . . . فاهمة ؟ . . . ما من احد سيجرؤ . . .
طيب ، باختصار هل تريدين ان تتزوجيني ؟

هاشما (بدهشة بالغة) . ميخايلو ايفاتيتش . . .

هوشكين (بسرعة غير اعتيادية) . لا تقاطعيني . . . انا نفسي
لا اعرف كيف خطرت هذه الفكرة على بالي ، ولكن يجب ان ابوح
بها . انا متفق ان الوسيلة يائسة ، ثم اي وضع وضعنا ؟ . . . لو
كان لي اهل في عودة بيتروشا . . .

ماشما تؤدي حركة بيدها .

طيب . انت ترين ، ترين . . . اسمحي لي . على الاقل ، ان اوضح
نفسي ، والا فستمتهرين ، ولك الحق تماماً ، بانني مجنون ، او
حتى لا لا يمكنك ان تصوري انني اقوى على اهانتك . . .

هاشما . لا . . . ولكن . . .

هوشكين . أنت نفسك الملوثة . . . لماذا تخوفيتني
برحيلك . . . ثم ان كل ما قلته لي عن الازدراء ، وكسرة الخبز ،
وغير ذلك . كل ذلك اذار راسي . الى ما اسمي . يا ماشا ؟ ما
اريد ؟ اريد ان يحترمك الجميع ، كما يحترمون ملكة . اريد ان
اثبت للجميع ، للجميع ان الحصول على يدك ، هو اعلی درجة من
السعادة . . . ان صبيّاً احق رفض ، رفض سعادته . وها انا
الانسان الرصين ، الطاهر ، كما يقولون . الموظف ، ارفع اعطاك
واقول لك ، ماريا قاسيلينا ، شرفيني . هذا ما اريد ان اثبت
للعالم اجمع ، وله ايضاً ، اقصد ليتر ايليتش . افهمي هذا . . .
بحق الرب ، ولا تظني . . .

ماشا . ميخايلو ايفانيتش . . .

هوشكين . على مهلك ، على مهلك . انا اعرف ، اعرف تماماً
ما تريد ان تعترضني به . ولكن افهميني . اى زوج انا لك ،
عفوك لا داعي حتى الى الاشارة الى ذلك . . . ولكنني اشعر حقاً
ان من غير الممكن ان تعيشي عندي . كما من قبل ، بينما لا
تستطيعين ان تتركيني . . . وانا اعرض عليك الطمانينة ،
والسكينة ، والاحترام ، والماوى . هذا ما اعرضه عليك . انت
تعرفين ، يا ماشا . اننى رجل نزيه ، غير ملطخ بشيء ، وسادعك ،
كما كنت ارفعك حتى الآن . ساكون اياً لك . هذا ما ساكونه
ما ا ارادوا ان يهجروك ، يهينوك ، لانك يتيمة بلا حماية ، ومبتلاة ،
تعيشين مع الغرباء ، وناكلين خبزهم شفقة ! ولكن لا انت وبة
بيت ، سيده ، صاحبة امر ونهى . . . اما انا . . . فما انا العاجز ،
هل تفهمين ، العاجز ولا شيء اكثر ! حسنا ، فما رايك ؟

ماشا . انا مندهشة جداً ، يا ميخايلو ايفانيتش . . . ومثارة
جداً . . . كيف تريد ان ارد عليك الآن . . .

هوشكين . ولكن لا احد يجبرك ، ارجوك ! فكري في هذا الامر
اتناء فراغك . فكرت في ذلك من اجل طمانيتك . . . انه امر
يخصك . قللي لي اليوم فقط انك ستبقين عندي . عندئذ ساكون
سعيداً . ولست بحاجة الى شيء آخر .

ماشا . ولكن لا استطيع البقاء عندك ، الا . . . سابقى فقط
اذا . . . لا استطيع ان ارد عليك الآن . . .

هوشكين . طيب ، كما تشائين ، كما تشائين . . . فكري . . .

ماشيا . ولكن ، ميخائيلو ايفانيتش ، حتى لو . . . هل لي الحق في الاعتماد عليك . . . فلاي شيء انت . . .
 موشكين . يا لمنطقك ! اذن ، فاي نفع لي في ذلك العالم ؟
 اي نفع . قولي ؟ يا للفكرة التي توصلت اليها ! ابله عجوز مثلني لا يجوز ان تخطر هذه الفكرة على باله حتى في الحلم ! والله ! ما هذا ! قولي لي الآن فقط انك متيقن . . . اما الجواب ايا كان فيمكنك ان تقدميه لي فيما بعد ، حين تتروين . . .
 ماشيا (بعد صمت قصير) . انا رهن سلطتك .

موشكين (بضجر) . لئن قلت لي هذا مرة اخرى لاذهب ، والله ، الى المطبخ فوراً ، انظف هذا . مالانيا . هل تسمعين ؟ انت رهن سلطتي ؟ آه ، يا الهي !
 ماشيا (تنظر اليه بعض الوقت ، وتقول بصوت متاثر) .
 سابقى ، يا ميخائيلو ايفانيتش .
 موشكين . ثيقين ا يا روحي ! (يهم بمعاقتها) . لا ، لا اجزؤ ، لا اجزؤ ، لا اجزؤ . . .

ماشيا (تعاثقه) . يا صاحبسى الطيب ، الطيب ميخائيلو ايفانيتش . . . اجل ، انت تحبني ، ووقي لي . . . نعم ، نعم ، هو ذاك . انت لن تخدعني ، ولا تخونني . وانا استطيع الاعتماد عليك . فقط اسمح لي الآن ان اذهب الى غرفتي . . . راسي يدر . انا ذاهبة الى محرفتي . . .

موشكين . تفضلني ، ماشيا . . . ارجوك ، كما تحبين . ليس عليك أمر هنا . استريحى . هذا المهم . اما سافر الاشياء ، نسويها على نحو ما . (يرافقها الى الباب) . اذن ، متيقين ؟
 ماشيا . سابقى .

موشكين . طيب ، حمداً لله ، حمداً لله ! فقط ان تكوني مطمئنة وسعيدة . ولا تقلقى على الاشياء الأخرى ، بحق الرب . . . يقولون في مثل هذه الاحوال يجب ان تسال المعشوقة : هل استطيع ان أمل ؟ ولكن لا تخافى ، لن اسألك شيئاً . . .

ماشيا (بعد صمت قصير) . حرام عليك . يمكنك ان تأمل . اعد تفكير قصير) . يمكنك ان تأمل . (تخرج بسرعة) .

موشكين (الوحده) . ما هذا الذي قالته ؟ يمكنك ان تأمل ؟ انظر ! على مهلك ، ايها الابله المجزؤ ! ما هذا القفز ؟ معقول

انك لا تفهم ؟ . . . ولكن ، يا الهى ! من كان فى امكانه ان يشيا بهذا كله ؟ هذه معجزات لم تر الدنيا مثلها قط . اذاك يرفض ، وماش تبقى ، وانا ، على الاكثر ، ساتزوج . . . انا اتزوج ؟ فى مثل سننى ، وبين ؟ بالكمال مجسدا ، بملك . . . ولكن هذا حلم ، هذا هذيان ، مجرد انشئ فى حالة هذيان . . . فى وهج الحمى . . . ها ؟ بينتر ايليتشى ؟ تصورت انك ستوقعنا فى ورطة ؟ لا ، ابدأ ، خسرت انت ، يا حلو ! (يتلفت ويقول لنفسه بخفوت) . لهذا غامر قلبى من قبل ، حين اردت تزويجها . . . (يهز ذراعه) . اسكت ، يا عجوز ، اسكت ! ولكننى الهت ، وحق الرب الهت . . . ساعرج الى الشارع لاتنزله قليلا . . .

يختطف قلبته ، وعند الباب يلتقى شبونديك وبرياجكيئا .

شبونديك (بحيرة) . الى اين ؟

هوشكين . اشم الهواء ، يا فيليب ، اشم الهواء اجري قليلا لامطى رجلى . ساعود حالا . . .

شبونديك . ولكن ماذا بك ؟ هل حصل شئ ؟ كيف ماريسا فاسيليفنا ؟

هوشكين . لا شئ ، لا شئ . . . لا تزعجها . . . انها فى حجرتها . . . كل شئ بخير . (لشبونديك) . فيليب ، يا روحى ! دعنى اعانقك . . . انا حالا . . . ولكن لا تدنلا عليها . . . كل شئ بخير . كل شئ روعة . . . (يخرج واكفا) .

شبونديك (يخاطب برياجكيئا بحيرة فائقة) . ما يعنى هذا ؟ ماذا حصل له ؟

برياجكيئا (بصوت لاهت ، ملتقطه بيدها ذراع المقعد ، وكأنها على وشك الانغماس) . آه . . . نوبة . . . نوبة . . . يا عزيزي ساعدنى . . . نوبة . . .

شبونديك (يسندها ، بفزع) . ما هذا ؟ ما هذا ؟ اصابتك نوبة ؟ (يصيح) ستراتيلات ، ستراتيلات ، استدع الدكتور بسرعة !

برياجكيئا (تخمد) . آه ، يا للهول . . . آه . . .

شبونديك (يبأس) . ستراتيلات ! ولكن اين هو ستراتيلات !

ستراتيلات (يخرج راکضاً من الرواق) . ماذا تأمر ؟
 شيونديك . استمدح الدكتور ، بسرعة كاترينا سافيشينا
 في حالة سيئة نوبة نعم
 برياجكينيا (تنتصب ، وتدفع شيونديك بعزة نفس) . توقف ،
 يا محترم . ما هذا منك ؟ فقدت عقلك ؟ اي نوبة ؟
 شيونديك (بذهول) . ولكن انت التي
 برياجكينيا (متأرهة) . ليست النوبة ممي ، بل معه ، مع
 عزيزي ، مع ميخايلو ايفانيتش . النوبة معه .
 شيونديك (بضيق) . تغر عليك ، يا ام ، كم افزعنتني ! . . .
 (الستراتيلات .) اخرج .

ستراتيلات يخرج .

البرياجكينيا .) الا تستعين ، حقاً
 برياجكينيا . بالطبع يا ابتي . هل انت اعمى ؟ ام لم تر ؟ وجهه
 كله قد انعرج ، وشفتاه ايضاً . نوبة ، يا ابتي ، نوبة . صدقني .
 وقبل ايام حصل الشيء نفسه لطبيبنا . كان سكيراً مدحناً ، والحق
 يقال ، بل وانتفخ كلية نفس الوجه تماماً ! آه ، انا
 المنكودة ، على من اعتمد الآن !
 شيونديك . اوه ، عدت ثانية ! ايه

يدخل موشكين راکضاً من الرواق .

طبيب ، انظري اليه بعينيك ، اهو مريض ؟ آه ، يا لك من
 مرأة (لموشكين) . تصور ، يا ميسا ، ان كاترينا سافيشينا
 تؤكد ان نوبة حصلت لك .
 موشكين . وما في ذلك ؟ محقة من بعض النواحي . انا اعرف ،
 انا اعرف انني سادعشكم حتماً بانتي ولكن صبراً ، سيتوضح
 كل شيء مع الوقت .
 شيونديك . ماذا حصل لك ، يا اخ ، قل لي ، ارجوك
 لست في اطوارك .
 موشكين . ربما . بدون شك ! (ينحني شيونديك جانباً) .
 نيليب ، اتدري ، ربما سنحتفل بالزواج ، على اية حال .
 شيونديك . معقول ؟ سنؤتي الامر ؟

هوشكين . سَوِي . ولكن ليس معه .
شبولديك . كيف ليس معه ؟ مع مَنْ ، اذن ؟
هوشكين . ستعرف ذلك ، بعون الله . . . طيب ، عاتقني . .
شبولديك . تفضل . . . ولكنني في الحقيقة . . .
يتعانقان .

هوشكين (بصوت خافت) . وهنثني .
شبولديك (بحيرة) . ايه ؟
هوشكين . ربما ، كنت تحزر ، يا فيليب . . .
شبولديك . كنت احزر ؟ ماذا كنت احزر ؟
هوشكين (لبرياجكينا ، دون ان يجيبه) . وانت ايضا
عاتقيني . . . (يماثقها .) ولكن كلاك حزناً . . . ستكون جيد
سعداء . ستزين كيف ستحيا . . . فيليب ، متى ستسافر الى القرية ؟
شبولديك . بعد حوالي ثلاثة اسابيع . . . ماذا ؟
هوشكين . آها ، حتى ذلك الوقت يمكن ان . . . او ، لا ، لا
خوفا من العين . . .
برياجكينا . ولكن اي شيء هذا ، يا ايت ؟
هوشكين . لا تلحوا بالاسئلة ، يا صديقي . والافضل
نماقاني مرة اخرى . . . (يماثقها كليهما .) هكذا . ماشا ستكر
سعيدة . . . وعلى ذلك اقسم بالله ! اسمعا ، انتما شاهدان
ستكون سعيدة ! ستكون سعيدة !

شهر في القرية (٢٨)

كوميديا من خمسة فصول

شخصيات المسرحية

- اركادي سيرغيتش ايسلايف ، صاحب اراض غني ، ٣٦ عاماً .
ناتاليا بيتروفنا ، زوجته ، ٢٩ عاماً .
كوليا ، ابنهما ، ١٠ اعوام .
فيروتشكا ، ربيبة ، ١٧ عاماً .
آنا سيميونوفنا ايسلايفا ، ام ايسلايف ، ٥٨ عاماً .
ليزافيتا بولغدانوفنا ، مرافقة ، ٣٧ عاماً .
شاف ، مربى اولاد الباني ، ٤٥ عاماً .
ميخايل الكسندروفيتش راكيتين ، صديق العائلة ، ٣٠ عاماً .
الكسي نيقولايفيتش بيلاييف ، طالب ، معلم كوليا ، ٢١ عاماً .
افاناسي ايفانوفيتش بولشيتسوف ، جار ، ٤٨ عاماً .
ايفغاني ايليتش شبيغيلسكي ، دكتور ، ٤٠ عاماً .
مانفي ، خادم ، ٤٠ عاماً .
كاتيا ، خادمة ، ٢٠ عاماً .

يجري الحدث في ضيعة ايسلايف ، في بداية الاربعينات .
الفصل الاول والثاني ، والثاني والثالث ، والرابع والخامس ٢٠
واحد .

الفصل الاول

المرح يمثل حجرة جلوس . الى اليمين طاولة للعب الورق ، وباب
لحرفة مكتب . الى الاعمام باب الصلاة ، الى اليسار نافذتان ومنضدة
مستديرة . في الاركان ارائك . حول طاولة اللعب آنا سيميونوفنا
وليزافيتا بوغدانوفنا وشاف يلعبون لعبة البريفرانس . ناتاليا
بيتروفنا وراكيوتين جالسان الى المنضدة المستديرة . ناتاليا
بيتروفنا تطرز على قماش شبكي ، وراكيوتين يحمل كتابا . الساعة
الحائطية تشير الى الثالثة .

شاف . المب الكوبة .
آنا سيميونوفنا . مرة أخرى . ستغلبنا تماما ، يا عزيزي .
شاف (بفتور) . ثمانية كوبة .
آنا سيميونوفنا (لليزافيتا بوغدانوفنا) . انظري اليه ! لا يمكن
اللعب معه .

ليزافيتا بوغدانوفنا تبسم .

ناتاليا بيتروفنا (لراكيوتين) . لماذا توقفت ؟ اقرأ .
راكيوتين (يرفع الكتاب ببطء) . «Monte Cristo se redressa» .
«haletant» . ايحبك هذا ، يا ناتاليا بيتروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا . لا ، البتة .
راكيوتين . لاي شيء . تقرا ، اذن ؟
ناتاليا بيتروفنا . سأقول لك لماذا . قبل ايام كانت احدى

* وسم مونت كريستو منقطع الانفاس . . . (بالفرنسية في الاصل) .

السيدات تقول لي : « ألم تقرئي مونت كريستو ؟ (٢٩) آم .
إقرئها . إنها متعة » . حينذاك لم ارد عليها بشيء . ولكنني الآن
استطيع ان اقول لها : نعم ، قرائتها ، ولم اجد فيها اية متعة .
واكيتين . بالطبع ، اذا كنت الآن قد تيقنت . . .

ناتاليا ييتروفنا . آم ، ما اكسلك !

واكيتين . انا حاضر ، ارجوك . . . (بعد ان وجد المكان الذي
توقف عنده .) * Se redressa haletant, et. . .

ناتاليا ييتروفنا (هي التي تقطع قراءته) . هل رايت اركادي .
اليوم ؟

واكيتين . التقيته على السدة . . . يرمونها عندكم . كان
يشرح شيئاً للعمال ، ولزيادة الايضاح غطس في الرمل الى الركبتين .
ناتاليا ييتروفنا . إنه يقبل على كل شيء بهمة كبيرة جداً . . .
ويجاهد بشدة . وهذه نقیصة . ما رايك ؟

واكيتين . متفق معك .

ناتاليا ييتروفنا . ما اضجر هذا . . . دائماً متفق معي . إقرا .

واكيتين . آها ! يعني تريدان ان اتجادل معك . . . تفضلي .

ناتاليا ييتروفنا . اريد . . . اريد ! . . . اريد ان تريد

انت . . . قلت لك إقرا .

واكيتين . سمعاً وطاعة . (يبدأ قراءة الكتاب مرة أخرى .)

شاف . اللعب الكوبة .

انا سيميونوفنا . كيف ؟ مرة أخرى ؟ هذا لا يحتمل ! (لناتاليا

بيتروفنا .) ناتاشا . . . ناتاشا . . .

ناتاليا ييتروفنا . ماذا ؟

انا سيميونوفنا . تصوري شاف غلبنا تماماً . . . دائماً سبعة

وثمانية كوبة .

شاف . والان سبعة .

انا سيميونوفنا . نسمعين ؟ فظيع .

ناتاليا ييتروفنا . نعم . . . فظيع .

انا سيميونوفنا . هذه لعبة هويست . اذن ! (لناتاليا

بيتروفنا .) اين كولي ؟

* ولب متقطع الانفاس ، و . . . (بالفرنسية في الاصل) .

ناتاليا بيتروفنا . خرج للنزعة مع المعلم الجديد .
 أنا سيميونوفنا . آ آ ليزافيتا بوغدانوفنا ادعوك للعب .
 راكيتين (لناتاليا بيتروفنا) . مع أي معلم ؟
 ناتاليا بيتروفنا . أم ، نسيت أن أقول لك . . . استدعينا في
 عيالك معلماً جديداً .
 راكيتين . في مكان ديفور ؟
 ناتاليا بيتروفنا . لا . . . بل معلماً روسياً . الاميرة سترمسل
 لنا الفرنسي من موسكو .
 راكيتين . وكيف هذا الروسي ؟ كبير في السن ؟
 ناتاليا بيتروفنا . لا ، شاب . . . على أية حال استدعينا
 لشهور الصيف فقط .
 راكيتين . أما أ بعقد مشروط .
 ناتاليا بيتروفنا . نعم ، هذا ما يسطرحون عليه ، كما يبدو .
 ولكن هل تعرف ، يا راكيتين ؟ أنت تحب مراقبة الناس ، وتمحيصهم
 والنفاذ إلى دواخلهم . . .
 راكيتين . عفواً ، من أين أخذت . . .
 ناتاليا بيتروفنا . اكيد . . . اعز انتباهك . انه يعجبني .
 نحيل . مشوق ، مرح النظرة ، جري، الطلعة . . . سترى . صحيح
 انه ليس حذقا الى حد بعيد . . . وهذا بالنسبة لك عيب .
 راكيتين . ناتاليا بيتروفنا ، أنت اليوم تضيقين عليّ الخناق .
 ناتاليا بيتروفنا . دع المزاح ، وانتبه اليه . اظن في الامكان
 ان يطلع منه انسان ذو شأن . على كل حال ، الله يعلم !
 راكيتين . أنت تثيرين فضولي . . .
 ناتاليا بيتروفنا . بالفضل ؟ (تستغرق مفكرة .) إقرأ .
 راكيتين . Se redressa haletant, et. . .
 ناتاليا بيتروفنا (ثلثت فجأة) . واين فيرا ؟ لم ارها منذ
 الصباح (لراكيتين بابتسامة .) اترك هذا الكتاب . . . ارى ان
 القراءة لا تستجيب لنا اليوم . . . الافضل ان نقصّ عليّ شيئاً
 ما . . .
 راكيتين . تفضلي . . . ماذا اقص عليك . . . أنت تدرين انني
 قضيت بعض الايام عند آل كرينيتسين . . . تصوري ان صاحبينا
 الشابين قد اصابهما الضجر .

ناتاليا بيتروفنا . ولیم استطعت ان تلحظ ذلك ؟
راکیتین . وهل من الممكن اخفاء الضجر ؟ كل الاشياء الاخرى
يمكن اخفاؤها إلا الضجر .
ناتاليا بيتروفنا . (بعد ان تنظر اليه) . كل الاشياء الاخرى
يمكن ؟

راکیتین (بعد صمت قصير) . اعتقد .
ناتاليا بيتروفنا (تخفض عينيها) . اذن ، ماذا كنت تفعل عند
آل كرينيتسين ؟
راکیتین . لا شيء . الضجر مع الاصدقاء شيء فظيع . إن المرء
لا يشعر بحرج او ضيق معهم فهو يحبهم ولا يفضي من شيء ابداً .
ومع ذلك ينقل عليه الضجر ويولول قلبه ، وكأنه جائع .
ناتاليا بيتروفنا . ربما غالباً ما تضجر مع الاصدقاء .
راکیتین . وكانك لا تعرفين ما يعني وجود انسان تحبينه .
ويضجرك .

ناتاليا بيتروفنا (ببطء) . الذي تحبه . . . كلمة عظيمة . انت
تتكلم بغموض .

راکیتین . بغموض . . . ولیم بغموض ؟
ناتاليا بيتروفنا . نعم . تلك تقيصتك . هل تعرف ، يا
راکیتین ، انك ، بالطبع ، ذكي جداً ، ولكن . . . (وتتوقف) ولكن
تبادل الحديث معك يشبه احياناً حياكة المخمرات بالضبط . . . هل
رايت كيف تحاك المخمرات ؟ في حجات خائفة ، دون تحرك من
المكان . . . والمخمرات شيء رائج ، ولكن جرعة ماء طازج في يوم
قائف افضل بكثير .

راکیتین . ناتاليا بيتروفنا ، انت اليوم . . .
ناتاليا بيتروفنا . ماذا ؟
راکیتین . غاضبة علي من شيء ما .
ناتاليا بيتروفنا . اوه ، يا لكم من اناس اذكياء . قل ما
يكونون حادي البصيرة ، رغم انكم اذكياء . . . لا . لست غاضبة
عليك !

انا سيميونوفنا . آه ! اخيراً ، تورط ! وقع ! (لناتاليا)
بيتروفنا .) ناتاشا ، خبيثنا انزل غرامة .
شاف (بملل) . ليزاقيتا بورغدانوفنا هي الملوثة . . .

ليزافيتا بوغدانوفنا (بعده) . الصفرة . لم استطع ان اعرف
ان آنا سيميونوفنا ليست في يدها كوبة .
شاف . في المستقبل لن اطلب من ليزافيتا بوغدانوفنا ان

تلمب .
انا سيميونوفنا (لشاف) . وما خطوها ؟
شاف (يكرر بنفس الصوت) . في المستقبل لن اطلب من
ليزافيتا بوغدانوفنا ان تلمب .

ليزافيتا بوغدانوفنا . لا يهمني ! افعل ما تشاء ! . .
واكيتين . كلما اطلت النظر في وجهك اليوم ، يا ناتاليا
بيتروفنا . صار اكثر غرابة علي .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الفضول) . حقا ؟
واكيتين . حقا . اجد فيك بعض التغير .

ناتاليا بيتروفنا . صحيح ؟ . في هذه الحال ، اعمل
معروفا . . . فانت تعرفني ، احزر ، اذن ، ما هو هذا التغير ، وما
الذي حدث في ؟

واكيتين . انتظري قليلا . . .

كوليا يدخل من الصالة راكضا في ضجيج متجها الى آنا سيميونوفنا .

كوليا . جدتي . جدتي ! انظري اي شيء عندي ! (يربها قوسا
وسهاما) . انظري !

آنا سيميونوفنا . ارني ، يا روحي . . . آه . ما ابداع هذه
الفوس ! من صنعها لك ؟

كوليا . هو . . . (يشير الى بيلايف الذي توقف عند باب
الصالة) .

آنا سيميونوفنا . آ ! وصنعها بشكل متقن . . .
كوليا . صوبت منها على الشجرة . يا جدتي ، واصيبتها
مرتين . . . (يقفز) .

ناتاليا بيتروفنا . كوليا . ارني .

كوليا (يركض نحوها ، واتناء معاينة ناتاليا بيتروفنا
للقوس) . آه ، ماما ، ما ابداع تملق الكسي نيقولايتش على
الاشجار ! وهو يريد ان يعلمني ذلك ، كما سيعلمني السباحة .
سيعلمني كل شيء ، كل شيء ! (يقفز) .

ناتاليا بيتروفنا (بيلايڤ) . انا ممتنة لك كثيراً على اهتمامك
بكوليا . . .

كوليا (يقاطعها بحماس) . احبه كثيراً ، يا ماما . كثيراً !
ناتاليا بيتروفنا (تمسد على رأس كوليا) . ابني كوليا ناعم
قليلاً . . . فاجله لي صبيّاً حاذقاً خفيف الحركة .

بيلايڤ ينحني .

كوليا . الكسي فيقولاي تش ، لنذهب الى الاسطبل ، وناخذ
انخير للافوريت .

بيلايڤ . هيا .

انا سيميونوفنا (لكوليا) . تعال وقبلني اولاً . . .

كوليا (يبتعد راکضاً) . بعدين ، يا جديتي ، بعدين ! (يجري
الى الصالة .)

بيلايڤ يخرج وراءه .

انا سيميونوفنا (تنظر في اثر كوليا) . ما الطفه من طفل !
(مخاطبة شاف وليزافيتا بوغدانوفنا) . اليس كذلك ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا . بالطبع .

شاف (بعد صمت قصير) . انا باس .

ناتاليا بيتروفنا (لراكيوتين بشي من الحيوية) . طيب . كيف
بدا لك ؟

راكيوتين . من ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) هذا . . . المعلم الروسي .

راكيوتين . آه . اعذريني ، بل ونسيت . . . لشدة انشغالي
بالسؤال الذي طرحته عليّ . . .

تنظر ناتاليا بيتروفنا اليه بابتسامة ساخرة لا تكاد تبين

على المبروم ، وجهه . . . بالفعل . . . نعم ، له وجه لطيف . إنه
يعجبني . سوى انه يبدو لي خجولاً جداً .

ناتاليا بيتروفنا . هذا صحيح .

راكيوتين (ناظراً اليها) . ومع ذلك لا استطيع ان استوعب . . .

ناتاليا بيتروفنا . ماذا لو نهتم به انا وانت ، يا راكيوتين !

بيلايڤ

أريد ؟ نكمل تعليمه . هذه فرصة رائعة لأناس وصينيين حقيقيين
من منك ومثلي ! فنحن حصيلان جداً . اليس كذلك ؟
واكيتين . ان هذا الشاب يستولي على اهتمامك . ولو عرف ...
لطالب له ذلك .

ناتاليا بيتروفنا . اوه ، لا ، ابدأ ، صدقني ! لا يجوز الحكم
عليه بما . . . سيفعل من أمثالنا ، لو كان في محله . فهو لا
يشبهنا البتة ، يا واكيتين . تلك هي المشكلة ، يا صديقي .
فنحن ندرس انفسنا بانفسنا باجتهاد كبير ومن ثم نغال أننا
نرف الناس .

واكيتين . نفس الخير غابة مظلمة . ولكن ليم هذه
التلميحات . . . لماذا توخزينني دائماً وابدأ ؟
ناتاليا بيتروفنا . منْ أوخر ، إذا لا أوخر اصدقائي . . .
وانت صديقي . . . انت تعرف ذلك . (تشدد على يده .)

واكيتين يبتسم ويتألق .

انت صديقي القديم .

واكيتين . اخشى فقط . . . ان يضجرك هذا الصديق القديم .
ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . الاشياء الحسنة وحدها تفسج .
واكيتين . ربما . . . ولكن ذلك لا يسرني عنها .

ناتاليا بيتروفنا . كفك . . . (بعد ان تخفض صوتها .) كانك
ce que vous êtes pour moi

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا انت تلعبين معي لعبة القط
والفار . . . ولكن الفار لا يتلعب .

ناتاليا بيتروفنا . اوه ، يا للفار المسكين !

آنا سيميونوفنا . عشرين نقطة منك ، آدام ايفانيتش . . .
أما !

شافي . في المستقبل لن اطلب من ليزافيتا بونغاڤونوفنا ان
تلمب .

هاتفي (يدخل من الصالة ويعلم) . ايقناتي ايليتش وصل .
شيفيلسكي (يدخل في إثره) . الذكائرة مسروح لهم بالدخول
دون اعلان مسبق .

* اي شيء انت بالنسبة لي (بالفرنسية في الاصل) .

ما تلمي يخرج .

ارق تحياتي لجميع الاسرة . (يقبل على يد آنا سيميونوفنا .
مرحباً ، يا سيدتي . اظنك تربحين ؟

آنا سيميونوفنا . اي ربيع ! استرجع خسارتي بصعوبة ! وعلى
هذا احمد الله ! الربيع لهذا الوغد فقط . (تشير الى شاف .)
شبيغيلسكي (لشاف) . هذا غير لطيف مع السيدات يا آدم
ايفانيتش . . . لا اكاد اعرفك .

شاف (معلمًا من خلال اسنانه) . سيدات ، سيدات . . .
شبيغيلسكي (يقرب من المنضدة المستديرة يساراً) . مرحباً .
ناتاليا بيتروفنا ! مرحباً ، ميخايلو الكسندروفيتش !
ناتاليا بيتروفنا . مرحباً ، دكتور . كيف حالك ؟

شبيغيلسكي . يعجبني هذا السؤال كثيراً . . . معناه انت في
صحة ومعاوية . احوالي ؟ الطبيب المعتبر لا يعرض ابداً . إلا اذا
عنّ له ان يموت فيموت . . . ها ، ها .

ناتاليا بيتروفنا . اجلس . انا معافاة ، بالفعل . . . ولكنني
متكدرة المزاج . . . وهذا ايضا اعتلال .

شبيغيلسكي (يجلس بالقرب من ناتاليا بيتروفنا) . دعيني
اجس نبضك (يجس نبضها) . آم لي من هذه الاعصاب ،
الاعصاب . . . انت قليلة الشمس ، ناتاليا بيتروفنا . . . قليلة
الضحك . . . هذا هو السبب . . . ميخايلو الكسندروفيتش ،
وماذا انت ؟ على العموم يمكن وصف قطرات بيض .

ناتاليا بيتروفنا . لست ضد الضحك . . . (بحوية) . طيب ،
يا دكتور . . . ان لك لساناً لاذعاً ، ولهذا احبك جداً واحترمك
بالفعل . . . فاحكِ لي شيئاً مضحكاً . ميخايلو الكسندروفيتش
اليوم لا يكف عن التفلسف .

شبيغيلسكي (يختلس النظر الى راكيتين) . الظاهر ليست
الاعصاب وحدها تنضرر ، بل الصفراء ايضا مهتاجة . . .

ناتاليا بيتروفنا . وانت ايضا ! طيب لك ان تلاحظ قدر ما
تشاء ، يا دكتور ، ولكن ليس بصوت عال . نحن جميعاً نعرف
انك ناقد الفكر بشكل مريع . . . كلاهما ناقد الفكر .

شبيغيلسكي . حسب امرك .

ناتاليا بيتروفنا . احك لنا شيئا مضحكا .
 شيفيلسكي . حسب امرك . ما كنت اظن ولا اخمن . انتي
 ساجلس واحكي على طول . . . اسمعي لي باستنشاق التبغ .
 (يستنشق)

ناتاليا بيتروفنا . اية مقدمات !
 شيفيلسكي . ولكن ، يا عزيزتي ناتاليا بيتروفنا ، دعيني
 استجمع افكاري . هناك فرق بين مضحك ومضحك . لكل امرئ ما
 يناسبه . جارك ، مثلاً السيد خلوبوشكين ما إن تشيرني باصبع
 له ، هكذا ، حتى ينفجر ضاحكاً ، ويشخر ، ويبيكي . . . أما
 انت . . . طيب ، اسمعي لي . هل تعرفين بلاتون فاسيليفيتش
 فيرينيتسين ؟

ناتاليا بيتروفنا . يتها لي انني اعرفه او سمعت به .
 شيفيلسكي . لديه اخت مجنونة اظن إما كلاهما مجنون ،
 او كلاهما سليم العقل ، لأن الاخ والاخت متشابهان تماماً . ولكن
 ليست هذه هي المسألة . القدر ، القدر في كل مكان ، والقدر في
 كل شيء . إن لفيرينيتسين ابنة غضة ، عيناها شاحبتان ، والاتف
 احمر ، والاسنان مصفرة ، وباختصار فتاة لطيفة جداً ، تنق على
 البيانو ، وتثرثر ايضاً ، يعني كل شيء ، على ما يرام . ولديها مائتا
 فن ، الى جانب مائة وخمسين من العملة . العملة ما تزال عائشة ،
 رستميش طويلًا . فالمجانين دائماً يعيشون طويلًا . كما يمكن
 اسفاف اية بلية . لقد وقعت وصية التملك لصالح ابنة الاخ .
 نيل يوم صيبت بيدي هذه الماء البارد على راسها ، وبدون جدوى
 تماماً ، لأن شغافها مستحيل . طيب ، لنعد الى حديثنا . إن
 لفيرينيتسين ابنة ، عروساً ليست من آخر صنف . اخذ يظهر معها
 في المجتمع ، وصار الغاطيون يتوافدون ، من بينهم شخص يدعى
 بيريكوزوف ، وهو شاب نحيل العود ، منهيب ، ولكنه ذو آداب
 ممتازة . واعجب الاب بصاحبنا بيريكوزوف ، كما راق هذا لابنته .
 فأي عائق بقي بعد ؟ اذن ، بالرفاه والبنين . . . وبالفعل سار كل
 شيء سيراً حسناً . واخذ السيد فيرينيتسين يرفع الكلفة فيطبطب
 على بطن بيريكوزوف ، ويربت على كتفه . واذا بالضابط اوداليون
 برودنيكاسوف من غير اهل المدينة . يهبط عليهم وكأنه نازل
 من السماء اراى ابنة فيرينيتسين في حفلة راقصة في بيت العميد ،

فراقصها ثلاث رقصات من وقصة «البولكا» ، وقال لها ملاعبس عينية . على ما يبدو : «آه ، كم انا تميمس !» فاسترخت الأنسة رأساً ، وقاضت دموعها وآهاتها . . . ولا يعودون يا بهوز بييريكوزوف ، ولا يتكلمون معه . وينفرون من مجرد ذكر كلمة . . . «زخاف» . . . آه ، يا إلهي . ما هذه الحكاية ! ويفكر فيرينيتسين ، اذا كانت تريد بروتوبيكاسوف . فليكن بروتوبيكاسوف ، ما دام رجلاً ذا ثروة ايضاً . ريدعون بروتوبيكاسوف الى البيت ، قائلين شرفنا . . . وشرفهم بروتوبيكاسوف . ويتردد عليهم ، ويتنازل ويعشق ، واخيراً يعرض يده وقلبه . فماذا تظنون ؟ توافق الأنسة فيرينيتسينا ، على الفور ، وبسرور ؟ لا ، ابدأ ! لا سمح الله ! مرة اخرى دموع ، وزفرات ، ونوبات . ويقع الاب في مازق . ماذا ، في آخر الامر ؟ ماذا تريد ؟ هل تصورون ، بماذا تجيبه ؟ تقول له : لا اعرف ، يا ابي ، من احب : هذا ام ذاك . فيقول لها : «كيف ؟» فتقول : لا اعرف والله ، والافضل ان لا اتزوج اي واحد منهما . بل احب ! فيلصق فيرينيتسين على الفور ، بالطبع . والخطيبان لا يعرفان اي شيء هذا ؟ ونصر هي على رايها . فقولوا لي من فضلكم اي عجائب تحصل عندنا !

ناتاليا بيتروفنا . لا اجد في ذلك أي شيء ينير العجب . . .
كانما لا يجوز للانسان ان يحب شخصين في آن واحد ؟
واكيتين . آ ! تظنين . . .

ناتاليا بيتروفنا (ببطء) اظن . . . على العموم ، لا ادري . . .
ربما ان هذا لا يدل إلا على انك لا تحب هذا ولا ذاك .
شيفيلسكي (مستنشقاً التبغ ، متقللاً بصره بين ناتاليا
بيتروفنا وراكيتين) . هكذا اذن ، هكذا اذن . . .
ناتاليا بيتروفنا (لشيفيلسكي بحيوية) . قصتك جيدة جداً ،
ولكنك لم تضعكني .

شيفيلسكي . ولكن من يضحك الآن . يا سيدتي ؟ ليس
هذا ما تحتاجينه الآن .

ناتاليا بيتروفنا . ماذا احتاج ، اذن ؟
شيفيلسكي (بهينة خشوع مصطنع) . الله يعلم !
ناتاليا بيتروفنا . آه ، ما اضجرك ليس احسن من وراكيتين .

شبيفيلسكي . المغر . لى الشرف العظيم . . .
تقوم ناتاليا بيتروفنا بحركة نفاد صبر .
أنا سيميونوفنا (تنهض من مكانها) . اوه . أخيراً . . .
(تنهد) . رجلاي خدرتا تماماً . اوه .
تنهض ليزافيتا يوغدانوفنا وشأف أيضاً .
ناتاليا بيتروفنا (تنهض ، وتسير اليهما) . وهل من الواجب
اطالة الجلوس بهذا الشكل . . .
ينهض شبيفيلسكي وراكيتين .
أنا سيميونوفنا (لشأف) . عليك لى سبعمون كوبيكاً ، يا
عزيزي .
شأف ينحنى بجفاف .
ليس الربح لك فقط . (لناتاليا بيتروفنا) . يبدو عليك الشعوب
اليوم ، يا ناتاشا . كيف صحتك ؟ . . . شبيفيلسكي . كيف
صحتها ؟
شبيفيلسكي (الذي كان يتهامس مع راكيتين عن شيء) . اوه
في تمام الصحة !
أنا سيميونوفنا . لطيف . . . انا ذاهبة لاستريح قليلاً ، قبيل
الغداء . . . تمعت كثيراً ، يا ليزا ، لنذهب . . . آه ، رجلاي ،
رجلاي (تذهب الى الصالة مع ليزافيتا يوغدانوفنا) .
ناتاليا بيتروفنا تصاحبها الى الباب . يظل شبيفيلسكي وراكيتين
وشأف في مقدمة المسرح .
شبيفيلسكي (لشأف) . وهو يقدم له علبة النشوق) . طيب
آدم ايطانتش ، في بيفيندن زي زينغ ؟
شأف (يمستشق بعظمة) . جيد ، وانت كيف ؟

* كيف الاحوال (بالالمانية تلفظ) .

شبيفيلسكي . شكراً جزيلاً ، لا بأس . (لراكيئين بصوت خافت .) اذن ، لا تعرف بالفعل ، ماذا بناتاليا بيتروفنا اليوم ؟
راكيئين . لا اعرف حقاً .

شبيفيلسكي . طيب ما دمت لا تعرف . . . (يستدير ، ويسير نحو ناتاليا بيتروفنا العائدة من الباب .) لي موضوع معك . يا ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا (وهي تسير الى النافذة) . معقول ؟ ما هو ؟
شبيفيلسكي . يقتضي ان اتحدث معك ، على انفراد . . .
ناتاليا بيتروفنا . هكذا اذن . . . انت تخيفني .

اتنا . ذلك يتابط راكيئين ذراع شاف ، ويتمشى معه جيئة وذهاباً ، ويهمس له بشيء بالالمانية . شاف يضحك ، ويقول بصوت خافت : «Ja, ja, ja, jawohl, jawohl, sehr gut» .

شبيفيلسكي (بعد ان يخفض صوته) . هذا الموضوع لا يخصك انت وحدك ، في الحقيقة .

ناتاليا بيتروفنا (تنظر الى الحديقة) . ماذا تريد ان تقول ؟
شبيفيلسكي . المسألة ان احد معارفي الطبيب طلب اليّ ان اعرف . . . اقصد . . . ما تنويه بخصوص ربييتك . . . فيما الكسندروفنا .

ناتاليا بيتروفنا . ما انويه ؟

شبيفيلسكي . يعني . . . بدون لف ودوران . . .
صاحبي . . .

ناتاليا بيتروفنا . يريد ان يخطبها ؟

شبيفيلسكي . بالضبط .

ناتاليا بيتروفنا . الا تمزح ؟

شبيفيلسكي . لا ابداً .

ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . العفو ، ولكنها ماتزال طفلة . مهة غريبة !

شبيفيلسكي . ما وجه الغرابة فيها ، ناتاليا بيتروفنا ؟

صاحبي . . .

* نعم ، نعم ، نعم بالطبع ، بالطبع ، جيد جداً (بالالمانية له الاصل) .

ناتاليا بيتروفنا . انت صاحب مشاريع كبير ، يا
 شيفيلسكي . . . ومن هو صاحبك ؟
 شيفيلسكي (مبتسماً) . على مهلك ، على مهلك . انت لم تقولي
 شيئاً ايجابياً بخصوص . . .
 ناتاليا بيتروفنا . كفاك ، يا دكتور . فيرا ما تزال طفلة .
 وانت نفسك تعرف ذلك ، السيد الدبلوماسي (تلفتت) . هذه
 هي ، بالناسبة .

تدخل فيرا وكوليا راكضين من الصلاة .

كوليا (يركض نحو راكيتين) . راكيتين ، مرهم ان يعطونا
 صمغاً ، صمغاً . . .
 ناتاليا بيتروفنا (الى فيرا) . من اين جنتما ؟ (تمسك خدها) .
 كم احمر وجهك . . .
 فيرا . من الحديقة . . .

شيفيلسكي ينحني لها

مرحباً ، ايغناطي ايليتش .
 راكيتين (لكوليا) . لماذا تريد صمغاً ؟
 كوليا . لازم . . . لازم . . . الكسي نيقولايتش سيمنع لنا
 طائرة ورقية . . . مر . . .
 راكيتين (يريد دق الجرس) . إنتظر ، حالا . . .
 شافي . . . Erlauben Sie . . . السيد كوليا لم ياخذ درسه
 اليوم . . . (يمسك كوليا من يده) . . . Kommen Sie
 كوليا (بحزن) . . . Morgen, Herr Schaaff, morgen. . .
 شافي (بعدة) . . . Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen.
 alle faulen Leute . . . Kommen Sie . . .

* اسمحوا لي . . . (بالالمانية في الاصل) .
 * لنذهب (بالالمانية في الاصل) .
 * * * * * غدا ، ايها السيد شافي ، غداً (بالالمانية في الاصل) .
 * * * * * غدا ، غدا ، وليس اليوم ، كما يقول الكسالي . . . لنذهب . . .
 * (بالالمانية في الاصل) .

كوليا يحرن .

ناتاليا بيتروفنا (لفيرا) . مع من تمسيت هذه المدة الطويلة ؟
لم أرك منذ الصباح .

فيرا . مع الكسي نيقولايتش . . . مع كوليا . . .

ناتاليا بيتروفنا آا (ملتفتة) . كوليا ، ما هذا ؟

كوليا (يخفض صوته) . السيد شاف ماما . . .

راكيتين (لناتاليا بيتروفنا) . يصنعون طائرة ورقيه هناك
وهنا يريدون اعطاء درسا .

شاف (يشمور بعزة النفس) * Grädige Frau . . .

ناتاليا بيتروفنا (لكوليا بحدّة) . عليك ان تطيع . لعبت اليوم
بما فيه الكفاية . . . اذهب مع السيد شاف .

شاف (يقود كوليا خارجا الى الصالة) Es ist unerhört!

كوليا (لراكيتين همسا ، وهو خارج) . على كل حال ، اطلب لنا
صففا . . .

راكيتين يهز راسه .

شاف (يجذب كوليا) Kommen Sie, mein Herr. (يخرج
معه الى الصالة) .

راكيتين يخرج في اثرهما

ناتاليا بيتروفنا (لفيرا) . اجلسي . . . ربما انت متعبة . . .
(تجلس هي الاخرى) .

فيرا (تجلس) . لا ، ابدأ .

ناتاليا بيتروفنا (لشبيغيلسكي بابتسامة) . شبيغيلسكي
انظر اليها اليس متعبة ؟

شبيغيلسكي . ولكن ذلك صحة لها .

ناتاليا بيتروفنا . آنا لا اقصد . . . (لفيرا) . ماذا كنتم تملكون
في الحديقة ؟

* سيدي . . . (بالالمانية في الاصل) .

. . . هذا ما لم يسمع به ا (بالالمانية في الاصل) .

. لنذهب ، يا سيدي . . . (بالالمانية في الاصل) .

فيرا . كنا نلعب ، ونركض . في البداية رأينا كيف يحفرون
السدة ، ثم صعد الكسي نيقولايتش على شجرة عالية جداً يلاحق
سنجاباً ، واخذ يهز عاليها . . . حتى خفنا جميعاً . . . وسقط
السنجاب أخيراً ، وكاد كلبنا تريزور يمسك به . . . إلا أنه هرب .
ناتاليا ييتروفنا (تنظر الى شبيغيلسكي باهتمام) . وبعد

ذلك ؟

فيرا . وبعد ذلك صنع الكسي نيقولايتش لكوليا قوساً . . .
وبسرعة كبيرة . . . وبعد ذلك انسل الى بقرتنا في الحرج . وقفز
على ظهرها فجأة . . . ارتفعت البقرة ، وركضت ، وراحت ترفس
. . . وهو يضحك (تضحك هي نفسها) ثم اراد الكسي نيقولايتش ان
يصنع لنا طائرة ورقية ، فجننا الى هنا .

ناتاليا ييتروفنا (تربت على خدها) . طفلة ، طفلة ، انت طفلة
تماماً . . . ها ؟ ما رأيك . يا شبيغيلسكي ؟

شبيغيلسكي (بيط) ، وهو ينظر الى ناتاليا ييتروفنا) . انا
متفق معك .

ناتاليا ييتروفنا . اذن ، فانا على حق .
شبيغيلسكي . ولكن ذلك لا يعيق شيئاً . . . بل على العكس

ناتاليا ييتروفنا . تظن ذلك ؟ (لفيرا .) اذن ، فقد مرحنم
كبيراً ؟

فيرا . نعم . . . الكسي نيقولايتش مسلج جداً .
ناتاليا ييتروفنا . هكذا ، اذن . (بعد صمت قصير .)
ليروتشكا ، كم عمرك ؟

فيرا تنظر اليها بشيء من الدهشة .

طفلة . . . طفلة . . .

راكيتين يدخل من الصالة .

شبيغيلسكي (مهنوماً) . آه ، لقد نسيت . . . حذيكهم
مريض . . . وانا لم اراه بعد . . .

ناتاليا ييتروفنا . ماذا به ؟

شبيغيلسكي . حمى ، ولكن لا خطر البتة .

ناتاليا بيتروفنا (في إثره) . هل ستتغدى عندنا ، دكتور ؟
شبييفيلسكي . اذا سمحتم . (يخرج الى الصالة .)
ناتاليا بيتروفنا Mon enfant, vous seriez bien de mettre une
autre robe pour le diner. . . *

فيرا تنهض

اقتربي مني . . . (تقبلها من جبينها .) طفلة ، طفلة !

فيرا تقبل يدها ، وتذهب الى غرفة المكتب .

واكيتين (لفيرا بغفوت ، غامزاً بعينه) . ارسلت لالكسي
ليقولاً يتش كل ما يحتاجه .
فيرا (بصوت خافض) . اشكركم ، ميخايلو الكسندرينش .
(تخرج .)

واكيتين (يقرب من ناتاليا بيتروفنا) .
فتمد له يدها . فيشد عليها في الحال .

واخيراً . نحن وحدنا . . . ناتاليا بيتروفنا ، قل لي : ماذا بك ؟
ناتاليا بيتروفنا . لا شيء . Michel . لا شيء . واذا كان هناك
شيء ، فقد زال الآن نهائياً . اجلس .

واكيتين يجلس بالقرب منها .

ولمن لا يحصل هذا ؟ والسحب قد تتلبد في السماء . لماذا تنظر
إلى هذه النظرة ؟

واكيتين . انظر اليك . . . انا سعيد .
ناتاليا بيتروفنا (ترد عليه بإبتسامة) . افتح النافذة .
Michel . ما الطف الجور في الحديقة !

واكيتين ينهض ، ويفتح النافذة .

مرحباً ، يا ربيع . (تضحك .) وكأنها كانت تنتظر الفرصة لتندلع

* طففتي ، حيدا لو لبست ثوبا آخر للغداء . . . (بالفرنسية له
الاصل) .

البحيرة . . . (متلقة) . كيف غمرت البحيرة كلها . . . الآن
لا يمكن طردها . . .

راكيوتين . أنت نفسك الآن ناعمة وهادئة ، كالماء ، بعد
الزوبعة .

ناتاليا بيتروفنا (مرددة الكلمة الأخيرة بسهولة) . بعد الزوبعة
. . . وهل كانت ثمة زوبعة ؟

راكيوتين (بعد أن هز رأسه) . كانت على وشك الانفجار .
ناتاليا بيتروفنا . صحيح ؟ (ناظرة إليه ، بعد صمت قصير) .
هل تدري يا ميشيل ، لا أستطيع أن أتصور شخصاً أكثر طيبة منك .
حقاً .

يريد راكيوتين إيقافها .

لا . لا تعرقلني في الانفصاح عن مشاعري . أنت متسامح ، ووريق
القلب وثابت التعلق . ولا تتغير . أنا مدينة لك بالكثير .
راكيوتين . ناتاليا بيتروفنا ، لماذا تقولين لى هذا ، الآن
بالمذاة ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا أدري ، أحس بالمرح ، واستريح . فلا
تسنع على الكلام . . .

راكيوتين (يشد على يدها) . أنت طيبة ، كالملك .
ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . في صباح اليوم ما كنت ستقول
ذلك . . . ولكن اسمعني ، Michel ، أنت تعرفني ، فلا بد أن
تعلمني . إن علاقتنا تقيّة جداً ، وصداقة جداً . . . ومع ذلك
فليست طبيعية تماماً . لنا الحق في أن ننظر في عيون الناس جميعاً ،
ليس في عيني أركادي فقط . . . نعم ، ولكن . . . (استفرتت
تفكر) . ولهذا السبب أشعر بضيق أحياناً ، وبهرج ، فاحتق .
وأكون مستعدة ، كالطفلة ، لأفرغ ضيقي في شخص آخر ، على الأخص
أنت . . . ألا يفضيك هذا التفضيل ؟

راكيوتين (بحيوية) . بالعكس . . .
ناتاليا بيتروفنا . نعم ، أحياناً يلذ للإنسان أن يعذب من
يجب . . . من يجب . . . فانا مثل ناتيانا (٣٠) أستطيع أن أقول
أيضاً : «لِمَ تغافل ؟»

راكيوتين . ناتاليا بيتروفنا . أنت . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . نعم . . . انا احبك . ولكن هل تعرف يا واكيتين ؟ هل تعرف ماذا يبدو لي غريباً أحياناً . . . انا احبك . . . وهذا الشعور واضح جداً ووديع . . . فلا يشير مشاعري اتدفاً به . ولكن . . . (بحيوية) . انت لم تجعلني ابكي ابداً . . . بينما كان لا بد لي كما يبدو . . . (تتوقف) . ماذا يعنى هذا ؟ واكيتين (بشيء من الحزن) . مثل هذا السؤال لا يتطلب جواباً . ناتاليا بيتروفنا (بتفكير) . وتعارفنا يعود الى زمن بعيد . واكيتين . الى اربع سنوات . نعم . نحن صديقان قديمان . ناتاليا بيتروفنا . صديقان . . . لا . انت عندي اكرم من صديق . . .

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا . لا تصبى هذا الموضوع . . . انا اخاف على سعادتي ، اخشى ان تخفني تحت يدك . ناتاليا بيتروفنا . لا . . . لا . . . المسألة كلها انك طيب للغاية . . . انت تسألني كثيراً . . . لقد دلتني . . . انت طيب للغاية . سامع ؟

واكيتين (بابتسامة) . سامع . ناتاليا بيتروفنا (تنظر اليه) . لا اعرف كيف انت . . . انا لا اطمح لسعادة اخرى . . . كثيرون يمكن ان يحسدوني . (تصعد اليه كلتا يديها) . اليس كذلك ؟ واكيتين . انا ومن سلطتك . . . اجملني مني ما تشائين . . . يصدر في الصالة صوت ايسلايف : «هل ارسلتم لاستدعائه» ؟

ناتاليا بيتروفنا (ترفع جسمها بسرعة) . إنه هو ! لا استطيع الآن ان اراه . . . وداعاً ! (تخرج الى غرفة المكتب) . واكيتين (يشيعها ببصره) . اي شيء هذا ؟ بداية النهاية . ام النهاية نفسها ؟ (بعد صمت قصير) . ام البداية ؟ يدخل ايسلايف مشغول البال ، ويخلع قبعته .

ايسلايف . مرحباً ، Michel ! واكيتين . لقد التقينا اليوم . ايسلايف آ ! معذرة . . . انهكتني الاشغال تماماً . (يسير الى الحجرة) . امر غريب ! الموجيك الروسي نابه جداً ، وممتهم جداً .

وانا احترم الموجيك الروسي . . . ومع ذلك فانت احيانا تقول له ،
وتقول ، وتشرح له وتشرح . . . ويبدو الامر واضحا ، ولكن بدون
اية فائدة . . . ليس للموجيك الروسي ذلك . . . ذلك . . .
واكيتين . اما تزال منشغلا بالسدة ؟

ايسلايف . ذلك . . . كيف اقول ذلك الحب للعمل . . . ليس
الحب بالذات . لا يدعك توضح له رايك بشكل جيد . لا يفتأ
يردد : « سامع ، يا حضرة . . . » واي سامع هذا ، انه لم يفهم اي
شي . انظر الى الالماني ، الامر يختلف تماما ! لا يوجد للروسي
صبر . ومع كل ذلك احترمه . . . اين ناتاشا ؟ لا تعرف ؟
واكيتين . كانت هنا قبل حين .

ايسلايف . ولكن كم الساعة ؟ اظن وقت الغداء قد حان . منذ
الصباح ، وانا على قدمي . الاشغال كثيرة . . . وحتى الآن لم اذهب
الى موقع البناء اليوم . الوقت يمر بسرعة . مصيبة ! لا تلحق ان
نعمل اي شيء !

واكيتين يبتسم .

لراك تضحك مني . . . ولكن ما العمل ، يا اخ ؟ لكل امرئ ما
يشغله . انا رجل ايجابي ، خلقت لآكون صاحب عمل ، ولا شيء
آخر . مرة وقت كنت احلم فيه بشيء آخر ، ولكنني خبت ، يا اخ !
احرقت اصابعي . واحراء ! لم لا يأتي بيلايف ؟
واكيتين . من بيلايف هذا ؟

ايسلايف . معلمنا الجديد . روسي . لا يزال غرا لحد بعيد ،
ولكن ، لا بأس ، سيتماد . هو لا يخلو من الذكاء . طلبت منه ان
يراقب كيف يجري البناء . . .

يدخل بيلايف .

هذا هو ! ما اخبارك ؟ كيف هناك ؟ اظنهم لا يفعلون شيئا ؟ ها ؟
بيلايف . لا ، انهم يعملون .
ايسلايف . هل اتموا الهيكل الثاني ؟
بيلايف . بدأوا بالثالث .
ايسلايف . هل قلت لهم بخصوص صفوف جذوع الاشجار في
النهاكل ؟

بيلايف . قلت .

ايسلايف . فماذا قالوا ؟

بيلايف . يقولون : بغير هذه الطريقة ما كانوا ليصنعون قط .

ايسلايف . إحم . وهل النجار يرميل هناك ؟

بيلايف . نعم .

ايسلايف آها ! طيب . شكراً !

تدخل ناتاليا .

آ . ناتاشا ! مرحباً !

واكيتين . ما لك تسلم اليوم مع الجميع عشرين مرة ؟

ايسلايف . قلت لك انهكتني الأشغال . آه . بالمناسبة ! لم

ارك منزاتي الجديدة ؟ لنذهب ، ارجوك . إنها تشير الاهتمام . تصور

أنها تذرو كالزوبعة تماماً . ما يزال لنا متسع من الوقت حتى

الغدا . . . أتريد ؟

واكيتين . تفضل .

ايسلايف . وانت . يا ناتاشا ، الا تاتين معنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . وكأنني افهم شيئاً في مذاركم ! اذهبوا

لوحديكم . ولكن لا تتأخروا .

ايسلايف (خارجاً مع واكيتين) . حالاً . . .

بيلايف يهم بالذهاب وراءهما .

ناتاليا بيتروفنا (لبيلاييف) . الى اين . الكسي نيقولايتش ؟

بيلايف . انا . . . انا . . .

ناتاليا بيتروفنا . على الصوم ، اذا تريد ان تتنزه . . .

بيلايف . لا اريد . قضيت الصباح كله في الهواء الطلق .

ناتاليا بيتروفنا . آها ! في هذه الحال اجلس . . . اجلس هنا

(تشير الى مقعد .) لقد الآن لم نتحدث كما ينبغي ، الكسي

نيقولايتش . لم نتعارف بعد .

بيلايف ينحني ويجلس .

احب ان اتعرف عليك .

بيلايف . هذا . . . يطيب لي كثيراً .

ناتاليا بيتروفنا (بابنساءة) . انت الآن تخاف مني . انا ارى ذلك . . . ولكن انتظر ، ستعرفني ، فلا تعود تخافني . قل لي . . . قل لي كم عمرك ؟

يلاييف . واحد وعشرون . . .

ناتاليا بيتروفنا . والداك على قيد الحياة ؟

يلاييف . امي ماتت ، وابي ما يزال حياً .

ناتاليا بيتروفنا . امك توفيت منذ زمان ؟

يلاييف . منذ زمان .

ناتاليا بيتروفنا . ولكنك تتذكرها ؟

يلاييف . بالطبع . . . اتذكرها .

ناتاليا بيتروفنا . ووالداك يعيش في موسكو ؟

يلاييف . لا ، في قرية .

ناتاليا بيتروفنا . آه هل لك اخوان . . . اخوات ؟

يلاييف . اخت واحدة .

ناتاليا بيتروفنا . هل تحبها كثيراً ؟

يلاييف . احبها . إنها اصغر سنًا مني بكثير .

ناتاليا بيتروفنا . ما اسمها ؟

يلاييف . ناتاليا .

ناتاليا بيتروفنا (بحيوية) . ناتاليا ؟ هذا غريب . إسمي أيضاً

ناتاليا . . . (تتوقف) . وتحبها كثيراً ؟

يلاييف . نعم .

ناتاليا بيتروفنا . قل لي : ما رأيك في ابني كولييا ؟

يلاييف . صبي لطيف جداً .

ناتاليا بيتروفنا . أليس صحيحاً ؟ ويجب الآخرين . لحق ان

يتعلق بك .

يلاييف . انا مستعد لأبذل جهدي . . . انا مسرور . . .

ناتاليا بيتروفنا . اسمع ، يا الكسي نيقولايتش ، اود بالطبع

ان اجعل منه انساناً عملياً ، ولا ادري هل اوفق في ذلك . ولكن في

كل الاحوال اريد ان يتذكر طفولته بسرور دائماً . دعه ينمو على

سجيته . فهذا شيء مهم . انا نفسي تربيت تربية اخرى ، يا

الكسي نيقولايتش . لم يكن ابي رجلاً حقوداً . ولكنه كان سريع

الهياج وصارماً . . . كان جميع من في البيت يخافونه ابتداء من

أمي . كنت وأخي نرسم علامة الصليب خلسة ، كلما دعونا إليه .
أحياناً كان أبي يأخذ بمداعبتى ، ولكن كيأني كله كان يجمد . حتى
وأنا بين أحضانه ، على ما أتذكر . وكبير أخى ، ولعلك قد سمعت
عن قطيعته عن أبيه لن أنسى ذلك اليوم الرهيب أبداً . . .
وبقيت أنا ابنة مطيعة ، حتى وفاة أبي . . . كان يسميني سلوى .
ابنتى انتيقونا (٣١) . . . (فقد بصره في السنوات الأخيرة مسن
حياته) : ولكن أرق مداعباته لم تستطع أن تلتطف الانطباعات
الأولى لصباي . . . كنت أخافه ، وهو عجوز أعشى ، ولم أسمع
بحضوره بأننى حرة طليقة . . . ولربما لم تصح حتى الآن آثار تلك
الرهبة ، ذلك القهر الطويل . . . أنا أعرف ، أبدو من الوهلة
الأولى . . . كيف أعبر لك ؟ . . باردة ، ربما . . . ولكننى أعنى
أتحدث لك عن نفسى ، بدلاً من أن أتحدث عن كوليأ . كنت أريد
فقط أن أقول أفنى أعرف ، من تجربتي الخاصة ، كم لطيف أن
ينمو الطفل على السجينة . . . أما أنت ، فلا أظن أن أحداً ضيق
عليك في طفولتك . اليس كذلك ؟

ييلايڤ . كيف أقول لك . . . لم يضيق على أحد .
بالطبع . . . لم يكن هناك من يهتم بى .

ناتاليا بيتروفنا (بتهيب) . وأبوك ألم . . .

ييلايڤ . كان له ما يشمله عني . كان يقضي معظم أوقاته في
التنقل بين الجيران . . . في أشغاله . . . أو حتى بدون هذه
الأشغال ، ولكن . . . يمكن القول عن طريقهم كان يكسب خبزه .
عن طريق خدماته .

ناتاليا بيتروفنا . آ ! أذن ، لم يكن أحد ينشغل في تربيتك ؟
ييلايڤ . نعم ، إذا أردت الحق . وعلى العموم ، ربما ذلك
ظاهر . أنا أسمع بنقائصي بشكل جيد .

ناتاليا بيتروفنا . ربما . . . ولكن بالمقابل . . . (تتوقف ،
وتتابع بشيء من الارتباك) . آه ، بالمناسبة ، يا الكسسى
نيقولايتش ، أهو أنت من كان يقضى يوم أمس في الحديقة ؟

ييلايڤ . متى ؟

ناتاليا بيتروفنا . مساء ، عند البركة . أهو أنت ؟

ييلايڤ . أنا . (بمجالة) . ما كنت أظن . . . البركة بعيدة
عنها كثيراً . . . ما كنت أظن أن الصوت يمكن أن يسمع هنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . احسبك تعتذر ؟ إن لك صوتاً لطيفاً جداً .
 مدحاً ، وغناؤك جيد جداً . هل درست الموسيقى ؟
 بيلايف . لا ، انا اغني على السماع . . . اغنيات بسيطة فقط .
 ناتاليا بيتروفنا . تغنيها بشكل جيد . . . في وقت ما سأطلب
 منك . . . ليس الآن ، بل حين نتعارف أكثر ، نتقارب أكثر . . . هل
 ستتقارب أكثر . يا الكسي نيقولايتش ؟ انا اشعر ازالك بالثقة ،
 وحديثي معك ربما يؤكد ذلك . . .

نمد له يدها ليصافحها . يأخذها بيلايف بتردد ، وبمقد حيرة
 قصيرة لا يعرف ماذا يفعل مع هذه اليد يقبلها . ناتاليا
 بيتروفنا تحمر* ، وتسحب يدها . في تلك اللحظة يدخل
 شيفيلسكي من الصالة ، ويتوقف ، ويتراجع خطوة . تنهض
 ناتاليا بيتروفنا بسرعة ، وبيلايف أيضاً .

ناتاليا بيتروفنا (بارتباك) . آها ، هذا انت ، دكتور . . . انا
 هنا مع الكسي نيقولايتش . . . (تتوقف) .
 شيفيلسكي (بصوت عال وباستخفاف) . تصوري ، يا ناتاليا
 بيتروفنا اية امور تحدث عندهم . ادخل في جناح الغنم . واسأل عن
 الحوذي المريض . واذا برى ارى مريضى جالساً الى المائدة يلتهم
 الرقائق باليصل . وبعد هذا تعال يا دكتور ، ومارس الطب ، وعول
 على المرض ، وعلى إيرادات مأخوذة عن استحقاق .
 ناتاليا بيتروفنا (مبتسمة بتكلف) آا بالفعل . . .

بيلايف يهم بالخروج .

الكسي نيقولايتش ، نسيت ان اقول لك . . .
 فيرا (ناثي راكضة من الصالة) . الكسي نيقولايتش ا الكسي
 نيقولايتش ! (تتوقف فجأة لدى مرأى ناتاليا بيتروفنا) .
 ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الدهشة) . ماذا ؟ ماذا تبغين ؟
 فيرا (محيرة ومخفضة عينيها ، تشير الى بيلايف) . يستدعونه .
 ناتاليا بيتروفنا . من ؟
 فيرا . كوليا . . . اقصد سألني كوليا بخصوص الطائرة
 الورقية . . .

ناتاليا بيتروفنا . آ ! (لليرا بصوت خفيض) On n'entre pas
comme cela dans une chambre... Cela ne convient pas .
(تغاطب شبيغيلسكي .) كم الساعة ، يا دكتور ؟ ساعتك دائماً
دقيقة . . . حان وقت الغداء .

شبيغيلسكي . تفضلني . (يخرج ساعته من جيبه .) الساعة
. . . الساعة . . . سأقول لك . . . الرابعة والثلاث .
ناتاليا بيتروفنا . ها انت ترى . . . حان الوقت !

تقترب من المرأة ، وتعدل شعرها ، أثناء ذلك تهمس ليرا
بشيء لبلايف . الاثنان يضحكان . ناتاليا بيتروفنا تراهما
في المرأة . شبيغيلسكي ينظر اليها من جنب .

يللايف (بصوت خافت ، ضاحكاً) . معقول ؟
فيرا (هازئة رأسها ، وبصوت خافت ايضاً) . نعم . نعم . نعم
وقعت .

ناتاليا بيتروفنا (ملتقطة الى فيرا بلامبالاة مصطنعة) . ما هذا
من وقع ؟

فيرا (بارتباك) . لا . . . الكسي نيقولايتش صنع اوجوما
هناك ، فطرا في عقل المربية . . .

ناتاليا بيتروفنا (لشبيغيلسكي ، دون ان تنتظر نهاية الجواب) .
آه ، بالمناسبة ، يا شبيغيلسكي ، تعال هنا . . . (تعيه جانباً ،
وتغاطب فيرا ثانية .) وأذت نفسها ؟
فيرا . لا !

ناتاليا بيتروفنا . نعم . . . على كل حال عبثاً ، يا الكسر
نيقولايتش . . .

هاتفي (يدخل من الصالة ويعلن) . المائدة جاهزة .
ناتاليا بيتروفنا . آ ! ولكن اين ارگادي سيرغيفيتش ؟ هـ
هو قد يتأخر مرة اخرى مع ميخايلو الكسندروفيتش .
هاتفي . هما في غرفة الطعام .
ناتاليا بيتروفنا . وماما ؟

* لا يجوز الدخول الى الغرفة بهذا الشكل . . . هذا غير لائق
(بالفرنسية في الاصل) .

ماتفي . هناك ايضاً .
ناتاليا بيتروفنا . آ ا اذن ، لنذهب . (مشيرة الى بيلاييف .)
allez en avant avec monsieur .
نيرا .

ماتفي يخرج ، ووراء فيرا وبيلاييف .
شيفيلسكي (لناتاليا بيتروفنا) . هل اردت ان تقولي لي
شيئاً ؟
ناتاليا بيتروفنا . آه . نعم ! صحيح . . . هل ترى . . .
سيكون لنا حديث آخر عن . . . عن اقتراحك . . .
شيفيلسكي . بخصوص . . . فيرا الكسنينوفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا . نعم . سأفكر . . . سأفكر .
الاثنان يخرجان الى الصالة .

الفصل الثاني

المرح يمثل حديقة . الى اليمين وإلى اليسار مساطب ترو
الاشجار . الى الامام شجيرات توت العليق . من اليسار
تدخل كاتيا وماتفي . كاتيا تحمل سلة .

ماتفي . كيف اذن ، كاترينا فاسيليفنا ؟ ارجو باخلاص ان
توضحي الامر ، بعد كل هذا .

كاتيا . ماتفي يفوريتش ، حقا انا . . .

ماتفي . انت تعرفين حق المعرفة ، يا كاترينا فاسيليفنا ،
انا اودك . انا اكبر منك سنًا بالطبع . وهذا لا جدال فيه قطعًا .
ولكنني ما ازال استطيع ان ابرر نفسي ، انا في اوج النشاط .
وغلتي ، كما تعرفين ، وديع ، فماذا تريدن اكثر ؟

كاتيا . ماتفي يفوريتش ، صدقتي ، انا اشعر تمامًا ، اشكر
جداً ، ماتفي يفوريتش . . . ولكن . . . اظن يجب ان ننتظر قليلاً .

ماتفي . اي شيء ننتظر ، ارجوك ، يا كاترينا فاسيليفنا ؟ من
قبل ، وارجو ان تقبلي ملاحظتي ، لم تكوني تقولين هذا . اما
بخصوص الاحترام ، فاستطيع ان اتعهد بنفسي . مستحيلين ، يا
كاترينا فاسيليفنا ، على احترام لا يطلب احسن منه . ثم انني رجا
لا يشرب الخمر ، كما انني لم اسمع من سادتي كلمة سيئة .

كاتيا . حقا لا ادري ماذا علي ان اقول لك ، يا ماتفسر

يفوريتش . . .

ماتفي . ايه ، كاترينا فاسيليفنا ، هذا لم يكن من قبل . . .

كاتيا (محمرة قليلاً) . كيف ؟ اي شيء من قبل ؟

ماتفي . لا ادري . . . ولكنك من قبل . . . من قبل كنت
تعالمتني معاملة أخرى .
كاتيا (تنظر في الكواليس . بصجلة) . إحتذر . . . الالمانى قادم .
ماتفي (في ضيق) . إيه منه ، الغرنوق ذي الاتف الطويل . . .
لى حديث آخر معك .

يخرج إلى اليمين . كاتيا تريد أن تسير إلى شجيرات توت
العليق . شاف يدخل من اليسار . وعصا الصيد على كتفه .

شاف (في إثر كاتيا) . إلى أين ؟ إلى أين يا كاترين ؟
كاتيا (تتوقف) . طلبوا منا أن نجمع توت العليق ، آدم
إيفانيتش .
شاف . توت العليق ؟ . فاكهة لذيدة . هل تحبين توت
العليق ؟

كاتيا . نعم ، أحبه .
شاف . خي ، خي ! وأنا أيضاً . . . كذلك . أنا أحب كل ما
تحبينه . (يرى أنها تريد الخروج) . أوه ، كاترين ، انتظري
نليلا .

كاتيا . لا وقت لي . . . مستشتمني القهرمانه .
شاف . اي ، لا شيء ، أنا الآن ذاهب . . . (مشيراً إلى عصا
الصيد) . كيف يقال عندكم . اتسمك . . . يعني اصطاد السمك .
هل تحبين السمك ؟
كاتيا . نعم .

شاف . اي ، خي ، خي . وأنا ، وأنا ، وأنا . تعرفين ما أريد
أن أقول لك . كاترين . . . في الألمانية اغنية (يغني)
«Cathrinchen, Cathrinchen, wie lieblich dich so sehr...»
يعني بالروسي «آه ، كاترينوشكا ، كاترينوشكا انت جميلة ،
وأنا أحبك» . (يريد أن يحتضنها بفراع واحدة) .

كاتيا . كفاك . كفاك ، كيف لا تستحي . . . هؤلاء السادة
لادمون (تلوذ بشجيرات توت العليق) .

شافي (يتخذ هيئة صارمة ، بصوت خافض)
Das ist dumm. . .

من اليمين تدخل ناتاليا بيتروفنا تتأبط ذراع راكيتين

ناتاليا بيتروفنا (لشافي) . ها ! آدم ايفانيتش ! ذاهب لصيد السمك ؟

شافي . نعم . بالضبط .

ناتاليا بيتروفنا . واين كولا ؟

شافي . عند ليزافيتا بوجدانوفنا . . . درس في البيانو . .

ناتاليا بيتروفنا . اها ! (تلفت) . انت وحدك هنا ؟

شافي . وحدي .

ناتاليا بيتروفنا . الم تر الكسي نيقولايتش ؟

شافي . لا .

ناتاليا بيتروفنا (بعد قليل من الصمت) . لنذهب سوياً ، آدم

ايفانيتش ، ألا تحب ؟ لنرى كيف تصطاد السمك ؟

شافي . سرور جداً .

راكيتين (لناتاليا بيتروفنا بصوت خافت) . ما هذه الرغبة ،

ناتاليا بيتروفنا (لراكيتين) . لنذهب ، لنذهب

beau ténébreux. . .

الثلاثة جميعاً يخرجون الى اليمين

كاتيا (تخرج راسها من شجيرات العليق باحتراس) . ذهب

. . . (تخرج قليلاً ، وتتوقف ، وتستغرق مفكرة) . ايه ، يب

المانى ! . . (تتنهد وتعود الى قطف ثمار العليق ، مترنمة بصوت

خافت) .

لا هذه نار تشتعل ، ولا قطران يغلي

هذا قلب يصطلي ويغلي . . .

ماتفي يفوريتش على حق ! (ماضية في القناء) .

* هذه حكاية (مالالابية في الاصل) .

** مخلوق شيطاني (بالفرنسية في الاصل) .

قلب يصطلي ويفلي
لا على الأب ولا على الأم . . .

أية نعمة عليك كبيرة . . . (ماضية في الغناء .)
لا على الأب ولا على الأم . . .

هو شديد 1 بل الهواء خائق . (ماضية في الغناء .)
لا على الأب ولا على الأم . . .
يفلي ويصطلي على . . .

تلفت فجأة ، تصمت ، وتخفي نصف جسمها وراء الشجيرة
بدخل بيلايف وفيروتشكا من اليسار : في يدي بيلايف
طائرة ورقية .

بيلايف (ماراً بشجيرات توت العليق ، لكاتيا) . ولماذا
نزلت يا كاتيا ؟ (يفنى .)
يفلي ويصطلي على فتاة حسناء . . .

كاتيا (تحمر) لا يغنونها هكذا عندنا .
بيلايف . كيف ، إذن ؟ (كاتيا تضحك ولا تجيب .) يعني أنت
تجمن التوت ؟ اعطيني اثدوقه .
كاتيا (تقدم له السلة) . خذ كلة . . .
بيلايف . ولِمَ كلة . . . فيرا الكسندروفنا ، هل تريدان ؟
تتناول فيرا من السلة ، ويتناول هو .

هنا يكفي (يريد أن يرد السلة الى كاتيا .)
كاتيا (تدفع يده) . ولكن خذها كلها ، خذها .
بيلايف . لا ، وشكراً . يا كاتيا . (تعطيه السلة .) شكراً .
(فيرا) فيرا الكسندروفنا ، لنجلس على المسطبة . هذه (يشير الى
الطائرة الورقية) تحتاج الى أن يربط بها ذيل . متساعديني .
يسير الاثنان ، ويجلسان على مسطبة . بيلايف يسلم الطائرة
الورقية ليدها .

هكذا . انتبهى . وامسكها عمودياً . (يبدأ يشد الذيل) ماذا بك ؟
 فيرا . ولكننى فى هذا الوضع لا اراك .
 ييلايف . وما حاجتك لان ترىنى ؟
 فيرا . اقصد اريد ان ارى كيف تربط الذيل .
 ييلايف . آ ! طيب . انتظرى . (يجعل الطائرة الورقية فى
 وضع يسمح لفيرا ان تراه .) كاتيا . لماذا لا تغنين ؟ غنى .

بعد قليل تبدأ كاتيا الغناء بصوت خافت .

فيرا . قل لى . الكسى نيقولايتش . فى موسكو ايضا كنت تطير
 الطائرات الورقية احيانا ؟
 ييلايف . فى موسكو لا وقت لى اضيحه على الطائرات الورقية !
 امسكى الخيط . . . هكذا ! اتظنين ليس لنا فى موسكو شىء آخر
 نفعله ؟

فيرا . طيب . ماذا تفعلون فى موسكو ؟
 ييلايف . كيف ماذا ؟ ندرس . نستمتع الى محاضرات
 البروفيسورات .

فيرا . ماذا تعلمونكم ؟
 ييلايف . كل شىء .
 فيرا . اظنك متقدما فى الدراسة . احسن الجميع .
 ييلايف . لا . ليس كثيرا . لست احسن الجميع ! انا كسلان .
 فيرا . ولم تكسل ؟
 ييلايف . الله يعلم ! ولدت هكذا . على ما يظهر .
 فيرا (بعد صمت قصير) . هل لديك اصدقاء فى موسكو ؟
 ييلايف . طبعاً . اوه . ليس هذا الخيط قويا بما يكفى .
 فيرا . وتعيهم ؟

ييلايف . وكيف لا ! . . . الا تحبين اصدقاءك ؟
 فيرا . الاصدقاء . . . ليس لى اصدقاء .
 ييلايف . يعنى اردت ان اقول . صاحباتك .
 فيرا (ببطء) . نعم .
 ييلايف . لديك صاحبات . بالطبع ؟ . . .
 فيرا . نعم . . . ولكن لا اعرف . لماذا . . . منذ بعض الوقت



لا يخطر في بالي إلا قليلاً . . . حتى انني لم ارد على ليزا موشنينا .
بينما الحت على في رسالتها كثيراً ان ارد .

يلايف . كيف تقولين ليس لديك اصدقاء . . . انا من في
رايك ؟

فيرا (مبتسمة) . ولكن . . . انت شيء آخر . (بعد صمت
قصير) . يا الكسي نيقولايتش !
يلايف . نعم .

فيرا . هل تكتب الشعر ؟

يلايف . لا ، ولم تسألين ؟

فيرا . لاشي . (بعد صمت قصير) . في مدرستنا الداخلية
كانت احدي الاوانس تكتب الاشعار .

يلايف (يوتق العقدة باسنانه) . هكذا ، اذن ! واشعارها
جيدة ؟

فيرا . لا اعرف . كانت تقرأها لنا ، فنبكي .

يلايف . ولماذا تكبين ؟

فيرا . اشفاقاً . كنا نشفق عليها كثيراً .

يلايف . كنت تتعلمين في موسكو ؟

فيرا . في موسكو ، عند السيدة بوليوس . ومن هناك اخذتني
ناناليا بيتروفنا في العام الماضي .

يلايف . هل تحبين ناناليا بيتروفنا ؟

فيرا . احبها . إنها طيبة جداً . احبها كثيراً .

يلايف (بابتسامة ساخرة) . واطنك تخافينها ؟

فيرا (بنفس الابتسامة) . قليلاً .

يلايف (بعد صمت قصير) . من ادخلك المدرسة الداخلية ؟

فيرا . المرحومة ام نانايا بيتروفنا . نشأت في بيتها . انما
يتيمة .

يلايف (ينزل ذراعيه) . يتيمة ؟ ولا تذكرين اباك ولا امك ؟

فيرا . لا .

يلايف . امي ايضاً ماتت . كلانا يتيم ، اذن . لا حيلة لنا في
الامر ! ولا يجوز لنا ان نياس في كل الاحوال .

فيرا . يقولون اليتامي سرعان ما يتصادقون فيما بينهم .

يلايف (يشظر في عينيها) . صحيح ؟ وانت ما رايك ؟

فيرا (تنظر في عينيه ايضاً ، مبتسمة) . اظنهم سرعان ما .
بيلايف (يضحك ، ويمود الى العمل في الطائرة الورقية) . وددت
لو اعرف كم قضيت من الوقت في هذه الاماكن ؟
فيرا . اليوم الثامن والعشرون .

بيلايف . اية ذاكرة لك ا طيب ، ها قد فرغت من الطائرة
الورقية . انظري اي ذيل لها ! يجب الذهاب لتري اين كوليا .
كاتيا (تتقدم منها بسلة توت العليق) . الا تريد توت
العليق ؟

بيلايف . لا . يا كاتيا ، شكراً .

كاتيا تبتعد صامتة .

فيرا . كوليا مع ليزافيتا بوغدانوفنا .
بيلايف . لا يجوز الابقاء على الطفل في العجرة في مثل هذا
الطقس !

فيرا . ستعيقنا ليزافيتا بوغدانوفنا ، لا غير . . .
بيلايف . ولكنني لا اتحدث عنها . . .
فيرا (بعجالة) . بدونها ما كان من الممكن لكوليا ان يذهب
مننا . . . بالمناسبة ، يوم امس امتدحتك كثيراً .

بيلايف . صحيح ؟

فيرا . الا تعجبك ؟

بيلايف . دعينا منها ! ولتستنشق النشوق على هواها ! . .
لماذا تتحسرين ؟

فيرا (بعد صمت) . هكذا . ما اصفى السماء !
بيلايف . اذن ، فانت لهذا السبب ؟ (صمت) . ربما ضجرت ؟
فيرا . ضجرت ؟ لا ! انا احياناً لا اعرف بنفسي . . . عم
اتحسر . . . لست ضجرة ، مطلقاً . . . على العكس . . . (نصمت
قليلاً) . لا اعرف . . . ربما ، لست في صحة تامة . يوم امس
صعدت الى فوق . لاخذ كتاباً ، وفجأة ، وانا على السلم ، تصور ،
جلست على درجة . واخذت ابكي . . . الله يعلم لاي شيء . . .
وبعد ذلك ظلت الدموع تترقق في عيني وقتاً طويلاً . . . ما
يعني هذا ؟ بينما انا مرتاحة . . .

بيلايف . هذا يعني انك تكبرين . يحصل هذا . ولهذا السبب
جاءت عيناك يوم أمس وكانهما منفوختان .

فيرا . لاحظت ذلك ؟

بيلايف . طبعاً .

فيرا . انت تلاحظ كل شيء .

بيلايف . ليس كذلك . . . ليس كل شيء .

فيرا (باستغراق) . الكسي نيقولايتش . . .

بيلايف . ماذا ؟

فيرا (بعد صمت) . أوه . ماذا اردت ان اسألك ؟ نسيت

بالفعل ما اردت ان اسألك .

بيلايف . الى هذا الحد شاردة البال ؟

فيرا . لا . . . ولكن . . . آه . نعم ! هذا ما اردت ان اسألك

عنه . قلت لي ، على ما يبدو ، ان لك اختاً ؟

بيلايف . نعم .

فيرا . قل لي الا اشبهها ؟

بيلايف . أوه . لا . انت احسن منها بكثير .

فيرا . كيف يمكن هذا ! اختك . . . كنت اود ان اكون مكان

اختك .

بيلايف . كيف ؟ يعني تريدان ان تكوني الآن في بيتنا ؟

فيرا . لم ارد ان اقول هذا . . . إذن لديكم بيت صغير ؟

بيلايف . صغير جداً . . . ليس كهذا البيت .

فيرا . ولكن ما جدوى كثرة الغرف ؟

بيلايف . كيف ما جدوى ؟ ستعرفين بمرور الزمن جدوى كثرة

الغرف .

فيرا . بمرور الزمن ؟ متى ؟

بيلايف . حين تكونين نفسك ربة بيت . . .

فيرا (باستغراق) . هل تتصور ذلك ؟

بيلايف . ستترين (بعد صمت قصير) . طيب ، لنذهب الى

كوليا ، فيرا الكسندروفنا . . . ها ؟

فيرا . ولماذا لا تناديني بفيروتشكا ؟

* هذه الصيغة من النداء تستخدم للتحجب ورفع الكلفة - المترجم .

بيلايف . وهل تستطيعين انت ان تنادينني بالكسي ؟
فيرا . لماذا . . . (جافلة فجأة .) آه !
بيلايف . ماذا ؟

فيرا (بصوت خافت) .. ناتاليا بيتروفنا قادمة الى هنا .
بيلايف (بصوت خافت ايضا) . اين ؟
فيرا (تشير برأسها) هناك . في الممر . مع ميخايل
الكسندروفيتش .

بيلايف (ناهضاً) . لنذهب الى كوليا . . . اظنه انتهى من
درسه .
فيرا . لنذهب . . . وإلا اخشى ان تشتتني . . .

ينهض الاثنان ، ويخرجان بسرعة الى اليسار . كاتيا تختفي مرة
اخرى في توت العليق . من اليمين تدخل ناتاليا بيتروفنا وراكيتين .
ناتاليا بيتروفنا (تتوقف) . اظن هذا السيد بيلايف يخرج مع
فيروتشكا ؟

راكيتين . نعم ، هما .
ناتاليا بيتروفنا . كأنهما يهربان منا .
راكيتين . ربما .
ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت) . على اية حال ، لا اظن انه من
اللائق بفيروتشكا . . . ان تختلي لوحدها بشاب ، في الحديقة . . .
إنها طفلة ، بالطبع ، ومع ذلك لا يليق . . . سأقول لها .
راكيتين . كم عمرها ؟
ناتاليا بيتروفنا . سبعة عشر ! كملت السابعة عشرة . . .
اليوم حر . وقد تعبت . لنجلس .

يجلسان على المسطبة التي كانت تجلس عليها فيرا وبيلايف .
شبيغفيلسكي ذهب ؟

راكيتين . ذهب .
ناتاليا بيتروفنا . كان يجب ان تبقيه . انا لا اعرف لماذا طرا
على ذهن هذا الرجل ان يصير طبيباً ريفياً . إنه مسلٍ جداً .
يجعلني اضحك .

• رفع الكلفة ايضا - المترجم .

واكيتين . وكنت اتصور انك اليوم في مزاج عكر .
ناتاليا بيتروفنا . ولم تصورت ذلك ؟
واكيتين . هكذا !

ناتاليا بيتروفنا . لان كل ما هو عاطفي لا يعجبني اليوم ؟ اي
نعم ! انبهك الى ان اي شيء . على الاطلاق لا يقدر اليوم ان يحركني .
ولكن هذا لا يعني انه لا يستطيع اضحاكي . بل على العكس . على
المعوم كان عليّ ان اتعادت مع شبيغفيلسكي .
واكيتين . هل يمكن ان اعرف عم ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا ، غير ممكن . انت بدون ذلك تعرف كل
ما افكر فيه وافعله . . . هذا مضجر .

واكيتين . اعذريني . . . ما كنت اتوخي . . .

ناتاليا بيتروفنا . احب ان اخفي عنك ولو شيئاً ما .

واكيتين . عفوك ! من كلامك يمكن الاستنتاج بانني اعرف كل

شيء . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعه) . وكانما لا ؟

واكيتين . انت تحبين الضحك مني .

ناتاليا بيتروفنا . يعني لا تعرف كل ما يجري في داخلي ؟ في
هذه الحال لا يستطيع ان اهنتك . كيف ؟ إنسان يراقبني من
الصباح حتى المساء . . .

واكيتين . اهذا تقريع ؟

ناتاليا بيتروفنا . تقريع ؟ (بعد صمت .) تأكدت الآن تماماً
انك لست ثاقب الفكر .

واكيتين . ربما . . . ولكن ما دمت اراقبك من الصباح حتى
المساء ، اسمحي لي ان ابدي لك ملاحظة واحدة . . .

ناتاليا بيتروفنا . بخصوصي ؟ اعمل معروفاً .

واكيتين . ولا تفضيبن عليّ ؟

ناتاليا بيتروفنا . آه ، لا ! كنت اود ، ولكن لا .

واكيتين . انت منذ بعض الوقت في حالة انفعالية دائمة ،
ناتاليا بيتروفنا ، وان هذه الانفعالية فيك لا ارادية ، باطنية .
وكانما تتصارعين مع نفسك ، كانك في حيرة . انا لم احظ هذا
قبل زيارتي لآل كرينيتسين . هذا حديث العهد .

ناتاليا بيتروفنا تخطط امامها بسطلتها .

انت احياناً تزفرين زفرة عميقة . . . كما يزفر انسان متعب .
ومتعب جداً ، يتعذر عليه ان يستريح .

ناتاليا بيتروفنا . وماذا تستنتج من ذلك . ايها السيد
المراقب ؟

واكيتين . لا شيء . . . ولكن ذلك يقلقني .

ناتاليا بيتروفنا . شكراً جزيلاً على تعاطفك .

واكيتين . ثم ان . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من نفاد الصبر) . . ارجوك ، غير
الحديث .

صمت .

واكيتين . الا تنوين الخروج اليوم الى مكان ما ؟

ناتاليا بيتروفنا . لا .

واكيتين . رليم ؟ الطقس جيد .

ناتاليا بيتروفنا . كسل .

صمت .

قل لي . . . هل تعرف بولشينتسوف ؟

واكيتين . جارتنا ، افاناسي ايفانوفيتشي ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم .

واكيتين . ما هذا السؤال ؟ اول امس فقط كنت الحب معه
الورق عندكم .

ناتاليا بيتروفنا . اود ان اعرف اي انسان هو .

واكيتين . بولشينتسوف ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، نعم ، بولشينتسوف .

واكيتين . هذا ما لم اكن اتوقعه ، صراحة .

ناتاليا بيتروفنا (بنفاد صبر) . ماذا كنت لا تتوقعه ؟

واكيتين . ان تسأليني في يوم من الايام عن بولشينتسوف ؟

انسان ابله ، بدين ، ثقيل ، ومع ذلك لا يمكن ان يقال عنه كلمة
سيئة .

ناتاليا بيتروفنا . ليس ابله وتقيلاً بالقدر الذي تنصوره .
راكييتين . ربما . اعترف بانني لم ادرس هذا السيد بعناية

كبيرة .
ناتاليا بيتروفنا (بسخرية) . لم تكن تراقبه ؟
راكييتين (يبتسم بتكلف) . من اي شيء خطر في بالك . . .
ناتاليا بيتروفنا . هكذا !

صمت مرة أخرى .

راكييتين . انظري ، ناتاليا بيتروفنا ، ما الطف شجرة البلوط
الداكنة الخضرة هذه على سماء داكنة الزرقة . إنها غارقة كلها
باشعة الشمس . ثم اية ألوان جيازة . . . كم فيها من حياة واسعة
وفوة . لا سيما اذا قارنتها بشجيرة بتولا فتية . . . تبدو وكأنها
متبهة كلياً لأن تختفي في الألق ، واوراقها الصغيرة تلمع لعماء
مانماً . وكأنها تنوب ، ومع ذلك فهي جميلة . . .

ناتاليا بيتروفنا . هل تعرف ، يا راكييتين ؟ لقد لاحظت ذلك
منذ زمان . . . أنت تشعر بما يسمى بمحاسن الطبيعة شعوراً
مرحلاً جداً ، وتحدث عنها بلباقة وذكاء كبيرين . . . الى حد انني
انصدم ان الطبيعة لا بد أن تكون شاكوة لك على هذه التعابير
الرهيفة المثانقة . أنت تفازلها كما يغازل ماركيز معطر على كعبين
احمرين قلاحة حسناء . . . ولكن المشكلة انني احياناً اتصور أنها
لا تستطيع ابداً ان تفهم وتقدر ملاحظاتك المرحفة ، تماماً مثلما
لا تفهم الفلاحة آداب سلوك الماركيز الارستقراطية . فالطبيعة
ابسط بكثير ، وحتى اغلظ مما تخمن ، لأنها في عافية ، والحمد
لله . . . اشجار البتولا لا تنوب ، ولا تسقط في غيبوبة ،
كالسيدات العصبيات .

راكييتين * Quelle tirade! الطبيعية في عافية . . . اي ،
بكلمات أخرى ، أنا مخلوق معتل .

ناتاليا بيتروفنا . لست وحدك المخلوق المعتل . كلانا ينقصه
شيء من الصحة .

راكييتين . اوه ، انا اعرف هذه الطريقة في قول اكثر الاشياء

* اية خطبة ونانة ! [بالفرنسية في الاصل] .

تنقيصاً للآخر باكثر الطرق براة . . . فيدلاً من ان تقولي له ،
مثلاً ، في وجهه تماماً : انت ، يا اخ ، بليد ، ما عليك إلا ان
تنومي له وابتسامة الطيبة على وجهك : كلانا ، يا اخ ، بليد .
ناتاليا بيتروفنا . اراك متكرراً ؟ دعك ، اي هراء هذا ! اردت
فقط ان اقول : كلانا . . . كلمة معتل لا تصحبك . . . كلانا عجوز ،
عجوز جداً .

واغيتين . ولماذا عجوزان ؟ لا اظن نفسي كذلك .
ناتاليا بيتروفنا . على كل حال ، اسمع . ها نحن جالسان هنا
الآن . . . ولربما كان يجلس على هذه المسطبة نفسها ، قبل ربع
ساعة . . . مخلوقان شبان بانفعل .
واغيتين . بيلاييف وفيروتشكا ؟ بالطبع ، هما اكثر شباباً
منا . . . الفرق بيننا بضع سنين فقط ، وهذا كل ما في الامر . . .
ولكن هذا لا يجعلنا عجوزين .

ناتاليا بيتروفنا . ليس الفرق بيننا في العمر فقط .
واغيتين . آ ! فاهم . . . انت تحسدني فيهما . . . * *envie*
والنضارة ، والبراءة . . . وبكلمة واحدة : البلاهة . . .
ناتاليا بيتروفنا . هكذا تظن ؟ آ ! اتظنهما ابلهين . اراك اليوم
تحسب الناس كلهم بُلْهًا ، لا ، انت لا تفهمني . ابلهان ! اي ضير لي
هذا ! ما نفع العقل إذا لا يسلي ؟ . . . ليس هناك انقل من عقل
ينقصه الروح .

واغيتين . احم ! لماذا لا تريدان ان تقولي صراحة ، دون لد
ودوران ؟ انت تريدان ان تقولي : انا لا اسليك . . . ولكن لماذا
تجعلين العقل عموماً يكابد عوضاً عني ، انا الائم ؟
ناتاليا بيتروفنا . كل هذا ليس . . .

كاتيا تخرج من شجيرات توت العليق

ما هذا يا كاتيا ؟ قطعت توت العليق ؟

كاتيا . نعم .

ناتاليا بيتروفنا . اريني . . .

كاتيا تقترب منها .

* الداجة (بالفرنسية في الاصل) .

نوت عليك فاخر ! اية حمرة وخداك اكثر حمرة .

كانيا تبتسم ، وتغض بصرها .

طيب ، اذهبي .

كانيا تخرج .

واكيتين . هذه مخلوقة شابة اخرى على ذوقك .

ناتاليا يتروفتنا . بالطبع . (تنهض .)

واكيتين . الى اين ؟

ناتاليا يتروفتنا . اولاً ، اريد ان لوى ماذا تفعل فيروتشكا . . .

حان الوقت لتعود الى البيت ثانياً ، اعترف ان حديثنا لا يعجبني .
الاضل ان نوقف لبعض الوقت نقاشاتنا عن الطبيعة والشباب .

واكيتين . ربما تحبين ان تمشي لوحدهك ؟

ناتاليا يتروفتنا . نعم ، إذا اردت الحق . منتقابل عن

قريب على العموم نفترق صديقين ؟ (تد يدها له .)

واكيتين (ينهض) . بالتأكيد ! (يصافحها .)

ناتاليا يتروفتنا . الى اللقاء . (تفتح مظلتها ، وتخرج الى

اليسار .)

واكيتين (يسير بعض الوقت جيئة وذهاباً) . ماذا بها ؟

(بصمت قليلاً .) هكذا ؟ هوس . هوس ؟ من قبل لم اكن الحظ

ذلك عليها . بالعكس لا اعرف امرأة اكثر منها سلاسة في

المخالطة . ما السبب ؟ . . . (يسير مرة اخرى ، ويتوقف فجأة .)

آه ، كم هم مضحكون اولئك الذين تسيطر عليهم فكرة واحدة ،

غاية واحدة ، اهتمام واحد في الحياة مثلما أنا ، مثلاً . قالت

الحقيقة : تراقب الصغائر من الصباح الى المساء فتصير نفسك من

الصغائر كل ذلك صحيح ، ولكنني لا استطيع ان اعيش

بدونها ، يحضورها اكون اكثر من سعيد . لا تجوز تسمية هذا

الشعور بالسعادة ، أنا ملك لها كلية . الفراق عنها سيكون لي

فراقاً عن الحياة بالضبط ، وبدون مبالغة . ماذا بها ؟ ما يعني هذا

التوجس الداخلي ، لذاعة اللسان اللاارادية هذه ؟ العلمي اخذت

اضجرها ؟ احم . (يجلس .) لم اخادع نفسي قط ، واعرف جيداً

جداً كم هي تحبني ، ولكن كنت آمل ان هذا الشعور الهادي ،

سيكون مع الزمن . . . كنت آمل ! وهل أنا محق وهل أجرؤ على أن
آمل ؟ اعترف بأن وضعي مضحك بما فيه الكفاية . . . مزرب
تقريباً . (يصمت قليلاً .) ولكن لِمَ هذه الكلمات ؟ إنها إمراة
نزيفة ، ولست أنا غاوي نساء . (بتكشيرة مرة .) مع الأسف .
(ينهض بسرعة .) كفك ! أخرج كل الهواء من رأسك ! (حتمسياً .)
أي يوم رائع هو هذا اليوم ! (يصمت قليلاً .) كيف لذعتنسي
ببراعة . . . تعايري «الرهيضة المتأنقة» . . . إنها ذكية جداً ، على
الأخص حين تكون مشرفة المزاج . وما هذا التجميل المفاجئ
للبساطة والبراعة ؟ . . . هذا المعلم الروسي . . . كثيراً ما تحدثني
عنه . بصراحة لا أجد فيه أي شيء غير اعتيادي . مجرد طالب كتل
الطلاب . معقول أنها . . . غير ممكن ! ليست في حالتها الطبيعية . . .
لا تعرف نفسها ماذا تريد . فتخشني . الأطفال يضربون مريمتهم
أحياناً . . . ما الطف هذا التشبيه ! ولكن لا ينبغي الوقوف
ضدها . حين تزول نوبة هذا القلق الموحش ستكون أول من
يضحك من هذا الفرخ الطويل الهزيل ، من فتاها القفس هذا . . .
تفسيراتك ليست سيئة . يا ميخايلو الكسنندروفيتش ، يا
صديقي ، لكن هل هي صحيحة ؟ الله يعلم ! سنرى . حدث لك
غير مرة ، يا صديقي الفاضل جداً ، أن تتنكر فجأة بعد مناوشة
طويلة مع النفس ، لكل الفروض والاعتبارات ، وتطوي ذراعيك
بهذه ، وتنتظر برداعة ما سيحصل . وخلال ذلك اعترف بأن ذلك
غير لائق بك ، ومخرج ، ومزرب . . . تلك هي حرفتك . . .
(يتلفت .) آ ! هذا هو قتاننا المعني . . . شرف في الوقت
المناسب . . . لم اتحدث معه حتى الآن كما ينبغي . لنر أي انسان
هو .

بيلايف يدخل من اليسار .

الكسي نيقولايتش ! هل خرجت أيضاً لتتمشى في الهواء الطلق ؟
بيلايف . نعم .

واكيتين . أقصد ، بصريح العبارة ، أن الهواء اليوم ليس رطباً
تماماً . فالحر رهيب . ولكن الجو هنا ، في الظل ، تحت اشجار
الزيزفون محتمل بما فيه الكفاية . (يصمت قليلاً .) هل رأيت
ناناليا بيتروفنا ؟

يلايف . التقيت بها قبل لحظة . . . ذهبت الى البيت مع فيرا
الكسندروفنا .

واكيتين . اهو انت الذي رايتك مع فيرا الكسندروفنا هنا
قبل نصف ساعة ؟

يلايف . نعم . . . تمشيت معها .
واكيتين . آ ! (يتأبط ذراعه .) طيب ، كيف ترى الحياة في
القرية ؟

يلايف . احب القرية . الشئ الوحيد المؤسف هو ان الصيد
هنا غير وفير .

واكيتين . وهل انت صياد ؟
يلايف . نعم . . . وانت ؟

واكيتين . انا ؟ لا ، اقر لك انني سبيء الرماية . كسول جداً .
يلايف . وانا ايضاً كسول ، إلا في المشي .

واكيتين . آ ! وكسول في القراءة ؟
يلايف . لا ، انا اهوى القراءة . كسول فقط في العمل ، اكسل

بشكل خاص في ممارسة موضوع واحد لا يتغير .
واكيتين (مبتسماً) . طيب ، وفي الحديث مع السيدات مثلاً ؟

يلايف . آ ! لا بد أنك تضحك مني . . . اكثر ما اخشى
السيدات .

واكيتين (بشيء من الارتباك) . لماذا تصورت ذلك . . . بأي
موجب اضحك منك .

يلايف . هكنا . . . لا يهم ! (بعد صمت .) قل لي اين يمكن
الحصول على بارود هنا ؟

واكيتين . اظن في المدينة . إنه يباع هناك تحت اسم
انخسغاش . احتاج الى بارود جيد ؟

يلايف . لا ، على الاقل مما يستخدم للبندقية . لا اريد ان
استخدمه للرماية ، بل لصنع الالعاب النارية .

واكيتين . آ ! وتعرف . . .
يلايف . اعرف . اخترت المكان بالفعل وراء البركة . سمعت

ان عبد الشفيغ لناثاليا بيتروفنا سيحل بعد اسبوع ، فسيكون ذلك
مناسبة .

واكيتين . مستمر لناثاليا بيتروفنا كثيراً لهذا الاهتمام من

جانبك . . . اقول لك بصراحة ، يا الكسي نيقولايتش ، انها معجبة بك .

بيلايف . هذا ما اعتر به كثيراً . . . آه ، بالمناسبة .
ميخايلو الكسندروفيتش ، اعتقد انك تتلقى مجلة . هل يمكن
ان تعطيتها لي للقراءة ؟

واكيتين . تفضل ، بكل سرور . . . فيها اشعار جيدة .
بيلايف . لست مولعاً بالشعر .
واكيتين . ولِمَ ؟

بيلايف . هكذا . الاشعار الفكاهية تبدو لي متكلفة . كما انها
ليست كثيرة . اما الاشعار العاطفية . . . لا ادري . . . لا تبدو
صادقة .

واكيتين . تفضل الروايات ؟
بيلايف . نعم ، احب الروايات الجيدة . . . ولكن الحفلات
النقدية تأسرنى .

واكيتين . ولماذا ؟

بيلايف . يكتبها انسان طيب القلب . . .

واكيتين . وانت نفسك لا تمارس الادب ؟

بيلايف . لا . قطعاً ! لا جدوى من ان يكتب مَنْ لا يملك
موهبة . يضحك الناس فقط . والذي يدهشنى ، وهذا ما ارجو ان
توضحه : هناك مَنْ يبدو لك ذكياً ، ولكن ما ان يمسك بالقلم
حتى تترف منه . لا ، الكتابة ليس من شأننا . نحمد الله اذا كنا
نفهم ما يكتب .

واكيتين . هل تعرف ، يا الكسي نيقولايتش ؟ ليس لدى
الكثيرين من الشبان ما لديك من التفكير السليم .

بيلايف . شكراً جزيلاً على هذا النناء . (يصمت قليلاً) .
اخترت مكاناً للالعاب النارية وراء البركة ، لاننى اعرف صنم
الشموع الرومانية التي تشتمل على الماء . . .

واكيتين . احسب ان ذلك سيكون جميلاً جداً . . . اعذرني ، يا
الكسي نيقولايتش ، اذا سمحت لي وسألتك : هل تعرف الفرنسية ؟
بيلايف . لا . ترجمت رواية بول دى كوك (٣٢) «بانعة الحليب
من مونفرميل» ، لعلك سمعت بها ، لقاء خمسين روبلاً من العملة
الورقية (٣٣) . ولكننى لا اعرف اية كلمة من الفرنسية . تصور .

ترجعت "كاتر - فن - ديس" على أنها "اربعة عشرين عشرة" . . .
اجبرتني الحاجة على ذلك . مع الاسف . وددت لو اعرف الفرنسية .
ولكن الكسل اللعين . ووددت لو اقرا جورج ساند (٣٤) بالفرنسية .
ولكنها طريقة النطق . . . وكيف التغلب على طريقة النطق ؟ ان ،
اون ، اين ، يون . . . مصيبة !

واكيتين . هذه المصيبة يمكن ان تسف . . .

يلايف . كم الساعة ارجوك ؟

واكيتين (ينظر في ساعته) . الواحدة والنصف .

يلايف . لماذا تبقي ليزافيتا بوغدانوفنا كوليا وراء البيانو
هذه المدة الطويلة . . . اظنه يشتهي الآن ان يسرح ويسرح .

واكيتين (برقة) . ولكن يجب ان يدرس ايضاً ، الكسسي

نيغولايتش . . .

يلايف (بزفرة) . لا انت منْ يجدر ان يقول ذلك يا ميخايلو

الكسندروفيتش ، ولا انا منْ ينبغي ان اسمعه . . . بالطبع لا

يجوز ان يكون الجميع متبطلين مثلي . . .

واكيتين . اوه ، كفى .

يلايف . انا اعرف ذلك . . .

واكيتين . بينما انا ، على العكس ، اعرف ايضاً ، وعلى الارجح ،

اعرف بالذات ما تعتبره نقیصة فيك ، وهو تبسطك ، طلاقتك .

وهذا بالذات ما يعجب فيه .

يلايف . منْ ، مثلاً ؟

واكيتين . على الاقل ناتاليا بيتروفنا .

يلايف . ناتاليا بيتروفنا ؟ معها بالذات لا اشعر بما تسميه

الخلابة .

واكيتين . آ ! اهذا في الواقع ؟

يلايف . نعم ، واخيراً ، علوك ، يا ميخايلو الكسندروفيتش ،

اليس للتربية المقام الاول في الانسان ؟ القول سهل عليك . . .

انا ، في الحقيقة ، لا افهمك . . . (يتوقف فجأة) . ما هذا ؟ كان

طائر كركي صاح في الحقيقة ؟ (يريد ان يذهب) .

واكيتين . ربما . . . ولكن الى اين ذاهب ؟

يلايف . لاخذ البندقية . . .

يدخل الكواليس الى اليسار فتلتقيه ناتاليا بيتروفنا خارجة .

ناتاليا بيتروفنا (حين تراء تبتسم فجأة) . الى اين . الكسي
نيقولاييتش ؟

بيلايف . انا

راكيوتين . لياخذ البندقية سمع صيعة كركي في
الحديقة

ناتاليا بيتروفنا . لا ، لا ترم في الحديقة ارجوك دع هذا
الطائر المسكين يعيش ثم انك قد ترعب الجدة .
بيلايف . امرك .

ناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . آه ، يا الكسي نيقولاييتش ، كيف
لا تستحي ؟ «امرك» . ما هذه الكلمة ؟ كيف يمكن ان تنكلم
بهذه اللهجة ؟ ولكن على مهلك . سنتعهد ، ميخايلو الكسندروفيتش
وانا بتعليمك نعم ، نعم ، تحدثنا معه عنك غير مرة
هناك مؤامرة ضدك ، وانا ، انبهك . طيب ، هل تسمح لي بالاهتمام
بتعليمك ؟

بيلايف . عفوك انا

ناتاليا بيتروفنا . اولاً ، لا تكن خجولاً ، فهذا لا يليق بك
ابداً . نعم ، سنتعهد بك . (مشييرة الى راكيوتين) . فنحن وايام
عجوزان ، بينما انت شاب اليس كذلك ؟ ستري كيف سيسير
ذلك بشكل طيب . ستعني انت بكوليا - وانا ونحن بك .
بيلايف . ساكون شاكراً جداً .

ناتاليا بيتروفنا . هذا ما ينبغي بالضبط . عم كنت تتحدث مع
ميخايلو الكسندروفيتش هنا ؟

راكيوتين (مبتسماً) . كان يحدثني كيف ترجم كتاباً فرنسياً ،
وهو لا يعرف ايه كلمة بالفرنسية .

ناتاليا بيتروفنا . آا طيب وسنعلّمك الفرنسية . بالمناسبة ،
ماذا فعلت بطايرتك الورقية ؟

بيلايف . اخذتها الى البيت . تصورت ان ذلك قد
ازعجكم

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الارتباك) . ولِمَ تصورت ذلك؟
الانني دعوت فيروتشكا لتعود الى البيت ؟ لا ، هذا لا ، انت

منطى . (بحوية .) على العموم ، هل تعرف ماذا ؟ اظن كولا قد
 انتهى درسه الآن . فلنذهب ، وناخذه وفيروتشكا والطائرة
 الورقية ، هل تريد ؟ ونترجه جميعنا إلى المرحمة سوية ، ها ؟
 يلايف . بكل سرور ، ناتاليا بيتروفنا .
 ناتاليا بيتروفنا . رائع . اذن لنذهب ، لنذهب . (تمد له
 يدها .) ولكن امسك يدي ، لست بالحقق ! ! لنذهب . . . اسرع .
 الاثنان يذهبان بسرعة الى اليسار .

واكيتين (يشيمهما يبصره) . ما هذه الخفة . . . ما هذا
 المرح . . . انا لم ار على وجهها مثل هذا التعبير قط . ثم اي
 تغير مفاجئ ! (يصمت قليلاً .) " Souvent femme varie... " .
 ولكنني لست على هواها اليوم اطلاقاً . هذا واضح . (صمت قصير .)
 وليكن ! سنرى ما سيحصل فيما بعد . (ببطء .) معقول . . .
 (بهز ذراعه .) غير ممكن . . . ولكن تلك الابتسامة ، تلك
 النظرة الحفية ، الناعمة ، الراضية . . . لا سمح الله ان اقاسي
 من تمزقات الفيرة ، لا سيما الفيرة غير المعقولة ! (متلفتاً
 نجاة .) يا للعجب . . . بآية اقدار ؟

يدخل شيفيلسكي وبولشيينتسوف من اليسار . واكيتين يتقدم
 للقيامهما .

مرحباً ، يا سادة . . . بصراحة ، يا شيفيلسكي ، لم اكن اتوقعك
 اليوم . . . (بصافحما .)

شيفيلسكي . نعم ، وانا ايضاً . . . انا نفسي لم اكن
 اتصور . . . ولكنني جئت اليه (يشير الى بولشيينتسوف) فرايته
 جالساً في عربته قادماً اليكم . فعدت ادراجي في الحال ، ووجعت
 مع .

واكيتين . طيب ، على الرحب والسعة .
 بولشيينتسوف . نويت بالفعل . . .
 شيفيلسكي (لا يدعه ينهي كلامه .) قالوا لنا : السادة
 جميعاً في الحديقة . . . وعلى كل حال لم يكن احد في حجرة
 الجلوس . . .

* ما اسرع قلب المرأة . . . (بالفرنسية في الاصل) .

راگيتين . ولم تلتقيا بناتاليا بيتروفنا ؟

شبيغيلسكي . متى ؟

راگيتين . الآن ، قبل لحظات .

شبيغيلسكي . لا لم نأت من البيت الى هنا راساً . احب

افاناسي ايفانيتش ان يرى عما اذا كان هناك فطر في الدخل .

بولشيتسوف (بحيرة) . انا ؟

شبيغيلسكي . اي نعم ، نحن نعرف انك مولع كبير بالمطر

الذي ينبت تحت اشجار البتولا . ناتاليا بيتروفنا ذهبت الى البيت

اذن ؟ وليكن . نحن ايضا نستطيع ان نمود .

بولشيتسوف . طبعاً .

راگيتين . نعم ، ذهبت الى البيت لتدعو الجميع الى الشمس . . .

يبدو انهم يتهيأون لطير طائرة ورقية .

شبيغيلسكي . آ ! شيء راح . الشمس ضروري في مثل هذا

الطقس .

راگيتين . تستطيعان البقاء هنا . . . انا ذاهب لآخبرها بقدمكما .

شبيغيلسكي . لا حاجة الى اتعاب نفسك ، ارجوك ، يا ميخايلر

الكسندروفيتش . . .

راگيتين . لا . . . بفض النظر عن ذاك ، علي* ان اذهب . . .

شبيغيلسكي . آ ! في هذه الحال لا تؤخر . . . بلا كلفة ،

انت تعرف . . .

راگيتين . الى اللقاء ، يا سادة (يذهب الى اليسار) .

شبيغيلسكي . الى اللقاء . (لبولشيتسوف) . طيب ، افاناسي

ايفانيتش . . .

بولشيتسوف (يقاطعه) . ولم اخترعت حكاية الفطر ، يا

ايفناتي ايليتش . . . انا مندهش : عن اي فطر تتكلم ؟

شبيغيلسكي . وهل كان علي* ان اقول ، حسب رايك ، ان

صاحبي افاناسي ايفانيتش قد تهيّب ، ولم يرد ان يأتي مباشرة ،

فاتخذ طريقاً جانبية ؟

بولشيتسوف . نعم . . . ولكن ما دخل الفطر . . . لا ادري

ربما انا على خطأ . . .

شبيغيلسكي . اظنك على خطأ ، يا صديقي . الافضل ان تفكر

في شيء آخر . ها نحن قد جئنا الى هنا . . . على طريقتك . اياك
أن نتحقق في ادراك مقصودك .

بولشيتسوف . ولكنك . يا ايغناطي ايليتش . . . لقد قلت
لـ . . . يعني بهذا لو اعرف بشكل نهائي ما هو الجواب . . .

شبيغيلسكي . يا صديقي المجلل افاناسي ايغنايتش ! المسافة
بين قرينتك وهنا اكثر من خمسة عشر فرسغاً . وكنت في كل
فريسخ تطرح علي هذا السؤال ثلاث مرات على اقل تقدير . . . هل
مقول ان ذلك لم يكفك ؟ طيب . اسمع . ولكني انزل على مرامك
لمرة الاخيرة . ما قالت ناتاليا بيتروفنا لي هو «انا . . .»
بولشيتسوف (يهز راسه) . نعم .

شبيغيلسكي (بازعاج) . نعم . . . وما لزوم «نعم» هذه ؟
فانا لم اقل لك شيئاً حتى الآن . . . قالت : «انا قليلة المعرفة
بالسيد بولشيتسوف . ولكنه يبدو لي رجلاً حسناً . ومن ناحية
اخرى لا اتوى ابدأ ان اجبر فيروتشكا . فليتردد علينا . فإذا
حظي . . .»

بولشيتسوف . حظي ؟ قالت حظي ؟
شبيغيلسكي : «إذا حظي بודהا . فلن نقف لا انا ولا آنا
سيميونوفنا عقبه . . .»

بولشيتسوف . «لن نقف عقبه» ؟ هكذا قالت ؟ لن نقف عقبه ؟
شبيغيلسكي . اي نعم . نعم . نعم . اي انسان غريب انت !
لن نقف عقبه في وجه سعادتهما .
بولشيتسوف . إحم .

شبيغيلسكي . نعم . «في وجه سعادتهما» . ولكن لاحظ . يا
افاناسي ايغنايتش . ما هي المهمة الآن . . . يجب عليك الآن ان
تقع فيرا الكسندروفنا نفسها بان زواجها منك سيكون بالفعل
سعادة لها . يجب ان تعطى بודהا .

بولشيتسوف (يرمش) . نعم . نعم . احظي . . . بالضبط .
انا مثلك .

شبيغيلسكي . لقد اردت بالتأكيد ان آخذك اليوم الى هنا . . .
طيب . سنرى كيف مستصرف .

بولشيتسوف . اتصرف ؟ نعم . نعم . يجب ان اتصرف .
يجب ان احظي . بالفعل . سوى ان تسمح لي يا ايغناطي ايليتش .

ان اعترف لك باعتبارك احسن صديق ، لي ، بنقيصة واحدة في ، فانت تقول انني رغب في ان تاخذني اليوم الى هنا . . .
شيفيلسكي . لم ترغب ، بل طالبت ، طالبت بالحاح وبلا انكناك .

بولشيتسوف . طيب ، لنفرض . . . انا متفق معك . ولكن عاين . في البيت . . . بالضبط . . . في البيت كنت . على ما يظهر ، مستعداً لكل شيء . اما الآن فالتخوف يأخذ يخفني .

شيفيلسكي . ومن اي شيء تتخوف ؟

بولشيتسوف . (ينظر اليه شزراً) . مجازفة .

شيفيلسكي . ماذا ؟

بولشيتسوف . مجازفة . مجازفة كبيرة . يجب ان اعترف لك ، يا ايغناطي ايليتش ، باعتبارك . . .

شيفيلسكي (يقاطعه) . باعتباري احسن صديق لك . . . نعرف ، نعرف . . . وبعد ؟

بولشيتسوف . بالضبط ، انا متفق معك . يجب ان اعترف لك ، يا ايغناطي ايليتش ، بانني . . . بانني كنت مع السيدات عموماً ، مع الجنس النسوي عموماً ، قليل الاختلاط ، كما يمكن ان يقال . اعترف لك بصراحة ، ايغناطي ايليتش ، بانني غير قادر تماماً ان اتصور عم يمكن ان اتحدث مع واحدة من الجنس النسوي . وعلى افراد فضلاً عن ذلك . . . ومع آنسة بشكل خاص .

شيفيلسكي . انت تدعشني . انا لا اعرف تماماً عن اي شيء . لا يجوز التحدث مع واحدة من الجنس النسوي ، وعلى الاخص مع آنسة ، وعلى الاخص على افراد .

بولشيتسوف . هذا انت . . . عفوك واين انا منك ؟ في هذه الحال اود ان تسعفني ، يا ايغناطي ايليتش . يقولون ان البداية في هذه الأمور ، هي ام الشطارة ، طيب ، الا يجوز ان نمدني لاستهلال الحديث بكلمة لطيفة ، بملاحظة مثلاً ، وبعد ذلك سأخذ الامر على عاتقي . بعد ذلك سأدير حالي .

شيفيلسكي . لن امدك بآية كلمة ، افاناسي ايغنايتش لان آية كلمة لا تنفعك بشيء . . . ولكن يمكن ان اقدم لك النصيحة ، اذا شئت .

بولشيتسوف . اعمل معروفاً ، يا عزيزي اما بخصوص
امثاني انت تعرف
شبيفيلسكي . كفى ، كفى . وهل انا اسألك ؟
بولشيتسوف (يخفض صوته) . بخصوص الاحصنة الثلاثة . . .
تن مطمئناً .
شبيفيلسكي . اوه ، كفى ، انتهى ! انت ، يا افاناسي
ايفانيتش ، انسان رائع بدون شك في كل النواحي
ينبغي بولشيتسوف انحناء خفيفة .

. . . انسان ذو خصال ممتازة
بولشيتسوف . اوه ، العفو !
شبيفيلسكي . الى جانب ذلك تملك ثلاثمة قن ، على ما اظن .
بولشيتسوف . ثلاثانة وعشرين .
شبيفيلسكي . غير المرهونين ؟
بولشيتسوف . لست مديناً باي كوبيك .
شبيفيلسكي . طيب ، ها انت ترى . كنت اقول لك انت
انسان ممتاز للغاية وخطيب لا يضارح . بينما انت تقول ان
مخالطتك للسيدات كانت قليلة .
بولشيتسوف (بزفرة) . بالضبط . يمكن القول ، يا ايفتاتي
ايليتش ، انني كنت اتعاشي الجنس النسوي منذ صغري .
شبيفيلسكي . هكذا ، اذن . ان ذلك ليس تقيصة في الزوج ،
بل على العكس . ومع ذلك فني بعض الحالات . من مثل المصارحة
الاولى في الحب . من الضروري ان تحسن الكلام ، ولو قليلاً
ليس كذلك ؟

بولشيتسوف . انا متفق معك تماماً .
شبيفيلسكي . وإلا فلربما يمكن ان تظن فيرا الكسندروفنا
بانك معتل الصحة ، ولا اكثر . فضلاً عن ان قوامك ، وإن كان
حسن المرأى من كل النواحي ايضاً ، إلا أنه خالٍ من اي شيء
يجنب إليه الانظار ، بينما هذا هو الشيء المطلوب في يومنا هذا .
بولشيتسوف (بزفرة) . المطلوب في يومنا هذا .
شبيفيلسكي . على الاقل هذا ما يروق للبنات . نعم . ثم ان
سك . . . وباختصار ، لا نستطيع ان نكسب شيئاً بالملاطفة . . .

يعنى لا حاجة إلى التفكير في كلمات جميلة . . . هذه ركيزة سينة .
ولكن لك ركيزة أخرى أقوى صلابة واعتماداً بكثير ، وهي خصالك .
يا افاناسي ايفانيتش المحترم جداً ، واثنائك الثلاثانة والعشرون .
لو كنت في مكانك لقلت لفيرا الكسندروفنا بصراحة . . .

بولشيينتسوف . على انفراد ؟

شبيغيلسكي . على انفراد ، بالتأكيد ! "يسا فيرا
الكسندروفنا !"

من حركات شفתי بولشيينتسوف يلاحظ انه يكرر همساً كل كلمة
من كلمات شبيغيلسكي .

احبك . واطلب يدك . انا انسان طيب ، بسيط ، وديع ، لست
بالفقر . وستكونين معي حرة تماماً . سأجاهد ان ارضيك بكل
وسيلة ممكنة . تكلمي بالاستفسار عني ، والاهتمام بي اكثر
قليلاً من ذي قبل . واعطيني اي جواب تشائين ، ومتى ما تشائين .
وانا مستعد للانتظار ، واعتبره متعة .

بولشيينتسوف (ينطق الكلمة الأخيرة بصوت عال) . متعة .
هكذا ، هكذا . . . انا متفق معك . فقط ، يا ايفغناي ايليتش ،
لقد تفضلت باستخدام كلمة وديع . . . قلت انسان وديع . . .
شبيغيلسكي . طيب ، الست انساناً وديعاً ؟

بولشيينتسوف . بالضبط . . . ولكن ، رغم ذلك ،
انصور . . . ترى ، هل ستبدو لائقة ، يا ايفغناي ايليتش ؟ اليس
من الافضل القول مثلاً . . .

شبيغيلسكي . مثلاً ؟

بولشيينتسوف . مثلاً . . . مثلاً . . . (يصمت قليلاً .) اظن
من الممكن ان يقال وديع ايضاً .

شبيغيلسكي . ايه ، افاناسي ايفانيتش ، اسمعني . كلما
ستعبر ببساطة اكثر ، كلما ستقلل من التزويقات في كلامك ،
سيسير الأمر افضل ، صدقني . والمهم ان لا تصر ، ان لا تصر
افاناسي ايفانيتش . فيرا الكسندروفنا ما تزال صغيرة السن .
وقد تفرغها . . . اعطها الوقت لتفكر جيداً في طلبك ليدها . نعم :
ثم هناك شيء آخر . . . كنت انساء . لقد سمعت لي ان اقدم لك
نصحاً . . . يحدث لك أحياناً ، يا صديقي الكريم افاناسي

ايغانيتش أن تقول : فاقه وزيل . . . من الممكن ذلك ، على ما
أظن . . . ولكن كلمتي فاكهة وذيل أكثر استخداماً ، أعني درجتنا
في الاستعمال أكثر . أتذكر أيضاً أنك ذات مرة ، بحضوري قلت
عن أحد أصحاب الأراضي المضيافين «اي بون جيبان هذا !» والكلمة ،
بالطبع ، جميلة . ولكن لا معنى لها ، مع الأسف . أنت تعرف أنني
نسيت ضليماً جداً باللغة الفرنسية ، ولكنني أعني بقدر ما . تجنب
الإلغاة . وأنا أكفل لك النجاح . (يتلفت .) ها هم ، بالمناسبة ، ها هم
قادمون جميعاً .

بولشيتنسوف يهم بالانصراف .

إلى أين ؟ لجمع الفطر مرة أخرى ؟

بولشيتنسوف يتسم ويحمر ، ويبقى .

أشي . المهم أن لا تهيب !

بولشيتنسوف (بمجالة) . ولكن فيرا الكسندروفنا لا تعرف

شيئاً حتى الآن ؟

شبيغيلسكي . بالطبع !

بولشيتنسوف . على العموم اعتمد عليك . . .

ينشط . من اليسار تدخل ناتاليا بيتروفنا ، وفيرا ، وبيلاييف ومعه
الطائرة الورقية ، وكوليا ، ووراهم راكيتين ، وليرافيتسا
بوغدانوفنا . ناتاليا بيتروفنا في مزاج رائع جداً .

لناتاليا بيتروفنا (لبولشيتنسوف وشبيغيلسكي) . مرحباً ، يا
سادة ، مرحباً ، شبيغيلسكي . لم أتوقع حضورك اليوم ، ولكنني
أرحب بك دائماً . مرحباً ، إيفاناسي ايغانيتش .

بولشيتنسوف ينحني بشيء من الارتباك .

شبيغيلسكي (لناتاليا بيتروفنا مشيراً إلى بولشيتنسوف) .

هذا السيد يرغب من كل بد أن يأتي بي إلى هنا . . .

لناتاليا بيتروفنا (ضاحكة) . هذا فضل كبير منه . . . ولكن

هل أنت تحتاج إلى إجبار لتجيئ إلينا ؟

شبيفيلسكي . المفرد ! ولكن . . . صباح اليوم فقط . . .
من عندكم . . . المفرد . . .

ناتاليا بيتروفنا . ارتبكت . ارتبكت ، يا حضرة الدبلوماسي !
شبيفيلسكي . يسرني جداً ، ناتاليا بيتروفنا ، أن أراك في هذا
المزاج الرائق ، بقدر ما تسعفني الملاحظة .
ناتاليا بيتروفنا . آ ! ملاحظة ذلك تراها ضرورية . . . وهل
هذا نادراً ما يحصل لي ؟

شبيفيلسكي . لا ، المفرد . . . ولكن . . .
ناتاليا بيتروفنا : * Monsieur le diplomate انت قرنيك اكثر
فاكثر .

كوليا (الذي كان طوال الوقت يدور قرب بيلاييف وفيرا) .
طيب ، ماما ، متى سنطير الطائرة ؟

ناتاليا بيتروفنا . متى تريد . . . يا الكسي ليقولايتش ، وانت
يا فيروتشكا ، لنذهب الى المراجعة . . . (تخاطب الآخرين) . انظر
ذلك لا يسليكم كثيراً ، يا سادة . ليزافيتا بوغدانوفنا ، وانت ، يا
راكيوتين ، اعهدي اليكما صديقنا الطيب افاناسي ايفانيتش .
راكيوتين . ولكن لماذا تظنين ان هذا لا يسلينا . ناتاليا
بيتروفنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . انتم اناس عقلاء . . . ولا بد هذا يبدو لكم
هوساً . . . على كل حال ، كما تشاؤون . لا نعيظكم إذا جئتم
وراءنا . . . (الى بيلاييف وفيرا) . لنذهب .

ناتاليا ، وفيرا ، وبيلاييف ، وكوليا ينهبون الى اليمين .

شبيفيلسكي (لبولشيتشسوف ، بعد ان ينظر الى راكيوتين بشيء
من الاستغراب) . يا صديقنا الطيب افاناسي ايفانيتش ، اعط بذك
لليزافيتا بوغدانوفنا .

بولشيتشسوف (على عجل) . بكل سرور . . . (يتأبط ذراع
ليزافيتا بوغدانوفنا) .

شبيفيلسكي . (لراكيوتين) . ولنذهب نحن سوياً ، اذا سمحت .
يا ميخايلو الكسنديروفيتش . (يتأبط ذراعه) . انظر كيف يرتضون لي

* حضرة الدبلوماسي (بالفرنسية في الاصل) .

الرب المعرش . لنذهب ونتفرج كيف سيطيرون الطائرة ، ولو اننا
عقلاء . . . افاناسي ايفانيتش . الا تحب ان تسير الى الامام ؟
بولشيتسوف (لليزافيتا بوغدانوفنا اثناء السير) . الطقس
اليوم بديع جداً . كما يمكن ان يقال .
ليزافيتا بوغدانوفنا (بتدلل) . آه ، بديع جداً !
شبيغليسكي (لراكيتين) . اريد ان اتحدث معك ، يا ميخايلو
الكسندروفيتش . . .

راكيتين يضحك فجأة .

لِمَ تضحك ؟

راكيتين . هكذا . . . لا شيء . . . اضحكني اننا وقعنا في
مؤخرة القوات الزاحفة .
شبيغليسكي . انت تعرف انه من السهل جداً جعل المقدمة
مؤخرة . . . المسألة كلها في تغيير الاتجاه .
الجميع ينهبون الى اليمين .

الفصل الثالث

نفس ديكور الفصل الاول . يدخل واكتين وشبيغيلسكي من باب الصالة .

شبيغيلسكي . اذن ، ساعدني ، ميخيلو الكسندروفيتش ، اعمل معروفا .

واكتين . ولكن باي شيء اساعدك ، ايقناتي ايليتش ؟
شبيغيلسكي . كيف باي شيء ؟ وحاك . ضح نفسك في مكاني ، ميخيلو الكسندروفيتش . في الحقيقة ليس لي في هذه القضية اي غرض ، بالطبع . ويمكن القول دفعتني اليها الرغبة في عمل الخير . . . قلبي الطيب سيوصلني الى حتفي .
واكتين (ضاحكا) . اوه ، ما يزال الطريق الى حتفك بعيدا .

شبيغيلسكي (ضاحكا ايضا) . هذا ما يزال غير معروف . ولكن وضعي حرج بالفعل . جئت ببولشيتنسوف الى هنا بناء على رغبة ناتاليا بيتروفنا ، وابلغته الجواب باذن منها . والان فهم من ناحية غاضبون علي ، وكانني ارتكبت حماقة ، ومن ناحية لا يتركون بولشيتنسوف بسلام . انهم يتحاشونه . ولا يتكلمون معي . . .
واكتين . وما الداعي ، يا ايقناتي ايليتش . ان نأخذ على عاتقك مثل هذا الامر . بولشيتنسوف ، والكلام بيننا ، ابلسه تماما .

شبيغيلسكي . يقول الكلام بيننا ! وكاننا تكرم وجاء بشي جديد ! ولكن منذ متى وعقلاء الناس وحدهم يتزوجون ؟ اذا كنت تحرم الحمقى من اشياء فلا يجوز ان تحرمهم من الزواج . تقول :
ما الداعي الى ان آخذ هذا الامر على عاتقي . . . لم يكن ذلك على

الاطلاق . القضية كلها ان صديقي يطلب ان اتسرع له . . .
وماذا ؟ هل كان عليّ ان ارفض طلبه ؟ انا انسان طيب . ولا اعرف
الرفض . . . انفذ ما اوكله صديقي اليّ . فيردون عليّ "مع
شكر الجزيل" . لا تتعب نفسك بعد . . . وافهم المقصود . ولا
تعاب الآخرين بعد الآن . ثم افاجبا بانهم هم الذين يقترحون عليّ .
ينجمونني . اذا امكن القول . . . وانا اذعن . فهم سناخطون
عليّ . بم اذنبت ؟

واكيتين . ولكن من يقول لك انك مذنب . . . انا مندهش من
نبي واحد فقط . لاي شيء . كل هذه العناية ؟
شيفيلسكي . لاي شيء . . . لاي شيء . . . الرجل لا يدعني
استريح .

واكيتين . اوه . كفاك . . .
شيفيلسكي . ثم إنه صديقي منذ زمان .
واكيتين (بابتسامة مرتابة) . نعم ! طيب . هذا شيء آخر .
شيفيلسكي (مبتسما ايضا) . على اية حال لا اريد ان اتحايل
عليك . . . لا يمكن التحايل عليك . طيب . إنه . . . وعدني . . .
احد احصنة عربتي الثلاثة لم يعد قادرا على السير . فوعدني . . .
واكيتين . بحصان آخر ؟
شيفيلسكي . لا . بل بعدة كاملة من ثلاثة احصنة . اذا اردت
الحق .

واكيتين . كان الاخرى بك ان تقول ذلك منذ زمان !
شيفيلسكي (بحيوية) . ولكن ارجوك . لا تتصور . . . ما
كنت مساوفا ان اكون وسيطا في امر كهذا . مهما يكن من شيء .
ان ذلك منافي لطبيعتي .

واكيتين يبتسم .

ان لم اكن اعرف ان بولشيينتسوف رجل تقي للغاية . . . على العموم
الآن ايضا لا اريد إلا شيئا واحدا ان يردوا عليّ بشكل نهائي :
نعم . ام لا ؟

واكيتين . الى هذا الحد وصل الامر ؟
شيفيلسكي . ولكن ماذا تتصور ؟ . . . انا لا اعني الزواج .
بل السماح بالمجيء . بالزيارة . . .

واكيتين . ولكن منْ يمكن ان يمنع ؟
شبيغيلسكي . امه . . . يمنع ! بالطبع ، هذا بالنسبة لاني
شخص آخر . . . ولكن بولشيينتسوف متعيب ، ساذج ، من عصر
استريا (٢٥) الذهبي ، لا نعوزه إلا المصاصة . . . قليل الاعصاب
على نفسه ، ويحتاج الى شيء من التشجيع . والى جانب ذلك نوايه
نبيلة للغاية .

واكيتين . نعم ، واحسنه جيدة .
شبيغيلسكي . والاحسنه جيدة . (يستنشق النشوق ، ويعرف
علبة النشوق على واكيتين .) هل تحب ؟
واكيتين . لا ، شكراً .

شبيغيلسكي . هكذا ، يا ميخايلو الكسندروفيتش . انت ترى
انني لا اريد ان اغشك . ثم وليمَ ذاك ؟ الامر واضح وضوح
الشمس . انسان ذو اصول نزيهة ، وغرورة ، وديع . . . فإن يلائم
فأهلاً ، وإن لا يلائم ، طيب . يُصارع .
واكيتين . كل هذا رائع ، لنفرض . ولكن ما علاقتي انا ؟ في
الحقيقة لا ارى باي شيء . استطيع .

شبيغيلسكي . آه ، ميخايلو الكسندروفيتش ! نحن نعرف ان
ناتاليا بيتروفنا تحترمك جداً ، بل واحياناً تسمع كلامك . . .
حقاً ، ميخايلو الكسندروفيتش (يحتضنه من جانب) ، كن صديقنا ،
وتشفع لنا . . .

واكيتين . وتصور انه زوج جيد لفيروتشكا ؟
شبيغيلسكي (يتخذ هيئة جدية) . انا واثق من ذلك . انت
لا تصدق . . . ستري . انت تعرف ان الشيء الرئيسي في الزواج
هو الخلق القويم ! ولا اقومُ من بولشيينتسوف ! (يتلفت .) يبدو
ان ناتاليا بيتروفنا نفسها قادمة الى هنا . . . يا عزيزي ، بسا
ابتي ، يا صاحب الفضل ! ثلاثة افراس : فريسان اصهبان عمل
الجانين ، والفرس الرئيس كميث ! ابدل جهلك !

واكيتين (مبتسماً) . حسناً ، حسناً . . .
شبيغيلسكي . ليكن في علمك ، اعتمادي عليك . . . (يلوح
في الصالة .)

واكيتين (يشيعه بصره) . اي مكار هذا الدكتور !

فيرونشكا . . . وبولشينتسوف ! على العموم ولم لا ؟ توجد زيجات
اسوا . ساقوم بما اوكل الي ، والبقية لا شأن لي بها !
بستدير . تخرج ناتاليا بيتروفنا من غرفة المكتب . وتتوقف حين
قراء .

ناتاليا بيتروفنا (بتردد) . هذا . . . انت . . . كنت اتصور
انك في الحديقة . . .
راكيوتين . كانما لا يعجبك . . .
ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . اوه . كفاك ! (تسير في مقدمة
المرح) . انت وحدك هنا ؟
راكيوتين . الان خرج شبيغيلسكي من هنا .
ناتاليا بيتروفنا (تغضن حاجبيها قليلا) . آ ! تاليران (٣٦)
نقلنا ذاك . . . ماذا كان يحدثك ؟ ما يزال يدور هنا ؟
راكيوتين . هذا الذي تسمينه تاليران قضائنا لا يبدو اليوم
على مزاجك . . . اما يوم امس ، على ما يبدو . . .
ناتاليا بيتروفنا . إنه مضحك مسلي بالفعل . ولكنه . . .
يتدخل في غير شؤونه . . . وهذا مقبض . وهو فضلا عن ذلك
يسود جدا ، وملحاح ، رغم كل تذله . . . إنه مستهتر كبير .
راكيوتين (مقتربا منها) . لم يكن هذا رايك فيه امس . . .
ناتاليا بيتروفنا . ربما . (بحيوية) . اذن ، ماذا كان يحدثك ؟
راكيوتين . كان يحدثني . . . عن بولشينتسوف .
ناتاليا بيتروفنا . آ ! عن ذلك الابله ؟
راكيوتين . امس كان لك رأي مختلف عنه .
ناتاليا بيتروفنا (بابتسامة مصطنعة) . امس غير اليوم .
راكيوتين . بخصوص الجميع . . . ولكن ليس بخصوصي ، على ما
يبدو .

ناتاليا بيتروفنا (تخفض بصرها) . وكيف ذاك ؟
راكيوتين . اليوم كالامس بخصوصي .
ناتاليا بيتروفنا (تمد له يدها) . انا افهم لومك ، ولكنك
مخطئ . امس ما كنت ساعترف بانني مذهبة ازالك . . .

راكيوتين يهم بوقفها .

لا تعترضني . . . أنا اعرف ، وانت تعرف ما اريد ان افعل . . .
وانا اليوم اعترف بذلك ، اليوم ترويت بالشئ الكثير . صدقتني ،
يا ميشيل ، مهما كانت الافكار البلهاء التي تستولي علي . . .
كنت اقول ، ومهما كنت افعل ، فانا لا اعتمد على احد قدر اعتمدت
عليك . (تخفض صوتها .) لا احب انسانا . . . هنلما احبك انت
. . .

صمت قصير .

لا تصدق بي ؟

واكيتين ، اصدق بك . . . ولكنك تبدين اليوم حزينة . . .
ماذا بك ؟

فاتاليا يتروفتنا (لا تصغي اليه . وتواصل) . سوى انسي
ايقنت بشئ واحد ، يا راكيتين : في كل الاحوال لا يمكن الاخذ بزمام
النفس ، والتكفل بأي شئ . نحن غالباً لا نفهم ماضينا . . . فاطر
لنا ان ناخذ بزمام المستقبل ! لا يمكن وضع القيود على المستقبل .
واكيتين . هذا صحيح .

فاتاليا يتروفتنا (بعد صمت طويل) . اسمح ، اريد ان اكون
مريحة معك ، ولربما اؤلمك قليلاً . . . ولكنني اعرف ان كتمان
سيكون اكثر ايلاماً لك . اعترف لك ، يا ميشيل ، ان هذا الطالب
الشاب . . . بيلايف هذا ترك في نفسي وقعاً كبيراً . . .
واكيتين (بصوت خفيض) . عرفت ذاك .

فاتاليا يتروفتنا . آ ! لاحظت ذلك ؟ من زمان ؟

واكيتين . منذ الامس .

فاتاليا يتروفتنا . آ !

واكيتين . اول امس ، هل تذكرين ؟ كنت احدثك عن تغير
طرا عليك . . . حينما لم اعرف لام اعزو ذلك . ولكن يوم امس ،
بعد حديثنا . . . وفي تلك المرحلة . . . ليترك استطلعت ان تري
نفسك ! لم اكن اتعرف عليك ، وكاننا صرت شخصاً آخر . كنت
تضحكين ، وتقفزين ، وتمرحين ، وكانك صبية . وكانت عينك
تتالقان ، وخذاك يتوهجان ، وبأي حب استطلاع واثق ، وإهتمام
فرح كنت تنظرين اليه وتبتسمين له . . . (يرمقها بنظرة .) وحق
الآن يتالق وجهك من مجرد تذكر ذلك . . . (يشيح بوجهه .)

ناتاليا بيتروفنا . لا . يا واكيتين ، بحق الرب ، لا تصرف وجهك عني اسمع ، ما الحاجة الى المبالغة ؟ ان هذا الرجل عدائي بشبابه ليس إلا . انا لم اشعر بشبابي ، يا ميشيل ، منذ طفولتي حتى الآن انت تعرف حياتي كلها ومن عدم التعود ضرب هذا كله في راسي كما تضرب الخمرة في راس شاربها ولكنني اعرف ان ذلك سيزول بنفس السرعة التي جاء بها وهو لا يستحق حتى الإشارة اليه . (تصمت قليلاً .) فقط ان لا تصرف بصرك عني ، لا تنتزع يدك مني ساعدني

واكيتين (بصوت خفيض) . اساعدك كلمة قاسية ! (بصوت عال .) انت نفسك لا تعرفين ، ناتاليا بيتروفنا ، ماذا يحصل لك . انت واثقة من ان ذلك لا يستحق الإشارة اليه ، وتطلبين المساعدة الظاهر انك تشعرين بحاجة اليها !

ناتاليا بيتروفنا . اعني نعم انا اتوجه اليك كمصديق

واكيتين (برارة) . نعم انا مستعد ، ناتاليا بيتروفنا ، الى ان اكون عند نفثك ولكن اسمحي لي ان اجمع شتات نفسي

ناتاليا بيتروفنا . جمع شتات نفسك ؟ وهل لديك ما بنفسك ؟ هل تغير شي ؟

واكيتين (برارة) . اوه ، لا ! كل شي ، كما هو .

ناتاليا بيتروفنا . فماذا تظن ، يا ميشيل ؟ هل يمكنك ان تنصوّر

واكيتين . لا اتصوّر شيئاً .

ناتاليا بيتروفنا . هل معقول انك تزدريني الى حد

واكيتين . كفتي عن ذلك ، بحق الرب . خير لنا ان نتكلم عن بولشينينسكوف . انت تعرفين ان الدكتور ينتظر رداً بخصوص ليروتشكا .

ناتاليا بيتروفنا (بحزن) . انت غاضب عليّ ؟

واكيتين . انا ؟ لا ، ابدأ . ولكن اشفق عليك .

ناتاليا بيتروفنا . بل ان هذا لمزعج حقاً ، يا ميشيل . كيف لا نستحي

واكيتين يصمت . وتهز هي كتفها . وتستمر في ضيق .

تقول : الدكتور ينتظر رداً ؟ ولكن مَنْ طلب اليه ان يتدخل . . .
واكيتين . كان يؤكد لي أنك انت نفسك . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . ربما ، ربما . . . رغم اني ، كما يبدو ، لم اقل له اي شيء ايجابي . . . كما من الممكن ان اغيّر نواياي . ثم ، واخيراً ، ما وجه المسألة في هذا ، اي والله ، شبيغيلسكي يمارس قضايا من كل نوع ، في حرفته لا يمكن ان ينجح في كل شيء .

واكيتين . يريد فقط ان يعرف اي رد . . .

ناتاليا بيتروفنا . اي رد . . . (تصمت قليلاً) . مينسيل ، كفك . اعطني يدك . . . لم هذه النظرة غير المكتررة ، هذا النادب البارد ؟ . . . ما ذنبي ؟ هل تتصور ان ذلك ذنبي حقاً ؟ لقد جئت اليك املاً في الاستماع إلى نصيحة طيبة ، لم اتردد لحظة واحدة ، ولم افكر في ان اخفي عنك . بينما أنت . . . أرى مصارحتي لك كانت عبثاً . . . ما كان من الممكن حتى ان تخطر على بالك . . . لم تكن ترتاب في شيء ، لقد خدعتني . والآن الله يعلم ماذا بدور في خلدك .

واكيتين . أنا ؟ عفوك !

ناتاليا بيتروفنا . اعطني يدك . . .

لا يتحرك . فتعطي قائمة بشيء من الاحساس بالاهانة .

تصد عني كلياً ؟ إياك . سيكون ذلك اسوأ لك . على العموم لا اعتب عليك . . . (بمرارة) . انت تفار ؟

واكيتين . لا يحق لي ان اغار ، ناتاليا بيتروفنا . . . رحماك ، ما هذا ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . كما تشاء . أما بخصوص بولشينينسوف ، فانا لم اتحدث بعد مع فيروتشكا .

واكيتين . استطيع ان ارسلها اليك الآن .

ناتاليا بيتروفنا . لا حاجة الآن ! . . . على العموم ، كما تشاء .

واكيتين (متجهاً الى باب غرفة المكتب) . اذن تأمرين بان ابعتها اليك ؟

ناتاليا بيتروفنا . ميشيل ، للمرة الأخيرة . . . قبل حين كنت
أقول لي : انا مشفق عليك . . . يعني هكذا تشفق علي ؟
مقول . . .

واكيتين (بيرود) . هل تأمرين ؟
ناتاليا بيتروفنا (في ضيق) . نعم .

واكيتين يذهب الى غرفة المكتب . تظل ناتاليا بيتروفنا بلا
حرك لبعض الوقت ، وتجلس وتتناول كتاباً من على المنضدة ،
وتفتحه ، وتوقعه على ركبتيها .

وهذا أيضاً ! ولكن ما هذا ؟ هو . . . وهو أيضاً هذا الذي كنت
اعتمد عليه . واركا دي ؟ يا إلهي ! لم يخطر حتى ببالي ! (تنتصب) .
أرى الوقت قد حان لإيقاف كل ذلك . . .

تدخل فيرا من غرفة المكتب .

نعم . . . الوقت حان .

فيرا (بتهيب) . هل طلبتني ، يا ناتاليا بيتروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا (تثقت بسرعة) . آ ! فيروتشكا ! نعم ، لقد
طلبتك .

فيرا (مقتربة منها) . هل انت بخير ؟

ناتاليا بيتروفنا . انا ؟ نعم ، ولماذا ؟

فيرا . بدأ لي . . .

ناتاليا بيتروفنا . لا . لا شيء . اشعر بشيء من الحر . . .
وهذا كل شيء . اجلسي .

فيرا تجلس .

اسمي ، فيرا . انت الآن غير مشغولة بشيء ؟

فيرا . لا

ناتاليا بيتروفنا . اسالك ذلك ، لأنني بحاجة الى أن اتحدث
مك . . . اتحدث بشكل جدي . انت . يا روجي . حتى هذا الحين
كنت طفلة ، ولكنك في السابعة عشرة ، وانت ذكية . . . أن الاوان
لأن تفكري في مستقبلك . انت تعرفين انني احبك كابنتي . بيتي
سيكون بيتك دائماً . . . ومع ذلك فانت في أعين الناس الآخرين

يتيمة . ولست غنية . ولربما مع الزمن ستشعرين بالضيق من
الإقامة الى الأبد عند الغير . اسمعي هل تريدان ان تكوني ربة
بيت . صاحبة بيت كاملة الحقوق في بيتك ؟

فيرا (ببطء) . انا لا افهمك . ناتاليا بيتروفنا .
ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت) . عندي من يطلب يدك .

فيرا تنظر الى ناتاليا بيتروفنا باستغراب .

انت لم تتوقعي ذلك . واعترف ان ذلك يبدو لنفسى انا غريباً
بعض الشيء . فانت ما تزالين صغيرة . . . ولا حاجة لأن اقول لك
انني لا اتوي قط ان افرض عليك فرضاً . . . اعتقد ان الزواج
ما يزال مبكراً عليك . فقط وجدت من الواجب ان ابلغك . . .

فيرا تغطي وجهها بيديها فجأة .

فيرا . . . ما هذا ؟ تبكين ؟ (تمسك يدها) . انت ترتجفين
كلية ؟ . . . معقول انك تخافين مني ، يا فيرا ؟

فيرا (بصوت كامد) . انا رهن مشينتك . يا ناتاليا بيتروفنا

...

ناتاليا بيتروفنا (ترفع يدي فيرا عن وجهها) . فيرا . الا تستعين
ان تبكي ؟ الا تستعين ان تقول انت رهن مشينتي ؟ ومن
نعتبرينني ؟ انا اتكلم معك مثلما اتكلم مع ابنتي . بينما انت . . .

فيرا تقبل يديها .

ها ؟ انت رهن مشينتي ؟ طيب . اضحكي الآن . . . آمرك . . .

فيرا تبسم من خلل الدموع .

نعم . هكذا . (تحتضنها ناتاليا بيتروفنا بتواضع واحدة . ونجذبها
اليها) . فيرا . يا طفلي . كوني معي . وكأنك مع امك . او . لا .
الاحسن ان تتصوريني اختك الكبيرة . وتعالى نتكلم وحيدتين عن
هذه المجانب . . . هل تريدان ؟

فيرا . انا مستعدة .

ناتاليا بيتروفنا . طيب . اسمعي . . . اقتربي اكثر . هكذا .
اولاً . ما دمت انت اختي . فلا حاجة لي ان اؤكد لك انك هنا في

بينك . مثل هاتين العينين دائماً في البيت . يعني لا يمكن حتى أن
يخطر على بالك أنك تضايقت أحداً في الدنيا . والمراد التخلص
منك . . . اتسمعين ؟ ولكن في يوم من الايام ستأتي اليك اختك ،
وتقول : تصوري ، يا فيرا ، إنهم جاءوا يخطبونك . . . ها ؟ فيماذا
ستردين عليها ؟ بالك ما تزالين صغيرة ، وإن الزواج لا يخطر حتى
لي بالك ؟

فيرا . نعم ، يا سيدتي .

ناتاليا بيتروفنا . لا تقولي لي نعم ، يا سيدتي . وهل الاختان
تتخاطبان بهذه اللهجة ؟

فيرا (مبتسمة) . طيب . . . نعم .

ناتاليا بيتروفنا . اختك توافقك . ترفض الخطيب ، وينتهي
الامر . ولكن اذا كان الخطيب جيداً ، وذا ثروة ، واذا كان مستعداً
للانتظار ، ولا يطلب الا الآن في أن يراك من حين الى آخر ، على
امل أن يعجبك بمرور الزمن .

فيرا . ومن هذا الخطيب ؟

ناتاليا بيتروفنا . آ ! اثار فضولك . ولا تحزرين من هو ؟
فيرا . لا .

ناتاليا بيتروفنا . انت رايت اليوم . . .

فيرا تحمر كلية .

هو في الحقيقة ليس جميل المحيّا ، وليس شاباً . . .
ولسيتسوف .

فيرا . افاناسي ايفانيتش ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم . . . افاناسي ايفانيتش .

فيرا (تنظر الى ناتاليا بعض الوقت ، وفجأة تأخذ بالضحك .
وتتوقف) . الا تمزحين ؟

ناتاليا بيتروفنا (مبتسمة) . لا . . . ولكنني ارى ليس
لبولسيتسوف ما يفعله هنا . لو كنت قد بكيت لدى ذكر اسمه ،
لكان في وسعه ان يأمل ، ولكنك ضحكت . فلا يبقى لديه إلا ان
يمرد القهقري من حيث أتى .

فيرا . اعذريني . . . ولكنني في الحقيقة لم اكن اتوقع قط . . .
هل لي مثل سنه ما يزال يفكر في الزواج ؟

ناتاليا بيتروفنا . ماذا تظنين ؟ كم عمره ؟ لم يبلغ الخمسين
بعد . إنه في إبانه .

فيرا . ربما . . . ولكن له وجهاً غريباً . . .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، لن نتحدث عنه أكثر . إنه مات ،
دُفِن . . . عفا الله عنه ! والمسألة مبهومة على العموم . إن فتاة
في مثل سنك لا يمكن أن تعجب برجل في مثل سن بولشينتسوف . . .
انتن جميعاً تريدن أن تتزوجن عن حب ، وليس عن احتكام للمقل .
ليس كذلك ؟

فيرا . نعم ، ناتاليا بيتروفنا ، وانت . . . ألم تتزوجي ارКАДي
سيرغييتش عن حب ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . عن حب ، بالطبع .
(تصمت ثانية وتضبط على يد فيرا .) نعم ، نعم ، فيرا . . . قبل
لحظة سميتك فتاة . . . ولكن الفتيات على حق .

فيرا تخفض بصرها .

وهكذا ، حسيم الأمر . بولشينتسوف اقليل . وأقول بصراحة انني
نفسي لا تطيب لي كثيراً رؤية وجهه المنتفخ العجوز قرب وجهك
الفضي ، رغم أنه ، على أية حال ، رجل حسن . وها أنت ترين
الآن كم كان خوفك مني بلا موجب ؟ وكيف سنوي كل شيء
بسرعة ! . . . (بصتاب .) حقاً أنك تصرفت ممي ، وكأنني المحسنة
ليك ! انت تعرفين كم انا اكره هذه الكلمة . . .

فيرا (تحتضنها) . اعفويني ، ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا . ها أنت ترين . . . أصبح انك لا تخافين مني ؟
فيرا . لا . انا احبك ولا اخاف منك .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، شكراً . يعني نحن الآن في صحبة
وثيقة ، ولا تخفي احدانا عن الاخرى شيئاً . طيب ، واذا سألتك :
اسري الي ، فيروتشكا ، انك لا تريددين الزواج من بولشينتسوف
لمجرد أنه اكبر منك سنّاً بكثير ، وأنه غير جميل ؟

فيرا . الا يكفي هذا بالفعل ، ناتاليا بيتروفنا ؟

ناتاليا بيتروفنا . ليس لدي اعتراض . . . ولكن الا يوجد سبب

آخر ؟

فيرا . انا لا اعرفه البتة . . .

ناتاليا بيتروفنا . كل ذلك صحيح ، ولكنك لم تجيبي على

سوالى .
فيرا . لا يوجد سبب آخر .

ناتاليا بيتروفنا . اهذا صحيح ؟ في هذه الحال انصحك بان
تتروى في الامر اكثر . انا اعترف يصعب ان تحب المرأة
براشينسوف . . . ولكنه ، واكرر لك ، رجل حسن . طيب ، لو
كنت تحبين شخصاً آخر . . . فهذا شيء آخر . ولكن قلبك لحد
الآن ساكت ؟

فيرا (بخجل) . كيف ؟

ناتاليا بيتروفنا . انت لحد الآن لا تحبين احداً ؟

فيرا . انا احبك . . . وكوليا ، وانا سيميونوفنا ايضاً .

ناتاليا بيتروفنا . لا ، انا لا اتحدث عن مثل هذا الحب ، انت
لا تفهميننى . . . مثلاً ، هل محقول لا يروق لك احد من بين
النسبان الذين تمكنت من رؤيتهم هنا او اثناء الضيافة ؟

فيرا . لا . . . يعجبني بعضهم ، ولكن . . .

ناتاليا بيتروفنا . لاحظت مثلاً انك في الامسية في بيست
كريستين رقصت ثلاث مرات مع ذلك الضابط الطويل . . . نسيت
ماذا كان اسمه ؟

فيرا . مع ضابط ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، ذو الشوارب السميكه .

فيرا . آه ، ذاك . . . لا يعجبني .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، وشالانسكى ؟

فيرا . شالانسكى رجل طيب . ولكن . . . اعتقد لا شأن له

بى .

ناتاليا بيتروفنا . وكيف ؟

فيرا . اعتقد . . . انه يفكر في ليزا فيلسكيا اكثر .

ناتاليا بيتروفنا (بعد ان ترمتها) . آآ . . . فطنت الى ذلك ؟ . . .

صمت .

طيب ، وراكيتين ؟

فيرا . احبه كثيراً . . .

ناتاليا بيتروفنا . آها ! كاخ . ويلايف ، بالمناسبة ؟

فيرا (محمرة) . الكسي نيقولايتش ؟ الكسي نيقولايتش
يعجبني .

ناتاليا بيتروفنا (ترافب فيرا) . نعم ، انه رجل حسن . سرى
انه يستوحش من الجميع . . .

فيرا (ببراة) . لا . . . إنه لا يستوحش معي .

ناتاليا بيتروفنا . آ !

فيرا . إنه يتبسط معي في الحديث . ربما يبدو ذلك لك
لانه . . . يخاف منك . لم يلحق بعد أن يعرفك .

ناتاليا بيتروفنا . وكيف تعرفين انه يخاف مني ؟

فيرا . كان يقول لي ذلك .

ناتاليا بيتروفنا . آه ! كان يقول لك ذلك . . . يعني انه معك
اكثر صراحة مما مع الآخرين ؟

فيرا . لا اعرف كيف مع الآخرين ، ولكنه معي . . . ربما لان
كلينا يتيم . كما انني في عينيهِ . . . طفلة .

ناتاليا بيتروفنا . هل تظنين ؟ على العموم إنه يعجبني ايضا
كثيراً . اغلب الظن أن له قلباً طيباً .

فيرا . آه ، ما اطيعه ! ليتك تعرفين . . . كل مَنْ في البيت
يحبونه . فهو حنون . يتحدث مع الجميع ، مستعد لمساعدة الجميع .
اول امس حمل عجوزاً متسولة على يديه من الطريق الى المستشفى .
. . . وذات مرة قطف لي زهرة من متحدر شديد ، حتى انني اغضفت
عيني من الرعب ، فقد تصورت انه سيقع ويترضض . . . ولكنه
ابنى براعة ! واثبت ايضاً يوم امس ، في المرحلة ، استطعت ان نري
اي بارد هو .

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، هذا صحيح .

فيرا . تذكرين ، حين ركض وراء الطالبة الوردية اي اخدود من
الارض قفز . وكل ذلك عنده سهل يسير .

ناتاليا بيتروفنا . صحيح انه قطف لك زهرة من مكان خطر ؟
يبدو انه يحبك .

فيرا (بعد صمت قصير) . هو دائماً مرح . . . دائماً رائق
الحزاج . . .

ناتاليا بيتروفنا . مع ذلك فهذا غريب . لم بحضوري . . .

فيرا (تقاطعها) . ها انا اقول لك انه لا يعرفك . ولكن انتظري !

ساقول له . . . ساقول له لا داعي الى ان يخاف منك - اليس كذلك ؟ - فانت طيبة الى حد . . .

ناتاليا بيتروفنا (تضحك بتكلف) . شكرا .

فيرا . سترين . . . انه يطيعني . رغم انني اصفر منه سنا .
ناتاليا بيتروفنا . لم اكن اعرف ان بينكما مثل هذه الصداقة . . . ولكن احفري . يا فيرا . كوني محترسة . إنه . بالطبع .
صاحب رائع . . . ولكن انت تعرفين . في مثل سنك . . . لا يصح .
يمكن ان يظن الناس الظنون . . . لقد ذكرت ذلك لك امس في
الحديقة . هل تذكرين ؟

فيرا تخفض بصرها .

ومن الناحية الاخرى . لا اريد ايضا ان افقد ضد ميولك . انا واثقة
جدا بك وبه . . . ولكن . على اية حال . . . لا تزعلي علي . يا
روحي بسبب تزمتي . . . هذا دأبنا . نحن العجائز . في مضايقة
الشياب بالارشادات . على العموم لا جدوى من ان اقول كل هذا .
إنه يعجبك ولا اكثر . اليس كذلك ؟

فيرا (ترفع بصرها بتهيب) . إنه . . .

ناتاليا بيتروفنا . اراك تنظرين اليّ مرة اخرى . كالسابق ؟
اهكذا ينظرون الى الاخت ؟ فيرا . اسمي . ميلسي اليّ . . .
(نداعبها .) ماذا لو ان اختك . اختك الحقيقية . تسالك الآن في
اذنك : فيرا . احقا لا تحبين احدا ؟ بماذا ستجيبينها ؟

فيرا تنظر الى ناتاليا بيتروفنا في غير حزم .

هانان العينان تريدان ان تقولوا لي شيئا . . .

نباة تطبق فيرا وجهها على صدر ناتاليا بيتروفنا . فتمتقع
الاخيرة . وبعد صمت قصير تتابع .

انت تحبين ؟ قولي . تحبين ؟

فيرا (دون ان ترفع راسها) . آه ! انا لا ادري ماذا بي . . .
ناتاليا بيتروفنا . مسكينة ! انت عاشقة . . .

فيرا تلتصق وجهها على صدر ناتاليا بيتروفنا اكثر .

انت عاشقة . . . وهو ؟ فيرا ، وهو ؟
فيرا (ما تزال غير رافعة رأسها) . لماذا تسألينى . . .
ادري . . . ربما . . . لا ادري ، لا ادري . . .
تجفل ناتاليا بيتروفنا ، وتظل بلا حراك . فيرا ترفع رأسها ،
وفجأة تلاحظ تغيراً في وجهها .

ناتاليا بيتروفنا ، ماذا بك ؟
ناتاليا بيتروفنا (تفريق على نفسها) . بي . . . لا شيء . . .
ماذا ؟ . . . لا شيء .

فيرا . انت شديدة الشحوب ، ناتاليا بيتروفنا . . . ماذا بك ؟
اسمحي لي ان ادق الجرس . . . (تنهض) .
ناتاليا بيتروفنا . لا ، لا . . . لا تدقي الجرس . هذا لا شيء .
. . . سيزول . ها هو قد زال .

فيرا . اسمحي لي ، على الاقل ، ان استندعي احداً .
ناتاليا بيتروفنا . بالعكس . . . احب ان ابقى لوحدي .
اتركيني . هل تسمعين ؟ سنتحدث مرة اخرى . اذهبي .
فيرا . الست غاضبة علي* ، يا ناتاليا بيتروفنا ؟
ناتاليا بيتروفنا . انا ؟ لا شيء ؟ لا ، مطلقاً . على العكس ،
اشكرك على تفنك . . . فقط ان تتركيني الآن ، من فضلك .

فيرا تهم بان تاخذ يدها ، ولكن ناتاليا بيتروفنا تستدير
عنها ، وكأنما لم تلاحظ حركة فيرا .

فيرا (والدموع في عينيها) . ناتاليا بيتروفنا . . .
ناتاليا بيتروفنا . اتركيني ، ارجوك .

فيرا تخرج الى غرفة المكتب ببطء .

ناتاليا بيتروفنا (وهي لوحدها تبقى بلا حراك لبعض الوقت) .
الآن كل شيء توضح لي . . . هذان الصغيران متحابيان . . .
(تتوقف ، وترر يدها على وجهها) . وماذا في ذلك ؟ هذا افضل . . .
ليمنحهما الله السعادة ! (ضاحكة) . وانا . . . كان من الممكن ان
اتصور . . . (تتوقف ثانية) . فاض لسانها بسرعة . . . اعترف
ما كان ليخطر على بالي . . . اعترف ان هذا الخير اذهلنى . . .

ولكن انتظروا ، لم ينته كل شيء بعد . يا إلهي . . . ما هذا الذي
 أقوله ؟ ماذا بي ؟ أنا لا أعرف نفسي . الى هذا الحد وصلت ؟
 (صمت قليلاً) . ما هذا الذي أفعله ؟ أريد تزويج فتاة مسكينة
 . . . بعبور ! . . . ارسل الدكتور للاستطلاع . . . فيجدس هذا ،
 يلصق . . . اركاوي ، راكيتين . . . وأنا . . . (ترتعد ، وفجأة
 ترفع رأسها) . ولكن ما هذا في نهاية الأمر ؟ अगर من فيرا ؟ أنا
 . . . اعشقه ، أم ماذا ؟ (بعد صمت قصير) . ما تزالين تشكين ؟
 عشقة انت ، يا تعيسة ! كيف جرى هذا . . . لا أدري . وكأننا
 سدنا لي سماً . . . فجأة يتحطم كل شيء ، ويتبدد ، وتندروهم
 الريح . وهو يخاف مني . . . الجميع يخافون مني . ما حاجته
 الي ؟ . . . ما شأنه بمخلوقة مثلي ؟ هو شاب ، وهي شابة . وأنا ؟
 (هزأة) . واين منه ان يقيمني ؟ كلاهما ابله ، كما يقول راكيتين
 . . . آم ! أنا اكره ذلك الحلق ! واركاوي الوثوق . اركاوي
 الطيب ! يا ربي ، يا ربي ، يسر لي الموت ! (تنهض) . على كل
 حال ، يبدو أنني سأفقد عقلي . . . ليم هذا التضخيم ! اي .
 نعم . . . أنا مبهورة . . . هذا مستغرب مني ، هذا لأول مرة . . .
 أنا . . . نعم ! لأول مرة ! لأول مرة ! الآن احب ! (تجلس ثانية) .
 يجب ان يرحل . نعم . وراكيتين ايضاً . آن الآوان لأفثق على نفسي .
 سمعت لنفسي ان اتراجع خطوة ، وهذه هي النتيجة ! بلغ الأمر
 الى هذا الحد . ماذا أعجبني منه ؟ (تفرق في تفكير) . وهذا هو .
 هذا الشعور الرهيب . . . اركاوي ! نعم ، سأرتمي في احضانه ،
 وانضرع اليه ان يغفر لي ، يحميني ، ينقذني ، هو . . . ولا احد
 غيره ! جميع الآخرين غرباء علي ، ويجب ان يظلوا غرباء . . .
 ولكن . . . اما من وسيلة اخرى ؟ هذه الفتاة طفلة . وقد تكون قد
 اخطأت . كل هذه صبيانيات ، في آخر المطاف . . . لماذا . . .
 اصارحه ، اسأله . . . (بتقريع) . ماذا ، ماذا ؟ انت ما تزالين
 تأملين . ما تزالين تريدن ان تأملني ؟ وفيم أمل ! يا إلهي ، لا
 تدعني ازدري نفسي بنفسي !

تسند رأسها على يديها . راكيتين يدخل من غرفة المكتب
 صاحب الوجه بادي الانزعاج .

راكيتين (متقدماً من ناتاليا بيتروفنا) . ناتاليا بيتروفنا . . .

لا تتحرك . فيخاطب نفسه .

ما هذا الذي أمكن ان يحصل لفيرا ؟ (بصوت عال .) ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (ترفع رأسها) . من هذا ؟ آ ! انت .
واكيتين . قالت فيرا الكسندروفنا انك معتلة الصحة . . .
وانا . . .

ناتاليا بيتروفنا (مشيخة وجهها) . انا بخير . . . من اين استنتجت هذا . . .

واكيتين . لا . ناتاليا بيتروفنا ، لست بخير ، انظري الى نفسك .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، ربما . . . وما شأنك ؟ ماذا تريد ؟
لماذا جئت ؟

واكيتين (بصوت متاثر) . سأقول لك لماذا جئت . جئت اطلب منك الصفح . قبل نصف ساعة كنت احمق وفتلا منك الى حد لا يوصف . . . سامحيني . اعلمي ، ناتاليا بيتروفنا ، يصعب على الانسان الا يفقد تماسكه ولو للحظة حين تنتزع رغباته وآمانيه مهما تكن متواضعة . ولكنني الآن استرجعت تماسكي . وادركت وضعي وذهبي ، ولا اريد إلا شيئاً واحداً هو صفحك . (يجلس الى جانبها بهدوء .) انظري اليّ . . . ولا تعرضي عني ، انت ايضاً . امامك صديقك السابق راكيتين ، الرجل الذي لا يطلب غير الإذن في ان يكون لك ركيزة ، كما كنت تقولين . . . لا تحرميني من تقنك ، وضعيني تحت تصرفك ، وانسي انني ذات مرة . . . انسي كل ما كان من الممكن ان ينسب اليك .

ناتاليا بيتروفنا (التي كانت طوال الوقت تحلق في الارض بلا حراك) . نعم ، نعم . . . (تتوقف .) آه ، اعذرني ، راكيتين ، انا لم اسمع شيئاً مما كنت تقوله لي .

واكيتين (بحزن) . كنت اقول . . . كنت اطلب منك الصفح .
ناتاليا بيتروفنا . كنت اسالك : اتريدين ان تسمح لي بان اظل صديقك .

ناتاليا بيتروفنا (تستدير نحوه ببطء ، ملقية كلتا يديها على كتفيه) . راكيتين ، قل لي ماذا بي ؟

واكيتين (بعد صمت قصير) . انت عاشقة .
ناتاليا بيتروفنا (تكرر ببطء) . انا عاشقة . . . ولكن ذلك
جنون . واكيتين . هذا مستحيل . يعنى يمكن ان يحصل ذلك بمثل
هذا الشكل المفاجئ تقول اننى عاشقة . . . (تصمت) .
واكيتين . نعم . انت عاشقة . اينها المرأة المسكينة . . . لا
نخادعي نفسك .

ناتاليا بيتروفنا (تغير نظرة اليه) . ماذا يبقى على* ان افعل
الآن ؟

واكيتين . انا مستعد ان اقول لك ذلك . ناتاليا بيتروفنا . اذا
كنت تعدينى . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها . وهي ما تزال لا تنظر اليه) . انت
تدري ان تلك الفتاة . فيرا . تحبه . . . كلاهما يعيش الآخر .
واكيتين . في هذه الحال يوجد سبب آخر اضافي .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها مرة اخرى) . كنت اظن ذلك منذ وقت
طويل . ولكنها الآن اعترفت نفسها بكل شيء . . . الآن .

واكيتين (بصوت خافض . وكأنها يسارر نفسه) . اينها المرأة
المسكينة !

ناتاليا بيتروفنا (تمرر يدها على وجهها) . طيب . على كل
حال . . . حان الوقت لأن افيق على نفسي . يبدو لي انك اردت ان
تقول شيئاً . . . انصحنى . بحق الرب . يا واكيتين . ماذا على*
ان افعل . . .

واكيتين . مستعد لأن انصحك . ناتاليا بيتروفنا . فقط على
شرط واحد .

ناتاليا بيتروفنا . قل . ما هو ؟

واكيتين . عدينى بانك لن تشكى في مقاصدى . قولي لي انك
تؤمنين برغبتى النزوية في ان اساعدك . ساعدنى انت ايضا . إن
تتك تمدنى بالقوة . او الافضل . تسمح لي بان اصمت .

ناتاليا بيتروفنا . تكلم . تكلم .

واكيتين . هل تشكين في* ؟

ناتاليا بيتروفنا . تكلم .

واكيتين . طيب . اسمعى : يجب ان يرحل .

ناتاليا بيتروفنا تنظر اليه صامتة .

نعم ، يجب ان يرحل . لا اريد ان احدثك عن . . . زوجك ، عسى واجبك . هاتان الكلمتان نابيتان على شفتي . . . ولكن هذين الصغيرين يحب احدهما الآخر . قلت لي ذلك بنفسك ، قبل لحظة فتصورى نفسك الآن بينهما . . . ستهلكين نفسك !

ناتاليا بيتروفنا . يجب ان يرحل . . . (تصمت قليلاً) . وانت هل ستبقى ؟

راكيوتين (بارتباك) . أنا ؟ أنا ؟ . . . (بعد صمت قصير) . وانا ايضاً ، يجب ان ارحل . من اجل راحتك ، من اجل سعادتك ، من اجل سعادة فيروتشكا . هو . . . وانا . . . يجب ان يرحل كلانا نهائياً .

ناتاليا بيتروفنا . راكيوتين . . . الى هذا الحد توديت أنا . ان اكون . . . مستعدة تقريباً الى ان ازوج تلك الفتاة المسكينة . اليتيمة ، التي اوكلتها امي الي ، بعبوز ابله مضحك ! . . . خانتني الشجاعة ، يا راكيوتين ، الكلمات جمدت على شفتي . حين ضحككت جواباً على ما عرضت عليها . . . ولكنني كنت اتواطع ذلك الدكتور ، ابيع له ان يبتسم ابتسامات ذات مغزى ، وتحمل هذه الابتسامات ، وملاطافاته وتلميحاته . . . آه ، انا اشعر بانني على حافة الهاوية ، انقذني !

راكيوتين . ناتاليا بيتروفنا ، ها انت ترين انني كنت على صواب . . .

تصمت ، فيتايع كلامه بسرعة .

يجب ان يرحل . . . كلانا يجب ان يرحل . . . ولا مخرج آخر .
ناتاليا بيتروفنا (بجزع) . ولكن لأي شيء اعيش بعد هذا ؟
راكيوتين . يا إلهي . . . هل معقول وصل الأمر الى هذا الحد . . . ناتاليا بيتروفنا ، ستشفين ، صدقيني . . . كل هذا سيزول . . . كيف لأي شيء تميشين ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، نعم ، لأي شيء اعيش ، حين يهجرني الجميع ؟

راكيوتين . ولكن . . . عائلتك . . .

تخفض ناتاليا بيتروفنا بصرها .

اسمي . اذا شئت . استطيع ان ابقي بضعة ايام . بعد رحيله
لكي . . .

ناتاليا بيتروفنا (بكتابة) آ ! انا افهمك . انت تعول على التعود
على الصداقة السابقة . . . تأمل في ان اتمالك نفسي . وان اعود
إليك . اليس كذلك ؟ انا افهمك .

راكيوتين (محمراً) . ناتاليا بيتروفنا ! لماذا تهينيني ؟
ناتاليا بيتروفنا (بمرارة) . انا افهمك . . . ولكنك تغادع
نفسك .

راكيوتين . كيف ؟ بعد وعودك . بعدما انا . . . من اجلك ،
رحلك ، من اجل سعادتك ، من اجل وضعك في المجتمع ، اخيراً . . .
ناتاليا بيتروفنا . آه ! منذ متى وانت تهتم به بهذا الشكل ؟
ولماذا لم تحدثني من قبل عن هذا قط ؟

راكيوتين (ناهضاً) . ناتاليا بيتروفنا . اليوم . هذا اليوم سارحل
من هنا . . . ولن تريضي بعد هذا ابداً . . . (يهم بالخروج) .
ناتاليا بيتروفنا (تمد ذراعها نحوه) . ميشيل ، اعذرني . انا
نفسى لا اعرف ماذا اتكلم . . . انت ترى بآية حال انا . سامحني .
راكيوتين (يعود اليها بسرعة ، ويمسك بيديها) . ناتاليا
بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . آه ، ميشيل . انا بائسة بؤساً لا يوصف
. . . (تتكى على كتفه ، وتضغط بالمنديل على عينيها) . ساعدني ،
هلكت بدونك . . .

ل تلك اللحظة يفتح باب الصالة ، يدخل ايسلايف ، وآنا
سيميونوفنا .

ايسلايف (بصوت عال) . كنت دائماً على راي . . .

يتوقف مندهشاً لدى رؤية راكيوتين وناتاليا بيتروفنا تلتفت
ناتاليا بيتروفنا ، وتنصرف بسرعة . راكيوتين يظل في مكانه ،
مرتبكاً للغاية

(الراكيوتين) . ما يعنى هذا ؟ ما هذا المشهد ؟
راكيوتين . هكذا . . . لا شيء . . . هذا . . .

ايسلايف . هل ناتاليا بيتروفنا معتلة الصحة ؟

واكيتين . لا لكن

ايسلايف . ولماذا خرجت فجأة ؟ عم كنتم تتعدنان ، بيدو
انها كانت تبكي وانت تسري عنها . . . ما هذا ؟

واكيتين . لا شيء ، حقاً .

آنا سيميونوفنا . على أية حال ، كيف لا شيء . ميخائيلسو
الكسندروفيتش ؟ (بعد صمت قصير .) آنا ذاهبة لأرى . . . (نريد
الذهاب الى غرفة المكتب .)

واكيتين (يوقفها) . لا ، الافضل ان تتركها الآن ترتاح ،
ارجوك .

ايسلايف . ولكن ما يعني كل هذا ؟ قل لي ، في النهاية ؛
واكيتين . اقسم لك ، لا شيء إسمعا . اعدكما كليكما
ان اوضح كل شيء اليوم . اعطيكما عهداً . ولكن الآن ، رجاء ، اذا
كنتما تتفان بي ، لا تسالاني عن شيء ، ولا تزعجا ناتاليا
بيتروفنا .

ايسلايف . تفضل ولكن ذلك يشير الاستغراب . لم يحصل
هذا لناتاشا من قبل . هذا شيء غير اعتيادي .

آنا سيميونوفنا . الشيء المهم ماذا كان من الممكن ان يحصل
ناتاشا تبكي ؟ ولماذا انصرفت ! . . . هل نحن غريبان عليها ؟
واكيتين . ما هذا الذي تقولينه ! كيف يمكن ! ولكن إسمعا ،
بصراحة لم نتم بعد حديثنا وعليّ ان اطلب منكما . . .
كليكما . . . ان تتركانا لوحدها بعض الوقت .

ايسلايف . هكذا ! يعني بينكما سر ؟

واكيتين . سر ولكنك ستعرفه .

ايسلايف (بعد تفكير) . لنذهب ، يا ماما تتركهما ،
وليكملا حديثهما السري .

آنا سيميونوفنا . لكن

ايسلايف . لنذهب ، لنذهب . تسمين انه يعدنا بتوضيح كل
شيء .

واكيتين . تستطيع ان تكون مطمئناً

ايسلايف (بيروود) . آوه ، آنا مطمئن تماماً ! (متوجها لآنا
سيميونوفنا) . لنذهب .

الانثان يخرجان .

واكيتين (ينظر في اثرهما . ويتقدم من باب تحفة المكتب
بسرعة) . ناتاليا بيتروفنا . . . ناتاليا بيتروفنا . اخرجي . ارجوك .
ناتاليا بيتروفنا (تخرج من غرفة المكتب . وهي شديدة
الضجيج) . ماذا قالا ؟

واكيتين . لا شيء . اطمئني . . . كانا بالفعل مندهشين قليلا .
هل زوجك انك معتلة الصحة . . لاحظ قلقك . . . اجلسي . لا
تكادين تقفين على رجليك . . .

ناتاليا بيتروفنا تجلس .

قلت له . . . رجوته الا يزعجك . . . وان يتركنا وحدنا .

ناتاليا بيتروفنا . ووافق ؟

واكيتين . نعم . وبصراحة كان علي ان اعدة بتوضيح كل شيء .
فدا . . . لماذا خرجت ؟

ناتاليا بيتروفنا (بمرارة) . لماذا ؟ . . . ولكن ماذا مستقول ؟

واكيتين . سادبر الامر بطريقة ما . ليس هذا هو المهم الآن

. . . يجب علينا ان نستفيد من هذا التأجيل . . . ها انت ترين

ان الحال لا يمكن ان تستمر على هذا المنوال . . . انت لست قادرة

على تحمل مثل هذه المتاعب . . . لا تستعقنيها . . . انا نفسي . . .

ولكن ليس هذا هو المقصود . فقط ان تكوني متأسكة . بيثا انا !

اسمي . انت متفقة معي . . .

ناتاليا بيتروفنا . على اي شيء ؟

واكيتين . على ضرورة . . . رحيلنا ؟ متفقة ؟ في هذه الحال لا

لزم لتضييع الوقت . اذا سمحت لي سأتكلم الآن مع بيلاي . . .

انه رجل نبيل . وسيفهم . . .

ناتاليا بيتروفنا . تريد ان تتكلم معه ؟ انست ؟ ولكن ماذا

نستطيع ان نقول له ؟

واكيتين (بارتباك) . انا . . .

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . واكيتين . اسمع . الا

يبدو لك اننا . كلينا . كالمجانين ؟ . . ذابرت انا . فافزعتك .

بيثا قد يكون كل هذا اشياء تافهة .

واكيتين . كيف ؟

ناتاليا بيتروفنا . حقاً . ما هذا الذي تفعله ؟ منذ حين كان كل شيء في هذا البيت يبدو هادئاً ومستقراً جداً وفجأة حدث ما لم نعرف من أين هبط ! جن جنوننا جميعاً ، بالفعل . كفى . كلانا تهازلان ولننسى كما كنا نعيش من قبل ولا داعي لأن نوضح لأركادي شيئاً . سأحدثه عن معابتنا ، وسنضحك منها كلانا . أنا لا احتاج إلى وسيط بيني وبين زوجي !

واكيتين . ناتاليا بيتروفنا ، أنت الآن تخيفيني . أنت تبسمين ، ولكنك شاحبة شحوب الموت ولكن تذكري ، على الأقل ، ماذا كنت تقولين لي قبل ربع ساعة

ناتاليا بيتروفنا . كل شيء يحصل ! على العموم أنا أفهم المسألة أنت الذي تشير هذه العاصفة ، لكي لا تغرق وحدك على الأقل .

واكيتين . مرة أخرى ، الرربة مرة أخرى ، والتقريع مرة أخرى ، ناتاليا بيتروفنا الله معك ولكنك تعذبيني . أم أنت نائمة على صراحتك ؟

ناتاليا بيتروفنا . لست نائمة على شيء .

واكيتين . فكيف أفهمك ، إذن ؟

ناتاليا بيتروفنا (بحيوية) . واكيتين ، إذا قلت لبيلاف ولو كلمة عن لساني أو عني ، فلن اغفر لك ذلك .

واكيتين . آ ! هكذا ، إذن ! كوني مطمئنة ، ناتاليا بيتروفنا . لن أقول شيئاً للسيد بيلاف ، بل ولا أودعه ، عند الرحيل . لا أنوي فرض خصماتي .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الارتباك) . ولكن ربما تظن أنني غيرت رأيي بشأن رحيله ؟

واكيتين . أنا لا أظن شيئاً .

ناتاليا بيتروفنا . على العكس أنا مقتنعة جداً بضرورة رحيله ، على حد تعبيرك ، حتى أنني ، نفسي ، أنوي الاستغناء عنه (بعد صمت قصير) . نعم ، سأستغني عنه .

واكيتين . أنت ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، أنا . وعلى الفور . أوجو منك الآن أن ترسله إليّ .

راكييتن . كيف ؟ الآن ؟

ناتاليا بيتروفنا . الآن . ارجوك ذلك منك ، راكييتن . ها انت
نراي هادئة الاعصاب . كما لا يعيقني احد الآن . وتجب الاستفادة
من ذلك . . . ساكون شاكرة لك جداً . سأستجوبه .
راكييتن . ولكنه لن يغبرك بشي . صدقيني . هو نفسه
اعترف لي بأنه يشعر بالحرج في حضورك .
ناتاليا بيتروفنا (بارتياب) . آ ! اذن ، لقد تحدثت معه عني ؟

راكييتن يهز كتفيه .

طبيب . اعذوني ، اعذوني ، يا ميشيل ، وارسله لي . ستري انني
سأستغني عنه . وينتهي كل شي . يزول كل شي . وينسى كل علم
مزعج . ارسله الي من فضلك . لي حاجة ماسة الى ان اتحدث
معه نهائياً . وستكون راضياً عني . ارجوك .
راكييتن (الذي كان طوال الوقت لا يصرف بصره عنها يقول
بيروود وحزن) . تفضلني . رغبتك ستثمنه . (يسير الى باب
الصالة .)

ناتاليا بيتروفنا (في اثره) . اشكرك . يا ميشيل .

راكييتن (ملتفتاً) . اوه ، بلا شكر على الأقل . . . (يخرج الى
الصالة مسرعاً) .

ناتاليا بيتروفنا (وحدها . بعد صمت قصير) . إنه انسان
نيل . . . ولكن هل من المعقول انني كنت احبه في يوم ما ؟
انتهض .) انه على حق . يجب ان يرحل ذاك . ولكن كيف استغني
عنه ؟ انا لا اريد إلا ان اعرف هل هو معجب بالفتاة حقاً ؟ ربما كل
هذه تواله . كيف قدرت ان اتفعل هذا الانفصال . . . ولم كل
هذه المصارحات ؟ طبيب . لا مفر الآن . اريد ان اعرف ماذا
سيقول ؟ ولكن يجب ان يرحل . حتماً . . . حتماً . ربما لا يريد ان
يرد علي . . . فهو يخافني . . . ماذا ، اذن ؟ هذا افضل . لست
بحاجة الى ان اطيل الحديث معه . . . (تضع يدها على جبينها .)
ولكن رأسي يوجعني . فهلاً اجئت ذلك الى القدر ؟ بالفعل . اليوم
يبدو لي دائماً انهم يراقبونني . . . الى هذا الحد وصلت ! لا .
الافضل الانتهاء من ذلك دفعة واحدة . . . جهد آخر ، الجهد

الأخير ، واکون متحررة ! . . اي نعم ! انا متعطشة للحريسة
والسکينة (٣٧) .

يدخل بيلايف من الصالة .

هذا هو . . .

بيلايف (مقتربا منها) . ناتاليا بيتروفنا . اخبرني ميخايل
الکسندروفيتش أنك تودين ان تريني . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من المجاهدة) . نعم ، تماما . . . يجب
ان اتصارح معك .

بيلايف . تتصارحين ؟

ناتاليا بيتروفنا (دون ان تنظر اليه) . نعم . . . اتصارح
(تصمت قليلا) . اسمح لي ان اقول لك ، يا الکسي نيقولايتش
إنني . . . إنني غير راضية عنك .

بيلايف . هل استطيع ان اعرف السبب ؟

ناتاليا بيتروفنا . إسعني . . . انا . . . انا . في الحقيقة ، لا
اعرف من اين ابدا . على العموم يجب ان انبهك الى ان عدم رضاي
ليس راجعا الى إهمال . . . في واجبك . . . فإن طريقة عملك مع
کوليا . على العکس ، تعجبني .

بيلايف . فماذا يمكن ان يكون . اذن ؟

ناتاليا بيتروفنا (بعد ان ترمقه) . لا داعي الى ان ترتعب . . .
فان ذنبك ما يزال ليس بالكبير جدا . انت شاب ، ومن المحتمل
انك لم تعيش قط في بيت غريب . لم تستطع ان تتوقع . . .

بيلايف . ولكن ، ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا . تريد ان تعرف جلي الامر ، في آخر المطاف ؟
انا افهم لهفتك . وهكذا ، يجب ان اقول لك إن فيروتشکا . . .
(بعد ان تنظر اليه) . فيروتشکا اعترفت لي بكل شيء .

بيلايف (باستغراب) . فيرا الکسندروفنا ؟ بم يمكن ان نعرف
لك فيرا الکسندروفنا ؟ وما علاقتي انا ؟

ناتاليا بيتروفنا . احقا انك لا تعرف بما يمكن ان نعرف به ؟
الا تحسني ؟

بيلايف . انا ؟ اطلاقا .

ناتاليا بيتروفنا . اعذرني في هذه الحال . اذا كنت لا تحسني

بالفعل . فلا بد لي ان اعتذر لك . كنت اظن . . . لقد اخطأت .
ولكن اسمح لي ان اقول لك إنتي لا اصدقك . انا افهم ما يجعلك
تتكلم بهذا الشكل . . . انا احترم تواضعك كثيراً .

بيلايف . انا لا افهمك إطلاقاً . ناتاليا بيتروفنا .
ناتاليا بيتروفنا . صحيح ؟ هل معقول انك تظن ان تؤكد لي
بانك لم تظن إلى ميل هذه الطفلة . فيرا اليك ؟
بيلايف . ميل فيرا الكسندروفنا الي ؟ انا لا اعرف حتى ماذا
اقول لك عن هذا . . . عفوك . اظنني كنت دائماً مع فيرا
الكسندروفنا مثلما . . .

ناتاليا بيتروفنا . مثلما انت مع الجميع ، أصبح ؟ (بعد صمت
قصير) . مهما يكن شيء . سواء أكنت لا تعرف هذا بالفعل ، او
تظاهر بعدم معرفته . فإن الأمر كالاتي : إن هذه الفتاة تحبك .
هي نفسها اعترفت لي بذلك . طيب ، والآن اسالك ، كانسان
نزيه ، ماذا تنوي ان تفعل ؟

بيلايف (بارتيك) . ماذا انوي ان افعل ؟
ناتاليا بيتروفنا (مصالبة ذراعيها) . نعم .
بيلايف . كل ذلك مفاجئ جداً ، يا ناتاليا بيتروفنا . . .
ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت قصير) . الكسي نيقولايتش .
ارى . . . بدأت في الأمر بداية سيئة . انت لا تفهمني . انت
تصور انني غاضبة عليك . . . بينما انا . . . قلقة قليلاً . . .
لا غير . وهذا شيء طبيعي جداً . إهدأ . ولتجلس .
الانثان يجلسان .

ساكون صريحة معك ، الكسي نيقولايتش . فكن اكثر ثقة بي ولو
بقدر قليل . بالفعل لا داعي لأن تخفى عني . فيرا تحبك . . . وانت
بالطبع ، غير ملوم في ذلك انا مستعدة للاقتراض بانك غير
ملوم . . . ولكنها ، يا الكسي نيقولايتش ، يتيمة . وقد ربيتها
انا ، فانا مسؤولة عنها . عن مستقبلها ، عن سعادتها . وهي ما
نزال صغيرة السن . ولعل العاطفة التي اترتها فيها ستزول سريعاً .
وانا واثقة من ذلك . . . الصغيرات في مثل سنها لا يدوم جبهن
طويلاً . ولكن انت تفهم ان واجبي اقتضائي ان انبهك . فان اللعب
بأشياء خطر ، على أية حال . . . وانا لا اشك في انك . بعد ان

عرفت الآن عاطفتها نورك ، ستفكر معاملتك لها ، وستعاني اللقاءات ، والنزهات في الحديقة . . . اليس كذلك ؟ استطيع ان اتق بك . . . مع شخص آخر كنت سأخشى ان اكون بهذه الصراحة .
يلايف . ناتاليا بيتروفنا ، تقى بأقني احسن تقدير . . .
ناتاليا بيتروفنا . انا اقول لك اننى لا اشك فيك . . . علمنا بان ذلك سوف يبقى سرّاً بيننا .

يلايف . اعترف لك . يا ناتاليا بيتروفنا ، ان كل ما قلته لي يبدو لي غريباً الى حد . . . بالطبع ، انا لا اجرو على علم التصديق بك ، ولكن . . .

ناتاليا بيتروفنا . اسمع ، الكسي نيقولايتش . ان كل ما قلته الآن لك . . . قلته على اقتراض انه من ناحيتك لا يوجد شيء . . . (تقاطع نفسها .) لانه في حالة الضد . . . بالطبع ، ما تزال معرفتي بك قليلة ، ولكنني اعرفك بالقدر الذي يجعلني لا اجد سبباً في ان اعترض على مقاصدك . انت لست غنياً . . . ولكنك شاب ، والمستقبل امامك ، وحين يحب شخصان احدهما الآخر . . . انظر لك اننى رايت من واجبي ان انبهك ، كاتسان نزيه ، بشأن حواقب تعارفك مع فيرا ، ولكن إذا انت . . .

يلايف (بحيرة) . انا لا اعرف حقاً . ماذا تريدون ان تقولوا يا ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (بمبالاة) . اوه ، صدقني ، انا لا اطالبك باعتراف ، انا من غير هذا . . . انا افهم من تصرفك حقيقة الأمر . . . (بعد ان تنظر اليه .) على العموم ، عليّ ان اقول لك ان لفيرا ايضاً ما يجعلها تظن انك لست خالياً تماماً من اي عاطفة نحوها .

يلايف (يصمت ، ثم ينهض) . ناتاليا بيتروفنا ، اوى لا يجوز لي البقاء في بيتكم .

ناتاليا بيتروفنا (متوهجة) . اظن ، كان الاولى بك ان تنتظر حتى اتخلي انا عن خدماتك . . . (تنهض .)

يلايف . لقد كنت معي صريحة . . . فدعيني اكون صريحاً معك . انا لا احب فيرا الكسندروفنا ، على الاقل ، لا احبها بالشكل الذي تظنيه .

ناتاليا بيتروفنا . وهل انا . . . (تتوقف .)

بيلايف . واذا كنت قد اعجبت فيرا الكستروفنا ، واذا ظننت اني لا اخلو من عاطفة نحوها ، على حد تعبيرك ، فانا لا اريد ان ائذعها . سأقول لها نفسها كل الحقيقة . ولكن بعد هذه المصارحة ، انت تفهمين . يا ناتاليا بيتروفنا ، يصعب عليّ البقاء هنا . اذ سيكون وضعي حرجاً للغاية . لا اريد ان اقول لك كيف سيسبق عليّ ترك بيتكم . . . لا مخرج آخر لي . وسأظل الى الابد اذكرك بامثنان . . . اسمحي لي ان انصرف . . . سيكون لي ، بعد ، شرف توديعك .

ناتاليا بيتروفنا (بلامبالاة مصطنعة) . كما تشاء . . . ولكنني بصراحة لم اكن اتوقع ذلك . . . ليس لهذا الغرض على الاطلاق اردت مصارحتك . . . اردت فقط ان اتيهك . . . فيرا ما تزال طفلة . . . ربما اعطيت هذا كله اهمية اكثر من اللازم . انا لا اجد ضرورة لرحيلك . على العموم ، كما تشاء .
بيلايف . ناتاليا بيتروفنا . . . حقاً ، يستحيل عليّ البقاء هنا . بعد الآن .

ناتاليا بيتروفنا . يبدو الاقتراح عنا سهلاً عليك جداً !
بيلايف . لا ، ناتاليا بيتروفنا . ليس سهلاً .
ناتاليا بيتروفنا . انا لم اعود اكراه الناس على البقاء . . . ولكن ذلك ، بصراحة ، يؤلمني جداً .
بيلايف (بعد قليل من التردد) . ناتاليا بيتروفنا . . . ليس يودي ان اسبب لك اقل ايلام . . . سابقى .
ناتاليا بيتروفنا (بتشكك) . آ . . . (بعد صمت قصير) . لم اكن اتوقع ان تغير قرارك بهذه السرعة . . . انا شاكرة لك ، ولكن . . . اسمح لي ان افكر . ربما انت على حق . ربما بالفعل يجب عليك ان ترحل . سأفكر ، واجعلك تعرف . . . هل تسمح لي بان اتيك معلقاً حتى مساء اليوم ؟
بيلايف . مستعد لان انتظر قدر ما تشائين . (ينحنى . ويهم بالخروج) .

ناتاليا بيتروفنا . هل تعدني . . .
بيلايف (يتوقف) . بم ؟
ناتاليا بيتروفنا . اظنك كنت تريد ان تتكاشف مع فيرا . . . لا ادري هل سيكون ذلك لائقاً . على العموم سأجعلك تعرف

قراري . ابدأ بالتفكير فيما اذا كان يجب عليك . بالفعل . ان
ترحل . الى اللقاء .

بيلايف ينحني ثانية ، ويخرج الى الصالة . ناخاليا بيتروفنا تنسجه
ببصرها .

انا مطمئنة ! إنه لا يحبها . . . (تمشى في العجرة .) وهكذا ،
بدلاً من ان استغني عن خدماته ، ابقيته بنفسى ؟ سيبقى . . .
ولكن ماذا ساقول لراكيتين ؟ ما هذا الذي فعلته ؟ (تصمت قليلاً .)
واي حق كان لي في ان ابوح بحب تلك الفتاة المسكينة ؟ . . .
كيف ؟ انا التي اجبرتها على الاعتراف . . . شبه الاعتراف . وبعد
ذلك ، وبمثل هذه القسوة ، هذه الفظاظة . . . (تغطي وجهها
بيديها .) ربما كان قد بدأ يحبها . . . باي حق دست هذه الزهيرة
النامية . . . ولكن كفى ، هل دستها ؟ ربما قد خدعني . . . فاردت
ان اخدعه . . . اوه ، كلا ! إنه اسى من ذلك بكثير . . .
هوليس انا ! فلماذا استعجلت بهذا الشكل ؟ عذرت
بكل شيء ، على الفور . (تزفر .) ما اكثر ما يحصل
ليثني استطعت ان اتنبأ . . . كم تعاليت ، وكذبت امامه . . .
اما هو ! كيف كان يتكلم بجرأة وحرية . . . كنت ارضخ له . . .
انه الرجل ! لم اكن اعرفه بعد . . . يجب ان يرحل . اذا بقي . . .
اشعر بانني اتردى الى حد انى افقد كل احترام لنفسى . . . يجب
ان يرحل ، ام انى هلكت ! ساكتب له ، قبل ان يتسلى الوقت
لرؤية فيرا . . . يجب ان يرحل ! (تخرج الى غرفة المكتب بسرعة .)

الفصل الرابع

المرح يمثل رواقاً كبيراً فارغاً . الجدران عارية ، والأرض غير مستوية ، حجرية . ستة أعمدة آجرية مبيضة ومقشّرة ، ثلاثة على كل من الجانبين ، تسند السقف . الى اليسار نافذتان مفتوحتان ، وباب يؤدي الى الحديقة . والى اليمين باب الممر الى البيت الرئيسي . الى الامام باب حديدي يؤدي الى غرفة المزن . عند الممرود الاول يمينا مسطبة حديقة خضراء ، وفي احد الاركان بعض الارفاش والميرتشات والقصور . الوقت مساء . اشعة الشمس الحمراء تسقط على الارض من خلال النوافذ .

كاتيا (تدخل من الباب الى اليمين ، وتسير الى النافذة بخفة . وتنظر الى الحديقة بعض الوقت) . لا ، لا اراه . ولكنهم قالوا لي انه ذهب الى الدفينة . اظنه لم يخرج بعد من هناك . اذن ، سانتظره الى ان يطلع من هناك . . . (تتنهد . وتتكئ على النافذة .) يقولون انه سيرحل (تتنهد ثانية .) كيف ستكون بدونه . . . اسف على السيدة ! كم توسّلت الي . . . وكيف لا اخذها ؟ فليتعذت اليها في الختام . . . ما ادفا الجو اليوم ! يبدو ان المطر ينت . . . (تطل من النافذة مرة اخرى ، وتراجع فحاة .) لعلها فادمان الى هنا ؟ . . نعم ، بالضبط . آه ، يا اولياء . . .

نهم بالخروج ، ولكن ما إن تصل الى باب الممر حتى يدخل من الحديقة شبيغيلسكي وليزافيتا بومدانوفنا . كاتيا تختفي وراء عمود .

شبيغيلسكي (ينفض قبعته) . نستطيع ان ننتظر انتهاء المطر هنا . سيتوقف سريعاً .

ليزافيتا بوغدانوفنا . اظن ذلك .
 شبيغفيلسكي (ملتفتاً) . ما هذا المبنى ؟ العله حجرة المزن ؟
 ليزافيتا بوغدانوفنا (مشيرة الى الباب الحديدي) . حجرة المزن
 هناك . هذا رواق . قيل ان ابا اركادي سيرغييتشس بناء . حين
 عاد من الامصار الاجنبية .
 شبيغفيلسكي . آ ! هنا ارى جوهر الامر . انها فينيسيا .
 يا مولاتي (يجلس على المسطبة .) لنجلس .
 ليزافيتا بوغدانوفنا تجلس .

بصراحة . يا ليزافيتا بوغدانوفنا . هطول المطر ليس في الوقت
 المناسب . قطع مصارحتنا في ارمف موضع .
 ليزافيتا بوغدانوفنا (تخفض عينها) . ايغناطي ايليتش . . .
 شبيغفيلسكي . ولكن احداً لا يعيق استئناف حديثنا . . .
 بالمناسبة . تقولين ان آنا سيميونوفنا منحرفة المزاج اليوم ؟
 ليزافيتا بوغدانوفنا . نعم . منحرفة المزاج . حتى انها تناولت
 غداها في غرفتها .

شبيغفيلسكي . هكذا . اذن ! يا لها من تعاسة !
 ليزافيتا بوغدانوفنا . وجدت ناتاليا بيتروفنا صباح اليوم .
 دامة العنين . . . مع ميخايلو الكسندروفيتش . . . انه .
 بالطبع . ليس غريباً علينا . ومع ذلك . . . على الصوم وعد ميخايلو
 الكسندروفيتش بان يوضح كل شيء .
 شبيغفيلسكي . آها ! ولكن لا داعي لان تنزعج . ميخايلو
 الكسندروفيتش . في رأيي . لم يكن ابدأ بالرجل الخطر . وهو
 الآن اقل من اي وقت مضى .

ليزافيتا بوغدانوفنا . وكيف هذا ؟
 شبيغفيلسكي . هكذا . يتكلم بذلك كثير . هناك من يطمع
 غشاً . وعند الاذكياء . هزلاء . الثرثارين . يطفح اللسان . لا
 تخافي الثرثارين في المستقبل ايضاً . فهم ليسوا خطرين . امسا
 اولئك الذين يصمتون اكثر . مع ما لديهم من شطحات وخلق عرم .
 وقفنا عريض فلانهم لخطرون فعلاً .

ليزافيتا بوغدانوفنا (بعد صمت قصير) . قل لي هل ناتاليا
 بيتروفنا منحرفة الصحة بالفعل ؟

شبيغيلسكي . منحرفة الصحة منلي ومنلك .
ليزافيتا بوغدانوفنا . لم تاكل شيئاً في الغداء .
شبيغيلسكي . ليس المرض وحده يسد الشهية .
ليزافيتا بوغدانوفنا . وانت تغديت عند بولشيينتسوف ؟
شبيغيلسكي . نعم . عنده . . . ذهبت اليه . وعدت من
اجلك فقط ، والله !

ليزافيتا بوغدانوفنا . اوه . كفاك . هل تعرف . يا ايغناطي
ايليتش . ناتاليا بيتروفنا غاضبة عليك لشيء ما . . . ابدت على
الغداء رايًا ليس في صالحك تماماً .

شبيغيلسكي . صحيح ؟ الظاهر ان من له بصراً ثاقباً من على
شاكلتنا لا يروق للسيدات . افعل كما يروق لهن . وساعدن .
نم تعال وتظاهر كذلك بانك لا تفهمهن . هكذا هن ! طيب . لنر .
وراكيتهن كذلك مغموم . ها ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا . نعم . يبدو اليوم منحرف المزاج
ايضاً . . .

شبيغيلسكي . احم . وفيرا الكسندروفنا ؟ بيلايف ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا . الجميع . الجميع منحرفو المزاج قطعاً .
وانا لا اعرف . بالفعل . ماذا حصل لهم اليوم ؟

شبيغيلسكي . لو عرفت الكثير تكبرين قبل الاوان . يا
ليزافيتا بوغدانوفنا . . . على العموم . الله معهم . الافضل ان نتحدث
عن قضيتنا . لم يتوقف المطر بعد . . . اتريدين ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا (تنفض بصرها بدلال) . ماذا تسألني .
ايغناطي ايليتش ؟

شبيغيلسكي . آه . ليزافيتا بوغدانوفنا . اسمحي لي ان اقول
لك : ما هذا الولع بالدلال . وغض الطرف بهذا الشكل ؟ لسنّا
بصغار السن . ولا تليق بنا هذه الرسميات . والنعموات
والشهوات . لنتكلم بهدوء . ويروح عملية . كما يليق بمن في
اعمارنا . اذن . فالمسألة كالآتي : بيننا اعجاب متبادل . . . او
على الأقل افترض انني اعجبك .

ليزافيتا بوغدانوفنا (بشيء من الدلال) . ايغناطي ايليتش .
بالفعل . . .

شبيغيلسكي . اي . نعم . نعم . طيب . بل يليق بك

كامرأة . . . هكذا . . . (يمثل بيده) اقصد التحايل . . . اذن ، هناك اعجاب متبادل فيما بيننا . . . ونحن في النواحي الأخرى متشابهان . بالطبع يجب ان اقول عن نفسي انني رجل لست من اصل رفيع ، كما انك ايضا لست من الاعيان . وأنا رجل غير نزيه ، والا لتصرفت بشكل آخر . . . (يكشر عن ابتسامة ساخرة) . ولكن لي ممارسة معتبرة كطبيب ، ومرضاي لا يموتون جميعاً . وعندك ، حسب كلماتك ، خمسة عشر ألف روبل نقداً . وكل هذا لطيف ، اذا تفضلت ، وسمحت لي ان اقول . ثم انني اقصور ، انك قد ضجرت من ان تظلي مربية اولاد طول العمر ، كما ان الاهتمام بمجوز ، ومشاركتها بلعب الورق ، ومجاراتها بقول نعم ، ليس بالشئ البهيج ، على ما اظن . ومن ناحيتي ، لا اقول انني مللت من حياة العزوبة ، غير انني اشيخ ، كما ان الطبائحات يسرفنني . يعني المسألة كلها على ما يرام . ولكن الصعوبة ، يا ليزافيتا بوجدانوفنا ، ان احداً لا يعرف الآخر مطلقاً ، او اذا اردت الحق ، انت لا تعرفيني . . . انا مثلاً اعرفك . اعرف طبعك . ولا استطيع ان اقول ليست عندك تقاضى . تحمضت قليلاً ، وانت آنسة ، ولكن ليست هذه مصيبة . الزوجة عند الزوج الجيد كالشمع الطري . ولكنني ارجو ان تعرفيني انت ايضا قبل الزواج ، والا فستعائبتيني . . . لا ماريد ان اغشك .

ليزافيتا بوجدانوفنا (بكرامة) . ولكن ، يا ايضاتي ايليتش ، يبدو لي انني ايضا كانت لي فرصة ان اعرف طبعك . . . **شبيغيفيلسكي .** انت ؟ آوه . كفك . . . ليس هذا من شأن النساء . اظنك مثلاً تتصوريني انساناً مرح الخلق ، مسلياً ، ها ؟ **ليزافيتا بوجدانوفنا .** دائماً كان يبدو لي انك انسان انيس المعشر جداً . . .

شبيغيفيلسكي . هذا هو العاصل . ها انت ترين كيف من السهل ان يخطئ الانسان . فلانتي اتفكه امام الناس الغرباء ، واسوق النكات ، واخدمهم ، تصورت انني انسان مرح بالفعل . لو لم اكن بحاجة الى هؤلاء ، الى الغرباء ، لما رقت بصري اليهم . . . وحتى في حالي هذه ، وكلما سنحت الفرصة ، ولم يكن هناك خطر كبير ، اجمل منهم اضحكة . . . وعلى العموم أنا لا اخادع نفسي . فانسا اعرف ان هناك سادة يحتاجون اليّ في كل خطوة ، يجدون تسليفاً

بوجدى ، يعتبرون انفسهم محققين في ازدراني . ولكنني انا ايضا
 ارد لهم الصاع بالصاع . خذي ناتاليا بيتروفنا ، على سبيل
 المثال . . . انتظني انني لا انقل الى اعماقها ؟ (يحاكيا سخرية)
 مايا الدكتور الكريم ، انا ، في الحقيقة ، احبك جداً . . . ان لك
 لساناً لاذعاً . . . ها ، ها ، اهدلي ، يا حمامتي ، اهدلي ، آه ، يا
 لي من هؤلاء السيدات ! انهن يبتسمن لك ، ويضيقن عيونهن
 هكذا ، بينما الاشمنزاز مرتسم على وجوههن . . . انهن يستنكفن
 منا ، فما العمل ! انا اعرف لماذا تذكرني اليوم بالسوء . هؤلاء
 السيدات خلق غريب حقاً ! لانهن يفتسلن بالكلونيا كل يوم ،
 ويتكلمن باستخفاف ، وكأنهن يرمين الكلمات رمياً - وما عليك
 إلا ان تلتقطها ! - يتصورن انه من المستحيل امساكن من
 ذبولهن . ولكن الامر ليس كذلك ! فانيات هن ، مثلنا جميعاً ،
 وآثامات !

ليزافيتا بوجدانوفنا . ايغناي ايلييتش . . . انت تدهشني .
 شيفيلسكي . كنت اعرف انني سادشك . يعني انت ترين
 انني لست بالانسان الحرح البتة ، بل ولربما لست بالطبيب
 جناً . . . ولكنني في الوقت ذاته لا اريد ان اشتهر امامك بما لم
 اكته قط . مهما اتهازل امام السادة ، فان احدا لم يرني بهلولا
 قط ، ولم يسعجنني احد من انفي . بل وحتى يمكن القول انهم
 يتعجبونني . فهم يعرفون انني اعرض . ذات مرة قبل ثلاثة اعوام
 نحاق احد السادة من الجلاء المطبقين ، وكنا جالسين على المائدة ،
 فاخذ ودمس فجلة في شعري . وماذا تصورين ؟ وفي لحظتها ودون
 ان احثد دعوته الى المبارزة بطريقة مهذبة للغاية . وكاد هذا الرجل
 بحساب بالشلل من الفزع ، وجعله رب البيت يعتذر . وكان لذلك
 دفع غير اعتيادي . . . اقول بصراحة انني عرفت مسبقاً انه لن
 يشبارز . وهكذا ترين ، يا ليزافيتا بوجدانوفنا ان لي عزة نفسي
 هائلة . . . ولكن الحياة سارت هكذا ، كما ان المواهب ليست
 كبيرة . . . تعلمت بدون اجتهاد . ولست بالطبيب الجيد . وانا
 لا اريد ان اخفي امامك شيئاً . واذا حدث وان مرضت فلن اعالجك
 انا . ولو كانت هناك مواهب وتعليم معتبر لكنت في العاصمة
 الآن . ولكن الاهالي هنا لا يحتاجون ، بالطبع ، الى دكتور افضل .
 اما فيما يتعلق بخلقى الشخصي ، فيجب ان اعلمك مسبقاً ، يا

ليزافيتا يوغدانوفنا ، انني في البيت وعق ، صموت ، متصلب ، ولا
أزعل حين اُدارى واخلد . واحب ان تراعى عاداتي . وان اطعم
لذيذ الطعام . وعلى الصوم لست غيورا ، ولا شحيحا ، وفي غيابي
تستطيعين ان تفعلي ما تشائين ، اما عن الحب الرومانسي بيني
وبينك ، فلا حاجة وانت تفهمين ، حتى الى الاشارة اليه . ومع ذلك
فانا اتصور انك على كل حال تستطيعين ان تعيشي معي تحت سقف
واحد . . . فقط ان تداريني ، ولا تبكي امامي ، فانا لا اسطيع
احتمال ذلك ! ولكنني لست مناكدا . هذا هو اعترافي . طيب ،
ماذا تقولين الآن ؟

ليزافيتا يوغدانوفنا . ماذا لي ان اقول لك ، ايفغنا تسي
ايليتش . . . إن لم تسود نفسك عمدا . . .

شيفيلسكي . وبأي شيء سودت نفسي ؟ لا تنسي ان شخصا
آخر غيري في مكاني كان سيسكت عن نقائصه هادي النفس ، ما
كنت لم تلحظي شيئا . واذا افتتح الامر بعد الزواج ، فبعد الزواج
سيفوت الآوان . ولكنني أبيع^٢ على ذلك كليا .

ليزافيتا يوغدانوفنا تنظر اليه .

نعم ، نعم ، أبي . . . مهما نظرت الي . لا انوي ان اظاهر واكتب
امام زوجتي المقبلة ، لا من اجل خمسة عشر ألفا فقط ، بل ومن اجل
مائة ألف ، بينما انحنى امام غريب الى الأرض من اجل كيس
دقيق . . . هذا هو خلقي . . . للغريب ابتسم . بينما افكر في
سري : اي احمق انت ، يا اخ ، تنطلي عليك مثل هذه الخدعة .
بينما انا اتكلم معك بما افكر فيه . اقصد ، وحتى لك لا اقول
كل ما افكر فيه ، ولكنني ، على الاقل لا اخدعك . لا بد اني ابدو
لك غريب اطوار كبيرا . بالفعل ، ولكن على مهلك ، ساقص عليك
حياتي في وقت ما . وستدهشين من انني ما زلت سليما بهذا
القدر . وانت ايضا لا اظنك كنت في طفولتك تاكلين من صحن
ذهبية ، ومع ذلك يا عزيزتي ، لا تستطيعين ان تتصورتي ، ما هو
الفقر الحقيقي المتأصل . . . ولكنني ساقص عليك كل ذلك في
وقت آخر . اما الآن فالأفضل ان تفكري فيما كان لي شرف عرضه
عليك . . . تروي هذا الامر بشكل جيد ، وعلى انفراد ، ثم اخبريني

بقرارك . فانت بقدر ما تسعفنى الملاحظة ، امرأة حسيطة . . .
بالمنااسبة ، كم عمرك ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا . عمري . . . عمري . . . ثلاثون .
شبيغيلسكي (بهذه) . اذن . ليس صحيحاً ، انك في الاربعين
تماماً .

ليزافيتا بوغدانوفنا (باندفاع) . ليس بالاربعين على الاطلاق .
بل في السادسة والثلاثين .

شبيغيلسكي . يعنى ، ليس في الثلاثين . عليك ان تمتنعي
عن هذا ايضاً . يا ليزافيتا بوغدانوفنا ، لا سيما وان امرأة متزوجة
في السادسة والثلاثين ليست عجوزاً . كما لا يجوز ان تستنشق
النشوق . (ناعضاً) . يبدو ان المطر قد كف .

ليزافيتا بوغدانوفنا (تنهض ايضاً) . نعم ، كف .

شبيغيلسكي . اذن ، ستقدمين لي الجواب ، خلال ايام ؟

ليزافيتا بوغدانوفنا . نعم ؟ ساخبرك بقراري .

شبيغيلسكي . هذا يعجبني ! . . . الذكاء يشي عن نفسه !
حيثك الله . يا ليزافيتا بوغدانوفنا ! طيب ، هاتي يدك . ولنذهب
الى البيت .

ليزافيتا بوغدانوفنا (تقدم يدها له) . لنذهب .

شبيغيلسكي . بالمنااسبة انا لم اقبلها . . . والفرصة
تتغنى . . . هذه المرة ليكن ما يكون !

يقبل يدها . ليزافيتا بوغدانوفنا تحمر .

هكذا . (يتجه الى باب الحديقة) .

ليزافيتا بوغدانوفنا (تتوقف) . اذن ، فانت تظن ، يا ايفناتي
ايليتش ، ان ميخايلو الكسندروفيتش ، ليس بالرجل الخطر ؟
شبيغيلسكي . اظن .

ليزافيتا بوغدانوفنا . هل تدري ، يا ايفناتي ايليتش ؟ يبدو
لي ان ناتاليا بيتروفنا منذ بعض الوقت . . . يبدو لي ان السيد
بيلاف . . . انها تولي اهتماماً به . . . ها ؟ وفيروتشكا ايضاً ،
ماذا تتصور ؟ اليس لهذا السبب ، اليوم . . .

شبيغيلسكي (يقاطعها) . نسيت ان اقول لك شيئاً آخر
ليزافيتا بوغدانوفنا . انا نفسي فضولي للغاية ، ولكنني لا استطيع

ان اطلق الفضوليات من النساء . يعني اريد ان اقول: الزوجة ، في رأيي ، يجب ان تكون فضولية ومتطلعة (فذلك نافع جداً لزوجها) ولكن مع الآخرين فقط . انت تفهمينني : مع الآخرين . على العموم اذا اردت حتماً ان تعرفي رأيي بخصوص ناتاليا بيتروفنا ، وغير الكسندروفنا ، والسيد بيلاييف ، والحقين هنا بشكل عام ، فاسمعي ، سأغني اغنية . . . صوتي كويه ، ولكن لا تؤاخذيني .
ليزافيتا يوغدانوفنا (بدهشة) . اغنية !
شيفيلسكي . اسمي ! المقطع الاول :

كان للجدة مامر (٢٨)
 كان ذاك ، كان ذاك
 لونه لون الرماد
 كان ذاك ، كان ذاك .

والمقطع الثاني :

فكرت ان تخرج للغاب هناك
 كان ذاك ، كان ذاك
 ومعه الماعز يجري
 كان ذاك ، كان ذاك .

ليزافيتا يوغدانوفنا . في الحقيقة انا غير فاهمة . . .
شيفيلسكي . والمقطع الثالث :

واذا بالذئب يامي
 كان ذاك ، كان ذاك . (ينط .)
 يأكل الماعز ويمشي !
 كان ذاك ، كان ذاك !

والآن لنذهب . بالمناسبة يجب ان اتكلم مع ناتاليا بيتروفنا . أمل ان لا تلدغ . اذا لم اكن خاطئاً ، فهي ما تزال بحاجة الى . . . لنذهب . (يخرجان الى الحديقة .)
 كاتيا (خارجة من وراء العمود بحفر) . خرجا بعد طلوعان الروح !
 كم مر حقد هذا الطبيب . . . ظل يتكلم ويتكلم ، واي كلام !
 وغناؤه ؟ اخشى ان يكون الكسي نيقولايتش قد عاد الى البيت في هذه الاثناء . . . ولماذا جاء الى هنا ، بالذات ! (تقترب من النافذة .) وليزافيتا يوغدانوفنا ؟ ستكون زوجة طبيب . . .

(تضحك .) يا للمعظمة . . . ولكن لا احسدها . . . (تطل من
النافذة .) غسل المطر العشب بشكل رائع . . . وما اعذب
الرائحة . . . هذه رائحة بطم الشمال . . . آها ، هذا هو قادم .
(بعد انتظار قليل) . الكسي نيقولايتش ! . . . الكسي
نيقولايتش . . .

صوت بيلايف (وراء الكواليس) . مَنْ يناديني ؟ اهذه انت ،
يا كاتيا ؟ (يقرب من النافذة .) ماذا تريدين ؟

كاتايا . ادخل الى هنا . . . اريد ان اقول لك شيئاً .
بيلايف . آ ! تفصلي . (يبتعد من النافذة ، وبعد دقيقة يدخل
من الباب .) هذا انا .

كاتيا . لم يبللك المطر ؟
بيلايف . لا . . . كنت جالسا في الدفيئة مع بوتاب . . . اهو
عمك ؟

كاتيا . نعم ، عمي .
بيلايف . ما احلاك اليوم !

كاتيا تبسم ، وتخفض بصرها . يخرج بيلايف من جيبه خوخة .

انحين ؟

كاتيا (ترفض) . شكراً جزيلاً . . . كلها انت .
بيلايف . وهل رفضت انا ، حين قلمت لي توتاً احمر يوم
امس ؟ خذي . . . قطفتها لأجلك . . . حقاً .

كاتيا . طيب ، اشكرك . (تتناول الخوخة .)
بيلايف . ممتاز . طيب ، ماذا اردت ان تقولي لي ؟
كاتيا . الأنسة . . . فيرا الكسندروفنا ، طلبت مني . . . تود
ان تراك .

بيلايف . سأذهب اليها حالاً .
كاتيا . لا . . . ستأتي هي الى هنا . . . تريد ان تتحدث
مك .

بيلايف (بشيء من الاستغراب) . تريد ان تأتي الى هنا ؟
كاتيا . نعم . هنا ، هل تعرف . . . لا احد يأتي الى هنا . ولا
يمكن ان يعيق . . . (تثنه) . إنها تحبك كثيراً ، يا الكسي

نيقولاييتش . . . إنها طيبة جداً . ساحضرها الآن ، هل تريد ؟
وانت تنتظر ؟

بيلايف . بالطبع ، بالطبع .

كاتيا . حالا . . . (تسير وتوقف .) الكسي فيقولاييتش .
احقاً ما يقال من أنك ستفادونا ؟

بيلايف . أنا ؟ لا . . . من قال لك ذلك ؟

كاتيا . اذن ، فانت لن تفادونا ؟ طيب ، حمداً لله !
(بارتباك .) سنعود حالا . (تخرج من الباب المؤدي الى البيت .)
بيلايف (يظل بلا حراك لبعض الوقت) . هذه عجائب ! عجائب
تقع لي . اعترف بانني لم اكن اتوقع كل هذا . . . فيرا تعجني . . .
وناتاليا بيتروفنا تعرف ذلك . . . فيرا نفسها اعترفت لها بكل ذلك
. . . عجائب ! فيرا طفلة لطيفة طيبة ، ولكن . . . ما تعني .
مثلاً ، هذه المذكرة ؟ (يخرج من جيبه ورقة صغيرة .) من ناتاليا
بيتروفنا . . . بقلم الرصاص . «لا ترحل ، ولا تقم على اي شيء» .
قبل ان اتحدث اليك» . عم تريد ان تتحدث الي ؟ (يصمت قليلاً .)
اي افكار حمقاء تدور في رأسي ! اعترف بان كل ذلك يربكني الى
اقصى حد . لو ان احداً من الناس قال لي ، قبل شهر ، انني . . .
انني . . . انني غير قادر على أن أفيق على نفسي بعد تلك المعاناة
مع ناتاليا بيتروفنا . لماذا يخفق قلبي بهذا الشكل ؟ والآن فيرا
تريد ان تراني . . . ماذا اقول لها ! على الأقل سأعرف حقيقة
الامر . . . ربما ناتاليا بيتروفنا غاضبة علي . . . ولكن على اي
شيء ؟ (يشظر في المذكرة من جديد .) كل هذا غريب ، غريب
جداً .

الباب يفتح بهدوء . بيلايف يخفي المذكرة بسرعة . فيرا وكاتيا
تظهران على العتبة . بيلايف يقترب منهما . فيرا شاحبة الوجه جداً .
لا ترفع بصرها ، ولا تتحرك من مكانها .

كاتيا . لا تخافي ، يا آنسة ، وتقدمي منه . ساحرس
المكان . . . لا تخافي . (بيلايف .) آه ، الكسي فيقولاييتش !
(تطلق النافذة ، وتخرج الى الحديقة ، وتغلق الباب خلفها .)
بيلايف . فيرا الكسندروفنا . . . اردت ان تريني . . . تقمي !

اجلسي . هنا على المسطبة . (ياخذها من يدها . ويقودهما الى
المسطبة) .

فيرا تجلس .

هكذا . (ينظر اليها باندعاش .) كنت تبكين ؟
فيرا (دون ان ترفع عينيها) . هذا لا شيء جئت لاطلب
منك الصبح . الكسي نيقولايتش .

يللايف . عن اي شيء ؟
فيرا . سمعت كانت بينك وبين ناتاليا بيتروفنا مصارحة
منخصة وانت راحل تغلوا عن خدماتك .
يللايف . من قال لك ذلك ؟

فيرا . ناتاليا بيتروفنا نفسها التقيتها بعد مصارحتك
معا وقالت لي انك نفسك لا ترغب في البقاء عندنا مدة
اطول . ولكنني اظن انهم تغلوا عن خدماتك .

يللايف . خبريني . هل هذا معروف في البيت ؟
فيرا . لا كاتيا وحدها كان علي ان اقول لها . . .
اردت ان اتكلم معك . واطلب منك الصبح . تصوّر الآن كسم
سيشتيني ذلك ؟ فانا السبب في كل شيء . الكسي نيقولايتش .
انا وحدي المذنبه .

يللايف . انت . فيرا الكسندروفنا ؟
فيرا . ما كان في وسمي ان اتوقع ناتاليا بيتروفنا . . .
على العموم . انا اعفوها . فاعفوني . انت ايضا اليوم صباحاً
كنت طفلة حمقاء . والان (تتوقف) .

يللايف . لم يتقرر شيء بعد . فيرا الكسندروفنا ربما .
سأبصر .

فيرا (بحزن) . تقول لم يتقرر شيء بعد . الكسي نيقولايتش
. لا . كل شيء . تقرر . كل شيء . انتهى . وما انت بهذا الشكل
معي الآن . بينما . انت تذكر . يوم أمس فقط . في الحديقة
انصمت قليلاً .) آه . احس ان ناتاليا بيتروفنا قالت لك كل
شيء .

يللايف (بارتبك) . فيرا الكسندروفنا
فيرا . قالت لك كل شيء . ارى ذلك كانت تريد ان

تصطادني ، وانا ، الحقاء ، القيت نفسي في مصيدها . . . ولكنها
كشفت عن نفسها ايضاً . . . لست صغيرة جداً ، على اية حال .
(تخفض صوتها) آه ، لا !

بيلايف . ماذا تريد ان تقولى ؟

فيرا (بعد ان ترمقه بنظرة) . الكسي نيقولايتش ، احقاً انك
بنفسك اردت ان تغادرنا ؟

بيلايف . نعم .

فيرا . ولِمَ ؟ (بيلايف يصمت) لا ترد على ؟

بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، انت لم تخطئ . . . ناتاليا
بيتروفنا قالت لى كل شي .

فيرا (بصوت خافت) . مثلاً ؟

بيلايف . فيرا الكسندروفنا . . . لا يمكنى ، حقاً . . . انت
تفهميننى .

فيرا . ربما قالت لك اننى احبك ؟

بيلايف (بتردد) . نعم .

فيرا (بسرعة) . ولكن هذا غير صحيح . . .

بيلايف (بارتباك) . كيف ! . . .

فيرا (وتغطي وجهها بيديها وتهمس من خلال اصابعها) . على
الاقل انا لم اقل لها ذلك . لا اذكر . . . (ترفع رأسها) آه ، ما
اقسى تصرفها معى ! وانت . . . أنت لهذا السبب تريد ان ترحل !
بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، احكى بنفسك . . .

فيرا (ترمقه) . انه لا يحبني ! (وتغطي وجهها ثانية) .

بيلايف (يجلس الى جانبها ، ويمسك يدها) . فيرا
الكسندروفنا ، اعطينى يدك . . . اسمعى ، يجب ان لا يكون بيننا
سوء فهم . انا احبك ، كاخت ، احبك ، إذ لا يمكن لأحد الا أن
يحبك . اعزىنى ، اذا كنت . . . منذ أن خلقت لم اكن في مثل هذا
الوضع . . . ما كان بودي ان اهربك . . . ولا اريد ان انتظر
امامك . انا اعرف انك معجبة بى ، وانك احببتنى . . . ولكن
حكمتى نفسك ، ماذا سيسفر عن ذلك ؟ لست الا في العشرين من
العمر ، ولا املك فلساً واحداً . من فضلك ، لا تغضبى على . . . انا .
في الحقيقة ، لا اعرف ماذا اقول لك .

فيرا (ترفع يديها عن وجهها ، وتنظر اليه) . وكاننا طالب

بشيء ما ، لا ، والله ! ولكن لماذا هذه القسوة وهذا التعسف . . .
(توقف .)

بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، لم اوعظ في ان اكذبك .
فيرا . انا لا اتهمك ، الكسي نيقولايتش . ما ذنبك انت ! انا
وحدي المذنب . . . فعُوقبت ! وانا لا اتهمها هي ايضاً . اعرف
انها امرأة طيبة ، ولكنها لم تقدر ان تقهر نفسها . . . فقدت
السيطرة على نفسها .

بيلايف (بحيرة) . فقدت السيطرة على نفسها ؟
فيرا (تستدير نحوه) . ناغاليا بيثروفا تحبك ، بيلايف .
بيلايف . كيف ؟

فيرا . مغرمة بك .
بيلايف . ما هذا الذي تقولينه ؟
فيرا . انا اعرف ما اقول . هذا اليوم جعلني اتقدم في العمر
. . . لم اعد طفلة ، صدقني . ففكرت في اظهار غيرتها . . . نحوي !
(بابتسامة مريرة .) ما رايتك في هذا ؟

بيلايف . ولكن هذا غير ممكن !
فيرا . غير ممكن . . . ولكن لماذا ارتأت فجأة تزويجي بذلك
السيد ، اعني بولشينتسوف ؟ لماذا ارسلت الدكتور الي ، ولماذا
راحت تقنعني ؟ آوه ، انا اعرف ما اقول ! ليتك رايت ، يا بيلايف ،
كيف تغبر وجهها كلية ، حين قلت لها . . . آه ، لا تستطيع ان
تصور كيف انتزعت مني ذلك الاعتراف بمكر وشيطنة . . . نعم ،
إنها تحبك ، وهذا واضح جداً . . .

بيلايف . فيرا الكسندروفنا ، اؤكد لك انك مخطئة .
فيرا . لا ، لست مخطئة . صدقني ، لست مخطئة . اذا كانت
لا تحبك ، فلماذا عذبتني بهذا الشكل ؟ ماذا فعلت لها ؟ (بمرارة .)
الغيرة تسوخ كل شيء . هذا اكيد ! . . . والآن لماذا تتخل عمن
غلماتك ؟ تظن انك . . . نحن الاثنين . . . آوه ، لتكن مطمئنة !
تستطيع ان تبقى ! (تفطى وجهها بيديها .)

بيلايف . لم تتخل عني حتى الآن ، فيرا الكسندروفنا . . . لقد
قلت لك لم يتقرر أي شيء بعد . . .

فيرا (ترفع رأسها فجأة ، وتنظر اليه) . حقاً ؟
بيلايف . نعم . . . ولكن لماذا تنظرين الى هذه النظرة ؟

فيرا (كالمخاطبة نفسها) . آ ! قاحمة . . . نعم . نعم . . . ما
زالت تأمل . . .

باب المرر يفتح بسرعة . وتظهر ناتاليا بيتروفنا على العتبة .
تتوقف لدى مرأى فيرا وبيلاييف .

بيلاييف . ماذا تقولين ؟

فيرا . نعم ، كل شيء واضح لي الآن . . . استعادت السيطرة
على نفسها ، وادركت انني لست خطرة عليها ! وبالفعل ، اي شيء
انا ؟ فتاة بلهاء . اما هي !

بيلاييف . فيرا الكسندروفنا ، كيف يمكنك ان تقضي . . .
فيرا . ثم من يدرى ، في آخر الامر ؟ ربما هي على حق . . .
ربما انت تعبها . . .

بيلاييف . انا ؟

فيرا (ناحضة) . نعم ، انت . فلماذا احمر وجهك ؟

بيلاييف . انا ، فيرا الكسندروفنا ؟

فيرا . انت تعبها ، تستطيع ان تعبها ؟ . . لا ترد على سؤالي ؟
بيلاييف . ولكن رحماك ، ماذا تريد ان ارد عليك ؟ فيرا
الكسندروفنا ، انت منفعلة جداً . . . اهدلي ، بحق الرب .

فيرا (تصد عنه) . اوه ، انت تعاملني كطفلة . . . بل لا تتكلم
عليّ بجواب جدي . . . مجرد انك تريد ان تتخلص . . . انت
تسري عني ! (تريد الانصراف ، ولكنها تتوقف فجأة عند رؤيتها
لناتاليا بيتروفنا .) ناتاليا بيتروفنا . . .

بلغت بيلاييف بسرعة .

ناتاليا بيتروفنا (تخطو عدة خطوات الى الامام) . نعم ، انا .
(تتكلم بشيء من الجهد .) جئت لآخذك . فيروتسكا .

فيرا (ببطء وبرود) . ولماذا عنك لك ان تأتي الى هنا ؟ يعني
كنت تبغين عني ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم ، كنت ابعث عنك . انت غير حذرة ،
يا فيروتسكا . لقد قلت لك ذلك غير مرة . . . وانت ، يا الكس
نيقولاييتش ، نسيت وعذك . . . لقد خدعتني .

فيرا . يكفيك ، بعد كل هذا ، يا ناتاليا بيتروفنا ترفضي !



ناتاليا بيتروفنا تنظر اليها باستغراب .

يكفي ان تتحدثني ممي ، وكأنك تتحدثين الى طفلة . . . (تخفض صوتها .) انا امرأة منذ اليوم . . . انا امرأة مثلك .

ناتاليا بيتروفنا (بارتباك) . فيرا . . .

فيرا (بما يشبه الهمس) . إنه لم يندعك . . . ليس هو الذي سمى الى هذا اللقا، ممي . فهو لا يحبني ، وانت تعرفين ذلك ، ولا حاجة للمغيرة .

ناتاليا بيتروفنا (باستغراب متزايد) . فيرا !

فيرا . صدقيني . . . ولا تتحايلي بعد الآن . هذه التحايلات لا تجدي شيئاً الآن . . . انا اراها الآن راي العين . تاكدي . انا لست وبيبة بالنسبة لك ، يا ناتاليا بيتروفنا ، التي تراقبينها (بسخرية .) كاغت كبرى . . . (تدنو منها ،) انا غريمتك .

ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، انت تتجاوزين حدك . . .

فيرا . ربما . . . ولكن منْ اوصلني الى هذا الحد ؟ انا نفسي لا اعرف من اين تواتيني الشجاعة ، لان اتكلم معك بهذا الشكل . . . ربما اتكلم بهذا الشكل لانني لم اعد آمل في اي شيء ، لانك كنت تريدني ان تطئني . . . وقد نجحت بذلك . . . كلياً . ولكن اسمعي . انا لا انوي التحايل عليك ، مثلما فعلت انت ممي . . . واعلمي انني قلت له (مشيرة الى بيلايف .) كل شيء .

ناتاليا بيتروفنا . وماذا كان في امكانك ان تقول لي له ؟

فيرا . ماذا ؟ (بسخرية .) كل ما تيسر لي ان الحظه . كنت ناملين ان تنتزعي مني كل شيء ، دون ان تكشفني عن نفسك . اخطات . يا ناتاليا بيتروفنا . كنت تقولين على قواك اكثر من اللازم . . .

ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، فيرا ، ثوبي الى نفسك . . .

فيرا (ممساً ، وهي تقترب منها اكثر) . طيب ، قل لي انسي مغلطة . . . فولي لي انك لا تحبينه . . . فهو قال انه لا يحبني !

ناتاليا بيتروفنا تسكت مرتبكة . فيرا تظل جامدة بعض الوقت . وفجأة تضع يدها على جبينها .

ناتاليا بيتروفنا ، سامحيني . . . انا . . . انا . . . نفسي لا

اعرف . . . ماذا بي ، سامعيني ، كوني متسامحة . . . (تسلسل دموعها ، وتخرج بسرعة من باب الممر) .

صمت .

بيلايف (يتقدم من ناتاليا بيتروفنا) . استطيع ان اؤكد لك .
ناتاليا بيتروفنا . . .

ناتاليا بيتروفنا (معددة في الارض بلا حراك ، وتمت ذواعها
باتجاهه) . توقف ، الكسي نيقولايتشي . بالفعل . . . فيرا غسل
حق . . . آن . . . آن الاوان لأن اكف عن التحايل . انا مذبذبة
ازامها ، وازامك . لك الحق في ان تزدديني .

بيلايف يقوم بحركة لارادية .

حطمت من نفسي في عيني انا . ولا تبقى إلا وسيلة واحدة لاستعادة
احترامك ، وهي الصراحة ، والصراحة التامة ، مهما تكن العواقب . ثم
انتي اراك للمرة الاخيرة ، واتحدث اليك للمرة الاخيرة . انا احبك .
(طوال الوقت لا تنتظر اليه .)

بيلايف . انت . يا ناتاليا بيتروفنا !

ناتاليا بيتروفنا . نعم . انا . انا احبك . فيرا لم تنخدع . ولم
تخدعك . احببتك منذ اليوم الاول من وصولك . ولكنني لم اعرف
ذلك إلا يوم امس . انا لا انوي تبرير سلوكي . . . لم يكن سلوكي
هذا لائقاً بي . . . ولكنك ، على الأقل ، تستطيع الآن ان تفهم
وتعذرني . نعم . كنت اغار من فيرا ووطنك ذهني على تزويجها
من بولشيينتسوف ، لابعدها عني وعنك . اجل ، استغفدت من تفوق
عمري . ووضعني ، لكي اكشف سرها . وبالنتيجة كشفت عن نفسي
ايضاً . وهذا ما لم اكن اتوقعه بالطبع . انا احبك . يا بيلايف ،
ولكن كبريائي وحدها تلزمني على هذا الاعتراف . . . الكوميديا التي
كنت امثلها حتى الآن اثارت استيالي ، اخيراً . انت لا تستطيع
البقاء هنا . . . وعلى اية حال فمن المحتمل انك ، بعد ما قلته لك
الآن ، ستجد نفسك مخرجاً في حضوري . وكذلك سوف تريد ان
ترحل باقرب وقت ممكن . انا واثقة من ذلك . وهذه الثقة مدني
بالجراة . اعترف انني لم ارد ان تاخذ معك ذكرى سيئة عني . انت
الآن تعرف كل شيء . . . ربما وقفت في طريقك . . . ولو لا ذاك

لربما كنت قد احببت فيروثسكا . . . وعذري الوحيد . يا الكسي
ينفولايتش . . . هو ان كل ذلك كان خارج سلطتي .

تسكت . وكانت تقول كل ذلك بصوت على قدر كاف من الاتساق
والهدوء دون ان تنظر الى بيلاييف . وبيلاييف صامت . وتتابع هي
كلامها بشيء من الانفصال . وهي ما تزال لا تنظر اليه .

انت لا تجيبيني ؟ . . على العموم انا افهم ذلك . ليس لك ما تقوله
لي . صعب جداً وضع الانسان الذي لا يحب ، ويسمع الآخر يروح
له بحبه . اشكرك على صمتك . ثق ، عندما قلت لك . . . انني
احبك . لم اكن اتحایل . . . كالسابق . لم اكن اعول على شيء ،
بل على العكس اردت ان القى عني اخيراً القناع الذي لم اتعود عليه ،
واستطيع ان اؤكد لك . . . نعم ، واخيراً ، ما فائدة المراوغة
والمخاتلة . حين يتضح كل شيء . ما فائدة التصنع . حين لا يوجد
حتى من تخدعه ؟ كل شيء انتهى الآن ، فيما بيننا . لا اريد ان
اؤخرك اكثر . تستطيع ان تخرج من هنا دون ان تقول لي كلمة
واحدة . وحتى دون ان تودعني . فانا لا اعتبر ذلك منافياً للادب .
بل على العكس . ساكون شاكرة لك . هناك مواقف يكون التادب
فيها في غير محله . . . اسوا من الغظاة . الظاهر لم يكن مكتوباً
لنا ان يعرف احدهنا الآخر . وداعاً . نعم ، لم يكتب لنا ان يعرف
احدهنا الآخر . . . ولكن ، على الاقل ، آمل انني لم اعد في عينيك
ذلك المخلوق الظالم الكتوم والماكر . . . وداعاً ، الى الأبد .

بيلاييف يهم في انفعال بان يقول شيئاً ، ولا يستطيع .

الا تنهب ؟

بيلاييف (ينحني ، ويريد ان يخرج ، وبعد صراع مع نفسه
يعود) . لا ، لا استطيع ان اذهب . . .

ناتاليا بيتروفنا تنظر اليه ، لأول مرة .

لا استطيع ان اذهب بهذا الشكل ! . . اسمعي ، ناتاليا بيتروفنا ،
لقد قلت الآن . . . انك لا تحبين ان آخذ معي ذكرى غير طيبة
عنك . ولكنني انا ايضاً لا اريد ان تذكريني كانسان . . . اوه .

يا ربي ! لا اعرف كيف اعبر . . . ناتاليا بيتروفنا ، اعذرني . . .
 لا احسن التحدث مع السيدات . . . حتى هذا الحين كنت اعرف . . .
 نساء مختلفات تماما . انت تقولين لم يكتب لنا ان يعرف احدا
 الآخر . ولكن عفوك . هل كان في امكاني . انا الصبي البسيط .
 غير المتعلم تقريبا . هل كان في امكاني حتى مجرد التفكير في
 الاقتراب منك ؟ تفكري من انت . ومن انا ! تذكرني هل كان في
 امكاني التجرد على التفكير . . . مع ما لك من تربية . . . ولكن
 ما لي اتحدث عن التربية . . . انظري الي ، هذه السترة القديسة
 وتيابك المعطرة . . . رحماك ! اي . نعم ! كنت اخاف منك . وما
 ازال اخاف منك . حتى الآن . . . انا . بدون اية مبالغة . كنت
 انظر اليك . كما انظر الى مخلوق سام . وفضلا عن ذلك . . .
 انت . انت تقولين لي انك تحبينني . . . انت . ناتاليا بيتروفنا !
 تحبينني . انا . . . اشعر بان قلبي يذق في صدري . كما لم يذق
 منذ ان رايت الدنيا . وهو يذق ليس من الدهشة وحدها . فليس
 لان غروري قد اُشبع . . . واين مني غرور النفس الآن . . . ولكنني
 . . . لا استطيع ان اغادر هكذا ، والامر امرك !

ناتاليا بيتروفنا (بعد صمت ، وكأنها تحدث نفسها) . ما هذا
 الذي فعلته !

يللايف . ناتاليا بيتروفنا ، يعق الرب ، تاكدي . . .
ناتاليا بيتروفنا (صوت متغير) . الكسي نيقولايتش ، لو كنت
 لا اعرف انك انسان شريف ، يستصعب الكذب ، لاستطعت ان اظن
 بك ما لا يعرفه إلا الله . ولربما كنت سأنعم على مصارحتك .
 ولكنني اتق بك . لا اريد ان اخفي امامك مشاعري . انا ممتنة
 لك على ما قلته لي الآن . واعرف الآن لماذا لم نتقارب . . . يعني
 لم يكن هناك شيء بالذات ينترك في . . . سوى وضعي . . .
 (تتوقف) . كل شيء يسير نحو افضل بالطبع . . . ولكن الآن
 سيكون الفراق معك اسهل علي . . . وداعا . (تريد ان تنصرف)
يللايف (بعد صمت قصير) . ناتاليا بيتروفنا ، انا اعرف ان
 البقاء هنا مستحيل علي . . . ولكنني لا استطيع ان انتقل اليك كل
 ما يجري في داخلي . انت تحبينني . . . اشعر بالرغبة حتى من
 هاتين الكلمتين . . . وكل ذلك جديد علي جدا . . . يخيل السر
 انني اراك واسمعك لأول مرة . ولكنني اشعر بشيء واحد : يجب

عل ان ارحل . . . اشعر اننى لا استطيع ان اتحمل تبعه
اي شىء . . .

ناتاليا بيتروفنا (بصوت واهن) . نعم . بيلايف . يجب ان
ترحل . . . الآن . بعد هذه المصارحة . تستطيع ان ترحل . . .
معقول حقاً . رغم كل ما فعلته . . . آره . صدقني . ليتنسى
استطعت ان اخمن . ولو من بعيد . كل ما قلته لي الآن . هذا
الاعتراف . إذن . لدُفن في داخل نفسي . . . كنت اريد فقط ان
اضع حداً لكل سوء التفاهم . اردت ان اعلن ندامتي . واعاقب
نفسى . اردت ان اقطع الخيط الاخير دفعة واحدة . ليتنى كنت
تصور . . . (وغطت وجهها .)

بيلايف . اصدق بك . ناتاليا بيتروفنا . اصدق بك . وانا
بطناً . قبل ربع ساعة . . . هل كنت تصور . . . اليوم فقط .
خلال لقائنا الاخير قبيل الغداء . شعرت لأول مرة بشىء غير
اعتيادي . وغير معهود . وكان يداً تعصر قلبي . والحرارة تتوهج
في صدري . . . بالفعل من قبل كنت كائناتى اتعاضى عنك وكأننى
لم احبك . ولكنك اليوم . حين قلت لي إن فيرا الكسندروفنا
تصور . . . (يتوقف .)

ناتاليا بيتروفنا (وعلى شفيتها ابتسامة سعادة لا ارادية) . كفاك .
كفاك . بيلايف . ليس هذا ما يجب ان نفكر فيه . يجب ان لا ننسى
اننا نتحدث للمرة الأخيرة . . . وانك غداً سترحل . . .
بيلايف . اي . نعم ! غداً سأرحل ! استطيع الآن ان ارحل . . .
كل ذلك سيزول . . . انت ترين اننى لا اريد التضخيم . . .
سأرحل . . . وليكن ما يكون ! ساحمل مصي ذكري واحدة .
سانذكر دائماً أنك احببتني . . . ولكن كيف لم اعرفك إلا الآن ؟
ما انت تنظرين اليّ الآن . معقول اننى حاولت . في وقت ما . ان
اتعاضى نظرتك . . . معقول اننى . في وقت ما . تخوفت في
حضورك ؟

ناتاليا بيتروفنا (مبتسمة) . قبل حين قلت لي انك كنت
تخاف منى .

بيلايف . أنا ؟ (يصمت قليلاً .) بالضبط . . . أنا نفسى
مندهش . . . اهذا أنا . اتكلم معك بجرأة ؟ لا اكاد اعرف نفسى .
ناتاليا بيتروفنا . ولا تخادع نفسك ؟ . . .

بيلايف . باي شي ؟

ناتاليا بيتروفنا . بانك بخصوصي . . . (ترتعد .) آوه . يا
إلهي . ماذا انا فاعلة ؟ . . . اسمع . بيلايف . . . انجذني . . . من
من امرأة وجدت نفسها في مثل هذا الوضع . لم اعد أقوى . حقاً . . .
ربما سيكون ذلك افضل . ان يوضح حد لكل شي . دفعة واحدة .
ولكننا على اقل تقدير عرف احداً الآخر . . . هات يدك . ولنترددع
الى الأبد .

بيلايف (يتناول يدها) . ناتاليا بيتروفنا . . . لا اعرف ماذا
اقول لك في الوداع . . . قلبي منعم الى حد . . . ليهبك الله . . .
(يتوقف . ويضم يدها الى شفتيه) وداعاً . (يهم بالانصراف من باب
الحديقة .)

ناتاليا بيتروفنا (تشيعه بصرها) . بيلايف . . .
بيلايف (يلتفت) . نعم . ناتاليا بيتروفنا . . .
ناتاليا بيتروفنا (تصمت قليلاً . وبصوت ضعيف) . ابق . . .
بيلايف . كيف ؟ . . .

ناتاليا بيتروفنا . ابق . وليصدر الله حكمه بيننا ا (تغني
وجهها بيديها) .
بيلايف (يقرب منها بسرعة . ويمد نحوها ذراعيه) ناتاليا
بيتروفنا . . .

في تلك اللحظة يفتح باب الحديقة . ويظهر راكيتين على العتبة .
ينظر الى الاثنين بعض الوقت . ويقرب منهما فجأة .

راكيتين (بصوت عال) . ناتاليا بيتروفنا . إنهم يبحثون عنك
في كل مكان . . .

ناتاليا بيتروفنا وبيلايف يلتفتان .

ناتاليا بيتروفنا (ترفع يديها عن وجهها . وكأنها تفيق على
نفسها) . هذا انت . . . من يبحث عني ؟

بيلايف ينحنى لناتاليا بيتروفنا مرتبكاً . ويريد ان ينصرف .

اذهب انت . يا الكسي نيقولايتش . . . لا تنس . انت تعرف . . .

ينحنى لها ثانية ، ويخرج الى الحديقة .

واكيتين . اركادي يبعث عنك . . . بصراحة ، لم اكن اتوقع ان اجدك هنا . . . ولكن ، بينما كنت ماراً . . .
ناتاليا بيتروفنا (بابتسامة) . سمعت صوتينا . . . التقيت هنا بالكسي نيقولايتش . . . وكانت لي معه مكالفة غير كبيرة . . . يبدو اليوم يوم المكاشفات ، ولكننا نستطيع الآن ان نذهب الى البيت . . . (تتم بالنهاب الى باب المر) .
واكيتين (في شيء من الانفصال) . استطيع ان اعرف . . . اي قرار . . .

ناتاليا بيتروفنا (تتظاهر بالاندحاش) . اي قرار ؟ . . . انا لا افهمك .

واكيتين (بعز ، وبعد صمت طويل) . في هذه الحال انا افهم كل شيء .

ناتاليا بيتروفنا . بالفعل . . . عدنا الى التلميحات الفاضلة ! طيب ، تصارحت معه ، والآن عاد كل شيء الى وضعه الطبيعي . . . كان ذلك توافه ، مبالغات . . . كل ما كنا نتحدث عنه معك ، كل ذلك صبيحة . وينبغي ان ينسى الآن .

واكيتين . انا لا اسالك . يا ناتاليا بيتروفنا .

ناتاليا بيتروفنا (بخفة مفتعلة) . ماذا اردت ، يا ترى ، ان اتول لك . . . لا اذكرك . لا يهم ، لنذهب . كل ذلك انتهى . . . وانقضى . . .

واكيتين (بعد تحديقة فيها) . نعم ، كل شيء انتهى . اظنك الآن ساخطة على نفسك . . . لصراحتك اليوم . . . (ويستدير بوجهه) .

ناتاليا بيتروفنا . واكيتين . . .

يحدث فيها ثانية . والظاهر انها لا تعرف ماذا تقول .

لقد الان لم نتحدث الى اركادي ؟
واكيتين . لا . . . لم يتسن لي الوقت لاتهايا . . . انت تفهمين انه يجب ان اخلق شيئاً . . .

ناتاليا بيتروفنا . هذا لا يطاق ! ماذا يريدون مني ؟ يراقبونني في كل خطوة . راكيتين ، انا خجلة منك . حقاً
راكيتين . آوه ، ناتاليا بيتروفنا . لا تقلقي . . . ولم ؟ كل ذلك من طبيعة الاشياء . ولكن ما اكثر ما يلوح على بيلاييف انه ما يزال مستجداً ! ولم ارتبك بهذا الشكل وهرب . . . على العموم . مع مرور الزمن . . . (بصوت خافت وسريع) . كلاهما سيمتلسم كيف يتظاهر (بصوت عال) . لنذهب .

ناتاليا بيتروفنا تريد ان تتقدم منه . وتتوقف . في تلك اللحظة يصدر صوت ايسلايف من وراء باب الحديقة : « تقول إنه دخل الى هنا ؟ » وفي اثر ذلك يدخل ايسلايف وشييفيلسكي .

ايسلايف . بالضبط . . . هذا هو . اي . اي . وناتاليا بيتروفنا هنا ايضاً ! (يتقدم منها) . ما هذا ؟ استمرار لمصارحة اليوم ؟ الظاهر ان الموضوع مهم .

راكيتين . مررت بهذا المكان . فالتقيت بناتاليا بيتروفنا . . .

ايسلايف . التقيتها ؟ (يتلفت) . مكان مرور مناسب . تصور ؟

ناتاليا بيتروفنا . وانت ايضاً عرجت عليه

ايسلايف . عرجت عليه . لانني . . . (يتوقف) .

ناتاليا بيتروفنا . كنت تبحث عني ؟

ايسلايف (بعد صمت قصير) . نعم . كنت ابحث عنك . الا

تريدين ان تعودى الى البيت ؟ الشاي جاهز . وعن قريب يحل المساء .

ناتاليا بيتروفنا (تاخذ بيده) . لنذهب .

ايسلايف (يتلفت) . من هذا الرواق يمكن ان تصنع غرفتان

جيدتان ، للبستانيين ، او غرفة اضافية للخدم . ما رايك .

يا شييفيلسكي ؟

شييفيلسكي . طبعي .

ايسلايف . لنذهب عن طريق الحديقة . ناتاشا .

يسير الى باب الحديقة . وهو طوال هذا المشهد لم ينظر الى

راكيتين قط . وعند العتبة استدار نصف استدارة .

ما هذا ، يا سادة ؟ لنذهب ونشرب الشاي . (يتصرف مع ناتاليا
بيتروفتنا .)

شيبفيلسكي (لراكييتين) . اذن ، لنذهب ، يا ميخايلو
الكسندروفيتش هات يدك الظاهر كتب علي' وعليك ان
نبقى في المؤخرة

راكييتين (بفضب) . آه ، يا حضرة الدكتور . اسمح لي ان
اقول لك انني ضجرت منك كثيراً

شيبفيلسكي (بسماحة مصطنعة) . انا نفسي ضجرت من نفسي ،
ميخايلو الكسندروفيتش ، لو كنت تعرف !

راكييتين يبتسم عفواً .

لنذهب ، لنذهب

يخرج الاثنان من باب الحديقة .

الفصل الخامس

نفس ديكور النصليين الأول والثالث . الوقت صباح . إيلان
جالس وراء الطاولة يفحص أوراقا . ينهض فجأة .

ايسلايف . لا ! لا استطيع الاشتغال اليوم قطعاً . كان ، سمارا
انفق في رأسي . (يتنهي .) بصراحة ، لم اكن اتوقع ذلك ، ولم
اتوقع انني ساضطرب . . . مثلما اننا مضطرب الآن . كيف
سأتصرف ؟ . . . تلك هي المشكلة . (يفكر ، ويصيح فجاء .)
ماتني !

ماتقی (یدخل) . امرک ؟

إسلايف . استدع لي العمدة . . . كما اطلب من الحمارين
على السدة أن ينتظروني . . . اذهب .

عائقی . مسما . (یخرج .)

ايسلايف (يتقدم من الطاولة نانية ، ويقلب الاوراق) . نعم . . .
المشكلة !

آنا سیمپونولنا (تدخل وتقترب من ایسلایف) . ارگاشا . . .

ایسلائیق ، ما ا هذه انت ، یا ماما . کیف مسحتک ؟

أنا سيمونوفنا (تجلس على الأريكة) . صحتي جيدة . والعلم

لله . (تتخسر) . جيدة . (تتخسر بصوت اعلی) . الحمد لله . (وعین

تري ايسلايف لا يصفي اليها ، تتحسر حسرة قوية . مع اننا

(۱)

ایسلائیف . تحسین . . . ماذا بك ؟

أنا سيمونوفنا (تتحرر مرة أخرى ، ولكن اخف) ، أم ، يا

ارکاشا ، کانک لا تعرف لم اتحسّر !

ايسلايف . ماذا تريد ان تقول ؟
انا سيميونوفنا (تصمت قليلاً) . انا امك ، اركاشا . وبالطبع
انت الان رجل راشد ، ذو دراية . ومع ذلك فانا امك . الام كلمة
عظيمة !

ايسلايف . اوضحني ، ارجوك .
انا سيميونوفنا . انت تعرف الى م المنح ، يا صاحبي . ان
زوجتك . ناتاشا . . . إنها ، بالطبع ، امرأة رائعة ، وسلوكها الى
هذا الحين كان مثلاً يحتذى . . . ولكنها ما تزال شابة . يا
اركاشا ! والشباب . . .
ايسلايف . انهم ماذا تريد ان تقول . . . يبدو لك ان
علاقاتها براكيتين . . .

انا سيميونوفنا . معاذ الله ! لم افكر قط . . .
ايسلايف . انت لم تدعيني اكمل . . . يبدو لك ان علاقاتها
مع راكيتين ليست واضحة تماماً . تلك الاحاديث السرية . وتلك
الدموع . كل ذلك يبدو لك غريباً .

انا سيميونوفنا . وماذا قال لك ، اخيراً ، يا اركاشا ، عم كان
حديثها ذاك ؟ . . . إنه لم يقل لي شيئاً .

ايسلايف . انا لم استفسر منه ، يا ماما . وهو . على ما يظهر .
لا يستجمل كثيراً في إرضاء فضولي .

انا سيميونوفنا . اذن . ماذا تنوي ان تفعل الان ؟

ايسلايف . انا ، يا ماما ؟ لا شيء .

انا سيميونوفنا . كيف لا شيء ؟

ايسلايف . هكذا ، لا شيء .

انا سيميونوفنا (ناعضة) . هذا ، بصراحة ، يدهشني . انت ،
بالطبع ، سيد بيتك ، وتعرف احسن مني ما الصالح والطالح .
ولكن فكر اية محارب . . .

ايسلايف . ماما ، لا داعي لأن تقلقي ، حقاً .

انا سيميونوفنا . ولكنني ام ، يا عزيزي . . . على العموم ، كما
ترى (تصمت قليلاً) . بصراحة ، جئت اليك اعرض عليك
وساطتي . . .

ايسلايف (بحيوية) . لا . بهذا الخصوص لا بد لي ان ارجوك
لا تقلقي ، يا ماما . . . اعملي معروفاً !

أنا سيميونوفنا . كما تشاء ، أركاشا . كما تشاء . في المستقبل
لن أقول كلمة . نيهتك ، واديت واجبي ، والآن ساسكت ، كمن في
فمه ما .

صمت قصير .

إيسلايف . ألا تخرجين الى مكان ما ، اليوم ؟
أنا سيميونوفنا . فقط يجب ان انبهك . أنت مغرط بالثقة ، يا
عزيزي ، تحكم على الجميع ، كما تحكم على نفسك . صدقني :
الاصدقاء الحقيقيون نادرون في أيامنا هذه !
إيسلايف (بتغاد صبر) . ما . . .

أنا سيميونوفنا . طيب ، ساسكت ، ساسكت ! واين مني .
أنا المجور ؟ تظنني خرفت ! تربيت على قواعد أخرى . حاولت ان
'لقنها لك بنفسي . . . طيب ، طيب ، اشتغل ، لا احيقك . . .
أنا ذاهبة (تسير الى الباب ، وتتوقف .) إذن ؟ . . . طيب ، كما
تري . كما ترى ! (تخرج .)

إيسلايف (مشيحاً اياها ببصره) . ما هذا الولع من الذين يحبونك
عن صدق ، في ان يضعوا اصابعهم على جرحك بالتناوب ؟ وهم
موقنون بانهم بذلك يخفون عنك . شيء طريف ! على العموم لا
الوم امي . فان نواياها احسن النوايا ، وكيف لا تقدم النصح ؟
ولكن ليست هذه هي المسألة . . . (يجلس .) كيف اتصرف ؟
(يفكر ، وينهض .) اي . كلما كان ابسط كان احسن ! لا تناسبني
النعمات الدبلوماسية . . . سأكون اول من يتشربك فيها . (يدق
الجرس .)

يُنْخَل ماتلفي .

هل تعرف ، ميخايلو الكسندروفيتش في البيت ؟
ماتلفي . في البيت . رايته الآن في حجرة البليارد .
إيسلايف . آها ! طيب ، قل له ليتفضل الى هنا .
ماتلفي . أمرك . (يخرج .)
إيسلايف (يسير جيئة وذهاباً) . لست متعوداً على مثل هذه
المتاعب . . . آمل ان لا تتكرر كثيراً . . . انني لن اتحمل ذلك .
ورغم قوة بنياني . (يضع يده على صدره .) فو ! . . .

يدخل راكيتين من الصلاة مرتبكا .

راكيتين . هل استدعيتني ؟

ايسلايف . نعم . . . (بعد صمت قصير .) ميشيل ، انت مدين
الي .

راكيتين . انا ؟

ايسلايف . وكيف لا ؟ هل نسيت وعدك ؟ بخصوص . . . دموع
ناثاشا . . . وبشكل عام . . . هل تذكر ، حين وجدناكما . انا
وامي ، وقد قلت لي ان بينكما سرأ اردت ان توضحه ؟
راكيتين . قلت : سر ؟
ايسلايف . قلت .

راكيتين . ولكن اي سر يمكن ان يكون بيننا ؟ كان بيننا
حديث .

ايسلايف . عن اي شيء ؟ ولماذا كانت تبكي ؟

راكيتين . انت تعرف ، ارКАДي . . . مثل هذه اللحظات تحدث
في حياة المرأة . . . اسعد امرأة . . .

ايسلايف . راكيتين ، على مهلك . لا يجوز هكذا . لا تستطيع
ان اراك في مثل هذا الوضع . . . ارتباكك يشغل علي أكثر مما
يغفل عليك . (يمسك يده .) نحن صديقان قديمان ، وانت تعرفني
منذ الطفولة . انا لا احسن التحايل . كما انك كنت دائماً صريحاً
معى . اسمح لي ان اسألك سؤالاً واحداً . . . اعطيك مسبقاً كلمة
شرف بانني لن اشك في صدق جوابك . هل تحب زوجتي ؟

راكيتين يرمق ايسلايف .

انت تفهمني ، اتعجبها بشكل . . . يعني ، باختصار ، هل تحب
زوجتي حباً يجعل الاعتراف به لزوجها . . . صعباً ؟

راكيتين (بصوت كامد ، بعد ان صمت قليلاً) . نعم ، انا احب
زوجتك . . . مثل هذا الحب .

ايسلايف (يصمت قليلاً ايضاً) . ميشيل ، شكراً على الصراحة .
انت رجل نبيل . طيب ، ولكن ما العمل الآن ؟ اجلس ، ولتناقش
ذلك سوية .

راكيتين يجلس . ايسلايف يتمشى في الغرفة .

انا اعرف ناتاشا ، اعرف قيمتها . . . ولكنني اعرف قيمتي ايضا .
 لست 'اهلا' لك ، يا ميشيل . . . لا تقاطعني ، ارجوك . لست
 اهلا' لك . فانت اذكى مني ، وافضل ، واخيراً الطف معشراً . انا
 رجل بسيط . وناتاشا تحبني ، على ما اظن ، ولكنها تملك عينين
 بصيرتين . . . باختصار ، لا بد انها تعجب بك . بالاضافة الى ذلك
 اريد ان اقول لك انني لاحظت منذ زمان مودتكما المتبادلة . . .
 ولكنني كنت دائماً واثقاً منكما كليكما ، ولذلك لم يظهر شيء على
 السطح . . . آوه ، انا لا احسن الكلام ! (يتوقف .) ولكن بعد
 مشهد يوم امس ، وبعد لقائكما المكرر في المساء ، ما العمل ؟
 ليتني وحدي وجدتكما ، ولكن كان معي شهود . امي ، وذلك
 المحتال شببيلسكي . . . اذن ، ماذا تقول ، يا ميشيل ، ها ؟
 واكيتين . انت محق تماماً ، يا اركادي .

ايسلايف . ليست هذه هي المسألة . . . ولكن ما العمل ؟
 يجب علي ان اقول لك ، يا ميشيل ، انني ، وان كنت رجلاً
 بسيطاً ، إلا انه ، على قدر ما افهم ، لا يجوز السماس بحياة
 الآخرين ، وان من الائم احياناً ان يصر الانسان على حقوقه . وهذا ،
 يا اخ ، لم استخلصه من قراءة الكتب . . . الضمير هو الذي
 يتكلم . اطلق العنان لمواطنك . . . طيب ، وبعد ؟ اطلاق العنان ا
 ولكن يجب التروي في ذلك . هذا مهم جداً .

واكيتين (ناحضاً) . ولكنني ترويت في كل شيء .

ايسلايف . كيف ؟

واكيتين . يجب ان ارحل . . . وسارحل .

ايسلايف (بعد ان يصمت قليلاً) . تعتقد ؟ . . ان ترحل

الى الابد ؟

واكيتين . نعم .

ايسلايف (يعود الى الرواح والمجيء مرة اخرى) . انت . . .
 انت نطقت بهذه الكلمة ! ولكن ربما انت على حق . سيصعب علينا
 فراقك . . . والله يعلم ، ربما لا يؤدي هذا الى الغاية . . . ولكنك
 ابعد بصرأ ، واكثر معرفة . اظن ما ارايته صحيحاً . انت خطر
 علي' ، يا اخ . . . (بايتسامة حزينة .) نعم . . . انت خطر
 علي' . قبل لحظة تكلمت عن . . . اطلاق العنان للمواطن . . .
 وإلا ما كان من الممكن ان اعيش ! بدون ناتاشا . . . (يهز ذراعه .)

وهناك شيء آخر ، يا اخ . منذ بعض الوقت ، لا سيما في الايام
 الاخيرة . الحظ عليها تغيراً كبيراً . ظهر عليها قلق عميق مستديم .
 يفرغني . اليس صحيحاً ؟ لست على خطأ ؟
 واكيتين (بمرارة) . لا . لست على خطأ .
 ايسلايف . هكذا . اذن ! يعني ستفادونا ؟
 واكيتين . نعم .
 ايسلايف . احم . مثل وقوع الساعة ! وكان عليك ان ترتبك
 ذلك الارتباك حين وجدنا كما انا وامي . . .
 هاتفي (يدخل) . المممة حضر .
 ايسلايف . دعه ينتظر !
 هاتفي يخرج .

ميشيل . على كل حال ، لا اظنك ستفادونا لفترة طويلة ؟ هذه ، يا
 اخ ، توافه .
 واكيتين . لا ادري ، حقاً . . . اظن . . . لفترة طويلة .
 ايسلايف . ام لملك تعتبرني شخصية مثل عطيل ؟ حقاً لا اظن
 مثل هذا الحديث دار بين صديقين منذ ان خلق العالم ! لا استطيع
 ان افارقك بهذا الشكل . . .
 واكيتين (يصافحه) . ستعلمني ، متى يمكن لي ان اعود .
 ايسلايف . ولكن لا يمكن ان يخلfk احد هنا ! لا يعقل ان
 يكون بولشينتسوف !

واكيتين . هنا يوجد آخرون . . .
 ايسلايف . من ؟ كريشيتسين ؟ هذا العصفور الخنطور ؟
 بيلاف . بالطبع ، انسان طيب . . . ولكن المسافة بينك وبينه
 كالمسافة بين الارض والسما .
 واكيتين (بسريرة لاذعة) . هل تظن ؟ انت لا تعرفه ، يا
 لركادي . . . اوله انتباهك . . . اصحك . . . سامع ؟ انه انسان
 رائع . . . رائع جداً .

ايسلايف . يا ، كم كنتما تريدان ، انت وناشاشا ، ان تهتما
 بتعليمه ! (ينظر في الباب) . 1 1 ها هو ايضاً قادم الى هنا . كما
 يبدو . . . (بمجالة) . اذن ، فقد تقرر ذلك . ستفادر . . . لبعض
 الوقت . . . خلال ايام . . . لا داعي للمجلة . يجب تهينة ناشاشا

لذلك . . . وسأهديّ انا امي . . . وليهيك الله السعادة ! ارحمت
عن قلبي حجراً . . . عانقني ، يا روحي ! (يعانقه بعجالة ، ويستدير
الى بيلايف ، وهو يدخل) . . . هذا انت ! طيب ، طيب ، كيف حالك ،
بيلايف . حمداً لله ، اركادي سيرغيتش .

ايسلايف . واين كوليا ؟

بيلايف . مع السيد شاف .

ايسلايف . ها . . . جيد ! (يتناول قبعته .) طيب ، يا سادة ،
مع السلامة . لم اخرج اليوم لاي مكان ، لا الى السدة ولا الى موقع
البناء . . . وحتى الاوراق هذه لم انتظر فيها (يلتقطها ويضعها تحت
ابطه .) الى اللقاء ! ماتفي ! ماتفي ! تعال ممي !

يخرج . يظل راكبتين على مقعدة المسرح مستغرقاً في تفكير .

بيلايف (يتقدم من راكبتين) . كيف انت اليوم ، يا ميغاييلو
الكسندروفيتش ؟

واكيتين . شكراً . كالعتاد . وكيف انت ؟

بيلايف . بخير .

واكيتين . هذا واضح !

بيلايف . وكيف ؟

واكيتين . ببساطة . . . من وجهك . . . اي اراك مرندباً
سترة جديدة اليوم ! والزهرة في عروتها !

بيلايف يحمر . وينزعها .

ولكن لم هذا . . . ليم . . . ارجوك . . . هذا شيء بديسج
جداً . . . (يصمت قليلاً) بالمناسبة ، يا الكسي نيقولايتش ،
اذا كنت محتاجاً الى شيء . . . فانا ذاهب الى المدينة غداً .
بيلايف . غداً ؟

واكيتين . نعم . . . ولربما من هناك الى موسكو .

بيلايف (بدهشة) . الى موسكو ؟ ولكنك يوم امس فقط .
كنت تقول لي انك تنوي البقاء شهراً في القرية . . .

واكيتين . نعم . . . ولكن الاشغال . . . ظرف . . .

بيلايف . وهل ستغيب طويلاً ؟

واكيتين . لا اعرف . . . ربما لمدة طويلة .

بيلايف . هل لي ان اعرف ما اذا كانت ناتاليا بيتروفنا على علم بما تنوي عليه ؟

واكيتين . لا . ولیم تسألني عنها بالذات ؟

بيلايف . انا ؟ (بشيء من الارتباك .) هكذا ؟

واكيتين (بعد صمت قصير متلفتاً فيما حوله) . الكسي نيقولايتش . يبدو لا احد نحيرنا في الغرفة . اليس غريباً ان يلعب احدنا الكوميديا على الآخر ، ها ؟ ما رأيك ؟

بيلايف . انا لا افهمك ، يا ميخايلو الكسندروفيتش .

واكيتين . بالفعل ؟ احقاً لا تفهم لماذا ساغادر ؟

بيلايف . لا .

واكيتين . هذا غريب . . . على اية حال يمكن ان اصدق بك . . . ربما لا تعرف السبب ، بالفعل . . . هل تريد ان اقول لك لماذا

ساغادر ؟

بيلايف . اعمل معروفاً .

واكيتين . طيب ، يا الكسي نيقولايتش - اعتمادي على تواضعك على كل حال . قبل حين وجدتنى مع اركادي سرغيفيتش . . . كان لي معه حديث مهم جداً . وبسبب هذا الحديث بالذات عزمت على الرحيل . وهل تعرف لماذا ؟ اقول لك كل ذلك لانني اعتبرك رجلاً نبيلاً . . . دخل في تصوره انني احب . . . طيب . . . انني احب ناتاليا بيتروفنا . فما رأيك في هذا ؟ اليست فكرة غريبة ؟ ولكنني اشكره على انه لم يصد الى المخاتلة ، الى ان يظل يراقبنا ، بل اكتفى بان توجه اليّ . طيب ، والآن . قل لي ماذا كنت ستفعل لو كنت في مكاني ؟ شكوكه ، بالطبع ، ليس لها اي اساس ، ولكنها نزعيه . . . إن الانسان القويم يجب ان يضحى احياناً . . . بمتعته الشخصية ، في سبيل راحة اصدقائه . لاجل هذا بالذات سارحل . . . انا واثق من انك تؤيد قراري ، اليس صحيحاً ؟ اليس صحيحاً انك . . . ستصرف هذا التصرف لو كنت في مكاني ؟ ولرحلت ايضا ؟

بيلايف (بعد صمت قصير) . ربما .

واكيتين . انا مرتاح جداً لسماع هذا الجواب . . . بالطبع ، انا لا اجادل في ان لقراري في الرحيل جانباً مضحكاً . فكأنني انا نفسي اعتبر نفسي خطيراً ، ولكن شرف المرأة ، يا الكسي نيقولايتش ،

شيء مهم . . . وإلى جانب ذلك - وأنا لا أقصد ناتاليا بيثروفا ، بالطبع - كنت أعرف نساء نقيات بريئات القلوب ، طفلات حقيقيات مع كل ما لديهن من عقل ، كن نتيجة لهذا النقاء وهذه البراءة . الكثير من الاغريبات عرضة للوقوع في حب مفاجئ . . . ولهذا . . . من يدري ؟ الزيادة في العذر في مثل هذه الاحوال لا تخلص من فائدة . على الاخص . . . بالمناسبة ، ربما ، يا الكسي نيقولايتش . . . ما تزال تصور ان الحب اسمى نعمة على الأرض ؟

يللايف (بيروود) . لم اجرب ذلك ، ولكن اعتقد ان سعادة عظيمة للانسان ان يكون محبوباً من المرأة التي يحبها .

واكيتين . عسى الله ان يجعلك تحافظ طويلاً على مثل هذه القناعات المريحة ! اعتقد ، يا الكسي نيقولايتش ، ان كل حسب سواء اكان سعيداً او غير سعيد بلا حقيقي ، حين تهبط نفسك كلها له . . . انتظر ! فلربما ستعرف كيف تحسن التعذيب تلك الايدي الناعمة ، وبأية رعاية رقيقة تمزق القلوب ارباً . . . انتظر ! وستعرف كم من الكراهية اللاسعة تكمن تحت اشد انواع الحب توهجاً ! ستتذكرني ، حين ستتعطش إلى السكينة ، مثلما يتعطش المريض الى الصحة ، فتعطش الى اتفه وارذل سكينة ، حين ستعبد اي انسان خلي البال طليق . . . انتظر ! وستعرف ما يعني ان تكون تابعاً لتزورة امرأة ، وما يعني ان تكون مستعبداً موهوباً ، وكم هي معيبة وشاقة هذه العبودية ! . . . وستعرف ، اخيراً ، اي ثمن غال يدفع لهذه السعاسف . . . ولكن مالي اقول لك ذلك ، فانت لا تصدقني الآن . في الحقيقة ان تأييدك راق لي كثيراً . . . نعم ، نعم . . . في مثل هذه الاحوال ينبغي العذر .

يللايف (الذي كان طوال الوقت لا يصرف عينيه عن واكيتين) . شكراً على الدرس ، يا ميخايلو الكسندروفيتش ، رغم انني لم احتج اليه .

واكيتين (ياخذ بيده) . اعتذري ، لرجوك ، لم يكن لي قصد . . . لست مؤهلاً لأعطي الدروس ، لأي كان . . . مجرد ان الحديث سرح بي . . .

يللايف (بسخرية خفيفة) . بدون اي دافع ؟ واكيتين (مرتبكاً قليلاً) . بدون اي دافع معين ، بالضبط . اردت فقط . . . لم تمنح لك الفرصة حتى الآن لدراسة

النساء . يا الكسي نيقولايتش . النساء خلق متقلب المزاج جداً .
بيلايف . ولكن عن تحدث ؟

واكيتين . هكذا . . . لا عن أي شخص معين .

بيلايف . عن جميعهن عموماً ، اليس كذلك ؟

واكيتين . (يبتسم ابتسامة متكلفة) . نعم ، ربما . في الحقيقة لا
اعرف كيف اتخذت هذه اللهجة التعليمية . ولكن اسمع لي ، في
الوداع ، ان اقدم لك نصيحة صادقة واحدة . (يتوقف ، ويهز ذراعه
زاهداً) . اي ! على اية حال ، اي ناصح انا ! اعذرني ، ارهوك ،
على نرترتي . . .

بيلايف . بالعكس ، بالعكس . . .

واكيتين . اذن . الا تحتاج شيئاً من المدينة ؟

بيلايف . لا شيء ، شكراً . ولكنني آسف على انك مترحل .

واكيتين . شكراً جزيلاً . . . تاكد انني ايضا . . .

نخرج ناتاليا بيتروفنا وفيرا من باب غرفة المكتب . فيرا حزينة
جداً وشاحبة .

كنت مسروراً جداً بالتعرف عليك . . .

يضافه ثانية .

ناتاليا بيتروفنا (تنظر الى كليهما لبعض الوقت ، وتقرب
منهما) . مرحباً ، يا سادة .

واكيتين (ملتفتاً بسرعة) . مرحباً ، ناتاليا بيتروفنا . . .
مرحباً ، فيرا الكسنندروفنا . . .

بيلايف ينحني بصمت لناتاليا بيتروفنا وفيرا . إنه مرتبك .

ناتاليا بيتروفنا (لراكيتين) . ماذا تفعلان ؟

واكيتين . لا شيء . . .

ناتاليا بيتروفنا . بينما تنزهنا ، فيرا وانا ، في الحديقة . . .
الجر بديع اليوم . في الهواء الطلق . . . واشجار الزيزفون تنشر
رائحة عبق . كنا نسير دائماً تحت اشجار الزيزفون . . . لطيف
سماخ طنين النحل في الظل فوق رؤوسنا . . . (لبيلاييف بتهيب) .
كنا نأمل ان نلتقيك هناك .

بيلايف يصمت .

واكتين (لناتاليا بيتروفنا) . آ ! اليوم انت ايضا تولين انتباهك لجمال الطبيعة . . . (بعد صمت قصير .) ما كان من الممكن ان يخرج الكسى نيقولايتش الى الحديقة . . . لبس اليوم سترة جديدة .

بيلايف (توهج قليلاً) . بالطبع ، فهي المسترة الوحيدة عندي . ومن الممكن ان تمزق في الحديقة ، على ما اظن . . . هذا ما تريد ان تقوله ؟

واكتين (محمراً) . لا . ابدأ . . . ليس ذلك مطلقاً . . .

تسير فيرا صامتة الى الاريكة الى اليمين ، وتجلس ، وتأخذ بالعمل .
ناتاليا بيتروفنا تبسم لبيلايف بتكلف . صمت قصير مرهق .
واكتين يستمر في استخفافه اللاذع .

آه . نسيت ان اقول لك ، ناتاليا بيتروفنا ، ساسافر اليوم . . .

ناتاليا بيتروفنا (بشيء من الانفعال) . تسافر ؟ الى اين ؟

واكتين . الى المدينة . . . في اشغال .

ناتاليا بيتروفنا . أمل ان لا تسافر لمدة طويلة ؟

واكتين . حسب الاشغال .

ناتاليا بيتروفنا . انتبه ، عند بسرعة . (لبيلايف ، دون ان

تنظر اليه .) الكسى نيقولايتش ، هذه رسومك التي ارانيها كوليا ؟
انت رسمتها ؟

بيلايف . نعم . . . انا . . . توافه . . .

ناتاليا بيتروفنا . بالعكس لطيفة جداً . ان لك موهبة .

واكتين . ارى انك في كل يوم تكتشفين في السيد بيلايف

مناقب جديدة .

ناتاليا بيتروفنا (ببرود) . ربما . . . ذلك افضل له .

(لبيلايف .) من المحتمل ان لك رسوماً أخرى . ارنيها .

بيلايف ينحني .

واكتين (الذي كان طوال الوقت كانما واقف على جمر) . على

اية حال ، تذكرت ، عليّ الآن ان احزم امتمتي . . . الى اللقاء .

(يسير الى باب الصالة .)

ناتاليا بيتروفنا (في اثناء) . وستودعنا فيما بعد . . .
واكيتين . بالطبع .

يلايك (بعد شيء من التردد) . ميخايلو الكسندروفيتش ،
انتظر . انا ذاهب معك . اريد ان اقول لك كلمتين . . .
واكيتين . آ آ

الاثنان يخرجان الى الصلاة . ناتاليا بيتروفنا تبقى في وسط
المسرح ، وبعد قليل تجلس الى اليسار .

ناتاليا بيتروفنا (بعد قليل من الصمت) . فيرا !
فيرا (دون ان ترفع رأسها) . ماذا تريدين ؟
ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، بحق الرب ، لا تكوني بهذا الشكل
مع . . . بحق الرب ، فيرا . . . فيروتشكا . . .

فيرا لا تقول شيئاً . ناتاليا بيتروفنا تنهض ، وتسير عبر المسرح
كله . وتركع امامها بهدوء . فيرا تريد ان تنهضها ، وتستدير ،
وتغطي وجهها . ناتاليا بيتروفنا تتكلم ، وهي راكعة .

فيرا . سامحيني ، لا تبكي ، فيرا . انا مذنبه ازامك ، مذنبه .
مقول انك لا تريدان ان تسامحيني ؟

فيرا (من خلال الدموع) . انهضي ، انهضي . . .
ناتاليا بيتروفنا . لن انهض ، يا فيرا ، حتى تسامحيني .
انت في ضيق . . . ولكن تذكرني هل الامر على اسهل . . .
تذكرني ، فيرا . . . فانت تعرفين كل شيء . . . لا يوجد بيننا إلا
فارق واحد ، وهو انك لست مذنبه بحقي في شيء ، بينما انا . . .
فيرا (بمرارة) . هذا الفارق فقط ! لا ، يا ناتاليا بيتروفنا ،
هناك فارق آخر بيننا ! انت اليوم ناعمة جداً ، طيبة جداً ، حنون
جداً . . .

ناتاليا بيتروفنا (تقاطعها) . لانني اشعر بذنبي . . .
فيرا . اكيد ؟ لهذا السبب فقط . . .
ناتاليا بيتروفنا (تنهض وتجلس قربها) . واي سبب آخر
يمكن ان يكون ؟ آ
فيرا . ناتاليا بيتروفنا . كفي* عن تعذيبني ، لا تسأليني . . .

ناتاليا بيتروفنا (بعد حصة) . فيرا ، اراك لا تستطيعين ان تسامحيني .
فيرا . انت اليوم طيبة جداً وناعمة ، لانك تشعرين بانك محبوبة .

ناتاليا بيتروفنا (بارتباك) . فيرا !
فيرا (تلتفت اليها) . اليس هذا بصحيح ؟
ناتاليا بيتروفنا (بحزن) . صدقيني كلثانا في الثعاسة سوا .
فيرا . انه يجبك .

ناتاليا بيتروفنا . ما هذا الولع في ان تعذب احدانا الاخرى ؟
آن لنا كلثينا ان نفيق على انفسنا . تذكرني في اي وضع انا ،
في اي وضع نحن كلثينا . تذكرني ان سرنا ، بذنبي ، بالطبع ،
يعرفه الآن شخصان هنا . . . (تتوقف) . فيرا ، اليس من
الافضل . بدلا من ان تمزق احدانا الاخرى بالشكوك والعلامات ،
ان نفكر . نحن الاثنتين . كيف نخرج من هذا الوضع العسير . . .
كيف ننفذ انفسنا ! ام نظنين انني استطيع تحمل هذه الانفعالات ،
هذه الهزات ؟ ام نسيت من انا ؟ ولكنك لا تسمعينني .
فيرا (تنظر الى الارض باستغراق) . انه يجبك . . .
ناتاليا بيتروفنا . فيرا ، سيرحل .
فيرا . آه ، اتركيني . . .

ناتاليا بيتروفنا تنظر اليها مترددة . وفي تلك اللحظة يصدر في
غرفة المكتب صوت ايسلايف : «ناتاشا ، يا ناتاشا ، اين انت ؟»

ناتاليا بيتروفنا (تنهض بسرعة ، وتتقدم من باب غرفة
المكتب) . انا هنا . . . ماذا تريد ؟
صوت ايسلايف . تعالي الى هنا ، اريد ان اقول لك شيئا . . .
ناتاليا بيتروفنا . حالا .

تعود الى فيرا ، وتمسك لها يدها . فيرا لا تتحرك . ناتاليا بيتروفنا
تتحسر . وتخرج الى غرفة المكتب .

فيرا (وحيدة . بعد صمت) . إنه يجبها . . . وعلى انا ان
ابقى معها في البيت . . . آوه . هذا فوق الطاقة . . .

تغطي وجهها بيديها . وتبقى بلا حراك . ومن الباب المؤدي الى الصالة يظهر رأس شبيغيلسكي . يتلفت فيما حوله بعذر . ويتقدم من فيرا على اطراف اصابعه . فيرا لا تلاحظه .

شبيغيلسكي (بعد ان يقف امامها مصالبا ذراعيه . وعلى وجهه ابتسامة لاذعة) . فيرا الكسندروفنا ! . . . يا فيرا الكسندروفنا . . . فيرا (ترفع راسها) . من ؟ انت . يا دكتور . . . شبيغيلسكي . ما لك . يا آنستي . هل انت متزعجة ؟ فيرا . لا . لا شيء .

شبيغيلسكي . دعيني اجس نبضك . (يجس نبضها) . احم . بهذه السرعة ؟ آه . يا آنستي . يا آنسة . . . انت لا تطيعيني . . . وانا اريد لك كل الخير .

فيرا (تنظر اليه بتصميم) . ايفناتي ايليتش . . . شبيغيلسكي (بخفة) . نعم . فيرا الكسندروفنا . . . ما هذه النظرة . ارجوك . . . انا سامع .

فيرا . هذا السيد . . . بولشينتسوف . صاحبك . هل هو رجل جيد حقاً ؟

شبيغيلسكي . صديقي بولشينتسوف ؟ رجل في غاية الروعة والنزاهة . . . نموذج ومثال للفضيلة . فيرا . وليس خبيثاً ؟

شبيغيلسكي . في منتهى الطيبة . ارجوك . انه ليس انسانا . بل عجينة . عفوك . لا يكفي إلا ان يؤخذ باليد . ويَلْتَمَس . لا مثيل لهذا الطبيب . ولو فتشت الدنيا كلها في رائحة النهار . ليس انسانا . بل حمامة .

فيرا . وتتمهد به ؟

شبيغيلسكي (يضع يداً على قلبه . ويرفع الاخرى الى الاعلى) . كما اتمهد بنفسى !

فيرا . في هذه الحال تستطيع ان تقول له . . . انني مستعدة للزواج منه .

شبيغيلسكي (بدهشة فرحة) . اهذا صحيح ؟

فيرا . فقط ان يسرع قدر الامكان . سامع ؟ ان يسرع قدر الامكان . . .

شيفيلسكي . غداً ، اذا شئت . . . بالطبع ! نعلم الفعل ،
يا فيرا الكسندروفنا ! آنسة مقدمة ! ساهرع اليه حالا . ساسره
بالتاكيد . . . اي تحول مفاجئ ! إنه متيّم بك ، يا فيرا
الكسندروفنا . . .

فيرا (بنفاد صبر) . انا لا اسالك عن هذا ، ايغنا تي ايليتش .
شيفيلسكي . كما ترين ، فيرا الكسندروفنا ، كما ترين .
ولكنك ستكوينين سعيدة معه . وستشكرينني ، سترين . . .

فيرا تقوم مرة اخرى بحركة نفاد الصبر .

طيب ، اسكت . اسكت . . . يعني استطيع ان اقول له . . .
فيرا . تستطيع ، تستطيع .

شيفيلسكي . لطيف جداً . إذن ، ساتوجه اليه حالا . الى
اللقاء . (يتسمع .) بالمناسبة ، هناك شخص قادم الى هنا .
(يسير الى غرفة المكتب ، وعند العتبة يرسم على وجهه إمارة
الاستغراب .) الى اللقاء . (يخرج .)

فيرا (تنظر في اثره .) كل شي . في الدنيا اهون من البقاء
هنا . . . (تنهض .) نعم ، عزمت . لن ابقى في هذا البيت . . .
مهما يكن . لن اتحمل نظرتها الوديمة ، ابتسامتها ، لا اقدر ان
ارى كيف ترتاح كلية ، وتها كلبية بسعادتها . . . فهي سعيدة
مهما تظاهرت بالحزن والاسى . . . لا اطيع ملاطفتها . . .

بيلايف يظهر في باب الصالة . يجيل النظر ، ويقترب من فيرا .

بيلايف (بصوت خافت) . فيرا الكسندروفنا ، هل انت لوحده ؟
فيرا (تتلغث ، وتجفل ، وتقول بعد صمت قصير) . نعم .
بيلايف . انا مسرور لانك وحدك . . . وإلا لما جئت الى هنا .
فيرا الكسندروفنا ، جئت لادعك .

فيرا . لتودعني ؟

بيلايف . نعم . انا راحل .

فيرا . راحل ؟ انت ايضاً راحل ؟

بيلايف . نعم . . . وانا ايضاً . (بانفعال داخلي عميق) . هل
ترين ، يا فيرا الكسندروفنا ، ليس بمستطاعني البقاء هنا . يكفيني
ما سببه وجودي هنا من بلايا كثيرة . وفضلاً عن ذلك انني ، ولا

اعرف كيف ، عكزت صفوك وصفو ناتاليا بيتروفنا ، وحطمت روابط ودية قديمة . بسببي سيرجل السيد راكيتين من هنا ، وتناجرت أنت مع صاحبة الافضل عليك . . . حان الوقت لإيقاف كل ذلك . بعد رحيلي سيهدأ كل شيء - كما آمل - ويمود الى مجراء الطبيعي . . . ليس من دأبي إغواء السيدات الثريات ولا الفتيات الصغيرات . . . وستنسيانني كلتاكما ، ولربما ، بمرور الزمن . ستندمسان كيف امكن أن يحصل كل هذا . . . وأنا مندهش منه الآن . . . لا اريد ان اخذعك ، فيرا الكسندروفنا ؛ البقاء هنا يخيفني ويرهبني . . . لا استطيع تحمل المسؤولية عن اي شيء . ربما لا تعرفين انني لم اعود على كل هذا . اشعر بالعرجة . . . بدون ذلك اتصور ان الجميع ينظرون الي . . . ثم ، واخيراً ، سيستحيل علي . . . الآن . . . معكما كليكما . . . فيرا . بخصوصي لا تقلق ! لن ابقى هنا طويلاً .
يلايف . كيف ؟

فيرا . هذا سر لي . ولكنني لن اعيقك ، تأكد .
يلايف . طيب ، انظري ، وكيف لا ارحل ؟ احكمي بنفسك . كائنني حملت الى هذا البيت طاعوناً . الجميع يهربون من هنا . . . ليس من الافضل ان اختلفي لوحدي . ما دام ثمة وقت ؟ قبل حين كان لي حديث طويل مع السيد راكيتين . . . انت لا تستطيعين ان تصوري كم كان في كلامه من مرارة . . . إنه عن استحقاق تفكك بستراتي الجديدة . . . محق . نعم . يجب ان ارحل . هل تصدقين ، يا فيرا الكسندروفنا ، انني متلهف الى تلك اللحظة التي ستطلق بي العربية في الطريق العامة . . . احس بالاختناق هنا ، واريد ان اخرج الى الهواء الطلق . كم من مرارة ، وفي نفس الوقت ، كم من تنفيس اشعر بهما . مثل رجل خارج الى سفسر بعيد . وراء البحر . فهو يكره الاقتراق عن اصدقائه ، ويشعر بالرهبة . وفي الوقت ذاته يطربه هدير البحر ، وهبوب النسيم الندي على وجهه . حتى ان الدم يغور في شرايينه عفوياً . مهما اقلل الهم قلبه . . . نعم . سارحل حتماً . اعود الى موسكو ، الى رفاقي . اشتغل . . .

فيرا . يعني انت تحبها . الكسي نيقولايتش ، تحبها . ومع ذلك ارحل .

يللايف . كفاك . يا فيرا الكسندروفنا ، ولم هذا ؟ أحتا انك
لا ترين ان كل شيء انتهى . كل شيء . توجه ، وانطفئ .
كشرارة . لنفترق اصدقاء . آن الاوان . لقد افقت على نفسي . اتعني
لك الصحة والسعادة ، سنلتقي في يوم ما . . . لن انساك . يا فيرا
الكسندروفنا . . . لقد احببتك كثيراً ، صديقيني . . . (بصافحها ،
ويضيف مسرعاً) . اعطي هذه المذكرة مني لئاتاليا بيتروفنا . . .
فيرا (تنظر اليه بارتباك) . مذكرة ؟

يللايف . نعم . . . لا يستطيع ان اتوادع معها .
فيرا . وهل انت راحل الآن ؟

يللايف . الآن . . . لم اقل شيئاً لاحد عن ذلك . . . ما عدا
ميخايلو الكسندروفيتش . وهو يؤيدني . ساذهب الآن مشياً الى
بيتروفسكويه . وفي بيتروفسكويه انتظر ميخايلو الكسندروفيتش ،
وسنسافر سوياً الى المدينة . وسأكتب من المدينة . سيرسلون
امتعتي . ها أنت ترين ان كل شيء قد اُعد . . . على المصوم
يمكنك ان تفرني هذه المذكرة . ليس فيها غير كلمتين .

فيرا (بعد ان تاخذ المذكرة منه) . ستسافر ، بالفعل ؟

يللايف . نعم . نعم . . . اعطيها هذه المذكرة ، وقولي . . .
لا ، لا تقولي لها شيئاً . ولاي شيء ؟ (يتسمع) . هناك شخص
قادم الى هنا . وداعاً . . .

يندفع الى الباب ، ويتوقف لحظة على العتبة ، ويركض خارجاً . فيرا
تبقى والمذكرة في يدها . نئاتاليا بيتروفنا تخرج من حجرة الجلوس .

نئاتاليا بيتروفنا (تتقدم من فيرا) . فيروتشكا . . . (تسمن
فيها ، وتتوقف) . ماذا بك ؟

فيرا تمد اليها المذكرة صامتة .

مذكرة ؟ . . . ممن ؟

فيرا (بصوت كامد) . اقربئها .

نئاتاليا بيتروفنا . انت تخيفيني . (تقرأ المذكرة في سرها .
وفجأة تضغط كلتا يديها على وجهها ، وتسقط على المقعد . صحت
طويل .)

فيرا (تقترب منها) . نئاتاليا بيتروفنا . . .

نئاتاليا بيتروفنا (دون ان ترفع يديها عن وجهها) . انك

يرحل . . . لم يرغب حتى في ان يتواعد معي . . . آوه . معك .
على الاقل ، توادع !

فيروا (بعزن) . لم يكن يحبني . . .
ناتاليا بيتروفنا (تسحب يديها ، وتنهض) . ولكن لا يحق له
ان يرحل بهذا الشكل . . . اريد . . . لا يستطيع بهذا الشكل . . .
من سمح له بأن يقطع بهذا الشكل الاحمق . . . هذا ازدراء .
في آخر المطاف . . . انا . . . لماذا يعرف انني ما كنت
ساعزم . . . (تنهد في المقعد) . يا إلهي . يا إلهي ! . . .
فيروا . ناتاليا بيتروفنا ، قبل حين كنت تقولين لي يجب ان
يرحل . . . تذكرين .

ناتاليا بيتروفنا . انت مرتاحة الآن . . . يرحل . . . انا وانت
الآن متساويتان . . . (يتقطع صوتها) .
فيروا . ناتاليا بيتروفنا ، قبل حين كنت تقولين لي . . . وهذه
كلماتك : اليس من الافضل ، بدلا من ان تمزق احدانا الاخرى .
ان نفكر نحن الاثنين ، كيف نخرج من هذا الوضع ، وكيف ننقذ
انفسنا . . . لقد اتقنا الآن . . .

ناتاليا بيتروفنا (تستدير عنها بكرامية تقريبا) . آه . . .
فيروا . انا افهمك ، ناتاليا بيتروفنا . . . لا تقلقي . . . لن
انقل عليك طويلا بوجودي . لا يمكن ان نعيش سوية .
ناتاليا بيتروفنا (تريد ان تمت لها يدها ، فتسقطها على
ركبتها) . لماذا تقولين هذا ، فيروتشكا . . . معقول انك تريدان
ان تتركيني ايضا ؟ نعم . انت على حق . لقد اتقنا . انتهى كل
شيء . . . وعاد الى مجراه الطبيعي . . .
فيروا (ببرود) . لا تقلقي ، ناتاليا بيتروفنا .

فيروا تنظر اليها صامتة . ايسلايف يخرج من غرفة المكتب .

ايسلايف (لفيروا بصوت خافت) . بعد ان ينظر الى ناتاليا
بيتروفنا لبعض الوقت) . صحيح انها تعرف انه راحل ؟
فيروا (بحيرة) . نعم . . . تعرف .
ايسلايف (لنفسه) . ولكن لم هو بهذه السرعة . . .
(بصوت عال) . ناتاشا . . .

يمسك يدها . فترفع رأسها .

هذا أنا ، ناتاشا .

تجاهد لتبتسم .

انت متوعكة . يا روحي . وددت لو انصحك بأن ترقدي ، حقاً . . .

ناتاليا بيتروفنا . أنا بخير ، اركادي . . . هذا لا شيء .

ايسلايف . ولكنك شاحبة الوجه . . . حقاً ، اطمعيني . . .

استريحني قليلاً .

ناتاليا بيتروفنا . طيب ، سافعل (تهم بالنهوض . ولكنها لا

تستطيع .)

ايسلايف (يساعدها) . ها انت ترين . . .

تستند الى يده .

هل تريدن ان اوصلك ؟

ناتاليا بيتروفنا . آوه ! لست بذلك الضعف ! فيرا ، لنذهب .

تجه الى غرفة المكتب . راكيتين يخرج من الصلاة . ناتاليا

بيتروفنا تتوقف .

راكيتين . ها قد جئت ، يا ناتاليا بيتروفنا . . .

ايسلايف (يقاطعه) . آوه ، ميشيل ، تعال الى هنا ! (ينحيه

جانباً . ويقول بصوت خافت . وبضيق .) لماذا قلت لها كل شيء .

الآن ؟ فقد رجوتك . كما اظن ! لم هذه العجالة . . . وجدتها هنا

على درجة من الانفعال . . .

راكيتين (باستغراب) . انا لا افهمك .

ايسلايف . قلت لناتاشا انك راحل . . .

راكيتين . وتتصور ان ذلك سبب انفعالها ؟

ايسلايف . شش ! إنها تنظر الينا (بصوت عال .) الا

تذهبين الى غرفتك . يا ناتاشا ؟

ناتاليا بيتروفنا . نعم . . . ذاهبة . . .

راكيتين . وداعاً ، ناتاليا بيتروفنا !

ناتاليا بيتروفنا تمسك بمقبض الباب ، ولا تجيب بشيء .

ايسلايف . (يضع يده على كتف راكيتين) . فأتاشسا . هل
تعرفين انه من احسن الناس . . .
ناتاليا بيتروفنا (بسورة مفاجئة) . نعم . اعرف انه انسان
رائع . كلكم اناس رائعون . كلكم . كلكم . ومع ذلك . . .

وفجأة تغطي وجهها بيديها . وتدفع الباب بركبتها . وتخرج بسرعة .
فبمرا تخرج في إثرها . ايسلايف يجلس صامتاً عند الطاولة . متكناً
على كوعيه .

راكيتين (ينظر اليه لبعض الوقت . ويهز كتفيه بابتسامة
مريرة) . اي وضع وضعي ؟ ممتاز . بلا شك ! بل ومنعش حقاً .
واي وداع بعد اربعة اعوام من الحب ؟ جيد . جيد جداً . جزاء
عادل لثرائر . والحمد لله ايضاً . هذا افضل . آن الاوان لوقف
هذه العلاقات المرضية . المسلسلة . (لايسلايف بصوت عال .)
طيب . اركادي . وداعاً .

ايسلايف (يرفع رأسه . الدموع في عينيه) . وداعاً . يا اخ .
هذا . . . ليس سهلاً تماماً . لم اكن اتوقع . يا اخ . مثل عاصفة
في يوم صاف . ولكن الطارق الزائد . . . يكسر اللحيم . ومع ذلك
شكراً . شكراً لك ! انت نعم الصديق . حقاً !
راكيتين (مع نفسه من خلال اسنانه) . هذا اكثر من اللازم .
(بنهدج .) وداعاً .

يريد الذهاب إلى الصلاة . . . يلتقيه شبيغيلسكي داخلاً .

شبيغيلسكي . ما هذا ؟ قالوا لي ناتاليا بيتروفنا اصببت
بوعكة . . .

ايسلايف (ناهضاً) . مَنْ قال لك ؟
شبيغيلسكي . البنت . . . الخادمة . . .
ايسلايف . لا . لا شيء . دكتور . اعتقد من الافضل ان لا
تزعج ناتاشا الآن . . .
شبيغيلسكي . طيب . شيء رائع ! (لراكيتين .) يقولون انك
مسافر الى المدينة .

راكيتين . نعم . لبعض الاشغال .
شبيغيلسكي . آ ! لبعض الاشغال ! . . .

فى تلك اللحظة تندفع من الصالة أنا سيميونوفنا . وليزافيتا
بوغدانوفنا وكوليا . وشأف دفعة واحدة .

أنا سيميونوفنا . ما هذا ؟ ما هذا ؟ ماذا حصل لنا تاشا ؟
كوليا . ماذا حصل لماما ؟ ماذا بها ؟
ايسلايف . لم يحصل لها شيء رأيتها قبل لحظة . . .
ماذا بكم ؟
أنا سيميونوفنا . كيف هذا ، يا اركاشا . قالوا لنا إن تاشا
نوعكة . . .
ايسلايف . ما كان لكم أن تصدقوا .
أنا سيميونوفنا . لماذا أنت محتد بهذا الشكل ، يا اركاشا ؟
قلقنا مفهوم .

ايسلايف . بالطبع . بالطبع . . .
راكيتين . على أية حال . أن لي أن اسافر .
أنا سيميونوفنا . تسافر ؟
راكيتين . نعم اسافر .
أنا سيميونوفنا (مع نفسها) . ها ! الآن افهم .
كوليا (لايسلايف) . بابا . . .
ايسلايف . ماذا تريد ؟
كوليا . لماذا تغادر الكسي نيقولايتش ؟
ايسلايف . الى أين غادر ؟
كوليا . لا ادري قبلني . ولبس قبعته ، وغادر . .
والآن عندي حصة اللغة الروسية .
ايسلايف . من المحتمل أن يعود حالا على العموم يمكن
أن ترسل من . يستدعيه .
راكيتين (لايسلايف بصوت خافت) . لا ترسل من .
يستدعيه . اركادي . انه لن يعود .

أنا سيميونوفنا تحاول أن تسترق السمع . شبييفيلسكي يتهاشم
مع ليزافيتا بوغدانوفنا .

ايسلايف . وما يعني هذا ؟
راكيتين . هو الآخر مسافر .

ايسلايف . مسافر ؟ . . الى اين ؟

راكييتين . الى موسكو .

ايسلايف . كيف الى موسكو ! هل الجميع يجنون اليوم ام كيف ؟

راكييتين (يخفض صوته اكثر) . الكلام بيننا . . . فيروتشكا

ونعت في غرامه . . . طيب ، وهو كانسان شريف ، قرر ان يفادر .

ايسلايف يبسط ذراعيه . ويسقط على المقعد .

الآن . تفهم لماذا . . .

ايسلايف (ينب) . انا ؟ لا افهم شيئاً . راسي يدور . وماذا

يمكن ان يفهم هنا ؟ الجميع يتظاهرون . كل الى جهة . كالحجل .

وكل ذلك لانهم اناس شرفاء . . . وكل ذلك دفعة واحدة . وفي

يوم واحد . . .

آنا سيميونوفنا (تقترب من جانب) . ولكن ما هذا ؟ تقول

السيد بيلاييف . . .

ايسلايف (يصيح بشكل عصبي) . لا ياس . يا ماما ، لا ياس

يا سيد شاف . تفضل الآن بتدريس كوليا . بدلاً من السيد

بيلاييف . خذ . لرجوك .

شاف . سمحاً . . . (ياخذ بيد كوليا .)

كوليا . ولكن ، بابا . . .

ايسلايف (يصيح) . اذهب . اذهب !

شاف يخرج بكوليا .

سارافك . يا راكييتين . . . ساطلب بسرج الحصان . وسأنتظرك

عند السدة . . . اما انت ، يا ماما ، فلا تقلقي ناتاشا الآن ، بحق

الرب . وانت ، ايضاً ، يا دكتور . . . ماتفي ! ماتفي !

يخرج بسرعة . آنا سيميونوفنا تجلس بوقار وحزن . ليزافيتا

برغدانوفنا تنف ورامها . آنا سيميونوفنا ترفع بصرها الى السماء .

وكانما تود لو تنقطع عن كل ما يحصل حولها .

شبيغفيلسكي (لراكييتين بتلصص ومكر) . طيب . يا ميخايلو

الكسندروفيتش . الا تامر بأن اوصلك بهرستي الترويكاج الجديدة

الى الطريق العامة ؟

واكيتين . آ ! . . . اذن . حصلت على الاحصنة الثلاثة بالفعل ؟
شبيغيلسكي (بتواضع) . تعادلت مع فيرا الكسندروفنا . . .
هل تأمر ؟

واكيتين . ممكن ! (ينحنى لآنا سيميونوفنا) . آنا
سيميونوفنا . حصل لي الشرف . . .

آنا سيميونوفنا (بنفس ذلك التعاطف . دون ان تنهض مسن
مكانها) . وداعاً . ميخايلو الكسندروفيتش . . . اوجو لك سفرا
ميوثا . . .

واكيتين . شكري الجزيل . ليزافيتا بوغدانوفنا . . .

ينحنى لها . فتثنى ركبتيها لترد له التحية . يخرج الى الصلاة .

شبيغيلسكي (يتقدم من يد آنا سيميونوفنا) . وداعاً . يسا
سيدتي . . .

آنا سيميونوفنا (اقل تعاطفاً . ولكن بصرامة على اية حال) .
آ ! وانت ايضاً مسافر . يا دكتور ؟

شبيغيلسكي . نعم . . . المرضى . انت تعرفين . ثم انك
ترين ان وجودي هنا غير لازم .

يوزع انحناءاته . ويقلص عينيه لليزافيتا بوغدانوفنا بمكر .
فتجيبه هذه بابتسامة .

الى اللقاء . . . (يخرج راكضاً في اثر واكيتين) .

آنا سيميونوفنا (تدعه يخرج . وتصاب ذراعيها . وتلتفت الى
ليزافيتا بوغدانوفنا ببطء) . ما رأيك في كل هذا . يا روبي ؟
ليزافيتا بوغدانوفنا (تتنهد) . لا اعرف ماذا اقول . آنا
سيميونوفنا . . .

آنا سيميونوفنا . سمعت ان بيلايك مسافر ايضاً . . .
ليزافيتا بوغدانوفنا (تتنهد ثانية) . آه . آنا سيميونوفنا .
ربما آنا ايضاً لن اظل طويلاً هنا . . . سارحل آنا الأخرى .

آنا سيميونوفنا تنظّر اليها بدهشة لا توصف . وليزافيتا
بوغدانوفنا تقف امامها . دون ان ترفع بصرها .

فطور عند العيد (٣٩)

شخصيات المسرحية

- نيقولاى ايغانوفيتش بالاغالايف ، عميد الاشراف ، ٤٥ عاما .
- بيتر بيتروفيتش بختيريف ، عميد سابق ، ٦٠ عاما .
- يفغينى تيخونوفيتش سوسلوف ، قاض .
- انتون سيميونوفيتش الوبكين ، جار من اصحاب الاراضى .
- ميرفولين ، جار وصاحب اراض فقير .
- فيرابونت ايليتش يسمباندن ، صاحب اراض .
- آنا ايلينيشنا كاوروفا ، اخته ، ارملة ، ٤٥ عاما .
- بورفيرى ايغنايفيتش فاجلاتوفيتش ، رئيس الشرطة .
- ثيلفيتسكى ، كاتب العميد .
- محيراسيم ، خادم بالاغالايف الشخصى .
- كارب ، حوذى كاوروفا .

الحدث يجرى فى ضيعة بالاغالايف .

المرح يمشي غرفة طعام ، في الوسط مخرج . الى اليمين غرفة مكتب . نوافذ الى الخلف ، وفي ناحية مائدة عليها مشهيات . غيراسيم مشغول قرب المائدة . يسمع كركبة عربية ، فيقترب من النافذة .

المشهد الاول

غيراسيم وميرفولين .

ميرفولين . مرحبا ، يا غيراسيم . كيف الاحوال ؟ . . يعني ، لم يخرج بعد ؟
غيراسيم (وهو يعد المائدة) . مرحبا . من اين حصلت على الحصان ؟
ميرفولين . حصان لطيف ، اليس كذلك ؟ عرضوا عليّ مائتي روبل امس ثمننا له .

غيراسيم . من عرض ؟
ميرفولين . تاجر من كاراتشيف .
غيراسيم . ولماذا لم تعطه له ؟
ميرفولين . ولماذا اعطيه . انا نفسي بحاجة اليه . آه ، يا اخ ، اعطني كأسا . في حلقي شيء مزعج جدا ، كما ان الجو حار . . . (يشرب ويتمزز) . هل انت تعد مائدة الفطور ؟
غيراسيم . وهل الوقت وقت غدا ؟
ميرفولين . ما اكثر ادوات الطعام ! هل ينتظرون ضيوفا ؟

غيراسيم . يبدو ذلك .
 ميرفولين . ولا تعرف من ؟
 غيراسيم . لا اعرف . يقال انهم يريدون مصالحة بيسباندن
 مع اخته . لاجل هذا كما اظن .
 ميرفولين . آ ! معقول ؟ حسن . على العموم . يجب ان ينهيا
 المسألة . ويتقاسما . فذلك عيب . في آخر الامر . اصحيح ما يقال
 من ان نيقولاى ايفانيتش يريد شراء دغل من بيسباندن ؟
 غيراسيم . الله يعلم !
 ميرفولين (في ناحية) . سيكون من المناسب ان اطلب قليلا
 من الانشجار .
 بالاغالايف (من وراء الكواليس) . فيلكا ! استمدح لى
 فيلفيتسكى .
 ميرفولين . اظن باب غرفة المكتب على حجرة الضيوف
 مفتوح . . . اعطني كاسا اخرى . يا غيراسيم الحلو . . .
 غيراسيم . ماذا ؟ ان حلقك كما يبدو . . .
 ميرفولين . نعم . يا اخ . يلسعنى . (يشرب ويتعزز) .
 غيراسيم يخرج .

المشهد الثاني

ميرفولين . بالاغالايف وفيلفيتسكى .
 بالاغالايف . بهذا الشكل ، بهذا الشكل تصرف . سامع ؟
 (لميرفولين) . آ . هذا انت ؟ مرحبا !
 ميرفولين . احترامي الشديد . نيقولاى ايفانيتش !
 بالاغالايف (لفيلفيتسكى) . كما قلت لك انت تفهم . هل
 فهمت ؟
 فيلفيتسكى . بالطبع . بالطبع .
 بالاغالايف . نعم . سيكون ذلك حسنا . طيب . اذهب
 الآن . . . ساعلمك . سأمر بالاستدعاء . تستطيع ان تصرف .

فيلفتسكي . سمعا . اذن . ساهيى^١ اوراق قضية الارملة
كاورونفا ؟ . . .

بالاغالايف . بالطبع . بالطبع . . . انا مندهش ! كان عليك
ان تفهم في آخر المطاف . يا اخ .

فيلفتسكي . لكنك لم تتفضل ان تقول لي . . .

بالاغالايف . وماذا اكثر ؟ ليس علي ان اقول لك كل شيء .
في آخر الامر .

فيلفتسكي . سمعا . (يخرج .)

بالاغالايف . هذا الشاب غير فاهم كثيرا . (لميرفولين) .
طبيب . كيف انت ؟ (يجلس .)

ميرفولين . احمد الله . نيقولاى ايفانيتش . احمد الله . كيف
صحتك ؟

بالاغالايف . لا بأس . هل كنت في المدينة ؟

ميرفولين . نعم . بالطبع . على العموم لا شيء جديد . قبل
يومين اصاب الشلل التاجر سيليدكين . وليس ذلك غريبا عليه .
ربناع ايضا ان الكاتب العمومي عاد الى فعلته مع زوجته . . .

بالاغالايف . صحيح ؟ يا له من رجل هتام !

ميرفولين . ورايت الدكتور جورافليف . امرني بان ابذل
تحياته . والتفت بـيتر بيتروفيتش راكبا عربة جديدة . اعتقد انه
كان ذاهبا لزيارة احد . كان معه خادمه . والخادم يلبس قبة
جديدة .

بالاغالايف . سيكون عندى اليوم . وهل عربته جيدة ؟

ميرفولين . كيف اقول لك ؟ لا . ليست جيدة اذا اردت الحقيقة .
شكلها يجذب النظر بالفعل . ولكنها في جوهرها لا . انا لا اعرف .
انها لا تعجبني . وكيف تمكن مقارنتها بعربتك ؟

بالاغالايف . هكذا تظن ؟ وهي ذات زئيرك ؟

ميرفولين . نعم . لكن ما الفائدة من ذلك ؟ عفوك ! للابهة
اكثر من اى شيء آخر . انه يحب الابهة . ويقال انه ينسوى
الترشيح مرة اخرى .

بالاغالايف . لمنصب العمادة ؟

ميرفولين . نعم . اظن ذلك . سيفشمل في الانتخابات مرة
اخرى .

بالاغالايف . تظن ذلك ؟ على العموم ينبغي ان اقول ان بيتر بيتروفيتش رجل فائق الاحترام في كل النواحي . ويستاهل كليا . . . بالطبع . من جهة اخرى . عناية النبالة الباعنة على الرضى . . . اشرب شيئا من الفودكا .

ميرفولين . شكرا جزيلا .

بالاغالايف . كيف ؟ هل شربت قبل هذا ؟

ميرفولين . لا . قطعا ! لا اقول انني شربت . ولكن صدري . . . (يسعل .)

بالاغالايف . هذا لا شيء . ! اشرب .

ميرفولين (يشرب) . في صحتك . هل تدري . يا نيقولايفانيتش . ان اسم عائلة بيتر بيتروفيتش ليس بختيريف . بل بختيريوف . نعم . بختيريوف . وليس بختيريف .

بالاغالايف . ولماذا تعتقد هذا ؟

ميرفولين . وكيف لا تعرف هذا ! عفوك ! كنا نعرف ايسا ايضا . وجميع اعمامه . ومنذ القدم كانوا يدعون آل بختيريوف . وليس بختيريف . لم تكن بيننا عائلة بهذا الاسم قط . . . ما هذا الاسم بختيريف ؟

بالاغالايف . اها ! . . على العموم . ما الفرق ؟ لو كان القلب طيبا .

ميرفولين . قلت الحقيقة بعينها . لو كان القلب طيبا . (بعد ان ينظر في النافذة .) وصل شخص .

بالاغالايف . وانا ما ازال في الروب المنزلي . لقد سرحت في الكلام معك . (ينهض .)

الوبكين (من وراء الكواليس) . اهلنهم بوصولي . انا الوبكين . من الاشراف .

غيراسيم (يدخل) . السيد الوبكين يطلب مقابلتكم .

بالاغالايف . من هو . يا ترى ؟ ليتفضل . اما انت فاهتم به ارجوك . ساعود حالا . . . (يخرج .)

المشهد الثالث

ميرفولين والوبكين

ميرفولين . سيتفضل نيقولاى ايفانيتش بالمجي' حالا . الا
تحب ان تجلس الى ان ياتي ؟

الوبكين . شكرا جزىلا . يمكن ان نقف . هل تفضلت واعلمتني
مع من اتشرف في . . .

ميرفولين . ميرفولين ، صاحب اراض ، ومن سكان هذه
المنطقة . . . ربما سمعت به ؟

الوبكين . لا ، لم اسمع . . . على العموم مسرور جدا بهذه
الفرصة . هل تفضلت واعلمتني هل ان تاتيانا سيميونوفنا
بالداشوفا قريبتك ؟ . . .

ميرفولين . لا . من هي بالداشوفا ؟

الوبكين . صاحبة اراض من ولاية تامبوف . . . ارملة .

ميرفولين . آ ! من ولاية تامبوف !

الوبكين . نعم ، من ولاية تامبوف . ارملة . وهل تفضلت
واعلمتني هل ان رئيس الشرطة هنا من معارفك ؟

ميرفولين . تقصد بورفيرى ايفناتيتش ؟ بالطبع ! صديقتى
ندبهم .

الوبكين . انه محتمل كبير ، لن تجد اكثر احتمالا منه في العالم
كله . وارجو ان تعذرني ، فانا انسان صريح . جندى ، تعودت
الكلام بعراحة ، ودون لف ودوران . يجب ان اقول لك . . .

ميرفولين . الا تحب ان تتناول شيئا من الطعام بعد السفر ؟
الوبكين . شكرا جزىلا . يجب ان اقول لك اننى لم اسكن
في هذه الاصقاع الا منذ زمن ليس بالبعيد . ومنذ ذلك الحين
عشت في الغالب في ولاية تامبوف . ولكننى بعد ان ورثت من
زوجتى المتوفاة اثنين وخمسين قنا في هذا القضاء . . .

ميرفولين . واين بالضبط . هل تكرمت واعلمتني ؟

الوبكين . قرية تريوخينو . على بعد خمسة فراسخ من طريق
بورونيج العامة .

ميرفولين . اعرف اعرف ! ضيعة جيدة .

الوبكين . رديئة تماما . رمل فقط . . . اذن ، بعسده ان

تسلمت ورت الراحلة زوجتي رايت من الافضل الانتقال والعيش هنا ، لا سيما وان بيتي في تامبوف ، ولا مؤاخذه متداخ تماما . وهكذا انتقلت . وماذا تتصور ؟ ان رئيس شرطتكم لحق ان يضرتني باشنع طريقة .

ميرفولين . ماذا تقول اى ازعاج هذا ا
الويكين . اسمح لي ، اسمح لي . لا بأس لو وقع ذلك لشخص آخر . ولكن لي ابنتي يكاترينا ، فارجو ان تحكم . على اية حال اعتمادى على نيقولاى ايفانيتش . ولو انني سررت برؤيته مرتين . لا غير الا انني سمعت الكثير عن عدالته . . .
ميرفولين . ها هو نفسه قادم .

المشهد الرابع

الشخصان انفسهما ، وبالاغلايف (في سترة فراك . الويكين ينحن بالتحية) .

بالاغلايف . انا في غاية السرور . تفضل بالجلوس . . .
اتذكر . . . اتذكر انني سررت برؤيتك عند حضرة المحترم افاناسي ماتفييتش .

الويكين . بالضبط .
بالاغلايف . اظن انك عندنا . اقصد انتقلت الى السكنى هنا منذ زمن ليس بالبعيد ؟

الويكين . نعم ، بالضبط .
بالاغلايف . وآمل ان لا تكون نادما على ذلك .

صبت قصير .

اى نهار حار اليوم . . .
الويكين . نيقولاى ايفانيتش ، ارجو ان تسمح لجندى قديم بان يكتشفك بصراحة .

بالاغلايف . تفضل . ما المسألة ؟
الويكين . نيقولاى ايفانيتش ! انت عميدنا ! نيقولاى

ايفانيتش ، انت ابونا الثاني ، اذا جاز القول ، وانا ايضا اب .
يا نيقولاى ايفانيتش .

بالاغالايف . صدقنى اننى اتفهم جيدا جدا ، واشعر شعورا
قويا ، فذلك واجبى . الى جانب عناية النبالة البائعة على
الرضى . . . تكلم ، ما المسألة ؟

الوبكين . نيقولاى ايفانيتش ! رئيس شرطتك مهتال من الدرجة
الاولى .

بالاغالايف . اهم ! على كل حال ، ان تعبيرك حاد .

الوبكين . لا ، ابدا ، ابدا . فارجو ان تسمعنى . . . زعم
ان فلاحا لي سرق كبشا من جاره الفلاح فيليب . . . ولكن هلا
تفضلت وابلغتني ما حاجة الفلاح الى كبش ؟ نعم ، ما حاجة الفلاح
الى كبش ؟ ثم ، وفي آخر الآخر ، لم فلاحى بالذات سرق ذلك
الكبش ؟ ولم لا يكون السارق شخصا آخر ؟ ما هي الادلة ؟ وحتى
لو فرضنا ان فلاحى مذنب ، فما علاقتي انا ؟ ولم على ان اتحمل
المسؤولية ؟ لماذا يزعمونني ؟ يعني بعد هذا ساكون مسؤولا عن
كل كبش ؟ ويكون للشرطي الحق في ان يفلظ القول على . . .
وارجو المائدة ! انه يقول : عثروا على الكبش في زربيتك . . .
ولكن ليذهب وكبشه الى جهنم وبئس المصير ! ليست القضية هنا
في كبش ، بل في اللياقة والاعتبار !

بالاغالايف . اسمح لي ، انا . بصراحة ، لا افهم جيدا . انت
تقول : فلاحك سرق كبشا ؟

الوبكين . لا ، انا لا اقول هذا . بل رئيس الشرطة .

بالاغالايف . ولكن هناك قانونا مصولا به في هذا ، اننى لا
اعرف في الحقيقة لماذا رغبت في ان ترفع القضية الي ؟

الوبكين . ولكن الى من ، يا نيقولاى ايفانيتش ؟ احكم
بنفسك . انا جندي قديم ، وقد تلقيت اهانة ، وشرفي جرح .
رئيس الشرطة يقول لي ، وبأسوأ طريقة : ساريكم نجوم الضمى . . .
عفوك !

غبراسيم (يدخل) . يفتينى تيخونيتش تفضل بالوصول .

بالاغالايف (ينهض) . اعفوني ، ارجوك . . . يفتينسى
تيخونيتش ! تفضل ! كيف صحتك ؟

المشهد الخامس

الاشخاص انفسهم وسوسلوف

سوسلوف . لطيف ، لطيف ! شكرا . . . حصل لي الشرف ،
يا سادة . . .

هيرفولين . تحياتنا لك ، يا يفتيني تيجونيتش !

سوسلوف . آ ، مرحبا !

بالاغلايف . وكيف عقيلتك ؟

سوسلوف . حيلة ترزق . . . اى حر ! لو لم يتوجب على
زيارتك لما تحركت من مكاني والله .

بالاغلايف . شكرا ، شكرا . هل تحب (اللوبكين .)
اعذرني . . . كيف اخاطبك باسمك الكامل ؟

الوبكين . انتون سيميونيتش .

بالاغلايف . يا حضرة الكريم انتون سيميونيتش ، فيما بعد

اعرض لي شكايك . اما الآن ، فانت ترى . . . ثق بانني ، من

ناحيتي ، ساولي الامر اهتماما خاصا ، فاطمن . هل انت متعارف
مع يفتيني تيجونيتش ؟

الوبكين . لا .

بالاغلايف . اذن ، اسمح لي ان اقدمك الى قاضينا يفتيني

تيجونيتش ، انسان غاية في النبيل من كل النواحي ، والنفس

الصريحة ، والرجل الفائق الاحترام ! . . . يفتيني تيجونيتش !

سوسلوف . (يتمرر عند المائدة) . طيب ؟

بالاغلايف . اسمح لي بان اعرفك بالسكن الجديد في قضائنا ؛

انتون سيميونيتش الوبكين ، صاحب اراض جديد .

سوسلوف (ماضيا في الاكل) . سرور للغاية . من اين جئت

الي هنا ؟

الوبكين . من ولاية تامبوف .

سوسلوف . آ ! لي قريب يعيش في تامبوف ، انه افرغ

انسان . على العموم تامبوف مدينة جيدة ، لا بأس بها .

الوبكين . بالضبط ، لا بأس بها .

سوسلوف . وماذا عن عزيزينا ؟ . . . اظهرا لن ياتيا ابدا .

بالاغلايف . لا ، لا اظن ذلك . بل وانا مندهش من

انهما لم يأتيا حتى الآن . . . كان يجب ان يكونا اول القادمين .
سوسلوف . طيب ، وماذا تظن ، هل سنصالحهما ؟

بالاغالايف . يجب ان نأمل في ذلك . . . بل دعوت بيتش
بيتروفيتش ايضا . آآ بالمناسبة ، اسمح ان اقدم لك رجاء ، يا
انتون سيميونييتش . انت تستطيع ان تساعدنا في قضية تمس ،
كما يمكن ان يقال ، جميع النبلاء على حد سواء .
الوبكين . هكذا !

بالاغالايف . عندنا هنا صاحب اراض ، هو ببسباندن ، اظنه
انسان جيد ، ولكنه متهور ، ليس متهورا ، ولكن لا احد يعرف .
ولببسباندن اخت ، هي كاوروفا ، ارملة ، امرأة ، اذا اردت
الحقيقة ، غاية في خفة العقل وعنيدة . . . على العموم ، ستراها .
ميرفولين . هذا بالوراثه ، يا نيقولاى ايفانيتش . امهما
المرحومة بيلاغيا ارسينييفنا كانت اسوأ من ذلك . يقال ان طابوقة
سقطت على رأسها ، وهي في صباها ، ولربما هذا السبب . . .

بالاغالايف . ربما . لانها الطبيعة . . . حسنا ، منذ ثلاث
سنوات والشجار قائم بين ببسباندن هذا واخته الارملة كاوروفا
حول رسم الحدود . وكانت عمتهما قد تركت لهما في وصيتهما
ضبعة . ملكها الخاص ، لم ترثها من احد ، وارجو ان تلاحظوا
ذلك . . . ولكنهما لا يستطيعان ان يتقاسماها ، مهما بذلت من
جهود . ولا سيما الاخت فهي لا توافق على اى شئ . ووصلت
الغضبة الى المحكمة . وكانا يرفعان الى السلطات العليا طلبات
اعادة النظر في الموضوع . ومن يدري ماذا سيحدث ايضا ؟ ولهذا
عزمت . اخيرا ، على ان استاصل الشر من جنزه . كما يقال ، بيد
نوية . واضع الامر حدا ، اخنعهما ، اخيرا . . . فمكنت لهما اليوم
لقاء في بيتي ، ولكن للمرة الاخيرة ، والا فساتخذ تدابير
اخرى . . . فلم هذا العذاب في واقع الامر ؟ ولتنظر المحكمة في
قضيتهم . وقد دعوت حضرة المحترم يلفغيني تيخونييتش ،
ديبختريوف بيتر بيتروفيتش ، العميد السابق كصالحين ،
كشاهدين . . . طيب ، الا ترغب انت في ان تساعدنا في هذه
القضية ؟

الوبكين . بكل سرور . . . ولكن بما انني غريب ، يبدو . . .
بالاغالايف . اى شئ ، هذا لا يهم . . . انت صاحب اراض

من هذه المنطقة ، وانسان راجع العقل . بالعكس سيكون ذلك افضل . اذ لن يكون لهما مجال في الشك في عدم تحيزك .
الويكين . تفضل ، انا مستعد .
غيراسيم (يدخل) . السيدة كاوروبا وصلت .
بالاغالايف . اذا ذكر ابن الحلال حضر .

المشهد السادس

الاشخاص انفسهم وكاوروبا (في قبعة ومع حقيبة يدوية) .
بالاغالايف . اها ، اخيرا ! اهلا وسهلا . آنا ايلينيشنا ! اهلا وسهلا ! . تفضل هنا . . . الا تحبين ؟
كاوروبا . الم يصل فيرابونت ايليتش حتى الآن ؟
بالاغالايف . لا . لم يصل . ولكنه سيصل قريبا . على اية حال . الا تحبين ان تتذوقي شيئا ؟
كاوروبا . شكرا جزيلا . انا ممتنعة عن اللحوم . . .
بالاغالايف . طيب . هذا فجل ، خيار . . . هل تحبين ان يقدم لك الشاي ؟
كاوروبا . لا ، شكرا جزيلا . لقد تناولت فطوري . اعذرنى .
نيقولاي ايفانيتش ، اذا كنت قد تاخرت (اجلس) . ومع ذلك احمد الله على اننى وصلت سليمة . كاد حوذى عربتي ان يوقعنى عنها .
بالاغالايف . تصورى ، بينما الطريق يبدو غير ردي .
كاوروبا . لا يتعلق الامر بالطريق ، نيقولاي ايفانيتش ، اوه . ليس بالطريق ! . فهنا انا قد وصلت . يا نيقولاي ايفانيتش ، ولكننى لا انتظر اى نفع من هذا . انا اعرف طبعم فيرابونت ايليتش معرفة جيدة . . . اوه ، جيدة جدا .
بالاغالايف . ولكن سنرى ذلك ، يا آنا ايلينيشنا . بل على العكس آمل ان نسوى الامر اليوم . فقد آن الاوان .
كاوروبا . يمون الله ، يمون الله . انت تعرف . يا نيقولاي ايفانيتش ، انا موافقة على كل شيء . انا انسانة مسالمة . . . ولا مانع . يا نيقولاي ايفانيتش ، واين منى هذا ! انا ارملة بلا حماية .

اعتمد عليك وحدك . . . اما فيرا بونت ايليتش فيريد ان يهلكني . . .
وما العمل ؟ الله معه ! فقط ان لا يهلك الصغار . اما انا فلا
ادعي بشي . . .

بالاغلايف . كفاك ، آنا ايلينيشنا ، كفاك ! الانضل ان اقدم
لك صاحب الاراضي الجديد عندنا ، انتون سيميونيشتس الوبكين .
كاوروفا . مسرورة جدا . مسرورة جدا .

بالاغلايف . سيشرتاك هو ايضا ، في قضيتنا ، اذا سمحت .
كاوروفا . موافقة ، يا نيقولاى ايفانيتش . موافقة على كل
شي . حتى لو استدعيت القضاء كله ، الولاية كلها ، فان
ضميرى نقي ، يا نيقولاى ايفانيتش . فانا اعرف انهم سيقفون الى
جانبي . وسيدافعون عن صالحى . . . وانت . يا يفغينسى
تيخونيتش . كيف صحتك ؟

سوسلوف . جيدة . انا بخير وعافية ! شكرا جزىلا .
ميرفولين (مقبلا يد كاوروفا) . كيف اولادك ، آنا ايلينيشنا ؟
كاوروفا . ما يزالون احياء ، والحمد لله . اوه ، وهل سيدوم
ذلك طويلا ؟ قريبا ، قريبا ، سيتيتمون كليا ، المساكين !
سوسلوف . كفاك ! ولم تقولين هذا ، يا آنا ايلينيشنا ؟
ستميشين بعدنا جميعا ، يا أم !

كاوروفا . كيف لم اقول ذلك ، يا ابتي ! يعنى هناك اسباب ،
اذا كنت لا تستطيع السكوت . يعنى الاسباب موجودة ! فضلا
عن ذلك فانت قاض . انا لا يمكن ان اتكلم بدون ادلة .
سوسلوف . طيب ، وما هي الادلة ؟

كاوروفا . تفضل ، تفضل . . . نيقولاى ايفانيتش . اطلب
احضار الحوذى .

بالاغلايف . من ؟
كاوروفا . الحوذى ، حوذى عربتي كاربوشكا . اسمه
كاربوشكا .

بالاغلايف . ولاى شي ؟
كاوروفا . اطلب احضاره . ها هو يفغينسى تيونيتش يطلب
ادلة .

بالاغلايف . ارجوك ، آنا ايلينيشنا . . .
كاوروفا . لا ، اعمل مرفوفا .

بالاغلايف . طيب . تفضلي (لميرفولين) . اذهب . يا اخ .
 ارجوك واطلب ان ينحضر .
 ميرفولين . حالا (يخرج) .
 كاوروفا . انت طوال الوقت لا تريد ان تصدق بي . يفغيني
 تيخونيتش . هذه ليست المرة الاولى ! سامحك الله !
 الوبكين . ولكن اسمعي لي . انا على اية حال لا استطيع ان
 افهم لماذا تريدان احضار هوديك . ما علاقة الهوى هنا ؟ .
 انا لا افهم .
 كاوروفا . ولكن سترى .
 الوبكين . انا لا افهم .

المشهد السابع

الاشخاص انفسهم وكارب وميرفولين .

ميرفولين . ما هو الهوى .
 كاوروفا . كاربوشكا . . . اسمع . . . انتظري الي . انهم
 لا يريدون ان يصدقوا بان فيرابونت ايليتش اراد عدة مرات ان
 يرشيك . . . هل تسمع ما اقول لك ؟ .
 سوسلوف . طيب . ولم انت ساكت . يا عم ؟ هل كان اخوها
 يحاول ان يرشيك ؟
 كارب . كيف يرشي ؟
 سوسلوف . لا اعرف . ما هي آنا ايلينيتشنا تقول ذلك .
 كاوروفا . كاربوشكا ! اسمع . وانظري الي . . . انت تذكر
 انك اليوم كدت توقعني . . . تذكر ؟ .
 كارب . متى ؟
 كاوروفا . متى ؟ . اي ابله انت ! . . . في المنعطف بالطبع .
 قبل الوصول الى السدة . كادت احدي العجلات تخرج من مكانها .
 كارب . نعم .
 كاوروفا . وهل تتذكر ما قلته لك آنذاك ؟ قلت لك :
 اعترف . ان فيرابونت ايليتش ارشاك بان قال لك : «كاربوشكا .
 يا عزيزي . رض سيدتك حتى الموت . وانا اعتني بأمرك» . . .

طيب . وتذكر بماذا اجبتني ؟ اجبتني : «مقصر . يا سيدتي ، في الحق مقصر ازاك» .

سوسلوف . ولكن اسمحي ، يا آنا ايلينيشنا : كلمة «مقصر» بعد ذاتها لا تبرهن على شيء . . . فماذا كان يريد بذلك ؟ هل كان يريد ان يعترف بالرشو ، بانه كان ينوي العاق الضرر بك ؟ هذا ما يجب ان نعرفه . . . هل اعترفت بذلك ؟ . . ها ؟ . . اعترفت ؟ . .

كارب . اعترفت باي شيء ؟

كاوروكا . كاربوشكا ! اسمعني وانظر الي . . . فيرايونت ايليتش اراد ان يرشيك ، اليس كذلك ؟ طيب ، انت لم توافق بالطبع . . . ولكن الست اقول الحقيقة ؟

كارب . حسبما تقولين ؟

كاوروكا . طيب ، ها اتم ترون . . .

سوسلوف . المعذرة ، المعذرة . . . اجبني يا اخ ، وبوضوح ، فاتبه . . .

كاوروكا . لا ، المعذرة ، يا يفغيني تيخونيتش ! لا استطيع ان اوافق على ذلك . انت تريد ان تخيفه . ولن اسمح بذلك . اذهب . يا كاربوشكا ، اذهب ، ونم يوما كافيا ، فانت كاللثام تماما . (كارب يخرج .) بصراحة لم اكن اتوقع ذلك منك ، يا يفغيني تيخونيتش . على اي شيء اجازى بهذا ؟

سوسلوف . ولاي شيء تمبئين بنا ! . .

بالاغالايف . طيب ، كفى ، كفى ، يا آنا ايلينيشنا ! اجلسي ، واهدئي . سنتحقق من ذلك كله .

غيواسيم (يدخل) . السيد بيسبانددين حضر .

بالاغالايف . آ ! اخيرا ! ليتفضل ، بالطبع !

الشهد الثامن

الاشخاص انفسهم وبيسبانددين .

بالاغالايف . آ ! مرحبا ! . . على العموم جلستنا ننتظر .
بيسبانددين . مقصر ، مقصر ، يا نيقولاى ايفانيتش ! هكذا

حصل . . . مرحبا . يلفيني تيخونيتش . القاضي العدل . كيف
الاحوال ؟

سوسلوف . مرحبا !

يسباندن . تصوروا . . . (ينحنى الى اخته) ماذا
اخرنى . . . تصوروا ان سرجي قد سرق . . . وغير معروف من
الذى سرقه ! . . . فاضطرت الى ان اخذ سرجا من السان .
(يشرب .) انتم تعرفون اننى امتلئ الحصان دائما في تنقلي .
والسرج مقرف . من اسرجة الخوذية . . . وكان من المستحيل نظما
المنزى بخصاني . . .

بالاغالايف . فيرابونت ايليتش ! اسمع لي ان اعرفك . . .
الوبكين . انتون سيميونيتش . . .

يسباندن . مسرور جدا . . . هل انت صياد ؟

الوبكين . باى معنى صياد ؟

يسباندن . باى معنى ؟ طبيعي بمعنى اصطياد الطيور
والمطاردة بالكلاب .

الوبكين . لا . انا لا احب الكلاب . ولكنني ارمي الطائر الجاتم
بالبنذية .

يسباندن (يضحك) . الجاتم ، الجاتم . . .

بالاغالايف . المعذرة . ايها السيدان . على اية حال . اسمع
لي بقطع حديثكما اللطيف . فنحن نستطيع في وقت آخر ان نتحدث
عن الكلاب والطيور الجاثمة . اما الآن فاقترح الدخول . دون تضييع
الوقت . في الموضوع الذى اجتمعنا من اجله . نستطيع ان نبدأ
بدون بيتر بيتروفيتش . . . فما رأيكم ؟

سوسلوف . اعتقد .

بالاغالايف . ولهذا ارجوك رجاء صادقا . يا فيرابونت
ايليتش . ان تجلس . وكذلك انت . يا انتون سيميونيتش !
(يجلسان .)

يسباندن . نيقولاى ايفانيتش . انا احترمك من كل قلبى .
وقد احترمك دائما . والآن جئت بناء على رغبتك الخاصة . ولكن
اسمح لي فقط ان اقول مسبقا انك . اذا كنت تأمل في ان تحصل
على شيء نافع من اختي المحترمة . فاننى احذرك . . .



كاوروفا . (تنهض) . ها انت ترى . يا نيقولاي ايفانيتش ،
ترى بنفسك . . .

بالاغالايف . المعذرة ، المعذرة ، يا فيرابونت ايليتش ، وانت
ايضاً ، يا آنا ايلينيشنا ! على ان ارجوكم ان تسمعاني اولاً .
لقد سرّني ان ادعوكما كليكما الى بيتي لوضع حد لشجاراتكما في
نهاية الامر . احكما انفسكما اي مثل يضربه اخ واخت ، من
رحم واحدة ، كما يمكن ان يقال . . .

يسبانددين . اعذرني ، نيقولاي ايفانيتش . . .

الوبكين . يا سيد يسبانددين ارجو الا تقاطع .

يسبانددين . وتريد ان تعلمني ؟

الوبكين . لا اريد ان اعلمك ، ولكن لكوني مدعواً من نيقولاي

ايفانيتش . . .

بالاغالايف . نعم ، فيرابونت ايليتش ، لقد دعوته مع حضرة
المحترم يغبني تيجونيتش كوسيطين . . . فيرابونت ايليتش ا
آنا ايلينيشنا ! اتوجه اليكما . . . كيف ؟ اخ واخت مولودان من
رحم واحدة ، كما يقال . لا يستطيعان ان يعيشا في ونام ، في
سلام ، في وفاق ! . . . فيرابونت ايليتش ! آنا ايلينيشنا ! اقول
لكما استرشدا بالعقل ! ولِمَ اقول كل ذلك ؟ لخيركما ا قوله . . .
فكر! بانفسكما : ما مصلحتي في هذا ؟ ولكنني اقول ذلك
لخيركما !

يسبانددين . ولكنك ، يا نيقولاي ايفانيتش ، لا تعرف اية
إمرأة هي الا احد يفقه ماذا تقول . . . عفوك ورحمك !

كاوروفا . وانت ؟ كنت ترشي حوذي عربتي ، وترسل الفتيات
ليدسن السم الي . تريد قتلي حتى انني مندعشة من انني ما
ازال سليمة .

يسبانددين . اي حوذي هذا الذي كنت لرشيه . . . ما هذا
القول ؟ ما هذا القول ؟

كاوروفا . نعم ، يا حضرة ! إنه مستعد للدلاء بالشهادة
المدعومة بالقسم . وهؤلاء السادة شهود .

يسبانددين (مخاطباً الآخرين) . ما هذه السخافة التي تتفوه
بها ؟

الوبكين (لكاوروفا) . المعذرة ، المعذرة ! لا طائل من وراء

الاستشهاد بي . أنا لم افهم قطعاً ما كان حوزيك يقول هنا . إنه يشبه كبشي على نحو ما .

كاوروتا . كبشك ؟ وبهم يشبه حوزي عربتي كبشك ؟ الاقرب ان تكون انت . . .

بالاغالايف . دعكم عن هذا ، يا سادة ، بحق الرب ! . . . أنا ايلينيشنا ! فيرابونت ايليتش ! ما هذا الولع في تقريع احدكما الآخر ؟ . . . اليس من الافضل نسيان ما مضى ؟ . . . اسمعاني بعد وتصالحا ! ليفتح احدكما حضنه للآخر ! انتما لا تجيبان . . .

يسباندلين . ولكن كيف . . . ارجوك ! كيف يمكن هذا ! لو كنت اعرف لما جئت مطلقاً .

كاوروتا . وأنا ايضاً ما كنت سأتى .

بالاغالايف . وكيف كنت تقولين لي قبل لحظات انك موافقة على كل شيء ؟

كاوروتا . على كل شيء إلا هذا .

سوسلوف . ايه ، نيقولاي ايفانيتش ! اسمح لي ان اقول لك . ما كان لك ان تعالج الأمر بهذا الشكل . انت تتحدث عن المصالحة ، عن الوفاق . . . ايعقل انك لا ترى اي شخصين هما ؟ بالاغالايف . وكيف اسلك ، حسب رأيك ؟

سوسلوف . لاي غرض دعوتهما ؟ . . . لتقسيم الضيعة ؟ ولكن شجارهما على هذا . وقبل ان يقتسماها لن نجد راحة لا انت ، ولا أنا ، ولا اي شخص آخر ، وستظل العربات تخضنا في الطرقات في ايام حارة كهذه بدلاً من ان نجلس في بيوتنا . ادخل في التقسيم راساً ، اذا كنت تامل في اقناعهما . . . اين التخطيطات ؟

بالاغالايف . طيب ، لندخل . يا غيراسيم ! . . .

غيراسيم (يدخل) . ماذا تامل ؟

بالاغالايف . استمدع لي فيلفيتسكي .

يسباندلين . اعلن لكم مقدماً انني موافق على ان كل شيء يقوله نيقولاي ايفانيتش سيكون .

كاوروتا . وأنا ايضاً .

سوسلوف . سنرى .

ميرفولين . المحمود محمود .

المشهد التاسع

الأشخاص أنفسهم وقيلغيتسكي ومعه التخطيطات .

بالاغالايف . آ ! تعال هنا . (يبسط التخطيطات .) اجلب المنضدة الصغيرة الى هنا . . . تفضلوا ، عاينوا . . . هذه . . . قرية كوكوشكينو ، وراكوفو ايضاً ، اثنانها من الرجال ٩٤ حسب الاحصاء الثامن . . . انظروا كيف علم كل شيء بالقلم الرصاص . فهذه ليست المرة الاولى التي ننكب فيها على هذا . «مساحة الارض كلها ٧١٢ دسياتينا ، ٨١ منها غير صالح للزراعة ، و٩ يحتلها بيت الضيعة والمرعى ، وهناك اراض متداخلة ، ولكن غير كثيرة» . طيب ، هذه الضيعة يجب علينا ان نقسمها بالتساوي بين فيرابونت بيسباندين الموظف المتقاعد من الدرجة الرابعة عشرة ، وبين اخته انا كاوروفا ارملة ضابط - تقسمها بالتساوي ، ولاحظوا ذلك . فهذا ما جاء في وصية عمتهما فيلوكالرسوفا ، ارملة مصاري .

بيسباندين . المعجوز قبيل وفاتها قد خرفت . وإلا لكنت مشترك كل شيء لي ! وما كان هناك اي ازعاج .
كاوروفا . آوه ، يا لك !

بيسباندين . طيب ، كانت ستحدد لك الجزء المقرر بالقانون . . . فاي خير يرتجى من امرأة عجوز ! . . . حقاً يقال إنك كنت تمشطين شعر كلبتها وتفسلينها .
كاوروفا . وما انت تكنب ايضاً ! تصوّر انني سامشط شعر كلب ! . . . كيف هذا . . . اية امرأة انا ! اما انت فشيء آخر . انت هاوي كلاب معروف . يقولون إنك - واعذرنى يا ربي على خطيئتي ، تقبل كلبك من بوزه .

بالاغالايف . يا سادة ! عليّ ان ارجوكم كليكما بأن تسكتا قليلاً . . . اذن ، الامر كالاتي . لقد مضى على وفاة عمتهما اكثر من ثلاث سنوات ، وحتى الآن لا يوجد قرار ، فتصوّرنا ! وفي آخر الامر وافقت على أن اكون وسيطاً بينهما ، لأن ذلك ولجبي ، كما تلهمون . ولكنني لم اوفق ، ويا للأسف ، الى حل المسألة .

والصعوبة الرئيسية هي أن السيد بيسباندين واخته لا يرغبان في العيش في بيت واحد . ومعنى ذلك ينبغي تقسيم الضيعة . وتقسيمها مستحيل !

بيسباندين (بعد صمت قصير) . طيب . . . اتخل عن بيت العمة . مني لله !

بالاغلايف . تتخل ؟

بيسباندين . نعم ، ولكن آمل بتعويض .

بالاغلايف . بالطبع . هذا مطلب عادل .

كاوروكا . نيقولاي ايفانيتش ! هذا مكر . هذا تحايل من جانبه . يا نيقولاي ايفانيتش ! إنه عن هذا الطريق يأمل بالحصول على احسن الارض ، ومزارع القنب وغير ذلك . وما نفعله في البيت ؟ فان له بيتاً يملكه . وبيت العمة من غير ذلك سيء تماماً . بيسباندين . اذا كان سيناً الى هذه الدرجة . . .

كاوروكا . انا لا اتنازل عن مزارع القنب . وارجو العفو ا فانا ارملة ولي اطفال . . . وماذا صاقل بدون مزارع القنب ، احكموا بانفسكم .

بيسباندين . اذا كان سيناً . . .

كاوروكا . حسبما تريد . . .

الويكين . ولكن دعيه يكمل كلامه !

بيسباندين . اذا كان سيناً الى هذه الدرجة تنازلي عنه لي . واتركهم يعرضونك .

كاوروكا . نعم ! انا اعرف تعويضاتكم . . . دسياتينا مزيلة من أرض غير نافعة ، حجارة على حجارة ، او اسوا من ذلك ، مستنقع لا يوجد فيه غير القصب الذي لا تأكله حتى ابقار الفلاحين .

بالاغلايف . لا يوجد مثل هذا المستنقع في ارضكم كليا . . .

كاوروكا . طيب . ليس مستنقعا . بل شيء من هذا القبيل . لا . تعويض . . . وشكراً جزيلاً . انا اعرف ما هي هذه التعويضات !

الويكين (لميرفولين) . هل كمل النساء في قضائكم بهذا الشكل ؟

ميرفولين . وتوجد اسوا .

بالاغالايف . ايها السادة . ايها السادة ! اسمعوا لي . اسمعوا لي . . . ارجوكم مرة اخرى بالتزام السكوت قليلا . وهذا مما اقترحه . علينا الآن ان نقسم سوية رقعة الارض كلها إلى قطعتين : سنتضم الاولى البيت ومرافقه ، وسنضيف للثانية بعض الارض الاضافية . ولندعهما يختاران فيما بعد .

يسباندلين . انا موافق .

كاورولا . انا غير موافقة .

بالاغالايف . ولماذا غير موافقة ؟

كاورولا . من سيكون اول من يختار ؟

بالاغالايف . سنلقي قرعة .

كاورولا . رحماك ، يا رب ، وعفوك ! ما هذا الذي تفعلونه !

لن اوافق اطلاقاً ! ام لعلكم كفار ؟

يسباندلين . طيب ، اختاري انت .

كاورولا . ومع ذلك فلست موافقة .

الويكين . ولكن لماذا ؟

كاورولا . كيف سأختار ؟ طيب ، واذا اخطأت . . .

بالاغالايف . اسمحي لي ، على كـل حال : ولماذا تخطئين ؟

القطعتان ستكونان متساويتين ، وحتى إذا ظهر ان احدهما احسن ، فان فيرابونت ايليتش سيعطيك الحق في ان تختاري .

كاورولا . ومن سيقول لي ايتهما احسن ؟ لا يا نيتولا

ايغانيتش ! هذا شأنك ، فشمر عن ذراعك ، يا مولاي ، وعن نفسك ، والقطعة التي ستعينها لي ساخذها ، وسأكون راضية .

بالاغالايف . طيب ، وليكن . اذن ، سيكون بيت الضيعة

ولواحقه من نصيب السيدة كاورولا .

يسباندلين . والحديقة ايضا ؟

كاورولا . والحديقة ايضا ، بالطبع ! فاي بيت بدون حديقة ؟

ثم ان الحديقة حقيرة ، ليس فيها الا خمس ارسات اشجار تفاح .

دفعها حامض حامز . . . والحقيقة بيت الضيعة كله لا يساوي
فلسين .

يساندين . اذن ، اتركه لي ، يا ربي ! . . .
بالاغالايف . اذن ، البيت ولواحقه والحديقة وكل مرافق
الاسياد فيه سيكون من نصيب السيدة كاوروفا . حسناً . في هذه
الحال الا ترغبان في ان تنظرا ؟ . فيلفيتسكي ! اقرا ، يا اخ !
كيف كنت قد قسّمت ؟

فيفيتسكي (يقرا في الكراسة) . «مشروع التقسيم بين صاحب
الاراضي فيرابونست بيساندين واخته ، الارملة ، النبيلة
كاوروفا . . .»

بالاغالايف . إبدأ من مسار الخط .
فيفيتسكي . «مسار الخط من النقطة ا» .
بالاغالايف . تفضلوا بالنظر : من النقطة ا .
فيفيتسكي . «من النقطة ا على حد منزل فولوخينا ، الى النقطة
ب ، عند زاوية السدة» .

بالاغالايف . الى النقطة ب عند زاوية السدة . . . يفتيني
تيخنيتش ، كيف ؟

سوسلوف (من بعيد) . انا ارى .
فيفيتسكي . «من النقطة ب» . . .
كاوروفا . هل لي ان اعرف لمن ستكون البركة ؟
بالاغالايف . مشتركة ، بالطبع . يعني الشاطئ ، اليمين
سيكون لواحد ، واليسر للآخر .

كاوروفا . آ ! هكذا !
بالاغالايف . تابع ، تابع . . .
فيفيتسكي . «المرعيان يقسمان بالتساوي : مساحة الاول
ثمانية واربعون ديسياتينا ، ومساحة الثاني سبعة وسبعون
ديسياتينا» .

بالاغالايف . واقتراح الآن . . . ان الذي لن يحصل على بيت
الضيعة سيأخذ لنفسه المرعى الاول ، اي يحصل على زيادة اربعة
وعشرين ديسياتينا . ها هنا هذان المرعيان الاول والثاني .
فيفيتسكي . «مالك القطعة الاولى ملزم بان ينقل ، على حسابه

الخاص ، عائلتين من الفلاحين الى القطعة الثانية ، ويعطي الحق لأن يستغل الفلاحون مزارع القنب لمدة سنتين . . . »
كاوروفا . ليست عندي نية لا لنقل الفلاحين ، ولا للتنازل عن مزارع القنب .

بالاغالايف . كفك !

كاوروفا . قطعاً . يا نيقولايفانيتش ، قطعاً !

الويكين . لا تقاطعيه ، يا سيدتي !

كاوروفا (ترسم علامة الصليب) . ما هذا ؟ ما هذا ؟ العلي احلم ؟ . . في الحقيقة لا اعرف ماذا اقول ، بعد هذا ! مزارع القنب لسنتين ، والبركة مشتركة ! عندئذ الأفضل ان اتخلى عن البيت .

بالاغالايف . اسمحي لي ، على اية حال ، ان الفت نظرك الى ان فيرابونت ايليتش . . .

كاوروفا . لا ، يا عزيزي . المغفر على الازعاج . لعلي كدوتك بشي . . .

بالاغالايف (يتكلم سوية معها) . اسمعيني ، يا آنا ايلينيشينا ! انت تتكلمين عن الفلاحين ، عن القنب . بينما اخوك يمكن ان يضم للقطعة الأخرى اربعة وعشرين ديسياتينا . . .

كاوروفا (تتكلم سوية معه) . لا ، قطعاً ، يا نيقولايفانيتش ، لا ، قطعاً ! عقوق ! اي حمقاء ساكون اذا تخليت عن مزارع القنب مجاناً ! تذكر شيئاً واحداً على الاقل ، يا نيقولايفانيتش . وهو انني ارملة ، ولا أحد يدافع عني . ولي اولاد صغار . على الاقل لو اشفقت عليهم .

الويكين . هذا تجاوز الحد ، تجاوز الحد ! قطعاً ، تجاوز الحد ! . .

يسيباندين . اذن ، فانت ترين ان قطعتي احسن من قطعتك ؟

كاوروفا . اربعة وعشرون ديسياتينا ! . .

يسيبالدين . لا ، قللي هل هي احسن ؟ . .

كاوروفا . رحماك ! اربعة وعشرون ديسياتينا . . .

الويكين . ولكن اجيبي : اهي احسن ؟ ها ؟ احسن ، احسن ؟

كاوروكا . ولم افـت تهاجـمتي ، طـوال الوقت ، يا ابـتي ؟ ام ان لكم مثل هذه العادة ، في تامبوف ؟ نـبع من حيث لا ادري ، لـسم اعرفه ولم اره من قبل ، والله يعلم اي شخص هو ، وانظروا اليه كيف يتهاوش كالديك !

الويكين . على كل حال ارجو الا تنسي نفسك ، يا سيد . رغم انك امرأة ، على قدر معرفتي ، فلا اسمح باهانتـي ، انـسا الجنـدي القديم ، اللعنة !

بالاغالايف . كفى . كفى . يا سادة ! انتـسون سيميونيتش ! احدا ، ارجوك . فان ذلك لا يؤدي الى شيء

الويكين . نعم . عفوك . . .

كاوروكا . مجنون ! انه مجنون . . .

يسباندن . على اية حال اسالك مرة اخرى ، آنا ايلينيشنا : هل تصورين ان قطعتي احسن ؟

كاوروكا . اي . نعم . احسن . اقصد الارض اكثر .

يسباندن . طيب ، لنتبادل . (كاوروكا تصمت .)

بالاغالايف . طيب ، لماذا لا تجيبين ؟

كاوروكا . وكيف اعيش بلا بيت ؟ وبعد هذا ما حاجتي الى القرية ؟ . .

يسباندن . ولكن ، اذا كانت قطعتي احسن ، اعطيني البيت وخذي لك اربعة وعشرين ديسياتينا .

الاننان يصمتان .

بالاغالايف . اسمحي لي ، يا آنا ايلينيشنا ، على اية حال ، وتحكمي بالعقل . اخيراً ، واقتدي باخيك . . . انا اليوم لا اسمع من النظر اليه فرحاً . انظري بنفسك . جميع التنازلات الممكنة تقدم اليك ، ولا يبقى لك الا ان تعلمني عن رغبتك بخصوص الاختيار .

كاوروكا . لقد قلت : لا انوي الاختيار . . .

بالاغالايف . انت لا تنويـن الاختيار ، ولا توافقين على اي شيء رحماك ! يجب ان انبهـك ، يا آنا ايليتيشنا الى أن قواي آخذة بالنفاد . . . واذا كنا اليوم لا ننتهي مرة اخرى الى

شيء . فأنني لا أتوي بعد الآن ان اكون وسيطة بينكما . ولتحكم
الحكمة بالتقسيم بينكما . قولي لنا . على الأقل . قيم ترغيبين ؟

كاوروكا . لا ارجب في اي شيء . نيقولاي ايفانيتش ! انسا
اعتمد عليك . نيقولاي ايفانيتش !

بالاغالايف . ومع ذلك فما أنت لا تثقين بي . . . بينما يقتضي
ان نفرغ من الموضوع . يا آنا ايلينيشنا . . . رحماك ! هذه
السنة الثالثة ! طيب . . . خبريني . على اي شيء تعزمين ؟

كاوروكا . ماذا على ان اقول لك . يا نيقولاي ايفانيتش ؟
ارى انكم جميعاً ضدي . ما انتم خمسة . وانا واحدة . . . انسا
امراء . وطبيعي من السهل عليكم ان ترعبوني . وليس لي حام غير
الله . انا تحت سلطتكم . اقبلوا بي ما تشاءون .

بالاغالايف . هذا لا يغتفر . على اية حال . اخيراً تفوهت بما
لا يعلمه الا الله . . . نحن خمسة . وانت واحدة . . . ولكن هل
تجبرك على شيء ؟

كاوروكا . وكيف لا ؟

بالاغالايف . هذه قذاعة !

الوبكين (لبالاغالايف .) اتركها !

بالاغالايف . انتظر . انتون سيميونيتش ! . . . آنا ايلينيشنا .
يا عزيزتي ! اصغي الي . قولي لنا ماذا تحبين : ان تبقى البيت
لك وننقص من حصة التمريض لآخيك . ولاي قدر ننقصها . على
العموم ما هي شروطك ؟

كاوروكا . ماذا اقول لك . يا نيقولاي ايفانيتش ؟ بالطبع .
لن اقدر عليكم . . . ولكن الله سيحكم بيننا . يا نيقولاي
ايفانيتش !

بالاغالايف . طيب . اسمعي . ارى انك غير راضية
باقتراعي . . .

الوبكين . ولكن اجيبي . . .
سوسلوف (لالوبكين) . دعك . انت ترى انها امرأة صعبة
المراس .

كاوروكا . طيب . غير راضية .

بالاغلايف . روعة ! قولي لنا اذن ، ما سبب عدم رضاك ؟
كاوروفا . لا استطيع ان اقول ذلك .

بالاغلايف . ولماذا لا تستطيعين ان تقولي ؟
كاوروفا . لا استطيع .

بالاغلايف . ولكن ربما لا تفهميني ؟

كاوروفا . انا افهمك تماماً ، نيقولاي ايفانيتش .

بالاغلايف . طيب ، قولي لنا ، اخيراً ، لآخر مرة . كيف
يمكن ارضائك ، على اية اقتراحات يمكن ان توافق .

كاوروفا . لا ، اعذروني ! تستطيعون بالقوة ان تعملوا كل
شيء ، بي ، فانا امرأة . اما عن موافقتي ، فارجو العفوة . . .
سامرت ولا اعطي موافقتي . . .

الوبكين . انت امرأة ؟ لا . . . انت الشيطان ! هذا انت !
محبة محاكم ! . .

بالاغلايف . يا انتون سيميونيتش !
كاوروفا . يا اولياء ، يا اولياء !
سوسلوف وميرفولين . كفاكم .

الوبكين (لكاوروفا) . اسمي . انا جندي قديم . ولا اريد ان
اهدد جزافاً . اسمعي ، لا تتحامي ، وعودي الى رشدك ، والا
فس يكون الامر سيئاً . . . انا لا امزح . . . هل تسمعين ؟ لو
كان اعتراضك وجيهاً لما نطقت بشيء . ولكنك تعاندين
كالنور . . . احذري ، يا امرأة ، يقال لك احذري . . .

بالاغلايف . انتون سيميونيتش ! انا ، بهراة . . .
يسيباندين . نيقولاي ايفانيتش ، هذا امر يخصني
(لالوبكين .) يا حضرة المحترم ! اسمح لي ان اعرف باي حق . . .
الوبكين . انت تدافع عن اختك ؟

يسيباندين . ليس عن اختي اطلاقاً . اختي لا تعني في
شيء . . . ولكن عن شرف العائلة .

الوبكين . شرف العائلة ؟ بم اهنت عائلتكم ؟
يسيباندين . كيف بم اهنتها ! يعجبني هذا ! يعني في رأيك
ان اي مستطرق غريب الاطوار . . .

الوبكين . ما هذا ، يا حضرة المحترم ؟ . .

يسبألدن . ما هذا . يا حضرة المحترم ؟
 الويكين . ليس من اللائق تبادل الشتائم في بيوت الآخرين .
 انت تبيل . وانا تبيل . الا تحب في يوم غد . . .
 يسبألدن . باي سلاح شئت ! ولو بالسكاكين .
 بالاغالايف . ايها السيدان . ايها السيدان ! ما هذا منكما ؟
 كيف لا تخبلان ؟ اوجو كما ! في بيتي . . .
 يسبألدن . لن تخيفني ، يا حضرة المحترم !
 الويكين . انا لا اخاف منك ، ولكن اخذك . . . ليس ممن
 اللائق القول ما هي في حقيقة الامر .
 كاوروفا . موافقة ، يا اعزالي . موافقة على كل شيء ! . . .
 هانوا اوقع : اوقع على كل ما تشاؤون .
 سوسلوف (ليرفولين) . اين قبعتي ؟ هل وقع بصرك
 عليها ؟
 بالاغالايف . يا سادة . يا سادة .
 غيراسيم (يدخل ويهتف) . بيتر بيتروفيتش بختيريف !

المشهد العاشر

نفس الاشخاص وبختيريف

بختيريف (داخلا) . مرحباً . يا صديقي الكريم نيقولاي
 ايفانيتش !
 بالاغالايف . احتراماتي . بيتر بيتروفيتش . كيف عقيلتك ؟
 بختيريف (يتحنن للجميع) . يا سادة . . . زوجتي بخير ،
 والحمد لله . cher بالاغالايف ! انا مقصر بتأخري . ارى انكم بداتم
 بدوني ، وحسناً فعلتم . . . كيف الصحة ، يا يفتيني تيفونيتش ،
 فيرايرت ايليتش ، آنا ايلينيتشنا ؟ (ليرفولين) . آ ! وانت هنا
 ايضاً . يا بانس ؟ . . . طيب . القضية تتقدم ؟ . . .
 بالاغالايف . هذا ما لا يمكن ان يقال . . .
 بختيريف . معقول ؟ هذا ما ظننته . . . آه ، يا سادة ، يا

سادة اهذا غير لطيف . اسمحوا للمجوز بان يؤنبكم . . . يجب الانتباه منها . يجب الانتباه منها .

بالاغالايف . الا تريد ان تتناول شيئاً من طعام ؟

بختيريف . لا . شكراً . . . (ينتحي بيالاغالايف جانباً) .

ويشير الى الوبكين) ؟ * Qui est ça ?

بالاغالايف . صاحب اراضٍ جديد يدعى الوبكين . ساقدمه لك . . . انتون سيميونيئش ! اسمح ان اعرفك بصديقنا المحترم بيتر بيتروفيتش . الوبكين . انتون سيميونيئش . من تامبوف .

الوبكين . سرور جداً .

بختيريف . اهلاً وسهلاً بك في اقليمنا . . . ولكن المعفرة . . . الوبكين ؟ كنت اعرف شخصاً يدعى الوبكين في بترسبورغ . كان رجلاً طويلاً ، مرموقاً ، في احدى عينيه غشاة . كان يلعب الورق بولع ، ويبني البيوت . . . اعله قريبك ؟ الوبكين . لا . ليس لي اقارب .

بختيريف . ليس لك اقارب ؟ . . . يا للعجب . . . قولي لي ، يا آنا ايلينيئشنا ، كيف صفارك ؟

كاوروفا . شكراً جزيلاً ، يا بيتر بيتروفيتش ! الحمد لله . بختيريف . على اية حال ، يا سادة ، هيا ، هيا . الكلام فيما بعد . . . عند اي شيء اوقفتكم ؟

بالاغالايف . لم توقفنا قط ، يا بيتر بيتروفيتش ! بل وصلت في الوقت المناسب جداً . المسألة كالاتي . . .

بختيريف . ما هذا ! تخطيطات ؟ . . . (يجلس الى المنضدة) .

بالاغالايف . نعم . تخطيطات ! ها انت ترى ، يا بيتر بيتروفيتش ، لا نستطيع ان نتوصل الى شيء . اي لا نستطيع ان نوفق بين السيد بيسباندين واخته . بل اخذت اشك ، بصراحة ، في النجاح ، واستعد للتخلي .

بختيريف . عبثاً ، عبثاً . نيقولاي ايفانيئش ! شيئاً من الصبر . . . يا عميد ! ويجب ان يكون صبراً مجسداً .

بالاغالايف . انظر ، يا بيتر بيتروفيتش ، بيت الضيعة لا

* من هذا ؟ (بالفرنسية لمي الامل) .

ينقسم حسب الموافقة المشتركة للسيدتين المالكتين ، بل يلحق
بأحدى القطعتين . والصعوبة الآن أي تعويض يقدم عن بيت
الضيعة ؟ أنا اقترح اعطاء ذلك المرمى كله . . .

بختيريف . ذلك المرمى . . . نعم ، هل تسمح ؟ نعم ،
نعم . . .

بالاغالايف . وعلى هذا نجاح الان . . . والسيد موافق ،
ولكن اخته ليست فقط غير موافقة على أي شيء ، بل ولا تريد
عوماً ان تعلن عما ترغب فيه .

الوبكين . يعني ، كما يقال : استمعوا !
بختيريف . هكذا ، هكذا ، هكذا ! هل تعرف ، يا نيقولاي
ايفانيتش ؟ بالطبع ، انت تعرف احسن ، ولكن لو كنت في مكانك
لا قسمت هذه الارض بهذا الشكل .

بالاغالايف . وكيف اذن ؟

بختيريف . ربما ساقول هراء ، ولكن اعذر العجز . . .
Savez-vous, cher ami ? يبدو لي انني كنت ساقسمها بهذا
الشكل . . . تكرموا عليّ بقلم .
ميرفولين . هذا قلم . . .

بختيريف . شكراً . . . كنت . يا نيقولاي ايفانيتش ، سأفعل
هكذا . . . انظر : من هنا الى هنا . ومن هنا الى هنا . . . انظر :
من هنا الى هنا . ومن هنا الى هنا . . . من هنا بهذا الاتجاه ،
ومن هنا ، أخيراً الى هنا .

بالاغالايف . المحفدة ، يا بيتر بيتروفيتش . أولاً ، لن تكون
هذه القطع متساوية . . .

بختيريف . لا يهم كثيراً !

بالاغالايف . وثانياً : في هذه القطعة لا توجد اعشاب للعلف .
بختيريف . لا اهمية لذلك . يمكن ان يسمّى العشب في كل
مكان .

بالاغالايف . وعلاوة على ذلك يظهر انك تعطى الدغل لمالك
واحد .

* اعرف ، ايها المديق العزيز ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

كاورولا . آخ ، كنت سأخذ هذه القطعة بكل سرور !
بالاعلايف . ثم كيف ، مثلاً ، سيستطيع الفلاحون الانتقال من
هذا المكان ، الى هذا المكان ؟
بختيريف . سيكون من السهل الرد على جميع اعتراضاتك .
ولكنك ، على أية حال ، لا بد أنك تعرف أحسن . . . أرجو
المذرة . . .

كاورولا . هذا الشكل يعجبني كثيراً .
الويكين . ماذا يعني هذا الشكل ؟
كاورولا . الشكل الذي قسم به بيتر بيتروفيتش .
سيسباندن . اسمحوا لي أن ألقى نظرة .
كاورولا . افعلوا كما تشاءون ، ولكنني موافقة على بيتر
بيتروفيتش .

الويكين . هذا فظيح . . . إنها لم تر أي شيء ، وتتكلم !
كاورولا . وكيف تعرف ، يا ابتي ، أنني رأيت أو لم أر ؟ . .
الويكين . إذا كنت قد رأيت فقل لي أي قطعة ستأخذين ؟
كاورولا . أية قطعة ؟ القطعة التي فيها الدغل ، وأعشاب
الملف ، وتكون أرضها أكبر .

الويكين . آها ، يعني يعطى كل شيء لك وحدك !
سوسلوف (لألويكين) . اتركها .
بختيريف (لبيسباندن) . كيف ، في رأيك ؟
سيسباندن . في رأيي ، إذا أردت الحقيقة ، سيكون ذلك غير
مناسب . على أية حال ، أنا مستعد للموافقة ، إذا أعطيت لي هذه
القطعة .
كاورولا . وأنا أيضاً مستعدة للموافقة ، إذا أعطيت لي هذه
القطعة .

الويكين . أية قطعة ؟
كاورولا . القطعة التي يطلبها أخي لنفسه .
سوسلوف . رتقولون بعد هذا أنها لا توافق على أي شيء !
بختيريف . ولكن ، اسمحوا لي ، اسمحوا لي . . . لا يمكن

اعطاء نفس القطعة لاثنتين . يجب ان يضحي واحد منكما ، ويبدى شهامة . فياخذ الاسوا قليلاً .

يسبائندين . هل اجرؤ ان اسأل من اجل اي شيطان سابدي شهامة ؟

بختيريف . من اجل اي . . . على اية حال ، اية كلمات غريبة تستعمل ! . . من اجل اختك .

يسبائندين . يا للعجب !

بختيريف . لاتنس ان اختك من الجنس الضعيف ، فهي امرأة ، وانت رجل . . . إنها امرأة يا فيرابونت ايليتش !

يسبائندين . لا . ارى اننا دخلنا في الفلسفة . . .

بختيريف . اية فلسفة تجد في ذلك ؟

يسبائندين . فلسفة !

بختيريف . ولكن هذا يدهشني . . . الا يدهشكم هذا ، يا سادة ؟

الويكين . يدهشني انا ؟ انا اليوم لا يدهشني اي شيء . ساصدق اذا قلت لي انك اكلت اباك ، ولن اندهش ، بل اصدقك . بالاغالايف . يا سادة ، يا سادة ! اسمحوا لي ان اقول كلمة .

ان عنادهما المتناجح يثبت لك بعد ذاته ، يا عزيزي بيتر بيتروفيتش ، ان تقسيمك غير موفق بعض الشيء . . .

بختيريف . غير موفق ! اعلزني . . . لماذا غير موفق ، هذا يحتاج الى برهنة . . . ليس لدي اعتراض في ان اقتراحك قد يكون طيباً . ولكن لا يجوز الحكم على اقتراحي ايضاً منذ الوهلة الأولى . لقد رسمت الحدود انفرو . وبالطبع ، يمكن ان اخطا في الصفائر . وطبيعي يجب جعل كلتا القطعتين متساويتين ، ويجب الاستقصاء ، والنظر بتفصيل . ولكن لم غير موفق ؟ . . .

الويكين (لسوسلوف) . اي حدود رسم ؟

سوسلوف . انفرو

الويكين . وما معنى انفرو ؟

سوسلوف . الله يعلم ! لا بد انها كلمة المانية .

بالاغالايف . لنفرض ، يا بيتـر بيتروفيتش ان اقتراحك

* بشكل عام (تلفظاً بالفرنسية في الاصل) .

ممتاز ، فاخر ، ولكن الشيء المهم ان تقسم الاملاك بالتساوي .
هذه هي المهمة .

بختيريف . هكذا . على العموم انت ، بالطبع ، تصرف احسن . . .
بالطبع لا استطيع في هذا الموضوع ان اباريك . انست
تقول : اقترامي غير موفق . . .

بالاغالايف . يا بيتر بيتروفيتش . . .
كاوروفا . انا فاهمة لماذا يصبر نيقولاى ايفانيتش على رايه .
بالاغالايف . ماذا تريد ان تقولى ، يا سيدتى ، وضحي . . .
كاوروفا . انا اعرف !
بالاغالايف . ارجوك ان توضحى .

كاوروفا . نيقولاى ايفانيتش ينوي ان يشتري الدغل من
فيرابونت ايليتش بشئ بخس . . . ولهذا يسمى جهده الى ان ينج
من نصيبه .

بالاغالايف . اسمحى لى ان انبهك ، يا آنا ايلينيشنا ، بانك
تسعين نفسك ا وهل فيرابونت ايليتش طفل ؟ وهل انت لا تحصلين
على نصفك ؟ . . ثم من قال لك اننى انوي شراء هذا الدغل ؟ وهل
يمكنك ان تمنى اخاك من ان يبيع ملكه ؟

كاوروفا . لا استطيع ان امنعه من هذا ، ولكن ليست هذه
المسألة . بل المسألة أنك لا تقسم بيننا بضمير تقى ، اقصد
بعدالة ، بل بطريقة انفع لك .

بالاغالايف . اوه ، هذا تجاوز للحد !
الوبكين . آها ، انت أيضاً تقول ذلك الآن .
بختيريف . كل هذا مشربك ، بصراحة ، مريب جداً
ومشربك .

بالاغالايف . هذا يفقد اى انسان صبره . . . ما هو المشربك
هنا ؟ ما هو المريب ؟ اى نعم ! انوي شراء الدغل من فيرابونت
ايليتش ، ربما انوي شراء كل قطعه . فماذا يتأتى من ذلك ؟ هل
لى ان اسأل ؟ . . اقسم بضمير غير تقى . . . استطاع لسانك
ان ينطق بذلك ! آنا ايلينيشنا امرأة ، وانا اسامحها ، ولكن انت ،
بيتر بيتروفيتش . . . مشربك ! كان الاخرى بك اولاً ان تنظر هل
قسمت الضيعة بشكل صحيح . . . يعنى بعدل ، ما دام قد اعطى
لهما اختيار القطعة .

بختيريف . عبتاً ان تحتد بهذا الشكل ، يا نيقولاي ايفانيتش .
بالاغالايف . وكيف اذا كان يشكك فيّ بما لا يعرفه إلا الله .
انا العميد ، الذي منحته النبالة عنايتها الباعثة على الرضى ! كيف لا
احتد . حين ينس شرفي !

بختيريف . لا احد يمس شرفك ، علما بانه اذا كان من الممكن
ان تتفق مصلحة الانسان الخاصة . مع مصلحة الآخر ، بدون اضرار .
كما يقال . فلماذا لا يتدبر الامر على هذا النحو ايضا ؟ اما بخصوص
العصادة . فصديق . يا نيقولاي ايفانيتش ليس دائما ينتخب لها
اناس لائقون ، واذا اهل احد من الناس ، فلا يعني هذا انه غير
لائق . على العموم . انا ، بالطبع ، لا اوجه كلامي لك . . .

بالاغالايف . فاهم ، يا بيتر بيتروفيتش ! انا فاهم انك تقول
ذلك لطرفك ، ولطرفي ايضا . بالمناسبة . تفضل ، جرتب !
فالانتخابات قريبة . فلربما النبلاء يفتحون اعينهم اخيراً . . . ربما
سيقتنون مناقبك الحقيقية اخيراً .

بختيريف . لن ارفض اذا اولاني النبلاء ثقتهم . فلا تقلق .
كاوروفا . عندئذ سيكون لنا عميد حقيقي .

بالاغالايف . اوه ، انا لا اشك ! ولكن مستفهمون الآن وبعد
كل هذه التلميحات المهيئة انه سيكون من غير اللائق بالنسبة لي
كلياً التدخل في شؤونكما ، ولهذا . . .

يسبائدين . ولكن لماذا ، يا نيقولاي ايفانيتش ؟

بختيريف . نيقولاي ايفانيتش ! انا ، في الحقيقة . . .

بالاغالايف . لا ، وارجو العذرة . يا فيلغيتسكي ، اجلب كل
اوراقهما هنا . هذه رسالتكما ، وتخطيطاتكما . فاققسما كما
تشاءان ، وتوجها الى بيتر بيتروفيتش ، اذا شئتما .

كاوروفا . بكل سرور ، بكل سرور .

بختيريف . انا ارفض قطعاً . انا لا انوي كلياً . . . العذرة !

يسبائدين . نيقولاي ايفانيتش ، اعمل مروضاً ، ارجوك .
اعترنا ، اقصد اعذر هذه المرأة البلهاء . . . فهي علة كل
شيء . . .

بالاغالايف . لا احب ان اسمع شيئاً ! واكرر لكما : اقسما ،
كما تشاءان . ولا شأن لي في ذلك . قواي نفذت !

يسبائدين . كل ذلك منك ، يا قليلة العقل ! ما هذه الشربة

التي فعلتها . . . كيف ! سأتنازل لك عن الدغل وكل المروج
 وبيت الفيمة أيضاً . . . الآن ! نعم ! انتظري !
 الوبكين . لطيف لطيف لطيف ! هكذا ، لقنها ، لقنها . . .
 كاوروفا . بيتر بيثروفيتش ، دافع عني ، يا ابتي ، انت لا
 تعرفه . فهو مستعد لأن يذبحني ، هذا القول ، القاتل . يا ابتي . . .
 حاول تسميى عدة مرات ، يا ابتي . . .
 بيسبافدين . إسمتي ، أيتها الممتوحة . . . نيقولاي ايفانيتش ،
 اعمل معروفاً . . .
 كاوروفا (لبختيريف) . يا ابتي ، يا ابتي . . .
 بختيريف . اسمي ، اسمي . . . أي شيء هذا ، في آخر
 الامر ؟

المشهد العادي عشر

الاشخاص انفسهم وناغلانوفيتش .

ناغلانوفيتش . نيقولاي ايفانيتش ! انا قادم اليك . . . صاحب
 الفخامة امر . . .
 الوبكين . آ ! انت مرة أخرى ! ورائي مرة أخرى . . .
 بخصوص الكيش مرة أخرى ؟ مرة أخرى ؟
 ناغلانوفيتش . ماذا انت ؟ ماذا بك ؟ أي انسان هو . . .
 الوبكين . لعلك لم تعرفني . . . انسا الوبكين ، الوبكين ،
 صاحب اراض .
 ناغلانوفيتش . دعك . كبشك بين يدي القضاء . انا لم اجب
 اليك على الاطلاق ، بل الى نيقولاي ايفانيتش .
 بختيريف . على كل حال ، اتركيني ، يا سيدتي !
 كاوروفا . يا ابتي ! دافع قسم !
 الوبكين (لناغلانوفيتش) . انا ، يا حضرة المحترم ، لن اتهاون .
 لقد اهتمتني ، يا حضرة المحترم ! اللعنة ، لست كبش فدا . لك ،
 في آخر الامر ،

فالغلافيتش . أي معتوه هذا !

بيسبالدين . نيقولاي ايفانيتش ! اعد الاوراق اليك .
بالاغلايف . على مهلكم . يا سادة ، واسمعوا . . . اعذروني ،
احسب ان راسي يدور . . . تقسيم ، وكبش ، وامرأة عنود ،
وصاحب اراض من تامبوف . ورئيس شرطة يأتي فجأة ، ومبارزة
غداً . وضميري غير تقي ، وبيت ضيعة ، ودغل بثمن بخس ،
وفطور . وضجيج . وهرج . . . لا . هذا تجاوز الحد . اعذروني ،
يا سادة . . . لست قادراً . . . لا افهم شيئاً مما تقولونه لي ،
ليست لي القوة . لا اقدر ، لا اقدر ! (يخرج .)

بختيريف . نيقولاي ايفانيتش ! نيقولاي ايفانيتش ! على كسل
حال ، هذا رالع . . . صاحب البيت انصرف ، فماذا يبقى علينا ان
نعمل ؟ . . .

فالغلافيتش . اية فوضى هذه ! (للفيلفيتسكي .) اذهب ، وقل
له يجب ان اتحدث معه في شؤون الخدمة .

فيلفيتسكي يخرج .

كاوروفا . الله معك ! وانت ، يا ابتي ، متى ستقوم بالتقسيم
بيننا ؟

بختيريف . أنا ؟ الخادم المطيع ، ما هذا منك ، اظنك
تترهمننتي شخصاً آخر .

بيسبالدين . هذا هو احتفالنا ! آم منك ! . . . اللعنة على جميع
النسوان من اليوم والى الابد ! (يخرج .)

كاوروفا . أنا في كل الأحوال لست مذنبية بشيء هنا .
فيلفيتسكي (يدخل) . أمرني نيقولاي ايفانيتش بان اقول : انه
لا يستطيع ان يستقبل أحداً . انه طريق الفرائس .

فالغلافيتش . طيب ، يعني ان الضيوف اكرموا . لا بأس ،
سأترك مذكرة . . . احتراماتي لجميع الحاضرين (يخرج .)

الوبكين . سنقابل فيما بعد ، يا حضرة المحترم ! سامع ؟
يا سادة ، لي الشرف في ان اودعكم . (يخرج .)

باحتيراف ، ولكن انتظر . . . الى اين ؟ . . نحن خارجون جميعاً
ممكن . بصراحة انا لم ار مثل هذا من قبل . (يخرج .)
كاوروا . بيتر بيتروفيتش ، يا ابتي ! فكر في الموضوع . . .
(تخرج وراءه .)
ميرفولين . يففيني تيخونيتش ، كيف انت ؟ لا يمكن ان نقل
وحدنا ! لنذهب .
سوسلوف . قف ، انتظر . سيعود الى حالته الطبيعية ، لنجلس
ونلعب الورق .
ميرفولين . وليكن . ولكن في مثل هذه الاحوال لا مانع من ان
نشرب . . .
سوسلوف . لنشرب . ميرفولين ، لنشرب . ولكن اية امراء
تلك ؟ هذه تستطيع ان تدحر حتى زوجتي غلافيرا اندرييفنا . . .
ويقال انها قضية تقسيم ودية !

الريفية (٤٠)

مسرحية من فصل واحد

شخصيات المسرحية

- الكسي ايفانوفيتش ستوبندينف ، موظف في احد الأفضية ، ٤٨ عاماً .
داريا ايفانوفنا ، زوجته ، ٢٨ عاماً .
ميشا ، احد الاقارب البعيدين لداريا ايفانوفنا ، ١٩ عاماً .
الكونت فاليريان نيقولايفيتش ليوبين ، ٤٩ عاماً .
خادم الكونت ، ٣٠ عاماً .
فاسيليفنا ، طبخة ستوبندينف ، ٥٠ عاماً .
ابولون ، خادم ستوبندينف ، ١٧ عاماً .
- الحدث يقع في مدينة هي مركز للقضاء ، في بيت ستوبندينف .

المرح يمثل حجرة جلوس في بيت موظف متوسط الحال . الى الامام باب يؤدي الى الرواق ، والى اليمين باب يؤدي الى غرفة المكتب ، والى اليسار نافذتان ، وباب يؤدي الى حديقة صغيرة . في ركن الى اليسار حاجز راطى ينطوى ، وفي المقدمة اريكة ، ومقعدان ، ومنضدة صغيرة وطارة تطريز ، والى اليمين في الخط الثاني بيانو صغير . وفي المقدمة طاولة ومقعد .

المشهد الاول

داريا ايفانوفنا جالسة الى طارة التطريز . ملابسها بسيطة جداً ، ولكن بذوق . ميشا جالس على الاركة يطالع كتاباً صغيراً بتواضع .
داريا ايفانوفنا (دون ان ترفع بصرها ، مستمرة في التطريز) .
ميشا ا

ميشا (يتزل الكتاب) . ماذا تتفضلين ؟

داريا ايفانوفنا . هل . . . ذهبت الى يوبوف ؟

ميشا . نعم .

داريا ايفانوفنا . ماذا قال لك ؟

ميشا . قال إن كل شيء سيرسل ، كما ينبغي . ولقد رجوته انا بشكل خاص بخصوص النبيل الاحمر . يقول : كونوا مطمئنين . (بعد صمت قصير) . اسمحي لي ان اعرف ، يا داريا ايفانوفنا ، هل تنتظرين احداً ؟

داريا ايفانوفنا . نعم .

ميشا (بعد صمت قصير ايضاً) . هل لي ان اعرف من ؟

داريا ايفانوفنا ، انت فضولي . ولكنك لست بشرئار ، ولهذا
استطيع ان اقول لك انني انتظر الكونت ليوبين .
ميشا . اهو ذلك السيد الثري الذي وصل الى ضيافته قبل
حين ؟

داريا ايفانوفنا . نعم ، هو .
ميشا . بالفعل ينتظرونه اليوم في الحانة ، عند كوليشكين .
ولكن هل لي ان اعرف انك متعارفة معه ؟
داريا ايفانوفنا . الآن ، لا .
ميشا . آها ! يعني ، من قبل .
داريا ايفانوفنا . هل انت تستجوبني ؟
ميشا . المذرة . (صمت قليلاً) . على العموم انا بليد ، فهو .
في اغلب الظن . ابن كاترينا دميتريفنا ، المحسنة اليك .
داريا ايفانوفنا (بعد ان تنظر اليه) . نعم ، المحسنة الي .
يسمع صوت ستوبنديف من وراء الكواليس : «لم تأمر ؟ ولماذا
لم تأمر ؟»

ماذا هناك ؟

المشهد الثاني

هما وستوبنديف وفاسيليفنا يدخلان من باب غرفة المكتب .
ستوبنديف في صدار فقطع . وعلى يدي فاسيليفنا سترة فراك .
ستوبنديف (الى داريا ايفانوفنا) . داشا ، احقاً انك امرت . . .
ميشا ينهض ، ويتحنى بالتحية .

آه ، مرحباً ، يا ميشا ، مرحباً . هل صحيح انك امرت هذه المرأة
(يشير الى فاسيليفنا) الا تمطيني اليوم ققطاني القصير ؟
داريا ايفانوفنا . لم آمرها بذلك .
ستوبنديف (متوجهاً الى فاسيليفنا بوجه المنتصر) . ها ؟ ماذا ؟
داريا ايفانوفنا . قلت فقط ان ترجوك ان لا تلبس اليوم
ققطانك القصير .

ستوبنديف : وما عيب قفطاني ؟ إنه زاهي اللون ذو نقوش .
ثم انت التي اهديته لي .
داريا ايفانوفنا . ولكن كم مضى عليه من الوقت !
فاسيليفنا . طيب ، البس ، البس الفراك ، يا الكسي
ايفانيتش . . . صحيح . . . زاهي اللون بديع ! ولكنه ممزق عند
الكوعين ، اما من الخلف فلا يسر النظر اطلاقاً .
ستوبنديف (لابساً سترة الفراك) . ومن؟ امرك ان تنتظري الي
من الخلف ؟ اسكتي ، اسكتي ! معقول أنك لم تسمعي ؟ يجب ان
تاخذي مني اذنًا .
فاسيليفنا . اي ، نعم ، اذنًا . . . (تخرج .)
ستوبنديف (في اثرها) . لا تناقشي ، يا امرأة .

المشهد الثالث

الاشخاص انفسهم ما عدا فاسيليفنا .

ستوبنديف . فطاعة . كم هي ضيقة عند الابططين ! اي خياطين
اوفاد في هذا العالم . . . اشعر وكأن أحداً يجبرني الى الأعلى بعجل .
حقاً . يا داتشا ، انا لا أفهم لماذا طرا على ذهنك اكساني سترة
فراك . ستحل الساعة الثانية عشرة بعد قليل ، وقد حان الوقت
للذهاب الى الوظيفة . وبدون ذلك يتعين عليّ لبس الفراك .
داريا ايفانوفنا . ربما سيكون عندنا ضيوف .
ستوبنديف . ضيوف ؟ اي ضيوف ؟
داريا ايفانوفنا . ليوبين . . . الكونت ليوبين . انت تعرفه ؟
ستوبنديف . ليوبين ؟ طبعاً ! وهو الذي تنتظريته ؟
داريا ايفانوفنا . انتظريه . (بعد ان تنظر اليه .) وما العجيب
هنا ؟

ستوبنديف لا شيء . عجيب في هذا ، انا متفق معك تماماً . ولكن
اسمعي لي ان انبهك ، يا روعي ، ان ذلك مستحيل تماماً .
داريا ايفانوفنا . لماذا ؟
ستوبنديف . مستحيل . مستحيل تماماً . بأي مناسبة يأتي ؟
داريا ايفانوفنا . يريد ان يتحدث معك .

ستوبنديف . لنفرض ، لنفرض ، ولكن هذا لا يدل على شيء ،
لا يدل على شيء مطلقاً . يستطيع أن يدعوني الى بيته .
يستدعيني .

داريا ايقانوفنا . كنت قد تعرفت اليه . فقد رأي في بيت امه .
ستوبنديف . وهذا ايضا لا يدل على شيء . ما رأيك . يا
ميشا ؟

ميشا . انا ؟ لا شيء في ذهني .
ستوبنديف (الى زوجته) . طيب ، هل ترين . . . إنه لن يأتي ،
كيف . . . عفاك كيف ذلك . . .

داريا ايقانوفنا . ربما ، ربما ، ولكن لا تخلع الفراك .
ستوبنديف (بعد صمت قصير) . على العموم ، أنا متفق معك
تماماً (يتمشى في الحجرة .) اي غبار شديد هب اليوم هنا منذ
الصباح . . . اوه ، يا لي من هذه النظافة ! وانت ايضا مهتمة !
داريا ايقانوفنا . Alexis اوجوك ، من دون تعليقات .

ستوبنديف . نعم ، نعم ، طبعاً ، بدون تعليقات . . . إن هذا
الكونت بدد ثروته ، ولهذا تريه يتفضل بزيارتنا . اهو شاب ؟
داريا ايقانوفنا . اصغر منك عمراً .

ستوبنديف . إحم . . . تماماً ، أنا متفق معك تماماً . . . لهذا
السبب كنت طوال يوم أمس لا تفارقين البياض ، لأنه . . . (يسط
ذراعيه .) نعم ، نعم ، (يترنم من خلال أسنانه .)

ميشا . اليوم كنت عند كوليشتكين . إنهم ينتظرونه هناك .
ستوبنديف . ينتظرونه ؟ طيب ، دعهم ينتظرونه (الى زوجته .)
كيف ذلك وأنا لم اره قط عند كاترينا دميتريفنا ؟

داريا ايقانوفنا . كان حينذاك يخدم في بطرسبورغ .
ستوبنديف . إحم . . . يقال إنه في مرتبة رفيعة الآن . . .
وتظنين انه سيأتي ؟ عفاك ، عفاك !

المشهد الرابع

نفس الاشخاص . وابولون يخرج من الرواق يرتدي بزة خدم زرقاء ،
ذات ازوار بيضاء . مفصلة تفصيلاً غير متقن كلياً . وعلى وجهه
تمبير دهشة بلهاء .

ابولون (لستوبنديف في سرية .) سيد يسأل عنك .
ستوبنديف (يجفل) ، اي سيد ؟
ابولون . لا اعرف . ذو قبعة وقذالين .
ستوبنديف (بقلق) . ليتفضل .
ابولون ينظر إلى ستوبنديف في سرية ، ويخرج .

هل هو الكونت ؟

المشهد الخامس

نفس الاشخاص . خادام الكونت يدخل من الرواق . إنه بملابس
السفر ، ولكن باناقة ، ودون ان يخلع قبعته . فاسيليفنا وابولون
ينظران من وراء الباب بفضول .

الغادم (بلهجة المانيّة) . اهذا مسكن السيد ستوبنديف
الموظف ؟

ستوبنديف . نعم . ماذا تحب ؟
الغادم . هل انت السيد ستوبنديف ؟
ستوبنديف . نعم ، ماذا تحب ؟
داريا ايفانوفنا . الكسي ايفانيتش !
الغادم . الكونت ليوبين وصل ، ويطلب اليك القدوم اليه .
ستوبنديف . رأت من طرفه ؟
داريا ايفانوفنا . الكسي ايفانيتش ، تعال هنا .
ستوبنديف (يقرب منها) . ماذا ؟
داريا ايفانوفنا . قل له ان يخلع قبعته .
ستوبنديف . هل تظنين ؟ إحم . . . نعم ، نعم . . . (يقرب
من الغادم .) الا تجد الجو هنا على شيء من الحر . . . (مشيراً بيده
إلى قبعته .)

الغادم . ليس حراً . يعني ستاتي الآن ؟
ستوبنديف . أنا . . .

داريا ايفانوفنا تقوم بإشارة له .

هل لي أن اعرف مَنْ أنت بالضبط ؟
الخدام . أنا في خدمة سيادته الكونت . . . خادمه الشخصي .
ستوبنديف (ينفجر فجأة) . إخلع قبعتك ، اخلعها ، اخلعها . . .
اقول لك اخلعها !

الخدام يخلع قبعته ببطء واعتبار .

وقل لسيادته الكونت انني الآن . . .
داريا ايفانوفنا (ناهضة) . قل للكونت إن زوجي مشغول الآن .
لا يستطيع الخروج من البيت . وإذا كان الكونت يرغب في رؤيته ،
فليتفضل بنفسه الى هنا . انصرف .

الخدام يخرج .

المشهد السادس

الاشخاص انفسهم بدون الخدام .

ستوبنديف (لداريا ايفانوفنا) . على كل حال ، يا داشا ، يبدو
لي ، حقاً ، أنك . . .

داريا ايفانوفنا تفرع الحجرة جيئة وذهاباً بصمت .

على العموم أنا متفق معك تماماً . كيف وبخته ، ها ؟ الجته ،
كما يقال . يا له من وقع ! (لميشا) . جيد ، ها ؟
ميشا . جيد . الكسي ايفانوفيتش ، جيد جداً .
ستوبنديف . أنا هكذا !
داريا ايفانوفنا . ابولون !

المشهد السابع

الأشخاص أنفسهم وابولون . ومن ثم فاسيليفنا .

داريا ايفانوفنا (تنظر الى ابولون بعض الوقت) . أوه ، انت مضحك للغاية ، في هذه البزة . الأفضل ان لا تطلع بعد الآن .
فاسيليفنا . ولمْ هو مضحك ، يا مولاتي ؟ انسان كسائر الناس ، بالإضافة الى انه من اقاربي . . .
ستوبنديف . يا مرأة ، لا تناقشي !
داريا ايفانوفنا (لابولون) . استدر !

ابولون يستدير .

قطعاً . لا يمكنك قط ان تلوح لمين الكونت . اخرج ، واختبئ في مكان ما . . . اما انت ، يا فاسيليفنا ، فاجلسي في الرواق ، لوجهك .

فاسيليفنا . ولكن لي شغلاً في المطبخ ، يا سيدتي .
ستوبنديف . ومنْ يامرك بان تشتغلي ، يا معاشة ؟
فاسيليفنا . ولكن رحماك . . .
ستوبنديف . لا تناقشي ، يا مرأة ! اخجلي ! اخرجي ، كلاهما !
فاسيليفنا وابولون يخرجان .

المشهد الثامن

الأشخاص أنفسهم بدون فاسيليفنا وابولون .

ستوبنديف (لداريا ايفانوفنا) . اذن ، فانت تعتقدين فعلاً ان الكونت سيأتي الآن ؟
داريا ايفانوفنا . اعتقد .
ستوبنديف (يتششى) . انا قلق . سيأتي مزعوجاً . . .
أنا قلق .

داريا ايفانوفنا . ارجوك ، كن اهدأ وابدأ ما يمكن .
ستوبنديف . سامع . . . انا قلق . وانت يا ميسا ، قلق
ايضاً ؟

ميسا . لا ، ابدأ .
ستوبنديف . اما انا فقلق . . . (لداريا ايفانوفنا ،) لماذا لم
تتركيني اذهب اليه ؟
داريا ايفانوفنا . هذا شائي . تذكر انه هو الذي بحاجة اليك .
ستوبنديف . هو بحاجة الي . . . انا قلق . . . ما هذا ؟

المشهد التاسع

الاشخاص انفسهم وابولون .

ابولون (بوجه مذعور بشكل غير اعتيادي) . لسم الحق ان
اختبى . السيد جاء . لم الحق ان اختبى .
ستوبنديف (مساءً) . طيب ، الافضل ان تذهب هناك (يدفعه
الى غرفة المكتب) .
ابولون . لم الحق ، وفاسيليفنا ذهبت الى المطبخ . (يختبى) .

المشهد العاشر

الاشخاص انفسهم بدون ابولون .

صوت ليويين (وراء الكواليس) . ما يعني هذا ؟ لا احد في
البيت ؟ ولم يهرب ذلك الخادم ؟
ستوبنديف (لداريا ايفانوفنا في ياس) . فاسيليفنا ذهبت الى
المطبخ .
صوت ليويين . يا خادم !
داريا ايفانوفنا . ميسا ، اذهب وافتح الباب .

المشهد العادى عشر

الاشخاص انفسهم والكونت ليوبين الذي يفتح ميسا الباب له . إنه في ملابس انيقة وعلى قدر من الرفافة ، كما يلبس في العادة الوسيون الآخذون بالكبر .

ميسا . تفصلوا .

الكونت ليوبين . هل السيد ستوبنديف هنا ؟

ستوبنديف (ينحنى بارتباك) . أنا . . . ستوبنديف .

الكونت ليوبين . سرور جداً . أنا الكونت ليوبين . ارسلت في طلبك خادمي ، ولكنك لم ترغب في التفضل الى .

ستوبنديف . اعذروني ، يا سيادة الكونت . أنا . . .

الكونت ليوبين (يلتفت ، وينحنى ببرود لداريا ايغانوفنا التي تنحت قليلاً) . احتراماتي . اعترف انني كنت مندهشاً . ربما ، كانت عندك اشغال ، اشغال ؟

ستوبنديف . بالضبط ، سيادة الكونت ، اشغال .

الكونت ليوبين . ربما ، لا اريد ان اجادل . ولكن يبدو لي ان الآخرين يمكن ان يتركوا اشغالهم ، لا سيما إذا . . . طلب آخرون حضورك . . .

تدخل فاسيليفنا من الرواق . ستوبنديف يؤشر لها بان تنصرف . حين . . .

ليوبين يلتفت باندهاش . فاسيليفنا تنظر اليه مبجلقة ، وتهرب . ليوبين يلتفت الى ستوبنديف بابتسامة .

ستوبنديف . هذا لا شيء . يا سيادة الكونت . اعتيادي . امرأة دخلت وخرجت . دخلت مسح الأسف ، وخرجت من حسن الحظ . اسمح لي ، ان اقدم لك عقيلتي .

الكونت ليوبين (ينحنى ببرود ، وهو لا يكاد ان ينظر اليها) . ها ؟ سرور جداً .

ستوبنديف . داريا ايغانوفنا ، يا سيادة الكونت . داريا ايغانوفنا .

الكونت ليوبين (بنفس البرود) . مسرور جداً . مسرور جداً .
ولكنني جنت . . .

داريا ايفانوفنا (بصوت متواضع) . ألم تعرفني ، يا كونت ؟
الكونت ليوبين (متممناً النظر) . آه ، يا ربي ! . . . اعذريني .
حقاً . . . داريا ايفانوفنا ! لقاء غير متوقع . بالفعل ! كم من
السنين . ومن الفصول مرت . . . اهذه انت ؟ عجيبة !

داريا ايفانوفنا . نعم ، يا كونت . لم نلتق منذ زمان . الظاهر
انني تغيرت كثيراً منذ ذلك الحين .

الكونت ليوبين . عفوك . لم تزدادي إلا جمالاً . اما انا فسي .
آخر ، على ما اظن .

داريا ايفانوفنا (ببراعة) . لم تتغير كثيراً ، يا كونت .

الكونت ليوبين . آوه ، ارجوك ! الآن يسعدني جداً أن زوجك
لم يكن قادراً على المجيء اليّ . فقد وفر ذلك الفرصة لأعيد تعارفي
مبك . فنحن صديقان قديمان .

ستوبنديف . ولكن هي التي . يا سيادة الكونت . . .

داريا ايفانوفنا (تقاطعها بسرعة) صديقان قديمان . . . اغلب
الظن . يا كونت . انك طوال الوقت . لم تتذكر . . . اصدقائك
القدامى ؟

الكونت ليوبين . انا ؟ بالعكس . بالعكس . اعترف انني لم
اتذكر جيداً مَنْ تزوجت . . . المرحومة امي كتبت لي قبل وفاتها
بزمن قصير . . . ولكن . . .

داريا ايفانوفنا . حقاً وكيف لا تنسانا . وقد كنت في المجتمع
الراقي في بطرسبورغ ؟ اما نحن . المساكين . سكان الاقاليم . فلا
ننسى (بزفرة خفيفة) . لا ننسى شيئاً .

الكونت ليوبين . لا . اؤكد لك . (يصمت قليلاً) . اؤكد انني
كنت دائماً اظهر احرى التعاطف مع مستقبلك . وانا جد مسرور في
ان اراك الآن . . . (يبحث عن كلمات) في وضع راسخ . . .

ستوبنديف (منحنياً بشكر) . كلياً . راسخ كلياً . يا سيادة
الكونت . شيء واحد - الفقر . الاحتياجات - هذا ما ينقص .

الكونت ليوبين . اي . نعم . نعم (يصمت قليلاً) . على كل حال
(يتوجه الى ستوبنديف) هل لي ان اعرف اسمك الكامل ؟

ستوبنديف (ينحنى) . الكسي ايفانيتش . يا سيادة الكونت .
الكسي ايفانيتش .

الكونت ليوبين . ايها الفاضل الكسي ايفانيتش ، علينا ان
نتحدث سوية في احد الأمور . . . واعتقد ان هذه المحادثة لا يمكن
ان تكون شيقية لزوجتك . . . اليس من الافضل ، اذن ، ان
تتصرف ، ان تختلي لوحدها بعض الوقت ؟ . . . نتحدث سوية . . .
ستوبنديف . حسبما تشاء . يا سيادة الكونت . . . داشا . . .
داريا ايفانوفنا تهم بالانصراف .

الكونت ليوبين . اوه لا ، ارجوك ، لا تتعصبى نفسك . . .
ابقي . . . انا والكسي ايفانيتش نستطيع ان نخرج . لنذهب الى
غرفتك ، يا الكسي ايفانيتش ، هل تريد ؟
ستوبنديف . الى غرفتي . . . إحسم . . . تقصد الى غرفة
مكتبي . . .

الكونت ليوبين . نعم ، نعم ، الى غرفة مكتبك . . .
ستوبنديف . كما تشاء سيادتك . . . ولكن . . .
الكونت ليوبين (الى داريا ايفانوفنا) . اما نحن ، يا داريا
ايفانوفنا ، فسنلتقي بعد ذلك . . . أمل .

داريا ايفانوفنا تحني ركبتيها بتحية نسائية .

الى اللقاء (لستوبنديف) . الى أين نذهب ؟ الى هنا ؟ (يشير
بقبعته الى باب غرفة المكتب) .

ستوبنديف . الى هناك . . . ولكن . . . هناك ، يا سيادة
الكونت . . .

الكونت ليوبين (دون ان يصفى اليه) . لطيف جداً ، لطيف
جداً . . .

يذهب الى غرفة المكتب ، وستوبنديف في اثره مؤدياً لزوجته إشارات
معينة اثناء خروجه . داريا ايفانوفنا تبقى مستغرقة . وتنتظر في
اثرهما . وبعد لحظات يمرق ابولون من غرفة المكتب كالسهم ،
يلوذ في الرواق . داريا ايفانوفنا تجفل . وتبتسم . ثم تعود إلى
استغراقها .

المشهد الثاني عشر

داريا ايفانوفنا وميشا

ميشا (يقترّب منها) . داريا ايفانوفنا !

داريا ايفانوفنا (جافلة) . ماذا ؟

ميشا . اسمحي لي ان اعرف هل التقيت مع سيادته منذ زمان ؟

داريا ايفانوفنا . منذ زمان . منذ اثني عشر عاماً .

ميشا : اثنا عشر عاماً ! عجيب ! في غضون كل هذه المدة هل

تلقيت اخباراً منه ؟

داريا ايفانوفنا . انا ؟ ولا اي خبر . لم يكن يفكر فيّ إلا بنذر

ما كان يفكر في امبراطور الصين .

ميشا . عجيب ! وكيف كان يقول إنه كان يظهر احر التماطف

مع مستقبلك ؟

داريا ايفانوفنا . ويدعشك هذا ؟ انت لا تزال صغير السن .

اذا كان يدعشك هذا ! (تصمت قليلاً) . كم شاخ !

ميشا . شاخ ؟

داريا ايفانوفنا . يتحمّر . يتبودر . . . يصبغ شعره . وما

اكثر غضون وجهه . . .

ميشا . يصبغ شعره حقاً ؟ وي . وي . وي . عيب ! (تصمت

قليلاً) . اظنه ينوي الانصراف سريعاً .

داريا ايفانوفنا (تلثفت اليه بسرعة) . ولماذا تظن ذلك ؟

ميشا (يفض ببصره متواضعاً) . هكذا .

داريا ايفانوفنا . لا . . . سيتناول الغداء عندنا .

ميشا (بزفرة) . آه ! سيكون ذلك حسناً جداً .

داريا ايفانوفنا . ولم ؟

ميشا . ستضيق المأكولات ههنا . . . والنبيذ . . . يعني اذا

لم يبق . . .

داريا ايفانوفنا (بتوقف في كلامها) . نعم طيب . يا ميشا .

اسمع حقيقة الموقف . كلاهما سيخرج سريعاً .

ميشا (ينظر اليها بامعان) . نعم .

داريا ايفانوفنا . طيب . اتركني الآن لوحدي .

ميشا . حسناً .

داريا ايفانوفنا . سادعو الكونت الى البقا . للغداء . اما الكسي ايفانوفيتش . . .

ميشا . فاهم .

داريا ايفانوفنا (تفضن حاجيها قليلاً) . ماذا فاهم ؟ سارسل الكسي ايفانوفيتش اليك . . .

ميشا . إذن .

داريا ايفانوفنا . فامسكه عندك . . . لبعض الوقت . قل له انني بحاجة الى ان اتحدث قليلاً مع الكونت . لمنفعته . . . انت تفهم ؟

ميشا . سمعاً .

داريا ايفانوفنا . اجل . اننا اعتمد عليك . تستطيع ، اذا شئت ، ان تتمشى معه قليلاً .

ميشا . بالطبع . ولم لا نتمشى ؟

داريا ايفانوفنا . نعم . نعم . اذهب الآن ، واتركني .

ميشا . سمعاً . (يتوقف لدى خروجه) . لا تنسيني انا ايضاً ، يا داريا ايفانوفنا . فانت تعرفين كم انا وفي لك . كما يقال ، جسداً وروحاً . . .

داريا ايفانوفنا . ماذا تريد ان تقول ؟

ميشا . آه . داريا ايفانوفنا . انا ايضاً احب من كل روحي ان انتقل الى بترسبورغ ! فماذا سافعل هنا بدونك ؟ . . . اعلمي معروفًا ، داريا ايفانوفنا . . . سأكون عند حسن تقديرك .

داريا ايفانوفنا (بعد صمت قصير) . انا لا افهمك ، انا نفسي لا اعرف حتى الآن . . . على كل حال ، جيد ، اذهب .

ميشا . سمعاً . (رافعاً بصره الى السماء) . سأكون عند حسن تقديرك ، داريا ايفانوفنا ! (يخرج الى الرواق) .

المشهد الثالث عشر

داريا ايفانوفنا لوحدها .

داريا ايفانوفنا (تظل ساكنة الحركة لبعض الوقت) . إنه لا يوليني اقل انتباه . هذا واضح . لقد نساني . ويبدو من العبث انني اعتمدت على قدمه . وكم من الآمال عقدت على هذا

القدوم . . . (تلفت .) أمن المعقول أنني يجب أن اقضي عمري
 كله هنا . هنا ؟ . . ما العمل ؟ (تصمت قليلاً .) على كل حال . ثم
 يتقرر بعد أي شيء . لم يرني بعد إلا خطفاً . . . (بعد أن تنظر في
 المرأة .) على الأقل أنا لا أصبح شعري . . . سنرى . سنرى
 (تمشي في الحجرة . وتتقدم من البيانو . وتمس بعض المفاتيح .)
 لا اظنهما يخرجان قريباً . الانتظار يعذبني . (تجلس على الأريكة .)
 ولكن ربما أنا نفسي صدمت في هذه البلدة الصغيرة . . . ما
 ادواني ؟ من يقول لي هنا إلى أي حال وصلت . من يشعرني في
 هذا المجتمع ماذا حصل لي ؟ من سوء الحظ أنني أرفع من الجميع .
 أرفعهم . ولكنني بالنسبة له واحدة من نساء الأقاليم على كل حال .
 زوجة موظف قضاء . ربيبة سابقة لسيدة غنية دبثروا حالهما على
 نحو ما . فيما بعد . . . أما هو . فوجيه . رفيع المرتبة . غني . . .
 طيب . ليس غنياً تماماً . شؤونته اختلت في بطرسبورغ . ولا اظنه
 جاء إلى هنا ليقضي شهراً . إنه وسيم . اقصد كان وسيماً . . .
 الآن يتבודد ويصبح شعره . يقال إن ذكريات الصبا عزيزة بشكل
 خاص بالنسبة للناس في مثل وضعه . . . كان يعرفني منذ اثني
 عشر عاماً . ويفازلني . . . نعم . نعم . يفازلني قتلاً للفراخ .
 بالطبع . ومع ذلك . . . (تتهجد .) واتذكر أنني في ذلك الوقت
 كنت أحلم . . . وبهم يعلم انسان في السادسة عشرة ! (تنصب
 فجأة) آه . يا ربي ! اظنني احتفظ برسالة واحدة منه . . .
 بالضبط . ولكن أين هي ؟ كم من المؤسف أنني لم اتذكرها من
 قبل . . . على العموم سيتسنى لي الوقت . . . (تصمت قليلاً .)
 لئلا . ولكن هذه النوبات والكتب جاءت في الوقت المناسب حقاً !
 هذا يضعكني . . . كأنني جنرال قبيل المعركة . اتهاً لاستقبال
 العدو . . . ولكن كم تفيثت في المدة الأخيرة ! معقول أنني افكر
 فيما ينبغي عليّ أن افعل بمثل هذا البرود والهدوء ! الحاجة تملك
 كل شيء . وتصرفك عن الكثير . لا ابداً . لست هادئة . بل قلقة
 الآن . سوى أن قلقي ليس إلا نتيجة عدم معرفتي في أن انجح ام
 لا . . . كفى . ليس كذلك ؟ . . لست طفلة . والذكريات صارت
 عزيزة عليّ أيضاً . . . مهما كانت . . . لأن ذكريات أخرى غيرها
 لن تكون لي . فإن نصف العمر . أكثر من نصف العمر قد مر .
 (تبسم .) ولكنهما لا يأتیان حتى الآن . ثم ماذا ابتغي ؟ ماذا اريد

ان احصل ؟ اتفه شي . اتاحة الامكانية لنا للانتقال الى بطرسبورغ .
وايجاد عمل هناك ليس إلا تفاهة بالنسبة له . بينما سيبر الكمي
ايفانوفيتش بأي عمل . . . امقول انني لن استطيع الحصول على
ذلك ؟ في هذه الحال علي ان ابقى في بلدة ريفية . . لا استاهل
مصبراً افضل (تضع يدها على خدها .) عندي حمى ، خدائي يلتهبان
من هذا المجهول . من كل هذه التاملات . (تصمت قليلاً .) ما
العمل ؟ هذا افضل (تسمع ضجيجاً في غرفة المكتب .) انهما
قادمان . . . المركة تبدأ . . . ايها الرهبة . يا رهبة في غير
محلها . اتركيني ! (تتناول كتاباً ، وتتكئ على ظهر الاريكة .)

المشهد الرابع عشر

داريا ايفانوفنا وستوبنديف ، والكونت ليوبين .

الكونت . اذن ، استطيع الاعتماد عليك يا حضرة الفاضل الكسي
ايفانفيتش ؟

ستوبنديف . يا سيادة الكونت ، انا من ناحيتي مستعد لكل
شيء متعلق بي . . .

الكونت . شاكر ، شاكر لك كثيراً . اما الاوراق فسايلخك
بها في اقصر وقت ممكن . . . اليوم ساعود الى البيت ، وغداً او
بعد غد . . .

ستوبنديف . سمحاً ، سمحاً . . .

الكونت (مقترباً من داريا ايفانوفنا) . داريا ايفانوفنا ،
اعذريني ، ارجوك مع الاسف ، لا استطيع اليوم ان ابقى عندكم
اكثر ، ولكنني آمل في المرة الأخرى . . .

داريا ايفانوفنا . الا تتفدى عندنا ، يا كونت ؟ (تنهض .)

الكونت . اشكرك كثيراً على الدعوة ، ولكن . . .

داريا ايفانوفنا . وانا كم فرحت مقدماً . . . كنت آمل ان
تضي منّا ولو بعض الوقت . . . بالطبع ، لا نجرؤ على ان
نؤخرك .

الكونت . انت لطيفة للغاية ، ولكنني في الحقيقة . . . لو كنت
اعرف . عندي اشغال كثيرة .

داريا ايفانوفنا . تذكر اي زمن طويل مضى قبل ان نلتقي . . .
والله يعلم متى سنلتقي مرة أخرى ! فانت ضيف نادر جداً
عندنا . . .

ستوبندينف . بالضبط . يا سيادة الكونت . عتقاء . اذا صبح
القول .

داريا ايفانوفنا (تقاطعه) . نعم انك لا تلحق الآن لتصل الى
البيت وقت الغداء . بينما عندنا . . . واستطيع ان اؤكد لك .
سننتقي احسن من اي مكان في المدينة .

ستوبندينف . كنا نعرف بقدم سيادتك .

داريا ايفانوفنا (تقاطعه ثانية) . اذن . تعدنا . اليس كذلك ؟
الكونت (بشيء من التكلف) . انت ترجينني بلطف شديد . حتى
ليتعذر علي ان ارفض . . .

داريا ايفانوفنا . آ ! (تناول قبعته من يديه . وتضعها على
البيانو .)

الكونت (لداريا ايفانوفنا) . بصراحة إنني لم اكن اتوقع قط .
وانا اغادر ببتي صباح اليوم . ان احظى بمتعة لقائك . . . (يصمت
قليلاً) . اما مدينتكم فهي ليست سيئة . على قدر ما استطعت ان
الاحظ .

ستوبندينف . إنها تعيش لمركز القضاء . يا سيادة الكونت .
داريا ايفانوفنا (وهي تجلس) . اجلس . يا كونت . ارجوك . . .

الكونت يجلس .

لا تستطيع ان تتصور كم انا سعيدة . وكسم مسرورة في رؤيتك
عندنا . . . (الى زوجها .) آه . بالمناسبة . 'Alceis' ميسا يدعوك .
ستوبندينف . ماذا يريد ؟

داريا ايفانوفنا . لا اعرف . ولكن يبدو انه يحتاجك كثيراً .
اذهب اليه . ارجوك .

ستوبندينف . ولكن كيف لي . . . وسيادته . . . لا يمكنني
الآن . . .

الكونت . اوه . ارجوك . تفضل . لا تترك بالشكليات . . .
ساكون مع صحبة لطيفة جداً . (يمرر يده على شعره بلا اكترات .)
ستوبندينف . ثم ما الذي امكن ان يجعله بهذه الحال ؟

داريا ايفانوفنا . انه بحاجة اليك . فاذهب !
ستوبنديف (بعد صمت قصير) . سمعاً . . . ولكنني ساعود
حالا . . . الى سيادتكم . . .

ينحنى . فيرد الكونت على تحيته بانحناءة . ستوبنديف يخرج الى
الرواق . ويقول مع نفسه .

ما حاجته المفاجئة هذه ؟

المشهد الخامس عشر

داريا ايفانوفنا والكونت . صمت قصير . الكونت يلتقي نظرة جانبية
على داريا ايفانوفنا بابتسامة خفيفة ، ويؤرجع ساقه .

داريا ايفانوفنا (منخفضة بصرها) . هل جئت الى اقليمنا لقضاء
فترة طويلة . يا سيادة الكونت ؟

الكونت . حوالي شهرين . ساعود حالما تستقر اموري على
نحو ما .

داريا ايفانوفنا . هل نزلت في سباسكويه ؟

الكونت . نعم . في ضيعة امي .

داريا ايفانوفنا . في نفس ذلك البيت ؟

الكونت . في نفس ذلك البيت . بصراحة ، العيش فيه الان لم
يعد بهيجاً ، تداعى كثيراً ، وتزعزع . . . وانا انوي هدمه في العام
المقبل .

داريا ايفانوفنا . تقول ، يا كونت ، ان العيش فيه لم يعد
بهيجاً . . . لا ادرى ولكن ذكرياتي عنه لطيفة للغاية . معقول انك
تريد هدمه ؟

الكونت . وهل انت آسفة عليه ؟

داريا ايفانوفنا . طبعاً ! لقد قضيت فيه احسن اوقات حياتي .
ثم ذكرى المرأة التي احسنت الي ، المرحومة امك . انت تفهم . . .

الكونت (يقاطعها) . اى ، نعم ، نعم . . . (يصمت قليلاً) .
بالفعل كان العيش فيه في الماضي لا يخلو من بهجة . . .

داريا ايفانوفنا . وانت لم تنس . . .

الكوئت . ماذا ؟

داريا ايفانوفنا (مخفضة بصرها مرة اخرى) . الماضي !
الكوئت (يلتفت رويداً رويداً . ويبدأ بالالتفات إلى داريا
ايفانوفنا بعض الشيء) . لم انس شيئاً ، صدقيني . . . قل لي .
من فضلك . يا داريا ايفانوفنا . كم كان عمرك آنذاك ؟ . . .
انتظري . انتظري . . . اتعرفين انك لا تستطيعين ان تخفي عني
عمرك ؟

داريا ايفانوفنا . انا لا اخفيه . . . عمري بقدر عمرك في ذلك
الحين . ثمانية وعشرون عاماً .
الكوئت . معقول انني كنت في الثامنة والعشرين آنذاك ؟
اظنك على خطأ . . .

داريا ايفانوفنا . لا . يا كوئت . لست على خطأ . . . انا اذكر
بشكل جيد جداً كل ما يتعلق بك . . .
الكوئت (ضاحكاً باقتعال) . اي عجوز صرت بعد هذا !
داريا ايفانوفنا . انت عجوز ؟ كفاك .

الكوئت . طيب . لنفرض . لنفرض . انا لا استطيع ان اجادل
في هذا . (يصمت قليلاً) . نعم . نعم . كان وقتاً طيباً آنذاك !
اتذكرين نزهاتنا الصباحية . في الحديقة . في الدوب المعرّش
باشجار الزيزفون . قبيل الفطور ؟

داريا ايفانوفنا تخفض عينيها .

لا . قل لي . هل تتذكرين ؟

داريا ايفانوفنا . قلت لك . يا كوئت . اننسا . نحن سكان
الاقاليم . لا يمكن ان ننسى الماضي . لا سيما حين . . . لا يكاد
يتكرر . اما انتم فمسألة اخرى .

الكوئت (يتمتمش اكثر فأكثر) . لا . اسمعي . يا داريا ايفانوفنا .
لا تخيلي هذا . وانا اقول ذلك عن جد . بالطبع . هناك الكثير من
التربية في المدن الكبيرة . لا سيما بالنسبة لشباب . والحياة فيها
متنوعة صاخبة . بالطبع . . . ولكنني استطيع ان اؤكد لك . يا
داريا ايفانوفنا . ان الانطباعات الاولى لن تنمحي ابداً . والقلب
احياناً . وسط هذه الدوامة . . . انت تفهمين . القلب حين يضجر
من الفراغ . . . يحس بشوق شديد . . .

داريا ايفانوفنا . نعم ، يا كونت . انا متفقة معك . الانطباعات الاولى لن تزول . لقد حسست بذلك .

الكونت . آ ! (بعد صمت قصير .) اعترفي ، يا داريا ايفانوفنا . فان الحياة هنا مملة جداً لك ، في اغلب الظن .

داريا ايفانوفنا (بتوقف في كلامها) . لا استطيع ان اؤكد ذلك . في البداية شعرت فعلاً بشيء من الصعوبة في التعود على النمط الجديد من الحياة . ولكن بعد ذلك . . . زوجي انسان طيب . رائح !

الكونت . بالطبع . . . انا متفق معك . . . رجل معتبر جداً ، جداً ، ولكن . . .

داريا ايفانوفنا . بعد ذلك . . . تعودت . للسعادة لا يحتاج الانسان غير القليل . حياة منزلية . اسرة . . . (تخفض صوتها) وبعض الذكريات الطيبة . . .

الكونت . وهل لديك مثل هذه الذكريات ؟

داريا ايفانوفنا . توجد ، مثلما هي لدى كل انسان . ومعها يكون تحمل الضجر اسهل .

الكونت . يعني أنك على اية حال تضجرين احياناً ؟

داريا ايفانوفنا . وهل يدعشك هذا ، يا كونت ؟ تذكر انني ، من حسن حظي ، تربيت في بيت والدتك . فقارن ما الفتة في صباي بما يحيطني الآن . وبالطبع لم يكن وضيء . ولا مولدي ، وباختصار ، لم يكن اي شيء يعطيني الحق في ان امل باننسى ساواصل العيش على الحال التي بدأت فيها . ولكنك انت نفسك قلت إن الانطباعات الاولى لا تحيى ، ولا يمكن ان ينبت من الذاكرة قسراً ، ما (منخفضة رأسها) قد تنصح الصحافة بان ينسى . . . سأكون صريحة معك . يا كونت . هل معقول أنك تتصور انني لا اشعر بان كل شيء هنا يبدو لك بانسياً . . . ومضحكاً ؟ ذلك الخادم الذي يتهرب منك ، كالارنب ، تلك الطباخة و . . . وربما انا ايضاً . . .

الكونت . انت . يا داريا ايفانوفنا ؟ رحماك . انت تمزحين ! نعم انا اؤكد لك . . . انني ، على العكس ، مندعش . . .

داريا ايفانوفنا (بحيوية) . سأقول لك مم انت مندعش ، يا كونت . انت مندعش من انني لم افقد كلياً ما الفتة في صباي ،

وانني لم اتحول بعد إلى ريفية من نساء الأقاليم . . . وتتصور ان هذه الدهشة لا تمس مشاعري ؟ .

الكونت . ما اسوأ تفسيرك لكلامي ، يا داريا ايفانوفنا !
داريا ايفانوفنا . ربما . ولكن لنترك هذا ، ارجوك . فان كل جراح تؤلم ، على أية حال ، اذا مسست ، وحتى التي انسلت بالاضافة الى انني قبلت بمصيري تماماً . اعيش وحيدة في ركني المعتم . ولو لم يتر وصولك ذكريات كثيرة في نفسي ، لما خطر كل ذلك في بالي ، وعلى الاقل ، لما جرى له ذكر على لساني قط . يكفيني انني خجلة من انني بدلاً من احتفي بك قدر الامكان . . .
الكونت . ولكن هل لي ان اسأل من تحسبينني ؟ هل معقول انك تتصورين انني لا اعتر بثقتك ، ولا احسن تقديرها ؟ ولكنك تكذبين على نفسك . مستحيل ، انني لا اريد التصديق بانك بما لك من عقل وتربية بقيت مغمورة هنا . . .

داريا ايفانوفنا . اؤكد لك كلياً ، يا كونت ، انني لا اغتم لذلك ابداً . فاسمعني . انا صاحبة كبرياء . ولم يبق إلا هذا من ماضي . انا لا ارجب في أن اثير اعجاب الذين لا يعجبونني . . .
وفضلاً عن ذلك ، نحن فقراء نتمد على الآخرين . كل هذا يعيق التقارب ، التقارب الذي لا يزدريني . ومثل هذا التقارب مستحيل . . . ولهذا فضلت العزلة . ثم ان العزلة لا تغيفني . فانا اقرا ، واشتغل . ومن حسن الحظ انني وجدت في زوجي رجلاً نزيهاً .

الكونت . نعم ، هذا واضح فوراً .
داريا ايفانوفنا . زوجي ، بالطبع ، لا يخلو من غرائب . . .
وانا اقول لك ذلك بهذه الجسارة ، لأنك ، بما لك من بصيرة ناقبة ، لا بد وان لاحظتها . ولكنه انسان رائع . وما كنت ساشكو من شيء ، ولكنك راضية بكل شيء ، لو لا . . .
الكونت . ماذا لو لا ؟

داريا ايفانوفنا . لو لم تكن بعض المصادفات . . . غير المتوقعة تشير قلبي احياناً . . .
الكونت . انا لا اجرؤ على فهمك ، يا داريا ايفانوفنا . . . اية مصادفات ؟ كنت في البداية تتحدثين عن الذكريات . . .
داريا ايفانوفنا (تنظر في عيني الكونت تماماً ، وببراعة) .

اسمع ، يا كونت . لن اتحايل معك . وانما على العموم لا اجيد التحايل ، وسيكون ذلك معك مضحكاً تماماً . هل معقول انك تظن ان لا شيء . يعني . بالنسبة للمرأة . ان ترى رجلاً كانت تعرفه في صباها ، وتعرفه في مجتمع مختلف تماماً ، في علاقات اخرى . ان تراه ، كما ادرك الآن . . .

الكونت يعدل شعره خلسة .

ان تحدث معه . وتذكر الماضي . . .

الكونت (يقاطعها) . وانت هل تظنين ايضاً ان لا شيء . يعني ، بالنسبة للرجل ، الذي تقاذفه القدر ، كما يصح ان يقال ، في كل اطراف العالم ، لا شيء . يعني لـه ان يلتقي بامرأة . مثلك ، احتفظت بكل . . . بكل هذه الفتنة ، فتنة النسيان ، هذا . . . هذا . . . هذا الذكاء ، هذه اللطافة . *Cette grâce?*

داريا ايفانوفنا (بابتسامة) . ومع ذلك ، كادت هذه المرأة لا تقنع هذا الرجل بان يبقى عندها للبقاء .

الكونت . آه ، لست سمعاه ! ولكن لا ، قولي لي : هل تظنين ان ذلك لا يعني شيئاً بالنسبة له ؟

داريا ايفانوفنا . لا اعتقد هذا . فانت ترى كم انا صريحة معك . لطيف دائماً ان يتذكر المرء صباه ، لا سيما اذا كان يغلو من كل ما يمكن ان يعاب .

الكونت . طيب ، وقولي ايضاً ، ماذا سترد هذه المرأة على هذا الرجل . اذا كان هذا الرجل يؤكد لها انه لم ينسها . لم ينسها قط ، وان لقاء بها ، كما يمكن القول ، قد اثر في قلبه ؟ داريا ايفانوفنا . ماذا سترد ؟

الكونت . نعم ، نعم ، ماذا سترد ؟

داريا ايفانوفنا . سترد بانها هي نفسها قد تأثرت بكلماته الرقيقة . (تسد له يدها) وتسد له يدها لإستئناف الصداقة القديمة الحمية .

الكونت (يختمف يدها) . *Vous êtes charmante.* . . (يهم

* هذه الرفافة (بالفرنسية هي الاصل) .

** انت فاتنة (بالفرنسية هي الاصل) .

بتقبيل يدها الا ان داريا ايقانوفنا تسحبها .) انت رقيقة ، غاية في الرقة !

داريا ايقانوفنا (تنهض بمظهر مرح) . آه ، كم انا مسرورة !
كم انا مسرورة ! كنت اخاف كثيراً انك لا تريد ان تتذكرني .
وانك ستشعر بالحاجة والضيق عندنا . بل وان تجدنا غير مهذين .

الكونت (جالساً يتابعهما بعينيه) . قولي . يا داريا ايقانوفنا . . .

داريا ايقانوفنا (تلفت اليه قليلاً) . ماذا ؟
الكونت . هل انت من نصح الكسي ايقانيتش بعدم الذهاب الي ؟

داريا ايقانوفنا تهز راسها بنهاه .

انت ؟ (ناهضاً) . اؤكد لك بشرفي انك لن تندمي على ذلك .
داريا ايقانوفنا . بالتأكيد ! فقد رأيتك .

الكونت . لا ، لا ، لا اقصد ذلك .

داريا ايقانوفنا (ببرارة) . لا تقصد ذلك ؟ ماذا تقصد ، اذن ؟
الكونت . اقصد حرام عليك ان تظلي هنا . هذا ما لا اطيقه .
لا اطيق ان تظلي امرأة مثلك مغمورة في هذا المكان النائي . . .
ساجد لك ، لزوجك وظيفه في بطرسبورغ .

داريا ايقانوفنا . لا اصدق !

الكونت . سترين .

داريا ايقانوفنا . قلت لك : لا اصدق .

الكونت . ربما تظنين ، يا داريا ايقانوفنا ، انني لا املك
لذلك الكفاية من . . . من . . . (يبحث عن كلمة) influence ؟

داريا ايقانوفنا . Oh, j'en suis parfaitement persuadée !

الكونت ! Tiens ! . . . (ندء هذا التعبير منه لا ارادياً) .

داريا ايقانوفنا (ضاحكة) . يبدو انك قلت tiens ، يا
كونت ! اأ تتصور انني نسيت الفرنسية ؟

• النفوذ (بالفرنسية في الاصل) .

• أنا موقنة بذلك تماماً ! (بالفرنسية في الاصل) .

• عجباً ! (بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . لا ، لا تصور ذلك
mais quel accent !
داريا ايفانوفنا . اوه ، ارجوك ! . . .

الكونت . ومع ذلك اعدك بأن اجد لكما وظيفة .

داريا ايفانوفنا . احقاً ؟ بلا مزاح ؟

الكونت . بلا مزاح . بلا مزاح على الاطلاق .

داريا ايفانوفنا . طيب . هذا افضل . سيكون الكسي

ايفانوفيتش شاكرأ لك جزيل الشكر . (تصمت قليلاً .) ولكن لا

تصور . ارجوك . . .

الكونت . ماذا ؟

داريا ايفانوفنا . لا ، لا شيء . هذه الفكرة ما كان من الممكن

ان تخطر على بالك ، ولهذا لا يحسن أن تبدر مني . اذن ، يمكن

ان نكون في بطرسبورغ ؟ أم . أية سعادة ! كم سيكون الكسي

ايفانوفيتش مسروراً ! وسنلتقي غالباً ، اليس كذلك ؟

الكونت . انظر اليك ، الى عينيك ، إلى خصلاتك فاتصورك ،

حقاً ، في السادسة عشرة ، واننا نتنزه ، كما في الماضي ، في

الحديقة sous ces magnifiques tilleuls . لم تتغير ابتسامتك

قط ، وضحكك رنانة ولطيفة و . . . aussi jeune qu'alors

داريا ايفانوفنا . ولكن كيف تعرف ذلك ؟

الكونت . كيف ؟ ايعقل انني لا اذكرك ؟

داريا ايفانوفنا . حينذاك لم اكن اضحك . . . واين مني

الضحك آنذاك ، فقد كنت حزينة ، ساهمة الذهن ، صامتة .

احقاً أنك نسيت ؟ . . .

الكونت . ومع ذلك فاحياناً . . .

داريا ايفانوفنا . انت احرى من اي شخص آخر بتذكر ذلك

mon sieur le comte . ما اكرنا صبا آنذاك . . . لا

سيما انا ! . . . كما كنت تأتي الينا ضابطاً شاباً لامعاً . . . انت

تذكر كيف كانت امك تفرح بك ، حتى لا تشيع من النظر

• ولكن اي نطق ! (بالفرنسية في الاصل) .

• تحت اشجار اللوزيون الرائعة (بالفرنسية في الاصل)

• • • • • وقتية ، كما كانت (بالفرنسية في الاصل) .

• • • • • سيدي الكونت (بالفرنسية في الاصل) .

الك . . . تذكر كيف كنت تدير حتى رأس عميتك المعجوز الأميرة
ليزا . . . (تصمت قليلاً) . لا . لم أكن أضحك آنذاك .

الكوئت . . . Vous êtes adorable... plus adorable que jamais.

داريا ايغانوفنا . En vérité? . . . تلك هي الذكريات !
آنذاك لم تكن تقول لي ذلك .

الكوئت . أنا ؟ أنا الذي . . .

داريا ايغانوفنا . طيب . كفى . وإلا فمن الممكن ان اتصور
أنك تنوي مجاملتي . وهذا لا يصح بين الاصدقاء القدامى .

الكوئت . أنا ؟ أجاملك ؟

داريا ايغانوفنا . نعم ، انت . اخلا تظن أنك تغثرت كثيراً
منذ أن رايتك ؟ ولكن . دعنا نتحدث عن شيء آخر . الأفضل ان
تخبرني ماذا تعمل . وكيف حياتك في بطرسبورغ . فان كل ذلك
يهمني . . . انت ما تزال تمارس الموسيقى ، اليس كذلك ؟

الكوئت . نعم ، في اوقات الفراغ ، انت تعرفين .

داريا ايغانوفنا . اما يزال لك الصوت الرائع ؟

الكوئت . لم يكن لي صوت رائع قط . ولكنني ما ازال اغني .

داريا ايغانوفنا . آه . أنا اذكرك . لقد كان لك صوت رائع ،

عاطفي . . . اظن أنك كنت تؤلف الموسيقى ايضاً ؟

الكوئت . والآن ايضاً امارس التأليف الموسيقي ، احياناً .

داريا ايغانوفنا . من أي نوع ؟

الكوئت . من النوع الايطالي . أنا لا اعترف بنوع آخر

Pour moi — je fais peu; mais ce que je fais est bien. . . .

بالمنااسبة ، انت ايضاً كنت تمارسين الموسيقى . انت تذكريين

أنك كنت تغنين بشكل بديع جداً ، وتعرفين على البيانو بشكل

جيد جداً . أمل أنك لم تتركي هذا كله ؟

داريا ايغانوفنا (تشير إلى البيانو والنوطات الموضوعة

عليه) . هذا هو جوابي .

* انت فائتة . . . اكثر فتنة من أي وقت مضى (بالفرنسية في

الاصل) .

* * * حقا ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

* * * لنفسي . أنا اعمل القليل ، ولكن ما اعمله اعمله بشكل جيّد

(بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . آ (يقترب من البيانو .)

داريا ايغانوفنا . ولكن البيانو الذي عندي سيئ ، جداً مع
الاسف . إلا انه مضبوط . على الأقل . صوته مرتج . ولكنه لا
يبعث على الوحشة .

الكونت (يعزف بعض الألحان) . الصوت لا بأس به . آه .
بالمناسبة . عندي فكرة . أنت تعزفين ؟ *à livre ouvert ?*
داريا ايغانوفنا . اعزف ، إذا لم تكن صعبة جداً .

الكونت . آه ! ليست صعبة مطلقاً . معي قطعة صغيرة
• • • *une bagatelle que j'ai composée* من أوبرا لي للتينور
والسوبرانو . ربما سمعت أنني اكتب أوبرا للتسلية . هل
تعرفين ؟ • • • *sans aucune prétention.*

داريا ايغانوفنا . صحيح ؟

الكونت . حسنًا ، فإذا سمعت أرسلت لجلب هذه الثنائية ،
أو ، لا ، الأحسن أن اذهب أنا لأجلها . وسنطلع عليها . هل
تريدين ؟

داريا ايغانوفنا . أهى معك هنا ؟

الكونت . هنا ، في شقتي المستأجرة .

داريا ايغانوفنا . آه ، بحق الرب ، يا كونت أجلبها في اقرب
وقت . يا إلهي ، كم أنا شاكرة لك ! أرجوك اذهب واجلبها .

الكونت (يتناول قبعته) . حالاً ، حالاً . *Vous verrez.* • • • •
cela n'est pas mal. آمل أن تعجبك هذه القطعة الطفيفة .

داريا ايغانوفنا . وهل يمكن غير ذلك ؟ فقط أرجو سماحتك
سبقاً .

الكونت . آه ، المفور ! بالعكس ، أنا . . . (يخرج ، وهو
عند الباب .) آ يعني أنك كنت بعيدة عن الضحك آنذاك !

داريا ايغانوفنا . يبدو أنك تضحك مني الآن والحال أنني
استطيع أن أريك شيئاً .

• بالنوطات ، بمجرد الاطلاع آ (بالفرنسية في الاصل) .

• • قطعة طفيفة الفتها (بالفرنسية في الاصل) .

• • • بدون أي ادعاء (بالفرنسية في الاصل) .

• • • • • ستبين إلها ليست مينة مطلقاً (بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . ما هو ؟ ما هو ؟
 داريا ايفانوفنا . ما زلت محتفظة به . . . كنت سارى هــ
 ستعرفه .
 الكونت . ولكن عم تتحدثين ؟
 داريا ايفانوفنا . اعرف عم^٢ . اذهب الآن ، واجلب المقطوعة .
 وبعد ذلك سنرى .
 الكونت . * Vous êtes un ange . ساعدو حالا . Vous êtes
 un ange . (يودعها بإشارة من يده ، ويختفي في الرواق .)

المشهد السادس عشر

داريا ايفانوفنا لوحدها .

داريا ايفانوفنا (تشيعة ببصرها ، وبعد صمت قصير تهتف) .
 إنتصار ! انتصار ! . . . مقول ؟ وبهذه السرعة ، وبهذه المفاجأة ؟
 ها ! * je suis adorable — je suis un ange يعني أنا لم اصدا
 بعد كلياً ، هنا . ما زال في أمكاني أن اعجب حتى اناساً من
 مثله . (تبتسم) من مثله . . . أوه ، يا كونتسي العزيز ! لا
 استطيع أن اخفي عنك أنك مضحك بما فيه الكفاية ، وإنك قد
 شئت كثيراً . ولم تتعوج اسارير وجهه ، حين قلت له إنه كان
 آنذاك في الثامنة والعشرين ، وليس في السابعة والثلاثين . . .
 على كل حال ، كيف كذبت بهدوء اعصاب . اذهب ، واجلس
 ثنائيتك ، حسب قولك . وكن موقناً مسبقاً بأنني ساجدها
 ساحرة . (تتوقف أمام المرأة ، وتنظر الى نفسها ، وتمرر كلتها
 يديها على خصرها .) يا قستانى الريفى البائس ، قريباً ساهجرك ،
 فوداعاً ! لم ينهب عيشاً اهتمامى بك ، وطلبى لاجلك رسماً رايته
 عند زوجة رئيس البلدة . لقد أدبت واجبك لي . ولن أرميك
 أبداً ، ولكنني لا البسك في بطرسبورغ . (تتجمل .) يبدو لي أن
 المخمل لا يخجل من أن يكسو هاتين الكتفين . . .

* انت ملاك (بالفرنسية في الاصل) .

* أنا ملاك ، أنا فائنة (بالفرنسية في الاصل) .

المشهد السابع عشر

داريا ايفانوفنا . باب الرواق يفتح قليلا . ويطل رأس ميسا .
ينظر الى داريا ايفانوفنا بعض الوقت . ويقول بصوت خفيض دون
ان يدخل الغرفة : «داريا ايفانوفنا ! . .»

داريا ايفانوفنا (تلتفت بسرعة) . هذا انت ، ميسا ! ماذا
تريد ؟ لاوقت لي الآن . . .
ميسا . اعرف ، اعرف . . . انا لا ادخل . اردت فقط ان
انبهك الى ان الكسي ايفانوفيتش سيأتي الآن .
داريا ايفانوفنا . ولماذا لم تخرج معه للتنزه ؟
ميسا . تنزهت معه ، داريا ايفانوفنا . ولكنه قال لي انه
يريد ان يذهب الى الدائرة ، ولم استطع ان اوقفه .
داريا ايفانوفنا . طيب ، وتوجه الى الدائرة ؟
ميسا . نعم ، ذهب الى الدائرة ، ولكنه خرج بعد وقت
قصير .

داريا ايفانوفنا . وكيف تعرف انه خرج ؟
ميسا . عاينت من وراء المنعطف (يتسّمح .) ها هو قادم الى
هنا ، على ما يبدو . (يختفي ، وبعد دقيقة يظهر ثانية .) لا
تسسينني ، ها ؟
داريا ايفانوفنا . لا ، لا .
ميسا . سمعاً . (يختفي .)

المشهد الثامن عشر

داريا ايفانوفنا ، وبعد قليل الكسي ايفانوفيتش .
داريا ايفانوفنا . معقول ان الكسي ايفانيتش خطر ببالي ان
يفار ؟ اختار اللحظة المناسبة ، بلا جدال !
تجلس . . ومن باب الرواق يخرج الكسي ايفانوفيتش . هو في
حيرة . داريا ايفانوفنا تلتفت .

اهذا انت ، Alexis ؟

ستوبنديف . انا ، انا ، يا روحي . هل انصرف الكونت ؟
 داريا ايفانوفنا . ظننتك في الدائرة .
 ستوبنديف . ذهبت الى الدائرة لأخبرهم بأن لا ينتظروني .
 وكيف استطيع في مثل هذا اليوم . وعندنا مثل هذا الضيف
 المحترم . . . ولكن الى اين ذهب ؟
 داريا ايفانوفنا (تنهض) . اسمع . يا الكسي ايفانوفيتش .
 هل تريد ان تتسلم وظيفة جيدة وراتب جيد في بطرسبورغ ؟
 ستوبنديف . انا ؟ وكيف لا !
 داريا ايفانوفنا . تريد ؟
 ستوبنديف . طبعاً . . . واي سؤال !
 داريا ايفانوفنا . اذن اتركني لوحدي .
 ستوبنديف . يعني كيف لوحدي ؟
 داريا ايفانوفنا . وحدي مع الكونت . سيمود حالا . فقد ذهب
 لشقته ليحلب مقطوعة ثنائية .
 ستوبنديف . مقطوعة ثنائية ؟
 داريا ايفانوفنا . نعم ، مقطوعة ثنائية . اثنان ثنائية . ونريد
 ان نعرفها .
 ستوبنديف . ولماذا علي ان اذهب ؟ . . انا ايضاً ارد
 سماعها . . .
 داريا ايفانوفنا . آه . الكسي ايفانيتش ! انت تعرف ان كل
 المؤلفين هيايون بشكل فظيع . والشخص الثالث بالنسبة لهم
 طامة كبرى .
 ستوبنديف . بالنسبة للمؤلفين ؟ إحم . . . نعم . الشخص
 الثالث . . . ولكنني لا اعرف . في الحقيقة . هل سيكون ذلك
 لاننا . . . كيف اخرج من البيت ؟ فقد يتكدر الكونت . في آخر
 الأمر .
 داريا ايفانوفنا . لا ، مطلقاً . أوكد لك . إنه يعرف انك رجل
 مشغول . عندك دوام . ثم انك ستمود عند الغداء .
 ستوبنديف . عند الغداء ؟ نعم .
 داريا ايفانوفنا . في الساعة الثالثة .
 ستوبنديف . في الساعة الثالثة . إحم ! نعم . . . انا متفق

معك تماماً . عند الغداء . نعم ، في الساعة الثالثة . (يتفتل في مكانه .)

داريا ايغانوفنا (بعد انتظار) . طيب ، ماذا ترى ؟
ستوبنديف . لا ادري . . . بي ما يشبه الصداق . . . هنا ،
في الجانب الايسر .

داريا ايغانوفنا . معقول ؟ الجانب الايسر ؟
ستوبنديف . والله . كل هذا الجانب . لا ادري . . . يبدو
لي من الافضل ان ابقى في البيت .

داريا ايغانوفنا . اسمع ، يا صديقي ، انت تغار علي* من
الكونت . هذا واضح .
ستوبنديف . انا ؟ من اين جاءك هذا ؟ لو صح* لكان حماقة
كبيرة . . .

داريا ايغانوفنا . بالطبع ، لكان حماقة كبيرة . ذلك ما لا شك
فيه . ولكنك تغار .
ستوبنديف . انا ؟

داريا ايغانوفنا . انت تغار علي* من رجل يصبغ شعره .
ستوبنديف . الكونت يصبغ شعره ؟ وماذا في الامر ؟ وانا
اضح شعراً مستمراً .

داريا ايغانوفنا . وهذا صحيح ايضاً . ولكن لما كان
اطمنانك اغل لدي من اي شيء . تفضل ، ابق . . . ولكن كف*
عن التفكير في بطرسبورغ بعد الآن .

ستوبنديف . ولماذا ؟ يعني ان تلك الوظيفة في
بطرسبورغ . . . متوقفة على غيابي ؟
داريا ايغانوفنا . بالضبط .

ستوبنديف . احم ! غريب . انا اوافقك ، بالطبع . ومع ذلك
فهذا شيء غريب ، فوافقيني ايضاً .
داريا ايغانوفنا . ربما .

ستوبنديف . كم غريب هذا . . . كم هذا غريب ! (يتمشى في
الحيرة .) احم !

داريا ايغانوفنا . ولكن في كل الاحوال قرر بسرعة . . . فلا
بد ان الكونت عائد حلاً .

ستوبنديف . كم غريب هذا ! (يصمت قليلاً .) هل تعرفين .
يا داشا سابقى .

داريا ايغانوفنا . حسب ما تريد .

ستوبنديف . وهل حدثك الكونت شيئاً عن هذه الوظيفة ؟
داريا ايغانوفنا . لا أستطيع ان اضيف شيئاً الى ما قلته لك .
ابق او اخرج . حسب ما تريد .

ستوبنديف . والوظيفة جيدة ؟

داريا ايغانوفنا . جيدة .

ستوبنديف . انا اوافقك تماماً . انا . . . سابقى . . .
سابقى بالتأكيد . يا داشا .

يصدر صوت الكونت في الرواق بترنيمه سريره .

هذا هو (بعد بعض التردد .) في الساعة الثالثة ! وداعاً (يهرع الى
غرفة المكتب .)

داريا ايغانوفنا . الحمد لله !

المشهد التاسع عشر

داريا ايغانوفنا والكونت يحمل لفة .

داريا ايغانوفنا . واخيراً انتهى انتظاري لك ، يا كونت .

الكونت . " Me voilà, me voilà, ma toute belle. " تأخرت
قليلاً .

داريا ايغانوفنا . ارني ، ارني . . . انست لا تستطيع ان
تصور باي لهفة انا . (تأخذ اللفة من يديه ، وتعاينها بنهم .)
الكونت . ارجوك ، لا تنتظري شيئاً . . . شيئاً غير
اعتيادي . لقد قلت لك مسبقاً انها طفيفة ، طفيفة حقاً .

داريا ايغانوفنا (تغير صارتفة عينيها عن النوطات) . على
العكس ، على العكس . . . Oh! mais c'est charmant! آه . وكم

• هذا انا ، هذا انا ، يا جميلتي (بالفرنسية في الاصل) .

• آوه ، ان هذا لرائع (بالفرنسية في الاصل) .

هذه النغلة جميلة ! (تشير باصبعها الى موضع .) آه . انا مفرمة
بهذه النغلة ! . .

الكونت (بابتسامة متواضعة) . نعم ، ليست اعتيادية تماماً .
داريا ايقانوفنا . وهذا *rentrée* .

الكونت . آه ! يسجيك ؟

داريا ايقانوفنا . جميل جداً . جداً ! طيب ، لنذهب ،
لنذهب ، ولا نضيع الوقت ! (تذهب الى البيانو . وتجلس .
وترفع النطاء ، وتضع النوطات .)

الكونت يقف وراء مقعدها .

هذا *andante* ؟ . . .

الكونت *Andante, andante amoroso, quasi cantando.*

(يتنحنح .) إحم ، إحم ! صوتي ليس على ما يرام اليوم . . . ولكن
ستمعنينني *Une voix de compositeur, vous savez*

داريا ايقانوفنا . ذريعة مشهورة . ماذا اقول أنا ، أيا
المسكينة . بعد هذا ؟ ها أنا ابدا (تعزف التهيد) هذا صعب .

الكونت . ليس بالنسبة لك .

داريا ايقانوفنا . الكلمات بديعة جداً .

الكونت . نعم . . . وجدتها عند متاستاسيو . . . (٤١) على ما
اظن . لا اعرف هل هي مكتوبة بشكل واضح (يشير باصبعه .)
هو يفني لها .

La dolce tua immagine,

O vergine amata,

Dell'alma innamorata

فاسمعي . من فضلك .

* وهذا التكرار (بالفرنسية في الاصل) .

* معتدل ؟ (بالإيطالية في الاصل) .

* . . . معتدل ، معتدل بوله ، صاوح تقريبا (بالإيطالية في الاصل) .

* صوت ملحن ، الت تعزفين (بالفرنسية في الاصل) .

* محبة الرقيق ايها العذراء المعشوقة ، الروح العاشقة . . .

(بالإيطالية في الاصل) .

يفني الرومانس بنمط ايطالي . داريا ايفانوفنا تصاحبه .

داريا ايفانوفنا . رائع ، رائع ، رائع . Oh, que c'est joli.

الكوئت . اتحسببته كذلك ؟

داريا ايفانوفنا . مذل ، مذل !

الكوئت . زد على ذلك انتي لم اغنسه كما ينبغي . ولكن ما
الطف مصاحبتك لي ، يا ربي ! اؤكد لك ان احداً لم يصاحبني في
الغناء مثلكما صاحبتني انت . . . لا احد !

داريا ايفانوفنا . انت تتملقني .

الكوئت . انا ؟ ليس هذا ——— خلقني ، داريا ايفانوفنا .

صدقيني . . . c'est moi qui vous le dis انت موسيقية عظيمة .

داريا ايفانوفنا (وكانما ما تزال مستغرقة في تأمل النوطات) .

كم يعجبني هذا المقطع ! كم هو جديد !

الكوئت . اليس كذلك ؟

داريا ايفانوفنا . والاوربا كلها بهذه الجودة ؟

الكوئت . انت تعرفين ان المؤلف ليس حكماً في هذا الامر ،

ولكن يبدو لي ان البقية ، على الأقل ، ليست اسوا ، ان لم تكن
احسن .

داريا ايفانوفنا . يا ربي ! الا تعزف لي شيئاً من ———ك

الاوربا ؟

الكوئت . سأكون في غاية السرور والسعادة في تنفيذ طلبك ،

يا داريا ايفانوفنا ، ولكنني ، مع الأسف ، لا اعزف على البيانو ،
ولم اجلب شيئاً منها .

داريا ايفانوفنا . خسارة ! (ناحضة) في مرة اخرى . فانا آمل

في أنك ستزورنا قبل ان تغادر .

الكوئت . انا ؟ انا لو شئت مستعد لأن اזורكم كل يوم . اما

بخصوص وعدي فيمكنك ان تطمئني تماماً بهذا الشأن .

داريا ايفانوفنا (ببراعة) . اي وعد ؟

الكوئت . سأجد وظيفة لزوجك في بطرسبورغ . اعطيك كلمة

شرف . لا يجوز ان تغفل هنا . اعزفني سيكون ذلك عيباً تماماً !

* آه ، ما اجمل هذا (بالفرنسية في الاصل) .

* * هذا انا الذي يقول لك . (بالفرنسية في الاصل) .

• Vous n'êtes pas faite لكي • • • pour végéter ici يجب ان تكوني واحدة من الزينات الالعمة لمجتمعنا ، واريد . . . وساكون فخوراً بأن اكون اول . . . ولكن يبدو أنك استغرقت في تفكير . . . هل اجرو أن اسأل فيم ؟

داريا ايفانوفنا (تترنم ، وكأنها مع نفسها) . La douce tua imagine. . .

الكوئت . آ ! كنت اعرف ، اعرف ان هذه العبارة ستظل عالقة في ذاكرتك . . . على كل حال ، ان كل ما فعله est très chantant • • •

داريا ايفانوفنا . انها عبارة عذبة جدا . ولكن اعلمني ، يا كوئت . . . انا اسمع ما كنت تقوله . . . بسبب موسيقاك . الكوئت . كنت اقول لك ، يا داريا ايفانوفنا ، ان عليك ان تنتقل الى طرسبورغ لا محالة . من اجلك ومن اجل زوجك اولاً ، ومن اجلي ثانياً . وانا اجرو على ان اذكر نفسي ، لأن . . . لأن رابطتنا القديمة كما يمكن ان يقال ، تعطيني بعض الحق في ذلك . انا لم أنسك قط ، داريا ايفانوفنا ، والآن ، اكثر من اي وقت آخر ، استطيع ان اؤكد انني وفي لك باخلاص . . . وان هذا اللقاء معك . . .

داريا ايفانوفنا (بحزن) . يا كوئت ، لماذا تقول ذلك ؟

الكوئت . ولماذا لا اقول ما اشعر به ؟

داريا ايفانوفنا . لأنه ينبغي لك أن لا تشير في . . .

الكوئت . ماذا اثير . . . ماذا اثير ؟ قولي . . .

المشهد العشرون

نفس الشخصين وستوبنيديف يظهر في باب غرفة المكتب .

داريا ايفانوفنا . آمال غير مجدية .

الكوئت . ولماذا غير مجدية ؟ واية آمال ؟

• لم تخلفي (بالفرنسية في الاصل) .

• • • لنظمرى هنا (بالفرنسية في الاصل) .

• • • مداح جدا (بالفرنسية في الاصل) .

داريا ايفانوفنا . لماذا ؟ انا احاول ان اكون صريحة معك ، يا فاليريان نيقولايتش .

الكونت . انت تتذكرين اسمي !

داريا ايفانوفنا . لعلك ترى انك . . . هنا اوليتني . . . بعض الالتفات . ولكنني في بطرسبورغ ربما سأبدو لك من الفضالة . بحيث ستأسف ، فيما اظن . على ما تنوي الآن فعله من اجلنا .

الكونت . آوه . ما هذا الذي تقولينه . ارجوك ! انت لا تعرفين لنفسك قدراً . ولكن الا تذكرين حقاً . . . mais vous êtes une femme charmante. . .

. . . آسف على ما سوف افعله لكم . . . داريا ايفانوفنا ! . . . داريا ايفانوفنا (بعد ان ترى ستوبنديف) . لزوجي ، هذا ما تريد ان تقول .

الكونت . اى ، نعم ، نعم ، لزوجك . آسف . . . لا ، انت لا تعرفين بعد عواطفى الحقيقية . . . انا ايضا اريد ان اكون صريحا معك . . . بدوري .

داريا ايفانوفنا (بارتبك) . كونت . . .

الكونت . انت لا تعرفين عواطفى الحقيقية ، اقول لك انت لا تعرفينها .

ستوبنديف (يدخل الغرفة بسرعة ، ويقترب من الكونت الذي يقف مديراً له ظهره ، وينحنى) . يا سيادة الكونت ، يا سيادة الكونت . . .

الكونت . انت لا تعرفين عواطفى الحقيقية . داريا ايفانوفنا . ستوبنديف (بهتف) . يا سيادة الكونت ، يا سيادة الكونت . . .

الكونت (يستدير بسرعة ، ويعلق فيه بعض الوقت ، وينزل يده) . هذا انت . الكسى ايفانيتش ، من أين جئت ؟ ستوبنديف . من غرفة المكتب . . . غرفة المكتب ، يا سيادة الكونت . كنت هنا ، في غرفة المكتب ، يا سيادة الكونت .

* انت امرأة فائنة . . . (بالطريقة في الامل) .

الكونت . كنت اظنك في الدائرة . بينما نحن هنا ، انا وعقيلتك . كنا مشغولين في الموسيقى . يا سيد ستوبنديف ، انت انسان محظوظ جداً ! وانا اقول لك ذلك بصراحة ، ودون لف ودوران ، لانني اعرف زوجتك منذ الطفولة .

ستوبنديف . انت في غاية الطيبة ، يا سيادة الكونت .

الكونت . نعم ، نعم . . . انت انسان محظوظ !

داريا ايفانوفنا . يمكنك . يا صديقي ، ان تشكر الكونت .

الكونت (يقاطعها بسرعة) . Permettez... Je le lui dirai moi-même... plus tard... quand nous serons plus d'accord. *

(الى ستوبنديف بصوت عالٍ) . انت انسان محظوظ ! هل تحسب الموسيقى ؟

ستوبنديف . وكيف لا ، يا سيادة الكونت ، انا . . .

الكونت (مخاطباً داريا ايفانوفنا) . بالمناسبة . . . كنت

تريدين ان تريني شيئاً ، هل نسيت ؟

داريا ايفانوفنا . انا ؟

الكونت . نعم . . . انت . . . * Vous avez déjà oublié?

داريا ايفانوفنا . (بسرعة ، بصوت خافت) . Il est jaloux .

*** et il comprend le français . آه ، نعم ، حقاً . . . تذكرت الآن ،

اردت . . . اردت ان اريك حديقتنا ، ما يزال هناك وقت حتى موعد الفداء .

الكونت . آه ! (يصمت قليلاً) . آه عندكم حديقة ؟

داريا ايفانوفنا . غير كبيرة ، ولكن فيها الكفاية من الزهور .

الكونت . نعم ، نعم ، اذكرك انك كنت شديدة الولع

بالزهور . اريني ، اريني حديقتك ، اعلمي معروفاً ، (ينذهب الى البيانو ليأخذ قبعته) .

ستوبنديف (بصوت خافت ، مقترباً من داريا ايفانوفنا) . ما

هذا . . . ما هذا . . . ما يعني هذا ؟ ها ؟

* اسمحي لي . . . سأقول له بنفسى . . . فيما بعد . . . حين نكون

على وئام اكبر (بالفرنسية في الاصل) .

*** لقد نسيت ؟ (بالفرنسية في الاصل) .

*** انه خيبر ، ويفهم الفرنسية (بالفرنسية في الاصل) .

داريا ايغانوفنا (بصوت خافت) . في الساعة الثالثة . او بدون
وظيفة . (تبتعد عنه ، وتأخذ المظلة من الطاولة .)
الكولت (عائداً) . اعطيني يدك . (بصوت خافت) . انسا
افهمك .

داريا ايغانوفنا (تنظر اليه بابتسامة ساخرة لا تكاد تبين) .
تظن ذلك ؟

ستوبنديف (كأنما يفوق من الغفاة) . نعم . اسمحوا لي .
اسمحوا لي . . . وانا ايضا ذاهب معكم .

داويا ايغانوفنا (تتوقف وتلفت) . انت ايضا تريد ان تذهب
mon ami ? هيا . هيا معنا .

وتتجه مع الكولت الى باب الحديقة

ستوبنديف . نعم . . . ذاهب . . . ذاهب . (يختطف قبعته ،
ويخطر بضع خطوات .)

داريا ايغانوفنا . هيا ، هيا . . . (تخرج مع الكولت .)

المشهد العاشر والعشرون

ستوبنديف وحده

ستوبنديف (يخطو بضع خطوات آخر ، ويدعك القبعة ،
ويقذفها على الارض) . نعم . اللعنة على الشيطان ، سابقى !
سابقى ! لن اذهب ! (يسير في الغرفة .) انا رجل حازم ، ولا احب
انصاف الحلول . اريد ان ارى الى اي حد . . . اريد ان اتحل كل
ذلك الى النهاية . اريد ان اتأكد بعيني . هذا ما اريد . . . فان
ذلك ، مهما يكن ، امر منقطع النظير ! طيب ، لنفرض انها كانت
تعرفه في الطفولة ، طيب لنفرض انها امرأة متعلمة ، امرأة
متعلمة جداً جداً ، ولكن ما حاجتها الى ان تستغفلني ؟ الانني لم
احصل على تربية ؟ اولاً ، ليس هذا ذنبى . إنها تتحدث عن
وظيفة في بطرسبورغ ، ولكن اية سخافة هذا ! طيب ، هل من

* يا صديقي ! (بالفرنسية في الاصل) .

الممكن ان ينصدق ذلك ؟ مستحيل ! ان يوفر لي الكونت هذا وظيفة في الحال ! ثم انه ، في آخر المطاف ، انه ليس بالشخص العظيم الشأن ، شؤونه سيئة تماماً . . . طيب ، لنفرض انه بالفعل يحصل لي على وظيفة بشكل ما ، ولكن لماذا الاختلاء به يوماً كاملاً ؟ . . . فذلك غير مقبول ! طيب ، وعد ، وكلاية . في الساعة الثالثة . . . ومع ذلك تقول في الساعة الثالثة (ينظر الى الساعة) والآن لم تتجاوز الساعة الثانية والربع ! (يثوقف .) لاذهب الى الحديقة انا ايضاً ! (يعاين .) اوه ، اخفيا عن النظر . (يرفع القبة ويعدها .) ذاهب ، والله ، ذاهب . هي نفسها ، هي نفسها قالت لي (يقلدها .) هيا ، مون آمي ، هيا ! (يصمت قليلاً .) ولكن الذهاب مستحيل ، لا يا اخ ، انا اعرفك . . . لن نذهب ! تذهب ، بالطبع ، الآن ! اي ! (يلقي القبة على الطاولة نائبة في ضيق .)

المشهد الثاني والعشرون

ستوبنديف وميشا يخرج من الرواق .

ميشا (مقترباً من ستوبنديف) . ماذا بك ، يا الكسي ايفانيتش ؟ لا تبدو في حالتك الطبيعية تماماً ؟ (يرفع القبة ، ويعدها ، ويضعها على المنضدة .) ماذا بك ؟ ستوبنديف . اتركني ، يا اخ ، ارجوك . لا تضايقني انت ، على الاقل . ميشا . علواً ، يا الكسي ايفانيتش ، لا تتكلم بهذا الشكل . هل تقول انني ضايقتك بشي . ما ؟ ستوبنديف (بعد صمت قصير) . لست انت الذي يضايقني ، بل (يشير بيده نحو الحديقة) هناك ! ميشا (ينظر في الباب ، وبصوت بري) . هل اتجاسر ان اسال من ؟

ستوبنديف . من ؟ . . . هو . . .

ميشا . من هو ؟

ستوبنديف . كانك لا تعرف ! ذلك الكونت الطاري .

ميشا . باي طريقة امكن ان يضايقك ؟
ستوبنديف . بأية طريقة ! . انه منذ الصباح لا يتبعد عن
داريا ايفانوفنا . يغني معها . ويتنزه . . . ماذا تظن . . .
هذا . . . هذا لطيف ؟ أهذا لطيف ؟ اقصد بالنسبة للزوج ؟
ميشا . لا شيء . بالنسبة للزوج .
ستوبنديف . كيف لا شيء ؟ ألا تسمع . يتنزه معها .
ويغني ؟

ميشا . فقط ؟ . عفوك . يا الكسي ايفانيتش . اليس عيباً
ان يقلبك هذا ؟ ان كل ذلك يجري في سبيل منفعتك . الكونت
رجل مهم . ذو نفوذ . كان يعرف داريا ايفانوفنا منذ الطفولة .
وكيف لا يستغل هذا . رحماك ؟ ثم بعد هذا سيكون من العيب
تماماً ان تلوح لسين اي انسان راشد . احس ان تعابيري شديدة .
شديدة اكثر من اللازم . ولكن حرصى عليك . . .
ستوبنديف . سحقاً لك ولحرصك ! (يجلس . ويستدير
عنه .)

ميشا . الكسي ايفانيتش . . . (بعد صمت قصير .) الكسي
ايفانيتش !

ستوبنديف (دون ان يغير من جلسته) . ايه . ماذا تريد ؟
ميشا . لماذا انت قاعد هكذا ؟ لنذهب للتشبي . هذا افضل .
ستوبنديف (على نفس وضعه) . لا اريد ان اتمشى .
ميشا . لنذهب . . . وحق الرب . لنذهب .

ستوبنديف (يستدير بسرعة مصالباً ذراعيه) . ماذا تريد .
في آخر المطاف ؟ ها ؟ . لماذا لا تبعد عني اليوم خطوة واحدة
منذ الصباح ؟ هل وضعتك على كسرية ؟

ميشا (منخفضاً بصره) . بالضبط . وضعتني .

ستوبنديف . (ناهضاً) هل اجرو ان اسال من ؟

ميشا . لخبرك . يا الكسي ايفانيتش .

ستوبنديف . اسمح لي ان اعرف . يا حضرة المحترم . من
وضعتك على ؟

ميشا (بشيء من التوجس) . اسمعني فقط . يا الكسي
ايفانيتش . بحق الرب . كلمتان فقط . يا الكسي ايفانيتش .



كلمتان فقط . . . لا أستطيع ان اوضح لك بتفصيل . يبدو ان
المطر يوشك على النزول . . . سيأتيان حالا . . .

ستوبنديف . المطر يوشك على النزول ، وانت تدعوني
للتشمس !

ميشا . ولكن نستطيع التشمس . لا في المراء . . . ارجوك ،
يا الكسي ايفانيتش ، لا تهلع . . . من اي شيء يمكن ان تخاف ؟
فنحن هنا ، نحن نراقب . . . وكل ذلك امر معروف ، على ما
يبدو . . . ستعود في الساعة الثالثة . . .

ستوبنديف . ولكن لم هذا الحرس من جانبك ؟ ماذا كانت
تقول لك ؟ . . .

ميشا . لم تقل لي شيئاً على وجه الخصوص . . . ولكن . . .
رحماك ، كلاهما صاحب فضل علي . انت صاحب فضل ، وداريا
ايفانوفنا صاحبة فضل . بالاضافة الى انها قريبتى . فكيف لا
اهتم . . . (يمسكه من يده .)

ستوبنديف . قلت لك سابقى ! مكاني هنا ! انا صاحب
الامر هنا . . . هنا مكاني ! ساحطم خطتهما !
ميشا . انت صاحب الامر ، بالطبع . ولكن اذا كنت اقول لك
فانا نلّم بكل شيء .

ستوبنديف . ثم ماذا ؟ اظن انها لا تخدعك ؟ يا اخ انت على
الارجح ما تزال فتياً وقاصر العقل . لم تعرف النساء بعد . . .
ميشا . ومن اين لي ان اعرفهن . . . سوى ان . . .

ستوبنديف . انا وجدت الكونت هنا ، وسمعتة باذنى كيف
كان يردد : يا سيدتي ، انت لا تعرفين عواطفى ، وساكشفها لك ،
هذه العواطف . . . بيتما انت تدعوني للتمتزه . . .

ميشا (في حزن) . اظن المطر ينث . . . الكسي ايفانيتش !
الكسي ايفانيتش !

ستوبنديف . يا لك من ملحاح ! (بعد صمت قصير .) بالفعل
ينث !

ميشا . ها هما قادمان الى هنا . ها هما قادمان الى هنا . . .
(يمسكه من يده مرة أخرى .)

ستوبنديف (مبتنماً) . قلت لك لا ! (بعد صمت قصير .)
طيب على العموم ، اللعنة ، لنذهب !

ميشا . اسمح لي ، سأخذ القبة ، القبة . . .
م. توبنديف . ولِمَ القبة ؟ اتركها !

الاثنان يركضان الى الرواق .

المشهد الثالث والعشرون

داريا ايفانوفنا والكونت يدخلان من الحديقة .

الكونت . Charming, charming .

داريا ايفانوفنا . هل تظن ؟

الكونت . حديقتكم لطيفة للغاية ، كما هو كل شيء هنا .
(يصمت قليلاً .) داريا ايفانوفنا ، اعترف . . . لم اكن اتوقع كل
هذا ، أنا مسحور ، أنا مسحور . . .

داريا ايفانوفنا . ماذا كنت لا تتوقع ، يا كونت ؟

الكونت . انت تلهمينني . ولكن متى سترييني تلك الرسالة ؟
داريا ايفانوفنا . وما حاجتك اليها ؟ . . .

الكونت . كيف ما حاجتي ؟ . . . اود لو اعرف هل كنت اشعر
بنفس الشعور في ذلك الوقت ، في ذلك الوقت الرائع ، حين كان
كلانا في ريسان الشباب . . .

داريا ايفانوفنا . كونت خير لنا ان لا ننتظر الى ذلك الوقت .
الكونت . ولِمَ ؟ معقول انك ، يا داريا ايفانوفنا ، معقول انك
لا ترين اى وقع تركت في نفسي ؟ . . .

داريا ايفانوفنا (بارتبك) . كونت . . .

الكونت . لا ، اسمعيني . . . اقول لك الحقيقة . . . عندما
جئت الى هنا ، وعندما رايتك ، ظننت ، بصراحة ، ظننت وارجر
ان تعذريني - ظننت انك كنت لا ترغبين الا في اعادة التعارف
مى . . .

داريا ايفانوفنا (رافعة عينها) . ولست على خطأ . . .

الكونت . ولهذا . . . ولهذا أنا . . .

داريا ايفانوفنا (بابتسامة) . استمر ، يا كونت ، استمر .

* رائع ، رائع (بالفرنسية في الاصل) .

الكونت . بعد ذلك تيقنت فجأة انني امام امرأة فتانة للغاية ،
لها الآن فيجب ان اعترف لك صراحة بانك الآن قد خلست عقل
تماماً .

داريا ايفانوفنا . انت تضحك مني . يا كونت . . .

الكونت . انا اضحك منك ؟

داريا ايفانوفنا . نعم ، انت ! لتجلس . يا كونت . واسمح

لي ان اقول لك كلمتين . (تجلس .)

الكونت (يجلس) . انت دائماً لا تصدقين بي . . .

داريا ايفانوفنا . وانت تريدني ان اصدق بك ؟ كفاية . . .

كأنني لا اعرف اي وقع اتركه في نفسك . انا اليوم ، الله يعلم
لماذا ، موضع اعجابك ، وغدا ستنساني .

يهم ان يتكلم ، ولكنها توقعه .

ضع نفسك في مكاني . . . انت ما تزال شاباً ، لامعاً ، تعيش في

المجتمع الراقي ، وانت عندنا ضيف طارىء . . .

الكونت . ولكن . . .

داريا ايفانوفنا (توقعه) . وقد لاحظتني بشكل عاير . انست

تعرف ان طريقتنا في الحياة مختلفان جداً . . . فماذا يكللك ان تؤكد

لي على . . . على صداقتنا ؟ . . . ولكنني ، ايها الكونت ، انا التي

كتب عليها ان تقضي عمرها في وحدة ، يجب ان احرص على صفائي .

يجب ان اراقب قلبي بشدة ، اذا كنت لا اريد مع الزمن . . .

الكونت (يقاطعها) . قلبك ، قلبك ، vous dites * قلبي . ولكن

اليس لي قلب ايضاً ، في آخر المطاف ؟ ولماذا تعرفين انه . . . ان

هذا القلب لم . . . لم ينطق في النهاية ؟ تقولين وحدة ! ولكن لماذا

وحدة ؟

داريا ايفانوفنا . لم اصب في التعبير يا كونت . لست وحيدة .

وليس لي الحق في ان اتكلم عن الوحدة .

الكونت . قاهم ، قاهم . عندك زوجك . . . ولكن معقول . . .

معقول . . . وليكن هذا بيننا فقط . وحيدة هذا . . .

de la sympathie **

* تقولين (بالفرنسية في الاصل) .

** عاطفيا (بالفرنسية في الاصل) .

صمت قصير .

يؤلمني شيء واحد بصراحة : يؤلمني أنك لا تنصتيني . وأنت
ترين في شخصاً . . . لا أدري . . . شخصاً زالفاً . . . وأنت في
آخر الأمر لا تصدقين بي . . .

داريا ايفانوفنا (تصمت قليلاً ، وتنظر إليه من جنب) . كيف
لي أن اصدق بك ، يا كونت .

الكونت . . . *Oh, vous êtes charmante.* (يتناول يدها .)

في البداية تبدو داريا ايفانوفنا وكأنها تريد أن تسحبها ، ثم تتركها .
فيقبلها الكونت بحرارة .

ولكن ، صدقيني ، يا داريا ايفانوفنا ، صدقيني . . . أنا لا
أخدعك . سأفي بكل وعودي . ستعيشين في بطرسبورغ . . .
سترين . . . سترين . . . وليس في وحدة . . . اتعهد لك بذلك .
تقولين أنني سأنسأك ؟ وكأنك لم تنسيني !

داريا ايفانوفنا . فاليريان نيقولايتش !

الكونت . ها أنت الآن ترين بنفسك كم الشك مزعج ومهين !
كان في أمكاني أنا أيضاً أن اتصور أنك تتظاهرين *que ce n'est pas*
pour mes beaux yeux . . .

داريا ايفانوفنا . فاليريان نيقولايتش !

الكونت . (متحمساً أكثر فأكثر ، وناهضاً) . على العموم لا
يهمني رأيك فيّ ، عليّ أن أقول لك أنني متفان لك قلبياً ،
وأنتي ، أخيراً ، مغرم بك ، مغرم بك غراماً مشبوباً ، مشبوباً ،
ومستعد إلى الركوع أمامك على ركبتي .

داريا ايفانوفنا . على ركبتيك ، يا كونت ؟ (تنهض .)

الكونت . نعم ، على ركبتي ، إذا لم يؤخذ ذلك أنه شيء
مسرحي .

داريا ايفانوفنا . ولم لا ؟ . لا ، أن ذلك ، بصراحة ، لا بد
أن يكون مسراً للمرأة . (تستدير إلى ليوين بسرعة .) اركع على
ركبتيك ، يا كونت ، إذا كنت ، بالفعل ، لا تضحك مني .

• اوه ، أنت ساحرة (بالفرنسية في الأصل) .

• • ان هذا ليس من أجل عيني الجميلتين (بالفرنسية في الأصل) .

الكونت . بكل سرور ، داريا ايفانوفنا ، اذا كان ذلك يمكن فقط ان يجعلك تصديقين ، اخيراً . . . (يركع على ركبتيه وليس بدون صعوبة .)

داريا ايفانوفنا (تدعه يركع على ركبتيه . وتقرب منه بسرعة) . علك ، يا كونت ، ما هذا منك ! كنت أمزح ، انهض .

الكونت (يحاول ان ينهض ، فلا يستطيع) . لا يهم . دعيني .
Je vous aime, Dorothee... Et vous? .

داريا ايفانوفنا . انهض ، ارجوك . . .

يظهر ستوبنديف من الرواق ، قائلاً من ميسا الذي كان يمتعه .

انهض . . . (تقوم باشارات للزوج ، وهي تكبح ضحكها بصعوبة) .
انهض . . .

الكونت ينظر اليها باندهاش ، ويلاحظ اشاراتها .

قلت لك ، انهض . . .

الكونت (غير ناهض) . لمن تؤشرين ؟

داريا ايفانوفنا . كونت ، بحق الرب ، انهض .
الكونت . اعطيني يدك .

المشهد الرابع والعشرون

الانثان ، وستوبنديف وميشا . اقترب ستوبنديف ، خلال هذا الحديث ، من الكونت تماماً . ميسا يتوقف عند العتبة . داريا ايفانوفنا تنظر الى الكونت ، والى زوجها ، وترتمي على مقعد بضحكة صداحة . يلتفت الكونت مرتبكاً ، ويرى ستوبنديف . ينحني هذا له . الكونت يخاطبه في ضيق .

الكونت . ساعدني على النهوض . يا حضرة المحترم ! يشكّل
ما . . . ركعت على ركبتي هنا . هيا ، ساعدني !

داريا ايفانوفنا تكف عن الضحك .

* انا احبك ، يا دوروثي . . . وانت انا (بالفرنسية في الاصل) .

ستوبتديف (يريد أن يرفعه من ابطيه) . سمعاً . يا سيادة الكونت . . . اعذرنى ، اذا كنت . . . يعنى . . .

الكونت (يدفعه ويثبت بفتوة) . لطيف جداً . لطيف جداً . انا لا اطلب منك شيئاً . (يقترّب من داريا ايفانوفنا) . رابع ، داريا ايفانوفنا . شاكر لك جداً .

داريا ايفانوفنا (تتخذ هيئة المتوسل) . وليم انا مذنية . يا فاليريان فيقولان ؟

الكونت . لست مذنية قط ، ارجوك ! المضحك لا بد أن يضحك وانا لا الوهم على ذلك . صدقيني . ولكن . بقدر ما لاحظت . إن كل هذا كان بالتواطؤ . المسبوق مع زوجك .

داريا ايفانوفنا . ولماذا تظن ذلك . يا كونت ؟

الكونت . لماذا ؟ لانه في مثل هذه الاحوال لا يضحكون عادة . ولا يقومون باشارات .

ستوبتديف (الذي كان يسمع) . عفوك يا سيادة الكونت . لم يكن بيننا اي تواطؤ . اؤكد لك ، سيادة الكونت .

يجذبه ميشا من ذيل سترته .

الكونت (الى داريا ايفانوفنا بضحكة مريرة) . طيب . بعد هذا سيصعب عليك التنصّل . . . (بعد صمت قصير) . على العموم لا حاجة لك الى التنصّل . لقد كنت استحق ذلك تماماً .

داريا ايفانوفنا . كونت . . .

الكونت . لا تعتذري ، ارجوك . (بعد صمت قصير مع نفسه) . يا للعار ! لم تبق سوى وسيلة واحدة للخروج من هذا الوضع غير المستطاب . . . (لداريا ايفانوفنا بصوت عال) . داريا ايفانوفنا ؟

داريا ايفانوفنا . كونت ؟

الكونت (بعد صمت قصير) . ربما تظنين اننى الآن لا افي بكلمتي . وساضرف الآن . ولا اغفر لك حيلتك ؟ ربما سيكون لي الحق في فعل ذلك ، لأن المزاح بهذا الشكل مع رجل معتبر لا يجوز في كل الاحوال . ولكنني اود أن تدركي من جانبيك مع من كنت تتعاملين • Madame, je suis un galant homme ثم انني احترم دائماً

• سيدتي ، انا رجل فهم جداً (بالفرسية في الاصل) .

الجنس اللطيف ، حتى حين اتضرر بسببه . . . ساطل للغداء ، اذا لم يعترض السيد ستوبنديف على ذلك ، واكرر لك انني ساقى بوعودي ، الان اكثر من اي وقت مضى . . .

داريا ايغانوفنا . فاليريان نيقولايتش ، امل ايضاً ان لا يكون لك الراى السيئ في ، لا تتصور ، - اليس كذلك ؟ - انني لا احسن التقدير . . . وانني لم اناثر من اعماق القلب باريحيتك . . . انا متصرة امامك ، ولكنك ستعرفني ، مثلما عرفتكَ الان . . .

الكونت . اوه ، ارجوك ! لم كل هذه الكلمات ؟ . . . كل هذا لا يستحق الشكر . . . ولكن كم انت تجيدين لعب الكوميديا . . . **داريا ايغانوفنا** . كونت ، انت تعرف ان الكوميديا تنجاد ، حين يشعر الانسان بما يقوله . . .

الكونت . آه ! مرة اخرى انت . . . لا ، وارجو المعذرة . لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين . (يخاطب ستوبنديف .) احسب انني مضحك جداً في نظرك الان ، يا خضرة المحترم . ولكنني سأحاول ان اثبت بالفعل رغبتني في ان اكون نافعا لكم . . .

ستوبنديف . صدقتني ، يا سيادة الكونت ، انسا . . . (في ناحية .) انا لا افهم شيئاً .

داريا ايغانوفنا . ولا حاجة الى ذلك . . . اشكر فقط سيادة الكونت . . .

ستوبنديف . صدقتني ، يا سيادة الكونت .

الكونت . كفى ، كفى . . .

داريا ايغانوفنا . اما انا فاشكرك في بطرسبورغ ، يا فاليريان نيقولايتش .

الكونت . وهل ستريثني الرسالة ؟

داريا ايغانوفنا . ساريك ، ولربما مع الجواب .

الكونت . Eh bien! il n'y a pas à dire, vous êtes charmante . . . après tout . . . وانا لا اندم على شيء . . .

داريا ايغانوفنا . ربما لن اكون قادرة على قول ذلك . . .

الكونت يتبختر . وهي تبسم .

* طيب ! لا اعتراض على انك فاتنة مهما يكن من شيء (بالفرنسية في الاصل) .

ستوبنديف (في ناحية ، ناظرا الى الساعة) . جئت في الساعة الثالثة الا ربعا ، وليس في الثالثة .

ميشا (يتقدم من داريا ايفانوفنا بتهيب) . داريا ايفانوفنا ، كيف انت معي ؟ . يبدو أنك تسيئتي . . . بينما قد بذلت جهدي ! داريا ايفانوفنا (بصوت خافض) . لم انسك . . . (بصوت عال) . كونت ، اسمح لي ان اقدم لك شابا . . . ميشا يتحنى بالتحية .

انا اعتني به ، واذا . . . الكونت . تعنين به ؟ . هذا يكفي . . . ايها الشاب ، يمكنك ان تطمئن ؟ لن انسك . ميشا (بتزلف) . يا سيادة الكونت . . .

المشهد الخامس والعشرون

الاشخاص انفسهم وابولون وفاسيليفنا .

ابولون (طالعا من الرواق) . الغداء . . . فاسيليفنا (خارجة من وراء ابولون) الغداء جاهز . ستوبنديف آ يا سيادة الكونت ، تفضلوا . الكونت (يقدم يده لداريا ايفانوفنا ، مخاطبا ستوبنديف) . تسمح ؟ ستوبنديف . اعمل معروفا . . .

الكونت يقترب من الباب بصحبة داريا ايفانوفنا .

على كل حال ، لم اجي في الثالثة ، بل في الثالثة ، الا ربعا . . . لايم . انا لا افهم شيئا ، ولكن زوجتي امرأة عظيمة ! ميشا . لنذهب ، الكسي ايفانيتش . داريا ايفانوفنا . كونت ، اطلب منك المعذرة مقدما ، على غداثنا الريفى . الكونت . جيد ، جيد . . . الى اللقاء في بطرسبورغ ، اينها الريفية !

تعليقات

١ - ص ٥

تعارفى بتورغينيف

كانت صداقة تورغينيف مع الممثلة الروسية الرائعة ماريّا سافينا (١٨٥٤-١٩١٥) تـمـد بفرح كبير . وكانت سافينا موهبة بقراءة مؤلفات تورغينيف منذ صباها . ولكنها تعارفت به شخصياً فى عام ١٨٧٩ ، حين اختارت للتمثيل مسرحيته القديمة «شهر فى القرية» ، وشاهد المؤلف العرض بناء على دعوتها . وقد انبهر تورغينيف بما فى تمثيلها من موهبة . فقد «اكتشفت» سافينا له بطلته ، حسب تعبيره . فى عام ١٨٩٣ نكتب الممثلة فى ذكرياتها : «كان يريد دائماً ان يكتب لى دوراً ، وكان يتمثلنى من بين اعماله فى ليزا (رواية «عش النبلاء») وفى يلينا (رواية «فى العشية») وفى آسيا على وجه الخصوص (رواية «آسيا») . كما صارت سافينا الممثلة الروسية الاولى ، التى خلقت شخصية ليزا («عش النبلاء») على نحو لم يبرها به احد . وقد كتبت : «وانا نفسى اقر بأننى قد قتت ، ولربما لأول مرة فى حياتى ، بمهمنى بلا شالية» .

ان تاريخ علاقتهما واحدة من اكثر الصفحات شاعرية ووضاءة فى سيرة تورغينيف فى سنواته الاخيرة . فى عام ١٨٨١ كانت سافينا تزور تورغينيف فى سيباسكويه ، وتعوده فى باريس ، وهو مريض يشافى الموت . ورسائل تورغينيف الى سافينا بصدقها العميق ، وقوة العاطفة ، وسمو الشعر تشبه مقطوعاته الشعرية .

وذكريات سافينا غير كاملة . فهي ليست الا بدايات
 ذكريات كانت تعد بان تكون اكثر اكتمالا الى حد بعيد ،
 حسب ما تبقي من مسودات النبد في اوراقها .
 والنص منشور باختصار .

٢ - ص ٥

فرغ تورغينيف من تأليف مسرحية «شهر في القرية» في
 عام ١٨٥٠ . ونشرها في عام ١٨٥٥ . وقد بدت لتورغينيف
 غير صالحة للمسرح . وكتب في ١١ كانون الثاني ١٨٧٩ :
 «انا لا افهم لماذا خطر لها فكرة اختيار هذه المسرحية التي
 يتعذر عرضها على المسرح !» وكانت سافينا قد اولعت بدور
 فيروتشكا . ولكنها اعتبرت المسرحية طويلة ومملة . فاوكلت
 مهمة تقصير النص الى فيكتور كريلوف المشهود له من الجميع
 بقدرته على المسرحية . وعلق تورغينيف لدى سماعه بان
 كريلوف سيختزلها الى اربعة فصول فاعلن احتجاجه . الا انه
 ما لبث ان سحبه بعد ان عرف ان التعديل قد اقتصر على حذف
 التطويلات .

٣ - ص ٥

سازونوف نيفولاي فيدروفيتش (١٨٤٣-١٩٠٢) - انهى
 مدونة المسرح في بطرسبورغ . ومنذ عام ١٨٦٣ عمل في
 مسرح الكسندرينسكي في بطرسبورغ . حيث كان له نفوذ
 كبير . وكان احد المشتركين الرئيسيين في التمثيل مع سافينا
 الشابة .

٤ - ص ٥

كريلوف فيكتور الكسندروفيتش . (الاسم المستعار
 ف . الكسندروف ، ١٨٣٨-١٩٠٦) - مؤلف اكثر من مائة
 مسرحية ، معظمها الترجمات المعاد صياغتها . في اعوام
 ١٨٩٣-١٨٩٦ كان كريلوف مدير فرقة مسرح
 الكسندرينسكي . المسمى الآن مسرح بوشكين الاكاديمي
 للدراما في لينينغراد .

٥ - ص ٦

فارلاموف قسطنطين الكسندروفيتش (١٨٤٨-١٩١٥) -
مثل كوميدى شهير . وابن المؤلف الموسيقى ا . فارلاموف .
منذ عام ١٨٧٥ والى آخر حياته كان يمشل فى مسرح
الكسندرينسكى . وكان شريك سافينا فى اداء الادوار ورفيقها
لسنين عديدة .

٦ - ص ٧

ابارتيوفا انتونينا ايفانوفنا (١٨٤٢-١٩٠١) - مثلة
اوربا وفيما بعد مثلة دوامية . منذ عام ١٨٧٨ كانت تعمل
فى مسرح الكسندرينسكى . وكانت تتلقى الدروس عند بولينا
فياردو فى باريس فى عام ١٨٧٤ .

٧ - ص ٧

فياردو (فياردو غارسيا) بولينا (١٨٢١-١٩١٠) -
مغنية شهيرة ، ومدرسة غناء . صديقة قريبة لايفان
تورغينييف .

٨ - ص ١٢

مسرح مارينسكى - حاليا مسرح لينينغراد للادبرا
والباليه .

٩ - ص ١٢

سللايف فيدور ايفانوفيتش (١٨٢٠-١٨٧٩) - ناشر
موسكوفى .

١٠ - ص ١٣

مشاهد وكوميديات يضم المجلد الخامس من «الاعمال
المختارة» للكاتب الروسى العظيم ايفان تورغينييف (١٨١٨-
١٨٨٢) التراث المسرحى للكاتب ، مشاهد ومسرحيات كوميدية
الها فى اعوام ١٨٤٨-١٨٥٠ .

دخل تورغينيف ميدان التأليف المسرحي في الأربعينات من القرن الماضي ، وهو ما يزال كاتباً مبتدئاً ، أي أن جميع مسرحيات تورغينيف قد كتبت قبل صدور "يوميات صياد" (١٨٥٢) في طبعة مستقلة ، وقبل روايته الأولى "برودين" (١٨٥٦) بوقت طويل . وهما العملان اللذان جعلاه في عداد اكبر الكتاب الروس .

قوبلت اعمال تورغينيف المسرحية من قبل معاصريه بفتور شديد . وكان النقاد يعترفون بالقيم الفنية لكوميدياته ، ولكنهم كانوا ينكرون كلياً صلاحيتها للتمثيل على المسرح . وتمتع مؤلفها بـ«الموهبة المسرحية» . وكان هذا الرأي من الثبات بحيث ان المؤلف نفسه وافق عليه . فكتب في مقدمة الطبعة الاولى من «المشاهد والكوميديات» (١٨٦٩) : «ومع انني لا اعترف لنفسى بالموهبة المسرحية ، فلم اكن سأنزل على رجوات السادة الناشرين وحدها ، في رغبتهم في طبع مؤلفاتي كاملة قدر الامكان ، اذا لم اكن اعتقد ان مسرحياتي التي لا تصلح للمسرح يمكن ان توفر بعض المتعة في القراءة» .

وفي عام ١٨٧١ ذكر تورغينيف : «منذ ١٨٥١ لم اكتب شيئاً للمسرح ، ولا اظنني سأكتب شيئاً من هذا القبيل . هذا ليس ميداني» .

في السبعينات والثمانينات مثل عدد من مسرحيات تورغينيف بنجاح كبير على المسارح الروسية والاوروبية ، ومع ذلك فان النقاد المسرحيين ظلوا ، كالسابق ، ينكرون عليها صلاحيتها للتمثيل على المسرح .

وقد جاء الاعتراف الواسع في اعمال تورغينيف المسرحية في وقت متأخر ، في نهاية القرن التاسع عشر ، وبداية القرن العشرين . ووجدت مشاهد وكوميديات تورغينيف مكاناً وطيداً لها في برامج المسرح الروسي ، واعترف النقد بما يستحقه تورغينيف الكاتب المسرحي كفنان تجديدي كبير . كان تورغينيف يرى ان المسرح يجب ان يتميز في المقام الاول بالاصالة ، ويعكس الحياة الروسية عن صدق . وكان بظهوره في مسرحياته الاولى كمحطم للقواعد القديمة للميلودراما

الرومانسية والفوديفيل ، يسعى إلى أن يصور بصدق عالم
الانسان الداخلي ، ويتجه الى البحث عن طرائق لرسم الواقع
فنياً ، طرائق تمكنه من أن يظهر على المسرح انفعالات الانسان
منلما تظهر في الحياة .

١١ - ص ١٥

العالة

كتب تورغينيف «العالة» في عام ١٨٤٨ . ولكن هذه
الكوميديا لم تظهر في هذا العام ولا في الاعوام الأخرى لا
مسرحية ، ولا مطبوعة : لأنها كانت محظورة من قبل الرقابة
المسرحية في البداية ، ومن ثم من قبل الرقابة عموماً . فان
لجنة الرقابة في بطرسبورغ اعتبرت هذه المسرحية «لاخلقية
كلياً» ومملوءة بالتهجمات على النبلاء الروس في تصويرهم في
مظهر مزر . وحظيت الكوميديا يرواج واسع ، وهي مخطوطة ،
وكانت لها شعبية كبيرة بين الاوساط الطليعية المتقدمة من
المجتمع الروسي .

ولم تظهر «العالة» إلا في عام ١٨٥٧ ، في العدد الثالث
من مجلة «سوفريمينيك» تحت عنوان «خير الآخرين» . ولم
يصدر قرار يسمح بعرضها على المسرح الا في وقت متأخر عن
ذلك التاريخ ، اي في عام ١٨٦١ .

كتب تورغينيف «العالة» خصيصاً للممثل الروسي الرائع
ميخائيل شيبكين (١٧٨٨-١٨٦٣) الذي كان يريد أن يراء
يسئل دور «كوزوفكين» .

كتب تورغينيف الى شيبكين في ٨ تشرين الثاني ١٨٤٨ :
«غداً سيتوجه الى روسيا احد ابناؤنا وطننا . . . وسيقدم لك
الفصل الاول من كوميديا «العالة» . واما الفصل الثاني فلم
يتسن لي الوقت لاستنساخه ، ولكن حالما انتهى منه سأبعثه
لك في البريد حالا» . يعني يمكن أن تتلقاه في وقت واحد مع
الفصل الاول . ارجو معذرتك على التأجيل لمدة طويلة ، وأمل
أن يعجبك عملي . واذا وجدته اهلاً لموهبتك ، اشرع في العمل
فيه ، فانا لا اطالب بمكافأة أخرى . اصدقائي الذين قرأت
لهم هنا مسرحيتي الكوميدية ، اعربوا عن الكثير من اللطف

أزاهما ، ولربما تصديقي القليل بحكمهم هذا راجع الى أنهم ،
عموماً ، متشددون نحو اعمالى . بما فيه الكفاية . وعلى كل
حال لا أرجوا إلا أن تعجبك «العائلة» وأن تشير نشاطك
الابداعى» .

في ٣٠ كانون الثاني ١٨٦٢ قدّم العرض الاول لكوميديا
على مسرح «البليشوي تياتر» في موسكو تكريماً لمناسبة
م . س . شيبكيسن . وقدمت «العائلة» في مسرح
«الكسندرينسكي» في بطرسبورغ في ٧ شباط ١٨٦٢ .
إلا أن الإدارة اسقطت المسرحية من برنامجها بعد فترة
قصيرة من العرض . ولم تعرض في حياة تورغينيف بعد هذا
المنح الجديد .

حظيت «العائلة» بتقييم رفيع من قبل الكتاب الروس
التقدميين . من قبل الكسندر غيرتسين (١٨١٢-١٨٧٠) ومحرر
مجلة «سوفريمينيك» الشاعر نيقولاي نيكراشوف (١٨٢١-
١٨٧٧/٧٨) والكاآب الساخر ميخائيل سالتيكوفشيدرين
(١٨٢٦-١٨٨٩) والناقد والكاآب نيقولاي تشيرنيشيفسكى
(١٨٢٨-١٨٨٩) . وكان الكسندر غيرتسين اول من قرأ
المسرحية وتقدّمها ، وقد اطلع عليها ، وهي ما تزال مخطوطة
غير منقّحة ، وكتب من باريس الى اصدقائه في موسكو في ٨
تشرين الثاني ١٨٤٨ : «بلغوا ميخائيل سيميونوفيتش مع
التحية الفاتكة أن المسرحية التي يكتبها تورغينيف سانفة
للغاية» . وفي ٦ كانون الاول ١٨٤٨ يكتب إلى بافل انيسكوف
(١٨١٢ أو ١٨١٣-١٨٨٧) صديق تورغينيف وناقده وراوي
ذكرياته : «إذا كنت في موسكو أثناء عرض كوميديا «العائلة»
(التي تعجبني اعجاباً شديداً) اكتب لي عن وقعها وأثرها وغير
ذلك على اصدقائك وعلى الآخرين» .

وقد تجدد عرض «العائلة» أكثر من مرة على المسرح
الروسي .

أن موضوع التفاوت الاجتماعى ، «خيز الآخرين» ، موضوع
الكفاح من اجل الكرامة الانسانية ، الذي يمثل محتوى
المسرحية ، يتيح امكانية وصل اعمال تورغينيف المسرحية
بالادب الروسي التقدمى للنصف الثانى من الاربعينات .

١٢ - ص ٢٦

وبداية الخمسينات .

بداية نشيد جماعي رسمي ، والشطر الأول من قصيدة
للشاعر الروسي الشهير غ . درجافين (١٧٤٣-١٨١٦) ملحنة
على موسيقى من قبل و . ا . كوزلوفسكي (١٧٥٧-١٨٣١) .
وكان هذا النشيد ينشد في عيد الاستيلاء على اسماعيل عام
١٧٩١ ، أثناء الحرب الروسية-التركية لاعوام ١٧٨٧-
١٧٩١ .

١٣ - ص ٣١

الاحصاء الذي اجري في النصف الأول من القرن التاسع
عشر ، وهو ، بصورة رئيسية ، للسكان الملزمين لدفع
الضرائب على النفوس . وقد اجريت عشرة احصاءات (آخرها في
١٨٥٧) . وخلال الاحصاء تحصى «النفوس المسجلة بالاحصاء» .
و«النفوس المسجلة بالاحصاء» هي الشخص الواحد من الرجال
الذي يتطلب دفع الضريبة عنه . وكل نفس سجلت في الاحصاء
كانت تظل موجودة حتى الاحصاء التالي ، ولو في حالة وفاتها .

١٤ - ص ٣١

في بداية القرن التاسع عشر كانت «ديساتينا» تستخدم
للاراضي الزراعية وتساوي ١,٤٥ هكتار ، والديساتينا وحدة
قياس روسية لمساحة الاراضي تساوي ١,٠٩ هكتار كانت
تستخدم قبل ادخال النظام المترى .

يذكر تورغينيف توضيحاً لما جاء في «العالة» في رسائله الى
ل . بيتش (مترجم الكوميديا الى اللغة الالمانية) :

«حسب العادة القديمة . . . تقسم كل الاراضي الزراعية
للمضيعة الى ثلاثة اجزاء متساوية . جزء يزرع بالجوادر
والثاني بالشوفان والحنطة السوداء ، وغير ذلك ، والثالث
يترك لسنة واحدة للراحة . وفي كل عام يترك احد الاجزاء
بالتناوب . . . تضاف الى ذلك الغابة والمروج ، حيث يجنى
منها العلف . واخيراً ، الارض غير الصالحة للمزراعة (اما ان

تكون سينة أو حدائق ومنتزهات ، وهي اراض لا تزرع
عموماً) . وكل جزء من هذه الاجزاء الثلاثة يسمى بالروسية
«الثلاث» . وحين يسأل عن عدد الديساتينات في اية ضيعة
يرد بعددها في الثلث الواحد . فاذا قيل مثلاً ١١٠ ، فمعنى ذلك
أن كل اراضي الضيعة تقارب ٤٠٠ ، ثلاثمائة منها في
الاجزاء الثلاثة وحوالي ١٠٠ (هذه النسبة الاعتيادية) في المروج
والحدائق والغابة ، والاراضي غير الصالحة للزراعة .

... فاذا كان يفور بجيب ٣٧٥ ديساتينا ، فمعنى ذلك
اكثر من ٨٠٠ بالمجموع وحين يتكلم تيليتسكي فيما بعد
عن الاراضي المراحة ، فان يفور يظن انه يريد ان يعرف
مساحة الاراضي غير الصالحة للزراعة ويجيب على وجه
التقريب ، لان مثل هذه الاراضي ، حسب العادة السائدة في
النظام الابوي لم يجر قياسها بوصفها اراضي لا تزرع !
وكتب تورغينيف إن «تيليتسكي موظف من بطرسبورغ
لا يفقه شيئاً لا في الزراعة ، ولا في مصطلحاتها المتبعة ، ولكنه
يريد وسيكون مديرها» .

١٥ - ص ٤٠

سان جورج صاحب مطعم عصري آنذاك في شارع مويكا
(مطعم دونون فيما بعد) في بطرسبورغ .

١٦ - ص ٤٣

الورقة الرسمية هي التي يتصدرها شعار الدولة استخدمت
لتحرير بعض المحاضر والوثائق المالية (السندات ،
والشيكات) . وثمنها هو ضريبة للاجراءات الرسمية .

١٧ - ص ٤٤

حسب قوانين الميراث التي كانت سارية المفعول في
روسيا تستحق الابنة ، بعد وفاة ابيها ، إذا كان هناك وريثة
مباشرون من الرجال ، بواحد من اربعة عشر جزءاً من
الملكية غير المنقولة . وبواحد من ثمانية اجزاء من الملكية
المنقولة

١٨ - ص ٦٨

من الممكن ان تكون في هذه القصة بعض الاشارات إلى ما كان يقال عن أن فارفارا بيتروفنا تورغينيفا . ام الكاتب وضعت ابنة غير شرعية . هي ف . بوغدانوفيتش . التي صارت تدعى بعد زواجها جيتوفا .

١٩ - ص ٧٩

النبلاء العريقون في روسيا هم النبلاء المتحدون من الأسر العريقة المدوثة في القرنين السادس عشر والسابع عشر في كتب الانساب ، خلافا للنبلاء الاقرب عهداً . (النبلاء هم طبقة سائدة ذات امتيازات من اصحاب الاراضي في المجتمع الاقطاعي احتفظت جزئياً بامتيازاتها المتوارثة في عهد الرأسمالية أيضاً) .

٢٠ - ص ٨٠

شطران من قصيدة للشاعر الروسي العظيم الكسندر بوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) : «هنا أنا ، اينسلييا» (١٨٣٠) . وقد ألف الملحن الروسي ميخائيل غلينكا (١٨٠٤-١٨٥٧) رومانس من هذه الكلمات (١٨٣٤) .

٢١ - ص ٨٩

الاعزب

احزن حظر «العالة» كاتبها تورغينيف حزناً عميقاً . ولكنه لا يياس ، ويكتب مسرحية جديدة . وفي نيسان ١٨٤٩ يرسل تورغينيف إلى م . شيبكين كوميديا في ثلاثة فصول هي «الاعزب» التي نشرت لأول مرة في العدد التاسع من مجلة «اوتشيسستفينيه زابيسكي» لعام ١٨٤٩ . ويذكر تورغينيف انه كتب «الاعزب» في غضون اربعين يوماً . وكان في نهاية الحذر في هذه المسرحية الجديدة .

كتب الى محرر المجلة : «في هذا العمل ليس ما يمكن للرقابة حذفه . بل على العكس . يجب ان تكافئني على اخلاقياتي التي تصلح لأن تكون قدوة» .

مثلت «الاعزب» على المسرح لأول مرة في بطرسبورغ .
 في ١٤ تشرين الاول ١٨٤٩ ، وفي موسكو في ٢٥ كانون الثاني
 ١٨٥٠ . وكانت أول كوميديا لتورغينيف ترى المسرح . وقد
 حظي ظهور كوميديا تورغينيف الواقعية على خشبة المسرح
 الروسي باستحسان الشاعر الديموقراطى نيقولاى
 نيكراسوف . فكتب في مجلة «سوفريمينيك» (العدد ١١ لعام
 ١٨٤٩) : « . . . واضح ان تعاطف الجمهور مع الكوميديا
 الروسية موجود بظهور كوميدية روسية حقيقية ، وتزول
 بسرعة من المسرح ، وإلى الأبد ، اعمال الاقتباس والمحاكاة
 البائسة ، والهزليات غير الصادقة الغالية من اللون والشخصية
 الى غير ذلك . وما ابهجتنا اكثر تعاطف منليتنا مع الكوميديا
 الروسية ، ذلك التعاطف الذى لا سبيل الى تكرانه في تقديم
 «الاعزب» . . . إن الفنانين ، كما يبدو ، شمرُوا للعمل
 بالاحترام اللائق بكوميديا روسية ، فمثلوها بروعة» .

انتظر تورغينيف بقلق شديد لحظة مشاهدته «الاعزب»
 على المسرح . وقد بسط انطباعاته عن العرض في رسالة إلى
 بولينا فياردو مؤرخة في ٨ كانون الاول ١٨٥٠ : «استقبلها
 الجمهور بحرارة شديدة ، لاسيما الفصل الثالث الذى لقي
 نجاحاً كبيراً للنهاية . واعترف بأن ذلك ممتع لي . لقد كان
 شيبكين عظيماً مفعماً بالصدق والإلهام والرهافة . . . » وبعد
 ان اشار الى ان طول المسرحية هو عيبها الاساسى انتهى
 تورغينيف الى القول : «بشكل عام انا مرتاح جداً . وقد اظهرت
 هذه التجربة ان لي دعوة الى المسرح ، واننى ، مع الزمن ،
 ساكتب اشياء جيدة» .

٢٢ - ص ٩٠

فى المخطوطة . وفى الطبعة الاولى فى المجلة لم يكن لقب
 ماشا بيلوفا ، بل بيلوكوبيتوفا . وهذا اللقب لم يأت
 مصادقة . بل كان لقب ي . س . بيلوكوبيتوفا ، التى كانت
 تربيهام تورغينيف ، وصارت منذ عام ١٨٤٦ زوجة
 ن . ن . تورغينيف (١٧٩٥-١٨٨٠) عم الكاتب .

٢٣ - ص ١٠٥

استمر بناء كاتدرائية اسحاق في بطرسبورغ ٩٠ عاماً من عام ١٧٦٨ الى عام ١٨٥٨ .

٢٤ - ص ١٠٨

ماركوس بوركيوس كاتون رجل سياسة روماني وكاتب (٢٣٤-١٤٩ ما قبل الميلاد) .
كان مشهوراً بصرامة متطلباته الخلقية والاجتماعية السياسية .

٢٥ - ص ١١١

جوفاني باتستا روبيني (١٧٩٥-١٨٥٤) مغن ايطالي شهير . كان يغني في الاوبرا الايطالية في بطرسبورغ ، في اعوام ١٨٤٣-١٨٤٥ . ولوتشيا دي لاميرمور (١٨٣٥) اوبرا للمؤلف الموسيقي الايطالي غايتانو دونتسيتي (١٧٩٧-١٨٤٨) .

٢٦ - ص ١٥٦

هذه العبارة الفرنسية الواردة على لسان موشكين اوضحها تورغينيف نفسه في روايته «النبث الجديد» اذ قال : «كان فرموشكا يعرف اللغة الفرنسية بشكل ردي . . . ولكنه كان احياناً يستخدم عبارة «يا ابني ، هذا فوس باركيه ا» . (بمعنى «هذا «غير صحيح» بشكل مريب») التي كان يضحكون منها كثيراً ، الى ان اوضح احد العلماء الفرنسيين ان هذه عبارة برلمانية قديمة كانت تستخدم في بلاده حتى عام ١٧٨٩ .

٢٧ - ص ١٦٦

قايين في التوراة هو الابن الاكبر لآدم وحواء ، وهو يصل في الارض . وقتل اخاه هابيل «راعي الغنم» حسداً . وقد لعنه الرب على قتله لآخيه ، وعلّمه بعلامة قايين .

خصصت «شهر في القرية» التي كانت في البداية بعنوان «الطالب» للنشر ففى «سوفريمينيك» ، وقد اسرع نيقولاى نيكراسوف محرر هذه المجلة ليعلن ذلك الى قرانها في العدد الحادى عشر لعام ١٨٤٩ . انتهى تورغينيف العمل في هذه المسرحية في ٢٢ آذار ١٨٥٠ ، وارسلها في ٨ نيسان الى هيئة تحرير «سوفريمينيك» في بطرسبورغ ، بعد تبويضها بخط يده . إلا ان الرقابة منعت نشرها . وقد حظيت هذه الكوميديا المحظورة نجاحاً كبيراً في صالونات بطرسبورغ . حسب ما جاء في رسالة تورغينيف الى بولينا فياردو ، مؤرخة في ٢٨ تشرين الاول ١٨٥٠ .

وفي الخريف من نفس العام ، ١٨٥٠ ، قام تورغينيف بمحاولة اخرى لنشر الكوميديا ، التسمى غير عنوانها الى «إمراتان» . وارسلها في ١٨ تشرين الاول ، الى ابن م . س . شيبكين ، نيقولاى شيبكين (١٨٢٠-١٨٨٦) الذي كان يصدر دوريات «كوميستا» في موسكو . إلا ان رقابة موسكو منعتها .

نشرت لأول مرة تحت عنوان «شهر في القرية» كوميديا من خمسة فصول» في مجلة «سوفريمينيك» ، العدد الاول ، لعام ١٨٥٥ ، وبتروقيع ايف . تورغينيف ، ١٨٥٠ . وحسب شهادة معاصري تورغينيف تحمل بعض مواقف وشخصيات المسرحية طابع السيرة الذاتية . وتذكر ماريا سافينا ان « . . . ناتاليا بيتروفنا كانت شخصية حقيقية . والان نسيت اسمها العائلى ، ولكن تورغينيف ارانى في سباسكويه حتى صورتها ، و اضاف عند ذلك : «اما راكيتينف هو انا . فانا في رواياتى اصور نفسى دائماً العاشق الفاشل» . وهناك راي جاء فيما كتب عن مسرحيات تورغينيف يقول : «إن في راكيتينف بعض لمحات اكيدة من تورغينيف» . وان فترة عمله في «شهر في القرية» هي واحدة من اللحظات المتوترة في قصة حب تورغينيف وبولينا فياردو ، التي كانت

علاقاته بزوجها مماثلة للعلاقات بين راكيتين وإيسلايف» .
ومع ذلك فإن أحداث الحياة الشخصية للكاتب ليست هي
التي حددت الصراع الدرامي الأساسي للمرحية .
وشخصية بيلاييف أول محاولة جادة لتورغينيف لتصوير
مثل المثقفين الديموقراطيين من غير النبلاء ، وطرح جملة
من القضايا التي لن تجد تعبيرها الكامل إلا بعد سنين
عديدة في رواية «الآباء والبنون» في شخصية بازاروف (راجع
المجلد الثالث من «الأعمال المختارة» لتورغينيف في الترجمة
العربية) .

عرضت «شهر في القرية» لأول مرة في موسكو على مسرح
«مالي تياتر» (المسرح الصغير) في ١٣ كانون الثاني
عام ١٨٧٢ . ورغم عدم نجاح العرض الأول ، فقد مثلت
المرحية في مالي تياتر أربع مرات أخرى . أعيد عرض «شهر
في القرية» للمسيرة الثانية على مسرح الكسندينسكي في
بطرسبورغ في ١٧ كانون الثاني عام ١٨٧٩ على شرف ماريا
سافينا . وقد احتل هذا العرض مكاناً خاصاً في تاريخ
التجسيد المسرحي لمسرحيات تورغينيف ، وذلك راجع ، قبل
كل شيء ، إلى اشتراك هذه الممثلة الروسية الرائعة في
المرحية .

واستؤنف عرض «شهر في القرية» في بطرسبورغ في
عام ١٩٠٣ . وفي هذا العرض مثلت م . سافينا دور ناكاليا
بيتروفنا بنجاح كبير . وفي الوقت الحاضر لا تترك «شهر في
القرية» المسارح السوفييتية والأجنبية .

٢٩ - ص ١٨٨

رواية حاذقة الموضوع للكاتب الفرنسي الكسندينسكي
دوماس الأب (١٨٠٢-١٨٧٠) .

٣٠ - ص ٢٠٣

كلمات تاتيانا من رواية بوشكين الشعرية «يفغيني
أونيفين» .

٣١ - ص ٢٠٨

انتيفونا : ابنة اوديب ملك ثيبه . وكانت تقود اباهما
الاعمى في منفا الطوعي .

٣٢ - ص ٢٣٠

شارل بول دي كوك (١٧٩٤-١٨٧١) روائي فرنسي ،
مؤلف روايات ذات محتوى عابث .

٣٣ - ص ٢٣٠

كانت العملة الورقية متداولة في روسيا ما بين ١٧٦٩ الى
عام ١٨٤٩ وغالباً ما كانت تتغير قيمتها ازاء العملة الفضية
والذهبية . وكان الروبل الورقي في الزمن الذي يصفه
تورغينييف اقل بـ ٣.٥ ونصف من الروبل الفضي .

٣٤ - ص ٢٣١

جورج ساند هو الاسم المستعار للكاتبة الفرنسية
اورورا دوديفان (١٧٠٤-١٨٧٦) . طرحت في رواياتها قضايا
اجتماعية جدية ، ولاسيما قضية تساوي حقوق الرجل
والمرأة . وكان اسمها ذائعاً جداً في الاوساط التقدمية
لروسيا في الاربعينات .

٣٥ - ص ٢٤٤

استريا هي ربة العدل في الاساطير الاغريقية . عاشت
بين الناس حتى اجبرتها جرائمهم على العودة الى السماء .

٣٦ - ص ٢٤٥

شارل «وريس» تاليران (١٧٥٤-١٨٣٨) دبلوماسي
فرنسي بارز استطاع المحافظة على وضعه المتنفس في جهاز
الدولة في كل الحكومات المتعاقبة . وصار اسمه علماً يطلق
على كل متعامل بلا مبدء يستغل لمصالحه الخاصة باقتدار
اعقد الاوضاع الاجتماعية الحياتية .

٣٧ - ص ٢٦٦

تعديل في بيت من قصيدة الشاعر الروسي العظيم
ميخائيل ليرمنتوف (١٨١٤-١٨٤١) «أخرج وحدي الى الطريق»
(١٧٤١) . عند ليرمنتوف : «أريد الحرية والسكينة» .

٣٨ - ص ٢٧٨

اغنية روسية للأطفال .

٣٩ - ص ٣١٩

فطور عند العيد

كتب تورغينيف «فطور عند العيد» في عام ١٨٤٩ . بعد
اربعة اشهر ونصف من فراغه من «الاعزب» . وقد نشرت
لاول مرة في مجلة «سوفريمينيك» عام ١٨٥٦ . العدد الثامن
(آب) تحت توقيع ايف . تورغينيف . وكانت هذه هي
الصفحة الثانية للمسرحية . لان الاولى المؤرخة في آب
١٨٤٩ . والمعدة لعدد تشرين الاول من «سوفريمينيك» من
نفس العام كانت الرقابة قد منعتها . ولم تنشر في حياة
تورغينيف . والصفحة الاولى لم تظهر الا على المسرح حيث
اجازتها الرقابة على المسارح في ١١ تشرين الاول ١٨٤٩ .
في ٩ كانون الاول ١٨٤٩ قدم العرض الاول للمسرحية
على مسرح الكسندرينسكي في بطرسبورغ . وقد جذبت على
الفور انتباه النقاد من المعسكرين التقدمي والرجعي . وقد
وصف الناقد المسرحي والكاتب المسرحي فيدور كوني
(١٨٠٩-١٨٧٩) في مراجعة له لعام ١٨٥٠ . وصف كوميديا
تورغينيف الجديدة بانها «مسرحية شعبية يحس المراقب
للحياة والشخصيات . المستقاة مباشرة من الواقع الروسي .
والمصورة بصدق . والملاصق الدالة على دراسة عميقة
للتنوعات الثقافية و«اهواء القلب الانساني» . وينتهي الى القول
بان «هذه الكوميديا الصغيرة دون شك . افضل عمل من بين
جميع الاعمال التي ظهرت على المسرح الروسي في السنتين
الاخيرتين . . .»

ورغم العنصر الفني فرضته الرقابة استمر عرض «فطور عند العميد» على مسارح بطرسبورغ وموسكو بنجاح متواصل وانتشرت صيغتها المسرحية في ذلك الوقت بنسخ سرية .
حضر تورغينيف نفسه وجميع اعضاء مجلة «سوفريمينيك» عرض المسرحية في بطرسبورغ في موسم ١٨٥٥-١٨٥٦ .

كتب الكاتب ايفان بانايف (١٨١٢-١٨٦٢) محرر مجلة «سوفريمينيك» في مجلته : «إن الانتقال في المسرح الروسي من المسرحيات المعدلة من الفرنسية او المقلدة للفرنسية إلى المسرحيات الروسية لا يأسها ، بل يمتحاها المستقى من الحياة الروسية الحقيقية يوفر ، في كل مرة ، اعظم متعة للمتفرجين ، ونصراً حقيقياً للفنانين . ومثل هذه المتعة وفرتها لنا كوميديا السيد تورغينيف الصغيرة «فطور عند العميد» التي يزداد نجاحها على المسرح باطراد مع كل عام . انه نجاح الحقيقة» .

وفي المرة الاخيرة في حياة تورغينيف اعيد عرض المسرحية على مسرح الكسندرينسكي في ٢ ايلول ١٨٨٢ . وخلال ستة اعوام لم تحذف «فطور عند العميد» من برامج هذا المسرح (وكانت قد عرضت خلال هذه المدة ٤٠ مرة) وفي ١٠ تشرين الثاني ١٩١٨ عرضت على هذا المسرح مع «الريفية» في العرض الاحتفالي المكرس للذكرى المائة لميلاد تورغينيف .

اختار تورغينيف موضوعاً لمسرحيته عملية تخطيط الحدود بين اراضي ملاك الاراضي ، تلك العملية المطولة ، المتصف بها وسط النبلاء من اصحاب الاراضي الصغار ، والتي لم تكن تتم «بطريقة ودية» . ولم تقد الى نتائج ايجابية لجان الوساطة المتخصصة التي شكلت منذ عام ١٨٣٦ في جميع حواضر الولايات والاقضية لعقد اتفاقيات طوعية خلال ثلاثة اعوام لتقسيم الاراضي المتداخلة العائدة للملاكين العقاريين . وظلت فترة عمل هذه اللجان تمدد بموجب مراسيم خاصة سنوات اخرى حتى عام ١٨٤٦ . ولكن مسائل تعيين حدود بقيت غير محلولة في الكثير من الولايات حتى بعد آخر تمديد .

تعود فكرة هذه الكوميديا الى نهاية ١٨٥٠ . وقد نشرت المسرحية لأول مرة في الكتاب الاول من «أوتشيسستينييه زايبسكي» لعام ١٨٥١ . وكانت بالمقارنة بـ «العالة» و«فطور عند العميد» و«شهر في القرية» اقل حدة بكثير ، والحساس الاجتماعي المنهدم مكبوح بشكل واضح .

جرى العرض المسرحي الاول لهذه الكوميديا في موسكو بتاريخ ١٨ كانون الثاني ١٨٥١ . حيث قدمت على مسرح «هالي تياتر» . في ١٧ كانون الثاني ١٨٥١ كتب تورغينيف لبولينا فياردو : «غداً ستعرض الكوميديا التي كتبتها لممثلي بطرسبورغ ، ولكنني اعطيها لشبيكين ، بناء على رجائه ، ليقوم بالدور الاول فيها . فانا لا استطيع ان ارفض شيئاً لهذا الانسان الرائع المقتدر . وسأذهب الى العرض الاول ، إذا لم اكن في حالة سيئة . . . الى اللقاء غداً» . وفي اليوم التالي : «بالضبط ، لقد كنت انتظر كل شيء سوى مثل هذا النجاح ! تصوري كانوا يستدعوني الى الظهور على المسرح بالحاح شديد ، حتى ان النحول ، اخيراً ، استولى عليّ تماماً . وكان آلاف الشياطين كانوا يطاردونني . وها هو أخي قد اخبرني ، لتوه ، ان الضجة في المسرح استمرت ربع ساعة كاملاً ولم تغمد إلا حين خرج شبيكين ليعلن انني قد غادرت المسرح . وانا آسف جداً لخروجي . لأنهم قد يتصورون انني اتصنّع . . .»

في بطرسبورغ عرضت «الريفية» في ٢٢ كانون الثاني عام ١٨٥١ ولقيت ، حسب شهادة المعاصرين ، نجاحاً لا يقل عن نجاحها في موسكو .

وبعد وفاة تورغينيف اعيد عرضها غير مرة على المسارح الروسية .

بيتر وماتاستاسيو (١٦٩٨-١٧٨٢) اسمه الحقيقي ترايباسي - شاعر ومؤلف مسرحي ايطالي . واضع كلمات للاوبرات .

محتويات

٥	تعارفي بتورغينيف
١٥	العالة
٨٩	الاعزب
١٨٥	شهر في القرية
٣١٩	فطور عند الصيد
٣٥٧	الريفية
٤٠٧	تعليقات

